



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

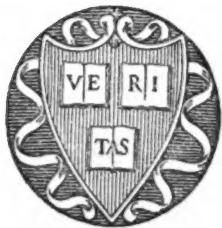
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Chrestomathie de l'ancien français (VIIIe-XVe siècles)

Karl Bartsch, Adolf
Horning

6283.27.7

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



FROM THE FUND OF
FREDERICK ATHEARN LANE
OF NEW YORK
Class of 1849

Shwan-Berust⁽¹⁻⁵⁾

Foulet

petit gnat²⁻⁵
de l'At.

1456,7 23,27,

38,40,48,

52,60

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII^e—XV^e SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BAPTSCH.

SEPTIÈME ÉDITION

REVUE ET CORRIGÉE PAR

A. HORNING.

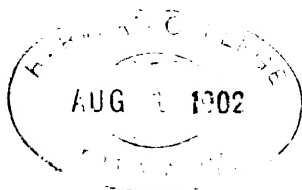


LEIPZIG,

F. C. W. VOGEL.

1901.

6243.37.7
8



Lane fund.

Karl Bartsch, mort le 17. février 1888, n'ayant pu préparer une nouvelle édition de sa Chrestomathie de l'Ancien Français, M. Ad. Horning s'est chargé de revoir les textes d'après les éditions critiques parues depuis 1883 et de rectifier les fautes qui s'étaient glissées dans le Glossaire. Pour la septième édition on a utilisé un certain nombre de corrections dues à MM. Mussafia, G. Paris, Risop, Wilmotte.

LEIPZIG, juin 1895.

avril 1901.

L'ÉDITEUR.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus

grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.

GLOSSAIRE DE CASSEL.

Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, p. 73—78 et p. 92—121; cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin 1848; Holtzmann, Kelten und Germanen p. 171—177. Les Gloses de Cassel, par P. Marchot, Freiburg in der Schweiz, 1895.

homo, man. caput, haupit. uerticem, skei-tila. capilli, fahs. oculos, angun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapah-hun, hiuffilun. facias, nuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpain. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. 10 un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pain deohes. iunuclu, chniu. tibia, pain. calamel, uidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncia, nagal. membras, 15 lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato 20 figido, lepara. pulmon lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. 25 equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pirpici, uui-dari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30 suu. scruua, suu. purcelli, farhir. aucas,

cansi. aucium, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. 5 bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, uanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. 10 pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, pröh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, unahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne carica, choffa 15 fodarmaziu. sisireol, stanta. cauella, potega. gerula, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, siccleola, ainpri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus 20 est, fol ist. palas, scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. manneiras, parta. siciles, sihila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. lionses, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, 25 slaga, hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, cauc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uinaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta 30 moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauua. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*. 7 me meo colli *Ms.* 11 oati *Ms.*; cf. *Diez* p. 96. 18 iunuclu *Diez* (p. 97): innuolu *Ms.* 14 taluun *Diez*: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: auchlao *Ms.* 15 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 19 auricularis *W. Grimm*: articulata *Ms.* 22 innida *Graf*: indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (p. 102): porciu *Ms.* verrat *Diez* (p. 102): ferrat *Ms.*

3 casa *Diez*: casu *Ms.* 18 uasa *Diez*: uuasa *Ms.*; cuua *Marchot*. 14 tunne *Holtzmann*: ticinne *Ms.* 15 cauella *March*. 17 ampri *Ms.* 19 caldarola *Diez*: caldarora *Ms.* 23 scraotisarn *Ms.* 24 uuganso *Ms.* 26 l. avec *Diez* (p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 27 manducaril *Ms.* 30 hiu in *Ms.* weo *Grimm*.

lus, uuillus. punxisti, stabhi. punge, stih.
 campa, hamma. ponderosus, haolohter. albio-
 culus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lip-

pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus,
 tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. gul-
 nium, noila.

(2) ✓ LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Doni le fermanip
 Charles Chauve*

Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3-14. Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française, par G. Paris, (Paris 1875) planche 1. Les plus anciens monuments de la langue française publiés par Eduard Koschwitz, 8^e édition, Heilbronn 1884, p. 1-2. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 381 ss. G. Gröber ib. 15, 82 ss. Lücking, die ältesten französischen Mundarten (1877), p. 76 ss. et 84 s. Romania 3, 289 s. 371 ss. 4, 454 ss. 6, 248 s. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 184 ss.

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strásburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt. Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhu-
 ricus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuwicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus

est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bédhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan minan brudher,* sôsô man mit rehtû sinan brudher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thô minan willon imo ce scadhen werdhen.

Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuwigs sacrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karolus meos sendra de sue part lo franit, si ie returnar non l'int pois, ne io ne nêuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo brudher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

ⁱ
 2 albioculus Grimm: albios oculus Ms. 19 en auant; 21 aiudha Ms. le point sous d n'est pas visible dans la photographie; cf. Zacher 3. 91. 23 dift Burguy etc., dist D et Ms. 24 nūquā Ms.

5 gealtnissi Ms. 7 mahd Ms. 8 la lacune n'est pas indiquée. 9 bruher Ms. soso|ma Ms. 10 luheren Ms. 12 uuerhen Ms. 17 sue Grüber] sua Diez, suo Ms. lo franit Suchier] ñ los-tanit Ms., non los tanit Diez. 19 aiudha Ms.

✓ CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

(3)

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15—32. Paris, les plus anciens monuments, pl. 2. Koschwitz, les plus anciens monuments, p. 3 s. E. du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166 s. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 385 ss. Lücking ib. 15, 393 ss.

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire d'iaule servir.

Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel;

Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.

Niule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.

E poro fut presentede Maximiien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Il li enortet, dont lei nonque chieft,
qued elle fuiet lo nom christien.

Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiēt les ēpedēmentz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poro s furet morte a grand honestet.

5 Enz enl fou la getterent, com arde tost.

elle colpes non auret, poro no s coist. *— (4) —*

A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolr lo chief.

La domnizelle cēlle kose non contredist,
10 volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.

In figure de colomb volat a ciel.

tuit oram, que por nos degnet preier,

Qued auisset de nos Christus mercit *(ami?)*
post la mort et a lui nos laist venir

15 Par souue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Paris, les plus anciens monuments, pl. 10. Koschwitz, les plus anciens monuments, 8^e édition, 1884, p. 9—13 (avec le facsimile). Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes troniennes.

(Cap. IV) *Habuit misericordiam* si cum il
semper solt haveir de peccatore e sic liberat
de cere . . . e de cel peril [quet il habebat
decretum] que super els metreiet. *Et afflictus*
est Jonas afflictione magna, et iratus est: et 20
oravit ad dominum et dixit ['domine, tolle,
quaeso, animam meam a me,] *quia melior est*
mihi mors quam vita'. Dunc, ço dixit, si fut
Jonas profeta mult correcios e mult ireist
[*quia deus de Ninivitis*] *misericordiam habuit* 25
e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li
celor sub ço astreiet eis ruina judaeorum, e
ne doceiet . . . lor salut, cum il faciebat de
perditione judeorum, ne si cum legimus e le
evangelio que dominus noster fleuit super Hie- 30
rusalem. et noluit tollere . . . ibus: Paulus
apostolus etiam optabat esse anathema esse

pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et
egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra
orientem civitatis,] *donec videret quid accideret*
civitati. Dunc, ço dicit. *cum Jonas profeta*
cel *populum habuit* pretiet e convers et en
cele . . . iet, si escit foers de la civitate e
si sist contra *orientem civitatis* e si avardevet
cum deus per seren . . . astreiet u ne fereiet.
Et preparavit dominus ederam super caput Jone,
25 *ut faceret ei umbram, laboraverat . . .* Jonas
profeta habebat mult labore e mult penet a
cel *populum,* ço dicit; e faciebat grant iholt,
et eret mult las . . . un edre sore sen cheue,
quet umbre li fesist e repauser si podist.
30 *Et letatus est Jonas super ederam . . .*
mult letatus, ço dicit, por que deus cel edre
li donat a sun soueir et a sun repausement li
donat. *Et precepit dominus* [vermi . . . qui per-

5 nont Ms. 9 omq; 13 El Ms. 18 Ce qui
est entre crochets est supplée par Génin. 32 Il
aut retrancher un esse.

5 la Diez: lo Ms. 8 chief Ms. 20 e dans le
facsimile: et Génin. 29 q̄t facsimile K] quant G.

cussit ederam] et exaruit. et paravit deus
ventum calidum super caput Jone, et dicit
'melius est mihi mori quam vivere Dunc,
ço dicit, si rogat deus ad un verme que per-
cussist cel edre sost que cil sedebat, e c
cilg eedre fu seche, si vint grancesmes iholt ure
super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori
quam vivere'. Et dicit dominus [ad Jonam 'pu-
tasne bene i]rasceris tu super ederam? et dicit
'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea
per cel edre dunt cil tel et, si debetis
intelligere per judeos, chi sicci et aridi per-
manent negantes filium dei e e por els
. . . . es doliants, car ço ridebant per spiri-
tum profete, que, cum gentes venirent ad fidem
. . . . si astreient li judei perdut, si cum il ore
sunt. Et [dicit dominus 'tu] doles super ederam,
in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret;
et ego non parcam Ninive civitati magne,
in qua sunt plus quam [centum viginti milia
hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram
et sinistram? Dunc si dicit deus ad Jonam
prophetam 'tu douls mult . . . ad . . . si por . .
. . st dicit, in qua non laborasti neque fecisti
ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta
milia hominum, si perdut erent? dicit
alair dixit. Postea en ceste causa ore potestis
videre, quanta est misericordia et pietas dei
super peccatores homines: cil homines de cele
civitate de]fendut que tost le rolebat
. . delir et tote la civitate rolebat comburir et
ad nihilum redigere. Postea per cel terricu-
lum on fisient e si contement fisient,
si achederent veniam et resolutionem pecca-

torum suorum. deus omnipotens qui pius et
misericors et elemens est et qui me-
reantur et rivent, cum ço vidit quet il se erent
convers de via sua mala. e sis penteiet de cel
mel que fait habebant sic liberi de cel
peril quet il habebat discretum que super els
mettreiet. Cum potestis ore videre et entelgir
. . sit . . chi sil feent cum faire lo deent, e
cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro
si vos avient n faciest cest terriculum . .
quet oi comenciest; ne aiet nîuls male volun-
tatem contra sem peer; ne habeatis aiest
cherté inter vos, quia caritas operit multitu-
dinem peccatorum, seietst unanimes in dei ser-
vicio, et en tot sire remunerati; faites
vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites
vost elemosynas, cert, ço sapietis acheder
ço que li preirets; preiest li que de cest periculo
nos liberat chi tanta mala nos habeamus fait
. . . . de paganis e de mals christianis. Pos-
cite li que cest fructum, que mostret nos habet,
quel nos conservet. et ad maturi[tatem] cond]uire
lo posciomes e cels elemosynas ent possumus
facere que lui ent possumus placere. Poscite
li que resolutionem omnium peccatorum nostro-
rum nos faciat nos ad gaudia eterna
pervenire: ibi valemus gaudere et exultare sine
fine cum omnibus sanctis per eterna secula se-
culorum. quod ipsi inrisere dignemur qui vivit
. . . . sanctis gloriosus deus per eterna secula
seculorum. per iudeos por quet il en cele du-
retie et en cele incredulitet permessient; et
etiam plorat, si cum dist e le evangelio [se-
cundum Mat]heum de avant dist.

LA PASSION DU CHRIST. (5)

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852 (réimprimé 1876) p. 11—18, strophe 30—89. Paris, les plus anciens monuments, pl. 3—5. Koschwitz, les plus anciens monuments, 3^e édition, p. 12—33. G. Paris dans Romania 2, 302—309. Cf. Jahrbuch 7, 361 ss. Lücking p. 38 ss.

Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es n'anez.

6 grancesmes K] grances^m Ms.; grances G.
9 edera facsimile: edera Génin. 12 Aux mots
'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à
la fin du fragment. 14 doleants G. 24 au-dessus
de c on voit st. 27 avant postea un mot illisible
et au-dessus à ce qu'il semble dixit. 31 tote] ro
Ms., tota G. 32 terriculum?] predictam G.
33 conterrement G., communement? Schmitz.
34 a che deberent G. remissionem G.

35 toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.

Granz fu li dols, fort marrimenz.

3. 6. 11 q̄t facsimile K] quant G. 3 videtis G.
5 liberat G. 6 decretum G. 8 comme G. 10 terr.?
predictam poenitentiam G. 13 mult.] mendam G.
17 sapitis G. 18 preiest Facsim.: preiets Génin.
19 habemus G. 21 habemus G. 24 proferre G.
25 remissionem G. 27 valebimus G. 29 quando G.
quae videre G. 36 avan Paris] euan Ms. anez Ms.

si condormirent tuit adés.

Jhesus cum vèg los esveled,
trestoz orar ben los manded.

E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran compannie dels judeus.

Jhesus cum vidra¹ los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem Nazarenum'.

'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadegrent jos.
terce vez lor o demanded,
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproisomad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.

'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad'.

Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos uested,
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellow,
la destre aurelia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passün.

Donc l'en gurrissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldràt.

5 Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
donec s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,
10 cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nën.

Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum deu
15 qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.
tuit li fellow erident adun
'major forsfait que i querem?
20 per loi medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols dunques cubrent,
a coleiar fellow lo presdrent,
en sobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

25 Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswarddevet,
de sa raison si l'esfreded
que lo deu fil li fai neier.

Anz que la nuit lo jalz cantès,
30 terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet,
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
35 per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pïeted.

Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
40 la soa mort mult demandant.

Pilaz Erod l'en envïet
cui des abanz volïet mel.
de Jhesu Christi passïon
am se paierent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid,
en u

1 lo. 2 diz-aveia. 3. seguen. 15 dissets
21 Losos. 20 esttet. 26 lesuuardouet. 27. les-
fred. 30 neiez. 32 recognostret.

3 bein Ms. 6 sags. curr. 8 Alsos Ms. 10 Ju-45
das Hofmann] judeus. 13 demandez Ms. 22 uel
23 bassærai. 28 lo bons ihs Ms. 32 Armand.
34 nos susted. 35 lar. 36 ue^uiar. 39 aurilia,
corrigé aurelia. 41 ad. 42 liadens.

mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
juden l'acuserent, el se tais,
ad un respondre non denat.

Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilad lo retrames.

Pilaz que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun juden.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum.'

Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in alta cruz claufisdrunt.
'*crucifige, crucifige!*'
crident Pilat trestuit ensems.

'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'

Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz;
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'

Pilaz sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger:
ensems crident tuit li juden
'sobre noz sia toz li pechez.'

Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gupis nostre sennior;
donec lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort

De purpure donec lo vestirent,
et en sa man un raus li mesdrent,
corona prenent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.

De davant lui tuit a genolz
si s'excrebant li fellun,
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,

dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

Femnes lui van detras seguen,
5 ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li plus redre gardet,
ab les femnes pres a parler.
'Audez, fillies Jherusalem,
per me non vos est ob plorer,
10 mais per vos et per vestres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gupit soë chamise
15 chi sens custure fo faitice.

Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz:
zo fu granz signa tot per ver:

20 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel divent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritat toz es uniz.
E dels feluns qu'en vos dis anz,
25 lai dei venir o en laisei.
quar il lo fel mesclen ab vin;
nostre senior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasrums.
30 entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun:
ensobretoz uns dels ladrums
35 el escarnie rei Jhesum.

Respondet l'altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'

40 Envers Jhesum sos olz turned,
si pïament lui appelled;
'de met membres, per ta merceet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren.'

7 n. 8 e lecarmit. 11 Pilat, *corrige* Pilad.
17 claufisdrunt. 24 fellunt. 38 prenent
de las.

6 garder. 14 chamise. 14 custuræ 16 auser.
17 mais aura. 24 que u. 27 nřæ. 29 devant
dos rasure d'un mot (gran cf. 33). 33 cridaizun,
corrige cridaizun. 40 toned.

Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius,
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'

O deus, vers *rax*, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet,
chi per huna confessiōn
vide perdones al ladrun.

Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.

Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.

Ad epsa nona cum perveng,
dunc escribed Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem gulpist?'

Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortment dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.

Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sant en sun exut
et inter omnes sunt vedud.

qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
5 cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.

Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
10 el resurdra, cho sab per ver.

Mais nemperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.

15 Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.

Nicodemus de l'altra part
20 mult unguement hi aportet,
enter mirra et aloen
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimenç
l'aromatizen cuschement.
25 dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.

La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
30 anz lui noi jag unque nulz om.

(6) VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, p. 39–43, strophe 1–25. Paris, les plus anciens monuments, pl. 7–8. Koschwitz, les plus anciens monuments, 3^e édition, p. 34–44. G. Paris dans Romania 1, 303 ss. Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 255 ss. Lücking p. 17 ss.

Domine deu devemps lander
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
35 et Evvruins, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,

5 le second o manque dans le Ms. et Diez.
6 citat Ms. 7 hunua. 12 vetdest. 20 g^ulⁱpist
Ms. 21 del Ms. 28 sanz Diez. 29 sanz. exit.
33 del sanz. 34 quæ. 36 quæ.

3 Mariæ. vedees la. 14 loi percogded 14 preiar.
19 dell'altra. 26 corsp. 32 quæ. 38 dōistrent.

qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il l'enamat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist.
qui lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.

Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonx tiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.

Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud li namet.

A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sanz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.

Un compte i oth, pres en l'estreit:
ciel eps num auret Evruï.
ne vol reciuure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëotri.

nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
5 et Evvruïns ot en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,
10 de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben s'i garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.

15 Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
l'ira fud granz cum de senior
et sanz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
20 a nul omne nol demonstrat.

Quant ciel' ire tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sanz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
25 pobl' et lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chilperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
30 sa *gratia* por tot ouist.
et sanz Lethgiers nes soth mesfait;
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
35 meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
posci non pose lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,
40 laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvruï illo trovat.

3 le amat. 8 ab ò magistre. 9 quil lo. 10
servier. 13 reciu. nourit. 24 enner. 28 fu lin
amet. 33 hanc. 42 nu. 44 theoiri, l' i devant
r est gratté.

2 re | Ms. 5 otten Ms. 10 sanct. l. 18 sc. l.
19 ille Ms.: ill e ou ill a Diez. 21 ciel ira.
esdevent: corr. de Paris. 23 sc l. 24 missæ.
25 poblén. poblent Paris. 31 sc l. 36 sempre.
38 lai uol. 41 lisos. 42 ille.

cil Evvruins molt li vol miel
toth per enveja, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvrui prist a castier;
ciel' ira grand et ciel corrompt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia païas ab lui.

Et Evvruins fist fincta pais:
ciol demonstrat que s'i païas.
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio auez,
cum ill edrat por mala fied.

Rex Chielperings il se fud mors,
për lo regnet lo sourent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvrui;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sancz Lethgiers den fisdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fisdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet

toth lo laisera recimer.

Domine deu in cio laissat
et a dïable-s comandat.
qui donc fud miels et a lui vint
5 il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardant
et a gladies persecutan;
10 por quant il pot, tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vifs
qui tal exercite vidist.

Ad Ostedun, a cilla cin,
15 dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.

20 Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvruins, qual horal vid,
25 penrel rovat, lier lo fist.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italiinischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 3-6; cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfeiffer, Germania 2, 95 ss., 441-444, 449-464 et 1, 273-290; Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 79 s. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen I (Marburg 1881), p. 72-80. Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19-218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est vanitatum vanitas
et universa vanitas'.
poyst lou me fay m' enfirmitas,
toyle s'en otiositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit
ne per paraba non fu dit;
del temps novel ne del antic

nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per bataille et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
30 ne tan duc nobli occisist
cum Alexander Magnus fist
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent
et de pecunia manent;
35 rey furent sapi et prudent

1 eeuruns. 3. 18. 21. sc l. 11. ciel. instud.
14 fid. 16 por. 22. 24. quæ. 25 coronat.
30 lou mefay menfir mitas. 31 toyle s'en
Förster.

2 il cio. 3 et a diable. 4 qui Paris] quar
9 percutan; corr. par Paris. 15 asalier 18 sc. l
19 quæ. 20 et manque. revestiz. 22 porro'n
exit Lücking. 23 quæ. 26 nuls, s intercalé plus
tard. 27 estrit Tobler: estric Ms.

et exaltat sor tota gent;
 mais non i ab un plus valent
 de ches dun faz l'alevament.
 contar vos ey pleneyrament
 del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
 quel reys fud fils d'encantatour.
 mentent, fellow losengetour;
 mal en credreyz nec un de lour;
 qu'anz fud de ling d'enperatour
 et filz al rei Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
 meyllor vasal non vid ainz hom,
 e chel ten Gretia la region
 els porz de mar en aveyron.
 fils fud Amint al rey baron
 qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,
 qual pot sub cel genzor jausir,
 sor Alexandre al rey d'Epir
 qui hanc no degnet d'estor fugir
 ne ad enperadur servir.
 Olimpias, donna gentil,
 dun Alexandre *genuit*.

Reys *Alexander* quant fut naz.
 per granz ensignes fud mostraz.
 crollet la terra de toz laz,
 toneyres fud et tempestaz.
 lo sol perdet sas claritaz,
 per pauc no fud toz obscuraz,
 janget lo cels sas qualitzaz,
 que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
 non i fud naz emfes anceys.
 mays ab virtud de dies treys
 que altre emfes de quatro meys.
 sil toca res chi michal peys,
 tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peyson,
 tot cresp cum coma de leon:
 l'un uyl ab glauc cum de dracon,
 et l'autre neyr cum de falcon.

de la figura en aviron
 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,
 saur lo cabeyl, recercelad,
 5 plen lo collet et colorad,
 ample lo peyz et aformad,
 lo hu subtil, non trob delcad,
 lo corps d'aval beyn enforcad,
 lo poy el braz avigurad,
 10 fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr
 que altre emfes del seyntreyr;
 e lay o vey franc cavalleyr,
 son corps presente volunteyr.
 15 a fol omen ne ad escueyr
 no deyne fayr regart semgleyr.
 aysis conteu en magesteyr
 cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,
 20 de totas arz beyn enseynaz.
 quil duystrunt beyn de dignitaz
 et de conseyl et de bontaz,
 de sapientia et d'onestaz,
 de fayr estorn et prodeltaz.

25 L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
 de grec sermon et de latin,
 et lettra feyr en pargamin
 et en ebreys et en ermin.
 et fayr a seyr et a matin
 30 agayt encuntre son vicini.

Et l'autre doyst d'escud cubrir
 et de s'espaa grant ferir
 et de sa lanci' en loyn jausir
 et senz failienti' altet ferir;
 35 li terz ley leyre et playt cabir
 el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duynt corda toccar
 et rotta et leyra clar sonar
 et en toz tons corda temprar,
 40 per semedips cant allevar;
 li quinz des terra mesurar.
 cum ad de cel entro que mar.

12 soyientreyr. 13 e] ey *Ms.* u, *corrige* o. 17
 aysis^oonten. 31 dust, *corrige* doyst. 32 des
 sesspaa. 35 playt. 36 discernir. 42 que
Hofmann, be *Ms.*; entre de et cel rasure de cinq
 lettres.

1. 20 sur, *corrige* sor. 37 tocares *Heyse*. michal
Hofmann: micha *Ms.* 39 pey^{son}. 40 tot j
 cresp.

GORMUND ET ISEMBARD.

8

La mort du roi Gormond, fragment unique d'une chanson de geste inconnue, réédité littéralement sur l'original et annoté par Auguste Scheler, Bruxelles 1876, p. 28—39, v. 255—429. Fragment de Gormund et Isembard, Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer, vol. III) p. 557—563, v. 255—429. Cf. G. Paris dans Romania 5, 377 ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.

Puis s'escria li reis Gormunz

'trop vus estes vantez, bricun;

jeo te conuis assez, Hugun,

qui l'altrier fus as paveilluns,

si me servis de mun poïn,

que n'en mui unques le gernun,

si pur folie dire nun;

e le cheval a mun barun

en amenas par traïsun:

or en avras le guerredun,

mort t'en girras sur le sablu^{nocille},

ne diras mais ne o ne nun,

ne por nul mire de cest mund^{wedecw}

nen avras mais garantisun^{...}

ne pur tun deu espacün^{...}.

'vus i mentez', ceo dist Hugun,

'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun

e un petit del pelicun^{= pelisse};

ja me ravrez a compaignun,

e me verrez par ist champun

criant l'enseigne al rei barun,

la Loëvis, le fiz Charlun;

liet serunt cil qu'aïtierun,

dolent serunt païen felun'.

il resalt sus encuntre munt,

a dous puins prist le gunfanun.

ja'n eüst mort le rei Gormund,

quant uns Ireis salt entredous.

Hues le fiert tut a bandun,

que mort l'abat as piez Gormund;

puis rest muntez sur le gascun.

par la bataille vait Hugun,

tut depleiet sun gunfanun,

criant l'enseigne al rei barun,

la Loëvis, le fiz Charlun.

112 liet en sunt cil que des suens sunt,

dolent en sunt païen felun.

il fist sun tur par le champun,

2 vus manque/ en H. vantes H. 4 l'autrier H.
6 nen H. 13 pur H. 17 trenchie H. 23 lie H.
25 resaut H. 28 saut entre dous H. 31 muntés
H. 33 depleie H. 36 lie H. de suens H.

si repairat al rei Gormund:

sil ferit sur l'escut rëund

qu'el pret l'abat a genuilluns;

el tort qu'il prist le fer Gormund,

5 l'espiet enz al cors li repunt

qu'il le rabat sur le sablu.

Or fut Hues al pret a piet,

nafrez dous feiz del grant espiet;

dunc li eschapat sis destriers.

10 quant Isemarz li reneiez^{reuegade}

vit le cheval curre estraier.

d'une chose s'est afichiez.

s'il le poeit as puins baillier,

qued ainz se lerreit detrenchier

15 que mais pur hume le perdiest.

✓cele part vient tut eslaissiez,

od le restin de sun espiet

vot acoler le bon destrier.

li chevaux portat halt le chief

20 qued il nel pot mie baillier.

Hues s'en est tant avanciez

qu'il vait avant cuntre plein piet;

delez li passet le destrier,

saisist le as resnes d'or mier,

25 entre les dous arçuns s'asiet.

en prof traient arbalastier

e lur sergant e lur archier.

Hues point e brochet e fiert,

qu'il lur est alques esluigniez.

30 ses plaies prennent a saignier,

li cors li ment e Hues chiet.

ceo fut damages e pechiez,

car mult par ert bons chevaliers

e en bataille faisant bien.

35 de l'autre part fut danz Guntiers,

1 repaire H. 2 feri — l'escu H. 3 pre
H. 5 l'espie H. 7 pre a pie H. 8 nafres —
grand espie H. 9 eschapa H. 10 quand H.
reneies H. 12 afichies H. 14 que H. 16
eslaissies H. 17 espie H. 19 porta haut H.
20 que H. 21 avancies H. 22 pie H. 23
d'ormier H. 28 e Hues-broche H. 29 auques
esluignies H. 32 pechies H. 35 l'autre H.

2*

cil qui fut ja sis escuiers,
 fiz sa seur, si ert sis niés *— laus Richier*;
 (ceo dit la geste a saint Richier);
 uncore n'ot oit jurs entiers
 qu'il l'ot armet a chevalier.
 quant sun seignur vit trebuchier,
 mult fut dolenz e esmaiez;
 cele part vint tut eslaissiez,
 par les resnes prist le destrier,
 entre les dous arçuns s'asiet;
 en sun puign tint le brant d'acier,
 tut fut sanglenz e enochiez,
 de Sarrazins envermeilliez.
 al rei Gormund brochant en vient,
 sil fiert sur sun helme vergiet, *re' } c*
 que les cuiriez en abatiet;
 el pret le fist esgenuillier.
 puis li ad dit en reprovier
 'sire Gormunz, reis dreituriers,
 conuisterez vus l'escuier
 qui a vostre tref fut l'altrier
 ove Hugun le messagier?
 jeo aportai le nef d'or mier,
 cele mis jeo a saint Richier;
 que vus arsistes sun mustier,
 mesavenir vus en deit bien'.
 li reis Gormunz li respundiet
 cum orguillus e cume fiers
 'fui desur mei, garz palteniers;
 je sui de lin a chevalier,
 de riches e de bien preisiez,
 n'i tucherai hui escuier'.
 quant Loëvis, li reis preisiez,
 vit si murir ses chevaliers
 et ses cumpaignes detrenchier,
 mult fut dolenz e esmaiez.
 'aïe, deu, pere del ciel',
 dist Loëvis, li reis preisiez,
 'tant par me tenc pur engigniet
 que nen i justai hui premiers

2 niez H. 5 arme H. 6 quand H. 7 fut H.
 esmaies H. 8 eslaissies H. 11 brand H. 12
 tuz — enochies H. 13 envermeillies H. 15
 vergie H. 16 cuiries en abatie H. 17 pre
 H. 21 l'autrier H. 23 d'ormier H. 27 re-
 spundie H. 29 pauteniers H. 31 preisies H.
 33 quand H. preisies H. 36 esmaies H. 38
 preisies H. 40 ni justai Ms., n'i justerai H.
 premier H.

tut cors a cors a l'aviersier.
 ja est il reis e reis sui jio,
 la nostre juste avenist bien;
 li quels de nus iduns venquiest,
 5 n'en fussent mort tant chevalier
 ne tant franc hume detrenchiet.
 ber sainz Denise, or m'en aidiez,
 jeo tenc de vus quite mun fieu,
 de nul autre n'en conuis rien
 10 fors sul de deu le veir del ciel.
 ber sainz Richiers, or m'en aidiez;
 ja vus arst il vostre mustier,
 en l'honor deu, pur l'eschalcier, *re' XA 111*
 jeo vus crestrai trente set piez.
 15 pernez les resnes del destrier,
 gesques a lui me cunduiez'.
 a icest mot s'est eslaissiez,
 Gormunz li ad treis darz lanciez;
 deus le guarit par sa pitiet
 20 qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
 reis Loëvis fut mult iriez,
 a juste mie nel requiert,
 encuntre munt dreschat l'espier,
 si l'ad ferut par mi le chief
 25 que l'helme li ad detrenchiet
 e de l'halberc le chapelier,
 gesqu'al braiel le purfendiet,
 qu'en pret en chieient les meitiez,
 en terre colat li espiez.
 30 tant bonement le pursviet,
 a bien petit qued il ne chiet,
 quant sur le col del bon destrier
 s'est retenunz li reis preisiez;
 mult li costat l'halberc dublier
 35 e le vert helme qu'ot al chief,
 al col sun escut de quartiers
 le fer del bon trenchant espier,
 que de let ot un dimi piet,
 40

2 ieo H. 3 joste S, manque Ms., chose H.
 5 nen H. 6 detrenchie H. 7 Denises H. 9
 n'en H. 13 l'eshaucier H. 17 eslaissies H.
 18 lancies H. 19 guari — pitie H. 20 tuchie H.
 21 iries H. 22 ajuste H. 23 drescha l'espier H.
 24 feru H. 25 detrenchie H. 26 l'hauberc H.
 27 purfendie H. 28 pre H. 29 cola li espies
 H. 30 pursvie H. 31 que H. 32 quand
 H. 33 retenus — preisies H. 34 costa l'hauberc
 H. 35 verd H. 36 escu H. 37 espier H. 38
 de le — pie H.

mult li costat a sus sachier,^{ble}
 e pur Franceis s'est verguigniez,
 si s'afichat sur ses estrieus,
 le fer en pliet sus ses piez,
 trei deie esluignat le cuiriet.
 de tel aïr s'est redresciez
 que les curailles dunt rumpiet
 que trente jurs puis ne vesquiet.
 ceo fut damages e pechiez,
 car mult par ert bons chevaliers
 e en bataille faisant bien,
 a chrestiens veirs cunseilliers;

ceo dit la geste e il est veir,
 puis n'ot en France nul dreit heir.
 Quant paien virent Gormund mort,
 fuïant s'en turnent vers le port;
 5 li Margariz les criz en ot,
 a l'estendart vait puignant tost,
 le rei Gormund ad trovet mort,
 treis feiz se pasmat sur le cors.
 'allas' dist il, 'veir dist li sorz,
 10 si jeo veneie en icest ost,
 que jeo sereie u pris u morz;
 or sai jeo bien que veir dist trop'.

✓ 9 VIE DE SAINT ALEXIS. (1040 environ)

La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. strophe 1—67. Stengel (*Ausgaben und Abhandlungen*), Marburg 1881. Donné ici d'après *La Vie de Saint Alexis, Texte Critique*, par G. Paris, Paris 1885.

Bons fut li siecles al tens ançienor,
 quer feit i ert e justise et amor,
 si ert credance, dont or n'i at nul prot;
 toz est mudez, perdude at sa color,
 ja mais n'iert tels com fut as ancessors.

Al tens Noé et al tens Abraam
 et al David, cui deus par amat tant,
 bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz.
 vielz est e frailes, tot s'en vait declinant,
 si'st emperiez, toz biens vait remanant.

Puis icel tens que deus nos vint salver,
 nostre ancessor ourent crestientet,
 si fut uns sire de Rome la citet;
 riches hom fut de grant nobilitet;
 por çol vos di d'un suen fil vueil parler.

Eufemiens (ensi out nom li pedre)
 cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;
 sour toz ses pers l'amat li emperdre,
 donc prist moillier vaillant et onorede
 des mielz gentilz de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement,
 qued enfant n'ourent, peiset lor en fortment;
 deu en apelent andoi parfitement;

'e' reis celestes, par ton comandement
 enfant nos done qui seit a ton talent'.

15 Tant li preierent par grant umilitet,
 que la moillier donat feconditet:
 un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.
 de saint batesme l'ont fait regenerer,
 bel nom li metent solonc crestientet.

20 Batisiez fut, si out nom Alexis.
 qui l'out portet volentiers le nodrit.
 puis li bons pedre ad escole le mist;
 tant aprist letres que bien en fut guarniz.
 puis vait li enfes l'emperedor servir.

25 Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
 mais que cel sol cui il par amat tant,
 donc se porpenset del siecle ad en avant:
 or vuelt que prenget moillier a son vivant;
 donc li achatet filie ad un noble franc.

30 Fut la pulcele de molt halt parentet,
 filie ad un conte de Rome la citet;
 n'at plus enfant, lei vuelt molt onorer.
 ensemble en vont li doi pedre parler;
 lor dous enfanz vuelent faire assembler.

35 Noment le terme de lor asseblement:
 quant vint al faire, donc le font gentement.
 danz Alexis l'esposat belement,

1 costa H. 2 verguignies H. 2 s'aficha H.
 4 plie H. 5 osluigna le cuirie H. 6 redrescies
 H. 7 rumpie H. 8 vesquie H. 9 pechiez H.
 23 etc. Pois. 24 etc. ovrent.

6 l'estendard H. vait S., manque Ms., vint H.
 7 trove H. 8 pasma H. 9 host H. 17 sovrent.

mais de cel plait ne volsist il neient:
de tot en tot a deu at son talent.

Quant li jorz passet et il fut anoitiet,
ço dist li pedre 'filz, quer te vai colchier
avuec ta sponse, al comant den del ciel'.
ne volst li enfes son pedre corrocier,
vait en la chambre ou eret sa moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,
donec lui remembret de son seignor celeste
que plus at chier que tote rien terrestre:
'e! deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!'
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tot sol remés,
danz Alexis la prist ad apeler;
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostret veritet;
mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

'Oz tu, pulcele? celui tien ad espos
qui nos redenst de son sanc precios.
en icest siecle nen at parfite amor;
la vide est fraile, n'i at durable onor;
ceste ledice revert a grant tristor'.

Quant sa raison li at tote mostrede,
donec li comandet les renges de sa spede
et un anel dont il l'out esposede.
donec en ist fors de la chambre son pedre:
en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nef est preste ou il deveit entrer;
donet son pris et enz est aloés.
drecent lor sigle, laissent corre par mer;
la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citet molt bele,
iluec arrivet sainement la nacele:
donec en eissit danz Alexis a terre;
mais ço ne sai com longues i converset.
ou qued il seit, de deu servir ne cesset.

Puis s'en alat en Alsis la citet
por une imagine dont il odit parler,
qued angele firent par comandement deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
sainte Marie qui portat damne deu.

Tot son avoir qu'ot sei en out portet
tot le depart que giens ne l'en remest;
larges almosnes par Alsis la citet
donat als povres ou qu'il les pout trover:
por nul avoir ne volst estre encombrez.

Quant son avoir lor at tot departit,

entre les povres s'assist danz Alexis:
reçut l'almosne quant deus la li tramist;
tant en retient dont son cors puet guarir;
se lui 'n remaint, sil rent als poverins.

5 Or revendrai al pedre et a la medre
et a la sponse qui sole fut remese.
quant il ço sourent qued il fuïz s'en eret,
ço fut granz duels qued il en demenerent,
e granz deplains par tote la contrede.

10 Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!'
respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'
ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolt.
amis, bels sire, si pou vos ai oût!
or sui si graine que ne puis estre plus'.

15 Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,
par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsis en vindrent doi edrant;
iluec troverent dam Alexis sedant,
mais ne conurent son vis ne son semblant.

20 Si out li enfes sa tendre charn mudede
nel reconurent li doi serjant son pedre:
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la reçut come li altre fredre;
nel reconurent, sempres s'en retournerent.

25 Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.
danz Alexis en lodet deu del ciel
d'icez suens sers cui il est almosniers:
il fut lor sire, or est lor provendiers;
ne vos sai dire com il s'en firet liez.

30 Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
noncent al pedre que nel pount trover;
se il fut grainz ne l'estuet demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regreter:

35 'Filz Alexis, por quei t portat ta medre?'
tu m'iés fuïz, dolente en soi remese.
ne sai le lieu ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en soi esguarede:
ja mais n'ier liede, chierz filz, ne n'iert tes pedre'.

40 Vint en la chambre pleine de marrement;
si la desperet que n'i remest nient;
n'i remest palie ne nül ornement.
a tel tristor atornat son talent,
onc puis cel di nes contint liedement.

45 'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,

7 sovrent. 14 pois. 31 povrent. 37 ne nen
Ms. 41 despeiret Ms.

ne ja ledice n'iert en tei demenede!
 si l'at destruite com s'ost l'oüst predede;
 sas i fait pendre e cincez deramedes:
 sa grant onor a grant duel at tornede.

Del duel s'assist la medre jus a terre,
 si fist la sponse dam Alexis a certes:
 'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
 des or vivrai en guise de tortrele:'
 — quant n'ai ton fil, ensemble ot tei vueil estre'.

Respont la medre 's'ot mei te vuels tenir,
 sit garderai por amor Alexis.
 ja n'avras mal dont te puisse guarir.
 plaignons ensemble le duel de nostre ami,
 tu por seignor, jol ferai por mon fil'.

Ne peut estre altre, metent l'el considrer;
 mais la dolor ne pudent obluder.
 danz Alexis en Alsis la citet
 sert son seignor par bone volentet:
 ses enemis nel puet onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
 penat son cors el damne deu servise:
 por amistet ne d'ami ne d'amie,
 ne por onors qui lui fussent tramises,
 n'en vuelt torner tant com il at a vivre.

Quant tot son cuer en at si atornet
 que ja son vueil n'eistrat de la citet,
 deus fist l'imagene por soe amor parler —
 al servitor qui servait a l'alter;
 ço li comandet 'apele l'ome deu'.

Ço dist l'imagene 'fai l'ome deu venir
 enz el monstier! quer il l'at deservit,
 et il est dignes d'entrer en paradis'.
 cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir
 icel saint ome de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el mostier;
 'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
 respont l'imagene 'ço'st cil qui tres l'uis siet;
 pres est de deu e del regne del ciel;
 par nule guise ne s'en vuelt esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
 es vos l'essemble par trestot le pais
 que cele imagene parlat por Alexis;
 trestoito l'onorent, li grant e li petit,
 e toit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,
 'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;

12 poisse. 14 tu de tun seignor Ms.

d'iceste onor nem revueil encombrer'.
 en mie nuit s'en fuit de la citet,
 dreit a Lalice rejoint li suens edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
 5 drecent lor sigle, laissent corre par mer:
 dreit a Tarson espeiret arriver,
 mais ne puet estre, aillors l'estuet aler:
 tot dreit a Rome les portet li orez. *W. J.*
 Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
 10 iluec arrivet la nef a cel saint home.

quant veit son regne, molt fortment s'en redotet
 de ses parenz, qued il nel reconoisent
 e de l'onor del siecle ne l'encombrement. —

'E! deus', dist il, 'bels reis qui tot gouvernes,
 15 se tei ploüst, ici ne volsisse estre.

s'or me conoisent mi parent d'este terre,
 il me prendront par pri o par podeste:
 se jos en creit, il me traïront a perdre.

Mais neporuec mes pedre me desidret,
 20 si fait ma medre plus que femme qui vivet,
 avuec ma sponse que jo lor ai guerpide.
 or ne lairai nem mete en lor bailie: —
 nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent'.

Ist de la nef e vait edrant a Rome:
 25 vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
 altre puis altre, mais son pedre i encontret,
 ensemble ot lui grant masse de ses omes:
 sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiens, bels sire, riches om,
 30 quer me herberge por deu en ta maison:
 soz ton degret me fai un grabaton
 empor ton fil dont tu as tel dolor:
 tot soi enfers, sim pais por soe amor'.

Quant ot li pedre la clamor de son fil,
 35 plorent si ueil, ne s'en puet astenir:
 'por amor deu e por mon chier ami,
 tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
 lit et ostel e pain e charn e vin.

'E! deus', dist il, 'quer oüsse un serjant
 40 quil me guardast! jo l'en fereie franc'.
 un en i out qui sempres vint avant:
 'es me', dist il, 'quil quart par ton comant:
 por toe amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret,
 45 fait li son lit ou il puet reposer;
 tot li amanvet quant que bosoinz li ert.
 vers son seignor ne se vuelt mesaler;
 par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'aviserent:
n'il ne lor dist, ned il nel demanderent,
quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener
e de lor uelz molt tendrement plorer,
e tot por lui, onques neient por el:
il les esguardet, sil met el considrer;
n'at soing que veiet, si est a den tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,
iluec paist l'om del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant parage.
ço ne vult il que sa medre le sacht:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent als almosniers:
n'en fait nusjode por son cors engraissier,
mais als plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converset volentiers;
chascune feste se fait acomungier:
sainte escriture ço ert ses conseilliers:
del deu servise le ruevet esforcier:
par nule guise ne s'en vult esloignier.

Soz le degret ou il gist e converset,
iluec deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lor lavedures li gietent sour la teste:
ne s'en corocet ned il nes en apelet.

Toit l'escharmissent, sil tienent por bricon:
l'aive li getent, si moillent son liçon:
ne s'en corocet giens cil saintismes om,
ainz priet deu qued il le lor pardoinst
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iluec converset ensi dis e set anz;
nel reconut nuls suens apartenanz,
ne nêuls om ne sont les suens ahanz,
fors sol le lit ou il a gënt tant:
ne puet muder ne seit aparissant.

Trente quatre anz at si son cors penet:
dens son servise li vult guedredoner.
molt li engrieget la soe enfermetet;
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel suen serjant at a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin
et une pene, ço pri, toe mercit'.

31 Toit.

cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volst demonstrer,
5 nel reconnoissent usque il s'en seit alez.
parfitement s'at a deu comandet:
sa fin apruismet, ses cors est agravez;
de tot en tot receset del parler.

En la semaine qued il s'en dut aler,
10 vint une voiz treis feiz en la citet
hors del sacrarie par comandement deu,
qui ses fedelz li at toz envieiz:
prest est la glorie qued il li vult doner.

A l'autre voiz lor fait altre somonse,
15 que l'home deu quiergent qui est en Rome,
si li deprient que la citet ne fondeit,
ne ne perissent la gent qui enz fregondent.
qui l'ont odit remaint en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies;
20 a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor
25 (li uns Arcadie, li autre Onorie out nom)
e toz li pueples par comune oreison
deprient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

Ço li deprient, la soe pïetet,
30 que lor enseint oul puissent recovrer.
vint une voiz qui lor ad enditet:
'en la maison Enfemiien querez,
quer iluec est, iluec le trovereiz'.

Toit s'en retournent sour dam Eufemiien;
35 alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos doüsses noncier
a tot le pueple qui ert desconseilliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechie'.

Il s'escondit com li om qui nel set;
40 mais ne l'en creident, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nêuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor
45 sident es bans pensif e corroços.
il les esguardent toît cil autre seignor:
deprient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

En tant dementres com il iluec ont sis,
deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
tot dreitement en vait en paradis,

a son seignor qu'il aveit tant servit.
e! reis celestes, tu nos i fai venir!

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, 2. Auflage, Göttingen 1878, v. 1913—2396. (Cf. Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 162 ss. Extraits de la Chanson de Roland et de la Vie de Saint Louis par Joinville, herausgegeben von Gaston Paris, 2. Auflage, Paris 1889, v. 2164—2396, S. 91—104. Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition (Leipzig 1874) v. 6334—6923.

De ço cui calt? se fuiz s'en est Marsilies,
remés i est sis uncles l'algalifes,
qui tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
e Ethiope, une terre maldite;
la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nes e lees les orilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevalchent fierement e a ire,
puis si escriënt l'enseigne paienisme.
ço dist Rollanz 'ci recevrums martirie,
e or sai ben n'avuns guaires a vivre;
mais tut seit fel ki chier nes vende primes!
ferez, seignur, des espees furbies,
si calengiez e voz morz e voz vies,
que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles misire,
de Sarrazins verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne laisserat que nus ne beneïsse'. Aoi.

Quant Rollanz veit la cuntredite gent,
ki plus sunt neir que nen est arremenz,
ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
ço dist li quens 'or sai jo veirement
que hoi murrum par le mien escient.
ferez, Franceis, car jol vus recumant.'
dist Oliviers 'dehait ait li plus lenz!'
a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
entr' els en unt e orgoill e cunfort;
dist l'uns al altre 'li emperere ad tort.'
li algalifes sist sur un ceval sor,
brochet le bien des esperuns a or;
fiert Olivier deriere en mi le dos,
le blanc osberc li ad desclos el cors,
par mi le piz sun espiet li mist fors;
e dit après 'un colp avez pris fort.
Carles li magnes mar vus laissat as porz;

tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
5 kar de vus sul ai bien vengiet les noz'.

Oliviers sent que a mort est feruz,
de lui vengier targier ne se volt plus,
tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
10 e flurs e pierres en acraventet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut:
e dist après 'paiens, mal aies tu!
iço ne di Karles n'i ait perdut;
15 ne a muillier ne a dame qu'as vënd
n'en vanteras el regne dunt tu fus
vaillant [a un] denier que m'i aies tolut
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
après escriet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

20 Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,
de lui vengier ja mais ne li iert sez;
de Halteclere maint grant i ad dunet,
en la grant presse or i fiert cume ber,
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
25 e piez e puinz, espalles e costez.

ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
un mort sur altre a la terre geter,
de bon vassal li poïst remembrer.
l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
30 Munjoie escriet e haltement e cler.
Rollant apellet, sun ami e sun per,
'sire compaign, a mei car vus justez!
a grant dulur ermes hoi deseivret.'
li uns vers l'autre cumencet a plurer. Aoi.

35 Rollanz reguardet Olivier al visage;
teinz fut e pers, desculeurez e pales,
li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,

7 manque: emprunté au Ms. de Venise. lui]
si. 22. 34 manquent: empruntés à Ven. et aux
remaniments. 31 apelet.

encuntre terre en chieent les esclaces.
 'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
 sire cumpainz, mar fut vostre barnages!
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
 e! France dulce, cum hoi remendras guaste
 de bons vassals, cunfundue e desfaite!
 li emperere en avrat grant damage.'
 a icest mot sur sun cheval pasmet. Aoi.
 As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
 e Olivier ki est a mort nafrez.
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet,
 ne luinz ne pres ne poet vedeir si cler
 que reconusset nison hume mortel.
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
 si li demandet dulcement e suëf
 'sire cumpain, faites le vus de gred?
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
 par nule guise ne m'avez desfiet.'
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler;
 jo ne vus vei: veied vus dammedeus!
 fernt vus ai: car le me pardunez.'
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;
 jol vus parduins ici e devant deu.'
 a icel mot l'uns al altre ad clinet;
 par tel amur as les vus desevez.

Oliviers sent que la mort mult l'anguisset: 30
 ambdui li oil en la teste li turnent,
 l'oïe pert e la vëue tute;
 descent a piet, a la terre se culchet,
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
 cuntre le ciel ambedous ses mains jointes,
 si priet deu que pareïs li dunget,
 e beneïst Karlun e France dulce,
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
 falt li li coers, li helmes li embrunchet,
 trestuz li cors a la terre li justet;
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami
 gesir adenz, cuntre orient sun vis,
 ne poet muër ne plurt e ne suspirat,

15 l'elme 21 ço est ja M. 24 damnes deus
 M. 46 manque: emprunté au ms. de Venise.

mult dulcement a regreter le prist:
 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
 ensemble avum estet e anz e dis,
 nem fesis mal ne jo nel te forsis.
 5 quant tu iés morz, dultur est que jo vif.'
 a icest mot se pasmet li marchis
 sur son ceval qu'um claiet Veillantif.
 afermez est a ses estreus d'or fin;
 quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.
 10 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,
 mult granz damages li est aparëuz:
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perdut,
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
 15 repaireiez est de la muntaigne jus,
 a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
 mort sunt si hume, sis unt paien vencut;
 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
 e si reclaimet Rollant qu'il li aiut:
 20 'e! gentilz quens, vaillanz hum, u iés tu?
 unkes nen oi poür la u tu fus.
 ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgut,
 li niés Droün al vieill e al canut;
 pur vasselage suleie estre tis druz.
 25 ma hanste est fraite e perciez mis escuz,
 e mis osberes desmailliez e rumpuz,
 par mi le cors ot lances sui feruz;
 sempres murray, mais chier me sui venduz.'
 a icel mot l'at Rollanz entendut,
 30 le cheval brochet, si vint puignant vers lui. Aoi.
 'Sire Gualtier', ço dist li quens Rollanz,
 'bataille as faite par le mien essient,
 vus devez estre vassals e combatanz.
 mil chevaliers en menastes vaillanz;
 35 n'erent a mei, per ço les vus demant,
 rendez les mei, que besuign m'en a grant.'
 respunt Gualtiers 'n'en verrez un vivant;
 laissez les ai en le dulus camp.
 de Sarrazins nus i trovames tant,
 40 Turs et Ermines, Chaninés e Persanz,
 de cels de Bal les meillurs cumbatanz

7 qu'hum. 14 Gualter. 27 ot] hot Ms. d'oït
 Müller; cf. Förster p. 175. 36, 31—37, 14 complété
 45 d'après le ms. de Venise. li cont. 32 ai. 33
 vasal et combatant. 34 mille. vaillant. 35 n'e-
 rent] li er. le vos. 36 li a moi. ma grant.
 40 Chanine et Persant. 41 cil. Bede. li melletr
 combatant.

sur lur chevaux arabiz e curanz.
 une bataille avum faite si grant,
 n'i ait paien que devers nus s'en vant;
 seissante milie en remest mort sanglant.
 iloez avuns perduz trestuz noz Francs.
 vengiez nus sumes as noz acerins brauz.
 de mun osberc m'en sunt rumput li pan,
 plaies ai multes as costez et as flancs,
 de tutes parz si m'ist fors li clers sancs;
 trestuz li cors me va enfeblanz,
 sempres murray par le mien essient.
 jo sui vostre hum, si vus tien a garant,
 ne m'en blasmez, se jo m'en vai fuant,
 mais or m'aiez a tut vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
 en la grant presse cumencet a ferir,
 de cels d'Espagne en ad getet morz vint,
 e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.
 d'ient paien 'feluns humes ad ci:
 gardez, seignur, que il n'en algent vif!
 tut par seit fel ki nes vait envair
 e recreanz ki les lerrat guarir!
 dunc recumencent e le hu e le cri,
 de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers, 25
 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
 li arcevesques pruzdum e essaiez:
 li uns ne volt l'autre nient laisser.
 en la grant presse i fierent as paiens.
 mil Sarrazin i descendent a piet,
 e a cheval sunt quarante millier.
 mien escientre nes osent aproismier;
 il lancent lur e lances e espiez,
 wigres e darz museraz e atgiers [e gieser].
 as premiers colps i unt ocis Gualtier,
 Turpin de Reins tut sun escut perciet,
 quasset sun elme, si l'unt nafret el chief
 e sun osberc rumput e desmailliet,
 par mi le cors nafret de quatre espiez;
 dedesun lui ocient sun destrier.
 or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi

6. nus Müller: manque. açarin brant. 7 m'en Müller] nen. pan Müller: man. 8 multes] mortels. Müller propose mortels ai plaies. al costez et ale flant. 9 m'ist Müller] mes. 10 stretut. me va Müller] mena. infleblant. 14 or Müller] oi. 34 algier Gautier] agiez Ms. wigres o darz, museraz aguisiez M. 37 helme.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
 de quatre espiez par mi le cors ferut,
 isnelement li ber resailit sus;
 Rollant reguardet, puis si li est curuz
 5 e dist un mot 'ne sui mie vencuz;
 ja bons vassals nen iert vifs recreuz.'
 il trait Almace, s'espee d'acier brun,
 en la grant presse mil colps i fier e plus;
 puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul,
 10 tels quatre cenx i troevet entur lui,
 alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
 si out d'icels ki les chiefs unt perdut:
 ço dit la geste e cil ki el camp fut,
 li ber sainz Gilies pur cui deus fait vertuz
 15 e fist la chartre el mustier de Loün;
 qui tant ne set ne l'ad prud entendut.

Li quens Rollanz gentement se cumbat;
 mais le cors ad tressuët e mult chalt,
 en la teste ad e dnlur e grant mal,
 20 rut ad le temple pur ço que il cornat;
 mais saveir volt se Charles i vendrat,
 trait l'olifan, fieblement le sunat.
 li emperere s'estut. si l'escultat.
 'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:
 Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
 jo oi al corner que gnaires ne vivrat.
 ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
 sunez voz graisles tant que en cest ost ad!
 seissante milie en i cornent si halt,
 30 bruient li munt e respundent li val.
 paien l'entendent, nel tindrent mie en gab;
 dit l'uns al autre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient paien 'l'emperere repairet,
 de cels de France odum suner les graisles;
 35 se Carles vient, de nus i avrat perte.
 se Rollanz vit, nostre guerre novellet,
 perduz avuns Espagne nostre terre'.
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes
 e des meillurs ki el camp quient estre,
 40 a Rollant rendent un estur fort e pesme:
 or ad li quens endreit sei sez que faire. Aoi.

Li quens Rollanz quant il les veit venir,
 tant se fait forz e fiers e maneviz,
 ne lur lerrat tant cum il serat vifs.

28 host. 30 bruient] sunent; cf. Förster p. 176.
 36 novelet. 39 puent estre M. 41 asez Ms.
 mult M. 44 nes recreerrat M.

siet el cheval qu'un claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns al altre 'ça vus traiez, amis!
de cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet li reis poësteïfs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillus ne hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
e l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avrums e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques 'fel seit ki [ben] n'i ferrat!
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dïent paien 'si mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdüt avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graïles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.
li quens Rollanz est de tant grant fiertet,
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laïssums ester.'
e il si firent darz e wigres assez,
espiez e lances [e] museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e estroët
e sun osberc rumpüt e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret,
desuz le cunte si li unt mort getet.
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Païen s'en fuient curuçs e iriet,
envers Espagne tendent del espleitier.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,
perdüt i ad Veillantif sun destrier:
voeillet o nun, remés i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aidier,
sun elme ad or li deslaçat del chief,
si li tolit le blanc osberc legier,

e sun blialt li ad tut detrenchiet,
e ses granz plaies des pans li ad liët,
cuntre sun piz puis si l'ad enbraciet,
sur l'erbe vert puis l'at suëf culchiet;
5 mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet!
noz cumpaignuns, que oïmes tant chiers,
or sunt il mort, nes i devuns laïssier;
joes voeill aler e querre e entercier,
10 dedevant vus juster e enrengier.'
dist l'arcevesques 'alez e repaireïz!
cist camps est vostre, la mercit deu, e miens.'
Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,
cercet les vals e si cercet les munz;
15 iloeç truvat e Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun,
iloeç truvat Engelier le Guascuign
e si truvat Berengier e Otun,
iloeç truvat Anseïs e Sansun,
20 truvat Gerard le vieill de Russillun:
par un e un i ad pris les baruns,
al arcevesque en est venuz atut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesques ne poet muër n'en plurt,
25 lievet sa main, fait sa beneïçun;
après ad dit 'mare fustes, seigneur!
tutes voz anmes ait deus li gloriüs!
en pareïs les mete en saintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
30 ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
[desuz un pin e foillut e ramier]
sun cumpaignun ad truvet Olivier,
cuntre sun piz estreit l'ad enbraciet.
35 si cum il poet al arcevesque en vient,
sur un escut l'ad as altres culchiet;
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agrieget li doels e la pitiet.
ço dit Rollanz 'bels cumpainz Olivier,
40 vus fustes filz al riche duc Reinier,
ki tint la marche iusqu'al val de Riviërs:
por hanstes fraindre, pur escuz peceier
e pur osberc derumpre e desmaillier,

45

1 qu'hum *M.* 23 host *M.* 29 firent: darz *M.*
30 lances museraz *M.* 32 desafret *M.* à cause
de l'assonance. 35 li Förster] l'i *M.*

2 liet *M.* note] butet *Ms.* 7 nos cumpaignun
M., cf. Förster p. 176. 28 metet. 32 inséré
d'après Ven. 38 agreget. 43 manque; rétabli
d'après Ven.

pur orguillus e veintre e esmaier
e pur pruzdumes tenir e conseilier
[e pur glutuns e veintre e esmaier]
en nule terre n'out meillur chevalier.'

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.
si grant doel out que mais ne pout ester,
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber!'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad une ewe curant,
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut. trop ad perdu del sanc.
ainz qu' um alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort le vait mult anguisant.

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulus;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe vert, ultre ses compaignuns,
la veit gesir le nobilie barun.
ço est l'arcevesques que deus mist en sun num:
claiyet sa culpe, si regardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad joint,
si priet deu que pareis li duinst.
morz est Turpins el servise Carlun.
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
deus li otreit seinte beneïçun! Aoi.

[Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz,
senz Olivier unc mais n'out si grant dol,
e dist un mot qui destrenche le cor:
'Charles de France chevalche cum il pot;
en Rencesvals damage i at des noz:
li reis Marsilies ad tant perdu de s'ost,
cuntre un des noz ad bien quarante morz.']

17 manque: rétabli d'après Ven. 20 n'en.
21 qu'hum. 33 d'après Ven.⁴ 37—43 rétabli
d'après Ven. l'arcevesqz mort 38 unc] mie.
39 destrenche li cort. 41 ait des not. 42 a sa
iat perdu desot. 43 ad manque. mort.

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buëlle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le plaint a la lei de sa terre.
'e, gentilz hum, chevaliers de bon aire,
hoi te cumant al gloriuz celeste:
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.
10 des les apostles ne fut mais tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareis li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
15 par les oreilles fors li ist li cervels;
de ses pers priet damnedeu ques apelt,
e pois de sei a l'angle Gabriël.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'autre main.
20 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espagne en vait en un guarait.
en sum un tertre, desuz dous arbres bels,
quatre perruns i ad de marbre faiz:
sur l'erbe vert la est caeiz envers,
25 si s'est pasmez, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt li arbre.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
30 si se feinst mort, si gist entre les autres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orguill cumencet mortel rage,
met sei en piez e de curre se hastet:
35 Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencuz est li niés Carle;
iceste espee porterai en Arabie.'
prist l'a ses poinz, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçut alques.
40 Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mien escientre tu n'ies mie des noz.'
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,

10 tels M. hom M. meis Ven.⁴; mais Paris.
21 guaret. 24 28 l'herbe M. 38 manque: ré-
tabli d'après Ven. prist ella in ses pung a R.
44 l'helme M.

fruisset l'acier e la teste e les os,
amsdous les oilz del chief li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
après li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
cadeiz en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la vène a perdue,
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;
en sun visage sa culur ad perdue.
tint Durendal s'espee tute nue.
dedevant lui ad une pierre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgrunet.
e dist li quens 'sancte Marie, aïue!
e, Durendal, bone, si mare fustes!
quant n'ai mei prud, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vengues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuet!
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
jamais n'iert tels en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de sartaigñie;
cruist li aciers, ne briset ne n'esgrainet.
quant il ço vit que n'en pont mie fraindre,
a sei meïsme la cumencet a plaindre.
'e, Durendal, cum iés e clere e blanche!
cuntre soleill si reluis e reflambes!
Carles esteit es vals de Moriane,
quant deus del ciel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un cunte cataigñie;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigñie
e Lumbardie e trestute Romaine.
jo l'en cunquis Baiviere e tute Flandres
e Buguerie e trestute Puillanie,
Custentinnoble dunt il out la fiance,
e en Saisunie fait il ço qu'il demandet;
jo l'en cunquis ed Escoce ed Irlande

12 manque: rétabli d'après Ven. 18 mais]
meins 25 Sartaigñie. 26 esgrainet 31
Morianie. 38 Aquitaigñie. 44 e Escoce, Guales,
Islande.

e Engleterre, que il tienta sa cambre:
cunquis l'en ai païs e terres tantes
que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulur e pesance:
5 miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.
damnes deus pere, n'en laisser hunir France!'

Rollanz ferit en une pierre bise;
plus en abat que jo ne vus sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
cuntre le ciel amunt est resortie.
10 quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
mult dulcement la plainst a sei meïsme:
'e, Durendal, cum iés belle e saintisme!
en l'orie puut asez i ad reliques:
15 la dent saint Pierre e del sanc saint Basille
e des chevels mun seigneur saint Denisie,
del vestement i ad sainte Marie.
il nen est dreiz que paien te baillissent,
de chrestiens devez estre servie.
20 ne vus ait hum ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,
25 devers la teste sur le quer li descent:
desuz un pin i est alez curant,
sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz.
desuz lui met s'espee e l'olifant,
turnat sa teste vers la paiene gent:
30 pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles diét e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut morz cunquerant.
claimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchiez deu purofrid lu guant. Aoi.
35 Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.
devers Espaigne gist en un pui agut:
a l'une main si ad sun piz batud:
'deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchiez, des granz e des menuz.
40 que jo ai fait des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consouïz.'
sun destre guant en ad vers den tendut:
angle del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
45 envers Espaigne en ad turnet sun vis:
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist.
de dulce France, des humes de sun ligu,

de Carlemagne, sun seigneur, kil nurrit.
 ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.
 mais lui meïsme ne volt metre en ubli,
 claimet sa culpe, si priet deu mercit:
 'veire paterne, ki unkes ne mentis,
 saint Lazarun de mort resurrexis
 e Danïel de liuns guaresis,
 guaris de mei l'anme de tuz perilz
 pur les pecchiez que en ma vie fis.'

sun destre guant a deu en purofrit:
 sainz Gabriels de sa main li ad pris.
 desur sun braz teneit le chief enclin,
 jointes ses mains est alez a sa fin.
 5 deus li tramist sun angle cherubin
 e saint Michiel de la mer del peril;
 ensemble od els sainz Gabriels i vint:
 l'anme del cunte portent en pareïs.

(11)

VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

*Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz,
 2. Auflage, Heilbronn 1883, p. 25—37, v. 435—628.*

Franceis sont en la chambre, si ont vëut les liz. 10 nen iert mais receuz par nul home charnel
 chascuns des doze pers i at ja le soen pris. tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.
 li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin. 'par deu', ço dist l'escolte, 'forz estes e mem-
 sages fut e membrez e pleins de mal et viz; brez.
 en la chambre volue, en un perrun marbrin, que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat
 qui fut desoz Chavez, s'i at un home mis. 15 ostel!
 tote la nuit les guardet par un pertuis petit. se anuit mais vos oi de folie parler,
 et li carboncles art, bien i poet hoën veïr, al matin par son l'albe vos ferai congeer.
 come en mai en estet quant soleilz esclarcist. E dist li emperere 'gabez, bels niés Rollanz.'
 li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint, 'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.
 e Charles e Franceis se colchent a leisir. 20 dites al rei Hugon, mei prest son olifant,
 des ore gaberont li conte e li marchis. puis si m'en irai jo la defors en cel plain.

Franceis sont en la chambre, si ont bëut claret,
 e dist li uns a l'autre 'veez com grant beltet!
 veez com gent palais e com fort richetet! 25 de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
 ploüst al rei de glorie, de sainte majestet, l'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert
 Charlemaignes, mis sire, l'oüst ore achatet bruianz.
 o conquis par ses armes en batalie champel!... molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en
 e dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber. avant,
 li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler 30 ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
 de tote sa maisniee, tant seit forz e membrez, e les granz pels de martre qu'at al col en
 ait vestut dous halbers e dous helmes fermez, tornant,
 si seit sor un destrier corant e sojornet; le pelïçon d'ermine del dos en reversant.
 li reis me prest s'espee al poin d'or adobet, 'par deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement.
 si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler, 35 que fols fist li reis Hugue qu'il herberjat tel
 trencherai les halbers e les helmes gemmez, gent.'
 le feltre avoec la sele del destrier sojornet.
 le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,

13 male viz: corrigé par Mussafia. 30 n'en
 38 tere.

2 saint Gabriel M. li manque: Müller il. 6 de
 la mer Ven. manque; e avoec lui saint michiel
 del Peril M. 10 ja nen ert mes receuz Ms; re-
 traiz Förster. 11 tere desterrez. 19 volunteres
 sire Ms. me Ms; quem Paris et Koschwitz. 33
 ermine F, ermin Ms.

'Gabez, sire Oliviers', dist Rollanz li corteis.
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles
l'otreit.

prengent li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
en sa chambre nos metet en un lit en requet; 5
si jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz,
demain perde la teste, par covent li otrei.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez aneis.
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'

'E vos, sire arcevesques, gaberez vos od
nos?'

'oïl', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.
treis des meillors destriers qui en sa citet sont
prengent li reis demain, si'n facet faire un cors 15
la defors en cel plain. quant mierz s'eslais-
seront,

jo i vendrai sor destre corant par tel vigor
ke me serrai al tierz et si lairai les dous;
e tendrai quatre pomes molt grosses en mon 20
poin,

sis irai estruant et getant contremont,
e larrai les destriers aler a lor bandon:
se pome m'en eschapel ne altre en chiet del
poin,

Charlemaignes mis sire me criet les oilz del front!
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels
e bons:

en la plus halte tor m'en monterai a piet
e puis sor les espees m'en larrai derochier:

la verrez branz croissir e espees brisier,
e l'un acier a l'autre depecier e oschier.

ja ne trovez une ki m'ait en charn tochiet
ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est
enragiez.

se icel gab demostret, de fer est o d'acier.'

E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez!'

'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-
mandez.

veistes la grant eve qui si bruit a cel guet?
demain la ferai tote eissir de son chanel,
espandre par cez chans ke vos tuit le verrez,

toz les celiers emplir qui sont en la citet,
la gent le rei Hugon e moillier e guaër,
en la plus halte tor lui meisme monter:

ja n'en descendrat il, si l'avrai comandet.'

37 si il cel Ms. 47 il manque Ms; K mais.

2 que manque: mais Carlem le otreit Ms. 7

le Ms. 9 que il Ms. 18 io uenderai Ms. 34 i
sunt Ms. 41 li] le Ms.

veez vos cele estache qui le palais soztient
que hui matin veistes si menut torneier?
demain la me verrez par vertut embracier:

nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier;
5 et le palais verser vers terre et tresbuchier;
qui la iert consëuz, ja guarantiz nen iert.

molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait
mucier.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est enragiez!
onques deus ne vos doinst cel gab a comencier!
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'

E dist li emperere 'gabez, Naimes li dus!'
volentiers', dist li ber, qu'at tot le peil chanut.

'dites al rei Hugon, prest mei son halberc brun.
demain, quant jo l'avrai endosset e vestut ...

le me verrez escorre par force a tel vertut,
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne
brun,

que n'en chieent les mailles enement com
festuz.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes e chanuz.
tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'

E dist li emperere 'gabez, danz Berengiers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreieiz.

25 prengent li reis espees de toz les chevaliers,
facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,
ke les pointes en seient contremont vers le
ciel;

en la plus halte tor m'en monterai a piet
e puis sor les espees m'en larrai derochier:

la verrez branz croissir e espees brisier,
e l'un acier a l'autre depecier e oschier.

ja ne trovez une ki m'ait en charn tochiet
ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'

35 'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est
enragiez.

se icel gab demostret, de fer est o d'acier.'

E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez!'

'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-
mandez.

veistes la grant eve qui si bruit a cel guet?
demain la ferai tote eissir de son chanel,
espandre par cez chans ke vos tuit le verrez,

toz les celiers emplir qui sont en la citet,
la gent le rei Hugon e moillier e guaër,
en la plus halte tor lui meisme monter:

ja n'en descendrat il, si l'avrai comandet.'

37 si il cel Ms. 47 il manque Ms; K mais.

2 que manque: mais Carlem le otreit Ms. 7

le Ms. 9 que il Ms. 18 io uenderai Ms. 34 i
sunt Ms. 41 li] le Ms.

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est forsenez. que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel. le matin par son l'albe serez tuit congeet'.

E dist li coens Bertrans 'or gaberat mis oncles!' 'volentiers, par ma fait', dist Ernalz de Gironde. 'or prengent li reis Hugue de plom quatre granz

somes,

sis facet en chaldieres totes ensemble fondre, e prengent une cuve qui seit grande et parfonde; si la facet raser desi que as espondes, puis me serrai enmi treske la basse none ^Q quant li plons iert toz pris e rassises les ondes, com il iert bien serez, donc me verrez escorre e le plom departir e desor mei desrompre:

n'en i remaindrat ja pesant une eschaloigne.' 'ci at merveillous gab', ço at dit li escolte. 'onc de si dure charn n'oï parler sor home; de fer est o d'acier, se icest gab demostret.'

Ço dist li emperere 'gabez, sire Aïmers!' 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez. 20 encore ai un chapel d'Alemande, engolet d'un grant peisson marage. qui fut faiz desor mer; quant l'avrai en mon chief vestut e afublet, demain quant li reis Hugue serrat a son disner, mangerai son peisson e bevrai son claret; puis vendrai par detrés, dorrai lui un colp tel que devant sor sa table le ferai encliner.

la verrez barbes traire e gernous si peler!' 'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoen est

forsenez!

que fols fist li reis Hugue ki vos prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertrans!' li emperere at dit. 'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir. dous escuz forz e reiz m'enpruntez le matin, puis m'en irai la fors en son cel pui antif: 35 la verrez les m'ensemble par tel vertut ferir e voler contremont, si m'escrïerai si

que en quatre loës environ le païs ne remaindrat en bois cers ne dains a fuïr, nule bisse sauvage ne chevrouls ne golpiz.' ¹²

'par deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci. 5 quant le savrat li reis, grains en iert e marriz.'

'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles. 'volentiers', dist li coens: 'demain vëant les autres

un espïet fort e reit m'aportez en la place, 10 qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge, la hanste de pomier, de fer i ait une alne; en somet cele tor, sor cel piler de marbre, me colchiez dous deniers, ke li uns seit sor l'autre;

15 puis m'en eistrai en sus demie liue large, si me verrez lancier, se vos en prenez garde, tresqu' al piet de la tor le un denier abatre si soëf e serit, ja nes movrat li autre. puis serai si legiers e isnels e aates que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale, et reprendrai l'espïet, ainz qu'a terre s'abaïsset.' 'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis des autres;

vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.' 25 Quant li conte ont gabet, si se sont endormit. l'escolte ist de la chambre, qui trestot at oït; vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist, entrovert l'at trovet, s'in est venuz al lit. l'emperere le vit, hastivement li dist

30 'Di, va! que font Franceis et Charles al fier vis? oïstes les parler s'il remaindront ami?'

'par deu', ço dist l'escolte, 'onc ne lor en sovint;

assez vos ont anuit gabet et escharnit.' 35 toz les gas li contat, quant que il en oït.

quant l'entent li reis Hugue, grains en fut e marriz.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 ss. 2e édition, Leipzig 1858, p. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur. Cf. Förster dans Zeitschrift für rom. Philol. 6, 414 ss.

3. Cost est la custume en Merchenelawe: un jur de querre le; e s'il le pot truver de- se alquens est apeled de larrecin u de roberie, denz le terme, sil merra a la justice; e s'il e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie 40 nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que dedenz sun plege, si averad terme un meis e

18 sicest *Ms.*, se il cest *K.* 22 sur en *Ms.*, oltre *K.*

17 la un *Ms.*, e l'un *K.* 18 nes muera *Ms.* nes muërat l'autre *K.* 21 tere *Ms.* 25 se Förster, s'en *Ms.*

al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne avoir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e iii den. al ceper e une maille pur la besche e xl solz al rei. E en Westsexenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e iii lib. al rei. En Denelahe vii lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les viii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil les vint solz kis avrat oût, e si'n ert faite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en feïst a ki il avrad le damage fait, e vienge pois après, si est raisun qu'il duïse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de xl solz.

5. Cil ki avoir escut u chivalz u bnefs u vaches u berbiz u porcs, que es forfeng en vengleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussiun viii den., ja tant n'i ait, meis qu'il i oüst cent al maille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un berbiz i den., e issi tresque a uit pur chascune i den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de avoir adiré e altresi de truvéure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvéure. e si alqueus vienged aprof pur clamer la cose, duïnst wage e truiest plege, que si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truvé.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchenelahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hamsocne a la vedne e as orphanins x lib. en feist *Fürster* en leist. 35 qui.

solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a autre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haür si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descouvert, al polz tuteveies viii den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies iv den.; e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie iv den. Pois al acordement, si li mettrad avant honurs e jurrad que s'il li oüst fait ceo qu'il lui ad fait, e sun quor li purportast e s'un conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puïng a autre u le pied, si li rendrad demi were, sun ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meité de la main; del dei après le polcier xv solz de solz engleis, que est apeled quaer dernier; del lung dei xv solz: del altre ki portet l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del ungle, si le colped de la charn. v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait oüd ça'n arere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver. si s'en escundirad sei dudzime main. e si il avoir nes pot, si s'en defende par juïse, e li apelëur jura sur lui par set humes nomez sei siste main, que pur haür nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blas-

34 ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions; corrigé par M. Förster.*

med, s'en escundisse par xiiii humes leals numez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede ested blased, s'en escundisse a treis doubles, ceo est a saveir par xlviii leals humes nu-

mez sei trentesiste main. E s'il avoir nes pot, alt a la juise a treis dublez, si cum il deüst a treis duple serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oronii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stónt, e en la chaère de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seigneur lá voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par jurn é par 10 nuit. 3 Et iert ensemment cume le fust quéd est plantét dejuste les decürs des ewes, chi dunrát sun frut en sun tens. Et sá fülle ne decurrát, e tutes les çoses que il unques ferát serúnt fait prósres. 5. Nient eissi li 15 felun, nient eissi: mais ensemment cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resurdent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunúist la véie des jústes é le eire 20 des felúns perirát.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz deu, apportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al 25 segnur glórie é honur, aportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá vóiz al segnur sur les éves, deus de majestét entunát, li sire sur múltes éves. 4. Lá vóiz del segnúr en vertút, la vóiz del 30 tûe indignaciún? 5. Lá vóiz del segnur frainánz les cédres, é frainderát li sire les cédres Libani. 6. E sis amenuiserát ensemment cum le vedél Libaní, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entre 35 treñçant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le desért, é commuverát li sire le desért Cadés. 8. Lá vóiz del segnur aprestánt les cérs, é descuverránt les espeissées: é el

5 sun témples tûit dirránt glórie. 9. Li sire dilúvie fáit enhabítér, e serrát li sire reis en parmanabletét. 10. Li sire vertut dunrát á sun póples, li sire beneisterat á sun póples en páis.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tûe oiánce e criens. 2. Sire, la tûe ovre, en milliu d'áns vivifie li. 3. Éli milliu d'áns coneúd ferás; cum tu iriez serás, 15 de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les ciels la glórie de lí, é dé sa loénge pléinne est la tère. 6. Lá splendúr de lui sicume lumière serád, córnes en ses máins. 7. Ilúec repóste est la fortéce de lui, devánt sa face irád la mórt. 8. E istrád li diábles devánt les piéz de lui. Estút é mesurád la tère. 9. Esguardá e desliád les génz; é detriblé sunt li mónt del siécle. 10. Encurvé sùnt li tértre 25 del mónt, des éires de la parmanabletéd de lui. 11. Púr felunie je ví les herbérges d'Ethiòpie, serúnt turbédes les péls de la tère de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez, sire? ú en flúms la tûe fuirúr? ú en mér la tûe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes 30 çavals, e li tûen càr salvaciún. 14. Esdreñanz esdrecheràs tun arc, les sereménz as lignédes les quéls tu parlás. 15. Les flúez de tère tu descirerás; virent é dolúrent li mónt; li gúrz des éves trespasád. 16. Dunád li abýsme sa vóiz, altéce ses máins levád. 17. Li soléilz e la lune estúrent en lur habitácle, en la lumière de tés saiéttes irúnt, én la splendúr de la tûe fuildránte hánste. 18. En fremissement de- 35 calcheràs la tère, en fuirúr esbairás les génz.

7 e] Ms & et de même plusieurs fois dans le premier psaume. 34 l. vedél.

12 l. ói. 13. oüre Ms. 16 coürit Ms.

19. Eissuz ies á la salúd de tûn pôle, én salúd ôt tun Crist. 20 Tu feris le chîef de la maisûn de felûn, denudás le fundamént desque al cól. 21. Tû maldísís ás scéptres de lûi, les chies de sés cumbatedûrs, ás venánz sicume 5 estúrbeillûn a depédrre méi. 22. L'esjoissement d'êls, sicume de celûi chi devóre le póre en repostaille. 23. Véie fesís en la mér á tes caváls, en palúd dé mûltes éwes. 24. Jé ôi, é conturbéz est li miens vèntre; de vóiz tremblé- 10 rent mes lévres. 25. Entred purretûre es miens

ós, é desuz méi ésbuillíssed. 26. Pur cé que je me repóse el jûr de tribulaciûn, é qué je mûnte al nôstre acéint pôle. 27. Lé fiér acértes né flurirád, é ne será gérme es vignes. 28. Mentirád l'ovre del olive, é li câmp né apporterûnt viânde. 29. Será trenchîe del berzil béste, é ne serár arment és créces. 30. Jé acértes el segnór esjorrai é m'esledecerai én déu le mien salvedûr. 31. Deus li sire la méie fortéce, é poserád més piéz sicume de cêrs. 32. E sur les méies hal- téces demerrá méili venquère en sâlmès cantânt.

(14)

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 6—8, 61—68. Collationné de nouveau sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Plähn. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Laie p. 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est eslééciez é mis fiz en deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est 15 si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnée par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt 20 âpreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; e li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz ôt enfanz 25 árebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznez fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz a la bonurée Anne; é pois chascun an quant enfant out Anne perdi al- cun Fenenne. Li sires mortifié é vivifié, é en 30 enfer meine é remeine. Li sires fait póre e fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes les fait se- deir, chaere de glorie li fait avoir. Al 35 seigneur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é

en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad e tute terre jugerad é 15 sun rei eshalcerad.' Helchana al son en vait e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier; encuntre deu furent felun, é encuntre la gent torrenus. Par pri par force les dames violerent; le pople del sacrefise tresturne- rent. Del sacrefise pristrent á sei, par 20 rustie é par desrei, plus que nen out cumand la lei. É fud lur pechied mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba- taille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntrée de Domin. Saul é li suen s'assemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur 35 eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistim. Li Philistien esturent sur le munt de cha; e ces de Israel esturent sur le munt

7 poure Ms. 9 l. oi. 11 leüres Ms. 16
sire e nul L. 19 n'en L. 23 or L. 32
li L.

5 loure Ms. 12 nul L. tainrad L, tai'rad
Ms. 16 fiz Hely L. 18 et rencontre L. 20
sacrifice L. 22 et par L. n'en L. 24 service
L. 32 et L.

de la; e entre dous fud li vals. Uns champions merveilleus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champions Goliath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurées par le coute en avant e plâin dour out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col, ki li cuverit les espaldes: li halbercs pesad cinc milie sieles, é le fer de la lance 10 sis cenx, é la hanste fud grosse é áhúge cume le suble as teissurs; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venud é á bataille apareille? jo sui Philistien 15 e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul. s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus 20 od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'un a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait 25 tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuqad, si li dist 'pur quei es 30 ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si 35 encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'un li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é 40 vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmaít nuls pur cest campun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, 45 kar tu es vadlez e il est un merveilleus bers de sa bachelerie a bataille auzes.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere;

vid le fulc qu'il out en garde á áltre cummandad, é si cume sis peres l'out cumandé. al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre 5 ces de Philistím. E David vint a Magala en l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud la noise leve é li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, e li Philistien de altre part. Cume ço oid David, la ú li herpeneis fud, laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, este-vus Goliath ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. 15 Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veú cest merveilleus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é á celui ki ocire lo purrad, li reis sa fille 20 od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'un a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait 25 tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuqad, si li dist 'pur quei es 30 ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si 35 encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'un li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é 40 vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmaít nuls pur cest campun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, 45 kar tu es vadlez e il est un merveilleus bers de sa bachelerie a bataille auzes.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere;

6 durout L. 9 cuverid L. 12 teissures L. 20 nuz L. 30 devant fud une lacune d'environ trois lettres. 46 encumpaignie L.

9 Cum L. 12 estes vus L.

quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erramment le pursewi é la preie toli; par la joue les pris e retinc e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore balde-ment encuntre lui irrai e le reprice de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Saul 'va, e deu seit od tei!' E Saul de ses demenies vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert 10 ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie, nient ne targad, de s'espee meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur 25 trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienz encuntre tei al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. 5 e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie, nient ne targad, de s'espee meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur 25 trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

(15) ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, herausgegeben v. K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. 8.

I. α

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paille de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,

se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.
30 'ja mesfaïstes, fille d'emperëor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Reynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
35 a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul home fors vostre cors n'amaï.
prenez l'emmeinde et je vos baiseraï.'
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynaut en monta lo degré.
40 gros par espaules, greles par lo baudré;
blonde ot le poil, menu recercelé:

9 demeines L. 13. Arparceue Ms. 14 poutt Ms. 25 derz Ms.

9 ki sunt L.

en nule terre n'ot si bian bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors.
e Raynaut, amis!

II. b)

Lou samedi a soir, fat la semaine,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontaine.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraiment soweif dorent.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
5 reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me prisiet.'

Or s'en vat Oriours triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'anmoinet mie.
10 'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
l'anfes Gerairs l'anmoine an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
15 tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraiment soweif dorent.

FRAGMENT D'UN POÈME DEVOT.

Jahrbuch für romanische und englische Litteratur 6, 365—368 (Gaston Paris). Paul Meyer, *Recueil d'anciens textes* p. 206—209. Donné ici d'après la collation de M. Förster. Le poème est fondé sur le *Cantique des Cantiques*.

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'es ortus pliadon,
per unc matin.

Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:-

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tun ami dolcement regreter,
et chi est illi?

La virget fud de bon entendement,
si respondit molt avenablement
de son ami:

'Li miens amis il est de tel paraget
que nêuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn ested;
vers lui ne pueit tenir nulle clartez,
tant par est belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
li suensz senblansz nen est entreiz cent miliet,
ne ja nen iert.

20 unt. 27 fu P. 28 respondi. 29 so son
P; le Ms. porte : : e so son. 35 belz P. 37 si
suensz semblansz P.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
20 soe merqid.

Dolgor de mel apele il mes levres,
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem,

Nuls om ne vit arom et ungement
25 chi tant bien oillet con funt mi vestement
al som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.

30 Li tensz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei amor.

En nostre terred n'oset eusel canter
sainz la torterelet chi amat casteed
35 por mon ami.

1 cuitainne: M. Förster propose de l'Acuitainne.
19 li m'aimet P. 21 apeleid a P. 22 desouz P.
langeiet Ms. 24 ugement Ms. 26 a som P.
28 leiz Ms. 30 temsz P. 33 terret P. eul'set Ms.
euset P. no set P. et Ms.; correction de M. Meyer.
34 amet P. caaste ed Ms.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami.

Navree m'ont et mon paliet tolud:
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

Chinc milie anz at qu'il aveid un' amïet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset:
si amet mei:

Li li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist si'n n'est cadeit en colped,
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a garder
fors al soleiz:

Ell' est nercidet, perduz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om soüst de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premiers messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant fei.

Issaac i vint, Jacòb et danz Joseph,
5 pois Moïsen et danz Aþinmalec
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abïa;
10 Et ab i vint Amos, Issaïas,
Jëu, Joël et dam Azariás
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fud faïtet Rome:
quel part que alget ilnuc est ma coronet
15 et mes tresors:

Ezelcïas, Manases, Josïas,
et Joachim et dam Nazariás
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,
20 et Misaël et dam Zachariás
et plussors altresz.

Enprès icelsz et molt altres barunsz,
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,
mei vult avoir.

25 Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareh. . . .

GARIN LE LOHERAIN.

*La mort de Garin le Loherain, poème du XIIe siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862,
p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poème.*

El val Gelin assemblent li marchiz;
ileuc avoit un fin clerc seignori,
forment se paine de damedeu servir,
hermites fu, et repairoit iqui:
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
la sont venu por la paiz establir:
ileques vint li Loherens Garins,
il et Girbers et Hernaus et Gerins,
si vavasor dont i ot plus de mil.
de l'autre part Fromons et Fromondins
et li evesques de Verdun Lancelins,
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,

2 aseit P. 7 molt. mun P. 8 grand P. 19
Le P. 22 Elle est P.

et li lignajes a qui ja dex n'aït!
en lor compeigne de chevaliers trois mil.
30 Garins parole, qui a cuer enterin,
'entendez moi, franc chevalier jentil!
sire Guillaume, damoisiaux de Monclin,
tu es mes homs de mon fié a tenir,
et mes comperes et mes riches amis.
35 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris:
outre la mer irai as Sarrazins.
se nule rien a nul jor vos mesfis,

2 lui P. ce P. 4 Isaac P. 10 issaïas
amo:: Ms. Amos et Issaïas P.M. 16 mau-
asses P. 21 plusors P. 23 madatz Ms.
raisun P. 26 salued dune saludt novele P.
28 n'aï(s)t.

a tos vos pri por l'amor deu merci.
 ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;
 s'il a mestier (jeunes est li meschins),
 aidiez li, sire, si fairioz que gentil.
 se dex ce done que puisse revenir,
 vos volantés ferai et vos plaisirs.
 'comment dëable?' li cuens Guillaumes dit;
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
 et les marchiés de Mez li promeïs;
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
 'merci por deu', ce dit li dus Garins,
 'bien li tendrai ce que je li promis.'
 uns vavasors tantost en piés s'est mis,
 qui la parole de Guillaume entendî.
 'sire', fait il, 'escotez un petit:
 il fu vertés, li Loherens Garins
 l'un des marchiés otroia vostre fil,
 tot le meillor que porriez choisir,
 cel do dimescre ou cel do samedi,
 o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 'fos vavasors, malaüreus, chetis,
 a vos que tient de nos plais a tenir?'
 'a nom deu, sire, bien me doit avenir
 de la droiture parler du duc Garin.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;
 le vavasor va Guillaumes ferir,
 qu'il le porfent entresi que o piz;
 mort le trabuche devant le duc Garin.
 li dus le voit, forment en fu marris,
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,
 qui devant moi avez mon home ocis.'
 et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
 et vos meïsmes en conviendra morir.'
 'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci;
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
 s'ainsi le faites com avez entrepris,
 deu en perdroiz et son saint paradiz,
 et reprochié sera a vos amis,
 que vo compere avez en champ ocis.'
 li Loherens est o destrier saillis,
 nes dote puis vaillant un angevin.
 va s'en li dus, a eus congié ne prist,
 dejoste lui et Hernaus et Gerins
 et puis Girbers et li ameneviz.

adonc escrie l'evesques Lancelins
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli!
 bien s'en alast descombrés et garis,
 quant d'un agait li sailli Fromondins
 5 o bien quarante chevaliers fervertis.
 la veïssiez un estor esbaudir,
 tant hante fraindre et tant escu croissir,
 tans chevaliers contre terre flatir!
 oï l'ai dire, et verités est il,
 10 jent desarmee ne puet arnes sofrir:
 de tos les homes au Loheren Garin,
 mien escient, nen eschaperent diz;
 trestos les ont detranchiés et ocis.
 desoz Garin ont son cheval malmiz.
 15 molt durement fu li dus esbaïs;
 or set il bien, venus est a sa fin.
 la se desfent com chevaliers hardis,
 cope visajes et bras et poins et pis:
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.
 20 qui donc veïst et Hernaut et Gerin,
 com il le font as brans d'acier forbis!
 Girbers aïde son pere a maintenir;
 mais ne le pot salver ne garantir:
 com plot a deu, si le convint morir.
 25 a Girbert dit 'alez vos en, biax fils,
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins!
 tuit estes mort se remanez ici,
 de totes pars voi je lor jent venir.'
 voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
 30 de ci a Mez ne pristrent onques fin.
 Vers la chapele que li hermites fist,
 s'en vint de Mez li Loherens Garins,
 l'espee traite et l'escu avant mis,
 trestot a pié, desfendant son parti.
 35 enz o mostier li dus corant se mist;
 desor l'autel vait son escu ofrir,
 deu reclama qui onques ne menti:
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi;
 si voirement com pardonas Longis
 40 le cop mortel au jor qu'il vos feri,
 si me gardez de mort et de peril!
 se je poïsse, je t'alasse servir
 a droit passaje contre les Sarrazins.'
 atant ^{ez vos} l'evesque Lancelin, ^(elle vobis)
 45 lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin,
 Fromont le comte et son fil Fromondin:

de lor parage font le mostier emplir.
 li cuens Guillaumes son compere feri,
 grand cop li done de l'espié poitevin,
 que tot le fer el corz li enbati,
 et deus des costes li peçoia par mi.
 li cos fu grans, a la terre chaï,
 li Loherens est en piés resaillis,
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:
 de ruistes cos merveilleus i feri.
 que de plaiés, de navrés, que d'ocis!
 plus de quatorze li bers en a malmis.
 adonc le fiert l'evesques Lancelins,
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.
 mort ont le duc, dex li face merci!
 autresi gist Garins entr'ax ocis,
 com fait li chagnes entre les bois petis.
 Fromons s'en torne, si s'en est departis,
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.
 atant ez vos un sergent, o il vint,
 cil estoit maires au Loheren Garin,
 fils son prevost que il avoit norri;
 vit son seignor devant l'autel gesir,
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:
 encor i ert l'ame, ce m'est a viz.
 li maires tient son seigneur por martir,
 et hauce un vouge que entre ses mains tint,
 le braz senestre li a copé par mi;
 en blanc argent le metra, ce a dit.
 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
 ovre les ialz, a son major a dit
 'amis, biau frere, por coi m'as tu ocis?'
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.
 il s'ajenoille, si li criâ merci:
 'si m'aît dex! sire, por bien le fis;
 que bien cuidois que vos fuisseis transis.'
 cil li pardone et de deu et de li.

li cors s'estent et l'ame s'en parti.
 ez vos l'ermitte qui droit au corz en vint,
 l'ame commande, son sautier li a dit,
 et li bons maires isnelement en vint,
 5 otot le bras que il ne vot guerpir,
 qu'il en aporte de son seignor Garin.
 dex! quel domaje do chevalier gentil!
 Atant ez vos et Girbert et Gerin,
 ensamble o ax le vallet Hernaudin.
 10 en Gelinval est enterrés Garins,
 delez l'ermitte qui la chapele fist.
 li bon borjoiz de Mez la noble cit
 virent venir et Hernaut et Gerin,
 tos esmaiés, destrois et angoissis,
 15 et demanderent noveles de Garin.
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis!'
 qui donc veïst la bele Biatrix
 ses chevous traire, esgratiner son vis,
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
 20 le sanc vermoil par les ongles chaïr,
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
 si com regrete le Loheren Garin.
 'tant mar i fustes! frans chevaliers jentis,
 car vos estiez mes pers et mes amis.
 25 qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'
 lors est venue la bien faite Aëlis,
 mere Girbert, fame le duc Garin;
 puis s'i enforce et li diax et li cris.
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
 30 les deus serors, puis que fu mors Garins,
 plus ne vesquirent que trois jors et demi;
 a Saint-Arnol furent en terre miz.
 en deus sarqueus de marbre vert e biz
 furent li corz des deus duchoises miz.
 35 Girbers ot duel quant sa mere mori,
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

AMIS ET AMILES.

Ami et Amiles und Jourdain de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, 2. Auflage, Erlangen 1882, p. 84—92, r. 2917—3207. *Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.*

Li cuens l'entent, si commence a plorer,
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
 moult li est dur et au cuer trop amer
 de ses dous fiuls que il ot engendrez;

cum les porra ocirre et afoler?
 se gens le sevent, nus nel porroit tenser,
 c'on nel feïst et panre et vergonder.
 40 mais d'autre part se prant a porpanser

17 s'entorne.

2. 11 l'(h)ermitte. 12 bons. 28 si.

dou conte Ami que il pot tant amer,
 que lui meïsmes en lairoit afoler,
 ne por riens nulle ne le porroit vëer,
 quant ses compains puet santé recouvrer.
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer,
 et si est maus des dous anfans tuër;
 nus n'en porroit le pechié pardonner,
 fors dex de glorie qui se lascia pener.
 'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
 cist hom si mist son cors por moi tanser
 en la bataillë dou traïtor Hardré.
 quant je li puis de moi santé donner
 de mes anfans que je vols engendrer,
 (de moi sont il, por voir le puis conter,
 l'ore soit bonne que dex les fist former),
 quant mes compains en puet ce recouvrer
 que hom qui vive ne li porroit donner,
 fors dex de glorie qui tout a a sauver:
 je nel lairoie por les membres copier
 ne por tout l'or c'on me s'eüst donner,
 qu'a mes dous fiz n'aille les chiés copier,
 por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez
 que vos a moi ci devisé avez,
 de mes dous fiz seras resvigourez
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
 li vostres dis n'en sera trespassez.'
 lors ist Amiles trestonz abandonnez
 hors de la chambre, en la sale est entrez.
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
 serjans, vaslés et chevaliers menbrez,
 n'i remest hom qui de mere soit nés.
 les huis ferma, si les a bien barrez,
 les chambres cerche environ de toz lez,
 que aucuns hom ne fust laienz remés.
 quant voit qu'il est laienz bien essenlez,
 c'or porra faire toutes ses volentez,
 s'espee prent et un bacin doré,
 dedens la chambre s'en est moult tost alez
 ou li enfant gisoient lez a lez.
 dormans les treuve bras a bras acolez,
 n'ot dous si biax descî en Duresté.
 moult doucement les avoit resgardez;
 tel paor a que chëüz est pasmez,
 chiet lui l'espee et li bacins dorez.
 quant se redresce, si dist com cuens menbrez

'chaitis, que porrai faire?'

Li cuens Amiles fu forment esperduz,
 a la terre est envers pasmez chëüz,
 li bacins chiet et li brans d'acier nus.
 5 quant se redresce, dist com hom percëüz:
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,
 quant tes anfans avras les chiés toluz!
 mais ne m'en chaut, quant cil iert secorruz,
 qui est des gens en grant vilté tenus
 10 et comme mors est il amentëüz;
 mais or venra en vie.'

Li cuens Amiles un petit s'atarja,
 vers les anfans pas por pas en ala,
 dormans les treuve, moult par les resgarda.
 15 s'espee lieve, ocirre les voldra;
 mais de ferir un petit se tarja.
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.
 l'anfes se torne, son pere ravisa,
 20 s'espee voit, moult grant paor en a.
 son pere apelle, si l'en arraisonna:
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,
 que volez faire? nel me celez vos ja.
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
 25 'biaux sire fiuls, ocirre vos voil ja
 et le tien frere qui delez toi esta;
 car mes compains Amis qui moult m'ama,
 dou sanc de vos li siens cors garistra,
 que gietez est dou siecle.'
 30 'Biax tres douz peres', dist l'anfes erramment,
 'quant vos compains avra garissement,
 se de nos sans a sor soi lavement,
 nos sommes vostre de vostre engenment,
 faire en poëz del tout a vo talent.
 35 or nos copez les chiés isnellement;
 car dex de glorie nos avra en present,
 en paradis en irommes chantant
 et proierommes Jhesu cui tout apent
 que dou pechié vos face tusement,
 40 vos et Ami, vostre compaignon gent.
 mais nostre mere, la bele Belissant,
 nos saluëz por deu omnipotent!
 li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent
 que touz pasmez a la terre s'estent.
 45 quant se redresce, si reprinst hardement.
 or orroiz ja merveilles, bonne gent,

À li anfes prent lo brant d'acier son pere
 si lo iert isnellement et chieft a vos

que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
 hance l'espee, li fiuls le col estent.
 or est merveilles se li cuers ne li ment.
 la teste cope li peres son anfant,
 le sanc reciut el cler bacin d'argent:
 a poi ne chiet a terre.
 Quant ot ocis li cuens son fil premier
 et li sans fu coulez el bacin chier,
 la teste couche delez le col arrier,
 puis vint a l'autre, hance le brant d'acier,
 le chief li tranche tres par mi le colier,
 le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
 les dous anfans couvri d'un tapis chier,
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,
 moult par a fait les huis bien verroillier.
 au conte Ami vint Amiles arrier,
 qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
 qui jut malades entre les ars volus.
 le bacin tint plain de sanc et de jus,
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
 les chiés des cors et copez par desus.
 Amis le voit, moult en est esperduz.
 or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
 que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.
 atant ez vos dant Amile le ber,
 son compaignon en prinst a apeller:
 'biaus sire Ami, or poëz bien lever,
 se par tel chose puet vostre cors saner
 et dex de glorie vos weult santé donner.
 de mes dous fiuls que je ai decolez
 ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'
 Amis se lieve, si commence a plorer.
 son compaignon puet il bien esprouver
 que volentiers il li voldroit donner
 sa garison, s'il la pooit trouver.
 une grant cuve fait Amile apporter,
 son compaignon a fait dedens entrer;
 mais a grant paingne i puet cil avaler.
 tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
 li cuens Amiles tint le bacin rêont,

15 d'un rich tapis. 22 et desus.

dou rouge sanc li a froté le front,
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
 jambes et ventre et le cors contremont,
 piés, cuisses, mains, les espaules amont,
 5 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.
 son compaignon, qui ot a non Amis,
 lave dou sanc et la bouche et le vis.
 moult puet bien croire que il est ses amis,
 10 quant ses dous fiuls a si por lui ocis.
 oiez, seignor, com ouvra Jhesucris:
 si com il touche le sanc el front Ami,
 li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
 les mains garissent, li ventres et li pis.
 15 quant or le voit Amiles ses amis,
 deu en rent graces, le roi de paradis,
 et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
 de ce qu'Amis estoit garis et sains.
 20 or connoist bien d'Ami les blanches mains,
 andui font joie, de ce soiez certain.
 'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,
 graciez soies et tuit li vostre saint,
 biaux pere esperitables!'

25 Quant Amis fu et garis et haitiez,
 sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
 lors fu Amis acolez et baisiez
 et dex de glorie loëz et graciez.
 li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
 30 cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
 dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,
 cotes, sorquos, mantiauls bien entailliez,
 d'osterin furent moult bien appareillié.
 Amis se vest qui est sains et haitiez,
 35 et il meïsmes s'en est bien atiriez.
 or n'est nus hom, de verté le sachiez,
 qui les dous contes veïst si atiriez,
 que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
 tant fort se resabloient.

40 De chieres robes sont vestu li baron,
 tant s'entresamblent de vis et de menton,
 dou contenir, del nés, de la raison,
 que les dous contes ne desseverroit hom,
 qui est Amiles ne Amis li barons.
 45 quant vestu furent, si vont a saint Simon,
 c'est nus monstiers qui est de grant renou.

23 soiez vos et tuit. 30 gietiez] corrigez sachiez?
 31 II. paire. 33 appareilliez.

la fame Amile a la clere fason
estoit aleee por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus dou palais descendent main a main;
li dui baron qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien ressemblerent ambedui chastelain.
moult les esgardent et borjois et vilain,
ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souverains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;
car il ne sevent faire devisement,
li queuls est sires, a cni l'onhors apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaignon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saignant.
dite iert la messe, s'en isoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant.
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a enciant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant,
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est, si com est apparant.'
la damme l'oït, ses mains vers deu en tant;
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant;
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles 'ne faites joie tant,
ansois devons mener dolor moult grant,

41 de II mille.

car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement,
le sanc retins en un basin d'arjant
5 et si en fis a Ami lavement;
il ot tantost de mal garissement;
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
or en venez, si verrez mon torment
10 et mon martyre et mon duel qui est grans.
quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chierre membre
15 'venez ent tuit, bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
20 lors veïssiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee,
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la criée.
25 la veïssiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fume;e;
tuit cil prevoire chantent a grant criée
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
30 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, criant, trestoute eschevelee,
por ses anfans a grant dolor menee.
ce duel menant la chambre a deffermee.
dex i ouvra et la vertus nommee.
35 les anfans treuve gisans soz la velee,
en s'ant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
40 de la merveille est chëue pasmee.
ainz que poïst bien iestre relevee,
fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
a grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
45 tout maintenant est la nouvelle aleee
et au clergie et a la gent letree
et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,
11 auronz.

que dex i a miracle demoustree,
des dous anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee

et cuens Amis a la chiere membre.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les ainment.

LA BATAILLE D'ALISCANS. (17)

Aliscans, chanson de geste publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870, p. 20—29, v. 643—929. Comparez l'édition de W. J. A. Jonckbloet (La Haye 1854), T. I, p. 233—241 et Aliscans, ed. G. Rolin, Leipzig 1894, 667. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm 58, 1—70, 30).

Or fu Guillelmes sus el tertre montés,
voit des paiens les grans vaus arasés;
tos li païs en estoit si peuplés
k'il n'i avoit ne passage ne gué,
ou il n'eüst mil chevaliers armés,
tot por Guillelme, k'il ne soit escapés.
or li aït li rois de maïsté!
mar iert baillis s'il puet estre atrapés.
'diex', dist li quens, 'ki en crois fu penés,
aïe por un homme n'en vi tant amassés.
sainte Marie, et car me secourés!'
lors descendi Guillelmes au cort nés,
son ceval frote les flans et les costés,
après l'apele par molt grant amisté,
et dist Guillelmes 'Bauchant, qel le ferés?
molt voi vos flans toseus ensanglentés.
n'est pas merveille se vous estes lassés,
car trop par estes travelliés et penés;
se tu recrois, a ma fin sui alés.'
Bauchans heni, si a frongi del nés,
drece l'oreille, si est escous assés.
quant voit li quens k'il est revigorés,
iselement est ens archons montés.
li quens Guillelmes fu sages et menbrés,
tout un vaucel est vers l'Archant tornés;
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
encontre val pent ses elmes gemés;
li las sont rout, si les a ranoués.
ses escus est en trente liens traués,
de toutes pars frais et esquarterlés,
ses blans haubers derous et depanés.
en quinze lieus fu ens el cors navrés,
desous l'auberc li est li sans betés.
en son cief est ses elmes enbares,
ses brans d'acier soillies, ensanglentés;

bien pert a lui, de bataille est tornés.
5 une bruïne et uns vens est levés.
de la pourire est li tans obscurs.
li quens Guillelmes n'ot pas sa volenté:
en l'Archant fu, corechiés et irés.
de paiens mors est li cans tos covers.

10 l'escu chosist Vivien l'alosé.
bien le connut, forment s'est dementés.
par devers destre s'est li quens regardés,
Vivien voit gesir desor un guet,
desous un arbre k'est foillus et ramés.
15 par mi le cors ot quinze plaies tés,
de la menor morroit uns amirés.
li quens le voit, molt en est esfraés;
vers lui vait l'ambleüre.

Li quens Guillelmes va cele part poignant:
20 molt fu irés et plains de mantalent.
Vivien vit gesir sor un estanc,
desous un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine foillu li dois sort bruiant,
ses blances mains sor son pis encroissant.
25 tot ot le cors et le hauberc sanglant
et le viaire sous l'elme flanboiant;
sa cervele ot deseur ses iex gisant;
encoste lui avoit couchié son brant.
d'eures en autres va sa coupe rendant
30 et en son cuer damedieu reclamant;
a sa main close aloit son pis batant;
n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant,
'diex', dist Guillelmes, 'com ai mon cuer dolant!
recën ai hui damage si grant
35 dont me daurai en trestout mon vivant.
niés Vivien, de vostre hardement

4 Guillaumes [toujours. sus] ens 5 mons. 7 gués.
10 maïstés. 23 Bauchant. 37 [ens] en son cief.

7 ses volentés. 8 vint. 9 est li cans arotez;
le Ms. de l'Arsenal porte est li cans covres.
10 l'alosés. 13 gués. 20 iriés. 21. 22 Vivien
trueve sous .l. arbre gisant. 23 dois. 24 en
croissant. 29 d'eure en autre. 36 Vivien.

ne fu mais hom puis ke diex fist Adan.
 or vos ont mort Sarrasin et Persant.
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;
 ja en Orenge n'ere mais repairant.'
 li quens Guillelmes va durement plorant
 et ses deus pions l'un en l'autre torgant;
 soventes fois se claimme las dolant.
 de sa dolor mais ira nus parlant,
 car trop le maine et orible et pesant.
 au duel k'il maine si chaï de Bauchant,
 contre terre se pasme.

Li quens Guillelmes fu irés et dolans:
 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,
 plus souëf flaire ke mire ne encens,
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
 par mi le cors ot quinze plaies grans,
 de la menor morust uns amirans.
 'niés Vivïens', dist Guillelmes li frans,
 'mar fu vos cors, ke tant par ert vaillans,
 vostre proëce et vostre hardemens,
 et vo biauté ke si ert avenans!
 niés, ainc lions ne fu si combatans.
 n'estiés mie estos ne ramponans,
 n'onques ne fustes de proëce vantans,
 ainz estiés dous et humeliâns
 et sor paiens hardis et conquerans.
 ainc ne doutastes ne roi ne amirant:
 plus avés mort Sarrasins et Persans
 c'onques nus hom n'en fist de vostre tans.
 niés, che t'a mort c'onques ne fus fuiaus
 ne por paiens un seul pié reculans!
 or te voi ci mort dalés cel estanc.
 las! ke n'i ving tant com il fu vivans!
 del pain ke j'ai fust acununiâns,
 del verai cors damledeu, par covant:
 a tos jors mais en fuisse plus joians.
 diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,
 k'en ton service est mors en Aliscans
 li chevaliers honestes.'

Li quens Guillelmes son grant duel renouvele.
 tenrement pleure, sa main a sa maisele:
 'niés Vivïens, mar fu, jovente bele,

3 oeuvre. 13 iriés. 16 croisans. 18 Ale-
 mans. 24 vos n'estiés mie estos ne malquerans.
 26 anchois estiés. 28 amirans. 30. 31 n'en.
 33 ces Archans. 36 dou vrai cor dieu fust par
 ce conissans.

ta grant proëce ki tos tans iert novele.
 si hardis hom ne monta onc sor sele.
 haï Guibor, contesse, damoisele,
 quant vos sarés ceste lasse novele,
 5 molt serés cuite de cuisant estincele;
 se ne vos part li cuers sos la mamele,
 garans vos ert cele virge pucele,
 sainte Marie, cui mains pecchiere apele.'
 li quens Guillelmes por la dolor cancele,
 10 si se hurta ens el front d'une astele.
 par desous l'elme qui fu fais a gemele
 del vis li vole del sanc pleine escuële.
 Vivien baise tot sanglant la maisele,
 sa tenre bouce k'est douce com canele.
 15 met ses deus mains amont sor la forcele,
 la vie sent qui el cors li sautele;
 parfont dou cuer sospire.
 'Niés Vivïens', che dist li quens Guillelmes,
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
 20 por vostre amor en donai a cent elmes,
 et cent escus et cent targes noveles,
 et escarlates et mantiaus et gouneles;
 a leur voloir eurent armes et seles.
 e, Guiborc dame, chi a froides noveles!
 25 ceste dolor porrés tenir a certes.
 Vivïens niés, parles a moi, nem perdes.'
 li quens l'enbrace par desous ses aseles,
 moult doucement le baise.

Guillelmes pleure ki le cuer ot iré:
 30 par mi les flans tient l'enfant acolé,
 molt doucement le prist a regretter.
 'Vivïens sire, mar fu vostre biauté,
 vos vasselages quant si tost est finés.
 je vos nourri doucement et souëf:
 35 quant jou a Termes vos oi armes doné,
 por vostre amor i furent adoubé
 cent chevalier tout d'armes conraé.
 or vos ont mort Sarrasin et Escler,
 et vostre cors est plaiez et navrez.
 40 ciex diex ki a par tout sa poësté
 ait de vostre ame et merchi e pité
 et de ces autres ki por lui sont finé,
 ki par les mors sont tot ensanglenté!

1 ki tant estoit. 2 onques. 4 serés. 8 qui
 maint pecchieres. 10—12 manquent. 18. 32
 Vivien. 26 Ms. Vivien men niés parles a moi
 pers; G.: Vivien niés, parles a moi, men pers.
 33 vo vasselage — finé. 34 soué. 39 chi voi
 vo cors plaïé et decopé.

en convenant èus a damedé
 ke ne fuiroies en bataille campel
 por Sarrasin plaine lance d'esté:
 mien escient bien l'avés averé,
 vo serement ne sont mie faussé.
 biaux sire niés, petit m'avés duré.
 or seront mais Sarrasin reposé,
 n'aront mais garde en trestot mon aë,
 ne ne perdront mais plain pié d'ireté,
 quant de moi sont et de vos delivré,
 et de Bertran, mon neveu l'alosé,
 et dou barnage ke tant avoie amé.
 encor aront Orenge ma cité,
 toute ma terre et de lonc et de lé.
 ja mais par homme ne seront contesté.'
 li quens se pasme, tant a son duel mené.
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé
 ki un petit avoit son cief crolé.
 bien ot son oncle oï et escouté:
 por la pité de lui a souspiré.
 'diex', dist Guillelmes, 'or ai ma volenté.'
 l'enfant embrace, si li ad demandé
 'biaus niés, vis tu en sainte carité?
 avoies tu pain benëoit usé
 au diëmenge, ke prestre èust sacré?'
 dist Vivïens 'je n'en ai pas gosté;
 or sai jou bien que diex m'a visité,
 quant vos a moi venistes.'

En s'amosniere mist Guillelmes sa main,
 si en traist fors de son benëoit pain
 ki fu sainiés sor l'autel Saint-Germain.
 'nies', dist Guillelmes 'tant te fai je certain,
 de tes pecchiés verais confés remain.
 je sui tes oncles, nen i as plus prochain
 fors damedieu, le verai souverain:
 en lieu de dieu serai tes capelains.
 a cest bautesme vuel estre tes parrains:
 plus vos serai ke oncles ne germain.'
 dist Vivïens 'sire, molt ai grant fain
 ke vos mon cief metes en vostre sain.
 en l'onour dieu me donés de cest pain!
 puis me morai ore endroit aparmain.
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain.'
 'las', dist Guillelmes, 'com dolereus reclaim!

3 d'este] de lé; Ms. dester. 18 levé. 27
 avois. 25 prestres. 30 benoit. 31 sainés. 33
 vrais confés aparmain. 34 suis. 36 ton capelain.
 37 ton parin. 38 germain.

de mon lignage ai perdu tout le grain:
 or n'i a mes ke le paille et l'estraim.
 Ahi, Orenge, com ore estes alain!
 neu aures mes secors de castelain.
 5 Guibore reine, Dex nous ait en sa main!
 car mors est li barnages.'
 Guillelmes pleure, ne se puet saoler,
 Vivïen fist en son giron cliner,
 molt doucement le prist a acoler.
 10 dont se commence l'enfes a confesser:
 tot li gehi, n'i laissa ke conter
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
 dist Vivïens 'molt me fait trespenser:
 au jor que deuc primes armes porter,
 15 a dieu vouai, ke l'oïrent mi per,
 ke ne fuiroie por Turc ne por Escler
 ne de bataille ne me verroit torner
 lonc d'une lance, a tant le vuel esmer,
 ke mort u vif m'i porroit on trover.
 20 mais une gent me fist hui retourner,
 ne sai com lonc, car ne le sai esmer:
 je criem mon veu ne l'aie trespase.'
 'niés', dist Guillelmes, 'ne vous estuet douter.
 a ices mot li fait le pain passer
 25 en l'onour dieu et le col avaler.
 puis bat sa coupe, si laisse le parler,
 mais ke Guibore li rova saluër.
 li oill li torblent et prennent a mesler.
 le gentil conte a pris a regarder,
 30 que li voloit de son cief encliner.
 l'ame s'en va, plus ne pot demorer:
 en paradis le fist diex hosteler,
 aveuc ses angles entrer et abiter.
 voit le Guillelmes, si commence a plorer:
 35 or set il bien, n'i a nul recouvrer.
 l'enfant coucha en son escu boucler,
 quar il voit bien ne l'en porra porter.
 d' autres escus le vet acoveter.
 si com il dut sor son cheval monter,
 40 li cuers li faut, si le covint pasmer.
 quant se redrece, moult se prist a blasmer:
 'par dieu, Guillelme, on vos soloit loër
 et par la terre Fierebrace apeler.
 mais or me puis por recréant clamer,
 45 quant celui lais k'en dëusse porter,

7 sauoler. 13 m'a fait. 14 primes mes armes;
 G. au jor que primes deuc mes armes. 17 ke de.

si le fesise en Orenge enterer.
 molt me deuisse anchois laissier grever,
 et le mien cors et plaier et navrer.'
 lors qu'eurt l'enfant fors des escus oster,
 sor Bauchant monte sans point de demorer.
 molt ot grant paine de son neveu lever:
 de droit ahan le convient il suër,
 quant le mist sor sa sele.

Li quens Guillelmes monta sans detrier,
 Vivien lieve au col de son destrier;
 car a Orenge s'en quida repaier;
 mais ains avra un mortel encombrer,
 car il n'i trueve ne voie ne sentier
 ne soit covers de la gent l'aversier.
 quant il choisirent le marchis au vis fier,
 joste l'Archant u devoit essancier,
 seure li keurent plus de quinze milliers.
 'diex', dist Guillelmes, 'ki tout as a baillier,
 or n'i ai blame sel me convient lessier.'
 païen li crient et prenent a huchier
 'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'
 'dex', dist Guillelmes, 'ore puis enragier.'
 le cheval broche des esperons d'acier,
 isnelement est retornez arrier,
 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,

si le covri d'un escu de quartier.
 puis est montez en l'auferrant corsier:
 lors commença a fere un duel plenier.
 'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
 5 se je vos les, nus n'en doit merveillier,
 n'en doi avoir honte ne reprovier,
 car n'est hom nez qui t'en osast porter.'
 a tant s'en torne, s'i commence a seignier.
 et cil li viennent et devant et derrier.
 10 'dex', dist Guillelmes, 'or ai de vos mestier:
 secorez, sire, le vostre chevalier!'
 lors esperone par delez un rochier.
 païen li crient 'n'en irez, losengier!
 ja vostre deu ne vos avra mestier,
 15 ne vos porra secorre ne aidier.'
 li quens Guillelmes n'a cure de plaidier.
 de foïr pense et cil de l'enchaucier.
 li soleuz besse, si prist a anuitier,
 et l'avespree commence a espoissier.
 20 et Sarrasin font le chemin gaitier
 et les destroiz et le païs plenier:
 n'i passera li marchis au vis fier,
 s'il ne se velt fere tot detranchier.
 a Vivien est retornez arier,
 25 la nuit le guete deci al esclairier.

RENAUT DE MONTAUBAN.

Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
 tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
 es vos le roi de France brochant a esperon,
 et encontre Renaut le fil a viel Aymon.
 les chevaus laissent corre a force et a bandon,
 ne se conoissent mie, entreferir se vont.
 les escus ont perciés qui sunt paint a lion,
 et rompent les haubers qui furent fremillon.
 il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
 les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
 que par desus les crupes des destriers arragons
 toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
 il resaillent en piés, chascuns par contençon.
 Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,

2 laissir tuer. 10 leve. 15 vif. 17 millier.
 20 païens. 29 li fil. 38 chascun.

BARTSCH, Chrestomathie, VII. Éd.

et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
 et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
 et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
 30 Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.

'se par un chevalier i sui pris ne matés,
 dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
 quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.

'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
 35 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
 ki norri mon linage et tot mon parenté.
 je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
 j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.

4 biau. 6 doie. 7 porter rime fautive.
 8 i. 29 noielés.

ja li iert devant lui maintenant presentés;
 si en face mes sires toute sa volenté.
 il tint nue Froberge et son escu bouclé
 et vint a Karlesmaine; au pié li est alés.
 par les piés le saisist et prent a acoler.
 'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.
 sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'
 'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé.
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
 'merci! frans empereres, por icele pité
 que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
 et il la commenda saint Jehan a garder.
 je sui Renaus vostre hom k'avés deserité
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
 sire, drois empereres, aiés de moi pité.
 de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,
 et de Richart l'enfant qui tant fait a loër!
 nel di mie por çou que nos n'aions assés
 chevaus et palefrois et destriers sejoinés;
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
 or nos laisiés a vos paier et acorder!
 je devandrai vos hom pleviés et aïés,
 et Aallars mes freres et Guichars li senés
 et Richars ensement, se vos le comendés.
 Montauban vos donrai, se prendre le volés.
 si vos donrai Baiart, mon destrier aprivé;
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
 Aallars et Guichars soit a vos acordés
 et Richars ensement, qui mult est honorés,
 et en vostre manaje soient nos iretés.
 je forjurerai France en trestot mon aé,
 que jamais en ma vie mar i serai trovés.
 au benéoit sepulchre, sens chance et sens solers,
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
 jamais en cest païs ne serai retornés.
 entre moi et Maugis nos garirons assés.
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
 'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
 mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,
 quant vos onques ossastes de le païs mot soner
 ne venir a mon pié por la merci crier.
 ja ne serés a moi païés ne acordés.

se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,
 5 et Richars ensement que jou durement hé,
 et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
 et acroistrai del mien bien quatorze cités,
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:
 vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,
 que je bas certes plus que nul home mortel.'
 'sire, qu'en ferïés?' ce dist Renaus li ber.
 15 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
 'je le ferai mult tost par la geule encroër.
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
 a kenés de chevaus le ferai traîner
 et les membres del cors un et un desmembrer.
 20 en charbon le ferai ardoir et embraser
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
 si set tant li diables engiens et fausetés,
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
 25 'ferïés vos issi?' ce dist Renaus li ber.
 'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés.'
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité
 ne nul avoir del mont por Maugis acuter.'
 'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
 30 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber.
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:
 s'or aviés Aallart en vo prison geté
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,
 certes, ains les lairoie a martire livrer
 35 et les membres del cors un et un desevrer,
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soïés desfiés,
 que ja voir autrement n'i serés acordés.
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés!'
 40 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés.
 que ne puis envers vos la bone amor trover.
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
 45 et Renaus fu tos cois, tres en milin del pré,
 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.

6 aures. 8 acroistrai. 13 c. q. j. h. p. 25 le
 vos. 26 dist.

'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a par mi colpé;
entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés;
ains nel vost de s'espee ferir ne adeser,
ains est passés avant, par les flans l'a coubré;
a son col l'enchargea, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crïer
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber? 20
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France païé et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escriés
'ahi Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Viane, et car me secorés,
et vos, sire dus Naimés, et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés, 30
et Ogiers li Danois est cele part alés,
Estons li fins Oedon et Salemons li bers,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier.
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor vairon ferarmés, 35
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés;
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la pëussies vëoir un estor si mortel,
tante lance froisie, tant escu estroé,
tant jantil chevalier a la terre versé.

3 saurai.

Rolans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
5 'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.
trop est poisans li rois por ensemment porter:
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
10 il a traite Froberge au poing d'or neellé,
e tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler.
et a dit a Rolant 'biaus amis, ça venés.
ne vos en portés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.
15 estes les vos esamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
atant es Aallars qui les a escriés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,
tot troi le vont ferir en son escu listé;
20 u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fins Aymon, est en Baiart montés
25 et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovec moi, bien nos fust enconré:
Karlon en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés
et si faites vos cors et vos grailles soner;
30 car la nuis est obscure, pres est del avesprer.
alons a Montauban, le chastel principal;
si en faisons nos gens arriere retourner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors gralloier et corner
et Renaus fait ses grailles isnellement soner.
or rasemblent les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assamblar:
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est enconré,
40 quant Renaus et si frere m'ont fors del champ
jeté.'

'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

20 nom.

✓ **BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.** (21)

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science) 1841, p. 81—83.

MONOSCEROS est beste,
un corn ad en la teste,
pur çeo ad si a nun.
de buc ele ad façūn.
par pucele est prise,
or oëz en quel guise.
quant hom le volt cacer
et prendre et enginner,
si vent hom al forest
u sis repaires est;
la met une pucele
hors de sein sa mamele,
e par odurement
monosceros la sent;
dunc vent a la pucele,
si baiset sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vent a sa mort;
li hom survent atant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
si fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larei nel vus die:

MONOSCEROS griu est,
en franceis un-corn est:
beste de tel baillie
Jhesu Crist signefie;
un deu est e serat
e fud e parmaindrat;
en la virgine se mist,
e pur hom charn i prist,
e pur virginited,
pur mustrer casteed,
a virgine se parut
e virgine le conceut.
virgine est e serat
e tuz jurz parmaindrat:
ores oëz brefment
le signeifiement.

Ceste beste en verté

nun signefie dé;

la virgine signefie,
sacez, sancte Marie;
par sa mamele entent
sancte eglise ensement;
e puis par le baisier
çeo deit signefier,
que hom quant il se dort
en semblance est de mort:
dès cum home dormi,
ki en cruiz mort sufri,
ert sa drestructiun
nostre redemptiun,
e sun travaillement
nostre reposement.
si decent dès diable
par semblant cuvenable;
anne e cors sunt un,
issi fud dès et hum,
e içeo signefie
beste de tel baillie.

PANTERE est une beste
de mult precius estre;
et oëz de sun nun
signeficatiun:
pan en griu 'trestut' est;
ke de tel nature est,
ele ad multes valurs,
si ad plusurs colurs.
duce est et atempree,
de bestes est amee,
tut aime par raisun
fors sulement dragun:
iceste beste mue
divers mangers manjue;
quant saule serat,
en sa fosse enterat,
trais jurs si dormirat,
al terz esveillerat.
quant el se drecefat,
un grant cri jeterat;

4 ele manque. 10 repairs. 16 e si. 39 or.

7 que Wright: e ms. 9 hom. 10 en la
cruiz. 11 ert] e. 18 hom. 19 çeo. 32 le
dragun. 33 icest. 35 saul. 39 ele.

et el cri qu'el ferat,
 de sa buche isterat
 un tel odurement
 cum fust basme u pient. ^{ne clat}
 les bestes ki l'orunt, 5
 ki prof e luinz serunt,
 lores se assemblerunt,
 l'odurement sivrunt
 ki del cri isterad,
 que pantere ferad. 10
 li draguns sulement,
 ki ot l'enviement,
 mult grand pouir le prent.
 fuit en l'odurement,
 en terre mucherat 15
 e cum mort se girat,
 lait e desfiguret,
 cum se il fust tuëd;
 muver ne se purrat.
 signeffiance i ad: 20
 PANTERE mustre vie
 del fiz sancte Marie,
 e nus signeffium
 les bestes par raisun
 e li draguns diable, 25
 par semblant cuvenable.
 dés treis jurz jut en terre
 pur noz ames conquerre.
 al terz resuscitat,
 sun pople rapellat, 30
 tuz les sons asemblat,
 diable acravantad,
 sulunc cele semblance
 del dragun, sen dutance.
 dés al prince de mort 35
 nus tolit par sa mort;
 de mort nus delivrat,
 nostre dolur portat.
 e çeo avum oï
 del prophete Davi: 40
 Jhesu en alt muntad,

nostre dolur portat.
 quant dés nus asemblat,
 pantere resemblat;
 a lëon resemblat,
 quant nus resuscitat.
 de çeo dit Salomon,
 que *pan* est sun dreit nun:
pan çeo est 'tut,' dés est *pan*
 par veir e senz engan;
 uns est en dëité,
 tut en humanité;
 dés est tut fundement
 ? e *ben* de tute gent.
 si cum li sols uns est,
 ki del mund lumere est,
 e si *raiz* sunt plusur,
 ki sunt del salvëur,
 e si est dés luur,
 e nus si *rai* plusur;
 uns est multiplianz,
 ? sultiz, nobles, vaillanz;
 tut ad fait quantque est,
 pur çeo 'tut' sis nuns est.
 e le cri de la beste
 demustre voiz celeste;
 puis que dés fud leved,
 de mort resuscitet,
 par trestute cuntree
 en fud la renumee.
 e sancte ureisun
 par l'odur entendum.
 tut ad dés averet
 par la sue bunted,
 quant que saint' escripture
 nus diseit par figure;
 deveneud ad diable
 par vertud cuvenable,
 sur christiene gent
 nen avrait mais nëent,
 se il ne funt peched,
 par quei seient liëd.

8 siverunt. 9 ki de la buche. 17 e manque. 19 raie plusurs. 28 la cuntree. 38 christene
 28 conquerre 32 e diable. 37 deliverat. 39 n'en averait m. nent.

✓ MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XII^e siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, p. 19—32. Adam, mystère du XII^e siècle, texte critique accompagné d'une traduction par Léon Palustre, Paris 1877, p. 36—70. Das Adamsspiel, éd. K. Grass, Halle 1891. Cfr. Suchier, Göttingische Gelehrte Anzeigen 1891, p. 689 sqq.

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.

Eva. di moi, Sathan, et tu purquoi?

Diab. jo vois querant tun pru, t'honor.

Eva. ço dungé deu! *Diab.* n'aiez poür;

mult a grant tens jo ai apris

toz les conseils de paraïs.

une partie t'en dirrai.

Eva. or le comence, e jo l'orrai.

Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.

Diab. celeras m'en? *Eva.* oïl, par foi.

Diab. iert desouvert? *Eva.* nenil par moi.

Diab. or me mettrai en ta créance,

ne voil de toi altre fiance.

Eva. bien te pois creire a ta parole.

Diab. tu as esté en bone escole.

jo vi Adam, mais trop est fols.

Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.

il est plus dors que n'est emfers.

Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers. 20

cure nen voelt prendre de soi;

car la prenge sevals de toi.

tu es fieblette e tendre chose

e es plus fresche que n'est rose;

tu es plus blanche que cristal,

que neif que chiet sor glace en val.

mal cuple em fist li criatur:

tu es trop tendre e il trop dur.

mais neporquant tu es plus sage,

en grant sens as mis tun corrage:

por ço fait bon traire a tai.

parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.

Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit savoir?

Diab. neïs Adam. *Eva.* nenil par veir.

Diab. or te dirrai e tu m'ascoté,

n'a que nus dous en ceste rote,

e Adam la, qui ne nus ot.

Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.

Diab. jo vus acoint d'un grant engin,

que vus est fait en cest gardin.

le fruit que deus vus ad doné

nen a en soi gaires bonté:

5 cil qu'il vus ad tant defendu,

il ad en soi mult grant vertu.

en celui est grace de vie,

de poesté, de seignorie,

de tut saver, e bien e mal.

10 *Eva.* quel savor a? *Diab.* celestïal.

a ton bel cors, a ta figure

bien covendreit tel aventure

que tu fusses dame del mont,

del souverain e del parfont,

15 e sëusez quanque a estre,

que de tuit fuisse bone maistre.

Eva. est tel li fruiz? *Diab.* oïl, par ver.

Tunc diligenter intuebatur Eva fructum vetitum, quo dñi eius intuitu dicens

20 Ja me fait bien sol le vëer.

Diab. si tul mangues, que feras?

Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?

primes le pren, e Adam done.

del ciel avrez sempres corone,

25 al créator serrez pareil,

ne vus purra celer conseil.

puis que tel fruit avrez mangié,

sempres vus iert le cuer changié.

cume deu serrez sanz faillance

30 d'egal bonté, d'egal puissance.

guste del fruit. *Eva.* jol n'ai esgard.

Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.

... *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi

tant que Adam soit en recoi.

35 *Diab.* manjue le, n'aiez dutance,

le demorer serreit enfance.

Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Ecam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicit ei

2 e P, æ L. 3 je vois LP. ton honor. 8 ore.
9 frai. 10 curcerai. 20 serf. 21 ne volt LP.
22 se vols P. 26 nief LP. qui ja ce fai L. 27
cuple P] culpe. criator. 31 toi. 33 ki le deit
saver. 34 moi. par mei er P. p. mei Bartsch.
35 ascute. 37 qu'il. 38 molt.

4 n'en L. 6 mult manque. 9 e manque devant
bien. 11 bels. 13 mond Ms. 15 seusez. 16 fuissez.
17 par voir. 19 quo — intuitu manque L. 23
a A. le. 24 averez. 29 o deus. vus manque.
sans L. 32 tart manque Ms. 35 n'aiez. 38 Evam
LP; cod. Æe.

Di moi, muiller, que te querroit
li mal Satan? que te voleit?

Eva. il me parla de nostre honor.

Adam. ne creire ja le traïtor:

il est traître, bien le sai.

Eva. e tu coment? *Adam.* car l'esaiat.

Eva. de ço qu'en chalt? *Adam.* Nel dei veer?

Eva. il te ferra changer saver.

Adam. e nel fra pas, car nel crerai

de nule rien tant que la sai.

nel laisser mais venir sor toi,

car il est mult de pute foi.

il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al den halzor:

tel paltonier qui ço ad fait,

ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit
juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius
adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-
rigit Ade. Ipse vero nondum eum accipiet,
et Eva dicit ei*

Manjue, Adam, ne sez que est:

pernum ço bien que nus est prest. ?

Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;

nel poez saver si'n gusteras.

Adam. j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* nel ferai

Eva. del demorer fais tu que las.

Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien!

par ço savras e mal e bien,

jo'n manjerai premirement.

Adam. e jo après. *Eva.* sèurement.

*Tunc commedat Eva partem pomi et
dicit Ade*

Gusté en ai; deus, quel savor!

unc ne tastai d'itel dolçor,

d'itel savor est ceste pome!

Adam. de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oil tant cler vëant,

jo semble deu le tuit puissant.

quanque fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam, ne fai demore;

tu le prendras en mult bone ore.

5 bien] *Eva.* qien. 6. 7 *Adam.* e tu coment? *Eva.*
car jo l'ai (cod. sai) oi. de ço quen chat (*L.* que
achat) me etc. 9 *Adam* manque *Ms.* e manque *LP.* 11
A (=Adam). nel. 14 des. 16 voilque vers 24. 29 sa-
veras. 26 frai. 27 fai. 28 jo le t'en. 29 ce *LP.* 30 e jo
en. 34 quele. 35 sador *LP.* 40 fust *LP.* e manque.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve,
dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.

Eva. manjue, n'en poez t'endoter. ?

5

*Tunc commedat Adam partem pomi; quo com-
esto cognosceat statim peccatum suum et in-
clinabit se, non possit a populo vid-ri, et
eruct sollemnes vestes et induct vestes pau-
peres consutas foliis ficus et maximum simu-
lans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

10

Allas, peccheor, qu'ai jo fait?

or jo sui mort sanz nul retrait.

senz nul rescus sui jo ja mort,

tant est chaïte mal ma sort.

15 mal m'est changee m'aventure:

mult fu ja bone, or est mult dure.

jo ai guerpi mun criator

par le conseil de mal' uxor.

allas, peccable, que ferai?

mun criator cum atendrai?

cum atendrai mon criator,

que j'ai guerpi por ma folor?

unches ne fis tant mal marchié;

or sai jo ja que est peccchié.

25 aï mort, por quoi me lais vivre?

que n'est li mond de moi delivre?

por quoi faz encombrer al mond?

d'emfer m'estoet tempter le fond.

en emfer serra ma demure,

30 tant que vienge qui me sucure.

en emfer si avrai ma vie:

dont me vendra iloc aïe?

dont me vendra iloc socors?

ki me trara d'ites dolors?

35 por quei vers mon seignor mesfis?

ne me deit estre nul amis.

nön iert nul que gaires me vaille.

jo sui perdu senz nule faille.

vers mon seignor sui si mësfait,

40 n'os contre lui entrer en plait,

car jo ai tort e il ad droit:

deu, tant a ici malvais plait!

chi avrad mais de moi memoire?

3 crerra *Ms.* 5 redoter. 9 ficus et manque *LP.*
12 jo manque. 13 ja manque. 15 change. 16
dore. 19 frai. 21 mun *LP.* 25 laisses. 26
monde. 31 irrai *G.* si urai *Ms.* 34 ditel. 37
qui *L.* me manque. 40 n'en puis. 42 allas deu!
tant a ci mal plait *P.* 43 memorie *Ms.*

car sui mesfait au roi de gloire.
 au roi del ciel sui si mesfait.
 de raison n'ai vers lui un trait,
 ne n'ai ami ne nul veisin
 7 qui me traie del plait a fin.
 qui preierai ja qui m'aït,
 quant ma femme m'a si traït,
 qui dex me dona por pareil?
 ele me dona mal conseil—
 ai Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet
 ai, femme deavee,
 mare fussez vus de moi nee!
 car arse fust iceste coste
 qui m'ad mis en si male poste!
 car fust la coste en fu brudlee
 qui m'ad basti si grand meslee!
 quant cele coste de moi prist,
 por quei ne l'arst e moi oscist?
 la coste ad tut le cors traï

e afolé e mal bailli.
 ne sai que die ne ke face.
 si ne me vient del ciel la grace,
 nem puis estre gieté de paine:
 5 tel est li mals que me demaine.
 aï, Eve, cum a mal ore,
 cume grant peine me curt sore,
 quant onches fustes mi parail!
 or sui periz par ton conseil;
 10 par ton conseil sui mis a mal,
 de grant haltesce mis a val.
 n'en serrai trait por home né,
 si deu nen est de maiesté.
 que di jo! pourquoi le nomai?
 15 il m'aidera? corocé l'ai,
 ne me ferat ja nul aïe,
 for le filz qu'istra de Marie.
 ne sai de nus prendre conroi.
 ? quant a deu ne portames foi.
 20 or en soit tot a deu plaisir,
 n'i ad conseil que del morir.

(23)

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, anc. 7534 (B); franç. 24387 (C). Le texte de C est entièrement différent jusqu'à 98, 10.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
 ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
 bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,
 coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
 mult sont lié de leur frere et siglent liement,
 mult en merchient dieu trestout communalment
 des paines, des travaux c'ont ëu en present:
 dieu en rendirent graces et loèrent forment.
 venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
 enchois en sont issu com riche chevalier.
 bien son tuit conréé, si ont assés deniers.
 li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
 ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,

si li a conseillé en l'oreille deriers
 'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
 'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
 25 et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'
 'Par le foi que doi deu, ne ment au mien espoir:
 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
 venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.
 tout sont vestu de paille riche de grant pooir:
 30 a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
 tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
 'di, va!' ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
 'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'
 Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
 35 quant entrèrent si fil trestout en sa maison,

5 trai. 6. jo ja qui. 14 vous LP. 16 poeste. 21 tra Ms. 22 E cil qui sont B. 23 il leverent lor sigle si siglerent al vent B. singlent A. 25 coi] et A. or] il B. 26 et] si B. singlent A. 28 des travaux et des paines B. 29 rendent les gr. tot assailement B. 31 ne A. 32 ains issent de lor nes B. soldoier B. 33 tout A. 34 pesans B.

7 curut. 8 pareil LP. 9 ore. 22 soavet li conseille B. 23 chevaliers A. 24 biaux sire ne vos menc B. paltonier A. 25 nen ont pas tel B. mestier AB. 28 manque A. i ales B. 29 riche sont a p. B. 30 en menent B. 31 leur] vostre B. 32 mentir ne feroies savoir A. 33 ie ne me puis mo- voir B. 34 Navoit A. li messages finee B. 35 li fil B.

mult bel le saluèrent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
peres, de vos dous fix salus vous aporton
en Egypte le large, nous nel te cheleron:

li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.' 5
Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchelés,
si li ert d'une part ses capiax avalés.
li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
il les vit tous de paille vestus et conreés.

'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.' 15
'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!

Alons ent, mi enfant, n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et la nef aprestre.'

donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,
del solier u il ert se prent a avaler,
que il n'i demanda homme ne bacheler.

il par estoit tant vix que tous soloit croller;
un poi enchois soloit a mult grant paine aler;
or crie com fust jones 'mi fil, or del haster!'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement 30
'alés kiele, biax pere, plus atemprement!'

'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'

'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'

'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'

'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl voirement.'

'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'

1 et disent B. 2 mult] et B. 4 largue nous
ne A. 5 li uns est B. l'autres J. a non B.
6 Joseph nomer Jacob si sest B. si est A. 7 ses
q. B. 8 ses capiax dune part B. 10 pailles A.
honores A. 11 dites na quel gent B. 12 qui fu
mors xxx B. 13 qui le me B. 14 nous manque
B. gabomes B. 15 nel tenes mie a B. 16 e
dix verrai le ia B. 17 morir se diu plaist ni B.
18 o vous venus B. venras B. 19 et] ens B.
23 ma nef B. 24 salli A. 25 manque A. 26
quil ni B, ainc ne A. fil homme A. 28 a grant
paines B. 29 dont crie comme juvenes B. 30
Ruben ses fix mlt' belement B. 31 ales quele A.
32 sire je B. Rubent A. 33 di me B. ne un B.
34 je vi A. sire est de B.

'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:

5 'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'

'biax peres, vous i estes', chil d'ient en riant.

'quant verrai jou mon fil que désiré ai tant?'

'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.

10 or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant!'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'

'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'

'vous pleges? et comment?' 'ja le vos mousterrai.'

'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,

15 ne faites a gaber; chertes, je l'i laissai,

et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,

et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,
que fu tote espandue par tot cele rosee,

20 a droit port est la nés bonement arrivee.

dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,

dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.

estes vous la nouvelle, es vos la renommee

que venus est Jacob en ichele contree.

25 adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.

tant s'ont entrebaisié bien une grant loëe,

sa grant beneichon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-

li peres quant le vit nel reconnut noient.

30 'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'

'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'

adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.

1 est tot seignor A. 2 entra — et dont singlent
A. 3 en la mer B. 4 o la B. 5 a la B. 6 ce
dient B. 7 venrai A. que ie desire tant B. 8
aproissant B. 11 A C, E B. C ajoute que ie
voie mō fil Joseph tant qamai. 13 vous] tu B.
boens C. et] ha C. ba jel te B, peres ial A.
14 vous] que tu C. ne te C. 15 on ne doit pas
gaber son pere bien le sei C: C. ajoute quant de
lui departi trestot zain le lessai. 17 si vos mande
salus et salue vos ai C. B ajoute nel entendes
nos oie voir ie nel sai. 19 que jours fu espandus
par toute la contree A. a terre la r. B. 20 au A.
bon B. nef A. 22 Jacob sen issi fors et tote
lor mesnee C. o] a B. sa unee A. 23 et la
grant r. A. 25 vient B. aune C. 26 bien
manque A. grande A. 27 a manque C, puis A.
28 si pl. A, pl. mlt C. 29 vit mlt plora ense-
ment B. 30 demande li quels est ioseph on li
aprent C. car] or B. Rubent A. 31 cest icil —
besse C. 32 et li autre ensement C.

ichil qui la fust donc a chel assablement
et del pere et del fil veïst l'embranchement,
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,
s'il eüst jënné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés
d'aucun ors, ou de beste sauvage devourés.
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.

et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.' 10
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Siche, Joseph, vous envoiai,
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.' 15
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel
vous dirai.

ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai: 20
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchéant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant, 25
seignour me fist d'Egypte, tuit fissent mon com-
ma dame m'encusa, bien en fui connoissant, [mant.
en chartre me fist metre, je n'eu appartenant
qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.
il m'a bien delivré comme le sien serjant. 30
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

1 car li (nus C) hom qui la fust a BC. 2
qui del C. fil—pere B. 3 li uns C. regrete C,
regarder B. 4 se il B, et il A. june A. entie-
rement C. 5 s. q. il neust B. sel ueist ueust
il C. de m. nul t. BC. 6 cuidoié C. 7 dau-
cune orse A. bestes salvages B. 8 sen A: si
BC. en sui en grant enfermetes B. 9 dix en
soit aoure quant sain vous ai trove A. 10 et
manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me
celez C. 12 envelopes B. 13 pere il ne B. pas]
del C. mien ice savoir poez C. or le sai par
verte B. 14 Joseph] beax filz C. 15 que] si B.
si le vos C. 16 voir] mes A. le m. C. portai B.
17 la] ia B, si C. me manque A. 20 manque B.
par ice fui ie pris a paines C. 21 o els si men
B, avoec els en C. 23 or et argent dona p. m.
al m. C. 25 a son p. fui mis travail i soffri
grant C. fu A. la s. travail B. 25 puis] si C.
26 trestot font A. 27 macusa A. ce fu bien c. C.
fu A, sui B. 28 a tort fui enchartrez noi nul
a. C. bien en sui connoissans B. 29 pleiast C,
pleust B. tot] roi B. 30 men a d. A.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:
il sont trestuit mi frere, ton commant en ferai.
alons a mon seignor, si le te mousterrai.'

'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai
5 de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tuit si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vus baiseraï
o ma beneïchon, en après si morrai.'

10 Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.
et li rois Pharaon de son siege est levés,
15 dant Jacob a baisié et mult l'a honéré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree;
manda les par sa chartre, qui mult est redoutée:
adonc fist une feste qui mult fu renomee.

quant Jacob en la sale vit la gent aünée,
pria que sa parole fust entr'els escoutee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membree:

'Pais ait rois Pharaon! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me connoissés ne ne vous connoiss-
nés sui du val Ebron, d'une autre région:
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom,
30 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en vengat:
seignour, par le deluve trestous voir les noia,

1 entendes—escotes A. te manque B. ie C.
2 ta volente f. C. 3 et ie te C, io se li B.
4. 5 manquent A. b. f.] ioseph B. ton commant
en ferai B. 5 por lenor que ta C. 6 t. se-
rez si seriant C. li B. servant A. ie sel (le C)
servirai BC. 7 quant vos C. comuns A. 9
chascun selonc son droit beneïchon donrai et apres
en grant ioie cest siecle guerpisrai C. 11 en est
al roi B. sont C. ale ABC. 12 tot AB. 13 vi-
rent A. tout li A. 13 manque AC. 15 li rois
contre elz se lieve sis a mlt enore C. 16 mande
s. h. par tote sa C. 17 ert C. 18 f. mlt haute
et r. B. enoree C. 20 fust un poi C. 21 a parla
li rois la pais fu A. 22 et J. B. sus manque B.
senec C. 23 Des C. entendes B. a manque BC.
26 ne vos ne C. 27 de B. une A. 28 dix A.
toi C. 29 Adā A. 30 fame A. 32 li iaus B,
il li C, els lui A. 33 s. mes no pere noe el deluge
salua C. delouve A. trestous—avec manque B.

fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.
de lui et de ses fix le siecle restora.
de lui vint Abraham que diex tant par ama,
quant de son premier fil li sires le tempta:
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, jesui mult vix, je nel vos quier celer;
je sui fix Ysaac, ci com m'oës conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner, 10
j'oi sa beneïchon, bien le me pot doner.
mes freres Esaü me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veës ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste regïon.
cui diex prent en sa garde, nen a confusion.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon, 20
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon,
trestuit i partirés.' 'et nous bien l'otrïon,'
ce respondi li rois, 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison. 25
je l'acatai a serf, mais or le franchison.

tant prengne de ma terre en sa possession
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee, 30
de pailles portendue, si bien encortinee,
(li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee),
droit que tels leëce ne fu mais demenee.
donec a Jacob li vix se destre main levee,

1 l'arche *manque* B. 2 le| cest C. 3 manque C.
4. 5 li sires] ysaac C. 5 ochirra A, tuer C.
apres li deuea C. por poi B. 6 *manque* C. il
ot B. 7 que dix tant par ama B. 8 je
manque C. vos] le A. aceler C. 10 de cest
mortel siecle C. 11 sa b. eu A. bien] il B.
13 cha moi C. je *manque* C. demorer C. 14 je
lai roi C. et puis loi B. 16 qui le] ques B,
qui C. aconter B, bien conter C. 17 que tant
puis or amer B, qui mlt fet aloer C. 19 dieu A.
nen a] il na A, na pas C. 21 par foi doner li
uoil par gr. C. 22 trestout A. 23 ce] et AC.
26 or] nous A. len franquison B. 28 manans
hō B. 29 donc i fust B. 30 f. en cele s. C.
qui est et grans et lee A. 32 portoit c. devant
lui fu lespee C. c. et tote sa unee B. 33 *manque* A.
Onques mes t. l. laiënz ne fu menee C. 34 adon-
ques C. li vix *manque* C.

avoit le barbe longue, blanche, toute müëe:
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
5 il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois li otrïa;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega,
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
10 Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté;
15 dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés,
de lui vïrent enfant, si sont multeplié,
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.
20 Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le pais.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
25 trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,
que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.

Seignour, or escoutés, entendés ma raison:
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.

1 la b. avoit chanue menu recercelee C. mi
lee A. 2 lor *manque* C. trestoz C. 3 la j. est
demenee C. 4 Trestoz les xv. j. cele feste C.
5 quis le congie A. le] tuit C. 6. 7 *intervertis* B.
6 sesi C. sa t. et li B. li] bien l A. 7 et il] et
si B, si la C. 8 la fist il mesons fere C. 9 c'un
poi] ne gaires B, lonc tens C. a le A. 10 le
fist A. 11 li fist sa sep. en apres r. B, quant
lot enseveli en egypte rentra C. 12 tornez C.
13 st' li VII. an p. B, de richete ot assez C.
ans—passes A. 14 et li—pris B. femes prises C.
illeuqs st' remes B, et enfanz engendrez C. 15
leur] li C. et croist C. lor B. 16 i mesent B.
acomplis et passer C. 17 et Joseph entretant C.
cis sages hom B. 18 des enfans que li frere ont
illec engendrez C. si] mlt B. mltplies AB. 19 fu
li reignes durement enc. C. en sont tot A. 20 et
mlt' a des amis C. sage home st' si B. 21 *manque* C.
22 a] ont A. des pans B. li] ses B. pourpris
manque C. 23 de vi^e mile C. A ajoute quant il
les virent si de richece aemplis. 24 et elz apou-
roier aler comme mendis C. gent d'E. li nori B.
25 trestout A. 26 ocirroient C. nus C. 28 ne
vous recont canchon A. 29 et si sui p. A.

ne sai se vous savés che que lisant trovon,
de persone dex cure ne prent s'est grande u non,
on a sovent grant aise en petite maison,

a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, se sui mult petit hom.
canoines sui et prestres fais par election.

✓ TRISTRAN. 24

Tristan publié par Francisque Michel, 2^e Vol. Londres 1835, p. 121—137, v. 665—996. Cf. Förster dans Zeitschrift f. rom. Philol. 6, 416 s. Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu' a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst,
e sempres malades se feinst.
la chambre fu sempres voidee,
kar la raïne ert deshaitee. *quattre*

E Brengien pur Tristan alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baisier la volt:
mais el se trait lores arere.

— huntuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristan vit k'ele l'eschivat:
— huntus fu, si se vergundat;
si s'en est un poi tret en sus
vers le parei, dejuste l'us.

Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche raïne,
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vesquu,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore m'avez!
en ki me parrei mes fiër,
quant Ysolt ne me deing' amer,

5 quant Ysolt a si vil me tient
k'ore de mai ne li suvient?
ohi Ysolt, ohi amie,
hom ki ben aime tart ublie.
mult valz funteine ki ben surt,
dunt li reuz 'est bon e ben curt;
10 e del ure k' ele secchist,
k'ewe n'i surt n'ewe ne ist,
si ne fet gneres a praiser:
ne fait amur quant voit boiser.'

15 Ysolt respunt 'frere, ne sai,
se vus esguard, si me esmai,
kar [je] n'aperceif mie de vus
ke seiez Tristan l'amerus.
Tristan respunt 'raïne Ysolt,
je sui Tristan k'amer vus solt.

20 ne vus membre del seneschal?
vers le rei nus teneit il mal.
mis compainz fu en un ostel,
fumes juvenes par uël. *me*
par une nuit quant me issi,
25 il levat sus, si me siuvi;

il out negez, si me trazat,
al paliz vint, ntre passat,
en vostre chambre vus guatat
e l'endemain vus encusat.

30 ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.

(...) Del naim vus redait ben membrer
ke vus soliez tant duter.
il ne amad pas mun deduit,
35 entur nus fu e jur e nuit;
mis i fu pur nus aguaiter
e servir de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.

1 manque B. espoir vos s'avez bien que nos
1. C. 2 na cure dex sele est granz u non C.
dome ne print dix acoison sele est ou bele ou
laide ou petite ou non A. 3 et 104, 1 intervertis C.
et salons maintes foiz en C. 5 abat. 6 par siwi.
18 ele se traite. 20 ele ne saveit. 24 si sest.
tret Förster] eret. 27 unkes. 30 ke je] ki.
34 purreie.

1 de petites fontaines C. 2 manque A. mlt'
ioenes C. 3 pr. par grant e. B. 5 suvent.
15 se] e. 20 Alinda. 21 il manque. 23 juues
par u el. 28 enguatat. 37 servit.

cum amans, ki sunt mult destraiç,
 purpensent de mainte veidise, *mais*
 de engin, de art, de cuintise,
 cum il purrunt entreassembler,
 parler, envaiser e juër,
 si feïmes nus, senez fumes,
 en vostre chambre u nus sumes.
 mais li fol naims de pute orine
 entre noz liz pudrat farine,
 kar par itant quidat saveir
 l'amur de nus, si ço fust veir.
 mais je de ço m'en averti.
 a vostre lit joinz peez sailli.
 al saillir le bras me crevat
 e vostre lit ensanglentat.
 arere sailli ensemment,
 e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcs i survint a tant
 e vostre lit truvat sanglant;
 al men en vint eneslepas,
 e si truvat sanglant mes dras.
 raïne, pur vostre amité
 fu de la curt lores chascé.
 ne membre vus, ma bele amie,
 d'une petite druërie,
 ke une faiz vus envaiiai,
 un chenet ke vus purchaçai?
 e ço fu le Petitcrëu,
 ke vus tant cher avez ëu.
 e souvenir vus dait il ben,
 amie Ysolt, de une ren:

Quant cil d'Irland a la curt vint,
 li reis l'onurrat, cher le tint.
 harpëur fu, harper saveit:
 ben saviez ke cil esteit.
 li reis vus dunat l'harpëur:
 cil vus amenat par baldur
 tresqu'a sa nef o dut entrer.
 en bois fu, si l'oï cunter,
 une rote pris, vinc après
 sur mun destrer le grant elez.
 cunquise vus out par harper,
 e je vus cunquis par roter.
 raïne, souvenir vus dait,

6 fumus. 7 u sumus. *M. Förster propose fumes*
 (: fumes). 10 tant. saver. 14 sailer. 18 Marces.
 20 eneslepas. 30 il manque. 36 l'] al. 38 e d. e.
 41 destré. 42 cunquis.

quant li rais congïe m'aveit,
 e je ere mult anguisus,
 amie, de parler od vus,
 e quis engin, vinc el vergez
 5 u suvent ermes enveisez:
 sus un espin el umbre sis,
 de mun cnivet les cospels fis,
 k'erent enseignes entre nus
 quant me plaiseit venir a vus.
 10 une funteine iloc surdeit,
 ki delez la chambre curreit:
 en ewe jetai les cospels,
 aval les porta li rusels.
 quant veïez la dolëure,
 15 si saviez ben a dreiture
 ke jo i vendreie la nuit
 pur envaiser par mun deduit.

Li neims sempres s'en aperceut,
 al rei Marc cunter le curut.
 20 li rais vint la nuit el gardin
 e si est munté el espin.
 jo vinc après, ke mot ne soi;
 mais si cum j'oi esté un poi,
 si aperceu l'umbre le roi
 25 ke seet a l'espin ultre moi.
 de l'autre part venistes vus:
 certes, j'ere dunc poërus,
 kar je dutoie, ço sachez,
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.
 30 mais deus nel volt, sue merci!
 l'umbre veïstes ke je vi,
 si vus en traisistes arere;
 e je vus mustrai ma praiere,
 35 ke vus al rai m'acordisiez,
 si vus fare le püsisiez,
 u il mes guages aquitast
 e del regne aler me lessast.
 pur tant fumes lores sauvez,
 e al rei Marc fu acordez.
 40 Isolt, membre vus de la lai
 ke feïtes, bele, pur mai?
 quant vus eisistes de la nef,
 entre mes bras vus tinc suëf.

3 od us; dans le glossaire od [vus]. 5 er-
 mes Förster] eimes. 6 desus. 11 delez] de.
 16 i manque. 19 Merces. 28 ço manque:
 mult Michel. 29 vus en? (ne vus?) hastisiez. 33 je
 manque. 39 Marces. 41 ke] e. 43 tint.

je me ere ben desguisé
 cum vus me aviez mandé:
 le chef teneie mult enbrune.
 ben sai quai me deïstes dunc
 k'od vus me laissasse chaair.
 Ysolt amie, n'est ço vair?
 suëf a la terre chaïstes,
 e voz quissettes m'auveristes,
 e m'i laissai chaair dedenz,
 e ço virent tutez les genz.
 par tant fustes, se je l'entent,
 Ysolt, guarie alsiment
 e del serment e de la lai
 ke feistes en la curt le rai.
 la raïne l'entent e ot
 e ben ad noté chescun mot:
 el l'esgarde, del quer suspire,
 ne set sus cel ke puisse dire,
 kar Tristran ne semblout il pas
 de vis, de semblanz ne de dras;
 mais a ço k'il dit ben entent
 k'il cunt veir e de ren ne ment.
 pur ço ad el quer grand anguisse
 e ne set k'ele faire puisse.
 folie serrait e engan
 a entercer le pur Tristran,
 quant ele vait e pense e creit,
 n'est pas Tristran, mais autre esteit;
 e Tristran mult ben s'aperceut
 k'ele del tut le mescunuit.
 Puis dit après 'dame reïne,
 mult fustes ja de bon' orine,
 quant vus m'amastes semz desdeing.
 certes de feintise or me pleing:
 ore vus vai retraite e fainte,
 ore vus vai de feinte ateinte.
 mais jo vi ja, bele, tel jur
 ke vus m'amastes par amur.
 quant reis Mares nus out conjeiez
 e de sa curt nus out chascez,
 as mains ensemble nus preïmes
 e hors de la sale en eïssimes.

1 desguisee. 5. 9 chair. 11 ce je. 12 guari
 al serment. 12 le premier e manque. 17 ele;
 Michel ele l'esguard. 22 cunt veir] cū veris Ms.,
 est veirs M. 24 ke faire. 25 engain. 26 ent'-
 cer Ms.: entriscer M, mais dans le glossaire
 entercer. 34 ore. 36 ai jo de. 39 rei Marces.
 conjeiet.

a la forest puis en alames
 e un mult bel liu i trovames
 e une roche, fu cavee:
 devant ert estraite l'entree,
 5 dedenz fu voësse e ben faite,
 tant bele cum se fust purtraite.
 l'entailëure de la pere
 esteit bele de grant manere.
 en cele volte conversames
 10 tant cum en bois nus surjurnames.
 Huden mun chen, ke tant oi cher,
 iloc l'afaitai senz crier:
 od mun chen, od mun osteur
 nus pessoie je chascun jur.
 15 Reïne dame, ben savez
 cum nus après fumes trovez.
 li reis meïsmes nus trovat
 e li nains ke l'i amenat.
 mais deus aveit uvré pur nus
 20 quant trovat l'espee entre nus
 e nus rejëumes de loing.
 li reis prist le gant de sun poing
 e sur la face le vus mist
 tant suëf ke un mot ne dist,
 25 kar il vit un rai de soleil
 k'us out hallé e fait vermeil.
 li reis s'en est alez a tant,
 si nus laissat iloc dormant,
 puis n'out nule suspezün
 30 k'entre nus ouïst si ben nun:
 sun maltalent nus pardonat
 e sempres par nus envoiat.
 Isolt, membrer vus dait il ben
 cum vus donai Huden, mun chen.
 35 k'en avez fet? mustrez le mai.
 Ysolt respunt 'je l'ai, par fai.
 cel chen ai dunt vus me parlez;
 certes ore endreit le verrez.
 Brengien, ore alez pur le chen,
 40 amenez l'od tut le lien.
 ele leve e en pez sailli,
 vint a Huden, e sil joï,
 e le deslie, aler le lait:
 cil junst les pez e si s'en vait.

1 al f. 2 un manque. 4 estraite Fürster] efruite.
 14 je manque. 18 naim ke li menat. 21 revimes
 de loins. 26 ke out. 29 nul. por nus? 33 il
 manque. 34 cum] dunt. 38 verret. 42 cil.
 44 e manque.

Tristran li dit 'ça ven, Huden!
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen n'oi retraire
ke poüst merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste:
rute del vis, e fert del pé:
aver en poüst l'en [gran] pité.

Isolt le tint a grant merveille;
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke icist le joï
tantost cum il sa voiz oï;
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés k'od lu juoënt
e tuz icés kil manfoënt.
nul n'i poeit se acuinte
ne nul nel poeit manier
fors sul la raïne e Brengaine:
tant par esteit de male maine
depuis k'il sun mestre perdi
ki l'afaitat e le nurri.

Tristran joïst Huden e tient,
dit a Ysolt 'melz li suvient
ke jol nurri, ki l'afaitai,
ke vus ne fait' que tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'

Isolt l'entent e culur mue,
d'anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reïne,
mult suliez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
u ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat?
si purpensa grant felunnie,
occire vus volt par envie;

mais deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, dunc nus estot partir,
kar li reis nus voleit hunir.
5 lors me donastes vostre anel
d'or esmeré, ben fait e bel:
e jel requi, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.
10 avez l'anel? mustrez le mei!'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si l'esguardat:
si s'escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
15 'lasse', fait ele, 'mar nasqi!
enfin ai perdu mun ami.
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
k'autre hume cest anel n'eüst.
mais or sai jo ben k'il est mort.
20 lasse, jameis n'avrei confort!'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité l'em prist, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raïne,
e bele estes e enterine.
25 des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e oïr.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
30 le vis e les oilz li baisat.

Tristran lores a Brengien dit,
e s'esjoï par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'
35 Brengien l'ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.
40 Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
k'ele ad e tent dejuste li,
k'el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,

2 ore. 3. cunuit. 6 post. *M. Förster propose*
meilur. 9 sur. 11 e *manque.* 14 si devint
vermaille. 15 ki fist le ioie *Ms.: corrigé par*
M. Förster. 16 oï. 23 Brengien. 24 mal.
26 e ki le. joïst] icist. 28 e dit. 29 jo le.
30 fai ki. 32 grant. 34 d'] e. 37 *Alinéa.*

3 nus — partir *Förster*] vus — departir. 4 voleit
Förster] volt. 5 lores. 7 je le. 11 donast. 12 es-
guardast. 19 ore. 24 e *manque.* 25 ore. 32
e si e. 34 laverai. 41 joi en ad. 43 ele. 44 ne le.

quit k'il averat bon ostel
e baut li lit, ben fait e bel.
Tristran autre chosce ne quert

fors la raïne Ysolt u [ele] ert:
Tristran en est joins e lez,
mult set k'il est ben herbigez.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

(25) *Leir
Cintail
Ragat
Cordelle*

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I, Rouen 1836, p. 82—98, v. 1713—2098.
Donné ici (mais avec l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr. 1450 (anc. Cagé 27
fol. 117 (A) et 794 (anc. 7191², Cagé 73), fol. 292v (B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli,
cume li hoem qui envieilli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marier.
ce dist qu'il les mariereit
et sun regne lur partireit.
mais primes voleit assaier
la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mius del suen duner volreit
a cele qui plus l'amereit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aimes, di m'en veir!'
Gonorille li a juré
del ciel tute la deïté
(mult par fu pleine de boisdie)
qu'ele l'aime miels que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé,
bien te sera guerreduné,
car prisié as miels ma viellege
que ta vie ne ta joenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisié barun,
que tu en mun regne esliras,

se jo puis, a seigneur avras;
5 et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.
puis demanda a Ragat:
'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'
et Ragat out entendu
10 cume sa suer out respondu,
a cui ses peres tel gré sout
de ce que si forment l'amout:
gre revolt avoir ensemement,
si li a dit 'certainement
15 jo t'aim sur tute criature,
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander graignur;
jo te redunrai bon seigneur
20 et la tierce part de m'enur.'
Adunt apela Cordeille
qui esteit sa plus joesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragat ne la premiere,
25 quida que ele cunëust
que plus chier des altres l'eüst.
Cordeille out bien escuté

1 quit] dit. 2 baus lit. 4 auques B. 5 an-
velli B. 8 se B. 9 raïne A. 10 mes pri-
miers B. assaier B. 11 la quelle dax B.
12 le plus B. sien A. voloit B. 13 manque A.
celi B. 14 chascune — sagement B. 15 Lainznee
tot p. B. 16 fet etc. B. je vuel B. 17 com-
bien B. 18 Gonorille A. 19 uerite A. 20 ert
pleinne de veidie B. plaine A. 21 lamoit
plus B. 22 molt mas B. 24 prisiee B. mialz
ma vellesce B. 25 jouence A. 26 auras B.
27 pus .i. 28 raïne A.

3 s. ben k'il. 4 a seignor se je puis lauras B.
5 tere A. partire etc. B. 6 terce A. tan B.
7 p. a demande a ragu B. 8 fille di B. 9 et
quant ragu ot antandu B. ot AB, toujours.
10 comant B. ot A, a B. 11 qui A. 12 for-
mant AB. sot: amot AB. 13 ansement B.
14 se B. par seremant B. 18 grignor A.
19 et je te donrai haut s. B. signor A. 20
terce A. onor A. 21 Donc ra parle a cor-
doille B. 22 la B. bele f. A. 25 cuida il
quele queneust B. 26 cher .i. que molt p. ch.
deles leust B. escoute B.

et bien out en sun cuer noté
 cument ses dous sorurs parloënt,
 cument lur pere losengoënt;
 a sun pere se vout gaber
 et en gabant li vout munstrer
 que ses filles le blandisseient
 et de losenge le servaient.
 quant Leir a raisun la mist
 cume les altres, el li dist
 'qui a nule fille qui die
 a sun pere par presumtie
 qu'ele l'aint plus que ele deit.
 ne sai que plus grant amurs seit
 que entre enfant et entre pere
 et entre enfant et entre mere:
 mes pere es et jo aim tant tei
 cume jo mun pere amer dei.
 et pur tei faire plus certain,
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.'
 a tant se tout, plus ne vout dire.
 li pere fu de si grant ire,
 de maltalant devint tuz pers;
 la parole prist en travers,
 ce quida qu'el l'escarnisist
 u ne deignast u ne volsist
 u par vilté de lui laissast
 a recunuistre qu'el l'amast
 si cume ses sorurs l'amoënt
 qui de tel amur s'affichoënt.
 'en despit', dist il, 'eu m'as
 qui ne volsis ne ne deignas
 respundre cume tes sorurs:
 a eles dous dunrai seignurs
 e tut mun regne en mariage
 e tut l'avrunt en eritage.
 cascune en avra la meitié,
 et tu n'en avras ja plain pié,
 ne je par mei n'avras seignur

5

10

15

20

25

30

35

ne de tute ma terre un dur.
 jo te chersiseie et amoe
 plus que nul' altre, si quidoie
 que tu plus des altres m'amasses,
 et ce fust dreiz se tu deignasses;
 mais tu m'as rejehi afrunt
 que tu m'aimes meins qu'els ne funt:
 tant cum jo t'oi plus en chierté,
 tant m'ëus tu plus en vilté.
 jamais n'avras joie del mien
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
 la fille ne sout que respundre,
 d'ire et de hunte quida fundre,
 ne pout a sun pere estriver
 ne il ne la vout escuter.
 cum il ains pout n'i demura:
 les dous ainsnees maria.
 mariee fu bien cascune,
 al duc de Cornuaille l'une
 et al rei d'Escoce l'ainsnee.
 si fu la cose purparlee
 que après lui la terre avreient
 et entr'els dous la partireient.
 Cordëille qui fu li mendre
 n'en pout el faire fors atendre,
 ne jo ne sai qu'ele feïst.
 [car] li reis bien ne li promist
 ne il, tant fu fel, ne sufri
 que en sa terre èust mari.
 la meschine fu anguissuse
 et mult marie et mult huntuse
 plus pur ce qu'a tort la haieit
 que pur le pru qu'ele en perdeit.
 la pucele fu mult dolente,
 mais ne pur quant bele ert et gente.
 de li esteit grant reparlance.
 Aganipus, uns reis de France,

1 an son cuer B. 2 comant—serors B. 3 come
 B. losang(j)oient AB. 4. 5 volt B, valt A.
 5 mostrer B. 8 reison B. le A. 9 autres A.
 10 ou a B. 11 presumcie B. 12 ele ne doit B.
 14 quantre anfant B. 14. 15 enfans B. 16. 17
 manquent B. 18 certain B. 19 valz et je B. 20
 tot B, telt A. ne volt plus B. valt A. 21 peres
 A. sij molt B. 22 mau B. toz B. 23 de B. 24
 il cuida quele leschernist B. 25 u—u A. daignast
 A. 26 laiaat A, lessast B. 27 reconuistre B.
 27 serors B. 31 daignas A. 33 II AB. signors
 etc. A. 34 rsine A, fie B. 35 lauront etc. B.
 36 mitie B, toujours.

3 et si B. 4 autres A. 5 droiz etc. B. qui-
 daisses A. 7 mains que ne A. que moins maines
 queles B. 8 cherte A. 9 mas eu plus B.
 12 sot AB. 14 a) vers B. 15 vaut A, volt B.
 escouter AB. 16 pot AB. ne B. 17 ainsnees A.
 20 duc A. laisnee A. 21 chose B. 22 que
 antrax II le regne auroient B. tere A. 23 entrax
 A, antrax B. le B. 25 ne B. pot AB. 26 an
 feïst B. 29 quele an B. tere toujours A. 30 an
 ert molt honteuse B. 31 et an son cuer molt
 angoisseuse B. 33 preu B. em pardoit A. 34 de
 lire au pere estoit d. B. 35 mes ele estoit et
 bele et gente B. 36 et mult an estoit grant
 p. B.

oï Cordeïlle numer,
et qu'ele esteit a marïer.
briés et messages enveia
al rei Leïr, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveiaist li, il la prendreit.

Leïr n'aveit mie ublié
cument sa fille l'out amé,
ains l'out bien suvent ramenbré;
et al rei de France a mandé
que tut sun regne a devisé
et a ses dous filles duné,
la meitié a la primeraine
et l'autre après a la meiaïne;
mais se sa fille li plaisait,
il li dunreit, plus n'i prendreit.
cil quida qui l'out demandee
que pur chierté li fust vee;
de tant l'a il plus desirée,
qu'a merveille li ert loëe.
al rei Leïr de rechief mande
que nul avoir ne li demande,
mais sul sa fille li otreit,
Cordeïlle, si li enveit.
et Leïr la li otreia:
ultre la mer li enveia
sa fille et ses dras seulement,
n'i out altre aparellement.
puis fu dame de tute France
et reine de grant puissance.
cil qui ses sorurs ourent prises,
cui les terres furent pramises,
n'i volrent mie tant snfrir
a la terre prendre et saisir,
que li suire s'en demeïst
et il de gré lur guerpeïst.

tant l'unt guerreié et destreit.
que sun regne li unt toleit
li dus de Cornuaille a force
et Malglamis li reis d'Escoce.
tut lur a li suire laissié;
mais il li unt apareillié
que li uns d'els l'avra od sei
si li trovera sun cunrei
a lui et a ses escuiers
et a cinquante chevaliers,
que il alt henurement
quel part que il avra talent.
le regne unt cil ainsi saisi
et entr'els dous par mi parti,
que Leïr a lur offre pris,
si s'est del regne tuz demis.
Malglamis out od sei Leïr:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li curz empiriee
et la livraisuns retaillee;
primes faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisuns.
Gonorille fu trop avere
et grant escar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule cose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seigneur diseit suvent
'que deit ceste assemblee d'umes?
en meie fei, sire, fol sumes
que tel gent avuns ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
il est entrez en fole rute,
ja est viels hoem et si redute.
huniz seit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent pur lui paistra.
li suen sergant as nuz estrivent

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se B. 6 il A: se B. le A. 8. 9 intervertis B. 8 come B. ot etc. AB. 9 eincóis ot s remanbre B. 10 Au r. B. avoit B. 11 raine A. 12 A ses II fille la d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a la maïene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust — auroit B. prandroit A. 17 qui lauait rouee B. 18 fist vee A. vehée B. 20 car mervoilles B. 21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et se li anvoit B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la f. ot B. seulement B. 30 roïne A. 31 orent AB. 32 qui A. promises B. 33 ne voltrent B. 34 as terres et B. prandre AB. 35 li peres les an seïst B. 36 et de son gre se demeïst B.

2 raine A, toujours. 3 rois A. 4 Manglanus etc. B. 5 sogre B. lessie B, laie A. 6 aparillie A. 7 dax laura o B. 8 qui li—son roi B. 9 escuiers AB. 10 L. A, XL. B. 11 aut AB. en. B, hon. A. 17 o soi B. 18 premiers B. 19 appiriee (: iese) B. 20. 22 livreïsons AB. 21 premiers B. 23 Gonorille A. fu molt B. 24 et] a B. 25 qissi A. 26 ne nule chose nen B. 28 a dit B. 29 assamblees A, asanblee B. anomes B. 30 si maist dex sire B. 31 qui tel peuple B. 32 quel B. 33 Antrez est an fole riote B. 38 vialz hom est desore redote B. 35 honiz AB. mes lan B. soit jamais len querra A. 37 sien A.

et li lur les nostres esquivent.
 qui poreit sufrir si grant presse?
 il est fols et sa gent perverse:
 ja n'avra hum gré qui le sert;
 qui plus i met, et plus i pert. 5
 mult est fols qui tel gent cunreie:
 trop en i a, tieignent lur veie.
 mes peres est sei cinquantisme,
 desormais seit sei qarantisme
 ensemble od nus, u il s'en alt 10
 atut sun pueple, et nus que calt?
 mult i a poi femme sans visse
 et sans racine d'avarisse.
 tant a la dame amonesté
 et tant a sun seigneur parlé,
 de cinquante le mist a trente,
 de vint li retailla sa rente.
 et li pere ce desdeigna:
 grant aviltance li sembla
 que si l'aveient fait descendre. 20
 alez est a sun altre gendre
 Hennin, qui Ragafil aveit
 et qui en Escoce maneit.
 mais n'i out mie un an esté
 quant il l'ourent mis en vilté:
 se mal fu ainz, or est mult pis,
 de trente humes l'unt mis a dis,
 puis le mistrent de dis a cinc.
 'caitif mei', dist il, 'mar i vinc:
 se vils fui la, plus vils sui ça.' 25
 a Gonorille s'en ala.
 ce quida qu'ele s'amendast
 et cume pere l'enurast.
 mais cele le ciel en-jura
 que ja od lui ne remanra
 ne mais que un sul chevalier. 35

1 li un les autres *B.* 3 faus *A.* Li sire est fos
 sa *B.* par(por)verse *AB.* 4. 5 *intvertis B.* ja
 nan aura gre *B.* 6 faus *A.* fos *B.* 7 tignent *A.*
 8 quarantiesmes *B.* 9 dor en avant soit lui *XX*
 tiesmes *B.* 10 ensam(n)ble *AB.* o *B.* nous *A.*
 11 o *B.* pueple nos *B.* 12. 13 *manquent B.* feme *A.*
 15 haste *B.* 16 *XL B.* 17 de *x* li retrancha *B.*
 18 Li peres molt san *B.* desdaigna *AB.* 19 Et *B.*
 sam(n)bla *AB.* 20 que si lauoit an fet *B.* 22 Ra-
 gaut *B.* 23 Qui an Cornoille *B.* 24 Ni auoit *B.*
 25 quil lorent mis en cele v. *A.* 26 se ainz fu vix
 or fu *B.* 27 dix *B.* x *A.* 28 mistrent *B.* 29 che-
 tif *B.* 30 sui *A.* sui vix *B.* 31 a la premiere *B.*
 san rala *B.* sauala *A.* 32 il *B.* 33 premiers *B.*
 l'on *A.* 35 o li *B.* 36 seul *B.*

al pere l'estut otreier:
 dunt se cumence a cuntrister
 et en sun cuer a purpenser
 les biens que il aveit eüz,
 mais or les aveit tuz perduz. 5
 'las mei', dist il, 'trop ai vesqu
 quant jo ai cel mal tens vëu!
 tant ai eüz, or ai si poi.
 u est alé quanque jo oi?
 fortune, trop par es muable, 10
 tu ne puez estre un jur estable;
 nus ne se deit en tei fier,
 tant fais ta roe fort turner.
 mult as tost ta culur muëe,
 tost es chaeite, tost levee. 15
 cui tu vuës de bun oil veer
 tost l'as munté en grant avoir;
 et des que tu turnes tun vis,
 tost l'as d'alques a neient mis.
 tost as un vilain halt levé 20
 et un rei em plus bas turné:
 cuntes, reis, dus, quant tu vuës, plaisses
 que tu nule rien ne lur laisses.
 tant cum jo fui riches manenz,
 tant oi jo amis et parenz;
 et des que jo, las! apovri,
 serganz, amis, parenz perdi.
 jo n'ai si bon appartenant
 qui d'amur me face semblant. 25
 bien me dist veir ma joene fille
 que jo blamoe, Cordeille,
 qui me dist, tant cum jo avreie,
 tant amez et prisiez sereie.
 n'entendi mie la parole,
 ains la haï e tinc pur fole. 35
 tant cum jo oi et tant valui
 et tant amez et prisiez fui;

1 otroier *AB.* 2 donc se prist molt *B.* 3 re-
 corder *B.* 4 b. dont tant *B.* 5 Et or *B.* 7 je
 cest mal tans ai *B.* tans *AB.* 8 si] molt *B.*
 10 trop] tant *B.* 11 une ore *B.* 13 fort] tost *B.*
 15 cheoite et tost *B.* 16 viaz—oel *B.* 17 leve—
 pooir *B.* 19 auques *AB.* neant *B.* 21 et tost le
 rois desoz t. *B.* 21 Contes et rois q *B.* plesses:
 lesses *AB.* 24 sui *A.* rices] auques *B.* manans *A.*
 25 ai *A.* parans et sergenz *B.* parans *A.* 27 amis
 parans sergenz *B.* 28 si bon] un seul *B.* 29
 damour *AB.* sam(n)blant *AB.* 30 ma mandre *B.*
 31 cui je *B.* 32 qui dist que *B.* 33 prisiez et
 amez *B.* 34 sa *B.* 35 einz lan blamai et ting *B.*
 36 oi itant *B.* 37 tant prisiez et tant amez *B.*

tant truvai jo qui me blandi
 et qui voluntiers me servi:
 pur mun avoir me blandisseient,
 or se desturnent, s'il me veient.
 bien me dist Cordeïlle veir,
 mais jo nel soi aparcevoir.
 ne l'aparçui ne l'entendi,
 ains la blamai et la haï
 et de ma terre la chaçai
 que nule rien ne li dunai.
 or me sunt mes filles faillies
 qui lors esteient mes amies,
 qui m'amoënt sur tute rien
 tant cum jo oi alques de bien.
 or m'estuet cele aler requerre
 que jo chaçai en altre terre.
 mais jo cument la requerrai
 qui de mun regne la chaçai?
 et nun purquant saveir irai
 se jo nul bien i truverai.
 ja meins ne pis ne me fera
 que les ainsnees m'unt fait ça.
 ele dist que tant m'amereit
 cume sun pere amer deveit.
 que li dui jo plus demander?
 deüst mei ele plus amer?
 qui altre amour me prometeit,
 pur mei losengier le faiseit.

Leïr forment se dementa
 et lungement se purpensa:
 puis vint as nés, en France ala,
 a un port en Chaus ariva.
 la reïne a tant demandee
 qu'assez li fu prés enditee.
 defors la cité s'arestut,
 que hoem ne femme nel connut.
 un escuier a enveiïé
 qui a la reïne a nuncié
 que ses peres a li veneit
 et par besuning li requereit.

1 trove B. 2 voluntiers B. 4 se tornent si ne
 me A. 6 mes ne man soi B. 8 le - le A, lan—
 lan B. et] si B. 11 falies A. 12 qui donc B.
 14 auques del mien B. 19 ne B. veoir B. 21 mains
 A. 22 ainsnees A. ja B. 26 me B. 28 decourre
 le disoit B. losangier A. 29 Loir longues B.
 30 se dementa A. 31 a la mer uint es nef entra A.
 33 roine A, reone B. 34 pres li fu B. 36 feme A.
 37 escuier—envoie AB. 38 roine A.

tut en ordre li a cunté
 cument ses filles l'unt jeté.
 Cordeïlle cum fille fist:
 avoir que ele avait grant prist,
 a l'escuier a tut livré,
 si li a en conseil ruvé
 qu'a sun pere Leïr le port
 de par sa fille, et sel cunfort,
 et od l'avoir tut a celé
 alt a chastel u a cité
 et bien se face apareillier,
 paistre, vestir, laver, baignier;
 de roials vestimens s'ajurt
 et a grant enur se sujurt.
 quarante chevaliers retiegne
 de maisniee, qui od lui viegne:
 après ce face al rei saveir
 qu'il viegne sa fille veoir.
 quant cil out l'avoir recoilli
 et sun cumandement oï,
 a sun seignur porta nuvels
 qui li furent bones et beles.
 a une altre cité turnerent,
 ostel pristrent, bien s'aturnerent.
 quant Leïr fu bien sujurnez,
 baigniez, vestuz et aturnez
 et maisniee out bien conreee,
 bien vestie et bien aturnee,
 al rei manda, a lui veneit
 et sa fille veoir voleit.
 li reis meïsme par noblece
 et la reïne a grant leece
 sunt bien luing cuntre lui alé
 et volentiers l'unt enuré.
 li reis l'a mult bel recëu
 qui unques ne l'avait vëu.
 par tut sun regne fist mander
 et a ses humes cumander

40 2 mene B. 3 com] que B. 4 grant avoir que
 ele avoit B. 5 escuier AB. 6 se B. a conseil B.
 conseil A. 8 de soe part et a sel c. B. 9 o B.
 10 a bon borc B. aut AB. 11 face soie bien A.
 12 baigner A. 13 vestiment A. 14 onor A. sejort
 B. 16 mes mesniee qui o B. 17 apres si B.
 18 vigne A. que il vient B. 20 et le B. sig-
 nor A, seignor B. 24 ostex pristrent B. 25 ator-
 nez B. 26 vestis A. ajornez B. 27 ot bele asan-
 blee B. 29 qua lui B. 30 veir A. 31 meïe-
 mes B. par grant A. 32 roine—lece A. o B.
 34 honore A. 36 mes ne lot B.

que sun suire trestut servissent
et sun cumandement feïssent;
deïst lur ce que il voldreit,
et tut fust fait que il direit,
tant que sun regne li rendist
et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis:
assembler fist tuz les Franceis,
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
avuec sun suire l'enveia
em Bretagne, si li livra
Cordeille qui od lui fust
et après lui sun regne eüst,

5

10

s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil ourent la mer tost passee
et unt la terre delivree:
as feluns gendres la tolirent
et Leïr de tute saisirent.
Leïr a puis treis ans vesqu
et tut le regne em pais tenu
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu;
et après les treis ans morut.
en Leecestre, u li cors jut,
Cordeille l'enseveli
en la crute el temple Jani.

(26)

LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, p. 348 ss.
v. 8035 ss. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. oct. 1066).*

Taillefer, qui mult bien chantout,
sur un cheval qui tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
qui morurent en Rencevals.
quant il orent chevalchié tant
qu'as Engleis vindrent apreismant,
'sires', dist Taillefer, 'merci,
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me devez;
hui, se vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
e si vus voil forment preïer:
otreiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus respondi 'jo l'otrei.'
e Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les altres se mist.
un Engleis feri, si l'ocist;
desuz le piz par mi la pance
li fist passer ultre la lance,

15

20

25

30

35

a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crië 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunc l'unt Engleis aviruné.
al segunt colp qu'il out duné
ez vus noisë levee et cri,
e d'ambes parz pople esturmi.
Normant a assaillir entendent
e li Engleis bien se deffendent;
li un fierent, li altre butent.
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vus la bataille assemblee,
dunc encor est grant renuee.
mult oïssiez grant corneïz
e de lances grant croisseïz,
de machues grant fereïz
e d'espees grant chapeïz.
a la feïee Engleis rusoeut,
a la feïee recuvroent;
e cil d'ultremer assailleient
e bien suvent se retracient.
Normant escrient 'deus aïe',

1 qua son gre trestuit le s. B. 3 tot ce quil
B. valroit A. 4 quan quil B. 6 sonor A.
8 assambler A. asanbler B. toz ses B. 10 apa-
rilla A. 11 suigre lanvea B. 12 an B. se B.
13 o B. 16 sor. 19 Oliver. 24 vos ai longue-
ment. 25 tot mon. 26 vos. 27 por tot guerre-
don etc. 35 piez.

2. 5 genres B. 3 ciel ont bien tost la mer
Leir B. 4 et la t. tost B. 6 toute A. et de tote
Leir B. 8 an B. 9 randu AB. 11 Leir-
cestre B. 13 lansepeli B. 17 aultre. 21. 27
eis vos.

la gent englesche 'ut ut' escrie:
 ço est l'enseigne que jo di
 quant Engleis saillent hors a cri.
 lors veïssiez entre servanz
 gelde d'Engleis et de Normanz,
 granz barates e granz meslees,
 buz de lances e cols d'espees.
 quant Normant chieent, Engleis crient,
 de paroles se cuntraïent
 e mult suvent s'entrediefient,
 mais ne sevent que s'entredient.
 cist vunt avant, cil se retraient,
 de mainte guise s'entrassaient;
 hardi fierent, coart s'esmaient;
 Normant dient qu'Engleis abaient,
 pur la parole qu'il n'entendent.
 cist empirent e cil amendent,
 hardi fierent, cuart gandissent,
 cum hume funt qui escremissent.
 al assaillir Normant entendent,
 e li Engleis bien se deffendent,
 halbers percent e escuz fendent,
 granz cols reçoivent, granz cols rendent.

En la champaigne out un fossé:

Normant l'aveient adossé;
 en belivant l'orent passé,
 ne l'aveient mie esgarde.
 Engleis unt tant Normant hasté
 et tant empeint et tant buté,
 el fossé les unt fait ruër,
 chevaux e humes jambeter:
 mult veïssiez humes tumber,
 les uns sur les autres verser,
 e trebuchier e adenter,
 ne s'en poeient relever.
 des Engleis i morut assez
 que Normant unt od els tirez.
 en tut le jur n'out mie tanz
 en la bataille ocis Normanz,
 cum el fossé dedenz perirent:
 ço distrent cil qui les morz virent.
 vaslet qui al herneis esteient
 et le herneis garder deveient,
 voldrent guerpier tut le herneis
 pur le damage des Franceis

qu'el fossé virent trebuchier,
 qui ne poeient redrecier.
 forment furent espoënté:
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
 le herneis voleient guerpier,
 ne saveient quel part garir,
 quant Odes li boens corunez,
 qui de Baieues ert sacrez,
 puinst, si lur dist 'estez, estez,
 seiez en pais, ne vus muvez!
 n'aiez poür de nule rien!
 kar se deu plaist, nus veintrun bien.'
 issi furent assëuré
 ne se sunt mie remüé.
 Odes revint puignant arriere
 u la bataille esteit plus fiere;
 forment i a le jur valu.
 un halbergol aveit vestu
 desure une chemise blanche:
 lez fut li cors, lee la manche.
 sur sun cheval tut blanc seeit,
 tute la gent le cunnuisseit.
 un bastun teneit en sun puing:
 la u veoit le grant besuing
 faiseit les chevaliers turner
 et la les faiseit arester.
 suvent les faiseit assaillir
 et suvent les faiseit ferir.
 Des que tierce del jur entra,
 que la bataille cumença,
 desi que nune trespasa,
 fu si de ça, fu si de la,
 que nus ne sout li quel veintreit
 ne qui la terre cunquerreit.
 de tutes parz si se teneient
 et si forment se cumbateient,
 que nus ne saveit deviner
 qui deveit l'autre surmunter.
 Normant archier qui ars teneient
 as Engleis mult espés traieient,
 mais de lur escuz se cuvreient
 que en char ferir nes poeient;
 ne pur viser ne pur bien traire
 ne lur poeient nul mal faire.
 cunseil pristrent qu'en halt traieient,

8 chient. 17 enpièrent. 25. 37 Normanz.
 42 vaslez.

16 ou. 18 haubergol. 20 le fu le cors.
 39 archiers.

quant les saëtes descendeient,
 desus les testes lur charreient
 et es viaires les ferreient.
 cest cunseil unt li archier fait,
 sur les Engleis unt en halt trait.
 quant les saëtes reveineient,
 desus les testes lur chaeient,
 chiés et viaires lur perçoënt
 et a plusurs les oilz crevoënt;
 nen osoënt les oilz uvrir
 ne lur viaires descuvrir.
 saëtes plus espessement
 voloënt que pluie par vent.
 mult espés voloënt saëtes
 que Engleis clamoënt wibetes.
 issi avint qu'une saëte
 qui devers le ciel ert chaëte,
 feri Heralt desus l'oïl dreit,
 que l'un des oilz li a toleit.
 e Heraltz l'a par air traite,
 getee l'a, mais ainz l'out fraite.
 pur le chief qui li a dolu
 s'est apuiez sur sun escu.
 pur ço soleient dire Engleis
 e dient encore as Franceis
 que la saëte fu bien faite
 qui a Heralt fu en l'oïl traite,
 e mult les mist en grant orgoil,
 qui al rei Heralt creva l'oïl.
 Normant aperçurent et virent
 que Engleis si se deffendirent,
 et si sunt fort pur els deffendre,
 petit poënt sur els purprendre;
 priveement unt cunseillié
 e entr'els unt apareillié
 que des Engleis s'esluignereient
 e de fuïr semblant fereient,
 tant que Engleis les parsivreient
 e par les chans s'espartireient.
 s'il les poeient departir,
 mierz les porreient assaillir,
 e lur force sereit mult pire,
 sis porreient mierz descunfire.
 si cum il orent dit, si firent:
 retraanment les assaillirent

5

10

15

20

25

30

35

40

45

e de fuïr grant semblant firent,
 e li Engleis les parsivirent.
 poi et poi vunt Normant fuiant
 e li Engleis les vunt sivant.
 tant cum Normant plus s'esluignierent,
 e li Engleis plus s'aprochierent.
 par l'esluignement des Franceis
 quidierent e distrent Engleis
 que cil de France s'en fueient
 ne jamais ne returnereient.
 la feinte fuie les deçut,
 par la fuie granz mals lur crut;
 kar se il se fussent tenu,
 que il ne se fussent mēu,
 mult se fussent bien deffendu,
 a grant peine fussent veincu;
 mais cume fol se departirent
 e cume fol les parsivirent.
 mult veïssiez par grant veisdie
 retraire cels de Normandie;
 lentement se vunt retraiant
 pur faire Engleis venir avant.
 Normant fuient, Engleis enchalcent,
 lances alungent, haches halcent.
 quant il furent bien esbaldi
 e par la champaigne esparti,
 Engleis les aloënt gabant
 e de paroles laidissant.
 'cuvert', funt il, 'mar i venistes,
 qui noz terres avoir volsistes;
 nostre terre prendre quidastes,
 fol fustes quant vus i entrastes:
 Normendie vus est trop luing,
 n'i vendreiz mie a cest besuing.
 n'ient iert mais d'arriere aler,
 s'a un saut n'i poëz voler;
 filz e filles perdu avez,
 se la mer tute ne bevez.'
 cil escutoënt e suffreient,
 ne saveient que il diseient;
 ço lur ert vis qu'il glatisseient,
 kar lur langage n'entendeient.
 al arester e al turner
 que Normant voldrent recuvrer,
 oïssiez baruns rapeler

5 haut. 18. 20. 27 Heraut. 23. apoie etc.
 42 serreit mult pierre. 43 desconfiere.

12 grant mal. 18 parsoirent. 23 enchaucunt.
 24 aloignent. haucunt. 32 fols.

et 'deus aïe!' en halt crier.
 lur aïr unt Normant repris,
 turné lur sunt en mi les vis;
 dunc veïssiez Normanz turner
 e as Engleis entremesler, 5
 les uns les autres encuntrer
 e cels ferir e cels buter.
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
 e cist eesme e cist manace;
 Normant encuntre Engleis s'arestent 10
 e de ferir forment s'aprestent.
 mult veïssiez par plusurs places
 beles fuies e beles chaces,
 estur espés, dure meslee;
 grant fu la gent, la place lee. 15
 de tutes parz bien se cumbatent,
 grant sunt li colp, bien s'entrebantent.
 bien le faiseient li Normant,
 quant uns Engleis vint acurant;
 en sa cumpaigne out cent armez, 20
 de plusurs armes aturnez.
 hache norresche tint mult bele,
 plus de plain pié out d'alemele.
 bien fu armez a sa maniere,
 granz fu et forz, hardiz de chiere. 25
 en la bataille el premier frunt,
 la n Normant plus espés sunt,
 en vint saillant plus tost que cers.
 maint Normant mist le jur envers.
 od sa cumpaigne qu'il aveit 30

a un Normant en vint tut dreit
 qui armez fu sur sun destrier.
 od la hache qui fu d'acier
 el helme ferir le cuida;
 5 mais li cols ultre escolorja,
 par devant l'arçun glaceia
 la hache qui mult bien trencha,
 le col del cheval en travers
 colpa qu'a terre en vint li fers
 10 de la hache qui fu pesant,
 e li chevaux chaî avant
 od tut sun maistre a terre jus.
 ne sai se cil le feri plus,
 mais li Normant qui le colp virent,
 15 a grant merveille s'esbahirent.
 l'assalt aveient tut guerpi,
 quant Rogiers de Mongomeri
 vint puignant, la lance baissiee.
 onc ne laissa pur la cuigniee
 20 qu'il aveit sus el col levee,
 qui mult esteit lunc enhanstee,
 que il l'Engleis si ne ferist
 qu'a la terre flatir le fist.
 dunc s'escrîa 'ferez, Franceis!
 25 nostre est li chans sur les Engleis.'
 lors veïssiez dure meslee,
 maint colp de lance et maint d'espee,
 e veïssiez Engleis deffendre,
 chevaux tuer e escuz fendre.

BENËOIT DE SAINTE MORE. ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pfy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, p. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franc. 1450 (anc. Cangé 27—1535) fol. 106, et 108. Eneas, texte critique, par Jacques Salverda de Grave, Halle, Niemeyer, 1891, v. 7857—8024, 8445—8564. (f. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke v. 9740—9990 et 10497—10631 éd. Behaghel.

En sa chambre estoit la reïne,
 cel jor araisona Lavine:
 'fille', fait el, 'bien sai et vei
 que cist max est venus par tei
 qui a essil met cest païs
 et dont tant home sont ocis.
 Turnus te velt prandre qui t'aime.
 et Eneas sor lui te clame
 et par force te velt conquerre:

mais il le fait plus por la terre
 qu'il ne face por toe amor.
 jamais ne t'amerei nul jor,
 se puis saveir en nul endroit
 35 que de s'amor n'ient te seit.
 lui ne deis tu de rien amer,
 mais ton corage en deis torner
 et coveitier que Turnus t'ait,
 qui por t'amor sa terre lait,

1 haut. 8 faut. 17 granz sunt les cols. 19 un.
 24 arme. 25 fort hardi. 34 por.

5 colp. 11 cheval. 16 l'assaut. 17 Rogier.
 18 baissie. 19 coignie. 25 champ. 32 que il
 face Pfy. 38 covoiter.

por tei sole que velt avoir:
 molt par l'en deis bon gré saveir.
 ne l'aimes tu de bon corage?
 par fei tu es de tel aage,
 que tu deis bien saveir d'amors
 et les engins et les trestors
 et les regars et les clingniers.
 tu te deis traire volentiers
 envers celui qui forment t'aime:
 et lui qui a force te claime,
 de tot ton cuer le deis haïr,
 car ton signor te velt tolir.
 Turnus est prox, sel deis amer.
 'jo ne m'i sai pro atorer.'
 'et tu l'apren.' 'dites le mei,
 que est amors? nel sai par fei.'
 'jo nel te puis nient descrire.'
 'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
 'tes cuers t'apprendra a amer.'
 'si n'en orrai altrui parler?'
 'tu nel saras ja par parole.'
 'tos tens en quit dont estre fole.'
 'ains em poras tost estre aprise.'
 'con faitement et en quel guise?'
 'commence, assés en saras puis.'
 'et jo comment, quant jo ne truis
 qui me die que est amors?'
 'jo te dirai de ses dolors,
 de sa nature que j'en sai.
 bien me sovient que jo amai.
 a paine em puet dire n'ient
 qui n'a amé et qui n'en sent.
 se aveies une enferté,
 mius sareies la verité
 des angoisses que sentiereies
 et des dolors que tu areies.
 qui t'en vauroit dont demander,
 nel sareies mius aconter,
 qui en sereies bien chertaine,
 que jo qui en sereie saine.'
 'oïl, mius le direie assés.
 est donc amors enfermetés?'

'nenil, mais molt petit en falt.
 une fievre quartaine valt:
 pire est amor que fievre ague,
 n'est pas retors quant on en sue.
 d'amor estuet sovent suër
 et refreidir, fremir, trembler,
 et sospirer et baillier
 et perdre tot beivre et mangier,
 et dejeter et tressaillir,
 muër color et espasmir,
 giendre, plaindre, palir, penser,
 et senglotir, vellier, plorer:
 ce li estuet faire sovent
 cil qui bien aime et qui s'en sent.
 teus est amors et sa nature.
 se tu i vels metre ta cure,
 sovent t'estovra endurer
 ce que tu m'oz ci raconter,
 et assés plus.' 'n'en ai que faire.'
 'por quei?' 'ne puis nient mal traire.'
 'cis max est bons, ne l'eschiver.'
 'aïnc de bon mal n'oï parler.'
 'amors n'est pas de tel nature
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
 'et ja est ce tant dolce cose.'
 'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
 tu ameras encor, ce crei.
 si n'en feras nient por mei,
 ne m'en poras longues deceivre.
 se puis saveir ne aperceivre
 que ton coer voelles atorer
 al traïtor de Troie amer,
 a mes dos mains t'estuet morir;
 ce ne puis ge onkes sofrir.
 Turnus t'aime, si te velt prendre,
 vers lui deis tu d'amor entendre:
 aime le, fille.' 'jo ne sai.'
 'jel t'ai montré.' 'et jo m'esmai.'
 'de quei?' 'del mal, de la dolor
 qui tostens va sivant amor.'
 'et ja est ce tex soatume:
 soëf trait mal qui l'acostume.'

1 qu'il P. 5 d'amours P. 6 les leescs. 13 je P.
 16 amor P. 17 je P. 18 qu'en P: que ne Ms. 19
 t'apprenra P. 20 orai P. 21 soras P. 22 tans P.
 et Ms. 23 en P. 26 je. quand je. 27 que me Ms.
 28 je P etc. 31 en P. 33 intermete P. 36 tu
 manque P. 38 mieus raconter P. 11 jo] il Ms.
 o je mieus te diroie ases P.

6 trambler Ms. et P. 7 bailler Ms. et P.
 8 boire et manger Ms. et P. 15 tels P. 16
 tu viels P. 21 cil mals P. 24 mals je P. 26
 song Ms. 29, 30 intervertis Ms. ne nen Ms. deceoir
 P, decouur Ms. 30 aperceoir P, apercouur Ms.
 35 prandre Ms. et P. 40 tostans Ms. et P. 41
 els P.

se il i a un poi de mal,
 li biens s'ensuit tos par ingal.
 ris et joie vient de plorer,
 et grans deporz vient de pasmer,
 grans liece vient de sospir,
 fresce color vient de palir,
 baisier vienent de baailier,
 embracemens vient de vellier.
 encor s'en suit li grans dolçors
 qui tost saine les max d'amors
 sans erbe beivre et sans racine.
 a cascun mal fait sa mecine;
 n'i estuet metre ongent n'entrait.
 la plaie saine que il fait:
 se il te velt un poi navrer,
 bien te sara après saner.
 garde el temple con faitement
 Amors i est pains folement
 et tient dos darz en sa main destre
 et une boiste en la senestre:
 li uns des darz est d'or en som,
 ki fait amer, l'altres de plom;
 ki fait haïr diversement:
 si saine amors et point forment.
 ensi est pains toz par figure,
 por demonstrer bien sa nature:
 li darz mostre qu'il puet navrer,
 et li boiste, qu'il set saner.
 sor lui n'estuet mire venir
 a la plaie qu'il fait garir.
 il tient la mort et la santé.
 il resaine quant a navré.
 molt deit on bien sofrir amor
 qui navre et saine en un sol jor.
 molt deis estre de li privee:
 desor te pués ceindre d'espee.
 bien deis estre de sa maisniee:
 se de lui t'eres aproismiee,
 molt amereies son servise.
 en poi d'ore t'areit aprise
 ce que por mei faire ne vels.
 se tu t'em plains et tu t'en dels,

2 bien *P.* 9 grant *P.* 10 sane *Ms.* et *P.* mals *P.*
 11 boire *Ms.* et *P.* 13 onget *Ms.* 18 soltinent *Ms.*
 19 dos] dols *Ms.* 21. 22 *intervertis* *Ms.* 24 sane *Ms.*
 navre et point amor *P.* 29 mie *Ms.* 32 lues *P.*
 resane *Ms.* et *P.* 36 caindre *Ms.* et *P.* 37 maisnie:
 aproismie *Ms.* et *P.* 38 s'a *P.* 41 veus *Ms.* 42
 tam *Ms.*, t'en *P.*

totes veies t'embelira.
 se en as mal, molt te plaira.
 entenz i tu encor nient?"
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
 5 'ne te di jo les traiz d'amer?'
 'molt me semblent sur et amer.'
 'ja vient après la granz doçors.'
 'assés en a on ainz dolors.'
 'amors saine quant a navré.'
 10 'molt est anceis chier acaté.'
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
 'molt estuet chier espeneïr
 le bien, anceis que l'on en ait.'
 'fox est qui a escient fait
 15 dont l'on quide tans max avoir
 com j'oi nomer, nel quier saveir.
 or sui en pais et a repos,
 ne m'i metrai, car jo nen os,
 en tel destreit dont jo n'ai qure.
 20 forz est li max a desmesure:
 n'entreprendrai oan amor,
 dont quit avoir mal ne dolor.'
 molt est salvage la mescine.
 a tant la laisse la reïne,
 25 ne la volt de plus efforcier,
 quant veit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal la mescine:
 et lendemain quant la reïne
 30 la vit issi descoloree,
 sa face et sa color muëe,
 de son estre li demanda.
 et ele dist que la fievre a.
 bien sout la mere que menteit,
 35 autrement ert que ne diseit.
 ele la vit primes trembler
 et dont en eslepas suër
 et sospirer et baailier,
 taindre, nercir, color changier:
 40 bien sout q'amors l'aveit saisie,
 ki la teneit en sa baillie.
 demanda li se ele amout.

2 as] a *P.* 6 samblent *Ms.* et *P.* 8 ases *P.* 13
 en on *P.*, on l en *Ms.* 14 fols *P.* ensiant *Ms.* 15
 ce dont q. tant mals *P.* 16 or l'oi *P.* 17 suis
 en *P.* 18 je ne *P.* 19 cure *P.* 20 mals *P.*
 34 sot *Ms.* et *P.* 36 trambler *Ms.* et *P.* 38
 bailler *P.* 40 sot qamor *Ms.* et *P.* 42 amot:
 sot *Ms.* et *P.*

cele li dit qu'onques ne sont
 que est amors ne que set faire.
 la reïne ne l'en creit gaire
 que qu'el li die qu'ele n'aint.
 el dist 'jo connois bien cest plaint
 et cez sospirs qui si lonc sont:
 d'amor viennent, de molt parfont.
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,
 sont molt traitiz, pres del coer tienent.
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'
 'aine de tel giu ne m'entremis.'
 'tu ses des traiz de sa nature.'
 'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
 qui qu'en seit malades ou sains.'
 'tes vis en est pailles et tains.
 amors t'a pointe, bien le vei:
 tul me ceiles, ne sai por quei.
 tu nel me deis mie celer:
 ce m'est molt bel, se veus amer.
 Turnus t'aime molt a lonc tens.
 se tu l'aimes, jel tien a sens,
 jo ne t'en sai nient mal gré.
 jo le t'ai bien amonesté
 et bien t'en ai a veie mise.
 bel m'est qu'or jo t'en vei souprise.
 or pren conrei que il le sace
 que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
 qu'il m'amor ait! non ara il.'
 'comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
 'et ja voel jo.' 'vos l'amez bien.'
 'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'
 'ja est il biax et proz et genz.'
 'poi m'en toche a mon coer dedenz.'
 'bien as en lui salve t'amor.'
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'
 'et qui as tu dont enamé?'
 'vos ja avés tot oublié
 la premeraine question,
 a savoir, se jo aim u non.'
 'cel sai jo bien, esprové l'ai.'
 'ce savés dont que jo ne sai.'
 'ne ses? ja senz tu les dolors.'
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
 'oïl, asséz; mais nequedent

2 amor *Ms.* et *P.* 4 que ele *P.* 5 conois *P.*
 16 ponte *Ms.* 21 manque *P.* 26 pran *Ms.* prant
P. 29 l'aime *P.* 30 vous *Ms.* et *P.*, etc. 37
 vous laves *Ms.* 41 cel *P.* 42 ja se sai *P.* 44
 nequedent *P.*

l'om puet vëir apartement,
 a ce que tu pale es et vaine,
 que tu te muers et si es saine;
 que bien aimes, n'as altre mal,
 5 n'as pas enfermeté mortal.
 l'on en a paines et dolors,
 mais longement vit on d'amors.
 bien sai que soproise es d'amer.'
 'ce m'avéz encor a prover.'
 10 'n'i estuet altre provement.
 on le veit bien apertement.'
 'dites le vos por mes dolors?'
 a l'on tex angoisses d'amors?'
 'oïl, et de plus forz asséz.'
 15 'ne sai dont vos m'araisonéz;
 mais grant mal et grant dolor sent.'
 'as tu de nul home talent?'
 'naie fors d'un, d'autre n'ai soing.
 molt me desplaist que tant m'est loing.'
 20 'qu'en voldreies? que t'en est vis?'
 'que ensemble fuissions tos dis.
 molt me fait mal quant jo nel vei
 et que il ne parole a mei.
 quant jo nel vei, si 'n ai dolors.'
 25 'par fei, tu l'aimes par amors.'
 'comment, aime l'on dont issi?'
 'oïl.' 'dont sai jo bien de fi
 que jo aim bien, mais ne saveie
 gehui matin que jo aveie.
 30 dame, jo aim, nel quier neier;
 vos me devés bien conseillier,
 quant or est si mes cuers destreiz.'
 'si ferai jo, se tu me creiz,
 tu me deis bien dire por qui.'
 35 'jo nen os, dame, car jo qui
 que vos m'en sëussiez mal gré.
 vous le m'avéz molt desloé,
 vous m'en avez molt chastiée,
 de tant m'en sui plus aproismiee;
 40 amors n'a soing de nul casti.
 se vos nomone mon ami,
 jo crendreie que vos pesast.'

1 lem *Ms.* 2 paille *Ms.* et *P.* 5 n'a *P.* 6 len
Ms. 8 est *P.* 13 at on tels *P.* 18 naie] nenil
P. 19 desplaist *P.* 20 samble *Ms.* et *P.* 21
 ensamble—tot *Ms.* et *P.* 27 de si *P.*; de fi *Ms.*
 30 noier *Ms.* et *P.* 32. 33 intervertis *Ms.* 38
 castoïé *P.* castoie *Ms.* 39 aproismié *P.* aproismie
Ms. 42 je criendroie *P.*

'onques ne quit que bien amast
qui nul amant velt chastier.'
'jo ain, nel puis or mais neïer.'
'dont a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, je vos plevi.'
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospira, puis redist 'NE',
d'iloc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist en bas.

la reïne se porpensa
et les sillebes assembla
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas.'
5 'veire veir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil';
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otrei m'amor.'

✓ ROMAN DE TROIES.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no 2571, fol. 90^a; B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVII, 13^e siècle, parchemin, fol. 117^c; C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVIII, 14^e siècle, parchemin, fol. 73^a. Cf. Joly, Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1871, vol. II, p. 210 ff.; Herbert de Fritslar, éd. Frommann, v. 9528—9863.

Acomplï furent li sis mois;
cil de la vile et li Grezois
rarrerent bien d'armes lor cors:
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combattirent,
aine jusq'al seir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrangle guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine.
ainçois qe passast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires qi pas n'en ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.

En cel termine et en cel mois
molt plus qe nen avoit ainçois
morirent cil qi navré erent.
sachiez qe poi en escamperent.
ici avint q'en cel esté
i out si grant mortalité,

10 sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens
que li dommages fu si fors
15 e tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer;
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
20 au roi Priant les ont regises.
il les dona par tels devises
qe trente jors soient sûr
et en la vile et fors del mur.

Li trente jor sont afié.
25 quant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auques garni
cil de la vile et afaitié.
lor pas ourent bien enforcié.
30 li rois Prianz par maintes fois
tenoit parlemens molt segrois

2 castoier (: noier) *Ms. et P.* 4 nō *Ms.* 6 no
Ms. non *P.* 9 trambl. *Ms. et P.* 10 Acomplï *A.*
sis] VII *C.* 11 uille *BC.* greçois *A.* 12 ramerent
C. sarmerent *A.* 13 es *B.* 14 doçe *A.* 15 ius-
que *B.* iusq's *C.* aussoir *B.* airsoir *C.* 16 mout *B.*
ioustes *B.* tornoiz *A.* 17 Chevaliers mors et d. *A.*
18 mout *B.* et toujours ainsi. mol *A.* ot tous les
mss. et toujours ainsi. 20 ceste *A.* witaine *C.*
otaine *A.* 21 ainz qe trespassast *BC.* 22 oncis
daute *C.* 23 dit manque *C.* dares *C.* qe *B.* ne *BC.*
24 amiraus *B.* prise *BC.* 25 detranche *B.* 26 terme
B. tel—tel *C.* 27 Plus qe navoient fet einzois *BC.*
28 mourirent *B.* 29 eschanperent *A.* 30 en cel
termine et en *BC.* cest *A.* 31 si grant] telle *BC.*

2 assambla *Ms.* 5 voir voire *P.* 7 n'en *P.* signor
Ms. 10 senpres *A.* 11 orent *ABC.* 12. 13 et cil
dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz)
aors (acors) *BC.* 14 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.*
15 mort chrs *BC.* 16 qil ne *BC.* porent tous les
mss. 17 estoit *BC.* 19 por li *C.* 21 il] qi *BC.*
le *A.* tel *ABC.* 22 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.*
23 le premier et manque *C.* uille *ABC.* fors de la *A.*
23 furent *A.* 25 entere *B.* 26 e ars *AB.* enrez *C.*
el feu *A.* eseueliz (: garniz) *B.* enseuelis *C.* 27 sepli
A. 27 rest—bien g. *C.* 28 uille *AC.* afaitiez *B.*
esforcie *A.* 29 enforchiez *B.* afaitie *A.* e mlt' ront
lor pas *C.* 30 Alinéa *B.* p. m.] soventes *BC.* 31
manque *C.* plement *AB.* estois *B.*

as plus prochainz de son païs
 et as meillors de ses amis
 de tels choses qī lor nuiroient,
 ? se il garde ne s'en prenoient.
 hai las, qel perte et qel dolor
 lor avendra ains le tierç jor
 e com pesante destinee!
 ne sai com soit par moi contee,
 ne sai com nus la puisse oir.
 le jor dēussent bien morir
 10 que lor avint, ce fu bien droiz:
 si angoussous et si destroiz
 furent puis tant com il durerent.
 ainc puis joie ne recoverrent,
 ne je ne sai mie coment.
 15 des or oroīs com faitement
 avint de la bataille après.
 ne cuit qe nus hom oie mes
 si grant dolor, si grant damage.
 ce qe dist Cassandra la sage
 20 avendra tot desoremēs.
 icelle trive, icelle pes
 des trente jors fu trespassee.
 lor genz fu saine et respausee.
 chascuns a lendemain s'atent
 25 d'estre au mortel tornoiment,
 au desfaé, au perillous:
 trop par fu grez et angoussous.
 a mal dite hore commenā
 et en plus male defina.
 30 Andromacha apelloit l'om
 la feme Hector par son droit nom,
 gente dame de haut parage,
 franche, cortoise, proz et sage.

1. 2 ou ses amis : ou ses foi. prent et donc con-
 saus 2 ars. poruoient soi de moutes pars C. 1
 prochiens B. 3 tiel chouses qī leur B. tes C, tel
 A. 4 prendroient A. de garder de ce nē pnoient C.
 5 Ha B. perde C. 6 ains el tierç A, jus qa (dusqz
 C) brief BC. 7 la pesance e la d. B. 8 cū puis
 estre BC. 9 qe sol la BC. 10 tot d. li ior partir C.
 11 fust C. droīs manque C. 12 angoussous etc. B.
 13 cū B. 14 einz puis B, conques C. ni C. 16
 puisiez oir cū B. 18 nul A. die C. 19 doleur
 B. et si A. 20 dit A. 31 auoirera des ores mes
 C. 22 icele trieve icele A. 23 ior B. trespassee
 B, trespasse C. 24 saines B. repousees B. dam-
 besdos pars lont demande C. 26 mortes B. 27. 28
 manque C. desfaie B. 28 fu fiers B. 29 en mout
 male eure B. 30 et manque BC. 31 Andromaca
 A. lon: nō B. ot celui son C. 32 fame B. en soi
 droit C. 33 haute C. 34 riche c. C. e preus B.

molt ert lēaus vers son seignor
 e molt l'ama de grant amor.
 de lui avoit dous beaux enfans;
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
 5 Laumedon out nom li uns,
 qui ne fu laiz ne noirs ne bruns,
 mes genz e blanz e blonz e beaux
 e flors sor autres damoiseaus.
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,
 10 Asternantes, mes molt petiz
 ert li enfens e alaitanz:
 n'avoit encor mie trois ans.
 Oiez com fait demostrement!
 icelle nuit demainement
 qe la trive fu definee,
 dut bien la dame estre esgaree;
 si fu elle, jel sai de voir.
 li deu li ont fet a savoir
 per signes et per visīons
 e per interpretations
 son grant damage e sa dolor.
 la nuit ainz qe venist le jor
 out elle assez paine sofferte.
 mes de ce fu sēure e certe,
 25 s'Hector s'en ist a la bataille,
 ocis i estera sanz faille:
 ja ne porra del camp eissir,
 cel jor li convendra morir.
 la dame sont la destinee
 30 qī la nuit li fu demostree.
 s'elle out de son seignor dotance,
 crieme et paor et esmaiance,
 ce ne fu mie de merveille.
 a li meisme se conseille:

1 fu leus C. 4 li ainciez C. qe] pas C. 5 lau-
 donmata A, ladomahan B. non C. 6 qui ne noirs
 : nelez ne brus C. 7 mes] qui C, manque A. g. fu A.
 blans : blois : genz C. bloiz e blans B. 8 e manque
 C. seur B. tot autre C. 10 alternātes B, astrenātes
 C. enfes petit C. 11 joules cosiax et C. 12 mie
 encore A, encore mie B. deus B. 13 Oez BC. cū
 B. destruiment A. 15 complie C. 16 marrie C.
 dont l. d. est effree B. 17 ie el A. ce dit por v. C.
 18 li firent C. 19 auisions C. 21 doumage B.
 22 nuiz einz B. Ainc que laube pareut del ior C.
 23 poine soufferte B. : sofroite A. 24 seur C. 25 se
 ist C. 26 Ocis i sera B, O. sera il C, quil i sera
 ocis A. 27 ni C. pora AC. champ. B. 28 cil C.
 le A. conura C. 29 sot AC, set B. 30 li] i A.
 mostree C. 31 sel ot A. 32 crieme peur B.
 33 de manque A. 34 lui BC. meismes BC. mees-
 me A. sen B.

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil,
qe par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroï,
ne me desment et ne me faut.
li souverain et li plus haut
le m'ont mostré qe je vos die
q'a la bataille n'alez mie.
par moi vos en font deffiance
et merveillouse demonstrance:
n'en vendriez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en bierre.
ne voelent pas les deïtez
ne les devines poëstez
qe i ailliez, mostré le m'ont.
tel desfiance vos en font
qe vos n'isiez hui al estor,
car vos morriez sanz retor;
e quant il vos en font devié,
n'i irez pas senz lor congié.
si m'en creez, je vos di bien,
garder devez sor tote rien
qe n'enfraigniez lor voluté
ne rien qi soit contre lor gré.'

Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescroi,
q'en vos n'a senz ne escient.
trop avez pris grant hardement,
q'itel chose m'avez nonciee,

se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja, tant cum je puisse,
qe vers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende
qi mon lignaje m'ont ocis
e ci asseziez et assis.
si li felon, li deputeire
oient dire ne reitreire.
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
fusse si pris ne eslongniez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
qe por ice mort dot ne criegne!
n'en parlez mais, car sachiez bien
je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors q'el out vermeille,
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais damages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rianz,
en nul n'a fiance q'en lui:

1 dit A. elle (ele) ABC. moustrer B. 2 je] tant
C. 3 le cuer B. 4 ai manque B. 7 le manque C.
demonstre C. iel A. 8 ni alez B. 9 por B. en
manque C. deueance B. 10 e si sachiez bien sanz
dotance C. 11 reuendroiz A. ne torneroiz C. 12
qen B. v. en raport A. Ne soiez portez C. 13 poes-
tez A. 14 poestez manque C. deitez A. 15 qe i
ailliez manque C. Quensi moroiz m. A. 17
issiez C. fors al B. 18 i moroiez A. Ja ue
scamparez de cel jor C. 19 ille uos ont diuise C.
20 nirois mie sanz A. vos en iroiz pas sanz leur
gre C. 21 me A. seur tote rien C. 22 deuiez
g. ce uos di bien C. 23 qui ne C. uolentez A.
24 ne de r. C. qe B. contre] ote B. 25 se test BC.
26 ce qe A. dit B. de ce qui lot C. point B. rien C.
plaist C. 27 sa C. tient abalue C. 29 je] e C. bien
A. 30 doit B. ne ne B. je nu C. 31 na point
descient C. qen naile au tournoiment C. 33 non-
cie (: songie AC.

1 si B. folie B. 2 me la B. raconter B, conte
C. 3 et manque B. 4 ni p. C. ne qe venisse A.
5 ni ert B, nert AC. come ia p. C. 2 qenvers B.
que ie C. cuuers B, cuieurs C. 7 e qe ma terre
qe d. A. et que vers aus ne me contende C. 9 et en
ceste cite assis C. 10 li cuiuert d. C. 11 oient BC.
conter ot retrahire C. 12 li ch'r C. 13 o il na A.
dont plus i a C. de cent A. 14 de] dou B. selle
B, si le A. 15 fuisse A. esmaiez BC. 16 ne] et A.
que ie nossasse f. C. 17 ne me B, come C. 19 por
ce (che) BC. mort] me B. et crieme A. 20 car] ce
B. ne p. tenez uos hen C. 21 leiroie por vos r. B.
car nen ferai ce s. b. C. 24. 25 manquent C. qella
B. 25 teint B. 26 que par—sen nen B. 28 qui
il uieit qui le C. qil le liuiet : qel A. 29 ne li
BC. enueigne B. 30 gart] qil A. ot B. 31 li B.
32 et manque C. 33 hucnels A. li peril uoit quil
est si grans C. 34 Ni a f. que en C.

ce est sa tente e son refui.
 set, s'il n'i va, la perte ert lor,
 sor aus revertira le jor.
 en-sor-que-tot n'ose muër
 q'il nel retiegne del aler.
 la dame set de grant savoir,
 ne doit l'en mie desvoloir
 ce q'en por bien dit et ensaigne.
 Paris a pris e sa compaignie,
 et Troillus et Eneas,
 roi Menon e Pollidamas,
 rois Sarpedon e rois Glaucus
 e de Lancoine Eufrenus,
 e Cipressus li fors li granz
 qi estoit graindres c'uns jaianz;
 rois Terepex, rois Adrastus,
 rois Epistrox, rois Alcamus,
 rois Thesëus e rois Fortins
 qi sire estoit des Filistins;
 Filimenis li granz li proz,
 et les autres riches rois toz
 a establiz e devisez
 e les conrois fais e seurez.
 molt par furent riche e plenier.
 quant covert furent li destrier
 e les enseignes atachiees
 es trenchanz lances aguisees
 e li vassal furent armé
 e por bataille conreé,
 s'a commandé Prianz li rois,
 qi molt fu sages e cortois,
 c'uimés s'en issent li conroi
 tot bellement e senz effroi.
 trop tardoient, car cil de la
 sont ja as lices grant pieça.

Des qe ce vit Hector e sont
 qe ses peres li devèont
 q'il n'i alast a celle foiz,
 enragiez fu e si destroiz
 qe par un poi n'a molt laidi
 celle qi ce li a basti.
 lui e s'amor a toz jors pert,
 quant ce a dit a descovert
 sor son devié, sor sa manace:
 jamés n'iert jors q'il ne la hace,
 e par un poi q'il ne la fiert.
 ses armes li demande e qiert
 isnelement senz demorance,
 qe plus ne fera atardance.
 La dame les out destornees,
 mes a force sont raportees.
 son hauberc vest isnelement.
 Andromacha el pavement
 par maintes foiz estut pasmer,
 quant elle vit son cors armer.
 molt fait grant duel et angoissous;
 le jor redote perillous.
 molt li prie que il remaigne
 e qe son corage refraigne.
 merci li crie molt sovent;
 ne li vaut rien. quant ce entent,
 qe n'i pora merci trover
 ne por braire ne por crier,
 e voit qe por nulle maniere,
 por dit, por fait ne por proiere
 ne le pora plus retenir,
 si a les dames fait venir,
 sa mere e ses belles serors.
 o criz, o lermes e o plors

1 car cest C. sa entente A. 2 Se il uiet B. est C.
 3 li B. 4 na remuer B. 5 qe nel B. detiegne B.
 6. 7 intervertis A. 7 doit en A. 9 a prise sa B.
 sen ist o sa A. 10 le premier et manque B. et sa
 compaignie C. 11 romanon C. 12 roi—roi C. clas-
 tus B. 13 lauchone C. laurone A. eufremius C. en-
 femus A. 14 enpesus C. cupessus A. 15 graindes
 unp B. cil qui erent mires dun C. iaanz A. 16
 remus B. epistrox C. arastus B. 17 sterepex C.
 achamus B. 18 escus C. e manque B. 19 sires B.
 de A. 20 li fors A. 21 lui et les a. rois trestoz A.
 24 mlt fu grans riches C. 25 le A. 26 atachies
 ABC. 27 e trenchant C. entantes B. aguisees
 ABC. 30 si c. B. 31 ert saies B. 31—33 cui-
 mes sen issent li conrois C. 33 sanz desroi B.
 34 que cil C. 35 sunt iusqua au liceus C.

1 Mes quant uit C. soit tous les mss. 2 sis B.
 si C. peiro A. deueoit AB, deueot C. 3 qe ni A.
 nalast C. ceste B. 4 corruiez B. est A. si manque
 C. 6 celui A. que C. 7 sanor B. et son cor pert C.
 8 ot dit e B. q. elle tel chose a C. 9 sor suen B.
 son cor C. 10 qui C. ne len ache B. 11 Ne faut
 gaires qui C. 12 li manque B. 13—14 manquent A.
 14 qui ne f. p. atendance C. 15 les auoit B, qui
 lauot C. nacies BC. 16 m. uoille ou non B. et
 repostes et estoies C. 17. 18 manquent C. auberc A.
 18 pauement A. 19. 20 après 22 C. mainte A. li
 estoit C. lestuet B. 20 puis qe s. li voit A. 21
 dol fassoit grant C. 24 qui C. corages A. 25 prie
 doucement A. molt li crie s. merci C. 26 riens ne
 li uaut q. il e. B, mes il par est ensi smari C. 27
 que len ni poit nul bien C. 28 batre A. 29
 quant voit C. qe en A. 30 proiere AB, preiere C.
 31 len C. 34 larmes o a C.

l'ont deproiïé e conjuré
 e en maint senz amonesté
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
 n'i a proiïere qi rien vaille,
 ne lor monte ne lor vaut rien.
 'fiz', fait la mere, 'or sai ge bien
 qe tu n'as mais cure de moi
 ne de ta fame ne dou roi,
 qi noz volonteiz contrediz.
 bien devroies croire noz diz,
 beaus douz amis, ne nos gerpir.
 com porïons senz toi garir?
 fiz, chiers amis, qe ferïons
 se ton cors perdu avïons?
 n'i a celui ne s'oceïst
 e cui li cuers ja ne partist.
 car remanez, beaus amis chiers!
 creez les diz de cez moilliers!
 qi donc veïst a com grant peine
 Polixena e dame Heleine
 se metoient al detenir!
 mes rien ne vaut, car retenir
 nel pueent pas por nulle rien,
 ce lor afie et jure bien.
 tant est iriez ne set qe face:
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe nëant iert,
 o ses dous poinz granz cous se fiert,
 fier duel demaine e fier martire,
 ses cheveux trait e ront e tire.
 bien ressemble feme desvee:
 tote enragiee, eschevelee,
 e trestote fors de son sen
 court por son fil Asternaten.

1 deproie AB, deprie C, etc. 2 e manque A. sen B, senz lont A. 3 quil uenisse C. ne BC. n'i manque B. 4 que C. riens B. 5 mont B, mostre C. 6 fils AC. sa C. or sai bien B, ie a. b. C. 7 que tue échiez et fauz vers moi C. 8 ton peire ne de toi A. et vers - et vers li roi C. 9 qe B. nos tous les mss. 10 deussiez B. mes A, aiez de nos merci bel fiz C. 11 ne nos lasiez ne nos C. 12 coment porrons B. ne nos laisse de dol morir C. 14 se nos toi p. A. 15 cele A. qi ne B. 16 qi le cuer—perdist B. je ne] ne li C. 17 R. uos doz a. C. 18 oiez C. de tez B, uostre C. 19 en con B. 21 sen A. departir B. 22 car] dou B. m. ne li poent pas tollir C. 21. 22 manquent BC. 25 est manque A. quil C. 27 qe ce ja niert A. 28 mains BC. 29. 30 intervertis BC. traitront e detire A. 32 enragie A, esragie B, ragie C. 34 tot per BC. astrenaten BC.

des euz plore molt tendrement,
 entre ses braz l'encharge e prent,
 vint el palés atot arieres,
 o il chançoit ses genoillieres.
 5 as piez li met e si li dit
 'sire, por cest enfant petit,
 qe tu engendras de ta char,
 te pri nel tiegues a eschar
 ce qe je t'ai dit e nuncié.
 10 aies de cest enfant pitié!
 jamés des euz ne te verra.
 s'ui assenbles a ceuz de la,
 hui est ta mort, hui est ta fins.
 de toi remandra orfenins.
 15 cruëlz de cuer, lous enragiez,
 par quoi ne vos en prent pitiez?
 par quoi volez si tost morir?
 par quoi volez si tost guerpier
 et moi e li e vostre pere
 20 e voz serors e vostre mere?
 par quoi nos laisseroiz perir?
 coment porrons sens vos gerir?
 lasse, com male destinee!
 a icest mot chaï pasmee
 25 a quaz desus le paviment.
 celle l'en lieve isnelement
 qi estrange duel en demeine:
 c'est sa seroge, dame Heleine.
 Hector de rien ne s'asploie
 ne por l'enfant ne s'amoloie,
 ne les regarde ne tient plait.
 ja li ourent son cheval trait:
 monter voloit, n'i avoit plus.
 Andromacha sant fors par l'us,
 30 plaint e cria a si hauz criz
 qui molt par sont de loing oïz

1 des euz] adonc BC. plorant A. 2 le (li) congie prent BC. 3 el] o. A. pale B. o tot A, adonc BC. 4 Hector a mis BC. 5 Apres BC. dist B. 7 qe li BC. 8 por coi le tiegues BC. 9 qe te ai B, que tai C. 11 qe iames BC. 12 ne resanbles (ras-cenbles) BC. 13 ert—ert B. 14 to A. 16 a que ne C. 17 gerpir C. 18 et ne v. B. morir C. 19 lui A. li uetre B. peire: meire A. 20 uos freres BC. 21 laisserez A. 22 com porïons A. 23 com faite BC. 24 adonc chai as dens (a denz) BC. 25 pavement A. d. l. p. aqas BC. 26 entre ses bras BC. 27 qi angoisseus BC. 28 ce est sa s. e d. A. rerorge C. 29 saploie B. 31 nes r. ne ne A. regart C. 32 son] si C. 34 plus BC. 35 pl. soi e crie un si grant cri BC. 36 par fu BC. oi BC.

el grant chastel perrin de Troie:
 n'a nul si sort qe bien ne l'oié.
 plorer lor fait les chaudes lermes.
 halas, com aproche li termes
 qe chascuns voudroit estre mors!
 celle cui riens ne fait confors
 vint andous ses mains detorquant
 tot droitement au roi Priant.
 si grant duel a qe mot ne sone:
 a chief, de piece l'araisone.
 'Di, va', feit elle, 'es tu desvez
 ou de ton sens si forsenez
 qe tu n'as mes cure de toi?
 saches, s'Hector vait au tornoi,
 tu l'as perdu, si'n soies fis:
 il i sera einc hui ocis.
 je l'ai vëu per demostrance.
 li deu l'en ont fait desfiance
 par moi issi faitierement
 qe, s'il asemble a la lor gent,
 il l'ociront: gar q'en feras!
 jamés des eus ne le veras.
 va, sire, tost, si le retien.
 Asternaten son fil e mien
 li aportai ore a ses piez.
 de sa mere a esté priez,
 d'Eleine e de Polixenain.
 mes ce a esté tot en vain,
 ne nos deignoit sol esgarder.
 sachoiz q'il voloit or monter,
 qant je ving ça corrant a toi.
 va, sire, tost, retien le moi!
 ne pot plus dire, pasme soi
 tres dedevant les piez le roi.
 Molt fu Prianz e fiers e durs

5

10

15

20

25

30

35

et vers ses enemis segurs,
 ne fu hastis, legiers n'estonz.
 franc cuer out molt et simple e douz.
 qant les paroles ot retraire
 et vit la dame tel duel faire,
 el cors li prent une froidor,
 e dotance e crieme e paor:
 sospirs en issent granz e lonz.
 une piece fu tot embronz,
 lermes li moillent le menton
 e le bliaut de ciglaton.
 son damage sent et aleine.
 sor un cheval monte a grant peine,
 fors del palais s'en est eissuz,
 dolens, pensis, taisanz e muz.
 Hector ataint en mi la rue,
 qi toz de maltalant tressue.
 molt par l'avoient fait irié
 por la noise e por le devié
 d'issir s'en fors contre Greçois.
 desoz le hiaume paviois
 a le vis taint e coloré.
 li oil dou chief li sont enflé.
 plus les a vermeaux d'un carbon,
 plus fiers qe leupart ne lion.
 l'auberc vestu, ceinte l'espee
 sist tost armez sor Galatee
 qi del dur mestier est apris.
 Prianz l'a par la resne pris.
 'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
 ce sachiez bien, vos n'en istroiz!
 sor ce q'il a de moi a toi,
 sor toz les deus de nostre loi
 t'en faiz devié: retourne t'en!
 tant dois avoir reison e sen
 ne dois faire n'a tort n'a droit

1 perin A. de manque B. 2 qī cler AC. 3 des B, de C. 4 lasse BC. saprosme B, saprime C. 5 ne naut B. 6 adeus B, embedui C. batant BC. 10 pieca B. 12—16 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille A. 13 nai C. 16 il en C. 18 men B. 19 et si entierement BC. 20 hui a lor BC. 21 i A. il occirunt C. garde B, qar A. 22 ne reveras A. 23 e sil BC. 24 astrenates (-netes) BC. 25 ores C. 26 a esté] estez C, est B. priez tous les mss. 27—31 De Polixenain et delaine. mes ca este parole vaine. car ainc nen velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant acnru i ci a toi A. polixenaun B. 33. 34 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ainz est pasmee. deuant le roi el pavement. il en relieve belement A. 34 devant BC. 35 e fiers] entiers C.

1 ses manque A. seurs BC. 2 haustius A, astiz C. 3 avoit et s. A. simples B. 6 prist B. p mi le cuer le prent froidors C. 8 len A. 9 une grant p. fu anbronz A. 11 et les legoles del pelicon C. seinglaton A. 15 pensius A. 18 répété C. 19 e manque A. 20 dissir fors encontre BC. 21 aume A. 23 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil A. 24 de c. A. fiertez de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere A. 27 galetee B. 28 de A. 30 Beau A. 31 S. qe hui la fors n'i A. 32 et toi C. 33 et sor les A. li C. 34. 35 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon congie A.

chose o mes plaisirs ne soit.
 sor toi avrai tel poësté
 que n'istras hui de la cité.
 vois quel merveille e quel criée
 ont ces danies entr'elz levee;
 vois com chascune crie e brait.
 soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
 va descendre, fiz, chiers amis.
 molt par fu Hector entrepris.

Li dit son pere n'ose enfreindre,
 ne il ne set coment remaindre.
 honiz en crient estre a sa vie.
 'sire', fait il, 'itel folie
 com fu solement porpensee!
 por une fole, une desvee
 qi son songe vos a retrait,
 vos entremetez de tel plait;
 n'avenist pas, sachiez por voir!

trop i porai grant honte avoir,
 se je remaing por tel affaire.
 ne vos devroit mie desplaie,
 se je vos gens aloie aidier
 5 q'n avront encor hui mestier.'

De tot ice n'a Prianz cure:
 tant le prie, tant le conjure
 q'il l'en a fait torner ariere.
 tant par est fiers en mi la chiere
 10 qe ne l'ose riens esgarder,
 ne se velt mie desarmer
 fors solement de la ventaille.
 Prianz envoie a la bataille
 touz ceaus q'il a ne avoir puet.
 15 tote la vile s'en esmuet.
 tuit s'en issent les armes prises
 loing as pleinz chanz fors des devises.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE

Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. C'est la vierge Marie qui parle.

Je plains et plor come feme dolente,
 quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,
 a grant tristour fuïe est ma jouvente:
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
 la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
 des ores mais vivray come une souche.
 sans nul confort

triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
 dou ciel en moy et char umaine prendre.
 por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

1 ou mi B. rien nulle o mi C. 3 hors de
 ceste cite C. 4 de tost cest ior. vois quel crie A.
 5 entaus BC. 6 come BC. 7 ne C. 8 chier
 fi B, li mienz A. 9 par manque A. 10 defendre
 BC. 14 solement com fu A. 15 folle et une B.
 16 ses songes BC. 17 por coi vos e B, por quoi
 vos mellez C. 18 ce di por voir C. 19 plors.
 21 est manque. 22. 23 ces deux vers ne forment
 chez Heyse qu'une ligne. 23 mort manque.

sans nul confort

20 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
 quant vos de moi feïstes vostre mere,
 por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
 sans nul confort

25 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naissance
 remés virge sans mal et sans grevance:
 que en prent trop nature sa vengeance!

sans nul confort

30 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie...

1 poez B. 2 por cest B. 3 doit C. 4 j'aloie
 noz genz BC. 5 qi en BC. qi anc hui en
 auront A. 7 li A. li B. 8 en a C. qil
 ne la A. 9 si BC. qen A. 10 ne lose nuls
 hom A. 11 uout B, uont C. onques BC. 12
 sa A. 13 enuaille AC. 14 touz manque C.
 et quil avoir C. 15 si C. 17 es C. sor A.
 de B, les A. f. desuises C. 28 enpren. sa]
 sans.

✓ ✓ ROMAN DE TRISTAN. (30)

Manuscrit de Paris, franç. 750 (anc. 7172), fol. 124b.

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes oïst qui bien ne s'en dēust resjoïr. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roïne venir qui sa harpe aporçoit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et apporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'es- 15 pee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roïne se velt ocirre, et de cele meïme espee. Or est mestier qu'il la destort de 20 cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morist encore, et totes foiz dist il qu'il ne se mouvra mie encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire. 25

Quant la roïne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et 30 totes ses damoiseles, et Dynas meïme et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde, ne pensassent jamais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que 35 la roïne se volxist ensint ocirre; si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoiēt que la roïne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis 40 de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que

bien se fust ocise sanz faille celui jor la roïne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roïne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief 5 de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meïmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meïmes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa 10 teste, et bien avoit dit a soi meïsmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir parée a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roïne vient ausint parée et acesmee et sanz 15 tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roïne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de 20 l'espee; mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regretter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper. 25 Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiēz. Et quant 30 la roïne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz :

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissiaux.
entor moi font lor chanz noviaux.

23. 24 encore-mie manque; supplée par le ms. de Genève franc. 189.

25 atemper. 26 atempree.

De ces douz chanz, de ces solaz,
et d'amors qui me tient as laz,
(p. 151) esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.

Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera mout chier;
bien devra toz amanz touchier,
qu'amors me font a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.

tuit amant, venez ça corant,
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
5 chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.

Tristan, amis, quant vos sai mort,
premièrement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
10 se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veïsse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

FLOIRE ET BLANCEFLOR. (31)

Édition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, v. 2287—2524, comparée avec celle d'Edéstand du Ménil, Paris 1856, v. 2029—2268. Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. Cf. Zeitschrift für deutsches Alterthum 21, 324 ss. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5848) dans Wackernagel, altld. Lesebuch (4^e édit.) 583, 24—594, 3.

Atant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
de flors assés a fait cueillir
et corbeilles grandes emplir.
atant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés.
un bliant ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulour
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
del envoyer ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oevre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés;
ceste corbeille me portés
lasus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,

15 a la chambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gré m'en savra si con jou croi,
et si cuit que l'avra mout ciere;
20 puis vous en venés tost arriere!
cil prenent les flors, ses emportent,
si sont cargié que tot detordent;
'des flors', diënt, 'mout en i a',
si maudient kis i foula.
25 par les degrés montent amont.
mais a la cambre failli ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.
quant cil sont ens, lor flors descendent,
30 celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
35 des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:

9 aprochier. 10 molt. 16 englen trove BM.
23 vermeil: consel B. 25 lassus: ce vers et le
suivant manquent dans Bekker.

16 va BM. 18 sara BM. 26 fali B. 29 des-
cargent B. 30 a celi—les baillent B. 34 et la
pucele est tost salie B.

por la joie qu'ot sus sailli.
 la pucele s'en esbahi,
 de la paor c'ot si s'escrie
 'merveille voi, aïe, aïe!
 Floires resaut en la corbeille;
 s'il ot paor, n'est pas merveille,
 quant il a s'amie a failli;
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.
 des flors errant s'a reconvert,
 si que de lui noient ne pert.
 atant ses compaignes akeurent:
 quant el l'oënt, pas ne demeurent,
 si li demandent que ele oit,
 por quel paor ensi crôit.
 cele se fu rassëuree
 et de Blanceflor porpensee:
 ce fu ses amis, bien le sot,
 que ele tant regreter sot.
 quant ele se fu porpensee,
 si a parlé comme senee.
 'des flors sailli un paveillon,
 des eles feri mon menton.
 del paveillon tel paor oi
 que m'escrïai plus tost que poi.'
 arriere s'en revont gabant;
 ele remest seule o l'enfant.
 ele ere a Blanceflor compaignie,
 fille estoit au roi d'Alemaigne.
 entr'eles deus moult s'entraimoient,
 ensemble a l'amirail aloient.
 la plus bele estoit de la tor
 de tontes après Blanceflor.
 illueques pas grant plait ne tint:
 en la cambre Blanceflor vint.
 Blanceflor est de l'autre part:
 s'ele parole, c'est a tart.
 en son ami a mis s'entente;
 por lui est nuit et jor dolente.
 les cambres pres a pres estoient;
 entr'eles deus un huis avoient,
 par coi l'une a l'autre venoit,
 quant son bon dire li voloit:
 Claris ot non la damoisele.
 Blanceflor doucement apele

5

10

15

20

25

30

35

40

'bele compaignie Blanceflor,
 volés vous vëoir bele flor,
 et tele que molt amerés,
 mon essiënt, quant le verrés?
 tel flor n'a nule en cest païs:
 ele n'i crut pas, ce m'est via.
 venés i, si le connistrés;
 donrai le vous, se vous volés.'
 'avoï', fait Blanceflors, 'Claris,
 por coi si griément m'escarnis?
 pecié faites, en moie foi,
 quant vous ensi gabés de moi.
 damoisele qui a amor
 et joie en soi, doit avoir flor.
 bele suer Claris, douce amie,
 pres est li termes de ma vie.
 li amirails dist qu'il m'avra;
 mais se diu plaist, il i faura.
 l'amirails faura a m'amor,
 com fait Floires a Blanceflor.
 por soie amor engien querrai
 et priveement m'ocirrai.
 ami ne vaurai ne mari
 quant jou au bel Floire ai failli.'
 Quant cele l'ot, pitié l'en prent:
 puis ce li a dit doucement
 'damoisele, por soie amor
 vous requier que veés la flor.'
 quant de s'amor conjurer s'ot.
 o li s'en vait con plus tost pot.
 Floires a la parole oïe:
 quant sot de voir que c'est s'amie
 de la corbeille sailli hors.
 visage ot cler et gent le cors:
 onques nus plus biaux hom ne fu.
 Blanceflor l'a tost conëu,
 et il ra bien li conëue;
 el vit son dru et il sa drue.
 sus s'entrekeurent sans parler:
 grant joie font a l'assamblar.
 de grant pitié, de grant amor
 pleure Floires et Blanceflor.
 de ses bras li uns l'autre lie,
 et en baisier cascuns s'oublie.
 el baisier a une loëe

1. 2 Bekker donne quatre vers à la place de 45
 ces deux. 13 si li] celes B. 15 asseuree B.
 24 sali B.M. 27 ert B.M. 29 entre les B.
 30 ensanle B, ensamble M. 31 tour B. 40 entre
 les B.M. 43 Gloris B, toujours.

17 amirals - ara B.M. 19 amirals B.M. 24 fali
 B. 27 por sire B. 29 coniere l'ot B. 30 va
 B.M. 33 sali B. 40 quant B.

qu'il font a une reponsee.
 lor baisiers est de grant douçor,
 forment les asaveure amor.
 quant se laissent, nul mot ne dient,
 ains s'entresgardent, si sosrient.
 Claris voit le contenment,
 lor joie et lor acointement;
 en riant dist a Blanceflor
 'compaigne, connessiès la flor.
 orains estiès vous deshaitie;
 mais or vous voi joiant e lie.
 grant vertu a icele flors
 qui si tost taut si grans dolors.
 orains ne le voliès vëoir,
 or n'avés nul si cier avoir.
 moult esteroit vostre anemie
 qui vous en feroit departie.'
 'kiales', fait Blanceflor, 'Claris,
 ja est çou Floires mes amis.'
 puis se torne vers son ami.
 'par li vous ai, soie merci.'
 Claris andui forment merciënt
 et eu plorant merci li crïent,
 que par li descovert ne soient,
 car mort u deffait en seroient.
 Claris fu moult de franche part.
 dist lor 'n'en aiès ja resgart;
 bien en poes estre assëur.
 la rien que plus aim vous en jur:
 garderai vous en boine foi,
 si comme jou feroie a moi,
 se ensemment m'ere avenu.'
 quant Floires l'ot, joians en fu.
 et Blanceflor adont l'enmaine
 en la soie cambre demaine.
 en un arvol d'une cortine
 de soie, u gisoit la mescine,
 se sont assis priveement.
 après dist cascuns son talent:
 Floires a premiers commencié.
 'amie', fait il, 'moult sui lié.
 moult ai bien ma paine akieevee
 quant jou ensi vous ai trovee.
 por vos ai esté de mort pres
 et de travail soffert grant fes.

onques puis que perdu vos oi,
 joie ne repos ainc puis n'oi.
 quant je vous ai a mon talent,
 il m'est avis, nul mal ne sent.'
 5 ele respont 'estes vous Floire
 qui fu envoiés a Montoire,
 a cui me toli par envie
 li rois ses pere o treceerie?
 biaux douç amis, je vous faç sage
 10 que je vous aim de boin corage.
 ainc puis n'oi joie ne deduit,
 saciés, ne par jor ne par nuit.
 comment venistes vous çaiens?
 çou cuit que soit encantemens.
 15 biaux amis Floires, je vous voi
 et neporquant si vous mescroi.
 mais, amis, qui que vous soiés,
 forment vous aim: ça vous traiés!
 et il si fist con plus tost pot.
 20 la damoisele bien le got.
 après a l'un l'autre conté
 com fetement il ont erré
 des icé jour qu'il departirent
 dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
 25 Adont a joie ensemble furent:
 ensemble mangierent et burent
 et orent joie a lor talent:
 si se deduisent lieement.
 Claris les garde en boine foi
 30 et si les sert moult bien a moi:
 et de lor mangier et del sien
 les sert Claris: moult lor est bien.
 se cele vie lor durast,
 jamais cangier ne le rovast
 35 Floires li biaux et Blanceflor,
 ensi menaissent lor amor:
 mais ne porent, car lor amors
 torna Fortune par ses mors.
 de lor amor et de lor vie
 40 demoustra bien qu'ele ot envie.
 por çou que d'aus voloit juër,
 sor aus fait sa roe torner.
 or les avoit assis desus
 juër sans mal: ses abat jus.
 45 çou est ses jus, c'est sa nature;

3 asceure B. 4 se baisent B. 11 joians B.M.
 12 quant B. 22 andui] de diu B. 26. 27 man-
 quent dans B. 32 seurement iert consentu B.

19 s'i B. 21—24 manquent B. du Mëril ne les
 a pas non plus admis. 26 ensamble M, ensanle
 B. 28 liement B. 44 juant?

en çou met s'entente et sa cure.
 bien le connoissent cil del mont,
 car tout le sentent qui i sont,
 por çou que ne puet estre estable
 et Fortune torne sans fable.
 as uns taut et as autres done:
 sept fois mue entre prime et none.
 el ne garde pas a proëce
 ne a biauté ne a rikece.
 ce set on bien: au fol prové
 done roiaime u grant conté,

et les veskiés done as truans
 et les boins clers fait pain querans.
 qui en lui cuide estableté,
 je le tieng bien por fol prové.
 5 qui en son doner point se fie,
 ne connoist pas sa druërie.
 or fait plorer et or fait rire,
 or done joie et or done ire.
 ceus fist primes joieus et liés,
 10 puis angoisseus et coreciés.

(32)

CRESTIEN DE TROIES. CHANSON.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mütznér, Berlin 1853, p. 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
 n'a soi ne me veut retenir,
 me plain ge si q'ades otroi
 que de moi face son plaisir;
 et se ne me repuis tenir
 que je ne cant, et di por koi,
 quant ciens qui le traissent voi
 sovent a grant joie venir,
 et g'i fail par ma bone foi.

S'amor por essauchier sa loi
 veult ses anemis convertir,
 de sens li muet, si com je croi,
 k'as siens ne puet ele falir.
 et je, qui ne m'en puis partir
 de celi vers cui me soploi,
 mon cuer, ki siens est, li envoi;
 mais de noient le cuit servir
 qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui
 dites moi, se gré m'en savez?
 nennil, se j'onques vos conui,
 ains vos poise qant vos m'avez.
 et puis que vos ne me volez,
 dont sui je vostres par anui;
 mais se ja devez de nului
 merci avoir, dont me sosfrez,
 que je ne puis servir autrui.

Ains del beverage ne bui
 don Tristans fu enpoisonéz,
 car plus me fait amer que lui
 15 fins cuers et bone volentez.
 bien en doit estre mieus li grez,
 c'ains de rien esforciez n'en fui
 fors tant, que les miens iex en crui
 par cui sui en la voie entrez,
 20 dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,
 ja por ce ne t'en partiras;
 toz jors soies en son dangier,
 puis k'enpris et comencié l'as.
 25 ja mon los plenté n'ameraz,
 ne por chier tans ne t'esmaier
 biens amenuist par delaiier:
 car qant plus desirré l'avras,
 plus t'en ert dous a l'asaier.

Merci cuidasse au mien cuidier,
 30 s'ele fust en tot le compas
 del monde, la ou je le qier;
 mais je cuit qu'ele n'i est pas;
 car ains ne fui faintis ne las
 35 de ma douce dame proier.
 proi et reproi sans recovrier,
 si com cil qui ne set a gas
 amors servir ne losengier.

2 tout li mont B. 9 a doner largement rikece
 B. 12 D'amour etc. 17 jou, toujours. 20 boine.
 29 cou. renc. 31 saves etc. 32 cōnnui.

7 plorer] juer B. 13 enpuiunez. 15 boine.
 17 riens. 20 recrui Ms. 184] issi M. 23 toujours.
 26 cier. 32 la u. 35 proier.

(33)

GUILLAUME D'ENGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836-40, 3e vol., p. 67-80. Comparé avec le manuscrit, fonds franç. 375, ancien 6987, fol. 242, par M. Schirmer. L'attribution de ce poème à Chrétien n'est pas sûre du tout. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2. 385-481), v. 1781-1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee,
si com lor plot et abeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mais entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquant ferir et batre,
debouter et estoutiier
se fist assez an convoiier,
tant k'a un d'aus pitez en prist,
qui pseudom estoit, se li dist
'biax dous amis, creez conseil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez;
après nos por nient venez.
prenez, amis, par ma priiere
et les besans et l'aumosniere,
car mestier vos porra avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo present:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie a nul fuer.'
'vassal, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdaigneus,
quant d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besanz prendre.
ancui sera vostre ire mendre,
et je lairai ci; si venrez,
quant vos plaira, si les prenez.'
l'aumosniere a toz les besanz
a jeté jus li marchēanz
au plus tost qu'il pot vers la roche,
si k'a un rain del bos acroche:

l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus atendant,
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
5 remest dehors toz coreciez.
en la nef fu li mas dreciez,
et li maronier amont traient
le voile que plus n'i delaient.
Cil s'en vont, et li rois remaint
10 qui molt se demente et complaint.
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente;
mais a la roche s'en repaire
et pense que il porra faire:
15 que s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est des deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
20 metra lui e ses deus jumiax;
s'iront flotant par hante mer
la ou dex les vaura mener.
atot l'un des enfanz s'en va,
l'autre sor la roche laissa;
25 a la mer vient, si a trové
un batel trestot apresté.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost;
jusqu'a la roche ne s'areste;
30 mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa gole engolé.
es vos le roi molt adolé.
35 Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.

1 tout Ms. 7 roce. 8 tos 13 pites, et ainsi
toujours s pour z. 15 conseil: vermel. 18 car apres.
23 pesant. 25 jou toujours. 27 u—u. 28 be-
soigneux. 35 roce (: acroche).

6 nef | mer' 18 de II. 20 II. 22 u diex.
23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere.
31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu etc.

li lous s'enfuit, et il le cace
 au plus isnelement qu'il puet.
 mais por nient après se muet,
 que il ne le porra ataindre.
 mais por ce ne se viaut refraindre,
 ains s'esforce tant qu'il recroit
 et de son lou mie ne voit;
 ains se recroit en tel maniere
 que il ne puet avant n'arriere:
 si l'estuet dalez un rochier
 par force asseïr et cochier.
 la s'endormi, la se cocha:
 et li lous qui en sa boche a
 l'enfant ne quaisse ne ne blece;
 fuïant vers un chemin s'adrece
 par ou marchéant trespassoient.
 tot maintenant que il le voient
 si l'escrient et si le huënt
 et bastons et pierres li ruënt,
 tant que li lous en mi la voie
 lor a deguerpie la proie:
 la proie laisse, si s'en fuit.
 li marchéant s'eslaissent tuit,
 tant coururent qu'al enfant vinrent.
 tot maintenant que il le tiurent
 le desvolepent et deslient.
 de ce font il grant joie et rïent
 que tot sain et rïant le voient.
 miracle i entendent et croient,
 et li uns d'aus dist en apert
 a toz les autres que siens ert,
 que cascuns s'en aiueroit
 se toz li enfes siens estoit.
 'nos le vos otrïons', font il.
 'signor, et j'en ferai mon fil.'
 a tant li marchéanz l'a pris.
 el batel ou li rois a mis
 l'autre enfant sont venu tot droit.
 li premiers qui le troeve et voit
 a toz les autres quiert et prie
 que nus n'i demande partie,
 que molt boen gré lor en savra;
 et dist que ausi chier l'avra,
 s'il vit et il vïant estre preuz,
 com ses cosins et ses nevez.

tuit li diënt 'vostres soit dons!
 dont est bien emploiez li dons.
 trestoz vostres cuites sera:
 ja nus tort ne vos en fera.'
 or ont li dui enfant boens peres;
 mais il nes tienent mie a freres,
 et si diënt que il resamble
 qu'il fuissent né andui ensamble.
 li marchéant tantost s'en tornent,
 au mains qu'il pueent i sejoignent:
 assez tost furent apresté,
 n'ont gaires au port sejoigné.

Mais d'aus vos lais ci la parole.
 del roi, cui deus et ire afole
 tant qu'il ne se set conseilïier,
 oiez qu'il fist au resveillier.
 au resveillier molt s'esbahi:
 'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi
 li marchéant de pute orine
 qui m'ont tolue la roïne!
 lous, molt me ras desconforté
 qui mon enfant en as porté.
 ha lous, que mar fuisses tu nez!
 molt es ore bien desjunez
 de mon enfant que mangié as:
 molt en es or plus forz et cras.
 ha lous, pute beste haïe,
 molt as or fait riche envaïe
 d'un innocent que tu as mort!
 a l'autre m'en rirai au port;
 car quel anui que j'aïe ëu,
 vis m'ert que donc m'ert bien këu,
 se dex recovrer le me laisse.'
 quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,
 ou trover cuide son enfant.
 a po que li cuers ne li fait
 quant de l'enfant mie ne troeve.
 lors est tote sa dolors noeve,
 lors li enforce et croist et double.
 li cuers li faut, li sans li trouble:
 mais onques por sa meskëance
 ne kiet en male desesperance;
 ains aore deu et grassie
 et totes ores l'en mercie
 de quanques il li mesavient,

5 cou, *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha.
 15 *cein* etc. 16 u, *toujours*. 17 tout etc. 25 le virent.
 42 boin. sara (: ara). 45 cō Ms, con M. cousins.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

1 tout. dont. 2 emploies. 5 doi. boins. 8 an-
 doi. 14 consillier: resveillier. 18 diex. trai. 33
 diex. 36 poi. 44 toutes cures. merchie. 45 le.

tant k'en la fin li resovient
 de l'aumosniere au marchéant,
 et dist, or li vient a talant
 qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
 maintenant se met cele part:
 et quant il au prendre entendoit
 si que la main ja i tendoit,
 une aigle vint par grant merveille
 qui l'aumosniere vit vermeille.
 si l'a a li des mains osee
 et si li dona tel hurtee
 des deus eles par mi la face
 qu'il caï as denz en la place.
 et quant il se fu redreciez,
 'dex est', dist il, 'a moi courciez,
 bien l'aperçui et bien le sai.
 grant lasqueté de cuer pensai
 que l'onor et la signorie
 d'un roiaime ai por deu lassie.
 or m'avoit si pechiez souspris
 que avulé m'avoit et pris.
 covoitise d'un peu d'avoir
 mort et traï me dut avoir.
 ha covoitise desloiaus,
 tu es racine de toz maus,
 tu es la doiz et la fontaine!
 molt est covoitise vilaine,
 car cui ele prent et assaut,
 et il plus a et plus li faut.
 en tel torment est coveiteus
 k'en abondance est souffreiteus,
 tot aussi comme Tantalus
 qui en infer soeffre mal us:
 molt i use mal et endure,
 car la pome douce et mœuvre
 li pent si pres c'au nes li toche
 et s'a l'ève dusqn'a la boche:
 s'estaint de soif et de fain muert,
 si se debat et se detuert
 et s'estent por la pome prendre,
 n'onques tant ne se pot deffendre
 que la pome autant ne li fuie
 por ce que plus li face anuie.
 en tel torment, en tel justise

9 vermelle. 12 II. 16 aperçoi. 19 dieu. 20 45
 pekies. 30 covoitous. 31 souffraitex. 32 tamalus.
 33 malus *M.* 35. 40. 42 pume. 36. 37 touce:
 bouce. 37 et sa levre: *correction de M. Fürster.*
 44 justice.

sont li pluisor par covoitise,
 qui ont a muis et a sestiers
 plus que ne lor seroit mestiers.
 trop a qui rien honor ne sert;
 5 ja tant n'avra que noienz ert.
 n'a pas l'avoir qui l'enprisonne,
 mais cil qui le despent et done;
 cil l'a et si le doit avoir,
 amis et honor et avoir.'
 10 Et se li rois repret et blasme
 covoitise, et souvent se pasme:
 por sa feme et por ses enfanz
 tant est iriez, tant est dolanz
 qu'il ne puet en nul leu ester;
 15 ne set ou se puisse arester,
 car ses deus le va demenant
 l'une ore arriere, l'autre avant,
 et quanqu'il set trestot li grieve.
 or s'est assis, or se relieve,
 20 or entre el bois, or s'en revient.
 ensi tote jor se contient,
 ne la nuit pas ne se repose,
 que n'a place ou repos li pose.
 de nule part ne puet vœoir:
 25 or veut aler, or veut sœoir,
 or veut aler, or veut venir,
 ne se set en coi contenir.
 mais tant par aventure ala,
 que sus, que jus, que cha, que la,
 30 qu'il retrova un grant moncel
 de marchéans en un praël
 qui mangoient sor blanches napes.
 tables orent fait de lor capes
 et de lor sas et de lor males.
 35 li rois de doel et de fain pales
 vint la ou les vit amassez;
 mais molt li venist mix assez
 que sor chiens se fust enbatuz.
 tres bien i dut estre batuz:
 40 neporquant les a saluëz.
 cil escrient 'tuëz, tuëz
 ce vif diable, ce larron!
 ja n'i ait espargnië baston
 qu'il n'en soit batuz et roissiez,
 et braz et gambes li froissiez

4 rien n'onour ne set. 5 nara. 9 honour. 10
 Ensi? 14 leu lui *Ms.* liu *M.* 17 cure. 20 bos.
 32 blankes. 38 kiens. 44 roiscies.

et de vos ne se puist estordre.
 cis est, je cuit, maistres de l'ordre
 des omecides, des murdriers:
 abes en est ou ceneilers.
 c'est cil qui toz les autres guie,
 nostre or et nostre argent espie:
 s'a nos se pooit assamblar,
 tost le nos cuideroit embler.
 or tost a lui! et garçon saillent.
 li rois n'a talent qu'il le baillent;
 ains s'en fuit, ne viaut arester,
 quanque pié le porent porter;
 ne puis vers aus ne retorna
 dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
 et il furent tot atorné,
 qu'il n'i ot mais quel del movoir,
 li rois por amor deu le voir
 lor chiet as piez et si lor prie
 qu'il le metent en lor navie.
 tant lor prie que il l'otroient:
 por l'amor deu en cui il croient
 l'ont dedenz lor nef recëu.
 maintenant sont del port mēu.
 s'ont tant par haute mer alé
 que port ont pris a sauveté,
 si sont en Galinde venu.
 la a por serjant retenu
 le roi uns borgois assasez
 qui n'estoit pas juère as dez.
 li borgois viaut son non savoir:
 il dist qu'il en dira le voir,
 mais il li dist commencement
 de son non, molt covertement

5

10

15

20

25

30

li dist et a la fin li roigne:
 'sire', fait il, 'il m'est besoigne
 que voir vos die, et si vos di:
 on m'apele en ma terre Gui.'
 'or me di, Gui, que ses tu faire?
 savras tu l'eve del puç traire
 et mes anguilles escorchier?
 savras tu mes chevax torchier?
 savras tu mes oisiaux larder?
 savras tu ma maison garder?
 se tu la ses bien faire nete
 et tu ses mener ma carete,
 dont deserviras tu molt bien
 ce que je te donrai del mien.'
 'sire', fait Guis, 'je ne refus
 tot ce a faire et encor plus;
 ja de faire vostre servise
 ne troverez en moi faintise.'
 en leu de garçon sert li rois
 molt volentiers chiez le borgois,
 ne ja par luin'iert refusee
 cose qui li soit commandee.
 tot fait sans ire et sans rancune
 ne refuse cose nesune,
 ja n'ert si vix ne si despite.
 se nus le laidenge n'afite,
 ja por afit ne por laidenges
 n'ert de lui servir plus estranges,
 ains l'encline et si le descauce.
 qui s'umelie si s'essauce,
 ce dist on et s'est veritez.
 molt essauce home humelitez,
 et molt l'oneure et molt l'alieve.

(34)

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, zweite Auflage, Hannover 1880, v. 1591—2048. Der Löwenritter von Christian von Troyes, herausgegeben von Wendelin Förster, Halle 1887, v. 1589 sqq. Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.

La damoisele estoit si bien
 de sa dame que nule rien
 a dire ne li redotast,

35

a quoi que la chose montast;
 qu'ele estoit sa mestre e sa garde.
 mes por coi fust ele coarde

2 cuic. 4 abez. 8 nous. 9 salent. 11 vaut. 18 dieu. 20 mecent ou metent *Ms.* mecent *M.* 22 dieu. 31 vaut oir son savoir *Ms.* et *M.* 35 dameisele.

1 a le. 3 die iai non di: corrigé par *M. Förster*. 6 saras etc. 10 me etc. 14 cou que jou. 17 servise. 19 liu. 29 l'encl. 35 tornast.

11*

de sa dame reconforter
 et de s'enor amonester?
 la premiere foiz a consoil
 li dist 'dame, mout me mervoil
 que folement vos voi ovrer.
 cuidiez vos ore recovrer
 vostre seignor por faire duel?'
 'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
 seroie je morte d'anui.'
 'por coi?' 'por aler après lui.'
 'après lui? dex vos an desfande,
 et ainsi boen seignor vos rande,
 si com il an est posteïs.'
 'ainz tel mançonge ne deïs,
 qu'il ne me porroit si boen randre.'
 'meillor, se le volliez prandre,
 vos randra il, sel proverai.'
 'fui, teïs! ja voir nel troverai.'
 'si feroiz, dame, s'il vos siet.
 mes or dites, si ne vos griet,
 vostre terre qui desfandra,
 quant li rois Artus i vendra,
 qui doit venir l'autre semaine
 au perron et a la fontainne?
 ja en avez ëu message
 de la damoisele sauvage
 qui letres vos en anvëa.
 ahi, con bien les anplëa!
 vos dëussiez or consoil prendre
 de vostre fontainne desfandre,
 et vos ne finez de plorer!
 n'i ëussiez que demorer,
 s'il vos plëust, ma dame chiere;
 que certes une chanberiere
 ne valent tuit, bien le savez,
 li chevalier que vos avez.
 ja par celui qui miauz se prise
 n'en iert escuz ne lance prise.
 de gent malveise avez vos mout;
 mes ja n'i avra si estout

qui a cheval monter en ost;
 et li rois vient a si grant ost
 qu'il seisira tot sanz desfanse.'
 la dame set mout bien et panse
 5 que cele la consoille an foi;
 mes une folor a en soi
 que les autres dames i ont
 et a bien pres totes le font,
 que de lor folies s'ancusent
 et ce qu'eles voelent refusent.
 10 'fui', fet ele, 'leisse m'en pes!
 se je t'an oi parler ja mës
 ja mar feras mes que t'an fuies!
 tant paroles que trop m'enuies.'
 15 'a boen ëur', fet ele, 'dame!
 bien i pert que vos estes fame
 qui se corroce, quant ele ot
 nelui qui bien feire li lot.'
 20 Lors s'an parti, si la leissa;
 et la dame se repansa
 qu'ele avoit mout grant tort ëu.
 mout volsist bien avoir sëu
 comant ele poist prover
 qu'an porroit chevalier trover
 25 meillor c'onques ne fu ses sire.
 mout volentiers li orroit dire;
 mes ele li a desfandu.
 an cest voloir a entendu
 jusqu'a tant que ele revint.
 30 mes onques desfanse n'i tint,
 einz li redit tot maintenant
 'dame, est ce ore avenant
 que si de duel vos ociez?
 por den, car vos en chastïez,
 35 sel lessiez seviaus non de honte!
 a si haute dame ne monte
 que duel si longuement mainteigne.
 de vostre enor vor resoveigne
 et de vostre grant gentillesce!
 40 cuidiez vos que tote proïsce

2 de samor. 6 dame, cuidies. noiant conquerer.
 7 por vostre duel. 9 seroie morte avecques lui.
 12 qui. 13 poesteis ou poestis. 16 aussi bon.
 voles. 18 fui t'en, ia tel ne. 25 vos en aves.
 27 les lettres. 31 ne faites que. 32 vos neussiez.

1 en ch. 4 la damoisele tres bien panse. 5
 a foi. 6 folie. 8 feames. 8 trestotes a bien
 pres le font. 9 sescusent. 13 io te lo bien. 16
 il pert bien. 23 poïoit. 25 fust. 28 pense a
 atandu. 29 jusques a. 32 ha. ce est ore bien. 35
 si le lessesiez viax de h. 36 a si faite d. namonte.
 37 que dolor si longue demeigne.

soit morte avoec vostre seignor?
 cent ausi boen et cent meillor
 an sont vif remés par le monde.'
 'se tu n'en manz, dex me confonde!
 et neporquant, un seul m'an nome,
 qui ait tesmoing de si prendome
 com mes sire ot tot son aé.'
 'ja m'an savriez vos mal gré,
 si vos en corroceriez
 et m'an mesaesmeriez.'
 'non ferai, je t'en assëur.'
 'ce soit a vostre boen ëur,
 qui vos en est a avenir,
 se il vos venoit a pleisir;
 et dex doint ce que il vos pleise!
 ne voi rien por coi je me teise,
 que nus ne nos ot ne escoute.
 vos me tanroiz ja por estoute,
 me je dirai bien, ce me sanble,
 quant dui chevalier sont ansamble
 venu as armes en bataille,
 li qnex cuidiez vos qui miauz vaille,
 quant li uns a l'autre conquis?
 androit de moi doing je le pris
 au veinquëor; et vos que faites?'
 'il m'est avis que tu m'agneites,
 si me viaus a parole prandre.'
 'par foi, vos poëz bien entendre
 que je m'an vois parmi le voir,
 et si vos pruis par estovoir,
 que miauz vant icil qui conquist
 vostre seignor que il ne fist;
 il le conquist et sel chaça
 par hardement an jusque ça
 si qu'il l'enclost an sa maison.'
 'or oi', fet ele, 'desreison
 la plus grant qui onques fust dite.
 fui! plainne de male esperite,
 fui! garce fole et anuieuse.
 ne dire ja mes tel oiseuse,
 ne ja mes devant moi ne veignes

por coi de lui parole teignes!"
 'certes, dame, bien le savioie
 que ja de vos gré n'en avroie,
 et jel vos dis mout bien avant.
 5 mes vos m'ëustes covenant
 que mal gré ne m'an savriez
 ne ja ire n'en avriez.
 mal m'avez mon covant tenu;
 si m'est or ensi avenu
 10 que dit m'avez vostre pleisir;
 si ai perdu un boen teisir.'
 Atant en la chanbre retorne
 la ou mes sire Yvains sejourne
 qu'ele gardoit a mout grant eise:
 15 mes ne voit chose qui li pleise,
 qant la dame vëoir ne puet;
 et del plet que cele li muet
 ne se garde ne ne set mot.
 mes la dame tote nuit ot
 20 a li meïsmes grant tançon,
 qu'ele estoit an grant cusançon
 de sa fonteinne garantir;
 si se comance a repantir
 de celi qu'ele avoit blasmee
 25 et leidie et mesaesmee;
 qu'ele est tote sëure et certe
 que por loier ne por deserte
 ne por amor que a lui ait
 ne l'en mist ele onques en plait.
 30 'et plus aime ele moi que lui,
 ne ma honte ne mon enui
 ne me loëroit ele mie:
 car trop est ma lëax amie.'
 ez vos ja la dame changiee:
 35 de celi qu'ele ot leidangiee
 ne cuide ja mës a nul fuer
 amer la deust de bon cuer;
 et celui qu'ele ot refusé
 a molt lëaumant escusé
 40 par reison et par droit de plet,

2 autre si bon. 3 vif manque dans plusieurs manu-
 scents. 4 ne. 5 non porquant. 6 dausi. 9 rec.
 10 et men remenaceriez. 12 or s. 15 dex ce
 doint. 16 qui. 18 sote. 19 mais bien puis
 dire. 22 le quel. 26 me gaites. 28 aprendre.
 30 l'espruef.

1 p. que. 2 certes] parfoi. 5 an covant.
 6. 7 intervertis dans deux manusc. 6 ne ia C.
 10 que] et. 12 vers sa. 14 qui le gardoit.
 15 ni ot. 16 trover nel. 17 mais del. 18
 s'en. ne n'en. 23 dont se. 27 loier. 28 que
 en li. 29 ne le. 30 car ele m'aime plus. 32
 ne li. 33 quo tr. 34 la d. ia. 35 celui. 37
 que amer la doie. 40 par droit et par raison.

que ne li avoit rien forfet:
 si se desresne tot ensi
 com s'il fust venuz devant li,
 si se comance a pleidoier:
 'va!' fet ele, 'puez tu noier
 que par toi ne soit morz mes sire?'
 'ce', fet il, 'ne puis je pas dire,
 einz l'otroi bien.' 'di donc por coi?
 feïs le tu por mal de moi,
 por haïne ne por despit?'
 'ja n'aie je de mort respit,
 s'onques por mal de vos le fis!'
 'donc n'as tu rien vers moi mespris,
 ne vers lui n'ens tu nul tort;
 car, s'il poïst, il t'eüst mort.
 por ce mien esciant cuit gié
 que je ai bien a droit jugié.'
 ensi par li meïsmes prueve
 que droit, san et reison i trueve,
 qu'an lui haïr n'a ele droit;
 s'an dit ce que ele voudroit,
 et par li meïsmes s'alume
 ausi con la busche qui fume
 tant que la flame s'i est mise,
 que nus ne soufle ne atise.
 et s'or venoit la damoisele,
 ja desresneroit la querele
 don ele l'a tant pleidoïee:
 s'an a esté mout leidangiëe.
 et ele revint par matin,
 si recomança son latin
 la ou ele l'avoit leïssié.
 et cele tint le chief bessié,
 qui a mesfete se savoit
 de ce que leidie l'avoit;
 mes or li voudra amander
 et del chevalier demander
 le non et l'estre et le linage;
 si s'umelie come sage
 et dit 'merci crier vos vuel

del grant outrage et de l'orguel
 que je vos ai dit come fole.
 si remanrai a vostre escole;
 mes dites moi se vos savez,
 5 li chevaliers don vos m'avez
 tenue an plet si longuement,
 quïex hom est il et de quel gent?
 se il est tex qu'a moi ataigne
 (mes que de par lui ne remaigne,)
 10 je le ferai, ce vos otroi,
 seignor de ma terre et de moi.
 mes il le covanra si fere
 qu'an ne puisse de moi retrere
 ne dire: 'c'est cele qui prist
 15 celui qui son seignor ocist.'
 'e non deu, dame, ensi iert il
 seignor avroiz le plus gentil
 et le plus franc et le plus bel
 qui onques fust del ling Abel.'
 20 'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
 'par foi, cist n'est mie vilains,
 einz est moult frans, je le sai bien,
 si est filz au roi Urien.'
 'par foi, dame, vos dites voir.'
 25 'et quant le porrons nos avoir?'
 'jusqu'a cinc jorz.' 'trop tarderoit,
 que mien veul ja venuz seroit.
 veigne enuit ou demain seviax!'
 'dame, ne cuit que nus oisïax
 30 poïst en un jor tant voler.
 mes je i ferai ja aler
 un mien garçon qui mout tost cort,
 qui ira bien jusqu'a la cort
 le roi Artu au mien espoir
 35 au mains jusqu'a demain au soir,
 que jusque la n'iert il trovez.'
 'cist termes est trop lons assez;
 li jor sont lonc. Mes dites li
 que demain au soir resoit ci
 40 et voist plus tost que il ne siaut;

1 quil navoit rien vers lui. 5 viax tu donc.
 ne puez n. 6 fust. 12 se io por. 14 ne envers.
 17 iaie bien et a dr. 20 quel na en l. h. nul
 droit. 21 que il voloït. 22 lui. 23 ensi. 25
 quant nus ni. 28 donc a tant pleidoïee este.
 29 si en. 30 cele. 31 recomence. 35 laidit li.
 38 et tot le l. 46 si dit.

1 grant forfait. 3 revenrai a ma parole. 5
 del ch. 6 a pl. 7 il est. 10 ce] io. 14 que
 io soie c. 16 si. 23 Urien. 26 trusqa quint
 ior. trop demouroit. 27 car ia mon vuel. 29
 pas c'uns. 30 ne peut. 36 car jusques. 39
 que nus essoignes nel retegne. q maintenant ci
 ne reviegne ajoutés par quelques Ms.

car se bien efforcier se viant,
 fera de deus jornees une,
 et anquenuit luira la lune,
 si refera de la nuit jor;
 et je li donrai au retor
 quanqu'il voldra que je li doingne.'
 'sor moi leissiez ceste besoingne,
 que vos l'avroiz antre voz mains
 jusqu'a tierz jor a tot le mains.
 et endementres manderoiz
 vos genz et si demanderoiz
 consoil del roi qui doit venir.
 por la costume maintenir
 de vostre fontaine desfandre
 voz covendroit boen consoil prendre;
 et il n'i avra ja si haut
 qui s'ost vanter que il i aut.
 lors porroiz dire tot a droit
 que marier vos covendroit.
 uns chevaliers molt alosez
 vos requiert; mes vos ne l'osez
 prendre, se il nel loënt tuit.
 et ce prant je bien an conduit:
 tant les quenuis je a malvés
 que por chargier autrui le fés,
 don il seroient trop chargé,
 vos en vanront trestuit au pié
 et si vos an mercieront,
 que fors de grant painne seront;
 car qui pëor a de son onbre,
 s'il puet, volentiers se desconbre
 d'encontre de lance et de dart;
 car c'est malvés geus a coart.'
 et la dame respont 'par foi,
 ensi le vuel et si l'otroi,
 et je l'avoie ja pansé
 si com vos l'avez devisé:
 et tot ensi le ferons nos.
 mes ci por coi demorez vos?

alez, ja plus ne delaiez!
 si faites tant que vos l'aiiez!
 et je remanderai mes genz.'
 ainsi fina li parlemanz.

- 5 Et cele feint qu'ele anvoit querre
 mon seignor Yvain en sa terre;
 si le fet chascun jor baignier,
 et bien laver et apleignier,
 et avoec ce li aparaille
- 10 robe d'escarlade vermoille
 de veir forree atot la croie.
 n'est riens qu'ele ne li acroie,
 qui coveigne a lui acesmer:
 fermail d'or a son col fermer,
- 15 ovré a pierres precieuses
 qui font les genz mont gracienses,
 et ceinture et aumosniere
 qui fu d'une riche samiere.
 bien l'a del tot aparoiillié
- 20 et a sa dame consoillié
 que revenuz est ses messages:
 si a exploitié come sages.
 'comant?' fet ele, 'quant venra
 mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'
- 25 'cëanz est il? viegne donc tost
 celeemant et an repost,
 demantres qu'avoec moi n'est nus!
 gardez que nen i veigne plus,
 que je harroie molt le quart.'
- 30 la damoisele a tant s'an part,
 s'est venue a son oste arriere;
 mes ne mostre mie a sa chiere
 la joie que ses cuers avoit,
 ainz dit que sa dame savoit
- 35 qu'ele l'avoit lëanz gardé,
 si l'an savoit mout mauves gre.
 'ne me vaut mes nëant celee:
 tant est de vos la chose aleee
 que ma dame la chose set,

1 car bien s'efforcera sil vialt. 2 de d. j. fera.
 4 refface. 6 ce quil. 10 et endementiers m. 15
 boen] il. 16 mais vos ne verres ja. 17 qui ost dire.
 21 et si ne. 22 s'il nel vos. 25 autre. 26 tuit
 28 si] ml't. 29 car fors d. poor en istront. 31
 sen. 32 ou d. 33 que. 34 li dit. 35 ensi l'o.
 37 Com le maves. 39 mes] et.

3 jo remaindrai ouoec. men irai auec.
 4 fine. 5 et cele fait sanblant. 8 son chief.
 11 Pene vaire atote. 13 quil. 16 qu'il font
 leanz molt g. 17 ceinturete. 18 seigniере. 21
 est revenus. 25 venez. 28 v. nus. 29 g'i.
 34 dist. 36 et si. 37 nil ni. 38 de vos est
 tant l. chose. 39 ceanz vos set.

qui mout m'en blasme et mout m'en het
 et mout m'en a achoisonee.
 mes tel sèurté m'a donee
 que devant li vos puis conduire
 sanz rien grever et sanz rien nuire.
 ne vos grevera rien, ce croi,
 fors tant que (mantir ne vos doi,
 que je feroie traïson),
 avoir vos viaut en sa prison,
 et si viaut si avoir le cors,
 que nes li cuers n'an soit defors.'
 'certes', fet il, 'ce voel je bien,
 il ne me grevera ja rien;
 an sa prison voel je bien estre.'
 'si seroiz vos, par la main destre
 don je vos teing! or an venez
 et a mon los vos contenez
 si humblemant devant sa face
 que male prison ne vos face.
 et si ne vos en esmaïiez!
 ne cuit mie que vos aiiez
 prison qui trop vos soit grevainne.'
 la damoisele atant l'en mainne,
 si l' esmaie et rasëure
 et parole par couverture
 [de la prison ou il iert mis,
 que sanz prison n'est nus amis].
 ele a droit se prison le claimme,
 que bien est en prison qui aime.

La damoisele par la main
 en mainne mon seignor Yvain
 la ou sera mout chier tenuz;
 si cuide il estre mal venuz,
 et s'il le crient, n'est pas mervolle.
 de sor une coute vermoille
 troverent la dame sëant.
 mout grant pëor, je vos crëant,
 ot mes sire Yvains a l'entree
 de la chanbre ou il a trovee
 la dame qui ne li dit mot;

1 qui durement me b. et h. 5 s. vos de rien g. ne.
 6 ce] io. 8 car. 9 qu' avoir. 10 et i v. 12 io
 le v. bien. 13 que ce. 17 mes a. 18 sim-
 plement. 20 ne por rien. 23 ainsi. 24 et sel r.
 26. 27 intervertis dans plusieurs manusc. 28
 por ce a dr. que pr. 29 car nus n'est sanz pr.
 qui. 35 sor une grant. 37 mout manque dans
 plus. ms. acreant. 39 ot tr.

et por ce plus grant pëor ot.
 si fu de pëor esbaiz,
 qu'il cuida bien estre traiz.
 si s'estut loing cele part la
 5 tant que la pucele parla
 e dist 'cinc cenz dahez ait s'ame.
 qui mainne an chanbre a bele dame
 chevalier, quant ne s'an aproche
 et qui n'a ne lengue ne boche
 10 ne san, don acointier se sache.'
 a cest mot par le braz le sache.
 et si li dit 'ça vos traïiez,
 chevaliers, et pëor n'aiiez
 de ma dame qu'ele vos morde.
 15 mes querez li pes et acorde!
 et g'en proierai avoec vos
 que la mort Esclados le ros,
 'qui fu ses sires, vos pardoint.'
 mis sire Yvains maintenant joint
 20 ses mains, si s'est a genouz mis
 et dit come verais amis
 'dame, ja voir ne crierai
 merci, einz vos mercïerai
 de quanque de moi voudroiz feire:
 25 que rians ne me porroit despleire.'
 'non, sire? et se je vos oci?'
 'dame, la vostre grant merci.
 que ja ne m'an orroiz dire el.'
 'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,
 30 que si vos metez a devise
 del tot an tot en ma franchise
 sanz ce que ne vos en esforz.'
 'dame, nule force si forz
 n'est come cele, sanz mantir,
 35 qui me comande a consantir
 vostre voloir del tot an tot.
 rien nule a feire ne redot
 que moi vos pleise a comander.
 et se je pooie amander
 40 la mort, don je n'ai rien forsset,
 je l'amanderoie sanz plet.'

1 gr. p. en ot. 4 et s. 6 dit. 10 aquitier. le.
 11 maintenant. 12 a dit en ça. 13 ne p. 14
 quele ne vos. 15 la p. et l'acorde. 17 escladoc.
 20 si est. 21 con ses. 22 ia voir ne vosquerai.
 32 nes vos. 36 sans nul redout. 38 quil ia vos.
 40 j'ai vers vos mesfet.

'et comant?' fet ele, 'or me dites,
si soiez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeistes,
quant vos mon seignor oceistes?'
'dame', fet il, 'vostre merci,
quant vostre sires m'asailli,
quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prandre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde a droit;
et je cuit, que rien ne vaudroit,
quant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie,
don cele force puet venir
qui vos comande a consentir
tot mon voloir sanz contredit.
toz torz e toz mesfez vos quit.
mes seez vos, si nos contez
comant vos iestes si dontez.'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an cest voloir m'a mes cuers mis.'
'et qui le cuer, biaux douz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les iauz qui?'
'la granz biautez que an vos vi.'
'et la biautez qu'i a forfet?'

5

10

15

20

25

'dame, tant, que amer me fet.'
'amer?' et cui?' 'vos, dame chiere.'
'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors panser ne puis;
en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
en tel, s'il vos plect, a delivre,
que por vos vuel morir et vivre.'
'et oseriez vos enprendre
por moi ma fontainne a desfandre?'
'oïl voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc bien qu'acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
an cele sale ou mes genz sont,
qui loé et conseillié m'ont
por le besoing que il i voient,
que de mari prendre me proient.
et jel ferai por le besoing.
ci meïsmes a vos me doing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

LI CONTES DEL GRAAL.

Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cangé 73), fol. 372—374 (A). Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 166^d (C). Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V, 31—725; Wackernagel, altdcutsches Lesebuch (4^e édition) 432, 31—449, 16.

Et itant dura sa proiere,
que li vint sor une riviere,
an la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz,
et dist 'ha, sire dex puissanz,
se ceste eve passee avoie,

30

de la ma mere troveroie
mien esciant, se ele est vive.'
ensi s'an va selonc la rive,
tant que a une roche aproiche,
et li eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant

1 et manque dans plus manusc. 3 se noiant
vers moi forfeistes. 4 moceistes. 10 se noi-
ant i. 11 i garde. 12 que rien ne me v. 14
ne porqant v. 16 contenir. 17 toz mes voloiers.
18 tot ce tort et tot mesfait. 24 cui est li cuers.
28 tant C. ceste C. 29 sor] a C. 30 a la A.
31 et manque C. agarde C. 32 et ne A.
sosa C. 33 p^o dist dex sire rois C. 34 se]
qui A. auroit A.

6 mon cuer onques. 9 aim vos. 11 et] ou.
15 donc nos acorderomes. 16 sacorderent br.
20 mes] ces. 22 besoigne. 23 por ce seigneur
a prendre m'otroient 25 ici meisme. 26
que s. 28 troueroit A. 29 esciantre saine et
v. C. 31 vers un rochier s'a C. 32 et que A.
li aige C. leve A. riue atoce C. 33 si quil C.
34 il] lors C.

une nef qui d'amont venoit:
dous homes an la nef avoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve coi i esturent,
que moult bien aëncré se furent.
et cil qui devant fu peschoit
a l'ameçon, si aëschoit
son ameçon d'un poissonet
petit gaignor d'un veironet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel leu passage truisse,
les salue et demande lor:
'enseigniez moi', fet il, 'seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont
'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a nef, si con je croi,
gaignor de cesti ou nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes
vint liues a mont ne a val.
si n'i puet an passer cheval,
ne il n'i a ne pont ne gué.'
'or m'enseigniez, signor, por dé,
ou je porroie avoir ostel?'
et cil respont 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit:
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete,
et quant vos la amont vanroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison où ge estois
pres de riviere et pres de bois.'

Maintenant cil s'an va amont:

2 II A. A ajoute li uns des dos homes naitoit
li altre a l'esmecon peschoit. 3 saresta et si a C.
4 quil quida quil uenissent C. 7 en se mi laige
se ce tienent C. 8 iloc s'arestent coi se tienent
C. mlt' A. 10 lesmecon A. aaschoit C. 12 plus
grant C. 13 sot C. 15 le C. 16 dist il C. 17 se
an—a negun pont C. 18 peschoit C. 19 n. sire
en la m. C. 20 il ni a pont C. de ce me croi A.
21 ne nef forcor q̄ cele u s. C. 22 v. A. 23 XX A.
24 ni poroit on mener C. 25 barge ni a A. 26
et il respont signor p. C signor] fet il A. 27 dont
mansaignies d'a. C. 28 et il li dit A. 29 aureiez A.
31 vos an] amont C. 32 ferte A. 33 seres C.
36 rivieres et de A.

et quant il vint an son le mont,
qu'il fu montez an son le pui,
si garde moult loing devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre,
et dit 'ci sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne
celui qui ci m'a anvoié!
si m'a il or bien avoïé,
que il me dist que je verroie
meison quant ça amont seroie.
peschierre, qui ce me deïs,
trop grant deslëauté feïs,
se tu le me deïs por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parût.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu de roche bise,
s'avoit dous torneles antor.
la sale fu devant la tor,
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien avoïé l'a
cil qui l'avoit anvoïé la.
si se loe del peschëor,
ne l'apele mais traïtor,
ne desloial ne mensongier,
quant il se trove u herbergier.
ensi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
torneïz qui fu avalez.
par sor le pont est enz entrez:
et vaslet corent contre lui
quatre, sel desarment li dui,
et li tierz son cheval anmoine,
si li done fuerre et avoine;
li carz li afuble un mantel
d'escarlate fres et novel;

2. 3 intervertis A. 2 sic B (ms. de Berne): et
quant il vint A. par la desor e sor le C. 3 sic B:
si regarde loins C. si garda avant A. 4 ni C. mes
que c. A. 5 io sui ca v. C. ci B, que A. 7 mal
et v. C. 8 ca A. 9 qissi ma or C. 10 car il C.
12 pesch're C. chevaliers A. 13 mlt' gr. C. 15
vint C. 19 roce C. pierre A. 20 savoit II C. si
avoit A. 24 la avoie A. 25 la lavoit anvoie A.
26—29 manquent A. 33 san est alez A. 34 vin-
rent C. 35 trois s. desarmerent A. 37 faim et C.
38. 39 manquent C.

et l'en menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veïst
si beles, qui les i queïst.

Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut
qui dous vaslez i anvëa.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome sêoir vit,
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote;
s'ot devant lui un feu molt grant
de sesche busche, bien ardent,
et fu antre quatre colomes:
bien poïst an quatre cent homes
assêoir environ le feu,
s'ëust chascuns et aise et leu.
les colomes molt forz estoient,
car un chemical sostenoient
d'arain espès et haut et lé.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainent son hoste,
si que cascuns li fu en costé.

Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aiesiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez',
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santé me doint.'
li prodorm tant por lui se grieve
que tant con il puet se sorlieve

5 li vaslez est lez lui asis,
et li prodorm li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non'.
10 'si m'aït dex', fet li prodorm,
'vos avez grant jornee faite.
vos mëustes einz que la gaite
ëust hui main l'aube cornee.'
15 'einz estoit la prime sonnee',
fet li vaslez, 'je vos aï'.
que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.
a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
20 si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite:
si vit bien ou ele fu faite,
car an l'espee estoit escrit.
et avoec ce encore i vit
25 qu'ele estoit de si bon acier
que ja ne pooit depecier,
fors que par un tot seul peril
que nus ne savoit fors que il
qui avoit forgiee l'espee.
30 li vaslez qui l'ot aporte
dist 'sire, la sore pucele.
vostre niece, qui molt est bele,
vos a anvoïé cest present:
einz ne veïstes mains pesant
35 del lonc et del lé que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira,
mes ma dame seroit moult liee
se ele estoit bien anploïee
la ou ele serra donee.
40 onques cil qui forja l'espee

1 li qars len maine en une loge C. 2 si sachiez
que A. Limoge C. 4 bele C. 5 as C. estut
manque C. 7 H. A. 8 s'an] en C. 10 et l. de
marbre pauee C. 11 i seoir vit C. 12 sor. i. lit C.
16 vols dune p. par d. C. 17 dautel fu li r. C.
19 si ot A. molt manque A. 22 et bien C. III C. A.
24 saust A. ch. aiesie leu A. 25 m. f.] forz i A.
26 qui le ch. A. 29. 30 manquent A. 31 li prodorm
C. 35. 36. intervertis C. 35 car vos nen estes a. C.
37 fet il] certes C.

2 ja] pres A. 3 mais s. tot s. C. 4 iel vos lo
bonemant A. 5 sest C. 6 li sire C. 8 dist C.
10 maist A. 15 je] ce A. 19 qui u. e a son col
porte C. 19 a son col lavoit il p. C. 20 home
manque A. 23 que - fu A. 24 i manque A.
25 si fin C. 26 quele ne A. peceoier C. 27 se
nestoit par un sol C. 28 mes que il A. 30 l'
manque C. 32 amie C. molt] tant A. 33 vos
anvoïe ci c. A. 34 mains B, mais C, mes A.
si gent A. 38 anploïee A. 40 conques A.

n'an fist que trois, et si morra
 que ja mes forgier ne porra
 espee nule après cesti.
 tantost li sire an revesti
 celui qui l'ans est estranges
 de l'espee par mi les ranges
 qui valoient bien un tresor.
 li ponz de l'espee fu d'or
 del meillor d'Arrabe ou de Grece,
 li fuerres d'orfrois de Venece.
 si richemant apareilliee
 l'a li sire al vallet bailliee
 et dist 'biau sire, ceste espee
 vos fu jugiee et destinee,
 et je voel moult que vos l'aiez:
 mes ceigniez la, si l'essaiez!
 cil l'an mercie, si la ceint
 ensi que pas ne s'an estraint:
 puis l'a trete del fuerre nue.
 et quant il l'ot un poi tenue,
 si la remist el fuerre arriere.
 et sachiez que de grant maniere
 li sist au flanc et mialz el poing,
 et sanbla bien que a besoing
 s'an düst aidier come ber.
 derriers lui vit vallez ester
 antor le fen qui cler ardoit.
 celui qui ses armes gardoit
 i vit et si li commanda
 s'espee, et cil la li garda.
 puis se rasist lez le seignor
 qui li porte moult grant enor.
 et l'anz avoit luminaire
 si grant con l'an le porroit faire
 de chandoiles an un ostel.
 que qu'il parloient d'un et d'el,
 uns vaslez d'une chanbre vint,
 qui une blanche lance tint
 anpoigniee, par le mi leu.
 si passa par endroit le feu,

5

10

15

20

25

30

35

40

et cil qui al fen se s'öient,
 et tuit cil de l'anz vöoient
 la lance blanche et le fer blanc.
 s'issoit une gote de sanc
 del fer de la lance an somet,
 et jusqu'a la main au vaslet
 coroit cele gote vermoille.
 li vaslez vit cele mervoille,
 qui l'anz est la nuit venuz.
 si s'est de demander tenuz
 comant cele chose avenoit,
 que del chasti li sovenoit
 celui qui chevalier le fist,
 qui li anseigna et aprist
 que de trop parler se gardast:
 si crient, se il li demandast,
 qu'an li tornast a vilenie:
 et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent
 qui chandeliers an lor mains tindrent
 de fin or, ovrez a neel.
 li vaslet estoient moult bel
 qui les chandeliers apportoient.
 an chascun chandelier ardoient
 dous chandoiles a tot le mains.
 un graal antre ses dous mains
 une damoisele tenoit
 qui avoec les vaslez venoit,
 bele et gente et bien acesmee.
 quant ele fu l'anz antree,
 atos le graal qu'ele tint,
 une si granz clartez i vint,
 qu'ausi perdoient les chandoiles
 lor clarté come les estoiles
 qant li solauz luist et la lune.
 après celi an revint une
 qui tint un taillör d'argent.
 le graal qui aloit devant
 de fin or esmeré estoit.
 pierres precieuses avoit

1 et si] si en C. 3 après] que C. 4 et li sires .A. 5 le chr qui fu e C. 7 v. un grant C. 9 ou] et C. 12 la li a li sires b. C. 14 destine .A. 17 il C. 18 si que gaires ne C. 22 moult lesgarde de .A. 23 al p. C. 24 et sacies que en grant b. C. 26 voit C. un pacheler .A. 28 auoit C. 29 quenut et .A. 30 lespee et cil bien la g. C. 31 lors .A. et puis C. traist C. 32 moult li porta C. 33 et manque .A. un l. .A. 34 con on p. plus f. C. 40 passe .A. endroit B. entre C. delez .A.

1 et cals C. de ces .A. al fu C. leanz .A. 2 qui laians estoient C. 3 virent la l. et le C. 5 an] el C. 7 coloît .A. 9 ert C. 10 del C. 12 car C. 13 del prodome qui li aprist C. 14 et qui li ens. el dist C. 16 cremoit C. se il B. que sil .A. sil C. 18 ce] tant C. 19 E lors A. III vallet revinrent C. 23 cil qui—portoient .A. 24 a C. 25 v. ch. C. 27 dameisele .A. 28 qui] et .A. 29 et—et manque C. gente] jointe .A. 30 manque C. 31. 32 intervertis C. 32 i] an .A. 33 qu' manque .A. 35 lieve et .A.

el graal de maintes menieres,
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres passoient
celes del graal sanz dotance. 5
tot ainsi con passa la lance,
par devant le lit trespasserent
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,
si n'osa mie demander 10
del graal cui l'an an servoit,
que toz jors en son cuer avoit
la parole au prodome sage.
se criem que il n'i ait damage,
por ce que j'ai oï retraire 15
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.
ou bien lien li praigne ou mal li chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet comande 20
l'eve doner et napes traire.
et cil le font qui doivent faire
et qui acostume l'avoient.
li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tempree. 25
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
ensi con tesmoigne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece 30
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent
qui aportèrent dous eschaces.
li fuz en ot dous bones graces,
don les eschaces fetes furent, 35
que les pieces toz jorz andurent.
don furent eles? d'ebenus,
d'un fust a cui ne bet ja nus

2 mlt' precioses et mlt' ch. C. 3 plus quen mer
nen t. ne s. C. 4 valioient A. 5 faillance C. 40
5 tot autresi con de la A. 7 par de d. lui tr. A.
8 al altre C. 10 si] et A. 12 que il—el cuer A.
13 le casti C. 14 si me dolt quil C. 15 por ce
manque A. sovant r. A. 16 quasi bien se doit on
tr. C. 17 que tr. C. 18 Bien li an pr. A. lan
ch. A. 19 ne sai le quel rien ne d. C. 20 as val-
les C. 21 aige C. 22 et manque A. le manque C.
qui le A. 28 reconte A. 29 fu C. 30 lor] le A.
32 a tant dui A. 34 dont li fuz a A. dous] mlt' C.
35 eschames A. 36 car tostans l. p. a C. 38 de
celui fust ne dot ja A.

que il porrisse ne qu'il arde;
de ces dous choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise
la table et la nape susmise:
mais que diroie de la nape?
legaz ne chardonax ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf an gresse au poivre chant.
vins clers ne raspez ne lor faut
a copes dorees a boire.
de la hanche de cerf au poivre
uns vaslez devant ax trancha,
qui a lui treite la hanche a
atot le taillëor d'argent,
et les morsiax lor met devant
sor un gastel qui fu antiers.
et li graax andemantiers
par devant ax retrespasa,
et li vaslez ne demanda
del graal cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit
qui dolcement le chastia
de trop parler, et li i a
toz jorz son cuer, si l'an sovient;
mes plus se test qu'il ne covient.
a chascun mes, don l'an servoit,
par devant lui trespasser voit
le graal trestot descovert
mais il ne set cui l'an an sert,
et si le voldroit molt savoir;
mes il le demandera voir,
ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.
mes jusqu'au matin atandra
que au seignor congié prandra
et a tote l'autre mesniee.
ensi la chose a respitëe;
s'antant a boire et a mangier.
l'an n'aport mie a dangier

1 ne il C. 3 eschames A. 5 mais] ce A. 9 dun
c. au fort p. C. 10 cl. apres ce ne C. 11 cope
dorsovant a A. 12 del cers A. 14 qui de devant
lui tr. la A. 16 mist C. 17 platel C. 22 del
pr. li sovenoit C. 23 bonement C. 25 tos tans
le c. C. 27 car a—con s. C. mes Förster] met A. C.
28 le graal tr. veoit A. 29 par devant lui tot A.
30 et si ne A. 31 mlt] il A. 33 ce dit il a. que
il A. 38 a] est A. 40 dongier A.

les mes et le vin a la table,
einz sont pleisant et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:
de toz les mes que rois ne cuens
ne empereres doie avoir
fu li prodon serviz le soir
et li vaslez ansamble lui.
après le mangier amedui
parlerent ansamble et vellierent,
et li vaslet aparellierent
les liz et le fruit au colchier,
que il en i ot de moult chier,
dates, figues et noiz mugates,
girofle et pomes de grenates
et leitunaires an la fin
et gingembret alixandrin.
après ce burent de maint boivre:
pimant ou n'ot ne miel ne poivre
et viez moré et cler sirop.
de tot ce se mervuille trop
li vaslez qui ne l'ot apris.
et li prodom li dist 'amis
tans est de colchier mes annit.
je m'an irai, ne vos annit,
lëanz an mes chanbres gesir.
et cant vos vandra a pleisir,
vos vos recolcherez ça fors.
je n'ai nul poir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre sergent delivre et fort
maintenant fors d'une chanbre issent:
la cote as quatre cors seississent
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodom se sëoit:
si l'an portent la ou il durent.
aveoc le vaslet remés furent
autre vaslet qui le servirent,
et quanque mestier fu li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent

an blans dras deliez de lin.
et il dormi jusqu'au matin
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
5 mais il ne vit lëanz nelui,
quant esgarda anviron lui:
si l'estut par lui seul lever
que que il li dëunst grever.
desqu'il voit que fere l'estuet,
10 si se lieve, que mialz ne puet,
et chauce sanz aïe atandre.
et puis reva ses armes prandre
que au chief del dois a trovees,
que l'an li avoit aportees.
15 quant il ot bien armez ses manbres,
si s'an vet par les huis des chanbres
que la nuit ot overz vëuz;
mes por nëant est esmëuz,
que il les trova bien fermez.
20 s'apele et hurte et bote asez;
nus ne li oeuvre ne dit mot.
quant asez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
25 trestoz les degrez contre val
et trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot lëanz,
30 et n'i trueve nul des sergenz,
escuier ne vaslet n'i voit.
si s'en vet a la porte droit
et trueve le pont abessié,
c'on li avoit ensi lessié,
35 por ce que riens nel retenist
de quel ore que il venist,
que il i passast sanz arest.

2 qui sont C. 4 de tel mangier .A. et c. .A.
5 et .A. 12 car il C. 13 mugaces .A. moscates C.
14 et poires et p. grenaces B. 15 leituaire .A. 16 gin-
genbrat B. gingembre et C. gingembre .A. 17 du
boen b. .A. 19 et bon .A. vies vin C. 20 ses-
merv. C. 21 enuit .A. 25 ma chanbre .A.
27 colcherez ça dehors .A. 31 lores dune ch. san
i. .A. 32 as acors .A. 34 gisoit .A. 38 et] qui .A.
39 et quant—sel .A. 40 et le servirent .A.

5. 6 *intervertis* .A. 5 et quant ne .A. 6 si es-
40 garde .A. qant il g. C. 8 et que quil .A. 9 qant
il uit C. 10 il se .A. que plus nen C. 11 sanz ne-
lui .A. 12 apres .A. 14 *après ce vers* .A. *répète* 187,
37. 38. u on li a. apretees C. 15 il a C. bien arme C.
atornez .A. 16 par] vers .A. 17 que il avoit o. C.
19 car il C. 20 il i a. et h. a. .A. C. *ajoute* diva
fait il tu qui le pont. 21. nus] lan .A. 24 le vit
ius en a. C. 28 li manque C. 29. 30 *manquent* C.
31 con iloc laie li avoit C. 32. il sen .A. vint C.
33 trova C. 34 que lan li ot .A. 35 detenist C.
36 quil i v. C. vousist? 37 quil ni .A. o lui C.
sans nul C. tot sanz .A.

et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus arester,
einz dit, après ax s'en iroit
savoir se nus d'ax li diroit
de la lance por qu'ele saine,
s'il puet estre por nule paine,
et del graal ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
mais ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevax fist un grant saut,

5

10

15

et s'il n'eüst si bien sailli,
en mi l'eve fussent flati
li chevax et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por vëoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele et nus ne li respont.
'di, va', fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi!
ou es tu, quant je ne te voi?
traï toi avant, si te verrai
et d'une cose t'anquerrai,
noveles que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

✓ ROMAN D'ALIXANDRE.

✓ (36)

Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michellant, Stuttgart 1846, p. 341, 22—847, 18. Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç. 1635, anc. 7638 (B), 1590, anc. 7611 (C) et pour le commencement avec 368, anc. 6985 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. (cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.

Moult fu bians li vregiers et gente la praële:
moult souëf i flairoient et radiëse et canele,
garingaus et encens, chitonaus de Tudele.
ens en mi liu del pré ot une fontainele,
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espaignois passast on la praële.
de fin or tresjeté i ot une ymagele,
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.
el vregier lor avint une merveille bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele:

il nen i avoit nule sergente ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious vairs et riens et la color novele.
20 plus ert espris d'amor ki voit la damoisele
que s'il eüst le cuer brui d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
25 s'il ne les voit de prés: les ii viellars apele:
'conduisiés moi cest ost de lés ceste vancele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oëz conter,

1 si C.panse A. 2 s' manque A. 4 et] ou C.
5 atarder A. 6 que apres A. s'en manque A. ira C.
7 dira C. 8. 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que
ensi A. 9 se il p. e. an n. A. 12 Ençois A. qu'il
venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a
fet un saut A. 16 vergiez E. praele M (Michellant): praele DE. 17 lairoient radiëse M. Au lieu
de 18 dans BDE. soef uient (ieult D, ieult E) li
encens riqlice (ricolice E) et kanele (quenele E).
garingax i flairoit cytonaux et tudele. 19 foin-
tainele M. Tres en mi leu dou pre sourt une BCDE.
20 dont la doiz (li rus CDE) e. clere (clers C) D
BCDE. 21 pesast CDE. praele M. 22 treiete
CE. 23 suz CDE. cristal B. 24 la praele M. 25
biele M. 26 que] la B. desor B, desouz DE.

1 que sil A. 2 amedui f. mal bailli A. 4 t.
arriere A. 5 si amont le chief leve C. 6 et vit le
pont desor torne C. 11 car uien avant C. 12 rien
li A. 13 novele C. 16 n'en M. servante CDE,
chamberiere B. nancele B. 17 damoisele M etc.
18 les BC. faiz B. fes C. la] lor M. 19 clers BC.
20 veoit la pucele B. 21 manque M. broi C.
estancele B. C ajoute et plus li saut el cors que
destriers de Castele. 22 en dient B. li v. en
ont dit alix. nov. C. 23 lot oie D. 24 De quanq
B. cenele BC. 25 ce il nes BC. les v. en ap. M.
27 car iusqu BC. 28—192, 7 manquent M. moeiz
conteir B etc.

nesune male choze ne puet laians entrer.
 li home ne les bestes n'i ozent converser,
 onques en nesun tans ne vit hon yverner
 ne trop froit ne trop chant ne neger ne geler.
 ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,
 si il nen at talent de conquerre ou d'amer.
 les deuesses d'amors i doivent habiter,
 car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
 li rois de Macedoine en a oï parler,
 qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,
 et se fist il meïsmes enz ou fons avaler
 en un vessel de voirre, ce ne puet hon fausser,
 qu'il fist faire il meïsmes fort et rêont et cler
 et enclorre de fer qu'il ne pëüst quasser,
 s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,
 et si que il poet bien par mi outre esgarder,
 por vëoir les poissons tornoier et joster
 et faire lor agaiz et sovent cembeler.
 et quant il vint a terre, nou mist a oublier:
 la prist la sapïence dou mont a conquerre
 et faire ses agaiz et sa gent ordener
 et conduire les oz et sagement mener,
 car ce fust toz li mieudres qui ainz pëüst monter
 en cheval por conquerre ne de lance joster,
 li gentiz et li larges et li prex por doner.
 la forest des puceles ot oï deviser.
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
 souz ciel n'a home en terre qui l'en pëüst torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
 por vëoir les puceles durement s'en esjot
 et commande au conduit que il ne dïent mot,
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot.
 de celz qui vont devant sont sën li esclot,
 car cil qui desrotassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont vëu la forest, s'en sont lié.
 mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
 sentirent la flairor des herbes par daintié,
 les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
 li malade en devinrent baut et sain et haitié.

2 Lyon (Lyons) ne males bestes ni DE. 3 et
 onques en nul temps CDE. 4 len CDE. 4 greller
 CDE. 5 Se B. raconte la lettre CDE. hons E.
 7 converser CD. 12 faucher B. 13 fere a la
 guise CDE. 15 Cil B. ou a pierre CDE. 16 pot
 C. bien manque CDE. 17 et ueoir DE. 18 et
 metre en lur aguet CDE. 19 tierre B. nel m.
 en C. 21 ses] lors tous les Mss. 22 les olz et
 tres bien deuier C. 24 ne enseigne porter C.
 28 tierre B. 34 il feissent que sot C. 35 si
 sont C. 36 Mez C. 38 Des odeurs des especes C.

mais d'une choze furent ansois bien acointié,
 que dedenz la forest n'entrassent sans congié.
 en l'erbage defors sunt descendu a pié.

estes vos les viellars qui la sunt repairié:
 5 a Alixandre vinrent, si li ont concillié
 que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
 les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost amener avant,
 10 quar el bos as puceles vint aler deduisant.

son senescal apele Tholomé en riant,
 les noveles li dist que cil li vont contant.
 et les puceles iscent de la forest s'emblant,
 vestues come dames, mult bel et avenant.
 quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
 15 tant com li ombre dure, car ne pueent avant,
 ja si pou ne passassent que mortes caïsant.
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talent.
 cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
 20 quar de si beles fames ne virent onques tant,
 ne ne fussent trovees de ci qu'en orïant.
 en pré lez la fontaine Alixandres descent,
 qui plus flaire soëf que odors de piment.

Alixandres descent, iluec est arestés:

25 ses compagnons apele, si est el bos entrés.
 quant il voit les puceles, mult en est esfreés
 et de la biauté d'eles est issi trespensés
 qu'il en jure son cief qui est rois coronnés,
 ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés.
 30 'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:
 veïstes mais si beles en trestous vos aës?
 celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés,
 les yex vairs et rïanz plus que faucons mués.
 veïstes ainz tex nés ne si amesurés?

35 les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés
 a baisier n'a sentir, en tel país n'irés,

2 ne fussent aprochie B. 8 auenir B. 9 en
 bois des B. 10 Thol.] si li dist C. 11 se li dist
 la raison M. 12 cambant B, riant C. 14 uirent
 C. celz B. ioant B, riant C. 15 manque M.
 ombres BC. durent C. ne porent en auant C.
 puent B. 16 poi CM. passasset B, parlissent
 M. morissent errant B. 17 plus] mieulz C. riens
 CM. 18 ce que cuide B. 19 conioent B. de-
 visant M. 20 ainz mez ne virent tant C. 21—23
 manquant M. 21 Re ne B. 22 preilleiz B. 23 soeit
 B. oudeur C. 24 sest C. 25 el] en B. 26 uit BC.
 si est auant aleiz B. 27 ansi C, si fort B. 28 Il
 B. rois] dor B. tornera B. jor M. 31 ainz B.
 iceles M. 32—33 manquant M. flor B. 34 teiz
 B. ne si B: si bien C. 36 teus M. cel B.

et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roés,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors conpaignie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejoignons o eles, moult nous ont desirés.' 10

De devant le forest ot un pont-forneïs,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis. 15
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,
deus enfans de fin or fais en molle fondis.
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot 11 briés que uns clers ot escriis, 20
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.
si com l'ost aproça et il oënt les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est ontre esquellis. 25
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retraits arriere, qu'il cuide estre traïs.

Quant li rois voit les 11 qui se vont deffendant,
ses conpagnons apele, si lor dist en riant
'je voi outre ce pont une merveille grant: 30
a l'entree de la 11 enfans en estant,
et de 11 maus d'acier se sont escremissant.
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant,

il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,
vot vëoir le merveille que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui par tous les desers vont le roi conduisant
5 et toutes les merelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'seignor, venés avant!
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'exploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire, dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.
laisiés moi bonement atorner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebuchier, 10
que vo oel le veront a un poisson mangier,
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenellis
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.
puis se rabaise en l'iave, 11 fois i est plonciés.
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus, en l'iave est li enfes bronciés,
par tel air en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,
30 les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiés,
de quanque me donas soies tu graciés!
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.' 40
les maus que cil avoient, ont illueques laisiés.

1 que voires reparez BC. 2 flor M. 3 bien
ont faiz les costeiz B. 4 manque B. 5 de bons
B. 6 et li miche destoreiz cendeiz B. 9 domes
B. 10 manque M. 11 Par M. 12 leue B. liaue
C. clarence B. deuers brunis BC. 13 estaches B.
14 manque M. 15 de croie M. a. B. treslis C.
esliz B. 19 ont bien formeiz B. vis bñ faiz B.
20. 21 viennent dans M après B. 21 argure B.
22 et oient B. 23 li paz est c. B. 24 arrabiz C.
arrabi B. qui de sens est garnis M. 25 escueil-
liez C. acuelliz B. et est outre sallis M. 26 q.
voit les 11. enf. B. 27 ariers B. craint-periz C.
si sest outre esquellis M. 25 uit C. devisant M.
30 le p. B. 32 manque B. 34 atendant B.
merueille en orent grant C. En la place ont
guerpi mainz destrier auferant B. et descendi
chascunz du destrier auferant C.

BARTSCH, Chrestomathie. VII Éd.

1 il] et B. tos M. qui tost pent et corrant B.
2 et voient M. vet C. 3 a tant B. 5 tierre M.
contant C. 6 aines M. 7 Quil f. remanoir
trestot lenchantement B. 11 cremie B. 12 de
lesploitier B. 13 quil ne porra charger C. 14
fet li C. de coitier B. 15 belement mon cors
aparillier M. mon destrier B. 16 je en ferai ia
lun entre B. 20 et reuint sor ses piez B. 21
contra mont sest dreciez B. 22 p. resorti aual
en leue cest plungiez B. 23-27 manquent C.
23 et manque M. e puis resaut amont apres est
essuiez B. 24 est manque M. cels de lost cest li
e. B. 25 defroissiez B. 26 de B. 27 trebuchiez B.
28 puet B. quor li saut li pechiez B. 29 manque B.
ki forment sen fist liez C. 30 pecoient M. et les
mains et les piez B. 32 dones M. vus mercies M.
33 manque BM. 34 le M. out li je quic laies M.

Alixandres i cort et si s'est essayés:
mais il n'en mēust un, por estre detrançies.

Après le roi coururent tot li per essayer:
de folie se voelent pener et travillier,
le menor ne pēussent xv boef charroier.
atant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mescin et mult de bon arcier,
qui estoient venu en l'ost por gaëgnier:
après viennent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu vee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonēstee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cascuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee,
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee.
il vont a l'imagiele que par lex est troëe,
et ert par nigromance mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par la baëe.
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
cascuns a son talent le trueve asavouree.
après mangier s'en vont deduire par la pree.
qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe loëe,
assés en puet avoir sanz nule devee.

1 vat B. et manque BC. eslaissies M. 2 Il M.
un seul M. depecies C. 3 si vont B. eslaissier M.
5 xv bon chevalier M. 6 apres B. 7. 8 manquent
B. damoisiel M. et dansel et ieudon et turcople
et archier C. 9 passent B. 10 manque M. soleul
C. coucher B. 11 fu C. loz B. toute nuit B.
12 Norent pas osteiz mais c. a r. B. 13 puceles M.
font M. 14 cescuns a pris M. a nule r. B. 15 ainc
manque B. fu pas B. fut celee M. 16 li bien par
eles souvent M. 18 qui de pieca sunt fors trestout
de lor M. 19 ot B. menee M. 20 Trestuit B.
22 vodrent B. veulent C. fut B. le vitalle ont t. M.
23 III^m. M. 24 ele fu C. ele lor fu B. on lor a M.
portee B. 25 la masiele M. la marcele B: corrigé
par M. Förster. ki d'or fu tresjete M. 26 manque
M. par arcimaire C. meu Mss. 27 et r. B. 28
suz C. en la r. B. arosee M. 29 soz ciel nen
a d.—aportee B. 30 la prent sanz recelee B. en
prist sanz demoree C. 31 deduisant B. deporter
en C. 32. 33 manquent M. qui avet B. quavoit C.

en le forest est l'os quatre jors sejournee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
5 et est a ourlies d'or menuement ouvree.
une pucele i vint qui ert encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blanche comme nois sor gelee:
10 le biauté de son vis durement li agrea,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et l'ot bien devisee,
lors a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
15 tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire roïne coronee.'
dans Clins, li fuis Canduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en eüst menee.
cele s'en voit porter, mult fu espoëntee
20 et regarde Alixandre, merci li a criée:
'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree!
quar s'estoie plain pié de la forest jetea,
que eüst des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
25 li rois la regarda, plus ert bele que fée:
por çou que ele pleure le color a muëe.
mervillouse pitié li est el cors entree:
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
30 mult demaine grant joie quant ele est delivree;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee,
que l'ost convoieroient coïement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.

35 cil de l'ost s'esmercellent qui les ont esgardee.
torner volrent arrier: quant au roi fu contee

1 ostelee B. 2 tant que B. 3 regarde M.
4 uit l. f. estelee B. 5 oizeles sans d'or B. 6 pu-
ciele M. bele et enc. B. 7 ne fu M. 8 blanche
et tendre B. gielee M. 11 rougeur C. li vermaus
li est M. 12 aisee B. 13 et a d. ail en B.
14 de la forest B. 15 et en la soie tiere et conduite
et menee M. 16 bien en d. on f. B. 17 mul mont
M. 18 plet M. portee B. 21 m'ocis M. 23 queusse
une des o. seulement trespassee B. 24 tantos M.
sompres B. teiz B. 25 Alix. le voit plus bele d'une
f. M. 26 por ce quele ot ploree la e. ot B. 27 len
est en B. 23 tiere M. la fist B. 29 tiere M. clinee
B. 30 quant se voit delivree B. 31 tos M. sen
est tost retornee B. 33 convoieroit M. belement
B. 34 porroit B. 35 quant lorent B. 36 ariers
B. au roi manque M.

noveau que sa gent est au bos retournée,
et quant il l'a oïe, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fournaise enbrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute créature,
si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-
dont viennent et que vestent? et ou truevent pas-
quant a trestoute m'ost ont trové fouriture? [ture, 10
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trové ^{fouriture} jouvenc qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espüre,

a guise des flors blanches muënt la lor nature.
celes qui dedens nissent sunt del cors la figure,
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
5 que ja n'i ara force ne cisel ne cousture;
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
et si com a devises de cest bos vient a cure;) — 7
ja ne vouront au main icele créature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement.
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
15 a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del chief parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement

HUON DE BORDEAUX. (37)

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177, v. 5476—5927. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dés.
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai definir.
tous chians escumenie de par m'atorité,
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierç pont trespasa.
vers le quart pont Huëlius s'en ala.
quant il i vint, le portier apela:
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra!
quant chil l'oï qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,

Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
20 u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal' dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces iiii pons que la devant trovas,
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.
25 par Mahommet qui tot fist e forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
30 puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte, par mon chief, n'entrera.
li iiii portier qui guardent par dela,

35 1 la] à M. En g de flors viennent belement por
nature C. En guise de flors blanches reviennent a
droiture B. 2 ont dedenz lor fig. B. 3 qu'est
dedens MC, de defors B. si est lor couverture B.
5 faiture B. 6 tierce M. 7 Ensi com a puceles B.
8 vorront B. 9 la nuit a. quele soit o B. 10 te-
neure B. 11 Ainz mais B. 12 ansiment B. 13 pu-
cieles l. guie M. 14 p. avoir B. 15 tierce M.
16 Et cl. B. de cuer B. perfitement M. 24 dix.

13*

1 manque B. 2 mais li rois Alix. a sa teste j.
B. 3 plus manque B. 5 apiele M. 8 dames co
cest lois ou B. 9 et coi M. qui lor trueve peinture
M. 10 fors nature M. 11 font en B. souffraiture
M. 12 Apres ou eles truevent B. 13 ai trouei
nesune s. B. 14 laulture B. 15 d'ivier M. 16
tiere M. 17 clars M. biaux B. s'apure M. 23 dix.

quant t'i laisserent, chascuns le conperra.
 quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
 bien sai de voir l'amirés t'ocira'.
 'tais, glous', dist Hues, 'mal ait ki t'engerra!
 vois quele enseigne je te mosterai ja!'
 il prist l'anel, contremont le leva.
 quant chil le vit, moult [tres] bien connëut l'a.
 isnelement le porte desfrema.
 Huës i entre, li portiers l'acola;
 plus de vint fois le ganbe li baisa.
 'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!
 je vous aï, ne vous esmaïés ja,
 que l'amirés nul mal ne vous fera:
 se veus sa fille, pour voir le te donra.
 que fait nos sire? quant venra il deça?'
 'vasal', dist Hues, 'jamais n'i pasera,
 et s'il i vient, maufés l'aportera.'
 atant se teut et outre s'en ala.
 a lui meïsmes l'enfes se dementa;
 après a dit 'damedex m'aidera.
 bien sai de voir, diâbles m'encanta,
 quant je menti a ce pont par dela.'

Des ore a Hues les quatre pons passés.
 quant il fu outre et il fu aroutés,
 dont pert la voie du grant palais listé.
 ens ou vregiet l'amiral est entré:
 dex ne fist arbre qui pëust fruit porter
 que il n'eüst ens el vregiet planté.
 une fontaine i cort par son canel:
 de paradis vient li ruis sans fauser.
 il n'est nus hom qui de mere soit nés,
 qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
 que se il puet el ruis ses mains laver,
 que lués ne soit meschins et bacelers.
 Huës i vint, d'encoste est arestés;
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
 li ruisiaus vient del fun de paradis.
 dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
 Huës i fu, li damoisiaus de pris:
 ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:
 ja nus mauvais n'i metera le doit
 qui soit traitres ne qui fause sa loi,

et s'il i vient, il est mors orendroit.
 Huës i vint, li serpens l'enclinoit
 par le vertu del haubert qu'il portoit;
 de l'aige but, ses blanches mains lavoit:
 5 ore oubliä chou que faire devoit.

Huës fu ens, el vregié est entrés.
 a le fontaine Gaudise l'amiré,
 li bers i fu asis por reposer:
 la se demente, tenrement a ploré.
 10 'he dex', dist Hues, 'et car me secourés!
 he Auberon, comment exploiterés?
 faurés me vous, u vous me secorrés?
 jou le sarai, par sainte carité.'
 il prist son cor, s'a tenti et sonné
 15 tant hautement et par si grant fierté,
 li sans en saut et par bouce et par nés.
 Aubérons l'ot dedens le gaut ramé:
 'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
 qui a menti au premier pont passer.

20 mais par chelui ki en crois fu pené,
 il puet assés et tentir et souner,
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
 et l'enfes Hues ne cessa de corner.
 li amiraus ert asis au disner:
 25 chil ki servoient du vin et du claré,
 au son del cor commencent a canter,
 et l'amiraus commença a baler.
 ses hommes a erroment apielés.
 'baron', dist il, 'a mi en entendés:
 30 cil qui la corne en cel vregier ramé,
 il est venus por nous tous encanter.
 je vous commant, sor les membres copier,
 tantost que chil a laissié le corner,
 que vous ailliés fervertir et armer. . .

35 s'il vous escape, tot sommes engané.'
 quant or voit Hues nus nel vient viseter,
 le cor mist jus, se lascia le corner:
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Hues c'Aubérons ne verra,
 40 saciés de voir, moult grant duel demena.
 'he las', dist Hues, 'cis caitis que fera?
 ma douce mere jamais ne me verra.
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?
 ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,
 45 il te perdoinst les maus que tu fais m'as!
 he, Aubérons, tes gens cors que fera?

7 connut. 20 damedex. 27 dix. 32 vieus.
 39 dix. 41 pucele. 46 loit.

10. 18. 43. 44 dix. 22 n'ert. 29 moi. 45 m'a.

moult iés malvais, se de moi pité n'as;
 car, par celui qui tout fist et forma,
 quant je menti a ce pont par dela,
 ne me souvint de çou que me carcas.
 se t'iés prendom, tout le me pardonras.
 puis dist après 'dehait plus plorera!
 se il me fant, la dame m'aidera
 qui le cors deu en ses dous flans porta.
 qu'en li se fie, desconfis ne sera.
 et par chelui qui le mont estora,
 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
 et se dirai chou qe ou me carca.'
 dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;
 l'espee ot çainte, son elme adés laça.
 vers le palais l'enfes Huës s'en va.
 Vers le palais s'en va Huës li ber:
 tant atendi el palais a entrer
 que l'amirés fu asis au disner.
 dont i vint Hues et monta les degrés,
 l'auberc vestu, lacié l'elme jesmé,
 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
 et Huës est ens ou palais entré.
 en mi la sale fu Mahons aporté:
 il estoit mis sour deus pailles roés,
 par devant li ot quatre candelers,
 et sor cascun ont un cierge alumé.
 la ne passoit Sarrasins ne Escler
 ne l'enclinast, voiant tot le barné.
 Huës pase outre, nel degna regarder.
 li Sarrasin l'ont forment regardé:
 dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.
 bien les entent Huëlins li menbrés:
 tous cois se teut, si est outre pasés.
 devant le roi s'en vint uns amirés:
 por Esclarmonde se fist moult regarder,
 que il devoit a moillier espouser.
 riches hom fu et de grant parenté.
 'he dex', dist Hues, 'cestui doi jou tuër,
 se ne me veul vers Karlon parjurer.
 mais par chelui ki en crois fu pené,
 je nel lairai por homme qui soit né
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:
 or face deus de moi sa volenté!
 vint a le table par devant l'amiré,
 l'espee nue, dont li braus fu dorés,

fiert le paien, tel cop li a donné,
 le teste en fist sour le table voler,
 que l'amirés en fu ensanglantés.
 'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,
 5 'ce m'est avis j'ai le paien tué:
 de cestui sui-ge vers Karlon aquités.'
 et l'amirés commença a crïer:
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés!
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
 10 et Sarrasin asalent de tous lés:
 chil se desfent cui li mestiers en ert.
 vers l'amiral est Huës reculés:
 il prist l'anel qu'il ot el braç bonté,
 desour la table l'a maintenant jeté.
 15 'amirés sire', dist Huës, 'esgardés!
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'
 li amirés a l'anel esgardé,
 luës qu'il le vit, si l'a bien avisé,
 a haute vois commença a crïer:
 20 'paien', dist il, 'en sus de li alés!
 car par Mahom qui je dois aorer,
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
 tant soit haut hom, se il li faisoit mel,
 que il ne soit pendus et traïnés.'
 25 adonc le laissent paien tout coi ester,
 car il redoutent le commant l'amiré.
 et Huës est tous cois iluec remés.
 l'amirés l'a maintenant apielé.
 'sire', dist Hues, 'faites ma volenté!'
 30 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
 par mi ma sale et de lonc et de lé.
 se tu m'avoies cinc cenx hommes tué,
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'
 et Huëlins s'en est avant pasé,
 35 vint a le fille Gaudise l'amiré,
 trois fois le baise por sa foi aquiter.
 cele se pasme quant sent le baceler.
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
 40 une pucelle vint devant li ester:
 ele l'apelle con ja oïr porrés.
 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
 45 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
 se jou ne l'ai anuit a mon costé,

8 diu. 9 qu'ens. 14 ades laça]deslaça. 19
 degré. 24 roe. 25 lui. 39 dix.

4 diex. 20 lui. 22 Sarrasins. 33 n'aras.
 40 pucele. 41 apièle. 44 sares.

g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.
et Huës est arriere retournés:
u voit Gaudise, se l'en a apiele'.

'Amirés sire', ce dist Huës li frans,
'je ne sui mie en vostre deu créans,
ne pris Mahon le monte d'un besant;
ains croi celui qui espan di son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le terre vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en oriant
dessi qu'en Acre ne desqu'en Boidant,
tant que mers voist ne ciex acovetant,
que il ne soient desous li acilant,
fors vostre cors que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardement,
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainscevaux, u ot domage grant,
n'ala li rois tant de gent asanlant
que il fera a cest esté avan.
mer pasera a nef et a calant,
et si verra deseur vous cevaçant.
se il vous tient, par deu le raëmant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant,
s'ançois nen estes en damedeu créant;
a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskiever ce torment,
dout vous faciés batisier erroment,
si recevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant;
ne pris vo deu un denier valissant.'

'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:
encor vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviens mués
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
et mil pucelles, toutes de grant bianté.
si m'aît dex, encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés;
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'ireté,

ne laiseroie me blanche barbe oster
ni en après quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer,
il n'en vit onques un tot seul retourner:

5 tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés;
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
et sour la loi que tu as a garder,
10 puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif diable t'orent l'anel donné?'
or ne puet Hues en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Huës au vis cler,
15 'si m'aît dex, je dirai verité:
par saint Denis (que vauroit li celers?)
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crier:
'baron', dist il, 'lairsés l'en vous aler?'
20 s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
païen l'entendent, vers Huon sont alé;
dout l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent cui li mestiers en ert.
un arc volu a Huës regardé:
25 cele part vint et s'i est acostés.
derrier n'a garde li gentis baceler.
il tint el puing le bon branc acéré.
cui il consieut a le fin est alé:
mar querroit mire, que tost l'a meciné.
30 mal de chelui qui ost vers li aler!
quatorze en a ochis et afnés.
mais la li vint une grant povreté:
du puing li vole li brans d'achier letré.
un Sarrasin l'a maintenant conbré,
35 errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé:
vausist n non, l'ont a terre versé.
uns Sarrassins s'en est avant passé,
40 du col li oste le cor d'ivoire cler
dout il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostant le bon hauberc safré.
45 ens el bliant est Huës demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.

6 besans. 9 tere. 26 ares. 27 damediu.
33 dieu. 36 mue. 40 puceles. biautes. 44 te sire.

1 ester. 2 maseler. 15 m'aît dix. 16 celer;
cf. 10016. 30 lui. 38 tere.

Huës fu biaux et de moult jouene aé,
 clere ot le face, le vis traitiç asés;
 mais il l'avoit un petit camousé
 por le haubere ke ill avoit porté.
 li Sarrasin l'ont asés regardé,
 dist l'uns a l'autre 'voies bel baceler!
 il ne fu fais fors que pour esgarder.
 belle gent sont en France le regné:
 c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
 et l'amirés a se gent apielé:
 'baron', dist il, 'or ça avant venes:
 de quele mort ert cis caitis tués?'
 dient païen 'sire, car le pendés!'
 iluec avoit un Sarrasin Escler:
 amirés ert, set vinz ans ot passés,
 consilliers ert Gaudise par vreté,
 de moult bien dire estoit acoustumés.
 u voit Gaudise, se l'en a apielé:
 'amirés sire', dist il, 'or m'entendés!
 je vous dirai comment devés errer.
 il est hui feste saint Jehan en esté;
 tu ne dois faire justice, par mon dé,
 se tu ne vens contre ta loi aler.
 cis ne doit estre si faitement tués,
 ains le devés en vo cartre jeter,
 et a mangier li fai asés donner:
 un an tout plain le t'estevra garder.
 quant che venra en mi le tans d'esté,
 a saint Jehan qe devons celebrer,
 dont ferés vous cestui chi delivrer.
 si li devés un campïon trover,
 a cui se puist combatre en camp malé.
 et se cis puet ton campïon mater,
 laisser l'en dois tout par amors aler,
 et bon conduit li dois faire livrer,
 que il s'en puist aler a sauveté.
 et se li tiens puet cestui conquerer,
 cis doit bien estre pendus et traînés.'
 dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
 se mes ancestres l'a ensement usé,
 je ne quier ja contre ma loy aler.'
 dist li païen 'oïl, par verité.'
 adons fu Hues tot maintenant combré,
 dedens le cartre fu errant devalé.
 li amirés l'a ensi commandé,
 et si a dit que on li doinst asés.

8 bieles. 9 c'ert. 16 vretes. 18 apieles.
 31 le. 39 escoutes.

'he las' dist Hues 'con ci a mal ostel!
 or vous dirai de la dame al vis cler,
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.
 ens son lit jut et ne pot reposer;
 5 amors le poinst qui ne le laist durer.
 elle se lieve, que n'i pot demorer,
 un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
 vint a le cartre, s'a le cartrier trové
 u se dormoit par delés un piler:
 10 tot bellement li a les clés enblé,
 l'uis de le cartre a errant desfremé.
 'he dex', dist Huës, 'qui me vient viseter?
 sainte Marie, est il ore ajorné?'
 dist la pucelle 'mar vous esmaierés.
 15 Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
 je sui le fille Gaudise l'amiré,
 que vous baisastes hui matin au disner.
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
 je vous aim tant que je ne puis durer.
 20 se vous volés faire ma volenté,
 conseil metrai qe serés delivrés.'
 'dame', dist Hues, 'laisiés tot çou ester!
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
 je vous baisai, çou est la verités,
 25 mais je le fis por ma foi aquiter,
 car ensi l'oi a Karlon créanté.
 se devoie estre tos jors emprisonés
 en ceste cartre tant con porai durer,
 ne quier jou ja a vo car adeser.'
 30 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
 'naie, voir, dame, par sainte carité!
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
 le cartrier a erromment apelé:
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés!
 35 je te desfenc, sour les ex a crever,
 que ce François ne doïnses qe disner
 desc'a trois jours, ce te veul commander.'
 et cil a dit 'dame, a vo volenté!'
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.
 40 au quart jour est Huëllins desperés:
 'he las', dist Hues, 'il n'est ne pains ne blés;
 or voi ge bien, je serai afamés.
 he, Auberons, pullens nains bocerés,
 cil te maudie qui en crois fu penés!
 45 por poi de rose m'as or coilli en hé;
 voir vers ton cors ne fesisse pas tel.

12 dix. 24 pucele. 32 comperré. 35 iex.

ne m'en pris garde, se me puist dex salver!
 quant je menti al premier pont passer.
 sainte Marie, praigne vous en pité!
 roïne, dame, vostre homme secourés!
 que il ne soit honnis ne vergondés.'
 tot canqe Hues a dit et devisé,
 li damoisele a trestout esconté.
 vint a le cartre, s'a Huon apielé.
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
 vauriies faire chou que j'ai devisé?
 se me voliés plevir et créanter
 que, se poiies de çaiens escaper,
 vous m'enmerriés o vous en vo regné,
 par Mahomet, je ne vous queroie el.
 se chou me veus otroier et greer,
 je te donrai a mengier a plenté.'
 'dame', dist Hues, 'si me puist dex salver,
 se jou devoie tos les jors deu flamer
 dedens infer, ens la cartre cruël,
 si ferai jou toute vo volenté.'
 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
 por vostre amor qerrai en damedé.'
 dont li a fait a mengier apporter:
 Huës menga qui moult l'ot desiré.

et la dame a le carrier apielé:
 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
 ens el palais a mon pere en irés,
 et se li dites, gardés ne li celés,
 5 que li François qui ert emprisonés
 est mors de faim et de grant povreté,
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
 et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
 puis a Huon pourvëu a son gré
 10 de tout ichou qe il li vint a gré,
 de rices mes, de vin et de claré.
 et li carriers s'en est atant torné,
 vint el palais, l'amiral a trové:
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne saves?
 15 li crestiens c'aviens emprisoné,
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
 et ens vo cartre a se vie finé.'
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
 'che poise moi, par Mahomet mon dé!
 20 mais puis q'est mors, or le laisons ester:
 Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
 eusi fu Hues de la mort respites,
 et li carriers li donna a plenté
 de tel mengier que il vent deviser.

78

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 134.) par M. Schirmer. W. Förster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II, 157—161.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt
 large; c'est ceste presente vie ke molt est
 amere et molt plaine de granz ondes, ou trois
 manieres de gent puyent solement trespeseir,
 ensi k' il delivreit en soient, e chascuns en 30
 sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel
 et Job. Li premiers de cez trois trespesset a
 neif, li seconz per pont et li tierz per weit.
 C'ist troi homme signifient trois ordenes ki sunt
 en sainte eglise. Noé conduist l'arche per mei 35
 lo peril del duluve, en cui je reconois aper-
 menmes la forme de ceos qui sainte eglise ont
 a gouvernir. Daniel, qui apeleiz est bers de
 desiers, ki abstinsens fut et chastes, il est li

25 ordenes des penanz et des continanz ki en-
 tendent solement a deu. Et Job, ki droitu-
 riers despensiers fut de la sustance de cest
 monde, signifiet lo fëaule peule qui est en ma-
 riage, a cuy il loist bien avoir en possession
 30 les choses terrienes. Del premier et del secont
 nos covient or parler, car ci sunt or de pre-
 sent nostre frere, et ki abbeït sunt si cum
 nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt
 assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz
 dont nos mîmes, qui abbeït sommes. ne nos
 doyens mies osteir, si nos per aventure, qui
 jai nen avignet, nen avons dons oblëit nostre
 profession por la grace de nostre office. Lo
 tierz ordene, c'est de ceos ki en mariage
 40 sunt, trespesset jü or briëment, si cum ceos

1 dix. 5 honneis. 17 dix. 18 diu. 29 tres-
 peissier L (Le Roux de Lincy). 35 apmèmes Ms.

18 ire. 36 ne avignet ne n' L.

qui tant nen apartienent mies a nos cum li
altre. c'est cil ordenes ki a weit trespesset
ceste grant meir; et cist ordenes est molt pe-
nevons et perillous, et ki vait per molt longe
voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne
nule adrece. En ceu appert bien ke molt est
perillouse lor voie, ke nos tant de gent i
vëous perir, dont nos dolor avons, et ke nos
si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent
cum mestiers seroit; car molt est griés chose
d'eschuïr l'abysme des vices et les fosses des
criminals pechiez entre les ondes de cest
seule, nomeyement or en cest tens ke li ma-
lices est si enforciez. Mais li ordenes des
continenz trespesset a pont, et nen est nuls
ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus
briés et plus legiere et plus sëure. Mais ju-
larai or ester lo los, et si materai avant les
periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt
miez et si est plus utle chose. Droite est
voirement, chier frere, nostre sente et plus
sëure de la voie des mariez; mais nen est
mies totevoies sëure del tot. Trois periz at
en nostre sentir: ou quant aucuens se welt
ewier per aventure a un altre, ou quant il
welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de
cez trois choses ne puet soffrir li estrece del
pont et li estreite voie ke moinet a vie.
Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi
c'uns chascuns de nos preist ensemble la
prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car
lai chaürent cil ki font malvestiet. De celui
qui la main at mis a la charrue et après se
retornet ayere, est certe chose qu'il apermen-
mes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.
Qil misme ki ester welt, ancor ne lacet il
mies la voie, sel covient il totevoies chaor per
ceu qu'il ne welt exploitier, car cil ki après
vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li
voie, et cil qui esteir welt est a encombre-
ment a ceos qui welent aleir avant et ki de-
sirent exploitier. De ceu est ceu ke li altre
l'arguënt et reprennent et dïent k'il soffrir ne
puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum

per uns awillons destraignent et bottent assi
cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel
ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot
defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir
et molt moens nos covient ancor rewardeir
ayere ou nos ewier as altres; mais mestiers nos
est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en
tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye
trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum
giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-
vorons et nos adés lo mattons davant l'eswart
de nostre cuer, dons corrons nos ligierement
et tost trait per son odour. Ne nen atrove-
runt mies trop estreite la sente del pont cil
qui per lei vorront corre. De trois tisons est
faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos
ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en
la voie. Li primiers est li poine del cors, li
seconz li poverté de la sostance del monde,
li tierz li obediënce d'umiliteit; car per main-
tes tribulacions nos covient entrer el regne de
deu; et cil ki welent devenir riche chieent
ens temptacions et el laz del diaule; et cil ki
de deu se departit per inobediënce, repairet
senz dotte per obediënce a lui. Et por ceu
covient il ke cez trois choses soyent ajointes
ensemble, car li poine del cors ne puet estre
estaule entre les richesses, ne li obediënce
senz la poine ne puet mies estre ligierement
discrete, et li poverté en deleit ne puet estre
estaule ne gloriouse. Mais eswarde si tu per-
feitement nen es delivreiz des periz de ceste
meir, quant cez choses sunt aterieies ensi
cum eles doient estre, c'est lo cuvise de la
char, et lo cuvise des oyls et l'orgoil de vie.
Et dons seront eles a droit aterieies si tu en
la poine eschuïs l'impaciënce, en la poverté
lo cuvise et en l'obediënce ta propre volenteit;
car cil qui murmurarent perirent per les ser-
penz, et cil qui welent estre riche, il ne dist
mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent
estre, chieent el laz del diaule. Mais k'i iert
il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires
si ardanment, ne di mies richesses, mais nes

15 n'en L. 22 ne n'est L. 32 malvaistiet L.
34 est] è Ms. ce qui signifie est; ert ceste L.
apmèmes Ms. 36 uuel L. 37 p Ms.; por L.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

10 voie L. 13 n'en L. 22 riches L. 23 tempta-
cions L. 26 soient L. 32 n'en L. 36 aterieies L.

celes choses misme k'a poverté appartient ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesses? Quele des-sevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit c'un desiré, puez que li cuers est ewalment 5 corrupuz, si de tant non ke ceu samble estre plus soffraule chose, desirer plus ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil dezoit lui misme ki ensi se contient auvertement ou receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est an- 10 zois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelaiz. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, 15 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om dourat en lor sains mesure bone et plaine et chauchiee et sorussant. Bien soffeist a sal- 20 veteit soffrir pacienment les grevances del cors, mais acoablement est quant om les embracet nes per ardan desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmureit nes dons quant 25 celes choses misme li defaillent ke necessaires li seroient; mais acoablement est quant il en ceu misme s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns autres ait plus permei sa besoigne misme. Bien soffeist assi a salve- 30 teit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelaiz a ceu ke tu desires, mais acoablement fuir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu 35 pués per bone conscience. Mais li prelaiz ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et 40 lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki per mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et

si dexendent enjosk' a en enfer, car or traittent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondes et si forz puist sostenir et estre sœur en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. 10 Molt est necessaire del tot ceste neis al prelaiz, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de foit niant finte. 15 La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirist l'exploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conversations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaighner 25 selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaighnet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguēt et reprenent ne puist murmurier encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos misme', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelaiz et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu 30 assi cum ju endroit de mi m'en eschuisse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'un ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sœur conscience puist respondre ensemble nostre signor a ceos 40 qui ne welent aēmplir sa parole: 'Li quels de vos m'arguērat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais par ceu qu'il covient lo pastor molt cusenousement eschuir totes celes

1 appartient *L.* 6 non] *n* *Ms.* 10 avuertement *Ms.* et *L.* 25 supfuiteit *Ms.* 26 defaillent *L.* 32 cuer *Ms.* et *L.* 34 sanz *L.* 42 est manque *L.*

14 bonne *L.* fois *L.* 18 ne devant son manque *L.* 20 airmes *Ms.* 33 az *L.* 34 eschuisse *L.* 37 cū *Ms.*, c'un *L.* 39 ensemble *L.* 42 sanz *L.* 44 eschuir *L.*

choses dont il chastïet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule.

Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'appartiennent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma bone conscience et ma conversation. ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor com venalement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pessier les hommes.

ROMAN DE RENART.

Le Roman de Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, p. 29—48, v. 749—1266. Comparé par M. Schirmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), fol. 5 (A), 371 (anc. 6985. 4, Cagé 68), fol. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. (cf. l'édition de M. Martin (Strasbourg 1882), I, p. 131—145. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altdcutsches Lesebuch (4e édition) 229, 10—234, 14.

Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que donner ne que despandre
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coientement que nus nel voie
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.

a tant fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si colioie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre.
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez les une haie:
ilec atendra aventure.
atant es vos grant alëure
marchëanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestoute la semaine entiere,
et bons poissons d'autre maniere

17 Titre dans B Cest la branche de R. com il fu gotez en la charrete au peissonniers. 19 Seignor B. icel C. 20 douz B, dous C. define A. 21 vint a sa seson C. 22 Et C. 23 mais manque A. despendue A. 24 descouenne A. 25. 26 manquent B. 26 doces—fandre B. pouet A. 27 doner BC. 28 sai B. 29 voe C. 30 Si B. quen len nel voe C. 31 Se C. vet A, va B, mot C. mie C.

1 quierai L. 3 par L. 11 Pierre L. 12 aïmes Ms., ainmes L. 14 foit L. 15 apelet L. 17 fet etc. AC. Si a—tant erre C. erre BC. 18 vint C. 19 ou B. 20 Molt C. 21 sot B. gairison B. 22 fain A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre C. 23. 24 manquent C. sot B. 25 ileuc B. atendre C. 26 atant venoit par aventure C. 27 Marcheant C. 29 fres manque C. 30 auques] la nuit C. 31 que toute B, et tote C.

orent assez granz et petiz,
dout lor paniers furent garniz;
que de lamproies et d'anguilles
qu'il orent achetez as viles
bien fu chargiee la charrete. 5
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguilles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies 10
cort au devant por eus deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
or oëz com il les desvoie.
en un gason s'est ventrelliez 15
et comme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:
les euz clot et les denz rechingne,
si tenoit s'alaine en prison.
oïstes mais tel traison? 20
illeques est remés gesanz.
atant es vos les marchëanz:
de ce ne se prenoient garde.
li premiers le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon: 25
'vez la ou gorpil ou tesson!'
li uns le vit, si s'escrïa
'c'est un gorpil, va, sel pren, va,
filz a putain, gart ne t'eschat!'
or savra il trop de barat 30
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
li marchëanz d'aler s'esforce
et ses compains venoit après.
qant il furent de Renart pres,

le gorpil trovent enversé;
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le col et puis la coste,
il n'ont pas pëor de tel oste.
li uns a dit 'quatre sols vaut';
li autre a dit 'assez plus vaut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.
A cest mot se sont avancié.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et dient, ja n'en feront el,
mais enquenuit a lor ostel
li reverseront la gonele.
or ont il auques la favele:
mais Renarz n'en fait que sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz,
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja moult volentiers,
onques n'i quist ne sel ne sange.
encor ançois que il s'en auge
getera il son ameçon:
il n'en ert mie en soupeçon.
l'autre panier a asailli,
son groing i mist, n'a pas failli
qu'il n'en traisist fors des anguilles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,

1 grant et petit B. 2 qui lor p. ont bien empris
C. 3 lamprees que C. danguilles A. 4 villes .1C.
5 fu bien C. chargie AC. charchie B. 6 Et manque
C. R. tous les mss. tot le C. monde A. 7 dels C.
daus B. plus C. archie AB. archee C. 8 chargie
AB. carchie C. 9 10 intervertis C. anguilles A.
10 Quencût fuant C. les C. haies A. 11 court BC.
c. avant C. els AC. aus B. 12 Quil C. se BC.
puissent C. 14 con il C. comment A. 15 A C.
wason B. ventrelliez C. uieutilliez B. touoilliez A.
16 mort .1C. 17 qui tant domes C. monde B.
18 eulz A. iaus B. cloigne C. 19 Et tint C. 20
mesprison C. 21 ileuques B. gisans C. gisant B.
22 marchans C. 24 le A. 26 veez la g. C. gaignon
B. guingnon C. 27 voit A. Quant cil le C. 28
cest li gopil C. si li C. 29 gar quil ne C. eschape
B. 30 batat B. 31 si ni B. lest v. l' e. C.
32 marcheant A. 34 tant qui quil C.

1 truevent B, uoie C. 3 retourne B. 3 les-
corce B. 4 paor de sa force B. 3. 4 Nont ore
garde quil les murge Pinsent le dos et puis la
gorge C. Probablement les rimes primitives étaient
la gorge: sa force. 5 quatre III A, que III C.
6 autrez C. a manque BC. se dex me saut C.
7 valt A. c. a.] bien v. B, III C. 9 giton le nos
sor C. 10 con manque B. est blache C. 11 icest
B. se manque BC. 13 si lont ou (el) charrettil
gite (lancie) BC. 14 un A. en manque C. font A.
15 et d. ne feron ore el C. 16 nostre C. 17 re-
verseront C. 18 or lor plet C. 19 ne B. ne se
fet foz rire C. 21 se vit BC. 22 sen a A. deus
overs C. par d B. 26 molt par en maia v. C.
28 ainces quil C. 30 iert B. je ne sui mie C.
31 asailli C. 32 groig A. De III miez ni a C.
33 quil en traist B, q en a tret C. III res dang.
C. 34 meintes C.

trois hardiaus mist entor son col:
de ce ne fist il pas que fol.
son col et sa teste passe outre,
les hardeillons moult bien acontre
desor son dos que bien s'en cuevre: 5
des or puet il bien laisser uevre.
or li estuet engin porquerre
comment il vendra jus a terre:
n'i trove planche ne degré.
agenoilliez s'est tot de gré 10
por esgarder a son plaisir
comment il puisse jus saillir.
lors s'est un petit avanciez,
des piez devant s'est tost lanciez
de la charete en mi la voie; 15
entor son col porte sa proie.

Après, qant il ot fait son saut,
as marchéanz dist 'diex vos saut!
cil hardel d'anguiles sont nostre
et li remananz si est vostre.' 20
et qant li marchéant l'oïrent,
a merveilles s'en esbaïrent,
si escrient 'vez le gorpil!'
cil saillirent au charretil
on il cuidierent Renart prendre; 25
mais il ne volt pas tant attendre.
li premier dist, qant se regarde
'si m'aït diex, mauvaise garde
en avomes pris, ce me semble.'
tuit fierent lor paumes ensemble. 30
'las, dist li uns, con grant damage
avon ëu par nostre outrage!
moult estïon fol et nusart
trestuit qui crëion Renart.
les paniers a bien soufascchiez, 35
si les a auques alegiez

1—2 manquent BC. 3 troi A. 4 les II har-
dailles B. acroute A. 5 tot sen C, tot sanz B.
ceure: eue A, corre: cuure B, covre: oure C.
6 porra bien C. 7 enging AB. 10 A genollons
sest trest tot C. 11 por voir et por esgarder C.
12 porra B. Com son sant porra uenez garder C.
14 seστοit l. AB. 17 Et puis C. ot manque C.
19 cist C. hadel B, tantet C. est C. 20 remanans
AC. si est] soit CB. uoutre B. 21 Li marchanz
quant il C. 22 merueille A. s'en] s. C. 23 veez C.
26 uost B. nes voloit pas a. C. 27 Li uns de
machans esgarde C. 28 a lautre dit C. maist B.
29 Avomes prise B. 31 conpoinz B. 32 avons B.
33 estions B, estoion C, etc. 34 Andui C. 35
soufascchiez C, eslaschiez C. 36 et les C. alaichiez
B, forfauchiez C.

que deus granz anguiles en porte:
la male passïon le torde!"

'Ha', font li marchéant, 'Renart,
moult par estes de male part:
mau bien vos puissent eles faire!
et Renarz lor prist a retraire
'vos direz ce que vos plaira:
je sui Renarz qui s'en taira'.
li marchéant vont après lui,
mais il nel bailleront meuz hui,
car il ot trop isnel cheval.
ainz ne fina par mi un val
tant que il vint a son plaissié.
lors l'ont li marchéant laissié
qui por mauvais musart se tienent:
recréant sont e si s'en viennent.
e cil s'en va plus que le pas,
qui passé ot maint mauvais pas,
et vint a son ostel tout droit
ou sa maisniee l'atendoit:
encontre lui sailli sa fame,
Hermeline la preude dame,
qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebranche,
qui estoient ambedui frere.
cil se lievent contre lor pere
qui s'en venoit les menuz sanz,
gros et joious et liez et bauz,
les anguiles entor son col:
mais qui que le tiengne por fol,
après lui a close la porte
por les anguiles qu'il en porte.

Si comme Renart fist Ysangrin moine.

Or est Renarz dedenz sa tor:
si fil li font moult grant ator:
bien li ont les jambes torchiees

1 granz] res C. 4 Tant B. 6 li A. Seignors
nai soing de noise fere C. 7 Or C. quil vos A.
8 Et cest R. C. se BC. 9 marchanz C. 11 il
a tant C. ignel A. 12 ouquez ne C. 13 tresque
C. son] I C. 15 mauuez A, mauues BC. 16
sont ariere v. C. 17 vet C. 18 mauves tous les
mss. 19 chatel C. 20 mesnie AC, mainie B.
C intercale ici ces deux vers: qui assez avoit
grant mesese. R. i entre par la hese. 21 la dame
B, sespouse C. 22 Ermeline C, Ermelne B. la
prode fame B, la franche touse C. 26 cil saillierent
C. 28 grous B. joienz B, jalous A, saulz joeens
C. 32 aporte C. 34 Le titre manque BC. 35
renart A. 36 filz A. m. bel C.

et les anguilles escorchiees,
 puis les couperent par tronçons.
 deus hastiers firent de plançons
 de codre, et enz les ont boutez.
 et li feus fu tost alumez,
 qu'il orent buche a grant plenté:
 puis l'ont de totes parz venté.
 lors les ont mises sor la brese
 qui des tisons lor fu remese.
 endementiers que il cuisioient
 les anguilles et rostissoient,
 es vos mon seignor Ysengrin
 qui erré ot des le matin
 jusqu'a cele heure en mainte terre
 et onques n'i pot riens conquerre;
 de jëuner estoit estens,
 que molt avoit ëu mal tens.
 lors s'en torna en un essart
 droit devant le chastel Renart
 et vit la cuisine fumer,
 ou il ot fait feu alumer,
 ou les anguilles rostissoient
 que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fume
 qu'il n'avoit mie acostumee.
 adonc commença a fronchier
 et ses guernons a delechier:
 volontiers les alast servir,
 se li vosissent l'uis ouvrir.
 il se trait vers une fenestre
 por esgarder que ce puet estre.
 il se commence a porpenser,
 comment porra laiencz entrer,
 ou par proiere ou par menace.
 mais il ne set lequel il face,
 car Renarz est de tel maniere
 qu'il ne fera riens par priere.
 acroupiz s'est sor une souche,

de baillier li delt la bouche:
 court et recourt, garde et regarde,
 mais tant ne se set doner garde
 que dedens puisse le pié metre
 ne por doner ne por prametre.
 a la parfin se porpensa
 que son compere proiera
 que por dieu li doint, s'il commande,
 ou poi ou grant de sa viande.
 lors apele par un pertuis
 'compere sire, ovrez me l'uis!
 je vos aport de mes noveles,
 je quit que moult vos seront beles.'
 Renarz l'oï, sel connut bien;
 mais de tot ce ne li fu rien,
 ançois li a fait sorde oreille.
 et Ysengrins moult s'en merveille,
 qui defors fu moult angoisseus
 et des anguilles covoitens.
 si li a dit 'ovrez, biau sire!'
 et Renarz commença a rire,
 si demande 'qui estes vos?'
 et cil respont 'ce somes nos.'
 'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
 'nos cuidïons ce fust un lere.'
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!'
 Renarz respont 'or vous sofrez
 tant que li moine aient mengié,
 qui as tables sont arengié'.
 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'
 Renarz respont 'ainz sont chanoine,
 et sont de l'ordre de Tiron
 (ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
 et je me sui rendu a eus.'
 'nomini dame', dist li leus,
 'avez me vos dit verité?'
 'oïl, par sainte charité.'
 'donques me faites herbergier!'

2 3 *intervertis* A. 3 et les espoiz font C. par tronçons B. 4 coudre B. 5 Ens es poiz les hont boutez C. 6 que buche i ot C. 7 lors C. de coste par verse B. 8 Si les C. 9 tison i fu C. 13 ot orre BC. 14 cel oure el C. 15 ne B. mes o. riens ni pot C. 16. 17 *manquent* A. Dejeune e. estons (: tous) C. 17 mau B. 18 trova C. 23 es espoiz C. 25 pas C. 26 Del nes C. adont B. 28 saisir B. 30 mist C. 33 laiencz A. leanz B, part enz C. 34. 35 *manquent* A. priere BC. par amor C. 35 mais il puet an oit enuor C. 36 tele BC. 37 por A. proiere A, priere B.

1 deult C, diaut B. 2—5 *manquent* A. 3 sot C. 4 metre B. 5 prometre C, promestre B. 8 dont A. li doint *manque* B. 11 Sire compere C. 12 de mes] bones B, beles C. 13 por bones tendroiz et por beles C. 14 sil C, sou B. 15 fist C. 17 se BC. 18 dehors C. soffroitoz C. 19 de C. envioz C. 20 dist B. 25 que fuisse C. lerre(s) ABC. 26 dit B. 27 soufrez AB. 29 qui au mangier C. 30 dont B. 31 respont R. B, nenil fet il C. 32 Si est B. dechiton C, descursion B. 33 plet A. 34 a els C, o euls A. 36 dist B. 38 Donc A.

'ja n'avriez vos que mengier.'
 'dites moi donc, n'avez vos quoi?'
 Renarz respont 'oïl, par foi.
 or me laissez donc demander:
 venistes vos por truander?' 5
 'naie, ainz ving vëoir vostre estre.'
 Renarz respont 'ce ne puet estre.'
 'et por quoi donc?' ce dit li leus.
 et dist Renarz 'n'est ore leus.'
 'or me dites: mengiez vos char?' 10
 et dist Renarz 'ce est eschar
 que vos me dites, biau compere.
 quant nos recevrons a confrere,
 premierement otrïera
 que jamais char ne mengera.'
 'que menguënt donc vostre moine?'
 'jel vos dirai sanz nule essoine.
 ne menjuënt fromages mos,
 mais poisson qui est cras et gros:
 saint Benoïz le nos commande 20
 que nos n'ajon pëor viande.'
 dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
 ne de tot ce mot n'en savoe;
 mais car me faites osteler!
 huimais ne savroie ou aler.' 25
 Renarz respont 'mais ne le dites!
 nus, s'il n'est moines ou hermites,
 ne puet ceenz avoir ostel.
 maiz alez outre! il n'i a el.'
 Isengrins ot et entent bien 30
 qu'en la maison Renart por rien
 qu'il puisse dire n'enterra.
 et que volez? si soufferra,
 et neporquant il li demande
 un seul morsel de sa viande: 35
 'car m'en donez viaus un tronçon!
 nel di se por essayer non.'
 'mais bon fussent eles peschiees,

les anguiles, et escorchiees,
 se vos en deingniez mengier!' .
 Renarz qui bien sot losengier
 prist des anguiles deus tronçons
 qui rostissent sor les charbons.
 tant fu cuite que toute esmie
 et dessoivre toute la mie.
 l'un en menja, l'autre en aporte
 a celui qui est a la porte.
 lors dist 'compere, ça venez
 un poi avant et si tenez
 par charité de la pitance
 a ceus qui bien sont a fiance
 que vos serez moines encore.'
 dist Ysengrins 'je ne sai ore
 qu'il me sera, bien porra estre;
 mais la pitance, biau doz mestre,
 car me bailliez isnelement!' .
 Renarz li baille, et il la prent,
 qui moult tost s'en fu delivrez:
 encor en menjast il assez.
 ce dist Renarz 'que vos en semble?'
 li lechieres fremist et tremble,
 de lecherie esprent et art:
 'certes', fait il, 'sire Renart,
 cist vos ert bien guerredonez:
 encor un seul car m'en donez!
 biau doz compere, por amordre
 tant que je fusse de vostre ordre.'
 'Par voz botes', ce dist Renarz
 qui moult fu plains de males arz,
 'se vos volïez moines estre,
 je feroie de vos mon mestre;
 car je sai bien que li seignor
 vos esliroient a prior
 ainz pentecoste ou a abé.'
 'avez me vos dit verité?'

1 ariez A. 2. 4. 8 dont B. 5 por] dont B.
 6 nenil ainz voeil C. 9 Ce B. 12—15 *manquent*
ABC: pris à Méon. 12. 13 comperes: confreres.
 16 menjent A. dont B. 17 dire A. 18 il C.
 mous BC. 19 Et C. quil ont bon et grous B,
 qui ont les gros couls C. 20 beneoioit A, be-
 neoist BC. 23 riens] mot C. 25 Mes hui C.
 saroie A. 28 ceains A. avoir ceenz B. 29 il
manque B. 30 Isengrin AB. 32 faire C. 34 si
 lui C. 35 poison es ce bone v. C. 36 Or B.
 veax 1 B, un sol A. 37 non B, ne C. faz C.
 essayer *ms.* 38 peschies tous les *ms.*

4 dune anguille B. III BC. 5 routisoit B.
 7 dessevre C. 8 1—autre BC. 9 a *manque* BC.
 est] atant B. 13 ceus A, caus B. sunt bien C.
 14. 15 encor: or B. 16 que me C. ferai C, sere A.
 17 maitre B. 18 Que A. donez B. 19 Cil le
 bailla—la C. li] la B. 20 tot C. fust A. 23 Et
 li C. lecherres A, lechierres B. 24. 25 *interver-*
tis C. 26 il iert bien ce g. C. 27 *manque* C.
 quar me B. 30 vos AB. Prenez botez C. dit
 renart A. 31 estoit pl. B, estoit C. de renart B.
 art A. 32 volez B. 33 De vos feroie B, ge ferai
 de vos C. 34 Que BC. 35 a *manque* C. 37 vos
 ore gabe BC.

Renarz respont 'ouïl, biau sire.
 par mon chief, je vos os bien dire,
 en vos avroit bele persone,
 qant avriez vestu la gone
 par desus la pelice grise:
 n'avroit si biau moine en l'iglise.'
 'avroie je poisson assez
 tant que je fusse respassez
 de cest mal qui m'a confondu?'
 et Renarz li a respondu
 'mais tant con vos porrez mengier.'
 'donques me faites rooingnier!'
 et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
 Ysengrins commença a grondre
 quant il oï parler de rere:
 'or n'i a plus', fait il, 'compere,
 mais reez moi isnelement.'
 Renarz respont hastivement
 'avroiz corone grant et lee
 ne mais que l'aive soit chaufée.'
 oïr poëz ici biau geu:
 Renarz mist l'aive sor le feu
 et la fist trestote boillant.
 puis li est revenuz devant
 et sa teste encoste de l'uis
 li fait bouter par un pertuis,
 et Ysengrins estent le col.
 Renarz qui bien le tint por fol
 l'aive boillant li a gitee
 desus la teste et reversee:
 moult par a fait que male beste.
 et Ysengrins escoust la teste
 et rechigne et fait laide chiere.
 a reculons se trait ariere,
 si s'escrïa 'Renart, morz sui!
 male aventure aiez vos hui!'

1 ouïl] naie B. Ce dist nenil b. s. C. 3. 4 man-
 quent C. aroit A. auret B. 4 Puis quauriez B.
 5 Foi que ge doit le cors saint Felise C. 6 bel
 B. 7 poissons B. 8 que seroie B. rapases C. 40
 9 cel B. 10 renart A. 11 poroiez C. 12 or
 vos faites me B. ha car me f. C. 13 et vostre
 barbe r. BC. 15 du C. 16 ni aura B. 17
 hastivement BC. 18 isnelement BC. 19 corone
 auroiz C. 20 Nest C. leve AC. hatee C. 21 gien
 AB, iu C. 22 liave A. leve C. fu C. 24 si B.
 25 en coute B. 29 leve AC. liave B. 30 et
 for BC. le haterel versee C. renversee B. 31
 fet AC. faist B. puto C. 32 escout BC. 33 re-
 chine A. R. et fait (fit) moult l. BC. 34 Et Y.
 se tret C. 35 mort A. 36 aiez AB.

trop grant corone m'avez faite.'
 Renarz li a la langue traite
 bien demi pié fors de la geule.
 'sire, ne l'avez mie seule,
 que autresi l'a li covenz.'
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
 'non faz, sire, ne vos anuit!
 mais iceste premiere nuit
 vos covient il metre en esprove,
 que li sainz ordres le vos rove.'
 dist Ysengrins 'moult bonement
 ferai ce que a l'ordre apent:
 ja mar en serez en doutance.'
 Renarz en a pris la fiance
 que par lui mal ne lor vendra
 et a son los se maintendra.
 tant a fait et tant a ovré
 Renarz que bien l'a asoté.
 lors s'en issi par une fraite
 qu'il ot derrier la porte faite,
 et vint a Ysengrin tot droit,
 qui durement se conplaignoit
 de ce qu'il estoit si pres res
 que cuir ne poil n'i est remés.
 n'i ot plus dit ne sejoiné:
 andui se sont d'ilec torné,
 Renarz devant et il après,
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

30 Si comme Renart fist peschier a Ysengrin les
 anguiles.

Ce fu un poi devant Noël
 que l'en metoit bacons en sel;
 li ciex fu clers et estelez,
 et li vivier fu si gelez,
 ou Ysengrin devoit peschier,
 qu'on pooit par desus treschier,
 fors tant c'un pertuis i avoit,
 qui des vilains faiz estoit,
 ou il menoient lor atovire
 chascune nuit juër et boivre:

1 grant manque A. 2 Et R. a B. 3 dehors
 la B. 5 fait Y. B. que] tu B. 7 faiz B.
 9 mestre B. 10 la sainte ordre A. odrez B.
 12 fere A. ge ce qua B. 14 Et R. en prent B.
 16 contendra B. 17 Or a tant f. et t. rote B.
 19. 20 manquent A. 26 endui sent sont dici B.
 27 cil B. 30 Le titre manque A. 32 pou B.
 34 ciaux B. cler A. 35 gales B. 37 quen A.
 com B. poist B. 40. 41 manquent A.

un seel i estoit laissiez.
 la vint Renarz toz eslaissiez
 et son compere apela.
 'sire', fait il, 'traiez vos ça!
 ci est la plenté des poissons
 et li engins dont nos peschons
 les anguilles et les barbiaus
 et autres poissons bons et bians.'
 dist Ysengrins 'sire Renart,
 or le prenez de l'une part,
 sel me laciez bien a la queue!
 Renarz le prent et si li neue
 entor la queue au miez qu'il puet.
 'frere', fait il, 'or vos estuet
 moult sagement a maintenir
 por les poissons avant venir.'
 lors s'est en un buisson fchiez:
 si mist son groing entre ses piez
 tant que il voie que il face.
 et Ysengrins est seur la glace
 et li sēaus en la fontaine
 plains de glaçons a bone estraine.
 l'aive commence a englacier
 et li sēaus a enlacier
 qui a la queue fu noēz:
 de glaçons fu bien serondez.
 la queue est en l'aive gelee
 et en la glace seelee.
 cil se comence a soufachier,
 le seel quide amont sachier;
 en mainte guise s'i essaie,
 ne set que faire, moult s'esmaie.
 Renart commence a apeler,
 qu'ileques ne volt plus ester,
 que ja estoit l'aube crevee.
 Renarz a sa teste levee,
 si le regarde et les enz ovre:
 'sire', fait il, 'qar laissiez ovre!
 alon nos ent, biax doz amis!
 assez avons de poissons pris.'
 et Ysengrin li escria:

1 iorent laissie B. 2 le col baissie B. 3 regarda B. i apela? 4 traiez AB. 5 si A. 6 engin A, engins B. 9 frere B. 11 sou—queue B. lessiez A, 12 lou—lou ne eu B. 13 miauz que B. 15 contenir B. 20 sor B. 23—26 manquent A. liaue B. 24 anlacier B. 27 leve A, liaue B. 28 saelee B. 31 si sessaie B. 32 moult] si B. 34 Qar leq's A. vost B. 36 Renart A. la B. 37 elz A, iauz B. 38 frere B. 39 alons nos en B. 40 poison B.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

'Renart', fait il, 'trop en i a;
 tant en ai pris, ne sai que dire'.
 et Renarz commença a rire,
 si li a dit tot en apert
 'cil qui tot covoit, tot pert.'
 la nuit trespasse, l'aube crieve,
 li souleuz par matin se lieve:
 de noif furent les voies blanches.
 et mesire Costant Desgranches,
 un vavassor bien aaisié,
 qui sor l'estanc fu herbergié,
 levez estoit et sa maisniee
 qui moult estoit joiant et liee.
 un cor a pris, ses chiens apele,
 si commande a metre sa sele
 et sa maisniee crie et huie.
 Renarz l'oï, si torne en fuie
 tant qu'en sa taisniere se fiche.
 Ysengrins remest en la briche,
 qui moult s'esforce et sache et tire:
 a poi la pel ne li descire.
 se d'ilec se veut departir,
 de sa queue l'estuet partir.

Que qu'Isengrins aloit tirant,
 estes vos un garçon corant:
 deus levriers tint en une laisse,
 voit Ysengrin (vers lui s'eslisse)
 sor la glace tot engelé
 atot son hasterel pelé.
 cil l'esgarda et puis s'escrie
 'ha ha, le leu, aïe, aïe!'
 li venēor quant il l'oïrent,
 tantost de la maison saillirent
 atot les chiens par une haie.
 adonc Ysengrins fort s'esmaie,
 car danz Costanz venoit après
 sor un cheval a grand eslés,
 qui moult s'escrie a l'avalier
 'laisse, va tost, les chiens aler!'
 li braconnier les chiens descoplent

2 nen B. 4 dist tout B. 5 que qui B. 7 souleux A. Et li soulauz p. m. l. B. 8 nois A. 9 mes sire contenz B. 13 lie AB. 15 mestre B. 16 mai(e)snie BA. 22 dileuc B. 23 la B. 24 se va frotent B. 25 este B. trotent B. 27 ver B. 29 haterel B. 30 si B. lesgarde. puis li e. B. 31 aye A, ahie B. 32 vaneor B. 34 a toz lor ch. B. 35 fort] moult B. 36 dant A. Costant Méon: martin(s) AB. 37 eslais B. 39 lai va lai va B.

et li brachet au leu s'acoplent,
 et Ysengrins moult se herice.
 li vavassor les chiens entice
 et amoneste durement.
 Ysengrins moult bien se deffent; 5
 as denz les mort: qu'en puet il mais?
 assez amast il miex la pais.
 danz Costanz a l'espee traite
 et por grant cop ferir s'afaite.
 a pié descendi en la place 10
 et vint au leu devers la glace:
 par deriere l'a asailli,
 ferir le cuida, si failli,
 li cous li cola en travers,
 et danz Costanz chaï envers 15
 si que li hateriaus li saine.
 il se releva a grant paine,
 par grant aïr le va requerre.
 ore orrez ja moult fiere guerre:
 ferir le cuida en la teste, 20
 mais d'autre part li cous s'aresta.
 vers la queue descent l'espee,
 tot res a res li a coupee

pres de l'anel, n'a pas failli.
 et Ysengrins qui a senti
 saut en travers et si s'en torne.
 trestoz les chiens mordent a orne.
 qui sovent le tienent as naches
 mais la queue remest en gages:
 dont moult li poise et moult li grieve.
 a poi que li cuers ne li crieve.
 ne pot plus faire, torne en fuie
 et tant qu'a un tertre s'apuie: 10
 li chien le vont sovent mordant,
 et il se va moult desfondant.
 quant il furent el tertre amont,
 li chien sont las, recrëu sont,
 et Ysengrins point ne s'atarde. 15
 fuiant s'en va, si se regarde,
 droit vers le bos grant alëure.
 atant s'en va et dist et jure
 que de Renart se vengera
 el premier leu qu'il le verra. 20
 Ici prent ceste branche fin,
 mes encore i a d'Isengrin.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL. (40)

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 19—22 (A). Comparé avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).

Per cortoisie depuel
 velounie et tout orguel, 25
 car ceu k'ont chaiciet mi uel,
 lou me fait mettre sus fuel;
 un lai en escuel,
 c'est dou chievrefuel.

La note dou chievrefuel
 per amors comencier vuel
 com cil ki poent ne m'en duel
 d'amors dont doloir me suel,
 maix cil ke rekuel
 d'amors bel akuel. 30

Amie, je vos salu
 en mon lai premierement.
 douce amie, mon salu
 preneis a comencement;
 car moult m'ait vers vos valu
 ceu ke debonairement 30
 vos ait de m'amor chalu:
 je fuisse mors autrement.
 Faites m'aveis grant bonteï.
 douce amie, debonaire riens,
 don j'ai vostre cuer dontei,
 si ke vostres est li cuers et miens. 35
 or ne soient maix conteï
 li mal dont j'ai si esteï espriens,

1 a lui .A. 3 le .A. vaneor B. atice B.
 5 et Y. bien B. 7 miauz B. 8 dant AB. martin AB.
 9 por lenneuz B. 12 desrieres B.
 14 le coup .A. 15 dant martin(s) AB. chei B.
 16 haterel .A. 17 relieve. 19 or orez B. 21 le
 cop. .A. 22 ves B. q. li a coupee .A. 23 coupe B.
 26 eul .A. 27 fait B. 28 i acuel B. 31 ueul .A.
 32 ki mais ne me B. 33 des maus dont B. 34
 mais chi en r. B.

2 qui] si B. 4 mordant .A. 7. 8 manquent .A.
 10 Tant que a B. 12 sen B. 13 ou B. 20 s'atarge.
 se tarde .A. 17 bois AB. 18 eir qui sen B. 20 ou
 B. lieu .A. q'l trouera B. 21. 22 manquent B.
 29 ceu ke] ke si B. 34 tote B. 35 uostre .AB.
 36 seront B. 37 si] tant B. empiries B.

k'a grant prout me sont monteï:
je ne quier maix plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie
n'autre bien n'autre desdrit
fors ke de vos toz jors j'oise;
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaie vos doie
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie,
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie!

Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende!
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande!
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande!

Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port,
portai et porteur vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi pechié n'avra,

ke j'aie vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançois estre rous!
les biens ai je tous a ja
5 et les delis ai je tous,
kan ke damedeus criâ
et lai sus et sai desous.

Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
10 tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
de par cui se puet clameir
cil ki mais nul mal ne sent
15 ne vers vos n'ait poent d'ameir.

N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
de tous les biens ki i sont,
20 fors que vostre amor, amie,
lai dont viennent et ou vont
mi penseir sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.

Douce, plux douce ke miaus,
25 por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaux.
et s'il enviiellist, soit viaus,
tous jors plairait mais
as clers et as lais.

30 Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as iaus,
ait nom cist douls lais

35 chievrefuels li gais.

1 grant bien conte B. 3 joie] chose A. 4 ne
ne quiert autre B. 5 mais ke tos iors de vos B.
6 tant ne B. 8 et ke B. 9 ie sui ou ke
ionques soie B. 10 avoc vos et ior B. 11 par-
trait A. 14 se sai chies A. sachies ma B. 15
il] kil B. pertirait A. 16 de de ne B. 17 honis
soit ki B. 18 sa B. 21 puissies li miens p. B.
22 le vestres t. B. 23—26 doce amie au resortir.
a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois
que catende B. 28 uait A. ia volentes ne d. B.
30 ke io doi v. B. 31 et port et p. 33 par rien
B. 34 de vos B. 35 ne pecherait.

2. 3 manquent A. 3 rols B. 4 aic tos B.
a ia B. et sai A. 6 guia B. 7 la desus B.
11 de cha mer et de la mer B. 13 quant de
vos me puisse loeir A. 14 com sil ki nul A.
15 ne en qui na B. 16 A B. 18 ke je ne A.
ia ne B. 19 trestos B. i manque B. 24 mias A.
25. 26 intervertis B. 25 est fais por vos B.
nouias A. 27 soit vials A. seviaus B. 28 maix
A. 30 ione A. 32 mials A. 33 ki en B.
eaus A. jaus Bartsch.

41

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 57—59 et 64—67.

a
I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.

et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiaute afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné seignor
outre son gré un vavassor.

et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise!
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma commandise:
ralés vos ent! si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost n retor!
je vos conmant au créator.'

et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aillors avés assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a biau semblant sospir et plor.'

et joie atent Gerars.

'Dame, por den', fait Gerars sens faintise,
'aiés de moi merci par vo franchise!
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'

et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
5 que il puist movoir a-brief-jor.

et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;
davant tramet son escuier Denise
a sa dame parler par sa franchise.
10 la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.

et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graille et grasse et alise;
15 le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor!'

et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
20 'd'outremer ai par vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaissent por doçor,
qu'andoi cheïrent en l'erbor.

et joie atent Gerars.

25 Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.

et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oïssor:

35 ce tesmoignent li ancessor.

or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Bëatris.
40 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseillés moi, vrais peres Jhesu Cris!
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit peure li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je devant le duc venir?

car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devoit de moi membrer et sovenir.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Dolente, sens consoil, cum puis haïr le jor, 10
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perdrerai la haltesse et l'onor
del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
aïnc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns escuïers l'entent qui iert de s'amistié:
davant li est venus, mout en ot grant pitié.
quant Bêatris le voit, son cuer a rehaïtié.
puis li a son voloir et son bon enchargié.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien oï mon covenent:
alés moi dire Ugon sens point d'arrestement 25
qu'en mon pere vergier l'attendrai sous l'aiglent!
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li escuïers va tant k'il a trové Ugon:
la vie Bêatris a la clere façon
li conta a briés mos de polie raison.
et quant li cuens entent son voloir et son bon,
de joie li tressant ses cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler a dit a l'escuïer
'amis, oses me tu por voir dire et noncier
ke belle Bêatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
'sire, bien lo vos os et dire et fiancier.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevaux de pris:
par nuit eu est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et le demain
5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.

Ugues tressant le mur, trueve en un leu soutain
s'amie Bêatris, si la prent par la main
et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en

bien sont asavoré li mal

[main.'

c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Bêatris, 'ke ferés vos de moi?
prendre me vent li dus Henris, si m'en effroi;
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,

15 ke vos m'en portés tost, car nul meilleur n'i voi.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors embrassié.
par amors se sont tuit andui entrebaisié,
20 ke mout ont lor anui illuekes abaïssié.

del vergier sont issu, ke n'i quissent congié
tant poine lor cheval ke il sont aloignié.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Bêatris au vis cler.
grant joie et grant desdunt orent al assembler:
tant s'entreamment entr'eaus loialment sens
ke l'uns l'autre ne vent son voloir refuser. [fauser

30 bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li dus Henris le sot, mout en fu esmaiés
au pere Bêatris en vint tous corrieciés,
fierement li a dit com uns hons enragiés
35 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
a Hugon en sera encor copés li chiés,
et vos ausi par den en serés deschaciés.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

40 Quant li sires l'entent, doucement respondi
'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli!
mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.

deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci!'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!'

ja Bêatrix ma fille mais ne recoverrés.
 por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
 ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.
 'dame', ce dist li dus, 'tout cen est verités;
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus est remontés, de joie mes et vuis;

en sa terre revint a mout poi de desdus.
 malades escoucha, si com l'istiore truis.
 d'une tel maladie dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.

(42)

CHANSONS DE CONON DE BETHUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841. T. 1, p. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 12615, Fol. 99 (A), et 844, Fol. 45 (B). Cf. Trouvères Belges du XII^e au XIV^e siècle publiés par A. Scheler, Bruxelles 1876, p. 25 s. Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe (vers 1180). II. Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853. p. 7—10; donné ici d'après le Ms. 844, Fol. 46. Cf. Scheler p. 2—5. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189. Chansons de Conon de Béthune, éd. critique par Axel Wallensköld, Helsingfors 1891, p. 223. 224.*

I. a)

Mout me semont amours que je m'envoise, 10
 quant je plus doi de chanter estre cois.
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,
 por çou j'ai mis mon chanter en defois:
 que mon langage ont blasmé li François
 et mes chansons, oiant les Champenois
 et la contesse, encor dont plus me poise.

La roïne ne fist pas ke courtoise,
 qui me reprist, elle et ses fuis li rois;
 encor ne soit ma parole française,
 si la puet on bien entendre en François.
 ne cil ne sont bien apris ne cortois
 qui m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?
 irai je li dont s'amor demander?
 oïl, par deu, car tel sont li usage
 qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
 et se je sui outrageus del rover,
 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
 mais vers amor qui me fait dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 langaige A.
 15 oyant A. 16. 19 encoir A. 17 na pais fait
 que B. 18 flex A, fix B. 22 sil mont B. 23
 fus A. 24 diex A. coraige etc. A. 25 li irai je
 dont B. 26 dieu AB. 27 ni—riens B. 27 jo A.
 outrage A. du B. le reste a été coupé; il y
 avait place pour au moins encore une strophe.
 rover Scheler] trouver A.

II. b)

Ahi, amours, com dure départie
 me convendra faire de la meillour
 ki onques fust amee ne servie!
 dex me ramaint a li par sa douçour
 si voirement que m'en part a dolour.
 15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
 se li cors vait servir nostre seignour,
 li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
 car je ne doi faillir mon créatur.

20 qui li faudra a cest besoing d'aïe, aid
 sachiez que il li faudra a greignour.
 et sachent bien li grant et li menour
 que la doit on faire chevalerie
 u on conquiert paradis et honour
 25 et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:
 or i parra se cil le secorront
 qui il jeta de la prison ombrage,
 quant il fu mors en la crois que Turc out.

30 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
 s'il n'ont povérte ou vieillesce ou malage;
 et cil qui sain et joene et riche sont
 ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergies et li home d'aage
 35 ki en aumosne et en bienfais manront.

partiront tuit a cest pelerinage,
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recreanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savelieuse,
dont on conquiert le regne precieus.
ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.
qui revendra mout sera èureus,
a tous jours mais en iert honors s'espeuse.

Dex, tant avom esté preu par huiseuse:
5 or i parra qui a certes iert preus.
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus;
car a no tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort angoiseuse.
10 s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie hontense.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE. (43)

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., p. 56—59; cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p. 38. Composé pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provençalisches Lesebuch, 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ansi com dolaus non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma réançon
suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,
Englois. Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse por avoir an pixon.
je nel di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent.
cant on me lait por or ne por argent,
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'après ma mort avront reprochier grant,
se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent, 30
cant li miens sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke nos feïmes andui communament,
bien sai de voir ke c'eans longement
ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
cil bachelor ki or sont fort et sain,
c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
15 forment m'amoient, mais or ne m'aimment
grain.

de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,
20 ces dou Cahen et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain;
c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que vilain,
tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.

Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Lowëis.

8 lieus. 9 dieus. 11 mais. 12 Cette strophe
et la suivante sont intervertis dans Leroux de Lincy.
14 lons L. mains LW. 15 d'après W: f. m'ai-
dassent mais il n'i voient grain L. m'aimme W.
20 percherain W, porcherain L. 21 k'il W:
qui L. 22 n'an oi L. 23 sil W: cil L. 26
35 sat L, sault W. 29 Lowëis L.

13 non W: hons L. 17 II. 20 avois L.
25 d'après W: pisset ne amins L. 30 dolant.
31 tormant. 32 manbroit. 34 langement.

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mütznér (Altfranzösische Lieder p. 51).

Cuer desirous apaie

dousours et confors.

par joie d'amors vraie

sui en baisant mors,

s'ancor ne m'est autres donés;

mar fui onkes de li privés,

a morir sui livrés,

s'elle trop me delaie.

Premiers baisiers est plaie

d'amors dedens cors;

moult m'angoisse et esmaie,

se ne pert defors.

helas, por coy m'an sui vantés?

ja ne me puet venir santés,

se ceu dont sui navrés

ma bouche ne resaie.

Amors, vos m'apreistes

jone a cel mestier;

ains nelui ne volsistes

fors moy engingnier.

a morir m'i avés apris,

se plus n'i pran ke jeu ai pris:

dont m'est il bien avis

k'en baisant me traïstes.

Amors, vos me feistes

mon fin cuer trichier,

quant tel savor meïstes

en son dous baisier.

je sui li plus loiaus amis

cui onkes fust nuls biens promis;

helas, tant ai je pis,

amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proiasse

dont je ne la pri,

espoir je recovrasse;

mais n'est mie ensi,

k'ains nuls hons de gringnor voloir

ne la servi sens joie avoir,

com jeu ai fait por voir

sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse

com je fais celi

ki si me poene et lasse,

j'ëusse merci.

amors, trop me faites doloir,

et se vos ser sens decevoir:

ceu me tient en espoir

c'amors navre et repasse.

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

1. *Fonds franç.* 12615 (*ancien suppl. fr.* 844). (A); 844 (*ancien* 7222), *Fol.* 53 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 35 (D); II. 12615, *Fol.* 158 (A); 844, *Fol.* 55 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 42 (D); III. 12615, *Fol.* 157 (A); 844, *Fol.* 54 (B); *Ms. de Berne* (C). Collationné par M. Schirmer. *Die Lieder des Chastellans von Coucy, krit. Ausgabe, von F. Fath. Heidelberg* 1883, p. 54. 65. 49.

I.

Li nouveaux tans et mais et violete
et roussignols me semont de chanter,

1—8 *deuxième strophe dans B. rapaie B. 2 dousour A. dousour B. et docour M. qui donne toujours six syllabes au second vers.* 3 *damour B.* 4 *seux A.* 5 *seus B. baissant A.* 5 *atres B. doneis etc. AB.* 6 *preveis B.* 7 *e a la mort seus B.* 8 *celle B.* 9 *se A. mi delaie B.* 9—16 *première strophe dans B. baixiers AB.* 10 *Amors A.* 11 *m' manque A. angoixe AB. et esmaiet B. la plaie A.* 12 *et se ne A. si ni B. peirt A.* 13 *helais B.* 14 *elais A. navreis B.* 14 *peust B.* 15 *vanteis A.* 16 *me A. resaiet B.* 17 *vos trop B.* 18 *cest A.* 19 *onkes ne lo feistes B.* 20 *fors por moi B.* 21—240, 4 *manquent B.* 22 *etc. plux AB.* 24 *baissant A.* 26 *Li tens desteit CD.* 27 *damer D.*

25 et mes fins cuers me fait d'une amourete
si douc present que ne l'os refuser.
or me laist diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuëte,
ains ke voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,

5 *je seus vostre loals amins B.* 6 *ki jai de vous nan kier partir B.* 7 *a tort maves guer-pit B.* 9—24 *manquent B.* 9 *proiaisse etc. A.* 16 *grace A.* 20 *jeu eusse A.* 24 *neivre A.* 25 *mait fait C. amourette A.* 26 *ne (nel) doi CD.* 27 *lait B. doint D. enj a D.* 29 *une nuit CD.* 30 *a. ken aille A. a. ke jaille C. a. que je voise D.* 31 *aincois quaille B.* 31 *simplette D.*

ja ne cuidai pour li mal endurer;
 mais ses dols vis et sa belle bouchete
 et si bel oel vair et riant et cler
 m'orent ainz pris que m'osasse doner.
 se ne m'i veut retenir et quiter,
 miex aim a li faillir, si me pramete,
 qu'a une autre achievever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
 ne me velt ele un seul quite clamer,
 ne fause amors ne laist ke s'entremete,
 ne ne m'i laist dormir ne resposer;
 s'ele m'ocit, mains avra a garder.
 je ne m'en sai vengier fors an plourer;
 car cui amors destruit et desirete,
 ne s'en set ou clamer.

Sour toute joie est cele coronee
 ki d'amours vient: diex, aurai i je don?
 oil, par dieu, tex est ma destinee,
 car tel destin m'i donent li felon.
 si sevent bien k'il font grant mesprison: 20
 car ki ce tant dont ne puet faire don,
 il en conquiert anemis et mellee,
 n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
 la douce riens ki fausse amie a non? 25
 ele me rit et je l'ai tant plore;e;
 si doucement ne fu trahiz nuls hon.
 tant con fui miens, ne me fist se bien non;
 mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison
 et por itant que de cuer l'ai amee: 30
 n'i sei autre ocoison.

Si coiemment est ma dolors celee
 k'a mon samblant ne la reconoist on;
 se ne fuissent la gent malëuree,

1 ja manque C: que D. 2 Ces simples uis et
 sa simple (dolce) CD. 3 vair oeil bel BD. 4 ke
 ne mi soi doneir CD. mosaïse A. 5 or ne me
 v. C. vient A. et cuiter A. n'aquiteir CD. 6
 aim] uel D. faillir a li CD. 7 ka nulle autre
 eschiveir C. 8 kelle ait de moi per C. 9
 ele] pas dun tot seul aquiter A. 10 sa C.
 amor A. ne veut CD. 11 ne ne me lait d.
 B. de moi laissier d. CD. 12 mocht A. saura
 moins DC. 13 si ne A. a C, qal D. 14
 destraint C. 15 Ne sen seit on clamer. 16—
 23 manquent CD. Pour A. 17 que B. dont AB.
 18 nenil B. 19 et tel d. mont done B. 21 tolt
 B. 24—31 troisième strophe dans AB. Deus si
 mar fut de CD. 26 quant de moi rit. amee AB.
 28 fu A, fut C. 29 sienz A. mocist C. 30 et
 c'est par ce CD. 31 sait 32—242 5 manquent
 CD. 34 fussent B.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

n'ëusse pas sospiré em pardon;
 amors m'ëust doné son guerredon:
 mais en cel point que dui avoir mon don,
 lor fu l'amors enseigne et mostree:
 5 ja n'aient il pardon!

II.

Quant li estez et la douce saisons
 fait foille et flor et les prés raverdir
 et li dols chans des menus oisellons
 fait as pluiseurs de joie sovenir,
 las! chascuns cante, et je plour et sospir,
 et si n'est pas droiture ne raisons:
 ains est adés tote m'ententions,
 15 dame, de vous honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
 si me feroit amors por fol tenir;
 car tant est fors et crûex sa prisons
 k'ele me fait essayer et sentir.
 si ne me veult a son eus retenir
 ne enseigner quele est ma guarisons;
 car j'ai amé longuement en perdons
 et amerai tos jors sens repentir.

Molt me merveil quex est li ocoisons
 k'ele me fait si longuement languir.
 je sai molt bien k'ele croit les felons,
 les losengiers que diex puist maleir!
 tote lor paine ont mise en moi traïr;
 mais ne lour vaut lor mortex traïsons,
 quant il savront quex iert li guerredons,
 30 dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,

1 en B. 4 lamour decouverte B. 9 font B.
 flors A. renverdir CD. 10 que li D. 11 les
 plusors DC. sosvenir A. 13 mais ce CD. 14
 car cest CD. 15 honeir C. 16 Ke tout auroit C.
 Qui averoit D. tot lo sens Salemon D. 17 cel
 feroit bien C, si lor porroit D. 18 Tant per
 (Car molt) est male CD. la D. 19 essayer D.
 bien lou mait fait compareir C. 20—23 manquent
 A. 20 Or me deveroit repaisseir et guerir C.
 Bien me deuroit r. et g. D. 21 Et CD. 22 pru-
 dons? B. Le jai servit C, Que jai servi D. 23
 et servirai dame (ades) s. r. CD. 24 mesmerveil
 quele B. Douce dame keille mais (jla) en ert
 (est) loikexon (lacoïsons) CD. 25 doucement A.
 Dont me faites de (a) teil dolor l CD. 26 de
 voir vos creeis CD. 27 les! et C. cui CD. 28
 Tout lor pooir CD. 30 q. le saront A. Car en
 la fin iert boens mes g. C=D, qui donne avant
 Se jai servi longuement en perdont (22). 31 qui A.
 Quant vos saureis ke je ne sai CD. 32 le seuc A.
 Onkes ne sou envers amors fauceir CD.

ne ja diex sens ne m'en doint ne talent,
 mais ma dame servir et honorer
 et faire adés a son comandement.
 et saichiez bien, se beaus servirs ne ment
 ou li miens cuers ki bien me puet grever. 5
 que touz les biens c'om puet avoir d'amer
 avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
 douce dame, je vous proi et demant
 que vous pensez de moi guerredoner, 10
 je penserai de bien servir avant.
 de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
 douce dame, se me volés amer:
 em poi de tans poés guerredoner
 les biens d'amors ke j'ai atendus tant. 15

III.

La doce vois del rosignol sauvage
 c'oi nuit et jor contoier et tentir,
 m'adoucist si le cuer et rassonage
 c'or ai talent ke chant por esbaudir.
 bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
 celi cui j'ai de cuer fait lige homage.
 si doi avoir grant joie en mon corage, 25
 s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage:
 si m'en devroit por ço mieuz avenir;
 ainz l'aim et serf et aour par usage:

si ne li os mon penser descovrir.
 car sa beautez me fait tant esbahir
 que je ne sai devant lui nul langage,
 ne regarder n'os son simple visage:
 tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai vers li ferm assis mon corage
 qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joïr!
 c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
 plus loiaument n'ama sanz repentir.
 car g'i met tout, cuer et cors et desir, 10
 sens et savoir, ne sai se faiz folage:
 encor me dout qu'en trestout mon aage
 ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage,
 nis se pour li me devoie morir;
 qu'el mont ne truis tant bele ne si sage.
 ne nule rienz n'est tant a mon desir.
 mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir:
 lues que la vi, li laissai en hostage
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage, 20
 ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
 la ou je n'os trestourner ne guenchir:
 que tant redout la male gent ombrage
 qui devinent, ains que puist avenir, 25
 les bienz d'amours: diex les puist maleïr!
 k'a maint amant ont fait ire et outrage,
 mais de ce ai (je) tos jors mal avantage,
 qu'il les m'estuet seur mon gre obeïr.

46

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, Fol. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.

Vos ki ameïs de vraie amor,
 esveilliez vos, ne dormeis mais;
 l'aluète nos trait lou jor

30 et si nos dist an ses refrais
 ke venus est li jors de pais,
 ke deus par sa tres grant dousor
 promet a ceuz ki por s'amor
 panront la creus et par lor fais

1 sens] cuer CD. doinst A. 2 Ains pens tous
 jors a ma dame h. CD. 3 tout son CD. 4 car
 je sai CD. 5 ou mes fins c. C. ou mes eurs D.
 ke bien C. qui bon D. 6 con B. Tous les deduis
 CD. 7 ara A. qui toz jors les atant D. 8—15
 manquent CD. 9 demanc. A. 10—15 coupés dans B.
 19 du louseignol B, dou roisignor C. sauvaige A,
 salvaige C, et toujours aige. 20 ko nuit C.
 21 Me radoucist mon C. 22 oi A. lors ai C.
 24 cele B. qui AB. joi B. de cuer fait C. 25
 se doie C. ens A. 27 neu B, no C. 29 auour A.
 30 Têre dans B: De nostre daime. Vous A. 31
 Anveilliez A. mais] pais B, pas A.

2 que sa C. tant] si C. 4 jus r. B. 6 assis
 mon fin c. C. 7 lait B, doinst C. 8 brevaige A,
 beuerage B. 9 si couralment namait C. 10 ke
 gi mat C. 11 force et pooir B. 12 aincois A.
 15 nisse B, ni se. 19 Lors ke. 20 puiz
 A, pues C. 21 ne jamaix jor C. 24 la fole B.
 25 ains quil B. 27 a maint. damage. 28
 maix j'ai de ce mout cruel avantage. 29 cuer A:
 pois B, greit C. 30 ces AB. retrais B. 33 Don-
 rait a ceals B. 34 creux B. lour A. 35 por.

sofferont poutine nuit et jor:
dout vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez:
aseiz avrait et poutine et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez;
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tramblerait keil.greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintement;
ains nos amait com fins amis,
et por nos amiablement
la sainte crox mult doucement
antre ses bras an mi son pis,
con agnials dous simples et pis,
portait tant angoisseusement;
puis i fut a trois clos clofis

par piez, par mains estroitement.

J'ai oït dire an reprovier: ^{proverbe}
boens merchiez trait de borce argent.
et cil ait mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier?
se m'aïst il, mult bial luier,
paradis par afaitemant;
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne prisent pais ne son savoir.
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne remouvoir,
la keute lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt a perseveroir.

AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; cf. altdeutsche Blätter 1, 25—27.
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ. 1989, fol. 80), par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie!
c'or sont a sejour
dame et seignor,
et larron vont en proie.
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanterois,

ne fust la poor
del traïtor
cui je redotterois.
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'

1 poene B. neut A. 2 Or B. ces AB. 4 signor A. 5 Se A. saichies B. 6 Asseis averait poene B. 8 Quant B. 9 Mouterait A. 10 ke plux bien a fait B. 11 emaez A. 12 tranblerat A. 13 en creux B. 15 amat A. amins AB. 16 honorablemant A. 17 manque B. 18 ces AB. davant B. 19 agnials dous B. 30 Et lastraing a. A. 21 Pues B. clois A.

1 Par main par piez B. 2 en reprochier B. 3 marchies-airgent B. 4 legier B. 5 le bien B. 35 6 Saveis B. ait] ni ait A. 5 ceauls B. ke A. voront croixier B. 8 si maist deus B. meist A. bial B. lueir AB. 9 parmenablement B. 10 Sil ki B. 11 cil A. se B. 12 poent B. 13 le B. peons A. 14 Teil B. 16 prisce poent B. 17 Quant voit la B. lo B. tienra f. A. 18 Si kil B. piez ne mains A. 19 li saichier B. 20 keute Cornu] keuse A. keuxe B. se lait A. 21 Maix t. vient t. B. 22 poors. 25 sculement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie manque.

'n'aiez pas paor!
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'
'Ne sont pas plusor
li robēor;
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu; bien ai sēu
que nous en avrons joie.'
'Cortois amēor,
qui a sejour
gisez en chambre coie,
n'aiez pas frēor,
que tresq'a jor
poēz demener joie.'
hu et hu et hu et hu!

5

10

15

20

25

'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'
'Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos ooie,
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai gēu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nēu
l'aube qui me guerroie.
Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens voudroie
nuit fēist del jor;
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai vēu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sēu.
gaite, a dieu tote voie!"

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE. (40)

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV^e siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par M^{on}, Paris 1808, Tome 2, p. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marie, Halle 1861, p. 103—111, v. 2404—2691. Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui devienent fax plaidēor
et de bone huevre trichēor,
et les faus poinz traient des bons.
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,

30

35

et li biau mot et li escrit,
dout on doit pueple gouverner
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raïnce
le bon vaissel, et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.

1 naïez. 15 seulement hu; le reste de la strophe manque. 22 soie. 26—248, 4 seulement hu. 27 Lou B. certain A. 28 torner A: gesir B. 29 devienent A. faus B. 30 oeure B. 31 points faus B. boins B. 32 suns B. cuens A, coens B. 34 Il B. ml't A, plus B. 35 et li bia ditz B.

27 escritz B. 28 en A, lon B. coroner A. gouverneur (:gardeir) B. 29 dreiture A. reson A. 30 Teix B. 31 natoie laiue et rince B. 32 lou boin B. vessel A, vaxeaul B. molt AB etc. 33 Mes A. nul B. natende A. 34 malves vessel etc. vaxeail B. 35 trauail B.

li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on i met. ici se mirent
tuit cil qui foloient et musent
es bones escoles, et usent
lor tens por tricherie aprendre. 5
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux.
de ce dont hom doit estre saux,
se perdent tot apertement,
cil respisent lor jugement. 10
cist chapitres fu fait sanz glose;
mais il fera une fort chose
as langues fausses desliées,
qui dëussent estre liees
de ce que j'oi dire es decrez. 15
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.
cil seignor vout il a Boloingne
as lois, por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir 20
que n'est estorniax en jaiole.
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait.
il prennent de deus parz le plaît.
ce n'est pas lois, ainz est deslois, 25
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint bian vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere;
et le verre de la fouchiere, 30
dont je revoi maint bian vaissel
qui sont et cler et net et bel.
et des hauz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat. 35

1 tost *ëpire B.* 2 on] en *A.* mire *B.* 3 folle
gent ammissent *B.* 5 tans *A.* apenre *A.* 6 en *A.*
bien *B.* 7 Lor poinz lor dis et lor mos faus *B.* fax
A. 8 ceu *B.* d. d. estre loaus *B.* 9 tout *B.* 10 re-
portent *B.* 11 chapistres *A.* fut *B.* 12 glose *A.*
13 as] au *A.* v *B.* desloaus *B.* 14 deuroient—loaus
B. 15 De ceu quil nat ordre en decretz *B.* 16 Ses
teig *B.* 17 et p. et v. 19 Es *B.* 20 iang-
lans *B.* 21 Que estornels nert en geolle *B.* 22
toute l. guille—parole *B.* toute lor huevre tieng
a fole *A.* 23 vers la—trait *B.* 24 le manque *B.*
26 trieuent on pas en *B.* 27 en *A.* urine *B.* 28
en *A.* etc., l'on *B.* vassal *B.* 29 autre manque *B.*
oeuvre belle *B.* 30 et en apres de *B.* 31 on
refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 32 cleir—bial *B.*
33 hai deus des l. *B.* ennorez *A.* honoreiz *B.*
34 apellent *B.* 35 nous *A.* engig *B.*

dex, com il sont estroit et mat
en ce dont il n'exploitent rien!
et com il sont plus ancïen,
lors ardent il de covoitise.
trop ont male costume aprise:
toz jors vuellent vivre de tort,
qu'il quierent por avoir lor mort.
por morz tieng je et por periz
les fax plaidëors loëvz.
qui ait avoir, trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mont cruaux et laide
quant li avois le droit encombre.
mont vueilent bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
mont par est lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiers et la symonie
les a liëz et avuglez.
s'uns loiax en estoit trovez,
on devroit faire de lui feste.
c'est uns tormenz, une tempeste
d'aus oïr, quant il sont en leu
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige
dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.
autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor exploit,
ne lor chant de quel part il pendent.
mais a enviz le lor despendent:
il sont coquin et janglëor
et trop hardi demandëor,
et provendes et avoir quierent:
covoitous sont et trop conquierent.
mont par aiment rente d'eglise,
mais pou lor membre dou servise.
mont devroient bon fruit porter

1 Deus—destroit *B.* 2 As cors ou il nesploite
rien *B.* 3 et quant *B.* 5 folle *B.* 6 Tous *B.*
7 por] p *A.* Bn q. et chercent *B.* 8 teg *B.*
9 Tans faus plaidorors lowais *B.* loeis *A.* 10 et
qui au noir amō som aide *A.* 11 leuure *B.* molt
A. trop *B.* cruïex *A.* cruais *B.* 12 autes lou *A.*
15 lor] li *B.* 17 loiers *AB.* 18 luez et encōbreiz
B. 19 sus *A.* 20 de lui faire *B.* 21 uns manque
B. cest une *B.* 22 Quant il assemble en r. leu
B. 26 il] et *B.* 27 sanz *A.* 28 Atant *B.* 29
face *B.* 31 Molt enuis lou *B.* 23 cosson et
guilleor *B.* 33 herdi *B.* 34 avoir et prouende
B. 36 denglise *B.* 37 de *B.*

et lor huevre si esmerer
 qu'ele fust chiere et honoree.
 et bon senz et bone pensee
 ont il, quant il sont escolier.
 mont feroient il a proisier
 es bones lois et es decrez,
 se lor sens estoit atornez,
 vers clergie loial et fine.
 mont sont il en fole doctrine,
 qu'il puisent malvaie science
 ,en fontaine de sapïence.
 ne sont mie bien abevré:
 il boivent ou ruissel troblé,
 aigue douce torne a amer.
 et si rai ge oï conter
 c'on trait triacle de serpent,
 qui mout a grant mestier sovent
 a cels qui sont envenimé.
 cil sont malement bestorné
 qui ou sen puisent la folie,
 es lois aprennent tricherie.
 por les poinz et por les bïax diz,
 que il quenoissent es escriz,
 baratent le siecle et engignent.
 il ne compassent pas ne lignent
 lor huevre si com il devroient
 et com il enz es decrez voient.
 or sachiez que bone clergie
 est en tiez genz morte et perie;
 por c'est perdu quan qu'on i met,
 que li vaissel ne sont pas net.

Des fisiciens me merveil:
 de lor huevre et de lor conseil
 rai ge certes mont grant merveille.
 nule vie ne s'apareille
 a la lor, trop par est diverse
 et sor totes autres perverse.

1 aaiser B. 2 fut B. 3 boin cuer B.
 5 prisiere B. 6. 7 intervertis B. 6 selonc lois
 et selonc d. B. 8 vers] cest B. loiax A, loaul
 B. 9 sil en folle B. 10 que pensent B. puis-
 sent A. 11 Et B. 13 rusiaul troblei B. 14 âmer
 A. enmi la meir B. 16 dun B. 17 ait B.
 18 ceaux—enuenimeï B. 20 san A, manque B.
 21 Se lor aprennent B. 22 Sor—sor B. 23 es
 manque B. 24 engigue (: ligne) B. 25 copasse
 B. 26 œure B. 27 il es escriis lou voie B.
 29 teil B. 30 quant com B. 31 vaseau B.
 après 31 Cest triand ce est sens peril. Sist sont
 cest de raison parti B. 32 fisiciens me mervoil B.
 36 Et la B. 37 diuerse B.

bien les nomme li communs nons;
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons
 qui ne les doie mont douter.
 il ne voudroient ja trover
 5 nul home sanz aucun mehaing.
 maint oingnement font e maint baing
 ou il n'a ne senz ne raison.
 cil eschape d'orde prison
 qui de lor mains puet eschaper.
 10 qui bien set mentir et guiler
 et faire noble contenance,
 tout ont trové, fors la créance
 que les genz ont lor fait a bien.
 tiex mil se font fisicien
 15 qui n'en sevent voir plus que grié.
 li plus maistre sont mont changié
 de grant envie; il n'est mestiers
 dont il soit tant de mençongiers.
 il ocïent mont de la gent:
 20 ja n'out ne ami ne parent
 que il volsissent trover sain;
 de ce resont il trop vilain.
 mont a d'ordure en ces liens,
 qui en main a fisiciens
 25 se met par els. il m'ont ëu
 entre lor mains: onques ne fu,
 ce cuit, nule plus orde vie.
 je n'aim mie lor compaignie,
 si m'aït dex, qant je sui sains:
 30 honiz est qui chiet en lor mains.
 par foi, qant je malades fui,
 moi covint soffrir lor ennui.
 qui les orroit qant il orinent,
 com il mentent, com il devinent.
 35 com il jugent lo pasceret
 par moz qui ne sont mie net!
 en chacun homme trovent teche:
 s'il a fievre ou ait la touz seche,
 lors dïent il qu'il est tisiques

1. 2 mires les nomment li communs, mais —
 quil en soit uns B. 3 Que an ne doient bñ B.
 5 acun B. 7 sanz A. raisons B. 10 soit B. 12 t.
 a tr? 13 a] grant B. 14 Teil B. fescien B. 15 ne
 que g. A. s. nes plus que B. 16 chargié?
 17 ennui n'il n. m. 18 Que donc il s. t. mensongier
 B. 19 Ja B. 20 ni ami B. 21 trovei B. 22 ceu
 B. 23 ait B. 24 Q'est en mains de f. B. 25 au B.
 26 mais ce ne fu B. 27 Q'nqs nulle B. 29 deus
 B. 31 malades B. 33 com il B. 35 lou penseret
 B. 36 mos A, mas B. 37 surs chescuns B.
 38 Ou il ait B. 39 Lor—tesiques B.

ou enfonduz ou ydropiques,
 melancoliens ou fieus
 ou corpeus ou palazineus.
 qui les orroit de colerique
 plaidoier ou de fleumatique!
 li uns a le foie eschaufé
 et li autres ventouseté.
 trop par sont lor huevres repostes
 et lor paroles si enpostes,
 n'i a se vilonnie non;
 et par ce commence lor non;
 fisicien sont apelé,
 sanz fi ne sont il pas nommé!
 por ce a fi au commencement
 por le vilain definement;
 de fi doit tote lor huevre estre,
 et de fi doit fisique nestre;
 sanz fi ne les puet on nommer,
 ainsinc ne s'i doit nus fier.
 de fi fisique me defie:
 fox est qui en tel art se fie
 ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
 dont sui jo fox se je m'i fi.
 uns boins truanz bien enparlez,
 ne mais qu'il soit un pou letrez,
 feroit fole gent herbe paistre.
 tuit sont fisicien et maistre:
 li uns de l'autre mont bien guile
 la ou il sont a bone vile,
 que li meillor fisicien
 prisent celui qui ne set rien.
 li miaures le poior consent,
 por ce ont il l'or et l'argent.
 et por ce qu'il le tiengne en pais,
 li rachous consent le pugnais,
 et li pugnais bien lo rachat:
 certes trop i a de barat.
 li rachaz le punais volt bien,
 ne se desconfortent de rien,
 por ce que l'uns et l'autre es puz.

1 fleumatique B. 10 uiloinie B. 11 nom B.
 14 au] dou B. 15 Qe lor nom q sens finement
 B. 18. 19 manquent B. 19 ainsinc A. 20 et
 de fi phisque me B. 25 Solement quil soit bn
 leitreiz B. 26. 27 pestre: mestre A. 29 en B.
 30 millor B. 32 li maistres les mauais B. 33
 Por coi por engignie la gent B. 35 raches—
 lou punaix (: paix) B. 36 lou raches bien B.
 37. 38 manquent B. 38 volt] molt A. 40 Por
 coi q li uns l'a. B. es puz] put AB.

ainz fusse je pris et batuz
 que fisicien me gardassent
 un an entier et governassent!
 trop sont costous et trop se vendent
 et les meillors morsiaus deffendent.
 je lor claim quite lor piletes,
 certes qu'eles ne sont pas netes.
 s'il revienent de Montpellier,
 lor laitüaire sont mont chier.
 lors dient il, ce m'est avis,
 qu'il ont gigimbraz et phiris
 et diadragum et rosat
 et penidoin et violat;
 do diarodo Julii
 ont il maint prodome menti.
 trop sont prisié, trop sont loé.
 il a gigimbre et aloé
 en lor dyamargareton,
 ce dient; mes un cras chapon
 ameroie miex que lor boistes
 qui trop sont corouses et moistes.
 icil qui vient devers Salerne
 nos vent visie por lanterne;
 il vendent noirbrun et syphoine
 por espices de Babyloine;
 que s'uns hons en passe le col,
 il avra si le ventre mol
 que maintenant l'estuet honir.
 as sainz mengiers me vuel tenir,
 et as clers vins et as forz sauses,
 que trop par sont lor huevres fauses.
 il ne sont mie tuit igal:
 li boen fisicien loial,
 li prodome, li bien letré
 ont maint verai conseil doné.
 maintes genz qui se desconfortent
 en lor conseil se reconfortent.
 quant uns hom a paor de mort,
 grant mestier a de bon confort.
 40 1 Quez f. B. 5 millors maingiers B. 6 claim]
 las B. 9 leituaire A. 11 gingebrat B. 12 le
 premier et manque B. roset B. 13 penidium B.
 14 dols B. diarado B, diadaro A. vili B. 17
 gengibrett a lamatt aloei B. 20 plus B. 21 qui
 manque B. escroses B. 22 revient B. 23 lor A;
 v. uccies B. 24 done—sidoine B. 26 hom B.
 29 boins maingiers B. mestuet A. 30 Es boins B.
 et el fors B. 31 Trop sent ue les lor oeuvres
 faces B. 34 boin home B. 35 irrne A. donei B.
 36 mainte gent—desconforte B. do37 molt se con-
 forte B. 38. 39 manquent B.

li bon conseil ont conforté
 maint prodomme desconforté;
 et quant bone huevre est connëue,
 bien devroit estre chier tenue.
 mais par totes ces bones viles 5
 ont si espandues lor guiles
 li guilëor, li mençongier,
 que li prodomme en sont moins chier.
 sovent se voient et assemblent,
 mais les huevres pas ne se semblent. 10
 les huevres sont bien departies:
 le roses selonc les orties
 ne perdent mie lor biauté
 ne lor flairor ne lor bonté.
 j'ai vëu delez l'ortier 15
 florir et croistre lou rosier:
 se les orties sont poingnanz
 et annuïouses et puanz,
 les roses sont beles et chieres.
 les bones huevres et entieres, 20
 les veraies et les loiax,

sont ausi comme li metax
 qui se sevrà dou malvais fer.
 mont sont bien quenën li ver
 qui font la soie: c'est a dire
 que la malvaie huevre n'empire
 la bone huevre de nule rien.
 li loial clerc fisicien
 doivent estre mont enoré
 et mont servi et mont amé.
 le bon loial ai ge mont chier
 certes, quant j'en ai grant mestier,
 et mont desir qu'on le m'amaïnt
 quant maladie me destraint.
 grant confort et grant bien me fait.
 et qant m'enfermetez me lait 15
 et je ne sent ma maladie,
 lors voldroie c'une galie
 l'emportast droit a Salenique,
 et lui et tote sa fisque:
 lors vueil que il tiengne sa voie
 si loing que jamais ne le voie.

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1. Paris 1836, p. 22—27. Donné ici d'après les mss. franç. 4972, fol. 7 (A) et 15100 (B). Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N. de Wailly, Paris 1874, p. 40.

Or oiez une des plus granz merveilles et des
 greignors aventures que vos onques oïssiez.
 A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble,
 qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere qui 25
 avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de
 prison de Turs. icil Alexis si prist son frere
 l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste.
 et se fist emperëor par tel traïson com vos
 avez oï. ensi le tint longuement em prison et 30
 un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filx si
 eschapa de la prison et si s'enfuï en un vassel

trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone.
 d'enqui s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne qui
 avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en
 Lombardie et herberja en la vile et trova des
 pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et
 cil qui l'avoient aidie a eschaper et qui estoient
 avec lui, li distrent 'sire, vez ci un ost en
 Venise pres de nos de la meillor gent et des
 5 meillors chevaliers del monde, qui vont oltre
 mer; quar lor criëz merci, que il aient merci de

4 doit—chiere B. 5 toutes AB. 8 mains A.
 10 M. lor oeure peou ne les sèble B. 12 se-
 lonc] deleiz B. 14 odour B. 15 lortier AB.
 20 et] les B. 21 loaus (: metais) B. 25 a
 nom] non B. iursac B. et si A. que A. 26 a
 manque B. que il A. achate B. 27 cil B. si
 manque B. pr. un jor l'e. som fr. B. 28 si]
 et B. 29 par] en A. come voz oez et le B.
 31 fil avec B. ici A. cil B. si manque B. 32
 de la pr. manque B. si manque B. en un v.
 manque B.

5 que m. oeure nien pire B. 8 annore A.
 honorei B. 9 et chier tenu C. 10 lou bon lou
 loial ai je chier B. 11 certes molt B. grant
 manque B. 12 et manque B. amoïnt (: destroit)
 B. 15 leit A. 19 toute AB. 21 si droit—ne
 reuoie B. 22 an nom A. avoit non B. 23
 en ki A. de la B. al] il vers le B. qui une seue
 serour avoit a B. 24 si] dont B. 25 et se re-
 beria B. et la tr. il p. et genz a B. 27 et qui]
 qui A. 28 ovoec lui cat. presentement li B. veez A.
 29 pres d. n. en V. B. gent manque A. de la
 meillor chevalerie B. 30 chevalier A. 31 quar
 ales ceste part et leur B.

toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons.

Ensi prist ses messages; si les envia al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et respondirent as messages 'nos entendons bien que vos dites. 10 nos enverrons al roi Phelippe avec lui, ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, 'que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent 15 li message envoié en Alemaigne au vallet de Constantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire 20 Folques de Nuelli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale- 25 maigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Casseneleboghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Suitre, Alixandres de Vilers, Orlis de Tone. 30

1 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vueillent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser B. de toi pitie et A. 1. 2. deseritez A. 3 en lor A. il leur B. 4 dit A. 5 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent B. 6 Dont B. pristrent A. si] et los B. 7 estoit B. 8 quant il les v. si sen B. 9 et distrent nos e. B. 10 ce que B. 11 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre que nos avons perdue nos li B. 13 terre manque B. 14 bien que vos a deserites a t. B. 17 roit B. d'Al. manque B. 18 aions conte vint B. 19 il] cil de lost B. 20 li—genz manque B. quar mestre B. 21 de Nulli manque A. Nulli qui premierement avoit parle d. cr. morut B. 23 mori A. 24 Empres cez choses vint en Venise une B. 25 de lempire manque B. 26 il] cil de lost B. 27 honestach B. quenz de bertout entaissenle enthochez B. beltons A. 28 Borlande A. 29 de die B. 30 Sutre B. Horris de T. et meint autre bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et quant (258,3) B.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

Adonc furent departies les nés et li uissier par les barons; ha diex! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de 5 serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres dont il avoit tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangoniex plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne 10 onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Christ mcc anz et ii. eins partirent del port de Venise com vos avez oi.

La velle de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandessiés plus bele ne plus fort ne plus 15 riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillierent mult et distrent li un es autres 'coment porroit estre prise tels vile par force, se diex meïsmes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la vile aëncrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li 20 vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon

2 les uissiers A. 4 chevaliers] chevaus et de chevaliers B. 5 f. pendu et port. es chastiaux tout environ les nes si drecierent les b. B. 7 tant] mout B. 8 de—de manque B. pierres B. 9 les manque B. ont] porent avoir B. 10 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mes a nul ior ne B. nul manque B. 11 port gent ne nes miez atirice et ce B. 12 octave A. la feste s. A. 13 J. C.] nostre seigneur B. m et cc et ii anz B. 14 III A. e. sem p. B. 16 la feste s. B. devant] a B. 17 iadres en scl. A. si] et B. ferme A. 18 et forz torz B. 19 demandesies A. bele cite ne B. 20 il—mult] si sen esmaierent mout B. 21 as autres A. 22 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 23 nes qui v. B. 24 et manque B. 25 et al] au B. 26 et v.] donc v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 27 uissiers A. arriers A. 28 par] a B. 29 estoit B. 30 entrez an la B. 31 lor. v.] dont B. m. biau ch. et m. bel s. B. 32 bon] biau B.

destrier traire des vissiers et maint riche tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Jadres assegie le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Monmorenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci après l'ost 10 a Jadres; mes Estiennes del Perche ne le fist mie si bien, qual il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasmé, et passerent au 15 passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de Venise qui ere en son pavillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor 20 choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'enprendoit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et 25 as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde. se 30 vos vos poëz defendre des Venisiens, dont estes vos quites'. et ensi pristrent un d'aus meïsmes

1 tre A. 2 meint bel p. B. 3 Gadres. le] droit au B. 4 la] feste B. a—furent] mes adonc nestoient B. 5 car—venue A, si comme B. 6 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere B. 8 estoit demorez B. 9. 10 Mahitis A. 10 s'en manque B. 11 a lost a G. B. ne—il manque B. 13 sej. en P. B. avec—ala manque B. Retro A. 14 de la isle alerent avec meint q. m. durement en B. 15 et tuit cil p. B. 16 en S. manque B. 17 la feste s. B. i hors d. B. 18 G. une partie et B. 19 v. au pavillon le d. d. V. pour parler a li et li B. 20 li manque B. lor ch.] ch. B. 21 en sa m. manque B. 22 quil ne recevroit ne ce p. ne a. delz B. 23 non des princes et des b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz B. 24 qui en A. 25 il] li dus B. p. de cest afere a la p. B. 27 arr.] de ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 28 et lor d. manque B. 30 assaliront A. ne—ensi] ne vos navez g. delz mes defendes vos viguerusement dont B. 32 meïsmes manque B.

qui avoit non Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. Ensi rentrerent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes 5 et as barons, si lor dist 'seignor, ensi me voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le 10 preigniez et si le vos prïon.' et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al pavillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E 15 dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en 20 fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent 'mult ont fait grant outrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que il ne meïssent paine a cest ost depecier. 30 Et il viennent al duc et li diënt 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' Ensi fu li consels pris; et

1 Boves et lenvoierent as B. 2 lor manque B. d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B. 3 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B. 4 ad—ad. B. 5 si il B. ensi] en tele meniere B. 6 de leanz B. 7 a moi et a ma merci saus leur cors B. nes pr. A. prendroient B. plait cestui A. 8 vostre loz non sire font li b. nos loons B. 9 le recevez et mout vos emp. B. 10 il] dont B. 11 Adonc sentorna li dus a son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet B. 13 li baron sen estoient retorne B. 14 de c. cui lost vol. B. 15 Adonc se leva l. abe en haut qui estoit de l'o. B. 17 de R. manque B. 18 ceste] mie a c. B. 19 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement courouciez dont d. ad c. et ad B. 21 av. pl. a m. v. davoit ceste cite B. 23 mavez creante B. maideres B. 24 semon A, en semoing B. 25 Et li c. B. 26 a elz se t. d. certes mout B. 27 gr. damage a nos et au duc cil qui ce plet ont desfet B. 29 en cest B. 30—33 or—l'ont] t por mal de ceus qui lost vuelent depecier B. 33 s. et quant vint au m. si s'a. B.

al matin s'alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencerent a geter les perrieres as murz de la ville et as tors. Ensi dura cil asals bien par v jors; et lor si mistrent lors trenchéors a une tour, et cil commencerent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu. et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi. si se desloja li oz et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent herbergié, al tierz jor après si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee commença des Veniciens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de

lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencerent mult a perdre. Et li preudome qui ne voloient mie le mal, vindrent tot armé a la meslee et commencerent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de la nuit, et a grant travail et a grant martire le departirent. et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie souffrir. Mult i ot grant domage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz hom de Flandres, qui avoit nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melee, et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci!

Après cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferrat qui n'ere mie encores venuz, et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. Et après une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils l'emperëor de Constantinoble, qui frere sa fame est. Seignor,

1 la porte B. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. B. 3 il y avoit a. et dr. B. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigueusement B. 6 ad—ad B. 7 il estors par VII B. si manque B. 8 tour] porte B. 9 le mur] mout durement B. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o B. 13 le] du B. 15 ad—ad B. 16 la merci nostre seigneur B. 17 il] or B. 18 de ci movoir devant la B. 19 marchié] chevance B. 21 si] nos B. 22 prendres B. nos B. 23 il deviserent le firent B. 24 par devers liave B. 27 aferoit B. li oz manque A, maintenant li oz B. 28 vint B. v. dedens et quant B. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une B. 32 entre V. et F. B. 33 fiere] ennuieuse B. ad B. 34 si manque B. petit i ot de B. 36 granz manque B. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. B.

2 mes en la fin ne p. V. l'e. souffrir B. 4 ne] point ni B. 5 mie le] de B. a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. B. 8 dura la meslee jusque B. 9 de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant travail et a. que ce fu une des granz mesaventures B. 11 lost quar petit sen fali que touz B. 12 tote manque B. perduz B. 13 ne B. 14 si manque B. 16 Landast il fu B. 17 et einsinc fu m. ausint furent meint haut home B. haute A. 18 si grant manque B. lors] mout B. orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que—fu B. 21 dio A. 22 Bon. manque B. 23 qui encore nestoit mie v. B. Mahuris A. 25 et—est] en l'autre semeine empres vindrent l. m. q. e. enuoi B. 27 Ph. dalemaigne B. 28 et] lors B. 29 pavellon B. 30 estoit B. 33 est sa fame et vos mande quil le vos envoieira et le metra en la mein deu et en B.

fait li rois, je vos envoieurai le frere ma fame; si le met en la dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poëz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obediënce de Rome, dont ele ere partie pieça. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoieura, se vos cuidiez que mielz sera, atot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre d'oltre mer. Seignor, de ce plaît avons nos plein pooir, font li message, 'd'assëurer ceste convenance se vos le volez assëurer devers vos: et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il diënt que il en parleront. et fu pris un parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele

3 v. estes meuz B. 4 a ce A. 6 et cist vos B. la conv. et la plus haute offre B. 7 fu B. fetes a nule g. B. riche] grant B. 8 pour la sainte t. B. 9 ce donne q. v. en s. h. le puisies remettre il vos promet qui metra toute lobe-
dience de Romenie a la subjeccion B. 12 estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos B. 15 et a p. B. il] que B. 16 la t. de manque B. 17 que ce soit m. a tout B. 18 toz A. ses despens B. 19 ces .i. fera il jusque a tant cun an sera. accompli et a B. 20 il tendra II cent B. chevalier A. 21 qui—suen] a son despens qui g. la t. B. 22 s. de ce a. n. plaît p. A, et de ce dient li message a. n. p. B. 23 f. l. m. manque B. deseurer .i. 24 c. conv. manque B. le manque B. assëurer manque B. 25 que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist B. 28 parleroient ensemble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste B. 31 et] adont B. 32 de l'o.—partie] et cil B.

partie qui voloit l'ost depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere sor crestiens, et il n'estoient mie por ce mën, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes qui nos ont deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se nos refusons ceste covenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde; et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes de Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et crïoient merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que feïssent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals: mais alassent en la terre de Surie et feïssent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduins li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hues de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li

1 l'ost voloient B. 2 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meü et l'a p. dist B. 5 vos] mie aler quar vos ni porriez B. 6 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as B. 8 s. veraïement que p. l. t. doutre mer ou B. 9 la sainte t. B. 10 se j. doit estre B. 12 iorz mes B. 13 estoit li oz en d. comme vos oez B. vos en m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li B. 16 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. B. Lost B. 17 estoit sainz home B. abbez ausint qui B. 18 pr. toute ior et B. 19 se t. B. 20 il en B. seussent A. 24 mult sovent manque B. ce estoit B. 27 Bon. manque B. 28 et li quens B. de F. et de H. B. 29 Loois de Bloiz et de chartein B. 30 se t. a elz B. 31 dient quil loent c. B. quar il B. 32 si la B. ref. et deshonore B. 33 li message et firent cest aseurement par seremenz B.

mes, et assëurerent la convenance, si com vos
l'avez oï arriere, par sairementz et par chartres
pendanz. et tant vos retrait li livres que il

ne furent que XII qui les sairementz jurerent
de la partie des François, ne plus n'en po-
oient avoir.

✓ MARIE DE FRANCE. 50

LI LAIS DEL CHIEVREFOIL.

Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146. Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, Halle, 1885, p. 181.

Asez me plect e bien le voil
del lai qu'um nune chievrefoil
que la verité vus en cunt,
cument fu fet, de quei e dunt.
plusurs le m' unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reïne,
de lur amur qui tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur,
puis en mururent en un jur.
li reis Mars esteit curuciez,
vers Tristram sun nevu iriez,
de sa terre le cungëa
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez,
en Suht-Wales, u il fu nez;
un an demurat tut entier
ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandon
de mort e de destructiun.
ne vus en merveilliez neent,
kar cil ki eime léalment
mut est dolenz e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram est dolenz e pensis,
pur ceo s'esmut de sun païs.
en Cornuaille vait tut dreit
la u la reïne maneit;
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas qu'um le veist.
en l'avespree s'en eisseit,
quant tens de herbergier esteit:
od païsanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement;

5 les noveles lur enquireit
del rei, cum il se cunteneit.
cil li diënt qu'il unt oï
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
10 a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit,
e la reïne i sera.'
Tristram l'oï, mut s'en haita.
ele n'i purrat mie aler
15 k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu mënz
est Tristram el bois revenuz
sur le chemin que il saveit
que la route passer deveit.
20 une codre trencha par mi,
tute quarree la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun.
se la reïne s'apareeit,
25 qui mut grant garde s'en perneit,
de sun ami bien conuistra
le bastun, quant el le verra.
autre feiz li fu avenu
que si l'aveit apercëu:
30 ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li avait mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e attendu e surjurné
pur espier e pur saveir
35 coment il la pëüst vëeir,
kar ne poeit vivre sanz li.

13 en manque. 15 envers Tristan forment
irez. 25 car ki eime mut l. 29 se met. 30
cornuaille. cornuaille.

1 furent par devers la partie as Francois que XII
qui ce serement jurassent ne pl. n. porent a. de
cez XII B. 11 avera. 17 Tristram est al bois
venuz. 19 que la reïne passer deveit. *autre ma-*
nusc.: en la route passer deveit; cfr. Romania
14, 601. 36 ne pot nient. *autre mscr.* ne pooit.

d'eus deus fu il tut autresi
 cume del chievrefoil esteit
 ki a la codre se perneit.
 quant il est si laciez e pris
 e tut entur le fust s'est mis,
 ensemble poent bien durer;
 mes ki puis les volt desevrer,
 la codres muert hastivement
 e li chievrefoils ensement.
 'bele amie, si est de nus:
 ne vus sanz mei ne ieo sanz vus!"
 la reïne vint chevachant.
 ele esgardat un poi avant,
 le bastun vit, bien l'apercent,
 tutes les lettres i conut.
 les chevalers qui la menoënt,
 e qui ansemble od li erroënt,
 cumanda tost a arester:
 descendre vot e reposer.
 cil unt fait sun commandement.
 ele s'en vet luinz de sa gent,
 sa meschine apelat a sei,
 Brenguein, qui mult ot bone fei.
 del chemin un poi s'esluina.
 dedenz le bois celui trova
 que plus amot que rien vivant:

entre eus meinent joie mult grant.
 a lui parlat tut a loisir,
 e ele li dit sun pleisir;
 puis li mustra cumfaitement
 del rei avrat acordement,
 e que mut li aveit pesé
 de ceo qu'il l'ot si cungeé:
 par encusement l'aveit fait.
 a tant s'en part, sun ami lait:
 mes quant ceo vint al desevrer,
 dunc comencerent a plurer.
 Tristram en Wales s'en rala,
 tant que sis uncles le manda.
 pur la joie qu'il ot èue
 de s'amie qu'il ot vëue
 par le bastun k'il ot escrit
 si cum la reïne l'ot dit,
 pur les paroles remembrer.
 Tristram, ki bien saveit harper,
 en aveit fet un nuvel lai.
 asez brefment le numerai:
 gotelef l'apelent Engleis,
 chievrefoil le nument Franceis.
 dit vus en ai la verité
 del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

*Poésies de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, p. 59—67. 171—174.
 Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle, 1898, p. 3—10; 85.*

Prologue.

Cil ki seivent de letreüre
 devreient bien mettre lur cure
 es buns livres e es escriz
 e es esemples e es diz
 ke li filosofe truverent
 e escrivrent e ramembrerent.
 par moralité escriveient
 les buns proverbes k'il oeient,
 ke cil amender se peüssent
 qui lur entente en bien meüssent:
 si firent li encien pere.

Romulus qui fu emperere
 a sun fil escrist e manda
 e par esemple li mustra
 cum il se puist cuntreguetier,
 k'hum ne le peüst engingnier.

Izopes escrist a sun mestre,
 ki bien quenut lu e sun estre,
 unes fables k'il ot truvees,
 de grin en latin translatees.
 mervuille en urent li plusur
 k'il mist sun sens en tel labur:
 mes n'i ad fable de folie
 u il nen ait filosofie
 as esemples qui sunt après.

1 d'euls. 2 cum. 6 poeient. 9 chevrefoil
 ensablement. 23 que mut fu. 29 leur. 30 es-
 cris: dis. 31 essamples. 35 oient. 37 entente
 ben i ussent. 38 ceo.

7 quil ot si cungie. 21 brevement. 22 gotlef.
 23 en franceis. 28 fill. 29 esample. 33 quenust.
 38 ne 39 nait de. 40 essamples.

n des cuntes sunt li grant fes.
 a mei qui la rime en dei feire
 n'avenist neent a reitreire
 plusurs paroles que i sunt;
 meis nepurquant cil m'en semunt
 ki flurs est de chevalerie,
 d'anseignement, de curteisie:
 e quant teus hum m'en ad requise,
 ne voil lessier en nule guise
 que n'i mette travail e peine,
 ki ke m'en tiegne pur vileine;
 mult dei fere pur sa preiere.
 ci commencerai la premiere
 des fables k'Ysopez escrist,
 k'a son mestre manda e dist.

1.

D'un coc qui truva une gême sor un fomerai.

Du coc raconte ki munta
 sour un femier e si grata;
 selunc nature purchaceit
 sa viande, cum il soleit.
 une chiere jame truva:
 clere la vit, si l'esgarda.
 'je cuidai', fait il, 'purchacier
 ma viande sor cest femier:
 or t'ai ici, jame, truvee.
 par moi ne serez remuée.
 s'uns rices hum ci vus trovast,
 bien sai ke d'or vus enurast;
 si accréust vustre clarté
 par l'or ki a mult grant biauté.
 qant ma vulenté n'ai de tei,
 ja nul henor n'avras par mei.'

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
 se tut ne vient a lur talent,
 cume dou coc e de la jame.
 vœu l'avuns d'ome e de fame:
 bien ne henor neent ne present;
 le pis. prenent, le mielx despisent.

2 moi. doit. 3 noient. 5 meis. 6 flourz. 8 tex.
 11 qui qui. 12 deit. 15 meistre. dit. 19 gemme.
 Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein,
 n^o. 1, éd. Pfeiffer. 28 t'ai] variante: ai R. 32
 clartei etc. 33 por. 42 noient.

2.

Dou leu et de l'aingniel

Ci dist dou leu e dou aignel,
 qui beveient a un rossel:
 li lox a la sorse beveit
 e li aigniaus a val esteit.
 irieement parla li lus
 ki mult esteit cuntralius;
 par mautalent palla a lui:
 'tu m'as', dist il, 'fet grant anni.'
 li aignez li ad respundu
 'sire, de quei?' 'dunc ne veis tu?'
 tu m'as ceste aigue ci tourblee:
 n'en puis beivre ma saolee.
 autresi m'en irai, ce crei,
 cum jeo ving, tut murant de sei.'
 li aignelez adunc respunt
 'sire, ja bevez vus amunt!
 de vus me vient ceo qu'ai beü.'
 'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
 l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
 li lous li dit 'jel sai de veir,
 ce meïsme me fist tes pere
 a ceste surce, u od lui ere,
 or ad sis mais, si cum jeo crei.'
 'que retez ceo', fet il, 'a mei?'
 n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
 'e c'est pur ce', li lus a dit:
 'ja me fais tu ore cuntraire
 e chose ke tu ne deiz faire.'
 dunc prist li lox l'engnel petit,
 as denz l'estrange, si l'ocit.

Moralité.

Co funt li riche robœur,
 li vesconte e li jugœur
 de ceus k'il unt en lur justise.
 fausse aqison par cuveitise
 truevent assez pur eus cunfundre.
 suvent les funt as plaiz semundre,
 la char lur tolent e la pel,
 si cum li lox fist a l'aingniel.

2 Cf. Boner n^o. 5. 6 avaul. 7 luz. 8 cun-
 traliuz. 14 boivre. 16 ving ça murant. 17
 aigneles. 21 l'aigneax. voloir. 22 loux. voir.
 25 mois 27 n'iere. 28 cei 29 fais var. fuz R. 31
 l'engniel. 32 l'ocist. 35 ci f. 37 cax. 38 fauxe.
 39 ax. 40 plaiz. 42 l'aingniel.

33.

*De la fame qui fescit duel de sun mari,
alias de l'ume mort e de sa moilier.*

D'un hume cunte li escriz

qui esteit morz et enfoiz:

sa fame meine grant dolur

deseur sa tumbre nuit e jur.

pres d'ilec aveit un lairun

qi ert penduz por mesprisun.

uns chevaliers le despendi,

(ses parenz ert), si l'enfoi.

par la cuntree fud crié:

qui le leron aveit osté,

sun juigement meisme avreit:

s'ateinz esteit, penduz sereit.

lors ne sot il cunseil truver

cume il se puisse delivrer,

car sœu fu de meinte gent

qu'il le teneit pur sun parent.

au cemetiere va tut dreit

la ou la prendefame esteit,

qui sun segnur ot tant ploré.

cointement dunc li a parlé,

5

10

15

20

dist li qu'ele se cunfortast;

mult sereit liez, s'ele l'amast.

la prodefame l'esgarda:

grant joie fist, si otria

k'ele fera sa vulenté.

li chevaliers li a cunté

que mult li ert mesavenu

dou lairon k'il ot despendu:

se ne li seit cunseill doner,

fors dou pais l'estuet aler.

la prodefeme respundi

'deffoons mun barun de ci,

puis sel penduns la ou cil fu;

si n'iert jamés aparçeu.

delivrer deit hum par le mort

le vif, dunt l'en atent confort.

Moralité.

Par iceste signifiante

poons entendre quel créance

deivent avoir li mort es vis:

tant est li mondes faus e vis.

(52)

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoïement d'un p're à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, p. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21^e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.

I.

Uns hons par un bos trespassoit,

et el chemin que il erroit

trova un serpent mult blechié,

que pastour avoient lié:

de broches cleufichiés estoit

si que movoir ne se pooit.

li bons hom quant il l'esgarda,

pité en ot, sel desliä.

pour escaufer par bone foi

le mist sous ses dras pres de soi.

puis que li serpens escaufa,

de se nature li membra:

tout environ a chelui chaint,

25

30

35

griément a blechié et destraint.

'avoi', dist li hom, 'tu as tort.

je t'ai garanti de le mort

et tu me vels geter de vie.'

'che fu', dist li serpens, 'folie

que de moi presis nule cure,

que faire m'estuet me nature.'

'mult fais', dist li hons, 'a reprendre

qui pour grant bien me vels mal rendre.'

'sovent', dist li serpens, 'avient

que de bien faire grans mals vient.

ja n'as tu oï, de bien fait

a on, tele eure, le col frait?

com il sont ensi estrivant,

es vous par le chemin errant

mon seignor Renart le goupil.

2 Cf. Boner n^o. 57. 3 l'oume. 8 d'iluec.
9 iert. 14 juigemens mesmes. 15 s'atains. pendus.
20 cemetiere. 27 ml't, toujours. 31 il esgarda.
32 ses: Chastoïement sil.

22 doivent avoir. 25 li Ch.; il. 26 garandi.
31 mal Ch.; mais. 37 font. 38 Reñ.

li hom qui estoit en peril,
quant il le vi, si l'apela
et chele cose li monstra
et pour dieu li prie humblement
que il en fache jugement.
che dist Renars 'je ne puis mie
jugement faire sans aïe,
enchois m'estuet vëoir comment
la cose estoit primierement.
sire serpens, l'omme laiés
et si resoïés ja liés:
si verrai comment vous estoit,
puis jugerai selonc le droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens,
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache
que je ma nature ne fache.'

Li hom de rechief le lia
tout aussi con il le trova,
et quant ch'ot fait, si s'eslonga
et puis après li escria
'sire serpens, or vous levés
et desliés, se vous poés.'
et dist Renars 'soïés en pais,
car de lui desliër jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoïés tu lut l'escripture?
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai apris
dout me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griement te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'attendre plus legiere aïe,
car par aventure en l'atente
aroïes tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy

4 humbl. *Ch.*; humblement. 6 Reñ., *Ch.* renart.
7 mieux *Ch.* par oïe. 23 desliiez *Ch.*; desloïes.
24 Reñ 26 mon *Ch.*; moi. 28. 29 deux autres
cens dans *Ch.* 43 qui.

qui assés ert nés hons de soi,
mais au pueple qu'il gouvernoit
ert cruëls et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
5 de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assamblar
10 les filosofes de la terre
pour demander et pour enquerre
con faitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
15 si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mult en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement,
et a faire avoit a tel gent
20 qui de rien nel espargneroient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi
par mon pechié et par mon vice
25 viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont diex n'ait cure.
et je l'en ferai a droiture
30 plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
'chier sire, n'avons pas vëu
en ton corps criminel pechié;
35 mais de tant as mal exploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire.
ne fin ne savons de la guerre
qui vous est soursse en ceste terre
40 ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous.
mais a trois journees de chi
a diex un sien feel ami,
Marianus est apelés,
qu'il del saint espir est privés.

6 gouvernoit. 8 par? 14 tout. 15 humblement.
42 III. 43 I.

par lui dit, que ja ne faura,
 che qui est et fu et sera.
 biax sire, a lui envoierés
 et par lui conseilliés serés,
 car isnelepas vous dira
 quanque il avenir devra.
 li rois fist sempres aprestre
 vii d'els et au saint homme aler.
 li vii philosofe i alerent:
 tant le quistrent qu'il le troverent.
 quant li sains hons les a vëus,
 maintenant les a connëus,
 ja soit che que mais ne les vit
 ne d'autre homme ne li fu dit;
 mais sains espïrs li a moustré
 de la cose le verité.
 devant soi les a apelés.
 'venés', dist il, 'avant venés!
 li messagier au malvais roy
 qui vers dieu n'a amour ne foy.
 dex avoit en se garde mis
 diverses gens, divers païs
 qu'il devoit en pais gouverner,
 et ses a fait a honte aler,
 cruëls lor a esté et fels:
 mult lor a fait hontes e delz.
 mais nequedent diex qui crïa
 et d'une matere forma,
 non diverse, et lui et als
 a or lonc tamps soffert lor mals.
 les cruautés que il a faites
 li seront or avant retraïtes.
 diex l'a pluisors fois castié,
 espoënté et manechié

et par signes amonesté
 que il laissast sa cruauté;
 mais desormais nel velt soffrir:
 pour ce a fait sor lui venir
 5 estranges gens qui plaisseront
 sa vilenie et destruiront.
 a tant se teut, n'a plus parlé.
 et cil ont ii jours sejourné
 et au tier jour ont pris congié,
 10 et il lor a bien anonchié:
 'seignour', dist il, 'alés ariere,
 car vostre rois gist en la biere.
 mors est et a sa fin alés.
 sachiés que autre roy avés.
 15 diex i a ja autre posé
 qui iert selonc sa volenté,
 car drois gouverneres sera
 et cels doucement traitera
 que il ara a gouverner:
 20 par droit volra cascun mener.'
 Quant li message ont ce oï,
 li quatre sunt d'iluec parti,
 li troi pour dieu o bon corage
 ensamble o lui en l'ermitage
 25 se remetent pour dieu servir
 et pour sa doctrine coillir.
 chil qui ariere retournerent
 tout ensi la cose troverent
 con li sains hons lor ot apris,
 30 que de rien n'i avoit mespris.
 'Fiex', dist li pere, 'entent a moi!
 ne soies pas bourgeois a roy
 que tu saras qui plus despent
 que sa rente ne li consent.'

53

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. Ms. de Paris 844 (anc. 7222), fol. 10 et 66 (A); Ms. de Berne dans Wackernagel, *altfranzösische Lieder* p. 42 (B); St. Germain 1989, fol. 117 (C); II Ms. 844, fol. 64 (A); Keller, *Romvart* p. 246 (B); III. Ms. 844, fol. 71 (A); Leroux de Lincy, *chants historiques* 1, 182 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231); elle est adressée à Robert d'Artois.

G.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
 vient de la ou sont tuit mi pensé.

35 grant paour ai por ce que toute gent,
 qui ont vëu son biau cors esmeré,
 sont si vers li de bone volenté.

36 Tuit mi d. BC. gria C. 37 lai BC. pen-
 ser(-eir) tous les Mss.

22 III. 23 III. 35 paour] merveille BC. de
 ceu C. coment B. maintes gens C. 36 gent BC.
 lonoreit B.

nes dex l'aime, jel sai a escient,
grant merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Tous esbahis m'oublî en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant debonereté.
trestot le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant;
nus ne la voit ne vos en die autant.

Bone aventure aviegne a fol espoir,
que mainz amanz fait vivre et resjoir.
esperance fait languir et doloir,
et mes fox cuers me fait cuidier garir.
s'il fust sages, il me feïst morir:
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant seu puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'estëust garir;
quar ele fet a toz ceaus mielz valoir
qui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir!
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviégne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que envers vos les poïsse lancer,
ne ma bouche ne vos osoit prolier
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

2 est manque; m. ai BC. souffret atant C.
3—9 4e strophe dans C. men voix et mervil-
lant B. 4 ait mis si C. 5 nos gens C.
7 trestous li mons en est enlumineis BC. 8 En
B. 9 atant C. 10 a manque BC. 11 maint C,
les B. amant C. fet A. dire resjoir C. 12 de-
sperance A. 13 mi C. fet A. 15 bien A. 16 Ca 40
C. cent C. 17—23 5e strophe dans B, manque
C. poroit B. 18 lesteut B. 19 set. set trestoz
les m. A. 20 de buen cuer a. B. 21 gries B.
22 mercit amors B. 24—30 4e strophe dans B,
2e dans C. 25 ke BC. a] per B, par C. 26
nonkes norent BC. oeil A. 27 que droit vers
vos A, canvers les vos B. les osaise BC. 28
ne de B, de C. osai BC. 29 nosai dame
dire B, naim poi dire dame C. plus] je BC.
30 Laïs moi dolans chatis C. 31—278,3 man-
quent BC. mes arisnier. 32 suel: orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

II. b) -

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
10 et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoir
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
15 s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi nou vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaïance,
20 ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
25 que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaïe.
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirier.
30 Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier.
que toz les biens et toz les maus que j'aie,

35 ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir
qu'il en deïst la cinquantisme part,
40 li dit plaisant, li amoreus regart

6 souvenirs A. 7 fait A. espanre A. 8 amor
A. amour B. que B. lait A. 13 li parcir B.
15 sentu B. max A. damours B. 16 nen B.
17 nel B. 18 Par A. douche B. 19 Quen A.
se B. parcir pour esmaranche B. 20 nel venres
B. 21 tout B. 22 jou B, toujours. proier B.
27 biaute A. 29 dous B. 30 conuient B. es-
longier B. 34 max A. jai B. 35 de] par B.
36 puet B. 37 ferait qi B. 38 Des A. 39 la
quintime B. 40 dis B.

m'i font souvent resjoir et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
ainsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felop,
qu'a un si lointain baron
volt sa fille marier,
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.

E dex, com ci faut raison!
elle a dous vis a foison;
gente de toute façon,
mar vos en vueille mener!
Robers, ne vaut un bouton

qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blasmer,
s'ainsi l'en lessiez mener:
ce que tant poëz amer
et ou avez tel pooir,
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.

Mout par avroiz le cuer noir
quant vos en savez le voir;
n'avrez force ne pooir
de li vëoir ne sentir:
et sachiez, si belle a voir
doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
he la! qui porroit gësir
une nuit lez son costé!

Sire, dex vos doint joïr
de ce qu'avez désiré!

Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait mangré dé.

(54)

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 2—4.*

II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 9.*

I. a)

Li plusour ont d'amours chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gré
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens hé,
neïs cele anïeuse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,

quant de li sont tout mi pensé;
molt me plaist çou que me consent.

Se g'ai loing del païs esté
ou mes biens et ma joie apent,
pour ce n'ai jou mie oublié
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
çou m'en a molt reconforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent:
que siens est, en sa poësté,

2 chou veez *B.* 6 desirree *B.* 13 Pieron *B.*
15 quant a si *B.* si manque *A.* 19 comme *B.*
20 veez dou vis de fuiron *A.* 22 mar] *Ms.* or.
23 Robert *A.* 28 faussement *M.* 30 l'amour.

1 S'il ainsi l'en laist aller *B.* 3 porter *B.*
4 tant manque *A.* 6 aller *B.* mener *A.* 8 avez *B.*
9 savez *B.* 13 li *B.* 15 se li venois *B.* 17
contree *AB.* 18 lez lui qui *B.* 19 grant joie
auroit rencontre *B.* 22 me *B.* 27 apent ra-
riante; atent *M.*

merci doit crier francement.
 en cest orguel si l'ai prouvé;
 mais cil faus amouours d'esté
 qui m'ont d'amours achoisonné,
 n'aiment fors quant talent leur prent. 5

S'ennieus l'avoient juré,
 ne me vaudroient il noient
 la ou il se sont tant pené
 de moi nuire a leur escient.
 pour ce aient renoué dé,
 tant ont mon aui pourparlé
 k'a paines verrai achievé
 la paine que d'amer m'esprent.

II. 1)

Cant voi l'aube dou jor venir,
 nulle rien ne doi tant haïr,
 k'elle fait de moi departir
 mon ami cui j'ain per amors.
 or ne hais rien tant com le jour, 20
 amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor véoir,
 car trop redout l'apercevoir,

et se vos di trestout por voir
 k'en agait sont li envios,
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit
 et je resgarde encoste mi,
 je n'i truis poent de mon ami:
 [medixant m'en ont fait partir.]
 se m'en plaing a fins ameros.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:
 a deu soit vos cors comandeis.
 por deu vos pri, ne m'obléis:
 je n'ain nulle rien tant com vos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans,
 ceste chanson voient chantant
 nes en despit des medisans
 et des mavais maris jalos.
 or ne hais rien tant com lou jour,
 amis, ke me depart de vos.

55

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, p. 196—201.
 V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorb. 1422, p. 555. Robert
 von Blois Werke, von J. Ulrich: Band III, Berlin 1895, p. 67—72.*

Dame qui ait pale color
 ou ki n'a mie bone odor, 25
 se doit par matin desjuner.
 vins bons fait face colorer:
 et qui bien menjue et bien boit,
 millor color avoir en doit.
 vos qui malvaise odor avés, 30
 quant vos pais au mostier prenés.
 antretant vos metés en paine
 de bien retenir vostre alaine.
 d'anis, de fenuel, de comin
 vos desjunnés sovent matin, 35
 quant vos a cui ke soit parlés,

en sus de lui si vos tenés,
 qu'a lui vostre alaine ne veigne.
 et d'une aperté vos soveigne
 qu'en luitant ne vos baise nus,
 qar malvaise odors grieve plus,
 quant vos estes plus eschaufée:
 sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:
 ne le tenés pas en desdeing,
 qu'il ne fait pas a mespriser.
 prenés vos garde qu'au mostier
 vos contenés mout sagement;
 qar lai vos voient mainte gent
 qui notent le mal et le bien.

9 escient variante: entient Miltzner, qui le
 rapproche par erreur du prov. enten. 10 re-
 noiet. 19 amin. 20 riens. 21 amins. depairt.
 24 paille colour. 28 maingut. 29 colour. 30 avez,
 et ainsi le plus souvent, mais quelquefois és.
 31 pas. 32 poine. 35 dajunez. 36 parles avec s.

2 enuius. 5 gix. 6 resgarde. 7 amin.
 9 ameros. 19 voixent. 20 ens e. d. 21 jalous.
 25 vaingne. 26 apertei. 27 lutant. nuns. 28
 mavaire. 29 eschafee. 32 apreig. 32 a desd.
 35 moult saigement.

et ce savés vos toutes bien,
 le tesmoing q'au mostier aves,
 bon ou malvais, tous jors l'avrés.
 bien siet bels estres au mostier,
 cortoisement agenouillier
 et par beles devoçons
 faire de cuer ses orisons.
 de mout rire, de mout parler
 se doit on ou mostier garder.
 mostiers est maisons d'oraison;
 n'i doit on prier se deu non.
 ne laissiés pas vos eus aler
 follement ça ne la muser;
 qui ke les eus ait trop muables,
 on dit li cuers n'est mie estables.
 quant l'ewangile lire orrés,
 en estant drecier vos devés;
 si vos signiés cortoisement
 après et au comencement.
 qant vos devés aler offrir,
 pensés de vos bel contenir,
 que par rire ne par muser
 ne faciés pas de vos gaber.
 a lever *corpus domini*
 vos devés drecier autressi,
 jointes mains cele part torner,
 du chief et du cuer encliner;
 puis vos devés agenouillier
 et por tos crestiens prier:
 si ne vos en relevés ja,
 tant c'om dira *per omnia*.
 et se vos estes trop pesans
 par maladie ou par enfans,
 vostre sautier lire poés
 en sèant, se vos le savés.
 ce ke li hom faire ne puet
 sans blasma, laisser li estuet.
 qant la messe sera chantee
 et la benisçons iert donee
 et vos en devés revenir,
 laissiés la presse departir.
 a tous les autels un a un
 alés et enclinés chascun:

et se vos compaignie avés
 de dames, bien les atendés.
 a toutes portés grant honor,
 a la plus grant, a la menor.
 5 com plus estes de grant affaire,
 plus cortoise, plus debonaire
 soiés: kant eles s'en iront,
 et vos en alés. ensi font
 toutes dames k'a honor beent
 et totes vilonies heent.
 10

Se vos avés bon estrument
 de chanter, chantés baudement.
 biaux chanters en leu et en tens
 est une chose mout plaisans.
 15 mais sachiés ke par trop chanter
 puet on bien bel chant aviler;
 por ce le dïent mainte gent:
 biaux chanters annie sovent.
 de toutes choses est mesure,
 20 s'est sages qui s'en amesure.
 se vos estes en compaignie
 de gens de pris, et l'on vos prie
 de chanter, nel devés laisser.
 por vos meïsmes solacier,
 25 qant vos estes priveement,
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement gardés:
 sovent les ongles recopés;
 ne doivent ja la char passer,
 30 c'ordure n'i puist amasser.
 a dame malement avient
 qant ele nete ne se tient.
 avenandise et neteés
 vaut mout muez ke ne fait biautés.

Toutes les fois que vos passés
 35 davant autrui maison, gardés
 que ja por regarder lëans
 ne vos arestés; n'est pas sens
 ne cortoisie du baër
 40 en autrui maison ne muser.
 tel chose fait aucuns sovent
 en son ostel priveement
 qu'il ne voudroit pas c'on veïst,
 s'aucuns devant sen huis venist.

2 a m. 4. 9 en mostier. 7 ces orissons.
 11 doit parler se de deu non. 12 voz euz. 14
 musables. 16 orez. 23 faisiez. 26 ales. 27
 enclinés. 29 prier. 34 poeis. 35 ceant. 38
 cera. 42 auteiz.

1 ce. 14 moult. 15 sachiez. 18 anue. 20
 saiges qui cen. 21 Ce. 26 dafent. 27 tenés.
 29 pas. 33 neteis. 34 gaste batez. 35 passeiz.
 37 jai. 39 baier.

et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'om sache vostre venir
par parler ou par estoussir.
nus ne doit, ce sachiez briement,
entrer si desporveuement:
ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
molt fait bien a prisier sa vie.

Gardés vos, dames, tot acertes
qu'au mangier soies molt apertes.
c'est une chose c'on mout prise
que lai soit dame mout aprise.
tes chose torne a vilonie
que toutes gens ne sevent mie;
se puet cil tost avoir mespris
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui,
les plus beaux morseaus devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus gent
a vostre oés, n'est pas cortesie.
et ce dit on k'en glotonie

5

10

15

20

25

nus bon morsel ne mangera,
car trop gros ou trop chaus sera:
del trop gros se puet estrangler,
et du trop chaut puet eschauder.
s'est tost uns morseaus avalés
dont on n'est gueres amendés,
et dont se puet bien cil sosfrir
qui son honor vuet retenir.

Tontes les fois que vous bevés,
vostre bouche bien essués,
que li vins engraisiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui gou boit.
gardés que vos oés n'essués
a cele fois que vos bevés
a la nape ne vostre nés,
car mout blasmée en seriés.
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop engluër.
en autrui maison ne soies
trop large, se vos i mangiés:
n'est cortesie ne prouesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agreee,
ja de ce ne serés blasmee.

56

AUCASSIN ET NICOLETE.

Aucassin und Nicolette neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von H. Suchier, vierte Auflage, Paderborn, 1899, p. 14—31. Aucassin et Nicolette traduit par A. Bida, révision du texte original et préface par G. Paris, Paris 1878, p. 68—88. Cf. G. Paris dans Romania 8, 284 ss. A. Tobler dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 624 ss. Aucassin et Nicolette s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a enfermé Aucassin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.

Quant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin,
qu'il ne pora departir
de Nicolette au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un celier sosterin

30

qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist
si con vos porrés oïr:
'Nicolette, flors de lis,
douce amie o le cler vis,

5 car nus ne se doit voirement. 6 embatre.
7 agas. 8 ce. 10 dont. 11 tot a c. 13 moult.
14 Ms. quale. 17 Ce. 19 a m. 20 moult.
22 le plus bel morsel. 23 alisant. 24 grant
25 vers vos, il n.

1 Nul. maingera etc. 3 ce. 4 ce p. achauder.
5 morses. 6 granment a. 7 cil tenir. 12 moult.
13 oez. 15 neis. 16 trop blasmee en serex.
17 Ce. 19 soiez. 20 ce. 22 datrui. 23 jai.
24 atorneis. 25 cil. 26 Jai. ceres.

plus es douce que roisins
 ne que soupe en maserin.
 l'autr'ier vi un pelerin,
 nés estoit de Limosin,
 malades de l'esvertin;
 si gisoit ens en un lit,
 mout par estoit entrepris,
 de grant mal amaladis:
 tu passas devant son lit,
 si soulevas ton traïn
 et ton peliçon ermin,
 la cemis de blanc lin,
 tant que ta ganbete vit.
 garis fu li pelerins
 et tos sains, ainc ne fu si.
 si se leva de son lit,
 si rala en son païs,
 sains et saus et tos garis.
 doce amie, flors de lis,
 biax alers et biax venirs,
 biax jouers et biax bordirs,
 biax parlers et biax delis,
 dox baisiers et dox sentirs,
 nus ne vous poroit haïr!
 por vos sui en prison mis,
 en ce celier sousteriu.
 u je faç mout male fin:
 or m'i couvenra morir
 por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

fautes
 Aucassins fu mis en prison si com vos avés
 oï et entendu, et Nicolette fu d'autre part en
 le cambre. ce fu el tans d'esté, el mois de 35
 mai, que li jor sont cant, lonc et cler, et les
 nuis coles et series. Nicolette jut une nuit en
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-
 nestre, et si oï le lorseilnol center en garding,
 se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant 40
 amoit. ele se comença a porpenser del conte
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec; que
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 45
 que li vielle dormoit qui aveuc li estoit. ele
 se leva, si vesti un bliant de drap de soie que
 ele avoit mout bon; si prist dras de lit et

touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une
 corde si longe come ele pot, si le noua au
 piler de le fenestre, si s'avala contreval el
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-
 5 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et
 menus recercelés, et les ex vairs et rians, et
 le face traitice et le nés haut et bien assis,
 10 et les levretes vremelletes plus que n'est ce-
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li
 souslevoient sa vestëure ausi con ce fuis-
 sent n nois gauges, et estoit graille parmi les
 15 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-
 clorre; et les flors des margerites, qu'ele ron-
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor
 le menuisse du pié par deseure, estoient droites
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par
 20 estoit blance la mescinete. Ele vint au postiç;
 si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de
 Biaucaire par devers l'ombre, car la lune lui-
 soit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le
 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlée de
 25 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen
 cief par mi une crevëure de la tor qui vielle
 estoit et ancienne, si oï Aucassin qui la dedens
 plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit
 30 se douce amie que tant amoit. et quant ele
 l'ot assés escouté, si commença a dire.

Or se cante.

Nicolette o le vis cler
 s'apoia a un piler,
 s'oï Aucassin plourer
 et s'amie regreter.
 or parla, dist son penser:
 'Aucassins, gentix et ber,
 frans damoisiaux honorés,
 que vos vaut li demeters,
 li plaindres ne li plurers,
 quant ja de moi ne gorés?
 car vostre peres me het
 et trestos vos parentés.
 por vous passerai le mer,

10 le levretes *Ms. et S.* 24 faele *Ms.* 41 de-
 menter *Ms. et P.*

s'irai en autre regné.
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rués.
Aucassins les prist li ber,
si les a mout honorés
et baisiés et acolés,
en sen sain les a boutés.
si recomence a plorer,
tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï dire Nicolette qu'ele s'en
voloit aler en autre païs, en lui n'ot que cou-
recier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en
irés mie, car dont m'ariés vos mort; et li pre- 15
miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il
vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,
si vos asoignereroit; et puis que vos ariés jut
en lit a home s'el mien non, or ne quidiés
mie que j'atendisse tant que je trovasse contel 20
dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre!
naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-
quelderioie de si lonc que je verroie une mai-
siere u une bisse pierre, s'i hurterioie si durement
me teste, que j'en feroie les ex voler, et 25
que je m'escervelerioie tos: encor ameroie je
mix a morir de si faite mort que je sëusce
que vos ëusciés jut en lit a home s'el mien
non.' 'Ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous
m'amés tant con vos dites: mais je vos aim 30
plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi!' fait Aucas-
sins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que
vos m'amissiés tant que je faç vos. femme ne
puet tant ainer l'oume con li hom fait le
femme; car li amors de le femme est en son 35
l'oeul et en son le teteron de la mamele et en son
l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens
el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u
Aucassins et Nicolette parloient ensamble, et les
escargaïtes de le vile venoient tote une rue, 40
s'avoient les espees traites desos les capes.
car li quens Garins lor avoit comandé que
se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent. et
li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et
oï qu'il aloient de Nicolette parlant et qu'il le 45
maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans

damages de si bele mescinete s'il l'ocient! et
mout seroit grans aumosne se je li pooie dire,
par quoi il ne s'aperçeuscent et qu'ele s'en
gardast: car s'il l'ocient, dont iert Aucassins
5 mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaité fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
il a comencié un cant
ki biax fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blond et les dens blans,
vairs les ex, ciere riant.
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di, et tu l'entens!
garde toi des souduians
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans!
forment te vont maneçant.
tost te feront messéant,
s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He!' fait Nicolette, 'l'ame de ten pere et de
te mere soit en benooit repos, quant si bele-
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se
dun plaist, je m'en garderai bien et dix m'en
gart!' ele s'estraint en son mantel en l'ombre
del piler, tant que cil furent passé outre, et
ele prent congié a Aucassin, si s'en va tant
qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu
depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le
fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé
mout parfont et mout roide, s'ot mout grant
paor. 'He dix!' fait ele, 'douce créature! se je
me lais caïr, je briserai le col, et se je remain
ci, on me prendra demain, si m'ardera on en
un fu. encor ainme je mix que je muire ci, que
tos li pules me regardast demain a merveilles.'
Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et

1 autre regnés Ms. 43 qu'il] qui Ms.

10 li Ms.
reluisant P.

14 les dens blans S] avenant Ms.,

ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on
les bleçast, furent quaiissies et escorcies, et li
sans en sali bien en XII lius; et neporquant
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor
qu'ele avoit: et se ele fu en paine de l'entrer,
encor fu ele en forceur de l'iscir. ele se pensa
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova
un pel aguisié que cil de dens avoient jeté por
le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre,
si monta tant tout a grans painnes qu'ele vint
deseure. Or estoit li forés pres a II arba-
lestees, qui bien duroit xxx lines de lonc et
de lé; si i avoit bestes sauvages et serpen-
tine. ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles
ne l'ocesissent. si se repensa que, s'on le tro-
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por
ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, rois de maïsté!
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maïsté!
encor aim jou mix assés
que me menguent li lé,
li lion et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie!"

Or dient et content et fabloient. 40

Nicolete se dementa mout, si com vos avés
oï; ele se comanda a diu, si erra tant qu'ele
vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer
por les bestes sauvaces et por le serpentine.
si se quatist en un espés buisson, et soumax 45
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute

prime que li pastorel iscirent de la vile et
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere.
si se traient d'une part a une mout bele fon-
taine qui estoit au chief de le forest. si esten-
dirent une cape, se missent lor pain sus.
Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille
au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati
sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'damedix vos
i aït!' 'dix vos benie!' fait li uns qui plus fu
10 enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele.
'conissies vos Aucassin le fil le conte Garin de
Biaucaire?' 'oïl, bien le counissons nos.' 'se
dix vos aït, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il
a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne
15 cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit
mie un membre por cent mars d'or, non por
cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regar-
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-
mari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu en-
20 parlés des autres; 'dehait ait qui ja en par-
lera ne qui ja li dira! c'est fantomes que vos
dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,
ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des men-
bres vaille plus de dex deniers u de trois au
25 plus; et vos parlés de si grant avoir! ma de-
hait qui vos en croit ne qui ja li dira! vos
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie.
mais tenés vostre voie!' 'Ha, bel enfant', fait
ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucas-
30 sins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinc
sous en me borse: tenés, se li dites, et (de)dens
trois jors li covient cacier, et se il dens trois
jors ne le trove, ja mais n'iert garis de son
mehaig.' 'Par foi!' fait il, 'les deniers pren-
35 derons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais
nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu!' fait ele.
lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti.
si acoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli.
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set cemin

10 tant qu'ele s. m. *Ms.* 28 grant *manque*; *S.*
dont il i a a planté.

14 qui le *Ms.* qu'i le *S.* 16 cent] c. 17 .v. c.
30 .v. s. *Ms.* 32 .iii.

qui s'en vont par le païs.
 a porpenser or se prist
 qu'esprovera son ami,
 s'il l'aime si com il dist.
 ele prist des flors de lis
 et de l'erbe du garris
 et de le foille autresi,
 une bele loge en fist:
 ainques tant gente ne vi.
 jure diu qui ne menti,
 se par la vient Aucassins
 et il por l'amor de li
 ne s'i repose un petit,
 ja ne sera ses amis
 n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolette eut faite le loge, si con vos avés
 oï et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot
 bien forree dehors et dedens de flors et de 20
 foilles: si se repost delés le loge en un espés
 buison por savoir que Aucassins feroit. Et li
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot
 le païs que Nicolette estoit perdue. li auquant
 dient qu'ele en estoit fuïe, et li autre dient 25
 que li quens Garins l'a faite mordrir. qui
 qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés. et
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de
 prison, si manda les chevaliers de le tere et
 les damoiseles, si fist faire une mot rice feste 30
 por çou qu'il cuida Aucassin son fil conforter.
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins
 fu apoiés a une puïe tos dolans et tos sou-
 ples: qui que demenast joie, Aucassins n'en
 ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. 35
 Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si
 l'apela: 'Aucassins', fait il, 'd'ausi fait mal con
 vos avés ai je esté malades. je vos donrai
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait
 Aucassins, 'grans mercis! bon conseil aroie je 40
 cier.' 'montés sor un cheval', fait il, 's'alés se-
 lonc cele forest esbanoier; si verrés ces flors
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.
 par aventure orrés tel parole dont mix vos
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis! si 45

ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus
 estoit; il fait metre le sele et le frain, il met
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et
 5 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauçà
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-
 riaux au point de none. s'avoient une cape
 estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et
 faisoient mout tres grant joie.

10

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
 Esmerés et Martinés,
 Fruëllins et Johanés,
 Robeçons et Aubriés!
 li uns dist 'bel conpaignet,
 dix aït Aucassinnet,
 voire a foi! le bel vallet,
 et le mescine au cors net
 qui avoit le poil blondet,
 cler le vis et l'oëul vaiRET,
 ki nos dona denérés
 dont acatrons gastelés,
 gâines et coutelés,
 flaüsteles et cornés,
 maquëles et pipés:
 dix le garisse!'

15

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï les pastoriax, si li sovint
 de Nicolette se tres douce amie qu'il tant amoit,
 et si se pensa qu'ele avoit la esté; et il hurte
 le ceval des esperons, si vint as pastoriax.
 'bel enfant, dix vos i aït!' 'dix vos benie!' fait
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés
 ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i
 cantera, biax sire!' 'bel enfant', fait Aucassins,
 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien
 que vos estes Aucassins nos damoisiaux, mais
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le
 cuer bé', fait cil 'por quoi canterioie je por vos
 45 s'il ne me sëoit? quant il n'a si rice home en
 cest païs, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant
 hardis por les ex a crever qu'il les en ossast
 cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il
 ne me sœoit? 'se dix vos aït, bel enfant, si
 ferés! et tenés dis sous que j'ai ci en me borse.'
 'sire, les deniers prendrons nos, mais je ne
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je
 le vos conterai se vos volés.' 'de par diu!'
 fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que
 nient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime
 et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,
 ausi con nos faisons ore. et une pucele vint
 ci, li plus bele riens du monde, si que nos
 quidames que ce fust une fee et que tos cis
 bos en esclarci. si nos dona tant del sien
 que nos li eumes en covent, se vos veniés
 ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier
 en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos
 le poiés prendre, vos n'en donriés mie un
 des membres por cinc cens mars d'argent ne
 por nul avoir; car li beste a tel mecine que,
 se vos le poés prendre, vos serés garis de vo
 mehaig, et dedens trois jors le vos covient
 avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, ja mais
 ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se
 vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien
 acutés vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,
 'assés en avés dit, et dix le me laist trover!'

Or se cante.

Aucassins oï les mos
 de s'amie o le gent cors,
 mout li entrerent el cors.
 des pastoriex se part tost,
 si entra el parfont bos,
 li destriers li anble tost,
 bien l'en porte les galos.
 or parla, s'a dit trois mos:
 'Nicolete o le gent cors,
 por vos sui venus en bos;
 je ne caç ne cerf ne porc,
 mais por vos siu les esclous:
 vo vair oeil et vos gens cors,
 vos biax ris et vos dox mos
 ont men cuer navré a mort.

1 me bues *Ms.* 21 .v. c. 24 .iii. 27 laiscie
Ms. 44 oiel *S et Ms.*

se diu plaist le pere fort,
 je vos reverai encor,
 suer, douce amie!'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins ala par le forest de voie en voie,
 et li destriers l'en porta grant aëure. ne qui-
 diés mie que les ronces et les espines l'esper-
 naiscent; nenil nient, ains li desronpent ses
 dras qu'a paines pëust on nouer desus el plus
 entier, et que li sans li isci des bras et des
 costés et des ganbes en quarante lius n en
 trente, qu'après le vallet pëust on suïr le trace
 du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa
 tant a Nicolete sa douce amie qu'il ne sentoît
 ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le
 forest si faitement que onques n'oï noveles de
 li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si
 comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.
 Tote une viés voie herbeuse cevauçoit; s'es-
 garda devant lui en mie la voie, si vit un vallet
 tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-
 lex et lais et hidex; il avoit une grande hure
 plus noire q'une carbondee, et avoit plus de
 planne paume entre dex ex, et avoit unes
 grandes joës et un grandisme nés plat, et
 unes grans narines lees et unes grosses levres
 plus rouges d'une carbonnee, et uns grans
 dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns
 housiax et d'uns sollers de buief fretés de tille
 dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une
 cape a dex envers, si estoit apoiés sor une
 grande maçue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut
 grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix
 t'i aït!' 'dix vos benie!' fait cil. 'se dix t'aït,
 que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.
 'nient', fait Aucassins, 'je nel vos demant se
 por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait
 cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie
 ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne
 me feroit mie plorer.' 'ba! me conissiés vos?'
 fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes
 Aucassins li fix le conte, et se vos me dites
 por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.'

45

10 naier *Tobler*] nouer *Ms. et PS.* 12. .xl
 13 .xxx. 15 qu'il] qui *Ms.* 25 .ii. 32 .ii. 37
 Ac' *Ms.*, Acassins *S.*

'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout volentiers. je vig hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os!' fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sen ventre, que vos plorastes por un cien puant! mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dis u quinze u vint, qu'il ne les meist trop volentiers, et s'en esteroit tropliés: 10 mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure, que je perdi le mellor de mes 15 bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant. si ne mengai ne ne buç trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que 20 vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desous le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avois va et vient; se j'ai or perdu, je 25 gaagnerai une autre fois; si sorrai mon buef quant je porrai, ne ja por çou n'en plorerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera!' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois 30 soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaile.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten buef!' 'sire', fait il, 'granz mercis! et dix vost laist 35 trover ce que vos querés!' Il se part de lui. Aucassins si cevance: la nuis fu bele et quoie et il erra tant qu'il vint defors et

3 leverr *S. et Ms.* 9 x. u. xv u. xx. 9 *Paris* supplée sous. 10 meist] eust *Ms.*, envoiait *S. Paris* 40 (*Romania* 8, 288) propose envoiait ou donast. 13 .iiii. 14. 17 .iii. 34 vint sous] xx. *Ms.* et *S.* 38 *Lacune de trois lignes dans le Ms., que M. Suchier a suppléées ainsi* vint [pres de la u li set cemin afor-kent,] ai [vit devant lui le loge que vos savés que] Nicolete [avoit faite, et le loge estoit forree].

dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si s'aresta tot a un fais. et li rais de le lune feroit ens. 'e dix!' fait 5 Aucassins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se 10 tres douce amie qu'il caï si durement sor une pierre que l'espaule li vola hors du liu: il se senti mout blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataca son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il iut tos souvins en le loge; et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si 15 conmença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est avec toi,
m'amïete o le blont poil.
je quid, dix le veut avoir
por la lumiere de soir*
que que fust du recaoir,
que fuisse lassus o toi!
ja te baiseroie estroit!
se j'estoie fix a roi,
s'afferriés vos bien a moi,
suer, douce amie!"

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolete oï Aucassin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biax doux amis, bien soiés vos trovés!' 'et vos, bele douce amie, soies li bien trovee!' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

13 tant] tout *PS.* 27 por la lu . . . e de s . . . , supplée par *S.* *lacune de trois lignes dans le *Ms.*

✓ (57)
LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles publiés par A. de Montaiglon, I. Paris 1872, p. 188—193. Comparé par M. Apfelstedt avec le manuscrit, fonds français 837, ancien 7218, fol. 169. Voyez le poëme allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
 en lieu de fable dire vneil
 une aventure qui est vraie,
 d'un vilain qui delés sa haie
 prist deus pertris par aventure.
 en l'atorner mist moult sa cure:
 sa fame les fist au feu metre.
 ele s'en sot bien entremetre:
 le feu a fait, la haste atorne.
 et li vilains tantost s'en torne,
 por le prestre s'en va corant.
 mais au revenir targa tant
 que cuites furent les pertris.
 la dame a le haste jus mis,
 s'en pinça une pelëure,
 quar moult ama la lechëure,
 quant diex li dona a avoir.
 ne bëoit pas a grant avoir,
 mais a tos ses bons acomplir.
 l'une pertris cort envair;
 andeus les eles en menjue.
 puis est alee en mi la rue
 savoir se ses sires venoit.
 quant ele venir ne le voit,
 tantost arriere s'en retourne,
 et le remanant tel atorne,
 mal du morsel qui ramainsist!
 adonc s'apenssa et si dist
 que l'autre encore mengera.
 moult tres bien set qu'ele dira,
 s'on li demande que devindrent:
 ele dira que li chat vindrent,
 quant ele les ot arrier traites;
 tost li orent des mains retraites,
 et chascuns la seue en porta.
 ainsi, ce dist, eschapera.
 puis va en mi la rue ester,

por son mari abeveter;
 et quant ele nel voit venir,
 la langue li prist a fremir
 sus la pertris qu'ele ot laissie.
 5 ja ert toute vive enragie,
 s'encor n'en a un petitet.
 le col en trait tout souavet,
 si le menja par grant douçor.
 ses dois en leche tout entor.
 10 'lasse', fait ele, 'que ferai,
 se tout menjue, que dirai?
 et coment le porrai laissier?
 j'en ai moult tres grant desirrier.
 or aviegne qu'avenir puet!
 15 quar toute mengier le m'estuet.'
 Tant dura cele demoree
 que la dame fu saonlee;
 et li vilains ne targa mie,
 a l'ostel vint, en haut s'escrie
 20 'di, va! sont cuites les pertris?'
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
 quar mengies les a li chas.'
 li vilains saut isnel le pas,
 seure li cort comme enragiés.
 25 ja li eüst les iex sachiés,
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas!
 fuiés', fait ele, 'Sathanas!
 convertes sont por tenir chaudes.'
 'ja vous chantasse putes laudes'.
 30 fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'
 'or ça, mon bon hanap de madre
 et ma plus bele blanche nape!
 si l'estenderai sus ma chape
 sous cele treille en cel praël.
 35 mais vous prenés vostre coutel
 qui grant mestier a d'aguisier:
 si le faites un pou trenchier
 a cele pierre en cele cort.'
 li vilains se despoille et cort,

*Rubrique dans M: Le dit des perdriz. 4 de-
 lez etc., rarement s; mais toujours dans pertris.
 5 .ii. 6 mlt' Ms. etc. 9 fet etc. 12 tarda.
 21 an ii. 22. 37 p^u Ms. 35 emporta.*

18 tarda. 26 fueiz. 29 chantaisse. 34
 praiel.

le coutel tout nu en sa main.
 a tant es vos le chapelain
 qui leens venoit por mengier.
 a la dame vint sans targier,
 si l'acole moult doucement.
 et cele li dist simplement:
 'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
 ja ne serai ou vous soïés
 honis ne malnis de vo cors.
 mes sires est alés la fors
 por son grant coutel aguisier,
 et dist qu'il vous voudra trenchier
 les coilles, s'il vous puet tenir.'
 ? 'de dieu te puist il souvenir!
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
 nous devons mengier deus pertris
 que tes sires prist hui matin.'
 cele li dist 'par saint Martin,
 ceens n'a pertris ne oisel.
 de vo mengier me seroit bel,
 et moi peseroit de vo mal.
 mais ore esgardés la aval,
 comme il aguise son coutel.'
 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
 je cuit bien que tu as voir dit.'
 leens demora moult petit,
 ains s'en fuï grant alëure.
 et cele crie a bone èure
 'venés vous en, sire Gombaut!
 'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
 'que j'ai? tout a tens le savrés;
 mais se tost corre ne poés,
 perte i avrés si com je croi,
 quar par la foi que je vous doi,
 li prestre en porte vos pertris.'
 li prendom fu tos aatis,
 le coutel en porte en sa main,
 s'en cort après le chapelain:
 quant il le vit, se li escrie
 'ainsi nes en porterés mie.'

5

10

15

20

25

30

35

40

puis s'escrie a grans alenees
 'bien les en portés eschaufées!
 ça les lerrés se vous ataing!
 vous serïés mauvais compaing,
 se vous les mangiïés sens moi.'
 li prestre esgarde derrier soi
 et voit acorre le vilain.
 quant voit le coutel en sa main,
 mors cuide estre, se il l'ataint.
 de tost corre pas ne se faint,
 et li vilains pensoit de corre,
 qui les pertris cuidoit rescorre;
 mais li prestres de grant randon
 s'est enfermés en sa maison.

A l'ostel li vilains retorne,
 et lors sa feme en araisone:
 'di, va!' fait il, 'et quar me dis
 comment tu perdis les pertris?'
 cele li dist 'se diex m'ait!
 tantost que li prestres me vit,
 si me pria, se tant l'amasse,
 que je les pertris li monstrasse,
 quar moult volentiers les verroit;
 et je le menai la tout droit
 ou je les avoie couvertes.
 il ot tantost les mains ouvertes,
 si les prist et si s'en fuï.
 mais je gueres ne le sivi,
 ains le vous fis moult tost savoir.'
 cil respont 'bien pués dire voir:
 or le laissons a itant estre!
 ainsi fu engingniés le prestre
 et Gombaus, qui les pertris prist.

Par exemple cis fabliaus dist:
 fame est faite por decevoir.
 mençonge fait devenir voir
 et voir fait devenir mençonge.
 cil n'i vout metre plus d'alonge
 qui fist cest fabel et ces dis.
 ci faut li fabliaus des pertris.

7 fuiez. 8 soiez. 16 .ii. 29 Gōbaut .Ms.

5 mangiez sanz. 21 amaisse: monstraïsse.

BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

58

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, p. 472—485. Comparé par M. Apfelstedt avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7218, fol. 150). Voyez le poème allemand dans Hagen, Gesamttabentheur 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.

. . de biau parler et de bien dire,
chascuns devoit a son mestire
fere connoistre et enseigner
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
aussi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremettre,
i doivent grant entente metre
en penser, en estudiier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui après vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremettre,
quar moult covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint
bien a dis et set ans ou vint,
que uns riches hom d'Abeville
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis.
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre,
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abeville vint a Paris:
ilueques demora tout qoi
et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses bourgeois.
li preudom fu sage et cortois.
et la dame forment ert lie,

5

10

15

20

25

30

35

40

et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
moult en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient vëoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient moult fere amer:
por seulement de biau parler
puet l'en moult grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau veut oïr,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait,
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de set ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connoissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marchëant,
et demenoit moult bone vie,
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult corouciés et moult mari
se sist li vallés lés son pere
et regretoit sovent sa mere
qui moult souëf l'avoit norri.
il se pasma, pleure por li,
et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prïons dieu que pardon li face!
tert tes iex, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.

7 sanz. 17 .vii. 28 .xxx. 37 filz.

1 Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable. 2 mestire Förster] meslire. 11 Ms. estudier. 13 seulent. 20 ml' etc. Ms. paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii. anz ou .xx. 27 fils. 31 genz, et ainsi souvent z. 33 anemis.

nus ne puet la mort trespasser,
 que ne reviegne par la mort.
 biaux fis, tu as bon reconfort,
 et si deviens biaux bachelier.
 tu es en point de marier,
 et je sui mes de grant aage.
 se je trovoie un mariage
 de gent qui fussent de pooir,
 g'i metroie de mon avoir;
 quar ti ami te sont trop loing:
 tart les avroies au besoing.
 tu n'en as nul en ceste terre,
 se par force nes pués conquerre.
 s'or trovoie fame bien nee
 qui fust d'amis emparentee,
 qui eüst oncles et antains
 et freres et cousins germain.
 de bone gent et de bon leu,
 la ou je verroie ton preu,
 je t'i metroie volentiers:
 ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconté li escri.
 seignor, or avoit el pais
 trois chevaliers qui erent frere,
 qui erent de pere et de mere
 moult hautement emparenté,
 d'armes proisié et alosé.
 mes n'avoient point d'eritage,
 que tout n'eüssent mis en gage,
 terres et bois et tenemens,
 por sivre les tornoiemens.
 bien avoit sor lor tenëure
 trois mile livres a usure
 qui moult les destraint et escille.
 li ainsués avoit une fille
 de sa fame qui morte estoit,
 dont la damoisele tenoit
 dedens Paris bone meson
 devant l'ostel a cel preudon.
 la meson n'estoit pas au pere,
 qar li ami de par sa mere
 ne li lessierent engagier.
 la mesons valoit de loier
 vint livres de paresis l'an.
 ja n'en eüst peine n'ahan

que de ses deniers recevoir.
 bien fu d'amis et de pooir
 la damoisele emparentee.
 et li preudon l'a demandee
 au pere et a tos ses amis.
 li chevalier li ont enquis
 de son mueble, de son avoir,
 combien il en pooit avoir.
 et il lor dist moult volentiers
 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
 mile et cinc cens livres vaillant.
 j'en deveroie estre mentant
 se je me vantoie de plus.
 je l'en donroie tout le plus
 de cent livres de paresis.
 je les ai loiaument aquis:
 j'en donrai mon fil la moitié.'
 'ce ne porroit estre otroiié,
 biaux sire', font li chevalier;
 'se vous deveniies templier
 ou moine blanc ou moine noir,
 tost lesseriies vostre avoir
 ou a temple ou a abeie.
 nous ne nous i acordons mie,
 non, seignor, non, sire, par foi!'
 'et comment donc? dites le moi!'
 'moult volentiers, biaux sire chier.
 quanques vous porrés esligier
 volons que donés vostre fis,
 et que il soit du tout saisis,
 et tout metés par devers lui,
 si que ne vous ni a autrui
 n'i puissiés noient calengier.
 s'ainsi le volés otroier,
 li mariages sera fait:
 autrement, ne volons qu'il ait
 nostre fille ne nostre niece.'
 li preudon pensa une piece,
 son fil regarde, si pensa;
 mes mauvesement emploia
 cele penssee que il fist.
 lors lor respont et si lor dist
 'seignor, de quanques vous querés
 accomplirai vos volentés.
 mes ce sera par un couvent:

3 filz. 24 .iii. 31 siurre. 33 .iiii. lib'.
 43 loier. 44 .xx. lib'. 45 paine.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Ed.

11 .m. et v^e. lib'. 15 .c. lib'. 18 otroie.
 29 filz. 34 otroier.

se mes fis vostre fille prent,
 je li donrai quanqu'ai vaillant;
 et si vous di tout en oiant,
 ne vueil que me demeure rien,
 mes preigne tout et tout soit sien,
 que je l'en sesi et revest.
 ainsi li preudon se desvest;
 devant le pueple qui la fu
 s'est desseis et desvestu
 de quanques il avoit el monde,
 si que il remest ausi monde
 com la verge qui est pelee,
 qu'il n'ot ne denier ne denree
 dont se pëust desjéuner,
 se ses fis ne li volt doner.
 tout li dona et clama quite.
 et quant la parole fu dite,
 li chevaliers tout main a main
 sesi sa fille par la main,
 si l'a au bachelier donee,
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après
 bonement furent et en pes
 li maris et la dame ensemble,
 tant que la dame, ce me semble,
 ot un biau fil du bachelier.
 bien le fist norrir et garder,
 et la dame fu bien gardee,
 souvent baignie et relevee.
 et li preudon fu en l'ostel:
 bien se dona le cop mortel,
 quant por vivre en autrui merci
 de son avoir se dessesi.
 en l'ostel fu plus de douze ans,
 tant que li enfes fu ja grans
 et se sot bien apercevoir.
 souvent oï ramentevoir
 que ses taions fist a son pere,
 por quoi il espousa sa mere.
 et li enfes quant il l'oï,
 ainc puis nel volt metre en oubli.
 li preudon fu vieux devenu,
 que vielleece l'ot abatu,
 qu'au baston l'estuet soustenir.
 la toile a lui ensevelir

alast volentiers ses fis querre;
 tart li estoit qu'il fust en terre,
 que sa vie li anuoit.
 la dame lessier ne pooit,
 (qui fiere estoit et orgueilleuse,
 du preudomme estoit desdeigneuse
 qui moult li estoit contre cuer),
 or ne puet lessier a nul fuer
 qu'ele ne deïst son seignor
 'sire, je vous pri par amor,
 donés congié a vostre pere!
 que foi que doi l'ame ma mere,
 je ne mengerai mes des dens
 tant com je le savrai ceens,
 ains vueil que li donés congié.
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,
 maintenant a son pere vient,
 se li a dit isnelement
 'peres, peres, alés vous ent!
 je di c'on n'a ceens que fere
 de vous ne de vostre repere.
 alés vous aillors porchacier!
 on vous a doné a mengier
 en cest ostel douze ans ou plus;
 mes fetes tost, si levés sus!
 si vous porchaciés ou que soit.
 que fere l'estuet orendroit.'
 li peres l'ot, durement pleure:
 souvent maudit le jor et l'eure
 qu'il a tant au siecle vescu.
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?
 por dieu, itant d'onor me porte,
 que ci me lesses a ta porte.
 je me girrai en poi de leu,
 je ne te quier nis point de feu
 ne coute pointe ne tapis,
 mes la fors sous cel apentis
 me fai baillier un pou d'estrain.
 onques por mengier de ton pain
 de l'ostel ne me gete fors.
 moi ne chaut s'on me met la hors,
 mes que ma garison me livre.
 ja por chose que j'aie a vivre
 ne me deüsses pas faillir.
 ja pués tu miex espeneir

1 filz. 5 praingne. 6 saisi. 9 dessaisis.
 15 filz. 19 saisi. 22 .ii. 26 ensamble: sanble.
 34 .xii.

1 filz. 6 desdaigneuse. 22 repaire. 25 .xii
 32 douz filz. 46 j. ne . . espener.

tous tes pechiés en moi bien fere,
 que se tu vestoies la here.'
 'biaus pere', dist li bachelers,
 'or n'i vaut noient sermoners;
 mes fetes tost, alés vous en! 5
 que ma fame istroit ja du sen.'
 'biaus fis, ou veus tu que je voise?
 je n'ai vaillant une vendoise.'
 'vous en irés en cele vile.
 encore en i a il dis mile 10
 qui bien i truevent lor chevance.
 moult sera or grant meschëance,
 se n'i trovés vostre peuture.
 chascuns i atent s'aventure.
 aucunes gens vous connistront 15
 qui lor ostel vous presteront.'
 'presteront, fis? aus gens que chaut,
 quant tes ostels par toi me faut?
 et puis que tu ne me fes bien,
 icil qui ne me seront rien 20
 le me feront moult a envis,
 quant tu me faus qui es mes fis.'
 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
 se je met sor moi tout le fes,
 ne savés s'il est a mon vuel.' 25
 adonc ot li peres tel duel,
 por poi que li cuers ne li crieve.
 si foibles comme il est se lieve,
 si s'en ist de l'ostel plorant.
 'fis', fet il, 'a dieu te commandant. 30
 puis que tu veus que je m'en aille,
 por dieu, me done une retaille
 d'un tronçon de ta sarpeilliëre
 (ce n'est mie chose moult chiere),
 que je ne puis le froit souffrir. 35
 je le te demant por couvrir,
 que j'ai robe trop poi vestue:
 c'est la chose qui plus me tue.'
 et cil qui de doner recule
 li dist 'peres, je nen ai nule. 40
 li doners n'est or pas a point.
 a ceste fois n'en avrés point,
 se on ne le me tolt ou emble.'
 'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
 et je redout tant la froidure. 45
 done moi une couverture

de quoi tu cuevres ton cheval,
 que li frois ne me face mal.'
 Cil qui s'en bee a descombrer,
 voit que ne s'en puet delivrer,
 s'aucune chose ne li baille. 5
 por ce que il vent qu'il s'en aille,
 commande son fil qu'il li baut.
 quant on le huche, l'enfes sant:
 'que vous plect, sire?' dist l'enfant.
 'biaus fis', fet il, 'je te commandant, 10
 se tu trueves l'estable ouverte,
 done mon pere la couverte
 qui est sus mon cheval morel.
 s'il vent, si en fera mantel
 ou chapulere on couvertor. 15
 done li toute la meillor!"
 li enfes, qui fu de biau sens,
 li dist 'biaus taions, venés ens!'
 li preudon s'en torne avoec lui
 tos coreuciés et plains d'anui. 20
 l'enfes la couverture trueve,
 la meillor prist et la plus nueve
 et la plus grant et la plus lee.
 si l'a par le mi leu doublee,
 si le parti a son contel 25
 au miex qu'il pot et au plus bel:
 son taion bailla la moitié.
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
 por quoi le m'as tu recopee?
 ton pere le m'avoit donee: 30
 or as tu fet grant cruauté,
 que ton pere avoit commandé
 que je l'eüsse toute entiere.
 je m'en irai a lui arriere.'
 'alés', fet il, 'ou vous voudrés!
 que ja par moi plus n'en avrés.' 35
 Li preudon issi de l'estable.
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable
 quanques tu commandas et fis.
 que ne chastoies tu ton fis,
 qu'il ne te doute ne ne crient?
 ne vois tu donques qu'il retient
 la moitié de la couverture?' 40
 'va, diex te doinst male aventure!'
 dist li peres, 'baille li toute!'
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

1 qu'en m.; faire: haire. 7 filz. 10 x. 17 filz. 20 et cil.
 22 filz. 23 mais: fais. 30 filz. 44 douz filz toz. tramble.

10 filz. 15 chapulière. 28. 38 filz. 40 filz.
 46 sanz.

de qui seriés vous païié?
 je vous en estui la moitié;
 que ja de moi n'en avrés plus,
 si j'en puis venir au desus;
 je vous partirai autressi
 comme vous avés lui parti.
 si comme il vous dona l'avoir,
 tout ausi le vueil je avoir;
 que ja de moi n'en porterés
 fors que tant com vous li donrés.
 si le lessiés morir chetif,
 si ferai je vous, se je vif.'

Li peres l'ot, parfont souspire,
 il se repensse et se remire.
 aus paroles que l'enfes dist
 li peres grant exemple prist.
 vers son pere torna sa chiere:
 'peres', fet il, 'tornés arriere!
 c'estoit enemis et pechié
 qui me cuide avoir agnetié:
 mes se dien plest, ce ne puet estre.
 or vous fas je signor et mestre
 de mon ostel a tos jors mes.
 se ma fame ne vent la pes,
 s'ele ne vous veut consentir,
 aillors vous ferai bien servir:
 si vous ferai bien aaisier
 de coute pointe et d'oreillier.
 et si vous dis, par saint Martin,
 je ne beverai mes de vin
 ne ne mengerai bon morsel

que vous n'en aïiés del plus bel.
 et serés en chambre celee
 et au bou feu de cheminee;
 si avrés robe comme moi.
 5 vous me fustes de bone foi,
 par quoi sui riches a pooir,
 biaux dous pere, de vostre avoir.'

Signor, ci a bone moustrance
 et aperte senefiance,
 10 qu'ainsi geta li fis le pere
 du mauvés penssé ou il ere.
 bien s'i doivent tuit cil mirer
 qui ont enfans a marier.
 ne fetes mie en tel maniere,
 15 ne ne vous metés mie arriere
 de ce dont vous estes avant.
 ne donés tant a vostre enfant
 que vous n'i puissiés recouvrer.
 l'en ne se doit mie fier,
 20 que li enfant sont sens pitié.
 des peres sont tost anuiié,
 puis qu'il ne se pueent aidier.
 et qui vient en autrui dangier,
 molt vit au siecle a grant anui.
 25 cil qui vit en dangier d'autrui
 et qui du sien meïsmement
 a autrui livroïson s'atent,
 bien vous en devés chastoïier.
 icest exemple fist Bernier
 30 qui la matere enseigne a fere:
 si en fist ce qu'il en sot fere.

(59)

DU CHEVALIER QUI Ooit LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 1, p. 82—86.
 Ch. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
 et come noblement tournoie
 qui volentiers au monstier tourne
 ou l'en le saint servise atourne
 et celebre le saint mistere
 du doux fils de la vierge mere!
 pour ce vueil un conte retraire,

si com le truis en exemplaire.
 un chevalier courtois et sages,
 hardis et de grant vasselages,
 35 nus mieudres en chevalerie,
 moult amoit la vierge Marie.
 pour son barnage demener
 et son franc cors d'armes pener

1 paie. 16 example. 19 anemis. 23 mais:
 pais.

1 aiez. 10 filz 12 se doivent. 20 sanz. 21
 anoie. 22 s'en *Musafia*. 26 suen. 28 chastoier.

aloit a son tournoiement,
 garnis de son contentement.
 au dieu plaisir ainsi avint
 que quant le jour du tournoi vint,
 il se hastoit de chevauchier: 5
 bien vousist estre en champ premier.
 d'une eglise qui pres estoit
 oï les sains que l'on sonoit
 pour la sainte messe chanter.
 le chevalier sans arrester 10
 s'en est alé droit a l'église
 pour escouter le dieu servise.
 l'en chantoit tantost hautement
 une messe devotement
 de la sainte vierge Marie: 15
 puis a on autre comencie.
 le chevalier bien l'escouta,
 de bon cuer la dame pria.
 et quant la messe fut finie,
 la tierce fu recomencie 20
 tantost en ce meïsme lieu.
 'sire, pour la sainte char dieu',
 ce li a dit son escuier,
 'l'heure passe de tournoier,
 et vous que demourez ici? 25
 venez vous en, je vous en pri!
 volez vous devenir hermite
 ou papelart ou ypocrite?
 alons en a nostre mestier!'
 'amis', ce dist li chevalier, 30
 'cil tournoie moult noblement
 qui le servise dieu entent.
 quant les messes seront trestoutes
 dites, s'en irons a nos routes,
 se dieu plest, ains n'en partirai; 35
 et puis au dieu plesir irai
 tournoier viguerusement.'
 de ce ne tint plus parlement.
 devers l'autel sa chiere tourne,
 en saintes oroisons sejourne 40
 tant que toutes chantées furent,
 puis monterent, com fere durent,
 et chevauchierent vers le leu
 ou fere devoient leur geu.
 les chevaliers ont encontrez, 45
 qui du tournois sont retournez,

qui du tout en tout est feru.
 s'en avoit tout le pris ëu
 le chevalier qui reperoit
 des messes qu'oïes avoit.
 les autres qui s'en reperoient 5
 le saluënt et le conjoient,
 et distrent bien que onques mes
 nul chevalier ne prist tel fes
 d'armes com il ot fet ce jour:
 a tous jours en avoit l'onnoir. 10
 moult en i ot qui se rendoient
 a lui prisonier et disoient
 'nous somes vostre prisonier,
 ne nous ne pourrions nier
 ne nous aiez par armes pris.' 15
 lors ne fu plus cil esbahis,
 car il a entendu tantost
 que cele fu pour lui en l'ost,
 pour qui il fu en la chapelle.
 ses barons bonement appelle 20
 et leur a dit 'or m'escoutez
 tuit ensamble par vos bontez!
 car je vous dirai tel merveille
 c'onques n'oïstes lor pareille.'
 lors lor conte tout mot a mot, 25
 com les messes escouté ot
 e que a tournoi point ne fu,
 ne feri de lance n'escu;
 mais bien pensoit que la pucelle
 qu'en aoroit en la chapelle 30
 avoit pour lui fet ses cembiaux.
 'moult est cist tournoiement biaux
 ou ele a pour moi tournoié;
 mes trop l'avroit mal employé
 se pour lui je ne tournoioie. 35
 fox seroie, se retournoie
 a la mondaine vanité.
 a dieu promet en verité
 que jamés ne tournoierai
 fors devant le juge vrai 40
 qui conoit le bon chevalier
 et selonc le fet set jutgier.'
 lors prent congié piteusement.
 et maint en plorent tenrement.
 d'euls se part, en une abaïe 45
 servi puis la vierge Marie,

19. 20 finée: recomenciee. 22 de dieu. 38
 plus manque.

2 tous. 6 conjoient. 26 come. 28 ne ne
 feri. 44 ploroient.

et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
por cest exemple bien vëons
que li dous deux en qui crëons
et ame et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oïr messe en sainte eglise.

5

et qui volentiers fet servise
a sa tres douce chiere mere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage
maintient volentiers bon usage:
qu'apprend poulain en dentëure
tenir le veult tant com il dure.

JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris, 1842, p. 173—179.

Li senescaus.

Roy, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestiens conquerre. 10

Li rois.

senescal, par Mahom! ne leur faura mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
alés i. senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi. 15

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire leur crestiene loy.
pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé. 20
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahommet soïons nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire! 25
Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no prouche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse.
bien sai, tout i morrons el dame deu servise,
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segneur, el dieu serviche soit hui chascuns offers! 35
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontrent no fers!

Uns crestiens, nouviaux checaliers.

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit. 40
je ferai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

5 et manque devant a. 10 conq.] *Constans*,
requerre. 18 seur. 31 vostre. 32 service.

Li angeles.

Segneur, soïés tout assëur.
n'aiés doutanche ne pëur!
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de douleur.
aïés vos cuers fers et crëans
en dieu. ja pour ches mescreans,
qui chi vous viennent a bandon.
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardiement vos cors
pour dieu, car chon est chi li mors
dont tout li pules morir doit,
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestiens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés.
assëur recheverons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaux amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soïés sëur, car ens es chiex
vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés commenchié;
pour dieu serés tout detrenchié,
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

Li amirais del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
créés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestien sont trouvé.
gardés qu'il n'en escap uns seus.

25 recheverons

Cil d'Orkenie.

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premerain ---
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

seigneur, ne soies ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie.

seigneur tuëour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haïe.
li chevalier Mahom, aïe!
ferés, ferés tout de commun!

Or tuënt li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Seigneur baron, acourés tost!
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kennu,
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons, mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien!

Cil du sec arbre.

seigneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon eüré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensiant, tres bien savés
quels bien chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout doucement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,

ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soies me secours et garans,
bons amis dieu, vrai consilliere,
soies pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

preudom, qui si iés efferés,
soies en dien preus et senés!
se t'enmainnent chist traïtour,
n'aies pour çou nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai après;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sœur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

seigneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aunuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roy, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder.
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvaï ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

di, va! vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oïl, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais!

14 naies paour con nul paour. 15 chiers. 22
savoir?

Li preudom.

sire, chon est sains Nicolais,
 qui les desconsillies secourt,
 tant sont ses miracles apertes:
 il fait ravoier toutes ses pertes, 5
 il ravoie les desvoies,
 il rapele les mescreans,
 il ralume les non voians,
 il resuscite les noiiés;
 riens, qui en se garde soit mise, 10
 n'iert ja perdue ne maumise,
 tant ne sera abandonnee,
 non, se chis palais ert plain d'or,
 et il gëust seur le tresor:
 tel grasse li a diex donnee. 15

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
 ains que de chi soie partans,
 tes Nicolais iert esprovés.
 mon tresor commander li voeil. 20
 mais se g'i perc nis plain men oeil,
 tu seras ars ou enroués.
 senescal, maine le a Durant,
 men tourmentëour, men tirant;
 mais garde qu'il soit fers tennus! 25

Li senescaus.

Durant, Durant, oeuvre le chartre!
 tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soies vous venus! 30

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
 aussi estoit li chartre seule. 35
 jamais, tant que soies mes bailles,
 n'ierent huisenses mes tenailles,
 ne que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joianz!
 n'aies nule paour!
 mais soies bien créans
 ens ou vrai sauvëour
 et en saint Nicolai!
 que jou de verté sai
 que sen secours aras;
 le roy convertiras

et ses barons metras
 fors de leur fole loy,
 et si tenront le foy
 que tienent crestien de cuer vrai;
 croi saint Nicolai.

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

Li rois.

or, senescaus, biaux dous amis.
 tous mes tresors, canques j'en ai,
 voeil que il soient descouvert,
 et huches et escrin ouvert;
 si metés sus le Nicolai!

Li senescaus.

sire, vo commandise est faite,
 n'i a mais ne serjant ne gaite:
 or poés dormir assëur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin!
 mais se je perc un estrelin,
 avoir puet li vilains pëur;
 trop se puet en son dieu fier.
 or faites tost mon ban crier!
 je voeil qu'il soit par tout sën.

Li senescaus.

or cha, Connart, crie le ban,
 que li tresors est a lagan;
 mout est bien a larrons këu.

Connars li crières.

Oiiés, oiiés, segneur, trestout!
 venés avant, faites m' escout!
 de par le roi vous fai savoir
 c'a son tresor n'a son avoir
 n'ara jamais ne clef ne serre.
 tout aussi comme a plaine terre
 le puet on trouver, che me sanle:
 et qui le puet embler, si l'emble!
 car il ne le garde mais nus,
 fors seus uns Mahomés cornus,
 tous mors, car il ne se remue.
 or soit honnis qui bien ne hue!

Li tavereniers.

C'aignet, nous vendons mout petit;
 va, se di Raoul que il crit
 le vin: le gent en sont saoul. 45

C'aignés.

or cha! si crières, Raoul,

4 q. t. li cuer vrai? 5 en s. N.? 27 galan;
 cf. Théâtre p. 183. 201. 41 sois.

14 se il? 45 verité.

le vin aforé de nouvel,
qui est d'Acheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart;
crières sui par naîté
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crier me sui vescu.
et tu con as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.

Connars.

fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
5 car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

oïl, pour poi je ne te frap;
10 met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite
qui me roeve crier notorne!
15 Connart, or ne fai pas le prone,
que tu n'aies ton peleïs.
tous jours sont connart bateïs,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

(61)

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. 1. p. 75—84, V. 2275—2592. Le Roman de la Rose, par Marteau, Orléans 1878, Tom. 1, p. 150. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, quant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les maus dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus:
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chaus, autre heure frois,
vermenls une heure, et autre pales.
onques fievres n'ëus si males
ne cotidianes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
si t'avendra maintes foiees
k'en pensant t'entroblieras,
et une grant piece seras

20 ausi comme une ymage mue,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
25 en ta memoire et tressaudras
au revenir en effrëor,
ausi com hons qui a pëor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
30 cil qui ont les maus essayés,
dout tu es ores esmaiés.

Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointeigne;
et diras 'diex, tant sui mauvais,
35 se ele est loins que je n'i 'vais!
adés i pense, et point n'en voi.
mon cuer seul por coi i envoi,
quant j'i puis mes ieulz envoyer
après, por mon cuer convoier?
40 se mi oeill mon cuer ne convoient,

24 souuent — souvendra. 25 amors etc.
genz. 29 touz. 30 en pl. sens] Marteau.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

26 14 no t'orne. 17 li c. batit. 27 paour. 30
le. 32 souuiegne. 33 lontiengne. 38 j'i] ni.

21

je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent,
quant de mon cuer sui si lointains;
si m'aïst diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingne en voie.'
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans friçons
qui poignent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essayer
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au vëoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la bianté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frire et larder,
et tot adés en regardant
aviveras le feu ardent.
ce qu'il aime, qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis art, alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire;
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés;
ce sevent bien sage et musart,
qui plus est pres dou feu, plus art.

6 lointiens (: tiens). 32 demenras. 46 sage] fol.

Tant com t'amie ainsi verras,
jamais partir ne t'en querras,
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras vëu.
si te tendras a decëu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisonner;
ains as esté sans mot sonner
lés li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.
torner te doit a grant contraire,
car se tu n'en poïsses traire
fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler,
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoisson avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler;
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en len que tu la doives
araisonner ne saluër,
color te covendra muër,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencer.
et se tant te pués avancier
que ta raison commencer oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,

11 fox. 19 demaler. 34 lieu. 36 couleur.
37 sens.

s'il n'est tels que de guiler serve.
 mais faus amant content lor verve
 si com il vuelent sans pëor,
 qu'il sont trop fort losengëor.
 il dïent un et pensent el,
 li traïtor felon mortel.
 quant ta raison auras fenie,
 sans dire mot de vilenie,
 molt te tendras a conchié,
 quant tu avras riens oblié
 qui te fust avenant a dire.
 lors reseras en grant martire:
 c'est la bataille, c'est l'ardure,
 c'est li corros qui tos jors dure.
 ja fin ne prendra ceste guerre
 tant con l'en vueille la pes querre.

Quant ce vendra qu'il sera nuis,
 lors avras plus de mil anuis:
 tu te cocheras en ton lit
 ou tu avras poi de delit:
 car quant tu cuideras dormir,
 tu commenceras a fremir,
 a tresailir, a dementër,
 seur coste t'estovra torner,
 une heure envers, autre heure adens,
 comme cil qui a mal es dens.
 lors te vendra a remembrance
 et la façon et la samblance
 a cui nulle ne s'apareille.
 si te dirai fiere merveille:
 tel fois sera qu'il t'iert avis
 que tu tendras cele au cler vis
 entre tes bras tretote nue,
 ausi com s'el fust devenue
 dou tot t'amie et ta compaignie.
 lors feras chastiaus en Espaignie
 et avras joie de noiant,
 tant com tu iras foloiant
 en la pensee delitable
 ou il n'a que mençonge et fable:
 mais poi i porras demorer.
 lors commenceras a plorer
 et diras 'diex', ai je songié?
 qu'est ice, ou estoie gié?
 ceste pensee dont me vint?
 certes le jor dis fois ou vint

vorroie qu'ele revenist.
 elle me paist et replenist
 de joie et de bonne aventure.
 mais ce m'a mort que poi me dure.
 diex, verrai je ja que je soie
 en tel point comme je pensoie?
 la mors ne me greveroit mie,
 se je moroie es bras m'amie.

Molt me grieve Amors et tormentie.
 sovent me plains et me dementie;
 mais se tant fait amors que j'aie
 de m'amie enterine joie,
 bien seront mi mal racheté.

las, je demant trop grant chère!
 je ne me tiens mie por sage,
 quant je demans si grant outrage:
 car qui demande musardie,
 bien est drois que on l'escondie.
 ne sai comment dire ge l'ose,
 car maint plus preus et plus alose
 de moi avroient grant henor
 en un loier assés menor.
 mais se sans plus d'un seul baisier
 me daignoit la bele aaisier,
 molt avroie riche desserte
 de la paine que j'ai sofferte.
 mais fort chose est a avenir.
 je me puis bien por fol tenir,
 quant j'e mis mon cuer en tel leu
 que je n'en puis avoir nul preu.
 si di je que fos et que gars,
 car miex vaut de li uns regars
 que d'autre li deduis entiers.
 molt la veïsse volentiers
 orendroites, se diex m'aïst!
 gueri fust qui or la veïst.

Diex, quant sera il ajorné!
 en cest lit ai trop sejourné.
 je n'aimme mie tel gesir,
 quant ne voi ce que je desir.
 gesirs est annuieuse chose
 quant on n'i dort ne ne repose.
 molt m'anue certes et grieve
 orendroit que l'aube ne crieve
 et que la nuis tost ne trespasse!

8 amans. 3 peour. 8 vilonie. 14 corrouz.
 20. 41 po.

2 el m. p. tous et. 10 plaing. 14 trop richete. 15
 teins. 19 ge manque. 21 honnour. 29 lieu.
 31 fox. 32 vault. 43 m'enuie.

car s'il fust jors, je me levasse.
 ha soleil, por dieu, car te heste!
 ne te sejourne ne t'arreste;
 fai departir la nuit obscure
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras
 et de repos petit prendras,
 se j'onques mal d'amors connu.
 et quant tu ne porras l'anui
 soffrir en ton lit de veillier,
 lors t'estovra apareillier,
 chaucier, vestir et atorner,
 ains que tu voies ajorner.
 lors t'en iras en recelee,
 soit par pluie, soit par gelee,
 tot droit a la maison t'amie
 qui sera, espoir, endormie
 et a toi ne pensera gueres.
 une heure iras a l'uis derrerres
 savoir s'il est remés desclos,
 et joucheras illuec tos sos
 defors a la pluie et au vant.
 après vendras a l'uis devant,
 et se tu trueves fendëure,
 ne fenestre ne ouverture,
 orille et escote par mi
 s'il se sont laiens endormi.
 et se la bele sans plus veille,
 ce te lo je bien et conseille
 qu'el t'oie plaindre et doloser,
 si qu'el sache que reposer
 ne pués en lit por s'amistié.
 bien doit fame aucune pitié
 avoir d'omme quant il endure
 tes maus por li, se moult n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire
 por l'amor dou haut saintüaire
 dont tu ne pués ore avoir aise:
 au departir la porte baise!
 et por ce que l'en ne te voie
 devant la maison n'en la voie,

gart que tu soies repairiés
 ains que li jors soit esclairiés!
 icist venirs, icis alers,
 icis veilliers, icis pensers
 fait as amans sos lor drapiaus
 durement amaigrir les piaus:
 bien le savras par toi meïsmes.
 il covient que tu t'i seïsmes,
 car saches bien k'Amors ne laisse
 sor fins amans color ne graisse.
 a ce sont bien cil parissant
 qui vont les dames traïssant,
 qu'il dïent por euls losengier
 qu'il ont perdu boivre et mangier;
 et je les voi, les janglëors,
 plus gras k'abés ne que priors.

Encor te commant et encharge
 que tenir te faces por large
 a la pucele del hostel.
 un garnement li donne tel
 qu'el die que tu es vaillans.
 t'amie et tous ses bien voillans
 dois honnorer et chier tenir:
 grans biens te puet par euls venir.
 car cil qui sont de li privé,
 li conteront qu'il t'ont trové
 preu, cortois, et bien affaitié:
 miex t'en prisera la moitié.
 dou païs gueres ne t'esloingne:
 et se tu as si grant besoingne
 que a esloingnier t'en coveingne,
 garde bien que tes cuers remaingne
 et pense de tost retourner.
 tu ne dois gueres sejourner:
 fai semblant k'a vëoir te tarde
 cele qui a ton cuer en garde.

Or t'ai dit comment n'en quel guise
 amans doit faire mon servise.
 or le fai donques, se tu viaus
 de la bele avoir tes avians.

2 hestes. 3 tarrestes. 8 connu. 9 lenui. 27 preuz. 29 gaires 31 couuiegne. 32 ton
 18 gaires. 19 darrieres. 20 descloz. 21 touz soz. cuer. 33 pense que. 34 gaires.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 135—138. 191—193.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot sens chevalchoie.

entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:

'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz couez et coutel
et cote d'un gros burel
a diverse roie.

s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatrix estroit graislel
va chantant un dorenlot:

'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo praël,
Guioz lez Maroie,
refaisoit lo lecherel,
et font crollér le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:

'vos avrez lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arboie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,

cui forment ennoie:
car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoiseil
nos toht nostre dorenlot.'

'vos avrez lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Dist Pirrins 'sire donzel,
querrez aillors vostre avel,
laissez autrui proie!
kant cil oï son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie.
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.

'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
lor chiens Tancreé et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.

'vos avrez lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

II. b)

Quant la douce saisons finè,
que li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant, si con je soil,
toz sens mon chemin erroie.
si oï pres d'une voie
chanter la bele Aielot

('dorenlot,') 'j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'ottroie.'

Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,

cil vos saut qui tot maintient!
 vostre amor desir et voil,
 a vos servir toz m'acoil,
 se daingniez que vostres soie;
 ceyntur vos donrai de soie,
 si laissez cel vilain sot,
 (dorenlot) "c'ainz ne vos sot
 bien amer ne faire joie."
 'Sire, or m'avez essaiee,
 mais pou i avez conquis;
 mainte autre en arez proiee,
 ci ne l'avez pas apris,
 nen ici ne lo lairois.
 n'est pas li cuers si destrois
 con il pert a la parole.
 tels baise feme et acole
 qui ne l'aime tant ne quant.
 (dorenlot,) "alez avant,
 ja ne me trouverez fole!"

III. c)

'Quant voi la flor nouvele
 paroïr en la praële,
 et j'oi la fontenele
 bruïr seur la gravele,
 lors mi tient amors novele
 dont ja ne garrai:
 se cist maus ne m'asoaigne,
 bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
 et jone pucelete,
 s'ai color vermeillete,
 euz vers, bele bouchete:
 si me point la mamelete
 que n'i puis durer;
 resons est que m'entremete
 des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
 qui m'en meïst en voie,

volentiers ameroie,
 ja por nul nel leroie;
 car bien ai oï retraire
 et por voir conter
 5 que nus n'a parfaite joie,
 s'el ne vient d'amer.
 Vers la ^{maïe} touse m'avance,
 por oïr s'acointance;
 je la vi bele et blanche,
 10 de simple contenance:
 ne mist pas en oubliance
 ce que je li dis.
 maintenant sans demorance
 s'amor li requis.
 15 Pris la par la main nue,
 mis la seur l'erbe drue;
 ele s'escrie et jure
 que de mon gen n'a cure.
 'ostez vostre lechëure,
 20 dex la puist honir!
 car tant m'est asprete et dure,
 ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,
 ne vos esmaiez mie!
 25 oncor ne savez mie
 con ce est bone vie.
 vo mere n'en morut mie,
 ce savez vos bien:
 n'en fera certes la fille,
 30 n'en doutez de rien!

Quant l'oi despucelee,
 si s'est en piez levee,
 en hant s'est escrïee
 'bien vos sui eschapee!
 35 treze ans a que je fui nee,
 par mon escïent;
 onques mais n'oi matinee
 que j'amasse tant.'

63

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 35—37. 28—29.

I. c)

Un petit devant le jor
 me levai l'autrier,
 sospri de nouvelle amor
 13 n'en.

40 ki me fait vellier;
 por oblïer ma dolor
 et por alegier
 m'en alai coillir la flor

de joste un vergier.
 la dedens en un destor
 oï un chevalier,
 desor lui en haute tor
 dame ki molt l'ot chier.
 elle ot fresche la color
 et chantoit par grant doçor
 un dous chant piteus mellé en plor,
 et dist come loiaus drue

'amis, vos m'avés perdue:
 li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent
 la dame au vis cler,
 de la grant dolor k'il sent
 comence a plorer;
 puis a dit en sospirant
 'mar vi enserrer,
 dame, vostre cors le gent
 ke tant doi amer.
 or me covient chierement
 les grans biens comparer,
 ke volentiers et sovent
 me soliés doner.
 las, or me vait malement,
 trop a ci aspre torment;
 et se çou nos dure longement,
 sire diex, ke devenrons nos?

ja ne puis je durer sens vos:
 et sens moi coment durés vos?'

Dist la dame 'biax amis,
 amors me maintient.
 assés est plus mors ke vis
 qui dolors sostient.
 les moi gist mes enemis:
 faire le covient.
 ne je n'ai joie ne ris,
 se de vos ne vient.
 j'ai si mon cuer en vos mis,
 tot adés m'en sovient:
 se li cors vos est eschis,
 li cuers a vos se tient.
 si faitement l'ai empris:
 et de çou soiés tos fis
 que sans repentir sarai tos dis
 vostre loials amie:

por çou, se je ne vos voi,
 ne vos obli je mie.'

'Dame, jel cuit bien savoir,

tant l'ai esprové,
 que vos ne porriés avoir
 cuer de fauseté.

mais ceu me fait molt doloir

5 ke j'ai tant esté
 sire de si grant voloïr:
 or ai tot passé.
 diex m'a mis en non chaloïr
 et de tot oblié:

10 je ne pëusse chaoïr
 en greignor povreté.
 mais je ai molt boen espoir
 k'encor m'i puet molt valoir,
 et diex le me doinst encoïre avoir.

15 s'est drois que jel die:
 se dieu plaist, li jalos morra,
 si ravrai m'amie.'

'Amis, se vos desirrés
 la mort a jalous,

20 si fas je, si m'aît dés,
 cent tans plus de vous.
 il est viels et rasotés
 et glos come lous,
 si est magres et pelés
 25 et si a le tous.

putes teches a assés,
 li desloiaus, li rous:
 tote sa graindre bontés
 c'est de çou qu'il est cous.

30 amis, mar fu mes cors nés!
 quant pour vous est enserrés,
 et autres en a ses volentés.
 drois est que m'en plaïne:
 coment garira dame sens ami,
 35 cui amors mehaïne?

Biaus amis, vos en irés,
 car je voi le jor.
 des ore mais n'i poés
 faire lonc sejour.

40 vostre fin cuer me lairés,
 et n'aiés paor,
 c'aveuc vos en porterés
 la plus fine amor.

des ke vos ne me poés
 45 geter de ceste tor,
 plus sovent la regardés
 por moi par grant douçor.'
 et cil s'en part tos irés

et dist 'las! tant mar fui nés!
quant mes cuers est ci sans moi remés,
dolans m'en part:
a deu comans ja mes amors
ki les me gart!"

II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druërie.
en pouc d'oure oï une voix serie
lonc un vert bousset pres d'une abïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
je di trop envis vespres ne conplies:
j'amaixe trop muels moneir bone vie
ke fust deduissans et amerousete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!"

Elle s'escriait 'com seux esbahie!
e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!
maix ieu en istrai per sainte Marie:
ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
5 je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!"
Celui manderai a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abaïe;
s'irons a Parix moneir bone vie,
10 car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!"
Quant ces amis ot la parolle oïe,
de joie tressant, li cuers li fremie,
15 et vint a la porte de celle abaïe:
si en getait fors sa douce amïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!"

CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989, fol. 101. II. *ibid.* fol. 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Alt-französische Lieder und Leiche von W. Wackernagel* p. 53.

I.

CHANSON A BOIRE.

Quant li malos bruit
sor la flor nouvelle
et li solaus luit
qui tout resplandelle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie:
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroye.
Joie et grant desduit
ai por la donseller.
g'i pans jor et nuit
et s'amor m'apelle
je l'oï an la praielle
chanter a la fontenelle
par desor une codroie,
soule, an un bliant de soie.

20 chapial d'or ot et corioe.
deus, com elle s'esbanoie
et com elle se cointoie!
Ki ainmet valor
et met sa pansee
25 a lëaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an aventure
30 d'amer, amor l'asëure
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure,
toute sa vie li dure.
J'ain lou grant signor
35 c'an haut honor bee,
large donëor,
et bien fiert d'espee
cant il vient a la melee.
iceu me plaist et agreee,

22 brut. 23 novele. 24 luist. 38 an la fontelle. 30 doneour. 23 volour. 28 par. 30 lasaure. 35 beie.

mais de mavaï n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est qui s'i asëure.

5

J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre
puis qu'il son avoir n'anserre.
bruit d'armes et druërie
maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.

10

Je ne quier aler
ân poingnis de gerre;
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre.
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

20

25

II.

Je chantasse d'amorettes,
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes.
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon;
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don,
et li cortois povres hom
aime seus.

30

35

40

anuieus

est li povres envïeus.

Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,

45

bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement,
et tot quan k'ele despent,
et que cele ait de l'argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortisie
ne biautez ne bïax ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie,
ne li plaist pas ses seors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors.
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratiëus.
anuieus
est li povres envïeus.

Se s'est que femme vos die
'je vos aim', nel crez ja!
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en rïant vos decevra,
ne ja ne vos amera,
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la,
en mainz leus,
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;

9 conquere. 12 Brut. 14 Auen. 23 trutes 3 cotte et? 5 chascuna. 9 true lon. 10—12
flories. 24 gastiaus et poilles rosties. 30 da- -ous. 16 sache] sa. 23—26 -ous. 43 Rubrique
morettes. 34 noblettes. 35 brettes. 42 aniex. Une dame. 45 refroidier.

si m'ait s'amor eschaufée,
dout plaign et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.

muels en dēusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie,
ke bien sai
ke, por rien ke nuls m'en die,
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie!

Amors, per moult grant outrage
m'ocleis, ne sai por coi:
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige,
quant jel voi,

de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige!

Ensi, laisse! k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.

trop ont anuit et contraire
li amant.
amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi, ki les mals en sent,
ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haïne
por ameir.
j'ai bēut del boivre ameir
k'Isoth but la roïne.

RETRouANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wihl. Wackernagel, p. 66.

Retrowange novelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle,
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.

Ce nos dist Isaïe
en une profesie:
d'une verge delgie
de Jessé espanie

istroit flors per signorie
de tres grant bialteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.

Celle verge delgie
est la virge Marie:
la flor nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent perie.

6 manque. 8 misc. 24 uo. 33 Se. 35 cune.
delgie] degipte.

16 finei. 25 flors manque: W. veut isteroit
sans flors. 29 delgie] degipte.

MOTETS.

(66)

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 49. 52.
Recueil de Motets Français des 12 et 13 s. par G. Raynaud et H. Lavoix, Paris 1881, p. 70. 248.*

I.

C'e sont amouretes ki me tiennent si,
que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis
aimmi!

5

sa blance gorge plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce riant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!

10

son nés bien fait a devis,
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil luisant
m'ont navré
d'un dart si enamoré,

15

que bien croi que m'ocira.
a dieus, a dieus!
haro, qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva.
en un pré juër ala
par deport et par douçour;
lor li membre d'une amour
k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escria
'dieus, con vif a grant doulour.
qant on me bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a!
mais quant plus me batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

(67)

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
d'esgarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.
onques mais si au desous
(jamais ne serai saous)
ne fu nus cuers amoureux;
ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
jamais ne serai saous
d'esgarder les vairs iex dous
qui m'ont ocis.

20

25

30

II.

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai!
c'est la jus en mi le pre,
c'est la fins, je veul amer.
jus et baus i a levés,
bele amie ai.

25

c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

III.

Prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi!
c'est tout la jus en ces boschages —
(prendés i garde,
s'on mi regarde!)
la pastourete
u gardoit vaches:
'plaisans brunete,
a vous m'otroi.'
prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi!

1 car que; Heyse conjecture car bien. 3 hareu.
6 p. é. Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva.
26 en deux lignes chez Heyse. cel boschaige: le
vers rime avec vaches. 29 pastourete.

2 c'est amourete ki m'i prant. 3 si q. n. 6 gorgete.

68

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez,
dites qu'il vous en est avis;
s'il vous plaist, le meillour prenez:
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie;
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mēpris,
quant le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas; je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez:
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis,
Andriu, quant du tort estrivez;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vienteuz
et honte de blasme fievez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult haïs
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fier ne m'oseroie,
puisque traïtour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez,
qui se puet d'en mi male voie
retourner; ne sai que diroie.
de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

5

10

15

20

69

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILLE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 56—58 (A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographe lorraine contre celle du Nord. Cf. Scheler, Trouvères Belges I, p. 49—51.

He Gillebers, dites, s'il vos agree,
respondés moi a ce ke vos demant:
uns chevaliers a une dame amee,
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talant,
c'amors a si la dame abandonee.

dites s'amors vait por ce aloignant.

Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ce faillant,
ainçois seroit en loial cuer doublee
s'on li faisoit bonté en bial samblant.
se la dame est donnee a son amant,

17 mespriz. Rubrique li dus de braibant .1.
25 He] E B, Biaux A. si B. 26 demans B.
27 chiveliers B. 28 se A. Et se vos di B. 29
ke il en fait neut et jor ces talans B. 30 Tant
ont amors B.

8 fevez. 25 Car me dittes vont amors defail-
lant B. 26 Dus de Braiban B. ores B. 27 jai
li amor .1. 28 serait de loal B. 29 San li avoit
bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors mieus amee,
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ce c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ce aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainement.

Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee;
mais vos parlés trop mervillousement.
quant mieus me fait amors et plus m'agree,
et mieus la ser et plus m'en truis en grant.
assés mostrés le vostre covenant.
tost avriés vostre dame obliee;
je li lo bien k'elle vos maint tandant.

He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aime plus forment?
n'est pas amour ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
5 nus ne le fait ki aime loiaument.

En nom den, dus, ce est chose passee:
je ne croirai k'il soit si faitement
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir mieus ke davant.
10 or nos metons en loial jugement!
s'iert la raison de nos dous desevee,
car nos estris dure trop longuement.
Gillebert, soit! j'en preng por mon guerant
le bon Raoul de Soisons, ke sevee
15 ne fist d'amor nul jor de son vivant.

Dus, et j'en preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de bon entendement.

LE RENCLUS DE MOILIENS. (70)

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, fol. 47. Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, éd. critique par A. Van Hamel, Paris 1885, Miserere Str. 86—93.

De cheli ne sai je que fache,
qui se plaint que diex en se fache 20
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'encache
au merchenier biauté pourcache,
dont ele depaint se maissele
aussi comme on paint une aissele: 25
neïs le vieille renovele
se color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieus, en ait grace!' 30

Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de le honte sont consentour,
que on en fait au creatour: 35
ch'est merveille que diex endure
que femme li fait tel laidure,

1 de lei B. muelz A, moins B. 2 san lui
avoit p. B. 3 E B. Gelebert A. 5 ans emme
miez la B. 6 consait B. 7 mies B. reprenant
A. 9 ke les A. sen A. 10—346, 18 manquent
B. 15 aueries. 17 Gelibert.

que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por sen faitour.
Ne s'esmerwant nus de chest mot!
s'il mescroit che que dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers sen pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanche, soit noire,
qui por soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire!
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime le fache voire
qu'il fist, mais volt de barbëoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

Et tu, riches hon plains d'orgueil,
avoirs t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oïl te pent!
cheler ne te doi ne ne voil

11 si iert A. desevee Scheler] partie A. 24
sesmeruant. 29 che li. 33 noire] Hamel. 36 ho.

che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent,
qui chi ont lor confortement!
o riches, ichest mot requiel,
ne le lai pas aler au vent.
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmai
et mult m'est poi de ten dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier,
ne te savras tant avanchier
ne reviegnes a men sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier;
mors muëra te joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille:
ne puet faillir qu'il ne s'en doille,
car chele li fera rancune
qui tout eskeut, et flour et fueille,
a cui sousgist, voile ou ne voile,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retout a une
eure, quanques avers aïne,

chele qui les prinches despoille,
chele qui le blanke fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueil desorgueille.

5 Orgueil, comment quides durer?
ne te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison.
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oï par David jurer
10 que ja n'avra en se maison
orgueilleus habitation.
se tu vels avoir mansion
o dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma campïon
15 encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le seconde chaire.
20 et damedieus l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
d'une tant obscure fumiere
qui atenebri se lumiere:
chis porte d'orgueil le baniere.
25 contre orgueil donques dieus s'arma,
que ne velt que autres le fiere,
d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

ADENET LE ROI. (71)

CLEOMADES.

Li Romans de Cleomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. I, 87—96, V, 2761—3041. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Micheland.

Cleomadès vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivières vit entour,
vignes et prairies grans.
mult fu li chastiaus bien sèans.
la façon dou castel deïsse,
mais je dout mult que ne meïsse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briément passer.

5 chest. 9 ml't, toujours. 18 tols.

Du chastel vous dirai le non:
30 miols sèant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusqn' en Coustantinoble,
ne de la dusqn' en Osterice
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
35 Carmans a cel point i estoit
que Cleomadès vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaux.

4 orgueus. 22 femee. 32. 33 dusques. 34 ne
H] manque. 35 poit.

Cleomadés lors s'avisa
que viers le chastel se trera.
bien pensoit qu'en tel liu manoient
gent qui de grant affaire estoient.
che fu si qu'apriés l'ajournee
mult faisoit bele matinee,
car mais estoit noviaus entrés:
c'est uns tans ki mult est amés
et de toutes gens conjoïs;
pour çeu a non mais li jolis.
une tres grant tour haute et forte
avoit asés priés de la porte,
ki estoit couverte de plon,
plate deseure, car adon
les faisoit on ensi couvrir
pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee
la tour ki estoit haute et lee;
lors pense qu'il s'arestera
sor cele tour tant qu'il avra,
se il puet, la certainté
quel país c'est la verité.
lors a son cheval adreché
viers la tour de marbre entaillié.
les chevillettes si tourna
que droit sour la tour aresta.
si coïement s'est avalés
que sour aighe coïe vait nés.

Quant Cleomadés fu venus
sour la tour, tantost descendus
est du cheval: puis regarda
une entree ki estoit la,
par ou on pooit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval illuec lairoit,
car mult tres volentiers mangast,
che sachiés, se il le trovast.
mais mult bel deporter se sot
de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:
par les degrés s'en vint aval.
mult noble liu par tout trovast.
tant ala de cha et de la
k'il est venus en une sale

ki n'estoit ne laide ne sale,
mais mult bele et nouviel jonchie.
une table i avoit drechie
d'yvoire a pierres de cristal.
5 tout si fait furent li hestall.
tres blanche nape ot desus mise,
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mangier quanqu'il couvenoit,
10 et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre,
et pos d'or et hanas autés.
viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die
15 que cele table senefie,
ne pour coi on mis i avoit
la viande ki sus estoit,
et le vin et la blanque nape.
anchois que li contes m'escape,
20 vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acostumé
en cel chastel et establi
que on u mois en l'an ensi
le faisoit et ne plus ne mains.
25 mays en estoit li premerains,
car en cel mois le commença
cil qui tel cose acostuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
30 que li secons estoit gaïns,
qu'il fait bon aler es gardins.
ces u mois cescune vespre
estoit la viande atournee;
desur la table le metoient
35 et puis le vin, lor s'en aloient,
quant fait l'avoient beneïr
a lor prestres au departir.

Pour may et gaïn honorer
fist on cele cose estorer,
40 le moy pour sa joliveté
et le gaïn pour sa plenté.
lendemain si tost revenoient
que lors dix aourés avoient
selonc le tans qui lors estoit.
45 de cele viande mangoit

3 manoit. 10 a non H] est. 13 plonc.
14 adonc. 20 savra. 37 tres H] manque.

1 sale H: gaste. 4 pierres H] pies. 16 i] li.
18 nappe.

Carmans ou ii morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mangié
entour la table et solachié,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumens i avoit,
vieles et salterïons,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornuaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.

O lui avoit kintarëurs
et si avoit bons lentëurs
et des fleutëurs de Behagne
et des gignëors d'Alemagne
et des flautëurs a ii dois.
thabours et cors sarrasinois
i ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant
ouvree de marbre liois,
(plus bele ne vit quens ne rois)
a iii lyonchiaux d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, si s'i assist
com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot;
et quant mangiet et bëut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.

savoir violt de coi eis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
priés iert ausi grans c'uns jaïans.
5 mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi bontable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
maugracieus estoit et grans.
10 tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.

A son chevet avoit pendues
15 espees, ghisarmes, machues,
misericordes et fauchons
et bracieus et bouclers rëons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise;
20 et si avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de quariaus.
entraviers parmi ses mustiaus
jut une grant hache danoise.
25 n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellera.
encoste lui mult bielement
passa outre mult coïement.

30 Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespasé
ki encoste un praiel estoit,
u mult de flouretes avoit.
quant au cor de cel praiel vint,
35 un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés que fort seroit a croire
de cel huis, con fais il estoit,
ki la façon vous en diroit.

40 Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apries a lui le tira
un poi, et li huis esranment
45 ovri mult deboinairement.

10 canons *H*] chancons. 15 kintarieurs. 17
fleteurs. 18 gigueours *H*] grugneors. 30 fon-
tenele. 45 ouviers.

4 cun. 9 mau] mais: *H*. maus. 14 chevet
H] cheves. 21 d'or] de cor; *H*. fait de cor.
26 ainc. 36 dyvore.

lors est Cleomadés passés
 un poi avant, si est entrés
 en une cambre, c'ains nus hon
 ne vit cambre de tel façon;
 car tout cil ki ainc cambre virent 5
 ne de cambre parler oïrent,
 ne virent si tres merveilleuse,
 si bele ne si gracieuse.
 a grant merveille riche estoient
 li piler qui le soustenoient. 10

Plus bele ne vit quens ne rois.
 ne de pilers ne de parois
 n'i ot pierre qui entaillie
 ne fust d'uevre trifoiriie.
 d'estoires d'anchïeneté 15
 i ot il ouvrage a plenté,
 ki fu fais de mestres ouvriers.
 or me seroit il bien mestiers
 que je fuisse si avisés
 que li combles bien devisés 20
 vous fust de la cambre et a droit
 la u Cleomadés estoit.
 ne pour quant au miols que porai
 la façon en deviserai.

Li combles fu d'uevre esmaille: 25
 mainte ouevre a point faite et taillie
 i ot de diverse coulour.
 li combles fu de tel valour
 que la disme pas n'en poroie
 recorder, car je ne saroie. 30
 mais de tant sai bien le maniere
 de l'ouvrage que mainte pierre
 i ot tres riche et precïeuse.
 mult fu la chambre deliteuse.
 fenestres teles i avoit 35
 com a tel chambre apartenoit.
 d'yvoire et d'ebenus estoient
 si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté
 de ce liu toute la biauté; 40
 se chascune cose en voloie

deviser, trop y meteroie;
 car a deviser seulement
 la richece dou pavement
 de la cambre, dont vous oés,
 seroie je tous encombrés:
 et pour ce le lairai ester,
 car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roïne
 orent cel liu por Clarmondine
 si arree que je vous di.
 car il le par amoient si
 que on pooit plus fille amer;
 et pour le liu et li garder
 i estoit li grans vilains mis
 ki a l'uis gisoit endormis.

Par dedens cele cambre entra
 Cleomadés, lors s'aresta
 tant que il ot bien esgardé
 la chambre et du lonc et du lé.
 en esgarder se deduisoit
 le grant merveille qu' il vëoit.
 clarté de candeles i ot,
 par quoi partout bien vëoir pot.
 et si estoit ja ajourné,
 par quoi i ot asés clarté.
 sachiés que mult plëu li a
 la noblece que il trouva.

Trois lis vit u ens se gisoient
 trois damoiseles qui dormoient,
 mult beles, ce li fu avis. 30
 mult iert riches cescuns des lis
 u elles estoient couchies.
 courtoises et bien enseignes
 furent et de mult grant linage.
 chascune ert boine et bele et sage. 35
 l'une d'eles ot non Florete,
 et li autre avoit non Gaiete,
 et li tierce ot non Lyadés.
 moult regarda Cleomadés
 les trois lis, mais ne sot que faire,
 ou aler avant ou retraire.

6 ne qui de. 11 ne vit ne quens. 15 destore.
 37 dyvore.

10 areer. 29 qui se dormoient. 38 li autre.

(72)

BERTE AU GRAND PIED.

Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534, 5) fol. 29 ss.

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
 damedieu reclama le pere droiturier;
 ne sest ou l'en la mainne, ou avant ou arrier.
 trestoutes leur journees ne vous veuill rehercier.
 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
 metoit Tybers Bertain, n'i leissoit aprouchier
 nului, fors lui tout seul: diex li doint encombrier!
 et quant il li donnoit a boivre n'a mengier,
 en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
 pour ce que la voloit telement esmaier
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
 de lui ne se voloit nule fois esloignier;
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
 puis li lioit les mains com felon pantonnier,
 enserrer la faisoit dusques a l'esclerier.
 tout ainsi s'en alerent, sanz menconge acointier,
 bien cinq grandes journees n'i vouldrent detrier,
 tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et
 c'ert la forest du Mans, ce oï tesmoignier. [plenier,
 lors se sont arresté desous un olivier: [chier,
 'seigneur', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-
 de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
 e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
 lors sont tuit descendu a terre sor l'erhier:
 l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25
 e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
 la roïne descendent: or li puist diex edier!
 onques mes de si pres ne porent aprouchier,
 car Tybers n'i leissoit fors que li atoucher.
 le drap desus sa robe li font tost despoillier,
 cote ot d'un blanc bliant et mantel mult tres chier.
 quant si bele la voient, prennent a lermoier,
 et Tybers li traîtres prent l'espee a sachie.
 'seigneur', ce dist Tybers, 'or vous traies arrier,
 a un coup li ferai la teste trebuchier.'
 quant Berte vit l'espee. lors prent a souploier,
 de poor va adens sor la terre couchier;
 lors commence la terre doucement a besier.
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
 car la corde en la bouche ne la lesse rainier. 40

'Tybert', ce dist Morans, 'garde sor li ne fier!
 car par ce saint seigneur qui tout a a baillier,
 ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
 se jamés ne devoie en France reperier.'

5 Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
 et Berte gist adens par desus la bruiere.
 paor a de Tybert que il seür li ne fiere,
 nostre dame reclame la dame droituriere.
 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanriere,
 10 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
 'par dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
 que nos l'ocions tost, puis retornons arriere:
 car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
 15 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
 ne te gueriroit mie tous li ors de Beviere
 que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
 quant de tuër Bertain ne li ont otroié.
 20 neporquant a li fel le brant forbi sachie,
 et li troi serjant l'ont par les flans enbracié.
 si qu'il l'ont contre terre par force agenoiillié:
 chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
 entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
 25 la deslie Morans qui en ot grant pitié,
 le lien de la bouche n'i a il pas lessié.
 'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié!
 damedie vous conduise par sa douce amistié!'
 Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,
 30 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
 en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.
 ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
 quant Tybers l'a vëu, mult ot le cuer irié.
 'seigneurs', ce dit Tybers, 'mal avés exploitié;
 35 trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'
 Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
 Berte s'en va fuiant par delés un essart:
 tant fuit que de li perdent li sergant le regart.
 'seigneurs', ce dist Morans, 'se ait diex en moi
 [part,

1 rehercier S] anoncier. 6 Tybert. 7 nuli.
 8 nabouier na. 18 foiz etc. 24 soz. 25 ml't,
 toujours. 31 blant.

1 Morant. lui. 16 tout. 17 tour iourz. 21
 flans manque. 22 quilont. 28 amistié S] pitie.
 35 pendre S] prendre.

que nous feïsmes tuit que fol et que musart,
 que pour fere cel murtre venismes ceste part.
 bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
 damedie la conduie et la praigne a sa part.
 en ceste forest a maint ours et maint liepart,
 que mengiee l'aront ne demorra pas tart.
 exploitié en avons con felon et renart:
 de duel et de pitié tretous li cuers m'en art.
 a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons. 10
 damedie la conseult et ses saintismes nons!
 de li ici endroit a parler vos lairons:
 quant tans et leus en iert, si i repairerons.
 li sergant s'en repairent, n'i font arrestoisons:
 'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons? 15
 ge lo que nous le cuer d'un porcel en portons;
 a madame Margiste si le presenterons:
 par iceste maniere bien nos escuserons.
 et si savés bien tuit qu'en couvent li avons
 que le cuer de celi raporter li devons.'
 'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons!
 se vous ne l'otroïés, tantost vous ocirons.' [bons,
 'seingneurs', ce dist Tybers, 'cist conseus est mult
 puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
 plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons, 25
 que nous de ceste chose acusé ne soions.'
 chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
 en iceste matiere plus ne detriérons;
 tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
 a Paris sont venu, ne vous en mentirons. 30
 grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.
 'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons
 le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
 la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
 'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons: 35
 n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'
 Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.
 a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-
 et Tybers et la vielle sont iluec remasus. [dus,
 a la fausse roïne vont ensemble lasus.

grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
 'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est crëus!
 Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
 'Tybert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus!
 5 bien avés deservi que vous soïés mes drus.'
 ainsi fu de la vielle lieement respondus
 Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmëus:
 ainc de tel traïson n'oï mes parler nus,
 puis que de Judas fu nostre sire vendus.
 damedie qui en crois fu por nos estendus
 doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
 et riches dons donnés et noblement vëus;
 tant font qu'en lor païs est chaucun revenus,
 Floire et Blancheflor font de par Pepin salus
 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.
 d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
 a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus
 ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.
 20 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,
 ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus
 don lon ou l'ot leissie Tybert li mescreüs.

La dame fu ou bois, qui durement plora;
 ces leus oï huller et li huans hua.
 il esclaire forment et roidement tonna
 et pluet mennëment et gressille et venta.
 c'est hideus tens a dame qui compaignie n'a.
 damedieu et ses sains doucement reclama.
 'ha, sire diens', fet ele, 'voirs est q'ainsi ala:
 30 de la virge naquistes: quant l'estoile leva,
 li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
 le jour desconseillés qu'il les reclamera.
 Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
 Jaspar ot non li autres qui l'encens vous dona,
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
 sire, vous le preïstes, chaucuns s'agenoilla.
 si voir con ce fu, diex, ne mençonge n'i a,
 si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
 quant ot fet sa proiere, son mantel escourça,
 40 a dieu s'est comandée, aval le bois s'en va.

8 tretout le cuert. 12 lui. 20 celui. 22 lo-
 cie. 37 arrestut.

2 grant bien. 9 P^o. 11 gredon. 15 font
 manque. 22 leissie lot. 36 chaucun.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE. (73)

Recueil des historiens de France, Tome xxii. Cf. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 80 s. Récits d'un Ménestrel de Reims, par N. de Wailly, Paris, 1876, p. 207 ss.

Il fu une foiz .i. leus qui avoit .ii. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dit 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bone terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu les faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feïsse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .i. grant plait en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton, de .ii. berbiz sienes, que il dit que je li ays mangiees. Si me convient que chascune semayne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroye.' 15 'pourquoy?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'porce que vous estes .i. grant sires et fors et bien enparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire; si n'avroye nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle 20 amie, or ne me resoigne de rien! Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfanz que j'ays de lui touz vis, que je te serais bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et 25 je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froment; et monteplia, et fu en point de messoner; et vint au leu et li dit 'Leus, nostre 30 froment est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoie.' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puy aler ne n'i puy envoyer: mais fay lo messonner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de 35 mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et messona le froment et le fist battre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre 40 Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Roenial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre' 'Va a diables! sote 5 beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non dieu' dit li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. granz bons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait toy; 10 car tu iés une lasche criature: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye.' 15 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferays noyant. Et bien te conseil; que je revenrais ci le matin, et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demonra toute esbaubie. Et se 20 pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaïe de Citiaus, qui estoient pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiais, et li autres Roeniais. Et s'en va droit a aus, et 25 les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiais et Roeniais virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent queis besoins l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 30 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par noz botes! ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en rala 35 la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi i reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillast. 40 Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Roenial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest

burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins vaura faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas espoir, ainz atendroit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'ore dame, estes vous conseilliee?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voyre', dist li leus, 'en as tu grocié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement; j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde! je m'en voys.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en .i. terre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore est uës l'aide!' et escrie Roenel et Taburel, 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors del'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemble-
rent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui
12 quil. 15 peut-être elle. 32 or est aus laydes.

blé, li charretons prist Ysengrins, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enquitantost, et le meynne vers son recet. Atant ez vous Renart qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit; et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre afaire, que je vëoye tel chose en vostre afaire que vous ne vëiez pas.' 'Renart, Renart', dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe. Et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puy ne fu il wariz de ses plaies en .i.v. mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adës appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent li chien congiet et s'en alerent en lor abaie.

RESVERIES.

(74)

Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris 1835, p. 34—42. Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç. 837, Fol. 174). Cf. Wackernagel, altddeutsches Lesebuch (4e édition) 975—980.

Nus ne doit estre jolis		ce dist chascuns.
s'il n'a amie.		mengera hui li communs
j'aim autant crouste que mie		plus d'une fois?
quant que j'ai fain.		as tu vingne, qui si bois
tien cel cheval par le frain,	5	a longue alaine?
malëureus.		je sais le romans d'Elaine
autant en un comme en deus		de chief en chief.
ou a hasart.		j'ai une dolor ou chief
j'aim autant a lever tart		qui m'a hui mort.
qu'au point du jor.	10	tels cuide veillier qui dort
onques ne fui sans amor,		en paradis.
n'yver n'esté.		quar fusses tu a Paris,
gete aval, c'est por le dé:		plëust a dieu!
qui l'a, si l'ait.		compains, je te pert un gieu:
je vois vëoir s'on refait	15	penssons a el.
mes estivaus.		il n'i a mis assés sel:
tos jors est li solaus chaus		qui a ce fait?
en plain aoust.		qu'est il ore de vo plait?
il ne me chaut qu'il me coust,		dites m'en voir.
mes que je l'aie.	20	je sai bien, por miex valoir
c'est a Saint Germain en Laie		doit on amer.
que li rois iert.		c'est a Marseille sor mer
tetes ce qu'il vous requiert,		que il sommeille.
je vous en pri.		conseille moi en l'oreille:
onques si bele ne vi	25	sont il bien point?
ne n'acointai.		je n'oi onques robe a point
par un matin me levai,		qu'on me donast.
quant il fu nuis.		j'aim autant trieve comme ast
qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?		ou que bringnole.
as tu songié?	30	compains, je fui a l'escole
j'ai une cordele au pié,		toute m'enfance.
c'on m'i laça.		irons nous a pié en France?
et que dient cil de la?		quar en parlons!
feront il pais?		je sai bien cinquante sons,
je sai faire sons et lais	35	tos provenciaus.
et serventois.		Lancelos et Lyonians
on dist que Robers d'Artois		furent cousin.
est mariës.		levés vos demain matin,
compains, que vaut ore blés		vilains mauvais!
a Monmirail?	40	entre Compiengne et Biauvais
fres harens est bons a l'ail,		croist de bons vins.
		l'en va trop bien aux patins

1. 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 que manque.
 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es Jubinal. 32 me i.
 38 mariez: blez.

16 assez. 23 Qu'il J. 26 oi J. 32 piece.
 35 toz. 36 Lyomaus. 38 levez.

en ceste terre.
 or a li rois d'Engleterre
 pais aux François.
 vous orrés dedens un mois
 mult bien toner.
 l'en doit fames honorer
 seur toute rien.
 por dieu, Perrin, tien te bien!
 ou tu charras.
 c'est a mesdi a Arras,
 ce oï dire.
 je l'ai mis en tirelire,
 por miex garder.
 si le fetes arester
 en ceste vile.
 il estoient bien deus mile,
 tout a cheval.
 le romans de Percheval
 fist Crestiens.
 bon ostel, sains Juliens,
 hui en cest jor!
 l'en doit ferir au tabor
 a ceste note.
 vien ça, s'en drece ma cote
 ou ma chemise.
 l'abeesse s'est demise
 de Malbuisson.
 ja par dieu, que nous puisson,
 n'i enterrez.
 Gaunteron, est il ferrez
 mes palefrois?
 vos n'estes pas si cortois
 que je cuidois.
 quant j'oi crier Monjoie,
 je me repus.
 bone aventure ait li dus
 et bone joie!
 veus tu geter por le troie
 ou por le quatre?
 il se set trop bien esbatre
 de la vile.
 je ne pris pas une astele
 vostre dongier.
 il le covient alongier
 bien plaine paume.

s'ele est couverte de chaume,
 ele en iert pire.
 nus hom n'oseroit desdire
 ma volenté.
 5 il est par sa loiauté
 trop bien du roi.
 ja, por la foi que vous doi,
 n'en serez quites.
 tu es bien musars qui luites
 a si fort home.
 10 je vos en apele a Rome
 de ceste chose.
 siet toi la, si te repose:
 mestier en as.
 15 s'il ne gete troie et as,
 il l'a perdu.
 l'en dist que tuit sont pendu
 li papelart.
 mengeron nous pois au lart
 por diemenche?
 20 il est bien musars qui tenche
 a fole gent.
 j'ai perdu tout mon argent
 a la griioise.
 25 il i a bone cervoise
 en Engleterre.
 l'en dist qu'il a mult grant guerre
 en Lombardie.
 je chant sovent por m'amie
 que j'aim tant.
 30 je reving l'autrier de Gant
 tos desconfis.
 eschis sui de mon païs,
 ne sai por quoi.
 35 je l'amoie en bone foi:
 or m'a trahi.
 l'en a un home bani
 hors de la vile.
 escoutés de dame Guile
 comme ele tenche!
 40 l'autrier par un diemenche
 je pris congié.
 il se sont bien haubregié
 por miex combatre.
 45

4 orrez dedenz. 14 les J. 16 étoient J. II.
 18 romanz. 28 p diu. 34 q. que Bartsch. que man-
 que. 43 dangier. 44 convient J.

2 ert. 10 homme: Romme. 17 sont] est J.
 19 mengerons. 20 p diemenche J. 21 tence.
 32 toz. 37 homme. 39 escoutez. 40 tonee.
 42 je manque.

ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés!
Perrins est mult bien amés
en cest païs.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi je ne sai por quoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding,
de la foi male?

il a dis sols en ma male
d'artisiens.
l'autrier menjai a Orlens
trop bones tartes.
5 veïstes vous deus bistardes
le blé mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres!
il avront mult lués pautres,
10 no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

RUSTEBUEF.

(75)

Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105; nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 Vol. 1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fol. 307; Fol. 323; Fol. 301. Rustebuef's Gedichte von Adolf Kressner, Wolfenbüttel, 1885, p. 1—4. 99—101, 219—222. Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand 582—714 Ettm.

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion.
viii jors après la nascion
Jhesu qui soufri passïon,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oïsel ne chante,
fis je toute la rien dolante,
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il me faut traime;
mult ai a faire.
deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais se je m'esmoie:
l'en dit que fons qui ne foloie

15 pert sa saison.
je sui mariez sanz raison,
et si n'ai borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
20 a ceus qui me heent de mort,
tel fame ai prise
que nus fors moi n'aime ne prise.
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris:
25 a ci mariage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele.
et si n'est pas gente ne bele:
cinquante anz a en s'escuële,
30 s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,
ne fu mais tele èsponserie.
35 je sui toz plains d'envoiserie:
bien pert a l'uevre.
or dira l'en que mal se prueve

4 assez: amez. 10 no. 1. *Le titre est d'une main plus récente.* 24 musars. 27 diex. put. 28 fet. 33 homme. 36 mes. 37 fols.

1 x Ms. dix J. 5 vos J; Ms. v^o. II] deux J. 8 toz. 15 sezon: reson: meson. 20 cels. 29 .L. 37 se cuevre.

Rustebués qui rudement uevre,
 (l'en dira voir),
 quant je ne porrai robe avoir.
 a toz mes amis fais savoir
 qu'il se confortent.
 plus bel qu'il porront se deportent;
 a ceus qui teus noveles portent
 ne doingnent gaires.
 petit dout mais provos ne maires.
 je cuit que deus li debonaires
 m'aime de loin:
 bien l'ai prové a cest besoin.
 la sui ou le mail met le coin:
 deus m'i a mis.
 or fais feste a mes anemis,
 duel et corouz a mes amis.
 or, du voir dire,
 se deu ai fait corouz ne ire,
 de moi se puet jouer et rire,
 que biau s'en vange.
 or me covient froter au lange:
 je ne dout privé ne estrange
 que il riens m'emble:
 n'ai pas busche de chesne ensamble;
 quant g'i sui si a fou et tramble,
 n'est ce assez?
 mes poz est brisieiz et quassez,
 et j'ai toz mes bons jors passez.
 je qu'en diroie?
 nis la destruction de Troie
 ne fu si grant comme est la moie.
 encor i a:
 foi que doi avé Maria,
 s'onques nus hom por mort pria,
 si prit por moi:
 je n'en puis mais se je m'esmoi.
 avant que veigne avril ne mai
 vendra quaresme.
 de ce puis bien dire mon esme:
 de poisson autant com de cresse
 avra ma fame;
 grant loisir a de sauver s'ame:
 or g'eunt por la douce dame,
 qu'ele a loisir,

5

10

15

20

25

30

35

40

45

et voist de haute eure gesir,
 qu'el n'avra pas tout son desir,
 c'est sanz doutance.
 or soit plaine de grant soufrance,
 que c'est la plus grant porvéance
 que je i voie.
 par cel seignor qui tout avoie,
 quant je la pris, petit avoie,
 et ele mains.
 je ne suis pas ouvriers des mains:
 l'en ne savra ja ou je mains
 por ma poverte.
 ja n'i sera ma porte overte,
 quar ma maison est trop deserte
 et povre et gaste;
 sovent n'i a ne pain ne paste.
 ne me blasmez, se ne me haste
 d'aler arriere,
 que ja n'i avrai bele chiere.
 l'en n'a pas ma venne chiere,
 se je n'apporte.
 c'est ce qui plus me desconforte,
 que je n'os entrer en ma porte
 a vuide main.
 savez comment je me demain?
 l'esperance de lendemain
 ce sont mes festes.
 l'en cuide que je soie prestres,
 quar je fais plus sainier de testes
 (ce n'est pas guile)
 que se je chantasse evangile:
 l'en se saine par mi la vile
 de mes merveilles.
 on les doit bien conter aus veilles:
 quar n'i a nules lor pareilles,
 ce n'est pas doute.
 il pert bien que je n'i vi goute:
 deus n'a nul martir en sa route
 qui tant ait fait.
 s'il ont esté por deu deffait,
 rosti, lapidé ou detrait,
 je n'en dout mie
 que lor paine fu tost fenie:
 mais ce durra toute ma vie
 sanz avoir aise.
 or pri a deu que il li plaise,

13 ouverte. 14 meson. 29 faz. 31 chantaisse.
 34 l'en. 39—41 fet: deffet: detret.

24

1 Rustebuef. oevro. 3 porai. 4 faz. 7 cels.
 tels. 9 mes. 10 diex etc. 11 loing: besoing:
 coing. 15 faz. 18 dieu ai fet. 27 pos. 36 mes,
 toujours. 37 viegne.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

ceste dolor, ceste mesaise
 et ceste enfance
 m'atort a vraie penitance,
 si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT
 ET DU BARBIER.

L'autrier un jor jouer aloie
 devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
 plus matin que je ne soloie,
 qui ne lief pas volentiers main.
 si vi Charlot en mi ma voie,
 qui le barbier tint par la main,
 et bien monstroient toute voie
 qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
 et si getoient gas de voir.
 'Charlot, tu vas en compaignie
 por crestienté decevoir:
 c'est trahison et felonie,
 ce puet chascuns apercevoir.
 la teue loi soit la honie:
 tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive
 ou vous avez vostre repaire,
 vous avez une goute vive:
 jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
 saint Ladres a rompu la trive,
 si vous a feru el viaire;
 por ce que cist maus vous eschive
 ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,
 vous avez ouan fame prise:
 est ce selonc la loi esclame
 que Kayfas vous a aprise?
 vous creez autant nostre dame,
 ou virginitez n'est maumise,
 com je crois c'uns asnes ait ame,
 vous n'amez deu ne sainte yglise.'

'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
 qui ne sez rooignier ne rere,
 tu n'as ne bacins ne toailles
 ne de quoi chauffer eve clere.
 il n'est rien nee que tu vailles,
 fors a dire parole amere.

II. Au titre Challoit. 25 doit. 28 james.
 32 mes. 40 dieu.

s'outre mer fus, encor i ailles
 et fai proësce qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois:
 tu es juÿs et crestien,
 tu es chevaliers et borgois,
 et, quant tu vuës, clerc arcien,
 tu es maqueriaus chascum mois,
 ce diënt bien li ancien;
 tu fez sovent par ton gabois
 joindre deus eus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz
 de mal parler et de mesdire,
 et vous serez ainçois chenuz
 que vous laissez ceste matire;
 mais vous morrez povres et nuz,
 car vous devenez de l'empire.
 se sui por maqueriaus tennuz,
 l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaux doux amis,
 tu te fez aus enfans le roi;
 se tu i es, qui t'i a mis?
 tu i es autant comme a moi.
 de sambler fous t'es entremis,
 mais, par les eus dont je te voi,
 teus t'a argent en paume mis
 qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or viennent les groiseles:
 li groiselier sont borjoné,
 et je vous raport les noveles
 qu'el front vous sont li borjon né.
 ne sai se ce seront ceneles
 qui ce vis ont avironé:
 els seront vermeilles et beles
 avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,
 Charlot, ainçois est goute rose,
 foi que je doi sainte Marie
 que vous n'amez de nule chose.
 vous creez miex en juërie,
 qui la verité dire en ose,
 qu'en celui qui par seignorie
 a la porte d'enfer desclose.'

'Et nequedent se Rustebuës,

45 2 fais. 6 veus. 10 .II. 14 lessiez. martire.
 15 mes. 20 D'après Jubinal les enfants de
 Louis IX., auprès desquels ce Charlot, un jong-
 leur, aurait joué le rôle de bouffon. 23. 26 fols.
 28 boutoné. 39 juerie.

qui nous connoist bien a dis anz,
 voloit dire deus motés nués,
 mais qu'au dire fust voir disanz,
 ne contre toi ne a mon ués,
 mais por le voir se fust mis anz, 5
 je le vueil bien, se tu le vués,
 que le meillor soit eslisanz.'

Seignor, par la foi que vous doi,
 je ne sai le meillor eslire:
 le mains pïor, si com je croi, 10
 vous eslirai je bien du pire.
 C'harlot ne vaut ne ce ne qoi,
 qui en vuet la verité dire;
 il n'a ne créance ne foi
 ne qu'uns chiens qui charoingne tire. 15

Li barbiers connoist bone gent
 et si les sert et les honeure,
 et met en eus cors et argent,
 paine de servir d'eure en eure;
 si set son mestier bel et gent, 20
 se besoins li recoroit seure.
 et s'a en lui si biau sergent,
 que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist: 30

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
 'ha, dame, aiez de moi merci!
 c'est li chetis
 Theophile, li entrepris,
 que maufé ont loié et pris. 35
 or vieng proier
 a vous, dame, et merci crier
 que ne gart l'eure qu'asproier
 me veingne cil
 qui m'a mis a si grant escil. 40
 tu me tenis ja por ton fil,
 roïne bele.'

Nostre dame parole.
 je n'ai cure de ta favele;
 va t'en, is fors de ma chapele! 45

Theophiles parole.

dame, je n'ose.
 flors d'aiglentier et lis et rose,
 en qui li fis deu se repose,
 que ferai gié?
 malement me sent engagé
 envers le maufé enragié:
 ne sai que faire.
 jamais ne finerai de braire,
 virge, pucele debonaire,
 dame honoree.
 bien sera m'ame devoree,
 qu'en enfer sera demoree
 avoec Cahu.

Nostre dame.

Theophile, je t'ai sêu,
 ça en arriere as moi êu,
 saches de voir!
 ta chartre te ferai ravoier
 que tu baillas par non savoir,
 je la vois querre.
Ici va nostre dame por la chartre Theo-
phile

Sathan, Sathan, es tu en serre?
 s'es or venuz en ceste terre
 por commencer a mon clerc guerre,
 mar le penssas.
 rent la chartre que du clerc as,
 quar tu as fait trop vilain cas.

Sathan parole.

je la vous rande?
 j'aim miex assez que l'en me pende.
 ja li rendi je sa provande,
 et il me fist de lui offrande
 sanz demorance, 35
 de cors et d'ame et de sustance.

Nostre dame.

et je te foulerai la pance.
Ici aporte nostre dame la chartre a Theo-
phile.

amis, la chartre te raport.
 arivez fusses a mal port
 ou il n'a solaz ne deport.
 a moi entent:
 va a l'evesque et plus n'atent. 45

1 passé d. a. 2 II. 3. 5 mes. 4 oes. 6 veus.
 10 pieur. 13 veut. 18 els. 39 viengne.

4 filz dieu. 8—10 fere : brere : debonere.
 9 james. 17 Ms. a. 29 fet.

de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit surprise
par tel barate.

trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

Theophile.

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille
sa chartre et dist:*

sire, oëz moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defeaute.
anemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez
estoie et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le dëable,
que deu, le pere esperitable,
et toute ouvraingne charitable
laisier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.
la virge la me raporta,
qu'a deu est mere,
la cui bonté est pure et clere.

si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit lëue,
qu'autre gent n'en soit decëue,
qui n'ont encore apercëue
5 tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist.

oëz por deu, le fil Marie,
bone gent! si orrez la vie
de Theophile
10 qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:
si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.
15 'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
20 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage,
se rendre li pooit s'onor et son damage.
Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
25 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
De l'anel de son doi seela ceste letre,
de son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,
ains que je me vousisse de lui point entremetre
30 ne que je le feïsse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
la deu ancele;
Marie, la virge pucele,
35 delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele!
or levez sus,
disons '*te deum laudamus*'!

12 ici] bien. 15 oiez. dieu. 16 fet. ici.
22 fet. 23 mors. 30 dieu. 32 lessier.
36 poi. 38 dieu.

7 oiez. dieu le filz. 9 Theophiles. 10 qu'a-
nemis. 15 tos cels. letre. 16 fet. 18 lessa.
21 hommage. 27 doit. letre. 33 dieu.

ADANS DE LE HALE, OU ADANS LI BOCHUS.

*Canchons und Partures von Adan de le Hale le Bochu d'Aras, I, ed. R. Berger, Halle 1900, p. 80.
Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, von A. Rambeau, Marburg 1886, p. 70
(Ausgaben und Abhandlungen LVIII).*

I.

Il ne muet pas de sens chelui qui plaint
paine et travail ki acquiert avantage.
pour chou ne puis vëoir que chius bien aint
qui pour gouïr d'amour souffranche gage. 5
qui n'est souffraus et d'estavle courage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car cors ne puet en amour pourfiter
qui est accompaigniés a cuer volage.
Chius qui d'amour ensauchier ne se faint, 10
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, chis biens fais li remaint,
qui mal —, drois est qu'il li tourt a hontage!
dont ne fait pas chius c'on le tiegne a sage
qui sert se dame et amour de guiller: 15
cacuns le doit haïr et eskiver
com chelui qui se loiauté engage.

Voirs est c'amours toute valour ataint,
et par li sont furni tout vasselage.
les siens garnist, toute cruauté vaint: 20
dont sachent tout que g'iere en sen servage.
de bien amer vuel maintenir l'usage:
plus douchement ne quier mon tans user,
car j'em val mins d'un saverens penser
et d'un joli espoir qui m'assouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint: 25
men taint vïaire en trai a temounage.
pour ro cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
ver moi qui rien ne demant par haussage
et qui sui tous vostres a iretage.
de chou que vous m'avés fait endurer
veïst on tost autrui desesperer;
mais ja pour chou ne penserai folage.

Merchi, dame, li cui biautés sourvaint
men cuer qui vous a fait loial oumage!
si voirement, qu'em vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mem malage,
et qu'en autrui n'em voi le signerage,
me nellies vous d'un resgart conforter,
et souffranche ne me pourra grever;
car boes secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit me dame savage,

8 cüers. 15 en amour. 19 tout. 21 tout. ser-
vaige. 26 petit. 29 qui nient. 30 suis. 33 ni.

pour aconplir sem vouloir sam veer,
me vuel a li bounement presenter
par toi, canchons, de cui je fach message.

II.

Li jus Adan ou de la feuillie (*Début*).

Adans

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet;
si avertirai chou que j'ai piecha songiet; 10
mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
or ne porront pas dire aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés:
chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
15 après grant maladie ensieut bien grans santés.
d'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu
que je n'aie a amer loiaument entendu.
encore pert il bien as tes quels li pos fu.
si m'en vois a Paris.

Rikece Auris

caitis, qu'i feras tu?
onques d'Arras bons clers n'issi,
et tu le veus faire de ti!
che seroit grans abusions.

25

Adans

n'est mie Rikiers Amïons
bons clers et sountiex en sen livre?

Hane li merciers

oïl, pour deus deniers le livre;
30 je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

Rikiers

cuidiés vous qu'il venist a kief,
35 biaux dous amis, de che qu'il dist?

Adans

chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
40 et que par moi m'estuet aidier,
sachiés je n'ai mie si chier
le sejour d'Arras ne le joie,

38 lonc.

que l'aprendre laisser en doie.
 puis que diex m'a donné engien,
 tans est que je l'atour a bien;
 j'ai chi assés me bourse escouse.

Guillos li petis

que devenra dont li pagouse,
 me commere dame Maroie?

Adans

biaus sire, avoec men pere ert chi.

Guillos

maistres, il n'ira mie ensi,
 s'ele se puet metre a le voie;
 car bien sai, s'onques le connui,
 que s'ele vous i savoit hui,
 que demain iroit sans respit.

Adans

et savés vous que je ferai?
 pour li espanir, meterai
 de le moustarde seur men vit.

Guillos

maistre, tout che ne vous vaut nient,
 ne li cose a che point ne tient;
 ensi n'en poés vous aler;
 car puis que sainte eglise apaire
 deus gens, che n'est mie a refaire.
 garde estuet prendre a l'engrener.

Adans

par foi, tu dis a devinaille,
 aussi com par chi le me taille:
 qui s'en fust wardés a l'emprendre?
 amours me prist en itel point
 ou li amans deus fois se point,
 s'il se vent contre li deffendre;
 car pris fui au premier boullon,
 tout droit en le verde saison
 et en l'aspreche de jouvent,
 ou li cose a plus grant saveur;
 car nus n'i cache sen meilleur
 fors chou qui li vient a talent.
 esté faisoit bel el seri,
 douç et vert et cler et joli,
 delitaule en cans d'oiseillons,
 en haut bos, pres de fontenele
 courans seur maillie gravele:
 adont me vint avisïons
 de cheli que j'ai a feme ore,

30 gardés. 34 fu. 35 varde.

qui or me sanle pale et sore.
 adont estoit blanke et vermeille,
 rïans, amoureuse et deugie;
 or le voi crasse, mautaille,
 5 triste et tenchans.

Rikiers

c'est grans merveille.

voirement estes vous müaules,
 quant faitures si delitaules
 10 avés si briément ouvliées:
 bien sai pour coi estes saous.

Adans

pour coi?

Rikiers

15 ele a fait envers vous
 trop grant marchié de ses denrees.

Adans

ha, Riquier, a che ne tient point;
 mais amors si le gent enoït
 20 et chascune grasse enlumine
 en fame et fait sanler si grande,
 si c'on cuide d'une truande
 bien que che soit une roïne.
 si crin sanloient reluisant

25 d'or, roit et crespé et fremïant:
 or sont këu, noir et pendïç.

tout me sanle ore en li mué:
 ele avoit front bien compassé,

blanc, oui, large, fenestriç;

30 or le voi cresté et estroit.

les souchiex par sanlant avoit
 enarcans, soutiex et ligniés
 d'un brun poil, pourtrait de pinchel.
 pour le resgart faire plus bel;

35 or les voi espars et dreschiés,
 con s'il voellent voler en l'air.

si noir oeil me sanloient vair,
 sec et fendu, prest d'acaintier,
 gros desous deliés fauchiaus,

40 a deus petis ploçons jumiaus,
 ouvrans et cloans a dangier.

et simples regars amoureux.
 puis si descendoit entre deus
 li tuiiaus du nes bel et droit,

45 qui li donnoit fourme et figure,
 compassé par art de mesure,

29 omni.

et de gaieté souspiroit.
 entour avoit blankes maïsseles,
 faisans au rire deus foisseles,
 un peu nuëes de vermeil,
 parans desous le cuevrekief.
 nes diex ne venist mie a kief
 de faire un viaire pareil
 que li sieus adont me sanloit.
 li bouche après se poursievoit
 graille as cors et grosse ou moilon,
 freske et vermeille comme rose;
 blanque endenture jointe et close;
 en après fourchelé menton,
 dont naissoit li blanke gorgete,
 dusk' as espaules sans fossete,
 ounie et grosse en avalant;
 haterel poursievant derriere
 sans poil blanc et gros de maniere,
 seur le cote un peu reploiant;
 espaules qui point n'encruquoient,
 dont li lonc braç adevalaient,
 gros et graille, ou il aferoit.
 encor estoit tout che du mains,
 qui resgardeit ches blankes mains,
 dont naissoient chil bel lonc doit,
 a basse jointe, graile en fin,
 couvert d'un bel ongle sangin,
 pres de le kar ouni et net.
 or verrai au moustre devant,
 de le gorgete en avalant:
 et premiers au pis camuset,
 dur et court haut et de point bel,
 entrecloant le ruiotel

d'amours, qui kiet en le fourchele;
 boutine avant et rains vanties,
 com manches d'ivoire entaillies
 a ches coutiaus a demoisele;
 5 plate hanque, ronde gambete,
 gros braon, basse quevillite,
 pié vaultiç, haingre, a peu de char:
 en li avoit itel devise.
 si quit que desous se chemise
 10 n'aloit pas li seurplus en dar.
 et ele perchut bien de li
 que je l'amoie miex que mi.
 si se tint vers moi fierement;
 et con plus fiere se tenoit,
 15 plus et plus croistre en mi faisoit
 amour et desir et talent.
 avoec se merla jalousie,
 desesperanche et derverie;
 et plus et plus fui en ardeur
 20 pour s'amour, et mains me connui,
 tant c'aine puis aise je ne fui,
 si euc fait d'un maistre un segneur.
 bonnes gens, ensi fui jou pris
 par amours qui si m'eut souspris:
 25 car faitures n'ot pas si beles
 comme amours le me fist sanler;
 mais desirs le me fist gouster
 a le grant savour de Vaucheles.
 s'est drois que je me reconnoisse
 30 tout avant que me feme engroisse
 et que li cose plus me coust:
 car mes fains en est apaiés.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 72—74. J. Bédier, De Nicolao Museto, Paris, Bouillon, 1893, p. 114.

Or voi lou douls tens repairier
 ke li rosignors chante en mai;
 et je cuit ke doie aligier
 li mals et la dolour ke j'ai.

Adonc m'ocient li delai
 d'amors ki les font engringnier.
 lais! mar vi onkes son cors gai,
 s'a ma vie ne le conquer!

Amors de moi ne cuide avoir pechiés
 35 por ceu ke seux ses liges hons sosgiés.
 douce dame, preigne vos en pitié!
 ki plux s'abaisse, plux est essancies.
 Et quant si grant chose enpris ai
 com de vostre amor chalongier,
 40 tous tens en perdon servirai

2 blanche maïssele. 6 ne d. 16 onmi et gros.
 28 onmi.

3 manche. 27 et. 34 pechiet. 35 ces. sougis,
 37 plus est haitiés.

se tost n'en ai autre luvier.
 ma tres douce dame honoree,
 je ne vos os nes proier.
 cil est trop fols ki si haut bee
 ou il nen ose aprochier.

Mais toute voie
 tres bien revoroie
 vostre amor fust moie
 por moi ensignier.
 car a grant joie
 vit et s'esbanoie
 cui amors maistroie:
 muels s'en doit prixier.

Ki bien veult d'amors joïr,
 se doit soffrir et endureir
 kan k'elle li veult merir:
 a repentir ne doit penser,
 c'om puet bien tout a loixir
 son boen desir a poent mener.
 endroit de moi cuit morir
 muels ke guerir por bien ameir.

Se je n'ai la joie grant
 ke mes cuers desire tant,
 defenir m'estuet briement.
 douce rien, por cui je chant,
 en mon descort vos demant
 un ris debonairement.

s'en vivrai plux longuement,
 moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie
 d'enbraissier vostre cors gent;
 5 s'amors ne m'en fait aïe,
 j'en morrai prochiennement;
 amors ne m'en faudra mie,
 car je l'ai tous jors servie,
 et ferai toute ma vie
 10 sens nulle fauce pensee.
 preus de toute gent loëe,
 plux ke nulle ke soit nee,
 se vostre amor m'est donee,
 bien iert ma joie doublee.

15 Mon descort ma dame aport,
 la bone duchesse, por chanteir:
 de tous biens a li m'acort,
 k'elle aime de port, rire et jueir.

Dame, or vos veul bien moustreir
 20 ke je ne sai vostre peir
 de bone vie mener
 et de loiaulment ameir.
 adés vos voi amendeir
 en vaillance et en doneir:
 25 nel laissiés jai por jangleir,
 ke ce ne vos puet greveir.

(78)

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, V. 9106—9339. Donné ici d'après le ms. 378, Fol. 37. Le Roman de la Rose, éd. Marteau, Orléans 1878, Vol. II, p. 276. Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 ss.).

Jadis au tens nos premiers peres
 et de nos premeraines meres,
 si com la letre le tesmoigne,
 par cui nous savons la besoigne,
 furent amours loiaus et fines,
 sanz convoitise et sanz rapines.
 li siecles ert moult precieus:
 n'erent pas si delicieus
 ne de robes ne de viandes.
 il cueilloient el bois les glandes
 pour pain, pour char et pour poissons,

et cerchoient par ces buissons,
 par plains, par vaus et par montaignes
 30 pommes, poires, noiz et chastaignes,
 boutons et meures et pruneles,
 franboises, freses et ceneles,
 feves et pois et tes chosetes
 com fruiz, racines et herbetes;
 35 et des espiz de blé frostoient,
 et des roisins es chans grapoient,
 sanz metre en pressoir ne en esnes.
 li miel decoroient des chesnes,
 dont abondamment se vivoient,
 et de l'eave simple beuvoient
 40 senz querre pigment ne claré.

3 ols. 4 beie. 5 com ni o. 11 enbanoie.
 13 bien se.

n'ouques ne burent vin paré.
 n'ert point la terre lors aree,
 mais, si com diex l'avoit patee,
 par soi meïsmes aporloit
 ce dont chascuns se confortoit.
 ne queroient saumons ne luz.
 ainz vestoient les cuirs veluz
 et faisoient robes de laines,
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,
 si com il venoient des bestes.
 couvertes erent de genestes
 et de fueilles et de ramiaus
 leur bordetes et leur hamians.
 et faisoient en terre fosses,
 es roches et es tiges grosses
 des chesnes crués se reboutoient,
 quant la tempeste redoutoient.
 de quel que tempeste aparant
 la s'en fuioient a garant.
 et quant dormir par nuit voloient,
 en leu de coustes aporloient
 en leur casiaus monciaus de gerbes,
 de fueilles, de mousses ou d'erbes.
 et quant li airs ert apaisiez
 et li tans douz et aaisiez
 et li venz mouz et delitable,
 si comme en printens pardurable,
 que cil oisel chascun matin
 s'estudient en leur latin
 a l'aube du jour saluër,
 qui tout leur fait leur cuers muër.
 Zephirus et Flora sa fame,
 qui des fleurs est deesse et dame —
 (cil dui font les floretes naistre,
 fleurs ne connoissent autre maistre,
 car par tout le monde semant
 les vont cil et cele ensemant,
 et les forment et les coulorent
 des colours dont les flors honnorent
 puceles et vallez proisiez,
 de biaux chapelez renvoisiez
 pour l'amour des fins amoureux,
 car mult ont en grant amour eus),
 de floretes leur estendoient
 les conques pointes, qui rendoient
 tel resplendeur par ces herbages,

16 des *M.*] es. crues *M.*] gros. 17 la] lair.

31 touz.

BARTSCH. Chrestomathie, VII. Éd.

par ces prez et par ces ramages,
 qu'il vous fust avis que la terre
 vousist enprendre estrif ou guerre
 au ciel d'estre miex estelee :
 5 tant ert par ses fleurs revelee.
 sour tels coustes com je devise,
 sanz rapine et sanz couvoitise
 s'entracoloient et baisaient
 cil cui les geus d'amours plaisaient.
 10 cil arbre vert, par ces gaudines,
 leur paveillons et lor cortines
 de leur rains sor aus estendoient,
 qui dou soleill les desfendoient.
 la demenoient leur karoles,
 15 leur geus et leur oiseuses moles
 les simples genz assëurees,
 de toutes cures escurees,
 fors de mener jolivetez
 par fines amiabletez.
 20 n'encor n'avoit fait roi ne prince
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.
 trestuit paraill estre soloient
 ne riens propre avoir ne voloient.
 bien savoient ceste parole
 25 qui n'est mençongiere ne fole,
 c'onques amours et seignorie
 ne s'entrefrent compaignie
 ne ne demorerent ensamble :
 cil qui maistrise, les dessemble.
 30 Pour ce voit on des mariages,
 quant li mariz cuide estre sages,
 il chastoie sa fame et bat
 et la fait vivre en tel debat
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole.
 35 dont tant demeure a la karole
 et dont el hanste si souvent
 des jolis vallez le couvent,
 que bonne amours n'i puet durer.
 tant s'entrefont maus endurer,
 40 quant cil veult la maistrise avoir
 du cors sa fame et de l'avoir.
 'trop estes', fait il, 'vilotièr,
 si ravez trop nice maniere :
 quant sui en mon labour alez,
 45 tantost espringuez et balez
 et demenez tel rabaudie,
 que ce samble estre ribaudie,

et chantez comme une seraine.
 diex vous mete en male semaine!
 et quant vois a Romme ou en Frise
 porter nostre marchéandise,
 vous devenez tantost si cointe,
 car je sai bien qui me'n acointe,
 que par tout en vait la parole.
 et quant aucuns vous an parole,
 vous respondes 'hari, hari,
 c'est pour l'amour de mon mari.'
 pour moi, las dolereus chetis!
 qui set se je forge ou je tis
 ou se je sui ou morz ou vis?
 l'en me devoit flastir ou vis
 une vessie de mouston.
 certes je ne vaill un bouston,
 quant autrement ne vous chasti.
 moult n'avez or bon los basti,
 quant de tel chose vous ventez;
 chascuns set bien que vous mentez.
 pour moi, las dolereus, pour moi!
 maus ganz de mes mains enfourmoi
 et cruieusement me deçui
 quant onques vostre foi reçui
 le jour de nostre mariage.
 pour moi menez tel rigolage?
 pour moi menez vous tel bobant?
 qui cuidiez vous aler lobant?
 ja n'ai je pas lors le pooir
 de ces cointeries vëoir,
 que cil ribaut saffre et friant,
 qui vont ces pustains espïant,
 entour vous remirent et voient,
 quant par ces rues vous convoient?
 a cui parez vous ces chastaingnes?
 qui me puet faire plus d'engaingnes?
 vous faites de moi chape a pluie,
 quant orendroit lez vous m'apuie.
 je voi que vous estes plus simple
 en cest seurcot, en ceste guimple
 que tourterele ne coulons:
 ne vous chaut s'il est courz ou lons,
 quant sui touz seulz lez vous gesanz;
 qui me donroit quatre besanz,
 combien que debonnaire soie,
 se pour honte ne le laissoie,

ne me tenroie de vous batre,
 pour vostre grant orgueill abatre.
 si sachiez qu'il ne me plaist mie
 qu'il ait en vous nule cointie,
 5 soit a karole, soit a dance,
 fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,
 entre vous et cel bachelier,
 Robichonnet au vert chapel,
 10 qui si tost vient a vostre apel,
 avez vous terres a partir?
 vous ne puez de lui partir.
 tous jours ensamble flajolez,
 ne sai que vous entrevolez,
 15 que vous puez vous entredire.
 tous vis m'estuet enragier d'ïre
 par vostre fol contenment.
 par icelui dieu qui ne ment,
 se vous jamais parlez a li,
 20 vous en avroiz le vis pali,
 voire certes plus noir que meure:
 car de cops, se diex me sequeure,
 ainz que ne vous ost cest musage,
 vous donrai tant par cel visage,
 25 qui tant est as musarz plaisanz,
 que vous tendroiz coie et taisanz.
 ne jamais hors sanz moi n'ïrez,
 mais a l'ostel me servirez,
 en bons aniaus de fer rivee.
 30 dëable vous font si privee
 de ce ribant plain de losange,
 dont vous dëussiez estre estrange.
 ne vous pris je pour moi servir?
 cuidiez vous m'amour desservir
 35 par acointier ces orz ribauz,
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz
 et qu'il vous retruevent si baude?
 vous estes mauvaise ribaude,
 si ne me puis en vous fier:
 40 maufë me firent marïer.
 Ha, se Theofratus crëusse,
 ja fame esponsee n'ëusse!
 il ne tient pas homme pour sage
 qui fame prent en mariage,
 45 soit laide ou bele, ou povre ou riche:
 car il dist pour voir et affiche

29 haniaus. 40 mauffez.

en son noble livre Aureole,
 qui bien fait a lire en escole,
 qu'il y a vie trop grevaine,
 plaine de travail et de paine
 et de contens et de riotes
 par les orgneulz des fames sotes,
 et de dangiers et de reprouches
 que font et dïent par leur bouches,
 et de requestes et de plaintes
 que truevent par ochoisons maintes.
 si ra grant paine en euls garder,
 por leur fox vouloirs retarder.
 et qui veult povre fame prendre,
 a norrir la l'estuet entendre
 et a vestir et a chaucier;

et s'il tant se cuide essaucier
 qu'il la preigne riche forment,
 a souffrir l'a a grant torment:
 tant la trueve orgueilleuse et fiere
 5 et seurcuidee et bobenciere.
 s'ele est bele, tuit y aqueurent,
 tuit la poursivent, tuit l'enneurent,
 tuit i luitent, tuit i travaillent,
 tuit i hurtent, tuit i bataillent,
 10 tuit a li servir s'estudiënt,
 tuit li vont entour, tuit la priënt,
 tuit i musent, tuit la convoitent:
 si l'ont en la fin, tant exploitent.
 car tours de toutes parz assise
 15 enviz eschape d'estre prise.

(71)

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2^e éd., Paris 1874, p. 62—72.

Après ce que il fu croisiez, se croisierent
 Robers li cuens d'Artois, Auphons cuens de
 Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu
 roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se
 croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaume 20
 cuens de Flandres, freres le conte Guion de
 Flandres nouvellement mort, li bons Huës
 cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses
 niez, qui mout bien se maintint outre mer et
 mout eüst valu se il eüst vescu. si i furent 25
 li cuens de la Marche et messires Hugues li
 Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, mes-
 sires Gobers d'Apremont ses freres, en cui
 compaignie je Jehans, sires de Joinville, pas-
 sames la mer en une nef que nous louames, 30
 pour ce que nous estiens cousins; et passa-
 mes de la atout vint chevaliers, dont il estoit
 li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li miliaires
 couroit par mil dous cenx quarante et huit, 35
 mandai je mes homes et mes fievez a Joinville;
 et la vegile de la dite pasque, que toute cele
 gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez
 Jehans mes fiz sires de Ancerville, de ma pre-
 miere femme qui fu suer le conte de Grant- 40
 prei. toute celle semainue fumes en festes et
 en quarolles, que mes freres li sires de Vau-

quelour et li autre riche home, qui la estoient,
 donnerent a mangier chascuns li uns après
 l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le
 jendi.

Je lour diz le vendredi 'signour, je m'en
 voi outre mer, et je ne sai se je revenrai.
 or venez avant: se je vous ai de riens mes-
 fait, je le vous desferai l'un par l'autre, si
 comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vour-
 ront riens demander ne a moy ne a ma gent.
 25 je leur desfiz par l'esgart de tout le commun
 de ma terre; et pour ce que je n'ëusse point
 d'emport, je me levai dou conseil et en ting
 quanque il raporterent, sanz debat

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz
 deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-
 reinne grant foison de ma terre en gaige: et
 sachiez que, au jour que je parti de nostre
 paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie
 pas mil livres de terre, car ma dame ma
 mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme
 de chevaliers et moy tierz de banieres. Et
 ces choses vous ramantoif je, pour ce que,
 se diex ne m'ëust aidie, qui onques ne me
 failli, je l'ëusse souffert a peinne par si lonc
 tems, comme par l'espace de six ans que je
 demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mon-
voir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Sale-
bruche de par sa femme, envia a moy et
me manda que il avoit sa besoigne arée pour
aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et
me manda que, se je vousisse, que nous lois-
siens une nef entre li et moy; et je li otroiai:
sa gent et la moie louerent une nef a Mar-
seille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et 10
lour fist faire serement que foy et loiautei
porteroient a ses enfans, se aucune chose ave-
noit de li en la voie. il le me demanda, maiz
je ne voz faire point de serement, car je
n'estoie pas ses hom. Endementres que je 15
venioie, je trouvai trois homes mors sur une
charrette, que uns clers avoit tuëz; et me dist
on que on les menoit au roy. quant je oy
ce, je envoiai un mien escuier après pour
savoir comment ce avoit estei. et conta mes 20
escuiers que je y envoiai, que li roys, quant
il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir
les mors et demanda au prevot de Paris com-
ment ce avoit estei. et li prevoz li conta que
li mort estoient troi de ses serjans dou 25
Chastelet, et li conta que il aloient par les
rues forainnes pour desrober la gent; et dist
au roy que 'il trouverent ce clerc que vous
veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers
s'en ala en pure sa chemise en son hostel et 30
prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant
son fauchon. quant il les vit, il les escria et
lour dist que il y mourroient. li clers tendi
s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le
cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers 35
prist le fauchon que li enfes tenoit, et les
ensuï a la lune qui estoit belle et clere. li
uns en cuida passer par mi une soif en un
courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li
prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel 40
maniere que elle ne tient que a l'estival, si
comme vous veez. li clers rensuï l'autre, li-
quex cuida descendre en une estrange maison
la ou la gent veilloient encore; et li clers le
feri dou fauchon par mi la teste si que il le 45
fendi jusques es dens, si comme vous poëz
vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li
clers moustra son fait aus voisins de la rue,

et puis si s'en vint mettre en vostre prison;
sire, et je le vous amein, si en ferez vostre
volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys.
'vous avez perdu a estre prestre par vostre
5 proësce; et pour vostre proësce je vous re-
tief a mes gaiges, et en venrez avec moy
outre mer. et ceste chose vous faiz je encore
a savoir, pour ce que je vueil bien que ma
gent voient que je ne les soustenrai en nulles
de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la
estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a
nostre seignour et li prièrent que diex li don-
nast bone vie et longue et le ramenast a joie
et a santei.

Après ces choses je reving en nostre pais.
et atirames, li cuens de Salebruche et je, que
nous envoieriens nostre harnois a charettes a
Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de
Saonne pour aller jusques a Alle depuys la
20 Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'en-
voiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes-
moingnoit au plus preudome de l'ordre blanche.
un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus, le
jour d'une feste nostre dame, que li sainz
roys i estoit, a un moine qui le moustra et
me demanda se je le cognoissoie. et je li diz
pour quoy il le me demandoit. et il me res-
pondi 'car je entent que c'est li plus preu-
dom qui soit en toute l'ordre blanche. en-
core sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un
preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes
de Cheminon dormoit; et avoit li abbes des-
couvert sa poitrine pour la grant chalour que
il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dor-
tour ou li abbes de Cheminon dormoit. la
mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira
sa robe sur son piz pour ce que li venz ne
li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'e-
scharpe et mon bourdon; et lors je me parti
de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a
ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et
ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et
autres cors sains qui la sont. Et endemen-
tieres que je aloie a Blehecourt et a Saint
Urbain, je ne voz onques retourner mes yex
vers Joinville, pour ce que li cuers ne me

attendrisist dou biau chastel que je lessioie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaux juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval 10 ou font de la mer au matin. la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, 15 tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit

esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrasent. Samedis estoit: nous feïsmes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

par dieu! et il si firent. et en brieft tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchentied (2^e éd.) No. 198—200 et Die Erlöung (éd. Bartsch) p. 290—293.

Delés la croix moult doloureuse
estoit la mere glorieuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort creïseuse
son ame digne et precieuse

36 Se les. 39 creuse.

a grant douleur par my passoit.

O benoïste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veïz ton cher enfant,
de duels et de pleurs si remplit

40

40 dueis.

et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement!

Qui est celui, tres dousee mere,
qui te veïst ainsi amere
et en si doloieux torment,
qui n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu vëis a si grant laidure
mourir ton doux filz debonnaire
pour le peché et forfaiture
de toute humaine créature:

ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer!
5 fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jesus son doux seigneur
servir, aymer et honorer.

O sainte mere vierge et gente,
fay que mon cuer enduré sente
10 les playes que ton filz souffrit
en la croiz davant toy dolente
pour mon ame vile et piñante,
et si honteusement mourit.

JEHAN DE CONDÉ.

Gedichte von Jehan de Condé herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler, Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302. J'ai suivi l'édition de Scheler, dans la division par strophes.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En le douche saison jolie
que toute créature est lie,
par droit de nature, et joieuse,
et que naist la flours en la pree,
kantent oysiel main et viespree
et maintenant vie glorieuse,
n'est si petite créature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour don tamps nouviel,
dont se doit amans resjoïr
et le douch printans conjoïr
et demener joie et reviel.

Un jour en ce tamps deliteus,
de joie d'amour couvoiteus,
pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontraï,
qui estoient de grant affaire.
erramment saluai cascune.
'compaigne', çon a dit li unne.
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentence,
dont avons esté en grant tence:
je croi ja nel contredira.'

Dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer ayés fondé

en amoureux entendement.
15 ceste sentence nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.
a une part de cest vregier,
pour les trespasans eslongier,
20 sommes assis entre nous trois;
la besoingne ont renouvelee:
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.

Dist li unne 'doi amant sont,
25 qui divierses manieres ont
en amour qui fort les assaut;
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
30 li autres est si fort doutans
qu'il lait ançois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liuels aymme miex de ces deus
35 voel que ma compaigne me die.'

L'autre dist 'li amans hardis
vault miens que li acouwardis;
courant a sa dame se claimme,
et pour le grant force qu'il sent

40 3 douleur. 4 quaucques. plourer. 9 endura.
10 ton doux filz. 12 ville. 13 mourir.

5 tormens. 9 pure] mere. 10 veois.

de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aime.
'par foi ja par droit n'avenra,
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardiement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours; li autres miex est pris
qui y mait lonc detriement.'

'Comment poés çou soustenir ?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car telle est li force d'amours
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaigne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aësmés?
couars n'ara ja bielle amie,
ce canton, je ne m'en douch mie;
couars est en tous lieux blasnés.'
'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
sousprent si le fin amoureux,
quant a sa dame paverous
est et de doutance laciés.'

'Compaigne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant, et en esperance
doit siervir et en parsevrance,
qu'iestre amés doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voelt sa dame et miercit requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les pons a devisés
de li proyer et avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'

'Compaigne, moult fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer,

et l'en doit on moustrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'

'Jehan, a çou que vous oés,
le droit bien moustrer nous poés:
d'amours savés moult des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'

Dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit.
s'i prenge garde qui s'entent:
amans paverous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entencion
doit manoir en sugectïon,
puisqu'il voet mierchi desiervir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'iestre escondis;
mais hardis doit iestre en siervir.

Je di, u qu'il ait finne amour,
ce ne poet iestre sans cremour:
c'est d'amours li plus certains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'iestre amés ne soit pas dignes.
toudis doit songis iestre amans,
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courecier:
et par ceste raison vous di.
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part telle est la force
d'amours, que, s'un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit iestre chieus qui prie
et qui miercit requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.

Dont se doit bien doubter amans,
qui est en finne amour flamans,

37 et en parsevrance *T*, et parsevrance *N*.
38 doie] ne doit *S*. 40 a m. 43 et *N*] est *T* et *Ma*.

qui ne seit s'il iert escondis.
 endroit de mi di et afin,
 qu'il a le cuer assés plus fin
 en amour que n'ait li hardis.
 ne croi c'onques hons bien amast

5

qui hardiement s'en clamast,
 selonc la force que je sai
 d'amours et que g'i ai trouvee.
 se g'ai bien ma raison prouwee,
 c'est par avis et par assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

(82)

Li Romans de Bauduin de Sebourg, III^e roy de Jerusalem, poème du XIV^e siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I. p. 359, Chant XIII, V. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59^e (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.

'Vollés vëoir merveilles?' dist li rois segnouris.
 'oïl', dist li califes, qui moult estoit soubtis.
 li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis,
 tost et isnelement appelle un Hautassis,
 lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.
 et chius s'est a n piés dessus les crestians mis.
 ne s'en donnerent garde le chevalier de pris
 quant le virent en l'air salant de tel avis,
 et aussi liement et aussi esjoïs,
 qu'il dëust conquister mil livres de parsis.
 ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:
 sur les roches aguës desrompi corps et pis,
 trestous esmiëla, en cent lieux fu partis.
 quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:
 ains que li Viex lasquast en a fait salir sis.

Bauduïns de Sebourg moult forment s'esmaia
 quant vit le Hautassis qui a val trondela;
 sis en i vit salir que li Viex commanda:
 il en sauroit otant c'onques diex en crëa
 ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
 'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
 qui ne face tont chou que li miens corps vorra:
 moult sera fox li hons qui me courechera.'
 'par Mahon' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
 vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
 on vous doit miex amer et croire cha et la

c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
 chou que chi fait avës, ne tant de pooir n'a.'
 'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a;
 car j'ai un paradis que on vous monstera:
 ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;

or venés après moi et on vous i menra.'
 li Viex de la Montaigne vistement les mena
 en un noble vergier ou bonnes herbes a:
 ou cor de che vergier, ensi qu'an lës dela
 ot une porte d'or, que on li defrema.
 n. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;
 la estoit paradis ou molt se delita:
 chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
 de trestoutes les herbes c'onques diex envioia

ot une telle manniere; et troy rien furent la:
 li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
 en l'autre couroit miel, li autres vin porta.
 une table d'or fin en mi che palais a
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
 la s'ëoit Ivorine, ou tant de biauté a:
 la ot n. c. puchelles dont chascune chanta
 melodieusement: menestreul furent la,
 jüians de tous mestiers dont on les doctrina.
 adës dansent et tresquent: tel joie on i mena
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
 et veïst le deduit, le joie qu'il i a.
 le biauté des puchees. le chant qu'on i chanta,
 tous ne fust resjoïs a regarder chela.

6 posteis B. 8. 26 le A. 9 apiertement B.
 10 vail A. 11 est A. a crestiaus deseur a pies B.
 13 vinrent A. par tel B. 14 liement B: le vient
 A. 16 manque A. tierre B. 19 vit trestous fu B.
 20 a manque A. 22 Haus A. vail A. trebuca B.
 25 en chapast A. 25 ce B: manque A. le A.
 ja A. 27 le mien A. 28 courchera A. 29 merlera
 A. nellerai B. 30 quancon vous pora B. 31 est A.

6 ne manque A. 8 le A. 9 morstera A. 10
 diex] nus B. 18 ou mlt de b. B. 15 a B. car
 on le A. 16 le A. 18 enclos dor B. que A.
 paradis B. 30 en i—plante et trois ries B. 21 uu
 —clare A. 22 courrot A. vins A. 23 le B. 25
 sceiot A. 27 menestres i ot B. 31 deduis A.
 32 de A.

dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
 ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
 le noble paradis et le lieu qu'il i a.
 Bauduïns de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
 le plus belle du monde, que tant on li pris.
 sus un siege d'or fin une dame avisa,
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera
 estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a
 valoit une contree: toute relumina
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;
 de perles, de safirs tels quatre cent i a
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
 nue cote ot vestie, a che c'on me conta,
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
 i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,
 les euvres furent beles. et li mantieus qu'elle a
 fu fais dedens une isle, que mers avirona,
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
 VII. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta.
 une riche escarboncle le mantel ataqu,
 qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,
 comme fait li solaus que diex nous envoia.
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
 car je croi que nature proprement figura
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a
 homme, si le veïst, qu'amours ne li lancha
 d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.]
 mes coers dou mal d'amer qui por vous souspris
 quant li bers Bauduïns le puchelle esgarda,
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
 lors li dist Polibans 'Bauduïns, comment va?
 vous est li coers falis puis que venistes cha?'
 'sire', dist Bauduïns, 'par diu qui me créa,
 je sench nn mal au coer dont ne garirai ja,

et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'
 Bauduïns de Sebourc fu ens ou paradis,
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis.
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
 douchement l'acola et li dist par avis
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
 en i a nul des trois, doche fille gentis,
 par coi vos coers puist estre de joie rasonffis?'
 'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
 chieux qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,
 ciens par cui mes cuers est de joie resortis,
 li plus prex de che monde et li plus agentis,
 chius qui j'ai atendut des ans a plus de dis,
 chius qui m'estoit parfaits, ottroués et promis,
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'
 quant Bauduïns entent les parlers et les dis,
 adont plus que devant fut li sieus corps souspris:
 si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris.
 si en fut de respondre moult durement hastis,
 car ne se tēust mie pour tout l'or de Paris
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
 et li dist 'Bauduïns, vous estes mes amis.'
 'par dieu', dist Bauduïns, 's'ai bel joël conquis.'
 Si tost que Bauduïns la puchelle aprocha,
 Ivorine la bele a rire commencha.
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona;
 si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:
 grant folie fesistes par dieu qui me créa,
 car sachiés que par mi morir vous convenra.
 bougres estes et faus; diex vous het et harra,
 car en maise créanche avés veschut piecha.
 vous créez ou deable qui enchanté vous a.
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
 sur le mont de calvaire, quant on le lapida;

1 dor reflamboia B. 5 le A. a B. 8 vaira B.
 9 ne qui jamais sera B; cf. 11. 12 ne] et B.
 14 reflamboia B. 15 pretieus A. 16 manque B.
 18 manque B. 20 brondure B. mais A. 21 il
 mist x. B. 22 le A. 23 mer A. 25 xx. B.
 27 par nuit estoit clere o tel cl. B. 28 manque A.
 30 lo fourma B. 32 sil B. le B. 34 a mort B.
 garra A. 35 souspairo A. 39 estes A. 40 qui
 tout B. 41 je garira A.

1 tre A. serra A. 2 ou] el B. 3 haut B.
 4 le A. 5 hau A. 19 vous coer A. raenplis B.
 13 manque A. 14 mon B. 18 parles A. 19 fuit
 le A. 20 nen B. 21 ses-nen B. 24 qui ne B.
 25 vous A. amis B. 28 dist li dansiaus biau j.
 ai c. B. 31 le A. 33 et si dist B. 34 vous A.
 37 convera A. 38 het de pieca B. 40 enchantes A.
 42 sus B.

et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi le digne virge qui ix mois le porta
et au chief de ix mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera.
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta'

lors a dit au calife et en haut li cria
'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra!'
a ches mos li califes un grant coutel sachia:
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
5 que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me crëa,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19. Donné ici d'après le Manuscrit de Paris, nouv. acquis. franç. 4165. Copie de M. Apfelstedt. Sur le fondement historique (1350) du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 7^e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.

Seignours, or escoutez, et trestous bons barons,
banerelz chevaliers et trestous nobles homs,
evesques et abbés, gents de religions,
gentilz homes bourgeois de toutes nations,
heraultz, haultx menestriers et tous bons com-
paignons,

escoutez cest romants que dire vous voulons.
l'histoire en est veraye et les motz en sont bons, 15
coment trente Engloix, hardiz comme lyons,
combatirent ung jour contre trente Bretons:
et pour ce le vueil dire, droiet le vueilt et raisons.
si s'en esbateront gentilz homs et clergons
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.

L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,
pour ouyr et compter mettent bien leur entente;
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.

or vous vueil commencer et raison vous vueil 25
rendre
de la noble bataille qui est nommé de trente:
si pryé celui dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont
en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —
devant Aulray le fort fust le baron tué.
dieu luy face mercy par sa sainte pitié!
en son vivant avoit pour certain ordonné
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé 35
ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —

quant le baron fust mort, tout ce fust oublié.
car Brambroc pour certain pour luy est demouré,
10 qui jura saint Thomas que il sera vengé.
et ot toute la terre et le païs gasté.

lor sambla Ploermel a dueil et a vilté.
bien faisoit de Bretagne toute sa volenté,
jusques vint la journée que dieux ot ordonné.
15 que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé.
messire Jehan le saige, le preux et le sené.
aloit veoir les Angloix et parler a seurté.

si vit pauvres chetifz, dont il eust grant pitié:
les ungs estoient es cheps et les aultres ferré.
20 deux et deux, trois a trois, ainsin estoient lyés.
comme vachez et beuffz que l'en maine au
marché.

chascun souffroit grant peine, douleur, or-
phanité.

25 quant Beaumanoir les vit, du cuer a souspiré,
a Brambroc sy a dist par grant humilité
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
de travailler le peuple qui laboure le blé,
et la char et le vin, de ceulx avons planté.

30 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé,
les nobles couvendroit travailler en l'aré,
au flayen, la houette et souffrir pouvreté.
ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!
pais aint d'or en avant, assés ont enduré.

35 le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
executour en estes, qu'il soit executé!
et Brambroc luy a dist par moult tres grant
fierté

1 que il B. 3 se croi le B. 6 et se ne vous
i A. 7 ca dit B. le A. quil B. 15 vraye.
25 Alinéa. 31 de vie. Ba. de ce s.

1 au] a A. le A. 5 le manque A. 19 es septs.
27 vin] ble. 34 ayent. 35 il manque.

'Beumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
Montfort se sera duc de la noble duchie,
de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
Edouart sera roy de France couronné.

Angloix auront le baut par tout et poësté,
maulgré tous les François et ceulx de leur costé.'
et Beaumanoir respont, le preux et le sené,
a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté
'songés ung aultre songe, car cest est mal songé,
car jamais par tel voye n'y aurés demy pié.'

'Brambroc', dist Beaumanoir, 'saichez certei-
nement

que trestous voz goberges n'y valent ung nyënt.
celuy qui plus en parle maintes foiz se mesprent.
or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement: 15
combatoins nous ensemble a ung adjournement,
sexante compaignons ou quatrevingt ou cent;
et lors verra l'on cler adonques et vrayment,
qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'

'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour dieu le 20
droitturier,
vous estes vaillant homme et moult soutiff
guerrier:

venés a la journee sans exoine mander.
l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler, 25
et dist on grants goberges souvant dessus disner.
si ne me faictes mye comme a Pierres Angier,
le vaillant homme noble, le gentil bachelier:
o vous il print journee, ce fust pour batailler,
a Ambissat la ville, comme j' ouy compter, 30
et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter,
a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:
Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
cest faict cy est moult grans, vous n'en devés

mocquer; 35

decy a ung grant temps l'on en vouldra parler.'
'Beumanoir', dist Brambroc, 'pour dieu, laissés
ester!

car je seroy ou champ pour certain le premier,
et avec moy trente hommes, sans croistre ne besser, 40
qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.
ja n'y menroy villain, dieu me vueille ayder;
car le maindre de tous sy sera escuyer,
portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'
mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier: 45
il meina ung vilain avoueltre pantoonnier

8 cestuy est songe. 17 .III.XX. 40 et manque.
45 jaj a.

qui portoit bien de febrez sur son coul ung
sextier

et le ventre ot plus gros que celui d'ung coursier:
Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;
5 par luy cuida la mort de Dagorne venger:
il devoit tout abatre, le vilain losengier.

De Beaumanoir le noble je vous en vueil
compter:

a Brambroc sy a dist 'je vueil de cy aler
10 a chasteau Jocelin pour mes gents ordenner'.
'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander:
par toute la duchie je feré assamblar
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'

Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroient.
et d'ung costé et d'aultre touts a cheval seroient.
ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouldoient,
sans election d'armes ainxin se combatroient,
en tel guise et maniere que chascun le vouldroient.
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
que il aïde au droit, car sey en est le point.

Or ont a Ploearmel la bataille juree
d'eulx ensemble combatre a certaine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beaumanoir a la chere membre,
au chasteau Jocelin la nouvelle a compte
et le faict et la chose, si comme elle est alee
de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.
la trouva de barons moult grande l'assamblée:
chascun la nostre dame en eust moult graciee.

'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans
demourance

qu'entre Brambroch et moy en avons accordance
de nous combattre ensemble sans nulle de-
faillance

a trente compaignons, chascun de grant puis-
sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est moult
grande.

et si Jhesucrist donne par sa saincte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtañce,
moult en sera parlé par [le] royaume de France
et par tout le païs qui tient son alliance'.

Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escuyers.

3et manque. 19tel manque. 21qu'il en manque. 23
comb. ens. 24 tente. 27 si manque. 39 moult manque.

26*

et dyent 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ranszons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferrons sur Angloix de moult grans coups
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdroit noble baron!
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisson
et prendron Tyntyniac, a dieu le beneisson,
et Guy de Rochefort et Charruël le bon
et Robin Raganel ou nom de saint Symon,
Caro de Bodegat qui moult est bel et bon;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet qui a cueur de lion,
[mes]sire Geffray du Boys, le gentil compaignon:
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellow,
jamais je n'auroy joye en mon entencion.

Amprès couvient choisir maint gentil escuyer:
de Montauban Guillaume prendron tout le 20
premier,

de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier,
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,
Alain de Caranmés et son oncle Olivier;
Louys Gouyon vendra ferir du branc d'acier, 25
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.
Huet Captus le noble ne devons oublier;
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,

si dieu plaist, la journee luy debvra remembrer
de la bonté son pere qui ala guerroyer
jusques Constantinoble pour son corps aloser.
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
5 qui chalonge la terre, dieu luy doint encombrier!

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,
et Morice du Parc, ung escuyer hardy,
10 et Geffroy de Beauours, n'en soyez esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moelon auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx escuyers devant luy.

Amprès print Beaumanoir, c'est chose sans
doubtance,
Jahannot de Serrant, homme de grant puiissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symon et Richard, ceulx n'y feront faillance;
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps
en balance

pour garder leurs pais de male alïence.
atant se sont partis sans point de demourance:
dieu les vueille garder de male pestilance!

Or si a Beaumanoir choisy trestout son
nombre
de trente compaignons, dieu les garde de honte!
et a leurs ennemis envoye male honte.
que ilz sont desconfiz voyant trestout le monde!

GUILLAUME MACHAUT.

Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol. 72b et 135a.

I.

Fragment du dit dou lyon.

Après des dames vous diray,
puis que commencié a dire ay,
comment elles se chevissoient
de ceaus qui si tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrenghier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoiient certainement

meinte fois qu'elles les amassent
30 la ou penser ne le deingnassent.
n'il ne pvoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé.
35 car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs.
les mauvais haïr et blamer
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,
40 fust seculers ou fust de cloistre,

9. 20 prindrent. 13. 20 guill'e. 19 couuint.

19 mettrent. 21 malvaïse? 28 desconfilz. 29 quelle.

liquelz pensoit a fausseté
 et liquelz voloit loyauté, —
 nom pas chascune vraiment :
 car li mauvais si sagement
 en leur folour se gouvernoient
 qu'aucune fois amé estoient.
 et aucune fois li loyal
 avoient pour l'amoureux mal
 joie, guerredon et merite,
 et li faus mauvais ypocrite
 estoient d'elles sans pitié
 lesdengié, haÿ, despitié.

S'en y avoit qui renioir
 le joster ne le tournoier,
 le danser ne le karoler
 ne povoient ne le baler,
 mais si forment s'en delitoient
 qu'en tous lieux ou elles estoient
 ne leur challoit autre reviaus,
 tant fust estrange ne nouveaus;
 et vosissent que leur amis
 a ce ordené fussent et mis
 que pour honneur ne pour vaillance
 ne partissent de ceste dance,
 et qu'ainsi usassent leur vie
 sans avoir d'autre honneur envie.

Les autres toute leur plaisance
 avoient et leur souvenance
 en ceaus qui serchoient les guerres
 par toutes les estranges terres;
 comment que samblant n'en feissent
 et que po souvent les veissent,
 n'estoient il pas mis en puer,
 mais bien amé dou bon dou cuer
 sans vilenie et sans folour,
 pour leur bien et pour leur valour.
 car quant on les tenoit pour telz
 qu'il estoient en fais mortels,
 es batailles et es assaus
 fier, hardis, puissans et vassaus,
 sans riens doubter ne ressoingnier
 qui fust, ains s'aloient baingnier
 en sanc, en sùeur, en cervelles,
 tels oeuvres leur estoient belles :
 c'estoit tout ce qu'elles vouloient,

autre chose ne demandoient;
 et je m'i acort, car sans faille
 trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet
 5 et entre gieu et gabelet,
 quant il estoit fais, le donnoit
 a celi qui l'araisunnoit
 et requeroit d'avoir s'amour,
 ja fust einsi que la clamour
 10 n'en parvenist a ses oreilles
 et qu'autre part feist ses veilles
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,
 mais atant de li se partoît.
 l'autre le paissoit de regart
 15 ou d'estre amés n'avoit regart,
 et einsi le tenoit espoir
 tout son temps en ce fol espoir.
 l'autre le paissoit d'un doulz ris
 qui tant li estoit signouris
 20 que par mi le cuer le poingnoit.
 l'autre le doy li estreingnoit,
 l'autre li marchoit sus le pié,
 nom pas en samblant de congié,
 mais en signe de retenue,
 25 commant que de s'amour fust nue.
 l'autre parloit moult doucement
 a li pour son adoucement.
 l'autre li faisoit bonne chiere
 et doulz samblant de cuer arriere.
 30 ainsi moustroient les pluseurs
 faus samblant a leur requereurs :
 car pour ce qu'elles se doubtoient
 d'estre rusees, les rusioient
 et leur donnoient a entendre
 35 que merci devoient attendre,
 et que leur cuers estoient sien,
 comment qu'il ne leur en fust rien.
 mais toutes pars celes n'estoient :
 car maintes dames le faisoient
 40 einsi comme amours le devise,
 sans mal engien et sans feintise,
 de fin cuer loyal sans meffaire,
 doulz, humbles, courtois, debonnaire,
 par franche liberalité
 45 et de fine pure amité.

17 se d. 19 challoit *Ms.* 843 : samblent *La Vall.*
 24 dence. 45 quelle vouloient.

15 destre *Ms.* 843 : dautre *La Vall.* 37 qui.
 39 dame. 40 deuisoit.

II.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de xxv. cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa.
et vraiment qui aime de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent,
trop miex le pris que d'or fin un arpent.
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loër, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point,
si qu'un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'apporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureux depart.
et se j'y muir, mon ame emportera
li diex d'amours et s'en deportera,
et tuit amant me tenront com martyr
pour bien amer loyaument sans partir;
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche,
ne qu'en douceur a elle se compere;
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphëus, le poëte devin,
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amour Erudice
qu'il la vousist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort . . .
mais ne volt pas consentir son respas
li diex. einsois ala plus que le vas
droit en enfer avenueques Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la royne.
li poëtes qui de fin cuer l'ama
après sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte

des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a ainsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
5 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, verruel ne serrëure,
tant fust forte ne diverse ne dure,
qui ne s'ouvri au doulz son de sa harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
10 que o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchantä
que les ames nul tourment ne sentirent.
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer,
15 qui estoient quatre des roys d'enfer,
et Proserpine a li si attray
que hors d'enfer Erudice tray.

Il s'en revint de la en Siconie,
et la harpa par si grant melodie
20 que les arbres leur comes abaïssoient
pour li oïr et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orgueilleus corages
en escoutant le doulz son de sa lire.
25 encor weil je plus grant merveille dire:
il fit aussi retourner les rivières
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
30 il n'est ouvriers qui le scëust ouvrir,
n'hons n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus, un diex de moult haute puissance,
avoit la harpe en si grant reverence
que chans nouviaux ja ne li eschapast
35 qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
de dieu le pere, il acordoit sa lire
40 et la faisoit sonner si doucement
et li prioit si tres devotement
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sons de la harpe est plaisans
45 a dieu, bien doit estre coys et taisans
tous instrumens, quant on la wet sonner
et on la fait doucement resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

85

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques françois* 1, 246. 258. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380); III. *Ms. franç.* 840, fol. 189d. *Oeuvres Complètes d'E. Deschamps, par le marquis de Queux de St. Hilaire, Tom. I, p. 146, T. II p. 27, T. IV p. 174.*

I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehane de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde; et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron,
Montmorancy, Dampmartin sans doubtance:
tous deux Charles leverent l'enfançon,
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,
en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys né, frere du roi Charlon,
après mienuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance.
marraine fut madame d'Alençon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran, li prodom
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere; aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'oneur, et arbrès de vaillance,
cuer de lyon espris de hardement,

1 Charles VI. 18 .II. 21 a treize jour
15 Louis d'Orléans, second fils de Charles V. 40
25 heures] lieues. 26 .IX.

la flour des preux et la gloire de France,
victorieux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
5 vainqueur de gens et conquereur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie.
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!
10 Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour plourer acquerre
15 tragediens, Arethusa requerre,
qui en eaue fut par pleur convertie,
afin qu'a touz de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He! gens d'armes, aiez en remembrance
20 vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement.
Guesclin prioit: priez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
25 qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie;
de toute honeur estoit la droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee,
35 de l'anvoy qui tant m'agreee
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a créature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy
12 mouvement St. Hilaire. 23 crioit SH.

m'ait ma leesce doublee;
 car du tou tm'a assevi,
 et ravi
 en l'amoureuse contree.
 je le porte avecques my,
 con celui
 qui m'a joye recouvree,
 et si m'a renouvellee
 m'amour, qui
 manquoit par rapport hay
 et par fausse renommee.
 Dame, je vous remercy etc.
 Long temps a mon cuer gemy

et fremy
 en douleur desesperee,
 en tristesse et en soucy
 jusqu'a cy
 5 que pitez est devalée,
 qui a des loyaulx mercy.
 or li pry
 que ne croye, a la volee,
 fausse langue envenimee,
 10 car par lui
 sont maint loyal cuer trahy :
 de mal feu soit embrasee!
 Dame, je vous remercy etc.

RENART LE CONTREFAIT.

Ms. de Vienne, fol. 25a—29b. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias ; cf. Wilh. Grimm, Athis p. 381 ss. et Athis et Prophilias, éd. H. Borg, Upsala, 1882.

Tout ainsi tenche a lui Athis.
 la fin fut qu'il fu ententis
 de son bon amor recouvrer;
 car assez peut femme trouver.
 la convenence a lui promise
 lui a toute a effect mise,
 combien que acomplir le grieve.
 toutes les nuytz il se relieve
 de son lyt et dehors se tient,
 et Pourphilias au lyt vient
 et fait son voloir de la belle.
 Athis l'atent en la prayelle.
 Cardiones ainsi decheut,
 qu'elle de riens ne s'apperchent.
 de jour le tient comme sa femme,
 et de nuyt lui fait tel diffame.
 blasmés doit estre, non pas elle,
 quant tout le fait ainsi lui celle,
 car pour loyal mary le tint.
 une grant piece se maintint
 ceste mesproison et cilz jeux,
 que nul ne le sceut que eulx deux,
 tant qu'une foiz se desconvri
 et a Cardiones l'ouvri.
 honte eust, mais honte s'appaisa.

et quant elle bien s'avisa,
 15 senty et juga comme femme :
 sur Athis soit tout le diffame.
 Quant tout ce fust bien apaisié
 et le peuple asserisié
 pour autres besongnes oyr,
 20 lors vout Porphiliās joyr
 de sa femme et de s'amyé :
 en Grece ne demoura mye.
 quant son oirre out apareillié,
 a son compaignon print congié.
 25 vers Romme s'est acheminés,
 dont il estoit nourriz et nés.
 Cardionnes s'amie en maine,
 qui au partir eust moult de paine.
 son pays laisse et ses amis,
 30 de larmes tout couvert le vis
 dit 'las! je pers ma nourreture
 et mon pays et ma nature.
 jamais retourner n'y porray;
 je le sçay bien, anchois morray.
 35 ha Athis! c'est par ta folie
 que de mon pays suis partie.
 lors prendrent congié, si s'esmurent:

10 rapportz hays. 19 toute l. a? 23 Pouphilias. 25 adès. 18 peuples? 19 autre. 21 et de s. f.? 25 cest. 28 eult. 35 Hatis. 37 congié manque.

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphiliās si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez,
et la fut il moult honnorez. 5
Cardiones bien se maintint,
com saige et advisee se tint.
et il com bien emparentés
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur, 10
et juge honnorez et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eut part de s'honneur.

De Porphiliās vous lairay,
et de Athis je vous diray, 15
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans car et sans si
voulsissent que il fut honnys. 20
tant fut de toutes gens haïs,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur,
tant fut huez et envahiz
que il meïsmes s'est haïs 25
et desconforté en partie
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit 30
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphiliās,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ai perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir. 35
vëoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
vëoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés. 40
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphiliās encercha,
tant en enquist et demanda 45

qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit;
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange pays venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adonques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent,
tant est matz, povres et plain d'ire.
ses poings detort, ses cheveulx tire 10
et dit 'las, que suis venus querre!
estoeie povres en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye vëoir 15
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit. 20
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute, 25
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!' 30
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant, que les deux le tiers tuèrent
tout proprement de coste Athis. 35
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist 40
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

7. 8 comme. 11 et j., et *manque*. 13 eult
par honneur. 19 sans cas. 24 feuez.
38 s'es] se.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. povres e. 13 mais
manque. 21 comme. 26 comme cellui. 35 Thais.
36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne querroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost liez et prins
et fut mené en la prison.*

En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit murdre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'assëoit.
la tout le peuple le vëoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oïoyent.
son fait cognen, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder,
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuples y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oÿ', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement!'

Porphiliās qui estoit la
en regardant bien l'avisa;
a la parolle, au corps, au vis,
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuÿ
et trestout le sens lui fuÿ.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmués et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las! que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur et chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,
et s'est a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
5 a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors il se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,
10 de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car pour vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et j'y soye mis!
15 car coupe n'y a vraiment:
je le vous jure loyaument.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
20 ceste raige, ceste folie!
laissez lui souffrir son martire',
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
25 Porphiliās dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui qui est enchainé,
30 ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire,
ou ce qu'il est entré en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
35 cest murdre fiz ersoir de nuÿt.
delivrez moy, ne vous anuÿt!'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent:
40 lors li saige a conseil alerent.
le conseil cheÿ sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tūa,
et l'autre a tuër lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée. 18 ert?
20 chainne. 42. 44 le premier et manque.

2 pour moy a h. 7 il manque. 17 eulz.
19 dicte. 23 A Athis qui toudis se juge.
24 que je. 40 les saiges. 41 sceÿ.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
 qui que soit ne cui convennoit,
 chascun le jugement aura
 tel com murdrier avoir debvra.'
 adont fut Porphilias pris,
 que ne demourra pour son pris,
 pour son senz ne pour ses bontez,
 ne fust en la chaynne boutez
 et fermé bien estroicement.
 lors font doeul tout communament.
 chascun vient vëoir la merveille;
 nulz homs ne vyt mays la pareille.

Signeurs, dist Barbue, entendez,
 vous qui a bonne amour tendez,
 que dieu noble tresor a mis
 en honneur, qui veult estre amis.
 nul ne porroit le bien esmer
 que cil a qui bien veult amer.
 Pourphilias moult bien ama,
 qui son corps et s'honneur livra
 et tous ses biens vult deguerpir
 pour le sien amy garandir.
 en la chaynne sont en prison
 a grant tort et a mesprison.
 illecques morront sans demeure.
 lors en la ville ne demeure
 nulz qui ne les viengne esgarder.
 lors ne se porrent retarder
 les deux qui occis l'homme avoient:
 quant ilz entendent et ilz voient
 ceulx, qui pour leur meffait sont pris,
 entre les gens se furent mis
 pour savoir et pour escouter
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.
 mais qui sent son cul ortier
 envis se tient de fremier.

Le saige dist, bien le tesmoing,
 que envis est mal sans tesmoing
 de vëoir, de langue ou d'oÿr.

fort chose est de mal bien joÿr,
 com on dit que trop grater cuit,
 et aussi que trop parler nuit.
 les deux qui l'homme eurent occis
 5 se furent en la presse mis,
 disoient 'cilz sont oultrageux
 qui pour noz fais ou pour noz jeux
 se mectent en telle ballance,
 que chascun a la mort se lance;
 10 et si savons tout proprement
 que quancques chascuns dit il ment.
 mieulx dëuissions la mort souffrir
 que ceulx qui se veulent offrir
 et qui se livrent a martire.'
 15 quelz fors dyables le leur fait dire?
 un prendoms matz, mal atirez,
 s'en fut un peu lez eux tirez,
 de qui garde ne se donnoient
 ne point prez d'eulx ne le vëoient.
 20 ce preudoms bien les entendi:
 tantost vers les juges tendi
 et leur ala compter a tire
 les motz com il les oÿ dire.
 lors maintenant les juges vindrent
 25 et promptement tous les deux prindrent,
 et ceulx sans eulx mectre a meschief
 cognurent le moyen et chief
 de la verité et du fait.
 dont fut d'eux le jugement fait:
 30 en la chaynne furent boutez.
 Athis et Porphilias ostez.
 ne vous est par moy recité
 la joye qui fut en la cité.
 Porphilias Athis en maine:
 35 toute la joye, toute la paine
 qu'il pent a lui honnourer met,
 de lui servir bien s'entremet.
 tousjours depuis si se maintindrent,
 un voloir, un sentir si tindrent.

2 Cui qui. 4 comme. 14 a *manque*.
 27 ne *manque*.

13 si. 15 nulz f. d. ne l. 21 le. 36 qui.
 39 sentier.

JEHAN FROISSART.

87

I. *Ms. de Paris, franç.* 830 (anc. 7214), fol. 36^d (A) et 831 (anc. 7215), fol. 27^d (B); cf. *l'édition de Scheler T. 2 (Bruxelles 1871)*, 209—213. II. *D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau. Tome II, fol. 322—324, 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253 et Oeuvres de Froissart par le baron Kervyn de Lettenhove, T. X, p. 153.*

I.

*Ci s'ensient le dittié de la flour de la
margherite.*

Je ne me doi retraire de loër
la flour des flours, prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommander,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer,
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler;
car en François a a nom, c'est tout cler,
la margherite
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou vëoir ne me puis soëler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per;
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieux, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaux gardins d'Egypte.
son douls vëoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement,
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: li heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite,
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si grandement,

Qu'onques closiers, tant sceuïst sagement,
ne gardiniers, ouvrer jolïement,
mettre en gardin pour son esbatement

6 prijer B. 28 grandement B. 39 ebate-
ment B.

arbres et flours et fruis a son talent.
n'ot le pareil de joie vraiment
que j'averai, s'ëurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
5 un lonc termine.
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si douls element
que froit ne chaut, pluene, gresil ne vent
ne li poënt donner empecement,
10 ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
15 belle en cruçon et en regart benigne,
un usage at et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
20 la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrar voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturellement li est chambre et courdine
25 et le deffent contre toute bruïne,
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist; c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cuesi,
30 Quant j'ai en coer tel flourette enchiéri
qui sans semence et sans sèmeur aussi
premierement hors de terre apparri.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui tamaint mal souffri
35 pour bien amer loyamment Cephëy,
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli, —
tant y ploura, dolousa et gemi

12 un cler soleil A. 18. 23 le soleil A. 28
flour A. 31 semonce—seïour B.

que la terre les larmes recueilli,
pité en ot, encontre elles s'ouvri.
et Jupiter qui ceste amour senti
par le pooir de Phebus les nourri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature

Comme celle est que j'aim d'entente pure
et amerai tous jours quoi que j'endure.
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëurens ne fu ains créature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurius, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flour que j'ainc oultre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedens l'enclosëure
la douce flour dont je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bien droiture;
car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blanchir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a l'Irés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remerciier
qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult liement fu la response oïe;
car tout ensi l'Irés li segnefie
a son retour et li acerteifie
ne plus ne mains.

17 sus B.

la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a
ses capitaines, et comment ilz conclurent en-
semble. Le chapitre iij^c. xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut
a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et
sa route logier en une place assez forte entre
ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si
que on ne povoit venir bien aise jusques a
15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de
Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir
Phelippe donna a souper en son logiz a tous
les capitaines grandement et largement, car il
avoit bien de quoy; plenté de pourvéances les
20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les
mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,
vous estes en ce party et en ceste ordonnance
d'armes mes compaignons; j'espore bien que
demain nous aurons besoingne; car le roy de
25 France, qui a grant desir de nous trouver et
combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry
a tous que vous tenez vostre loiauté, et ne
vous esbahissies de chose que vous veez; c'est
sur nostre bon droit que nous combaterons,
30 et pour garder les juridicions de Flandres, et
nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du
bien faire, et les ordenez sagement et telle-
ment que on die que par nostre bon arroy et
ordonnance nous aions ëu la victoire. La
35 journee pour nous ëue demain, a la grace de
dieu, nous ne trouverons jamais seigneur qui
nous combate ne qui se oze mettre contre
nous aux champs; et nous sera l'onneur cent
fois plus grant que ce que nous ëussions le
40 confort des Anglois; car se ilz estoient en
nostre compaignie, ilz en auroient du tout la
renommee, et non nous. AVEC le roy de
France est toute la fleur de son royaume, ne
il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

45

13 et si forte haie estoit B. 17 Phelippe B:
le roy Ms. toutes. 27 vñe. 29 nñe etc.
43 royne.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a
raënchon; par ainsi demourrons nous en paix,
car je vueil et commande sur la teste que
nulz ne preude prisonnier, se ce n'est le roy.
Mais le roy vueil je deporter pour son jenne
ëage, c'est ung enfant; on lui doit pardonner,
il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine.
Nous le menrons a Gand aprendre flamenc.
Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'ar-
mes, occiës tout; les communaultez de France
ne nous en sçauront ja pïeur gré, car ilz
voudroient, de tout ce suiz je bien assëur,
que jamais piet n'en retourmast en France, et
aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient
a collatiön après souper avecques ledit Phe-
lippe en son logis, de plusieurs villes de
Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient
tous a celle oppinïon, et le tindrent a bonne,
et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire,
vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont
prindrent ilz congïé a Phelippe et retournerent
chascun en son logis entre leurs gens, et leur
recorderent et advertirent de tout ce que vous
avez ouÿ. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phe-
lippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi
que adont je fuis infourmé, il advint en leur
ost une merveilleuse chose ne je n'ay point
ouÿ recorder la pareille.

*Comment la nuit dont lendemain fut la ba-
taille dit de Rosebeque advint ung merveilleux
signe au dessus de l'assamblee des Flamens.*

Le chapitre ccv.xxxij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et
que chascun se tenoit en son logis, (et toutef-
fois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient
leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx), il
me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a
amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce
voiage estoit venue avecques luy; et en tandis
que ce Phelippe dormoit sus une quiente pointe
auprès d'un grant feu de charbon en son pa-
villon, ceste femme environ heure de my nuit
yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le
temps, et quelle heure il estoit, car elle ne
povoit dormir. Si regarde au lez deverz Ro-
sebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce
estoit des feuz que les François faisoient des-
sous haies et buissons, ainsi comme ilz es-
toient logiës. Celle femme escoute et entent,
ce lui fut adviz, grant friente et grant noise
entre leur ost et l'ost des François, et crier
monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit
adviz que le bruit venoit de dessus le Mont
d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose
elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon
de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui
dist 'Sire, levez vous tost et vous armez! car
j'ay oÿ trop grant noise sus le Mont d'Or, et
croy que ce soient les François qui vous vien-
nent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva
moult tost, et affula une gonne et prist une
hace et yssi hors de son pavillon pour oÿr et
mettre en voir ce que la damoiselle disoit.
En telle maniere comme elle l'eut ouÿ Phe-
lippe l'ouÿ, et luy sembla qu'il y eüst ung
grant tonnoirement. Tantost il se retraist en
son pavillon, et fist faire friente et sonner sa
trompette de resveillement. Si tost que le son
de la trompette de Phelippe s'espandi par les
logis, on le recongneu, tous se leverent et ar-
merent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient
au devant de l'ost envoierent devers Phelippe
aucuns de leurs compaignons pour savoir quel
chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz
trouverent ceulx qui envioiez y furent, et rap-
porterent que Phelippe les avoit moult blasmes
de ce qu'ilz avoient ouÿ noise et friente devers
les ennemiz et si s'estoient tenuz tont quoy
sans en advertir. 'Ha!' ce dirent ceulx, 'alez
et dittes a Phelippe que voirement avons nous
ouÿ noise sur le Mont d'Or, et avons envoié
pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx
qui y sont alez ont rapporté que ce n'est
riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et
pour ce que nous ne vëismes de certain nul
apparat d'esmouvment, ne voulions pas res-
veillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.'
Ces paroles de par ceulx du gait furent rap-
portées a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais
en courage il s'esmerveilla grandement que ce
povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoient B. 24 sespardi: B se épanit.

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devait estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiiij.

(O)neques depuis cel effroy et ce resveille-
ment de l'ost Phelippe ne les Flamens ne fu-
rent assëurez, et doubterent tousjours que ilz
ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent
a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient
par grant loisir, et firent grans feuz en leurs
logis, si se desjeûnerent tout a leur aise, car
ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ
deux heures devant le jour Phelippe dist 'il
seroit bon que tout homme se traisist sur les
champs et que noz guetz fussent ordonnez,
parquoy se sus le jour les François viennent
pour nous assaillir, que nous ne soions pas
desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et
advisez que nous devons faire.' Tout homme
se accorda a sa parole, et se departirent de
leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere
dehors d'un petit bosquetel; et avoient au de-
vant d'eulx ung fossé large assez et tout nou-
vel relevé, et par derriere eulx grant espace
de genestres et de bois menu. Et la en ce
fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en
une grosse bataille dure et espesse, et se trou-
verent par rapport de connestables environ
cinquante mille, toute gent d'eslittie, les plus
fors, les plus appers et les plus oultrageux, et
qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres.
Et avoient environ .LX. archiers angloiz qui
s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais
pour venir prendre greigneur prouffit au dit
Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce
de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes
autres choses necessaires, reservé leurs ar-
mures, chevaux, charroy et sommiers, femmes
et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son
page monté sur ung tres beau coursier auprés
de lui, qui valloit pour ung seigneur V. C. 45
brûne se cheÿ, ung blanc couloun voller et
frans, et ne le faisoit point venir avec luy
pour chose qu'il se vouldist embler ne absen-
ter des autres, mais pour estat et grandeur,

et pour monter sus, se chace par les Flamens
se faisoit, pour commander et dire a ses gens
'Tuëz tout, tuëz tout.' En celle instance le
faisoit Phelippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Arte-
velle avec luy environ neuf mil hommes tous
armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y
avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent.
Et se tenoient ceulx de Gand de Phelippe et
leurs banieres tout devant, et ceulz de la
chastellerie d'Alost et de Granmont; après
ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis
ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et
ceulx du Franc de Bruges; et estoient armez
la greigneur partie de maille, de huvettes, de
capeaulx de fer, de auquetons et de gans de
balaine; et portoit chascun ung plançon a
picquot de fer et a vireule. Et avoient par
villes et par chastelleries, pour reconnoistre
l'un l'autre, parures samblables; une com-
paigne cottes faissies de gaune et de bleu,
les autres a une bende de noir sus une cotte
rouge, les autres chievronnez de blanc sur
une cotte bleue, les autres pallez de vert et
de bleu, les autres ondoies de blanc et de
rouge, les autres muëz de vert et de jaune,
les autres losengiez de bleu et de rouge, les
autres tout bleu a ung quartier rouge, les
autres copez de rouge dessus ef de blanc de-
souz. Et avoient chascun banieres de leurs
mestiers, et grandes costilles a leurs chain-
tures pendans, et en tel estat faisoient silence
attendans le jour qui vint tantost. Ores
vous diray de l'ordonnance des François au-
tant bien comme jou ay racompté des Fla-
mens.

*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle
et les Flamens furent combatus et desconfis
par le roy de France sur le Mont d'Or em-
près la ville de Rosebeque. Le chapitre
iiij^c.xxviij.*

Je fuis adont infourné par le seigneur d'Es-
tonnevert, et me dist que il veÿ, et aussi firent
plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la
brûne se cheÿ, ung blanc couloun voller et
faire plusieurs volz par dessus la baniere du

3 instance] entente B. 21 gāne. 26 jaune.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se
deubt combatre et assamblar aux ennemis, il
se print a s'ëoir sur l'une des bannieres du roy;
dont on tint ce a grant signiffiance de bien.
Or approchierent les Flamens et commenchie-
rent a jetter et a traire de bombardes et de
canons et de gros quarreaux empenez d'arain;
ainsi se commença la bataille. Et en ot le
roy de France et ses genz le premier encontre,
qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui 10
descendoient orgueilleusement et de grant vol-
lonté, venoient roit et dur, et boutoient en ven-
nant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme
senglers tous foursenez; et estoient si fort
entrelachiés tous ensemble qu'on ne les pouoit 15
ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des
François par le trait des canons, des bom-
bardes et des arbalestres premierement mort:
le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de
Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la ba- 20
taille du roy reculee; mais l'avantgarde et
l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et
enclouïrent ces Flamens, et les misrent a l'es-
troit. Je vous diray comment sur ces deux
eles gens d'armes les commencerent a pousser 25
de leurs roides lances a longs fers et durs de
Bourdeaulx, qui leur passaient ces cottes de
maille tout oultre et les perchoient en char;
dont ceulx qui estoient attains et navrez de
ces fers se restraïndoient pour eschiever les 30
horions; car jamais ou amender le peüssent
ne se boutoient avant pour eulx faire destruire.
La les misrent ces gens d'armes a tel destroit
qu'ilz ne se sçavoient ne pouvoient aidier ne
ravoir leurs bras ne leurs plançons pour ferir 35
ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs
force et alaine, et la tresbuehoient l'un sur
l'autre, et se estindoient et moroient sans coup
ferir. La fut Phelippe d'Artevelle enclöz et
pousé de glaive et abatu, et gens de Gand, 40
qui l'amoient et gardoient, grant plenté atterrez
entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey
la mesadventure venir sur les leurs, (il estoit
bien monté sur bon coursier), si se party et
laissa son maistre, car il ne le pouoit aidier; 45
et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faite et assamblée celle bataille;
et lors que des deux costez les Flamens furent
astrains et enclöz, ilz ne passerent plus avant,
car ilz ne se pouvoient aidier. Adont se remist
5 la bataille du roy en vigueur, qui avoit de com-
mencement ung petit branslé. La entendoient
gens d'armes a abatre Flamens en grant nom-
bre; et avoient les plusieurs haches acerees,
dont ilz rompoient ces bachinets et eschervel-
loient testes; et les aucuns plommees, dont ilz
donnoient si grans horrions, qu'ilz les aba-
toient a terre. A paines estoient Flamens
chëuz, quant pillars venoient, qui entre les
gens d'armes se boutoient, et portoient grandes
15 contilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié
n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens.
La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant
et si hault, d'espees, de haches et de plom-
mees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise.
Et ouï dire que, se tous les heaumiers de
Paris et de Brouelles estoient ensemble. leur
mestier faisant, ilz n'eüssent pas fait si grant
noise comme faisoient les combatans et les
ferans sur ces testes et sur ces bachinets.
25 La ne s'espargnoient point chevalliers ne es-
cuïers, ainchois mettoient la main a l'œuvre
par grant volenté, et plus les ungs que les-
autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et
bouterent en la presse trop avant; car ilz y
furent enclöz et estains, et par especial mes-
sire Loÿs de Consant, ung chevallier de Berry.
et messire Fleton de Revel, filz au seigneur
de Revel; mais encoires en y eut des autres,
dont ce fut dommage: mais si grosse bataille,
35 dont celle la fut, ou tant avoit de pueple. ne
se pouoit parfurnir et au mieulx venir pour les
victoriens, que elle ne couste grandement. Car
jennes chevalliers et escuïers qui desirerent les
armes se avancement volentiers pour leur hon-
neur et pour acquerre loënge; et le presse
estoit la si grande et le dangier si perilleux
pour ceulx qui estoient enclöz ou abatns. que
se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se po-
voit relever. Par ce party y eut des François
45 mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: B d'Erck. 25 elles.

10 heāmiers. 31 causant B: gonsant Ms.
36 pouoir; B peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoint l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere virent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Francois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en annois et en marés et bruieres, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occïoient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung molt grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, on ilz se retraioient a saulz garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij^c iiij^{xx} et ii, le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij^e. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij^e. an de son èage.

Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij^c. xxxviiij.

(A)inzi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^m. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapportèrent les heraulx, sus la place, sans la chasse, jusques a xxvj^m. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honnourable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans crüan-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu par les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et euissent destruit gentillece —, or se advisent ceulx de Paris atout leurs maillets! Que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx: aussi n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvëances qui venoient d'Ypre. Et firent la nuit ensieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des plançons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargié son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoïr; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, si il est ou vif ou mort, je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissies varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier, qu'il fut trouvé et recongnëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda un petit; pareille-

13 que] ou: B fors que 15 annois: B aulnaies. 25 retraioien. 25 ou plutôt le 28. novembre. 43 xpiente.

2 pour l. 3 euissent manque. 9 non seront maint. 11 pois. 22 pluss' s. 25 et manque. pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné,
pour savoir s'il avoit esté mort par plaies;
mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont
il fust mort, se on l'eüst prins en vie: mais
il fut estaint en la presse et tumba en ung

fossé, et ung grant nombre de Gantois sur luy,
qui morurent tous en sa compaignie. Quant
on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la
et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour
5 et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839). Fol. D III à E III. Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert, T. 5, 1880, p. 180—185. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; cf. ici p. 355—358.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons, par verité,
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.

Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.

Thibert. afin que ne me contredites,
vezcy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre!
premier vneil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.

Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.

Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?

Morant. oïl, par la foy qu' a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer: n'en aies doubtañce,
mais le tien vray.

Thibert. certainement je l'occirray,
ja ne la lairay a nul fuer;
et s'en emporteray le cuer
26 soit que] soit po. 37 la manque.

a Maliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pautonniere
maugré vous touz.

Godefroy. oultrageux estes et estouz,

10 Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre!
il y est. Or le tenons tant,
15 Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.

Renier. vous dites bien et je le vueil.

20 ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle créature
occisissions, c'est a un mot.
Morant, desliez la tantost
et si s'en voise.

25 **Morant.** je vois, seigneurs, douce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente!
du mal qu'avez souffert, m'auñe.
fuiiez vous en, dieux vous conduite
a sauveté!

Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier! Je m'en vois
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.

35 **Thibert.** seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié

s'en fuit: ne la puis jamais prendre.
 mais certes je vous feray pendre,
 se jamais a Paris venez,
 touz trois, sœurs vous en tenez
 hardiement.

Godefroy. et nous t'occirons vraiment,
 touz trois, ains que partes de cy,
 se jamais parles de cecy.
 gardes t'y bien!

Thibert. je crain autant le poil d'un chien
 comme vous trois.

Renier. voire dia! et par sainte crois,
 de cy n'yras mais plus avant,
 si nous aras en convenant
 que jamais n'en feras recort
 et que seras de nostre accort.
 or le nous jures cy endroit,
 ou tost morras, soit tort ou droit,
 tout maintenant.

Thibert. ha! seigneurs, je vous convenant:
 mais que la vie me sauvez,
 je feray quanque dit m'avez
 segurement, n'en doutez point,
 et que regardons par quel point
 vers Maliste quites serons
 du cuer que porter lui devons
 de celle qui est eschappee,
 qui par vous trois s'en est alee,
 vous le savez.

Morant. Thibert, verité dit avez.
 je vous diray que nous ferons:
 le cuer d'un pourcel prenderons
 en lien du cuer la doulce belle,
 et dirons 'c'est le cuer de celle'
 a Maliste, qu'a demandé
 et qu' a occire a commandé;
 et nous entrefiancerons
 que du remenant nous tairons
 a touz jours mais.

Thibert. or tenez ma foy, que jamais
 pour honneur que j'aye ou diffame
 homme ne le sara ne fame,
 au moins par moy.

Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
 n'en puis plus dire.

Renier. et nous ne serons pas de pire
 condicion. moy et Morant,

que vous troys serez. or avant!
 alon m'en ce cuer pourchacier!
 puis pensons de nous adressier
 d'aler le presenter Maliste,
 5 afin que chascun tienge a quitte
 de sa promesse.

Morant. alons nous ent par ceste adresece!
 c'est nostre voie.

Berthe. E! biau sire dieu! je soloye
 10 avoir, qui me menoit, en destre,
 quant j'aloie ou que soit, et estre
 de plus nobles acompaigniee.
 or suis cy seule traveilliee,
 esgaree et morant de fain.
 15 vierge mere au roy souverain,
 mal semble estre de gent royal.
 ha! vielle, faulx cuer desloyal,
 bien m'as traïe a ceste foiz,
 quant me fault aler par ce boiz
 20 comme povre fille esgaree.
 e! mere dieu, vierge honnoree,
 confortez moy par vostre grace!
 assëoir me fault, tant sui lasse
 du corps et vaine.

25 *Thibert.* Dieux, qui fist créature humaine
 a sa semblance quant a l'ame,
 vous gart de mal, ma chiere dame!
 nous touz qui cy sommes present
 de ce cuer vous faisons present,
 30 et voulons bien que vous sachiez
 que du ventre a esté sachiez
 de celle qui nous fu livree
 pour morir: elle est delivree.
 fait en avons bien vo commans:
 35 en la haulte forest du Mans
 le corps en gist.

La serve. bien est, seigneurs: il me souffist.
 gardez ce fait secré tenez,
 et demain a moy revenez,
 40 c'est m'entente: touz vous feray
 riches de ce que vous donray.
 allez vous en a voz hostieux!
 Thibert, vous et moy pour le mieux
 au roy et a la royne irons
 45 et de ce fait cy leur dirons
 si comme il est.

Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
 entrez en voie!

2 men. 21 et, more.

(89)
CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes français depuis le XII^e siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, Tom. II, p. 168. 171. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 604 (anc. 7087²) fol. 17, 27, 3, 118. V. Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170. Comparé avec le Ms. franç. 1182 (anc. 7398, 2. 2), fol. 87. Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan, par M. Roy, Paris 1886, T. 1. p. 95. 243. 12 (I. II. III). — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).*

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
plaindre celui du royaume de France
qui fut et est le regne et heritage
des crestiens de plus haulte puissance.
mais dieux le fiert adés de poignant lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie:
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'alliance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu, de tres humble courage,
que au bon roy soit esen et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé; car j'ay ferme creance,
que s'il avoit de son mal allegance,
encor seroit, quoy qu'ades on en die,
prince vaillant et de bonne ordenance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viegniez bons, bien viegniez renommez,
bien viegniez vous, chevalier de grant pris,
bien viegniez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et aux armes apris;
estre appelez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener
fors et eslus: et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez

11 nyert. 15 dieux.

estes de ceulz qui ont tont bien empris;
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan en qui n'a nul mespris;
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
5 et Archambaut, Clignet aux belles armes,
Keralouys, vous tous sept, pour donner
exemple aux bons et grant joie a voz dame,
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:

10 louéz soit dieux qui de si grans peris
vous a gittez! tant vous a enamez
que vous avez desconfis, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil surpris:
dont loz avez et d'ommes et de fammes.
15 et puis que dieux a joye retourner
victorieux vous fait ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner
20 en hault honneur; et, pour suivre ces termes,
on vous doit bien de lorier couronner.

III.

25 Seulete suy et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissiée;
seulete suy, senz compaignon ne maistre,
seulete suy dolente et courrouciée.

seulete suy en langour mesaisiée,
30 seulete suy plus que nulle esgaree,
seulete suy senz ami demourée.

Seulete suy a huis ou a fenestre,
seulete suy en un anget muciee;
seulete suy pour moy de pleurs repaistre,
35 seulete suy, doulente ou appaisée,
seulete suy, riens n'est qui tant me sice,
seulete suy en ma chambre enserree,

6 .vii. 10 perilz. 12 priz. 13 .vii. 15 dieu.
33 muree. 35 seulete etc.

seulete suy senz ami demouree.

Seulete suy partout et en tout estre,
seulete suy, ou je voise ou je siee;
seulete suy plus qu'autre rien terrestre,
seulete suy de chascun delaissee.
seulete suy durement abaissiee,
seulete suy souvent toute esplouree,
seulete suy senz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suy de tout deuil menaciee.
seulete suy, plus tainte que moree,
seulete suy senz ami demouree.

IV.

*Cy commencent les notables moraulz de Christi-
stine de Pizan a son filz.*

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubz mis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant, en parsuivre l'estude,
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivre, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien.
en son meneur convient le suivre,
s'il te faudroit ses meurs ensuivre.

5 Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne dois greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien,
10 dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face.
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
garde toi de fole largesse!

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
20 gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes vœu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
25 bonnes gens d'armes, s' es aver.

Se pays as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruël ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.

30 Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
35 en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; penses que feible et vainne
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religieux ou moine en cloistre,
40 n'ayes en toy grant convoitise,
papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,
de te mesler n'ayes envie
de princes ne de qui gouverne,
45 n'en faiz tes devis en taverne.

Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez;

9—12 manquent. 16 Dans la rubrique du Ms.
momulz (?) de xpine. 40 et par s. l'e.

3 il convient. 16 te g. 36 feibles. 43 ne t.
mesles. 44 ne aus qui g.

de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que les plus cointes.

Ne soyes entre gent honteux,
ne trop bault, fel ne rioteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié,
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soigneux et prens en gré,
car ou ciel est le haut degré.

Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmoute:
penses qu'a dieu fault rendre compte.

Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque,
car on congnoist l'uef a la coque.

Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
sens toy grever pour metcre en robes:
tiens toy net et nul ne desrobes.

Soyes constant, tiens ton propos
du bien faire qu'as en propos,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.

Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens,
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescreü,
et quant voir dist, il n'est creü.

Aimes qui te tient a amy,
et te gart de ton ennemy;
nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

10 car manque. 25 mectere. 26 descobes.
37 pourraz.

V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince
tenir le menu peuple, affin de le garder de
presompeçon et cause de rebeller.*

5 Mais a parachever ce qui ay devant en-
commencié a dire, comme il conviengne aucune
foiz dilater les conclusions pour plus au long
declarer les matieres. c'est assavoir du gou-
vernement qui appartient a prince, pour tenir
10 son peuple en paix, se peut interpreter l'aucto-
rité cy dessus a notre propos, que les mauvais
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce
que desirs et voluntee de plusieurs choses ces-
sent et adont ce que souloit estre ennemy
15 devient amy. Voluntee de plusieurs choses sont
voirement en gent de commune, si que dit est;
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne
que plus les semblables maux passez ne puis-
sent ensuivre, est bon, me semble, que le
20 prince, tant pour faire son devoir principale-
ment vers dieu, comme affin que cause n'ait
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal
contens, que il le gouverne dèuement et soubz
tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez
25 ne piller par gens d'armes, ny de personne;
les deffende diligemment de touz ennemis, si
que fait le bon pastour ses brebiz, et que
faire le doit; vueille et ordonne que, se riens
est prins du leur ou de leur paine, que tantost
30 soient paiez et contentez; car, dit le sage. ne
tiens le salaire du laboureur du soir au matin,
affin que maudisson ne te nuise. Ne prengne
sur eulx subside, tailles, ne a quelconque
charge ne les impose oultre la necessité de
35 soustenir ses guerres, si que droit le permet;
les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse
ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx
esmouvoir ne occuper en autres choses ne
mais a leurs labours et mestiers; leur soit
40 debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet
que a luy parlent, et favorable a leurs justes
petitions; de cruauté nullement n'use vers
eulx; ains vueille que ilz soient traictez amiable-
ment. Et quant il va par la ville ou autre
45 part, ou a l'encontre luy viennent et le sa-
luent, les salue tres doucement et de benigne
chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz
15 Volunte. 32 prengue.

oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, reniements et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de 10 court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maison sans juste achoison leur fussent 15 veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains mauix faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tous-20 jours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou

par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert; ains bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour 5 ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470—1480). Cf. Paulin Paris, *les manuscrits français* 6, 386; III. Le Curial, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle 1899.

I. Le Breviaire des Nobles (Début).

Je Noblesse, dame de bon vouloir, royne des preux, princesse des haults faiz, a tous, qui ont volenté de valoir, paix et salut! par moi sçavoir vous faiz que pour oster les mauix et les tors faiz que villennie a entrepris de faire, chascun de vous tous les jours une foiz ses heures die en cestuy breviaire!

Je me doy bien de plusieurs gens douloir qui ont du tout mes estaz contrefaiz, et en mettant vertu a non chaloir prennent mon nom et laissent mes beaulx faiz, et ont leurs noms avillees et defaiz et enclinees a mesdire et malfaire.

mais qui voudra pardon de ses meffaiz, 25 ses heures die en cestuy breviaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir, ne doit avoir la terre sans les faiz, et s'il n'est duit a bien faire et vouloir, les biens d'altruy sont en luy imparfaiz; 30 ains a du tout loz et honneur forfaiz, quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire: mais se failly quelqu' ung a autre foiz, ses heures die en cestuy breviaire!

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz 35 en noblesse, se me voulés complaire, chascun de vous par esbat plusieurs foiz ses heures die en cestuy breviaire!

4 et ait peut Ms. 26 fais. 31 fois.

2 enquis fussent. 3 fussent manque. 19. 20 porront. 27 le fais.

Foy, la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfection,
a tout créé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en unïon,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus d'honneur obtient 10
par seigneurie et domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection,
crainte et honneur, bonne devociïon
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne entention,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepçion,
qui envers dieu obeïssant se tient 20
et fait le droit de sa profession.
qui quiert noblesse en autre opinïon,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice. 25

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a dieu service;
mais les nobles ont exaltation
pour foy garder et pour vivre en justice.

II. Le livre des quatre dames (Début).

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
le cueur, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy.
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cuer hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volloient
et si tres doucement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux,
et en chantant en l'air montoient*
40 marchay Ebert] marchy. 47 il manque un vers.

a l'estrïvee, a qui mieulx mieulx;
le temps n'estoit mie ennïeux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
5 violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a apris;
et puis l'un de l'autre s'embloient,
et point ne s'entresembloient;
tant en y ot qui ne sembloient
15 fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres, en pensant a hault pris
de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
20 mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung si loyal per.

En chemin tout retentissant
de doulx accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbaïssant,
com amour, qui est si puissant,
est large de joie fors d'une,
30 que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace a amours ne vueil;
soit maleur ou soit infortune,
autres par maniere commune
35 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
du printemps tout s'esjouïssoit.
la sembloit amour seignourir,
40 nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doulx yssoit
qui l'air sery adoulcissoit,
et en bruïant par la vallee
45 ung petit ruisselet passoit

2 mie mieulx. 8 sembloient: *correction d'Ebert.*
24 tout manque. 36 fleurir. 39 seigneurir. 45 sans
doute glissoit.

qui le pais amolissoit,
dont l'eue n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,
après ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracieux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture,
aussi blans que se naige pure
les convrist; ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive
descendoit de roche naïve,
large d'environ une toise;
si couroit par l'erbue rive.
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise:
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eue clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage.
qui au ruissel s'alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
diu scet s'ilz estoient taisans!

Ainsi ung pou m'esjouissoie.
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;

et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie.
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
5 ains rentroie soubdainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment,
10 en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours?
15 et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aiment decevance.
20 j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
25 mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance,
dont j'ay failly a l'esperance:
ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cuer se guermentoit
30 de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doux ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit.
fors que violette mieulx en flaire.
35 car fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avroit eu rien a refaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
40 mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;
45 la me vint ung aches surprendre
de desir, que me fist mesprendre,

9 leurs manque. pavillons. 11 feut. 34 ran-
dant. 36 rivaige. 37 sauvaige.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

3 dont Ebert] donc. 19 duretez. 30 p. é.
tentoit. 38 avoit en r.

et en allant, sans garde prendre,
 ne sans penser a mon retour,
 me trouvoy loing a ung destour.
 la me feist desir dur estour,
 ne je ne sçavoie plus tour,
 quant de pres vy s'entrebaiser
 une pastoure et ung pastour,
 et de loing yssir d'une tour
 quatre dames en noble atour:
 ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curial.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung
 couvent de gens qui soubz faintise du bien
 commun se assemblent pour s'entretromper; 15
 car il n'y a gueres de gens qui ne vendent,
 achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs
 rentes ou propres vestemens. Car entre nous
 de la court sommes marchans affaictiez qui
 achatons les autres gens, et autresfoiz pour 20
 leur argent nous leur vendons nostre
 humanité precieuse. Nous acheptons autruy
 amitié ou par flaterie ou par corruptelle, mais
 nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx
 qui ont de nous affaire. Quel bien doncques 25
 y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle
 seureté avoir qui soit sans doubte et sans
 peril? Vieux tu aller a la court vendre ou
 perdre ce bien de vertu que tu as acquis
 hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'effor- 30
 ceras d'y entrer, lors commenceras tu a perdre
 la seigneurie de toy mesmes et ne joÿras plus
 des droiz de ta franchise. Certes, frere, tu
 demandes ce que tu deusses refuser. Tu te
 fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches 35
 ton esperance en ce qui te tirerait en peril
 de perdicion. Et se tu y viens, la court te
 servira de tant de mensonges controuvees
 d'une part, et de l'autre partie te baillera
 tant de cures et de charges que tu avras 40
 dedens toy mesmes bataille continuëlle et
 soubey engoisseux. Et pour certain, homme
 ne pourroit veritablement dire que ceste vie
 fust bienheuree qui par tant de tampestes est
 achaptee et en tant de contrarietez esprouvee. 45

Et se me demandes que c'est que vie curialle,
 je te respons, frere, que c'est une pouvre ri-
 chesse, une habondance miserable, une haul-

tesse qui chiet, ung estat non estable, une
 seureté tremblant et une morviueuse vie, et
 ainsi peut elle estre appelée de ceulx qui sont
 veritablement amoureux de sainte liberté.
 5 Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez
 loing de telle assemblee, si vous voulez bien et
 saintement vivre, et comme gens bien assurez
 sur le rivaige nous regardez noyer de nostre
 gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie,
 10 qui ne peut ou ne vieult cognoistre nostre propre
 meschef. Car comme les foux mariniers sont
 aucunesfoiz noyez par leur despourveu advise-
 ment, ainsi atraiet la court a soy et deçoÿt les
 simples et se fait convoiter, comme une ribaulde
 bien paree, par son ris et par son baisier. La
 court alesche friandement ceulx qui y viennent
 en leur usant de faulses promesses. La court
 rit au commencement a ceulx qui y entrent et
 puis leur rechigne par après, et aucunesfoiz les
 mort tres aigrement. La court retient les chestifs
 qui ne s'en scevent esloigner et tousjours advoue
 auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a sur-
 montéz. La court aussi par erreur oblie souvent
 ceulx qui mieulx servent, et despend follement
 25 le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dig-
 nes et qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru
 qui si est alechié y ayme mieulx perir que s'en
 yssir et y avancer son cours denaturé sans y avoir
 franchise jusques a sa mort. Croy seurement,
 frere, et n'en doubtes point que tu exerces tres
 bon et prouffitable office se tu scez bien user de
 ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es
 et seras puissant tant comme tu as suffisance de
 toy mesmes. Car qui a petite famille et la gou-
 verne sagement et en paix, il est seigneur, et si
 est il bieneuré de tant qu'il se maintient plus
 franchement, comme il ne soit chose tant pre-
 cieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant
 commutation contre franchise. O fortunez hom-
 40 mes qui vivez en paix! O beneurees familles ou
 il a honneste pouvreté qui se contente de raison
 sans menger les fruiz d'autruy labour! O
 bienheuree maisonnette en laquelle regne vertu
 sans fraulde ne barat et qui est honnestement
 gouvernee en crainte de dieu et bonne modera-
 cion de vie! Ilecques n'entrent nulz pechez,
 ilecques est vie droicturiere ou il a remors de
 chascun pechie, ou il n'a noise, murmure ne envie.

De telle vie s'esjouist nature, en telles petites
cases vit elle longuement, et petit a petit s'en
va jusques a plaisant vieillesse et a honneste
fin. Car, comme dit Senecque en ses tragedies,
vieillesse vient a tard aux gens de petites
maisons, qui vivent en suffisance. Mais entre
nous curiaux qui sommes serfz a fortune,
vivons desordonneement et vieillissons plus
par force de cures que par nombre d'ans, et
par faulte de bien vivre sommes frustrez de
la souefveté de nostre vie que tant desirons
et nous hastons d'aler a la mort que tant
redoutons. Suffise toy donc, frere, suffise toy
de vivre en paix en ton partoy et aprens a
t'en contenter par noz meschiefs. Ne te mes-
prise pas tant que tu prengnes la mort pour
la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu
seroies constrainct de repeter par après a
grans regrez, pour querir ce qui te seroit
horrible a trouver. Finablement je te prie,
conseille et admonnestes, se tu prises aucune-
ment sainte vie et honneste et se tu ne te
veux aler perdre, que tu ostes ta pensee et
disposes toute ta volenté de non venir a
court, et soies content de toy retraire sanve-
ment dedans l'enclos de ta maison privee.
Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu
y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre
desormais. Et a dieu te commands par cest
escript, qui t'en doint la grace. Amen.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. Edition de Ch. d'Héricourt, Paris 1875, 2 Vol. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.

I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moi cheminoye;
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloie. 20
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse 25
me respondy 'amy, se je savoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon pouvoir volentiers t'ayderoye.
car ja pieça je mis ton cueur en voye
de tont plaisir, ne sçay qui l'en osta. 30
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas', dis je, 'souveraine princesse,
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse, 35
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
qui me guidoit, si bien m'accompaigna

en son vivant, que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. Rondel 14.

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderye,
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau
qu' en son jargon ne chante ou crye:
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolie
gouttes d'argent d'orfavrerie;

1 prendes] y rendes A. prengnes B. 3 de B:
manque A. 19 ne] je. 28 raient Ch. 30 qui
en Ch. 32 manque Ch.

chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau.

III. Chanson 92.

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier!

Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise;
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise . . .

Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crier:
petit mercier, petit pannier!

IV. Ballade 89.

En regardant vers le país de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulee plaisance

que je souloie ou dit país trouver.
si commençay de cueur a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit
de veoir France, que mon cueur amer doit.

5 Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz souspirs dedens mon cueur garder;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:

10 mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
de veoir France, que mon cueur amer doit.

Alors chargai en la nef d'esperance
tous mes souhays, en leur priant d'aler
oultre la mer sans faire demourance

15 et a France de me recommander.
or nous doint dieu bonne paix sans tarder!
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France, que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop loër:
20 je hé gnerre, point ne la doy prasier:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France, que mon cueur amer doit.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106. Cf. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.

Ardent desir de veoir país, savoir et cognoistre
pluseurs experiences qui par le monde universel
journallement adviennent, nagueres si fort 25
eschaufa l'atrempé cueur et vertueux courage
d'un bon et riche marchant de Londres en
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,
amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, 30
et se partit de son royaume assez et bien
fourny d'argent content et de tres grande
abundance de marchandises dont le país
d'Angleterre peut les autres servir, comme
d'estains, de riz, et foison d'aultres choses 35
que pour bref je passe. En ce son premier
voyage vaqua le bon marchant l'espace de
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne
femme garda tres bien son corps, fist le

prouffit de pluseurs marchandises, et tant et
si tres bien le fist que son mary, au bout des
diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus
que par avant l'ama. Le cueur au dit mar-
chant, non encores content tant d'avoir ven
et congneu plusieurs choses estranges et mer-
veilleuses, comme d'avoir gaigné largement.
30 le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six
mois puis son retour; et s'en reva a l'adven-
ture en estrange terre tant de chrestians que
de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que
les dix ans ne furent passez ains que sa
35 femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et
assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il
estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit
et en bon point et qui point n'avoit de faulte
des biens de dieu, fors seulement de la pre-

12 manque Ch.

1 je manque. 13 souhaitz en les Ch. 20 dois H.

sence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchand mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyenses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblîer celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchand voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie ven, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vraiment', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup (me) vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sen-

tisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amye, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loé soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoier chevanee pour l'entretenir.' Quant la bonne femme voit que son mary vult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchand, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'emmenay avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchand tresbien se deffist de la pluspart de ses marchandises; et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que après sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puis-sant, il en eust pres de cent ducat. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et

sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye
que sa femme luy fist quand elle le vit en
bon point. Elle ne voit point son filz, si ne
scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir
qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit
fait de leur filz. 'Ha! m'amy', dist il, 'il ne
le vous fault ja celer; il luy est tresmal
prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il
noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; 'mais il
est vray que fortune de mer par force nous
mena en ung país ou il faisoit si chault que
nous cuidions tous mourir par la grand ar-
deur du soleil qui sur nous ses raidz espan-
doit; et comme ung jour nous estions sailliz
de nostre nave, pour faire en terre chascun
une fosse pour nous tappir pour le soleil,
nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,

estoit, en nostre presence sur le gravier par
la grand force du soleil, il fut tout a coup
fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas
dict une sept seaumes que nous ne trouvâmes
5 plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il
vint au monde, aussi soudainement en est
party. Et pensez que j'en fuz et suis bien
desplaisant, et ne vy jamais chose entre les
merveilles que j'ai veues dont je fusse plus
esbahi.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a
pleu a dieu le nous oster comme il le nous
avoit donné, loé en soit il!' Si elle se doubta
que la chose allast autrement, l'ystoire s'en
taist et ne fait pas mention, fors que son
mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, com-
bien qu'il en demoura toujours le cousin.

FRANÇOIS VILLON.

Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, p. 122—126. 194—197. 315—319. 325—326. Oeuvres de François Villon, publiées avec préface, notices, notes et glossaire par Paul Lacroix, Paris 1877, p. 33—35, 82 s., 128—131, 150 s. J'ai suivi le texte de Lacroix.

I.

Le grant Testament.

(str. xxxv ss.)

Povre je suis des ma jeunesse,
de povre et de petite extrace.
mon pere n'eut oncq grant richesse,
ne son ayeul, nommé Erace.
povreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaulx de nos ancestres.
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.
De povreté ne guermentant,
souventes foyz me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant q'eust Jacques Cueur:
mieulx vault vivre soubz gros bureaux
povre, qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubs riches tumbeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dys?
seigneur — hélas, ne l'est il mais.
selon les davidiques dictz

son lien ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmetz,
20 il n'appartient a moy pecheur:
aux théologiens le remetz,
car c'est office de prescheur.
Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
25 d'estoylle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, diu en ayt l'ame!
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra,
et le sçait bien la povre femme;
30 et le filz pas ne demourra.

Je congnoys que povres et riches.
sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petis et grans, et beaulx et laidz,
35 dames a rebrassez colletz,
de quelconque condicion.
portant attours et bourreletz,

33 nobles vilains L.

mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur.
celluy qui pert vent et alaine,
son fiel se creve sur son cueur,
puis sue, dieu scait quel sileur;
et n'est qui de ses maulx l'allege;
car enfans n'a, frere ne sœur
qui lors vouldist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
joinctes et nerfs croistre et estendre.
corps feminin, qui tant es tendre,
poly, souëf, si precieulx,
te faudra il ces maulx attendre?
ony, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade et oraison.

Pere Noé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'Amour, qui gens engigne,
de vos filles si vous feit approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin, qui bien sceustes cest art,
tous trois vous pry, qu'o vous veuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Il fut jadis extraict de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant ung pigne;
certes, sur tous c'estoit un bon archer.
on ne luy scent pot des mains arracher:
car de bien boire oncques ne fut faitart.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon fen maistre Jehan Cotart. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foys il se fait une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde chercher
meilleur pïon pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous l'orrez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;

38 homme beu *L.*

tousjours crioit 'haro, la gorge m'ard!'
et si ne sceut oncq sa soif estancher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

5

III.

*Le debat du cueur et du corps de Villon en
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cueur,
10 qui ne tient mais qu'a ung petit filet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quand je te voy retraict ainsi seulet,
com povre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
15 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.
'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
20 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
'est ce enfance?' nenny. 'c'est donc foleur
qui te saisit?' par ou? par le collet?
'rien ne congnois.' si fais: mouches en lait:
l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.
25 'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
30 si fusses ung povre ydiot et folet,
au cueur eusses de t'excuser couleur:
se n'as tu soing, tout ung tel, bel ou laid.
ou la teste as plus dure q'ung jalet,
ou mieulx te plaist qu'honneur ceste meachance.
35 que respondras a ceste consequence?
j'en seray hors, quant je trespaseray.
'dieu, quel confort!' quelle saige eloquence!
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.
'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
40 quant Saturne me feit mon fardelet,
ces maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es, et te tiens son valet.
voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
45 sur les planetes et sur leur influence.'

30 fusse. 39 D'ond *L.* 43 Salomon *L.*
45 planete.

je n'en croy rien; tel qu'ilz m'ont faict, seray.
 'que dis tu?' rien. 'certes, c'est ma créance.
 plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance!
 'il te fault' . . . quoy? 'remors de conscience; 5
 lire sans fin.' et en quoy? 'en science.
 laisse les folz!' bien, j'y adviseray.
 'or le retiens!' j'en ay bien souvenance.
 'n'attends pas tant que tourne a desplaisance.
 plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

IV.

Ballade des menus propos.

Je congnois bien mouches en lait;
 je congnois a la robe l'homme;
 je congnois le beau temps du laid;
 je congnois au pommier la pomme;
 je congnois l'arbre a veoir la gomme;
 je congnois quand tout est de mesme;
 je congnois qui besoingne ou chomme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

Je congnois pourpoint au collet;

je congnois le moyne a la gonne;

je congnois le maistre au valet;

je congnois au voyle la nonne;

je congnois quant piqueur jargonne;

je congnois fols nourriz de cresse;

je congnois le vin a la tonne;

je congnois tout, fors que moy mesme.

10 Je congnois cheval du mullet;

je congnois leur charge et leur somme;

je congnois Bietrix et Bellet;

je congnois gect qui nombre et somme;

je congnois vision en somme;

15 je congnois la faulte des Boesmes;

je congnois le pouvoir de Romme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

Prince, je congnois tout en somme;

je congnois coulorez et blesmes;

20 je congnois mort qui nous consomme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

(94)
 MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'Auvergne.

Ms. de Paris 5054, fol. 47—49.

Du temps du feu roy
 n'estoye en esmoy
 qui me grevast guere;
 j'aloie tout par moy
 donner le beau moy
 a quelque bergiere
 joyeuse et entiere
 de belle maniere,
 ou prin temps et gay;
 et puis en derriere
 faisions bonne chiere
 sans mener grant glay.

Doulces chançonnettes,
 plaisans bergerettes,
 toutes nouvelletes,
 pas ne s'i celoient:
 boucquetz de violettes,
 a brins d'amourettes,
 et fleurs joliettes
 ver la si voloient.
 oyseaulx garilloient,

qui nous revelloient

et rossignolollent

et comme alouettes

25 besiers se bailloient.

cueurs s'amolloient,

et puis s'acolloient

en ses entrefaictes.

Il n'est tel plasir

que d'estre et gesir

par my ces beaulx champs

l'erbe vert choisir,

jouer, qui a loisir,

et prendre bon temps,

voire a toutes gens,

bourgoys ou marchans,

pour eulx rassaisir;

car petiz et grans

en vivent plus d'ans

selon leur desir.

40

er (par) la se voioient?

24 et manque. 39 de ans.

Jadiz labouroye,
 a par moy houoye,
 et seulet plantoye
 en ses terres fermes;
 de riens paour n'avoye, 5
 brigans ne voyoye,
 ne point je n'oyoye
 le bruyt des gens d'armes,
 lances ou guysarmes, 10
 mais moynes ou carmes,
 bourgeois et dames
 toujours rencontroye.
 las! bon temps j'avoye,
 dont adés lermoye
 a mout chaudes lermes. 15

Atout ma houlette
 et cornemusette
 sus la belle herbette
 je me gogooye 20
 avec bergerette,
 plaisant joliette.
 baisant la bouchette
 si douce que soye,
 les tetins pinsoye,
 puis la renversoie, 25
 desoubz la saulçoie,
 tastant la fessette:
 las! dieu scet quel joye!
 en l'air je saultoye
 et chansons chantoye 30
 comme une alouette.

En lieu de moustier
 pour nous festoier
 avions beau sentier
 tout convert de fueille, 35
 scentant l'eglantier,
 le jambon entier,
 la trippe et saultier
 au verjus d'ozeille,
 le pain sous l'esselle, 40
 la belle bouteille,
 fourmaige en foisselle, —
 vie de Franc Gontier,
 (point n'en est d'itelle),
 avec la sequelle! 45
 puis faisons la veille
 quant estoit mestier.

Mieulx vault la lÿesse,
 43 du.

l'acueil et adresse,
 l'amour et simplesse
 de bergiers pasteurs
 qu'avoir a largesse
 or, argent, richesse
 ne la gentillesse
 de ses grans seigneurs:
 car ilz ont douleurs
 et des maulx gregneurs.
 mais pour noz labeurs
 nous avons sans cesse
 les beaulx prez et fleurs,
 fruitaiges, odeurs,
 et joye a noz cueurs,
 sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaulx,
 brebiz et agneaulx,
 moutons a troppeaulx,
 bergiers, pastourelles,
 atout leurs gasteaulx
 farciz de beaulx aulx,
 pasteuz de naveaulx
 au lart et groiselles!
 cornez challumelles,
 danssez sauterelles!
 filles et pucelles,
 prenez vous chappeaulx
 de roses vermeilles
 et ses beaulx rainceaulx
 tous plains de prunelles;
 faittes tourneboelles
 sur prés et sur treilles
 au chant des oyseaulx!

Depuis quarante ans
 l'en ne vit les champs
 tellement flourir,
 regner si bon temps
 entre toutes gens,
 qu'on a ven courir
 sans moins de perir,
 jusques au mourir
 du roy trespasé
 qui pour recourir
 et nous secourir
 a maint mal passé.

Se pour paine prendre,
 beufs et brebiz vendre

36 fleurir. 32 sous tr. ? 40 point defenir ?

ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye,

5

jusques luy auroye
la vie retournee,
pour la douce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donee.

(95)

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théâtre français par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.

Trotemenu.

Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis appresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee.
or me fault il bien pourpenser,
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez!
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir!

Le maulvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye:
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost! sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
han, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.

Tripet le queux.

ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
10 de labourer et de gagner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.

Trot. laisse moy en paix! s'il te plaist,

et me parle d'aulture acointance,
15 car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de viande et de vin sur lye:
20 c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous sêoir sans sejourner,
car la viande vous attent.
25 Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres viandes assez.

Le Riche. et le bon jour te soit donnez!

30 comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuisine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
vos mains laver, sans retarder,
35 affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement!
car la viande nous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

40 Mon seigneur, sans nul contredit,

14 bien manque. 19 appareillé. 39 monsieur. 5 *Suivent encore trois strophes, puis Les respons*
chantez par les laboureurs et bergiers. 30 crine.

allons laver, quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner!

Trotemenu, ferme la porte
et la viande nous apporte,
et va tost sans plus sejourner!

Trot. je m'y en voys sans plus songer.

Tripet, baille ça la viande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotemenu, a chere lye,
viens avant, tost! (. . que tu y metz!)
et porte a mon seigneur ce metz.
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont. dieu t'envoit bonne estraine!

mon seigneur, vecy la viande.
j'ay tost fait ce qu' on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouï une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce meseau püant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublier.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse!
il revient cëans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner!
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cuer desire
d'estre saoulé des miettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent!
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasier,
et que dieu vous vueille heberger
lassus en son saint paradis!

Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouï ce trüant
que t'avoye dit cy devant

que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement!

Trot. sire, par le dieu qui ne ment,

5 j'en iray faire mon devoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
10 a cellny a ceste cliquette,
haré, haré, va la, va la!
par dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir riote.
que tous les jours a ceste porte
15 venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. hélas, mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
20 dont mon cuer est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasié.

25 hélas, ce serra grant peché
a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy!
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné,
que jamais ne me feras paine.
haré, Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel püant!
comme il fait or le meschëant!
faictes le tost d'icy partir!

Le Ladre. Vray dieu, il me fauldra mourir!
35 en la garde dieu me commant,
qui des chiens me face garant.
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
hélas, qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remüer!
40 tres doux dieu, vueillez conforter
ceste chetive créature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
dieu me doint l'espirtuelle!
45 quant ceste cy si me fauldra,

16 envoie. 29 ce. 36 et du j du. 44 amy. 46 que je.
14. 42 et manque.

16 fait.
en dure.

32 meschant.

42 tant manque.

que j'ay désiré long temps a,
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trotemennu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce truant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoie?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir!
va y tost! tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
aincoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant,
et luy faisoient tant grant feste;
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y fait vertu.

Le Riche. par dieu, tu es bien malostru,
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville créature;
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté:
fais que l'huyt si soit bien fermé,

que ce meseau n'y puisse entrer.
va tost, dieu te puist cravanter!
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray
5 se je puis, par quelque maniere.
or sa, truant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry!
que de dieu soyez vous pugnny!
tant me faictes avoir de peine.

10 *Le Ladre.* amy, dieu te doint bonne estraine!
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre créature
et de maladie entrepris?
dieu, qui est sur nous tous prefis,
15 m'a battu, dont je suis malade
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
20 que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie!

25 je ne puis plus a toy parler.
Trot. pour voir, tu me feras blasmer,
se ne t'en vas de ceste porte;
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine,
30 car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PTHELIN.

*Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris 1859,
p. 94—106; nouvelle édition, Paris 1876, p. 61—72.*

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire!
or vous couvrez! ça, prenez place!

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.

Le drappier. mon advocat vient qui achieve 40
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit,
1 desir ce. 10 n'i as?

vous feriez bien de l'attendre.

Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demendeur?

Drapp. si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?

Drapp. ouy: veez le la qui ne sonne

2 puisse. 13 et manque; entreprins. 14 nous
manque. prefix. 26 veoir.

mot; mais dieu scet qu'il en pense.
Juge. puisque vous estes en presence,
 vous deux, faites vostre demande!
Drapp. vey doncques que luy demande,
 monseigneur. il est verité
 que pour dieu et en charité
 je l'ay nourry en son enfance.
 et quand je vy qu'il eut puissance
 d'aller aux champs, pour abregier,
 je le fis estre mon bergier
 et le mis a garder mes bestes.
 mais aussi vray comme vous estes
 la assis, monseigneur le juge,
 il en a faict un tel deluge
 de brebis et de mes moutons,
 que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;
 estoit il point vostre aloué?
Path. voire: car s'il s'estoit joué
 a le tenir sans alouer . . .
Drapp. je puisse dieu desavouer,
 si n'estes vous, sans nulle faulte.
Juge. comment, vous tenez la main haute?
 a' vous mal aux dents, maistre Pierre?
Path. ouy: elles me font telle guerre
 qu'oncques mais ne senty tel raige:
 je n'ose lever le visaige.
 pour dieu, faites les proceder!
Juge. avant! achevez de plaider!
 suz, concluëz appartement!
Drapp. c'est il, sans autre, vrayement,
 par la croix ou dieu s'estendy.
 c'est a vous a qui je vendy
 six aulnes de drap, maistre Pierre.
Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.
 il cuide a son propos venir,
 et il n'y scet plus advenir,
 pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
Drapp. pendu soye, s' autre l'a prins,
 mon drap, par la sanglante gorge!
Path. comme le meschant homme forge
 de loing pour fourmir son libelle!
 il veut dire, il est bien rebelle,
 que son bergier avoit vendu
 la laine, je l'ay entendu,
 dont fut faict le drap de ma robe.
 comme il (a) diet qu'il le desrobe
 et qu'il luy a emblé la laine
 de ses brebis. *Drapp.* male semaine

m'envoit dieu, se vous ne l'avez!
Juge. paix! par le dyable, vous bavez;
 et ne sçavez vous revenir
 a vostre propos, sans tenir
 5 la court de telle baverie?
Path. je sens mal, et fant que je rie!
 il est desja si empressé
 qu'il ne scet ou il l'a laissé:
 il faut que nous luy reboutons.
 10 *Juge.* suz, revenons a ces moutons!
 qu'en fit il? *Drapp.* il en priut six aulnes
 de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
 ou cornarts? ou cuidez vous estre?
Path. par le sang bieu, il vous fait paistre!
 15 qu'est il bon homme par sa mine!
 mais, je le loz qu'on examine
 un bien peu sa partie adverse.
Juge. vous dictes bien: il le converse,
 il ne peut qu'il ne le cognoisse.
 20 vien ça, dy!
Le bergier. bee! *Juge.* vey angoisse!
 quel bee est ce cy? suis je chievre?
 parle a moy! *Berg.* bee! *Juge.* sanglante fievre
 te doint dieu! et te moques tu?
 25 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu
 ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
Drapp. or regnie je bien, se vous n'estes
 celuy, sans autre, qui avez
 en mon drap. ha! vous ne sçavez,
 30 monseigneur, par quelle malice . . .
Juge. et taisez vous! estes vous nice?
 laissez en paix cest accessoire
 et venons au principal! *Drapp.* voire,
 monseigneur; mais le cas me touche:
 35 toutesfois, par ma foy, ma bouche
 meshuy un seul mot n'en dira.
 une autre fois il en yra
 ainci qu'il en pourra aller.
 il le me convient avaler
 40 sans mascher. or ça, je disoye
 a mon propos, comment j'avoye
 baillé six aulnes — doy je dire,
 mes brebis — je vous en pry, sire,
 pardonnez moy — ce gentil maistre,
 45 mon bergier, quant il devoit estre
 aux champs, il me dit que j'auroye
 six escus d'or quant je viendroye.
 1 m'envoye.

dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier me convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie.
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement.
ah, maistre Pierre, vraiment
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et, toutes saines,
les fesoit mourir et perir,
por les assommer et ferir
de gros baston sur la cervelle.
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
Juge. il n'y a rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bien, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille.
chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par dieu, vous en peussiez bien taire.
mon drap, aussy vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne autre ne sçavez —
par la teste bien, vous l'avez!
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.
certainement, c'est le greigneur
trompeur — hola, je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souviennne!
or concluëz appartement!
Path. ce bergier ne peut nullement
respondre aux fais que l'on propose,
s'il n'a du conseil; et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, j' y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure

qu'aussi je n'en veuil rien avoir:
pour dieu soit! or je voys sçavoir
au pauvret qu'il voudra me dire,
et s'il me sçaura point instruire
5 pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy! qui pourroit [dea!
prouver... entens? *Berg.* bee! *Path.* quel bee,
10 par le saint sang que dieu crëa,
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?
Berg. bee! *Path.* quel bee! oys tu brebis
c'est pour ton prouffit: entens y!
Berg. bee! *Path.* et dy ouÿ ou nenny,
15 c'est bien faict. dy tousjours, feras?
Berg. bee! *Path.* plus haut, ou t'en trouveras
en grans depens, ou je m'en doute.
Berg. bee! *Path.* or est plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procès.
20 ha, sire, renvoyez l' a ses
brebis: il est fol de nature.
Drapp. est il fol? saint sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
25 sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
telz folz que ne fault adjourner!
Drapp. et l'en fera l'on retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
30 *Path.* m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
ce ne sont pas abusions
35 que je vous dy ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz n' a folles.
escoutez, a moins de parolles,
la court n'en sera plus tenue.
40 *Drapp.* s'en iront ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir? vous ne veistes oncques
plus fol n' en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
45 tous deux sont folz et sans cervelle:
par sainte Marie la belle,
eux deux n'en ont pas un quarat.
12 tu tes b. 16 tu t'en. 20 l'en a.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Édition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joué a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert. Le texte de Jehan Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; cf. l'édition de G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323.

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai désiré,
entens a moi! (las, que t'ai je meffait?)
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou, si que non, au mains vueillez noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne esleeve en montaigne hautaine,
tant t'ai aimée d'amour ferme et certaine
qu'aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par cruaulté austere
tant greffe croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancienne,
arestés vous, pensés profondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'auras si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maux que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
Pilate. par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce povre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra, s'on n'y regarde.

Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
ne soies pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, hélas;
5 vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir
n'autre travail sans mort souffrir.
regardés le fardeau qu'il porte:
il n'est créature si forte,
10 tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
15 commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvision.
Pilate. vous dictes bien, centurion.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
20 mais ces mauvais juifs felons.
Centurion. je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.
il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
30 ou il fault qu'il seuffre la mort.
Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.
Ici va Griffon querir Simon.
Vien ça, vien ça, homme a la gnette,
on te fera du bien, escoute!

1 parfaits. 8 vueille. 14 et manque. 16 o
vigne. 29 m'aurés Bartsch.

1 encore. 7 il travaille. 29 calvaire comple-
t-il ici et 483, 12 pour quatre syllabes (calvaire)?
38 le second ça manque.

he, ha, bon hommeau, ois tu goutte?
 vien t'en parler a messeigneurs!
Simon Cereneus. allés querir des gens ailleurs!
 car je m'en vois a ma besongne.
Orillart. et fault il que ce villain grongne!
 passés! ribault, vous y viendrés!
Simon. ha! messeigneurs, vous attendrés
 que j'aie de mon faict chevi.
Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
 vous en viendrés de grant randon.
Simon. hélas! et que me demand'on,
 qui m'efforcés par tel moyen?
Orillart. tes espaules le sçauront bien
 avant le retour, ne te chaille!
Ici le maine Griffon vers Pilate.
Griffon. sire, je vous commetz et baille
 cest homme qui vous quiert et trace.
Simon. ha! messeigneurs, sauf vostre grace,
 pas ne vous quiers en verité:
 [car] vous m'avés si espouvanté,
 que je ne puis membre lever;
 et si vous me voulés grever,
 j'appelle pour ma sauvegarde.
Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde;
 mais pour Jesus mieulx supporter,
 que ne peut mais sa croix porter
 et demeure ci sans subside,
 il fault que lui faces aide
 et portes ceste croix pour soi.
Simon. ha! messeigneurs, pardonnés moi,
 pour rien Jamais ne le feroie;
 car tant reprouché en seroie,
 que jamais jour n'aurioie honneur.
 vous sçavés le grant deshonneur
 que c'est hui de la croix toucher.
 certes j'aimeroie plus cher
 estre pilorié trois tours
 ou batu par les carrefours,
 que faire si villain office.
Gadiffer. maistre villain, fons de malice
 et rempli de rebellïon,
 vous le ferés, vueillés ou non.
 chargés a coup, chargés ce fais!
Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
 joués vous de la reculoir?
Simon. si on me faict tort sans meffais,

28 que tu lui face. 35 croist. 40 fons de]
 songe.

je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
 vous aurés tant de coups infais
 qu'on vous cassera la machoire.
Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
 5 joués vous de la reculoir?
Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
 il te convient passer par la.
Ici deschargent Jesus de la croix.
Simon. or avant donc! puis qu' ainsi va.
 10 je ferai vostre volenté;
 mais il me poise en verité
 de la honte que vous me faictes.
 o Jesus, de tous les prophettes
 le plus saint et le plus begnin,
 15 vous venés a piteuse fin,
 vu vostre vie vertlieuse,
 quant vostre croix dure et honteuse
 pour vostre mort fault que je porte.
 se c'est a tort, je m'en rapporte
 20 a ceulx qui vous ont forjugé.
Ici chargent la croix a Simon.
Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
 cheminons, depeschons la voie!
Salmanazar. j'ai grant desir que je le voie
 25 fiché en ce hault tabernacle,
 a sçavoir s'il fera miracle,
 quant il sera cloué dessus.
Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus
 et ces deux larrons aux coustés!
 30 s'ilz ne vuellent, si les battez
 si bien qu'il n'y ait que redire.
Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
 nous en ferons nostre pover.
Ici porte Simon une partie de la croix et
 35 *Jesus l'autre, et le battent les sergens.*
Dieu le pere. Pitié doit tont cneur esmonvoir,
 a lamenter piteusement
 le martyre et le gref tourment
 que Jesus, mon chier filz, endure.
 40 il porte detresse tant dure
 que, puis que le monde dura.
 homme si dure n'endura.
 laquelle ne peult plus durer
 sans la mort hontense endurer,
 et n'aura son saint corps duree
 tant qu'il ait la mort enduree;

19 ce cest. 20 ont juge. 21 charge.

il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege.
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne priere
ne veult rien de ses drois quitter.
Michel, allés donc conforter
en ceste amere passion
mon filz, plain de dilection,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa douce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.

Saint Michel. pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.

Ici descendent les anges de paradis.

Sathan. Roi d'enfer, qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal
que tout nostre gouffre est defait. [faict:

Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien 25
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quel moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juifz a grand haste
de crier contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.

Lucifer. ha maudict *Sathan!* va te pendre 35
a un gibet de feu ardent,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent crüel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.

Sathan. il en est faict, n'y penses plus;
il n'est qui l'en sceust retarder;
il n'y a que de bien garder
noz huis et noz portes a force,

28 quelque. 34 qui la. 35 ha ha. 44 qu'il.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

affin au mains, s'il nous efforce,
que nous y puissions resister.

Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola magister!

Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?

5 barrés voz huis a grans verrous,
tenéz voz portes oien fermees,
et soyés a grosses armées
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir

10 nostre adversaire faire rens.

Cerberus. laissés le venir: s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.

Berith. tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!

15 *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou, par mon crochet, il me semble
qu'il y demourra s'il y vient.

Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:

20 sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une course.

Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider!

Saint Michel a Jesus.

Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent liesse,
et dont l'excellente haultesse
bouche ne scauroit reciter;

30 qui, pour les humains racheter,
as ton precieux corps offert
et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre

35 de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veux la mort pour eulx recepvoir, —
achieve et par fais ton devoir,
et fais que ton vouloir appere,

40 obeissant a dieu ton pere,
qui fera a dame Justice
present de ce saint sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agréable

45 en odeur et suavité.
jadis estoit en vilité

1 si. 34 ce vers manque: j'ai essayé de le sup-
pléer. 38 a achever et parfaist t. d. 40 nostre p.

la croix, aussi de tous maudicte
comme infame et comme interdiete:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorieux merite.

Raphael. ta mort et passion eslite
sera condigne et meritoire,
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a dieu determiné.

Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au desus
du mont de calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure
Saint Michel et les aultres anges avecques
Jesus.*

Pilate. Sus!

faictes ruser ces compagnies!
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprester!
c'est trop tardé de la moitié.

Brayart. messeigneurs, tout est apresté.
croix ensemble cordes et cloux.
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.

Caiphe. il me semble en ma conscience
que plus court en est le meilleur:
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.

Griffon. le voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?

Anne. nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatue:

5 nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;
et pour prier ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps

10 dont il sceust couvrir ung seul point.

Orillart. vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere:]

Jeroboam. justement. *Claquedent.* s'est grant
mais que soit deshonneur ou blasme,

15 vous l'aürés. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.

Gadiffer. abbregeons, sans plus sermonner:
ça villain, venés a la feste!

Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
20 qui vous demeure ja couvert;
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece?

Dentart. comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.

25 *Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.

Bruyant. tendés les bras. villain mutin.
lessés vous un peu despoiller!

*Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame
30 derriere avecques les Maries.*

PERCEFOREST.

Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e fol. 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-
sel a cheval. et quant il vint pres. il alla
descendre et print le cheval du roy par le
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le
don que vous me promistes a la fontaine.
quant vous me requistes que je vous donnasse
a boire de l'eau de la fontaine a mon escüelle.'
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de
faire chevalier quant vous m'en requerriez;

mais il est huy mais trop tart: si attendrez.
s'il vous plaist. jusques a demain, et adonc
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',
dist le jovencel, 'il n'est en ce point riens
qui me faille. car j'ay armes et cheval et ves-
tures de chevalier; et si viennent quatorze
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-
sens quant vous me ferez chevalier; et par
adventure ne les pourrois je demain plus avoir.
car la journee sera trop enbesongnee pour ce

17 ruses. compagnons. 27 c. et. est manque
32 eulx: le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

14 quoi. 26 il manque. 27 matin.

que ~~chascun~~ endroit soy aura assez a faire. si vous ~~prie~~ par courtoisie que vous me tenez promesse.' 'Damoysseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoysseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoysseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le remercierent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me vonlez octroyer ung don.' 'Sire damoise!', dist la royne, 'demandez hardyment! car vous l'anrez.' 'Madame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton'. Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy. Si le saluèrent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent ven; et veci que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra

vestir le jeune damoysel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrèrent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant 'sire damoysseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoysel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint dieu cueur et voulenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace!' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant voulenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le pouvoir! car j'ay bonne voulenté de l'acquerre.' *Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre cheralier. Chapitre c.xxi.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoise!, nous vous avons seinct et estrainct les vestures, que nous avons vestues entour voz costez, de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doit

44 leurs. veit q. 46 se. ce.

2 Fezonas manque. 3 main et Fezonas a. 4 l'autre costé et Edea. 45 vous a | | avons.

estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace per quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercie de voz courtoisies; si doitz bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma-10 dames', dist le jouvencel; 'se je le vous poyois dire, mon honneur sauve, volentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne. 'il 15 nous suffist.' Lors l'emmenèrent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant 20 ilz veirent le jeune damoiseil venir en la cote vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune 25 d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en 30 l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXVII.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant 35 ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre 40 manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoiseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout 45 honneur, de toute prouesse et de toute vail-

15 compaigniee.

lantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va 5 vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cuer fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, 10 toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais, au voloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cuer enferré, si alla 15 chausser au damoiseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cuer enferré 'sire damoiseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les 20 jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droicteure, le povre et le riche garder en son droit egalle- 25 ment sans nulle convoitise fors de justice et droicteure garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu!' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je 30 vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse au près du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre; et ce vous donne a con- 35 gnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cuer en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout hon- 40 neur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le dieu de toute créature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a 45 elle, affin qu'elle vous soit aydant et confor-

tant en tous les besoins que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresnavant vous devez estre espee et deffen-10 deur des temples aux dieux et, de ceulx qui les gardent, secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 15 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et pover et me tienne tousjours en bonne volenté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement 20 et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme cheva- 25 lier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçois que je la vous donne, que vous me promettez que vous honnorerrez doresnavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre ele- 30 mens de néant, desquelz il forma depuis toute créature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Après vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre pouvoir, tous les enseignemens et la doctrine que 35 ces gentils hommes, qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifiante de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa 40 le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist 'sire chevalier, je 45

vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresnavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain 5 champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay 10 garni le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'avez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', 15 dist le jouvenceau chevalier 'en celle volenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par devant le nouveau che- 20 valier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aylle d'or et cel- 25 luy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coutumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le 30 frain et saillit en la selle de plaine terre sans mettre pied en l'estrier; et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux troys papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint harde- 35 ment et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux troys 40 dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

32 nulle. 37 armes et espousez.

1 donner. 16 dist le chevalier aux troys lyons en. jov. ch. manque. 18 aux troys lyons manque.

49

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze. Paris 1881. On s'est servi des variantes données dans cette édition.

(I, 10) *Digression sur quelques vices et vertus du roy Loys unziemes.*

Je me suis mys en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent oyr parler les gens, que les humbles qui volontiers escoutent. et entre tous ceulx que j'ay jamais congneu, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Loys XI, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz et qui plus travailloit a gagner ung homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuyre. et ne s'ennuyoit point a estre refusé une foy d'ung homme qu'il praticquoit a gagner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit besoing, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy des gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens, ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut jamais congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens d'auctorité et de valleur, qui estoient en Angleterre, Espagne, et Portingal, en Ytalie et es seigneuries du duc de Bourgongne et en Bretaingne, comme il faisoit ses subjects. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servy sa grant largesse: car ainsi comme saignement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des ce qu'il cuydoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les

gens par petiz moyens, qui peu luy servoyent, et a grant payne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler des gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit souspesson et le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle faict quelquefoys du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees parolles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict dieu grand grace a ung prince quant il scet bien et mal, et par especial quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, [que] le travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere, et fuyt soubz le duc Philippe de Bourgongne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien, qui n'est past petit, luy apprint adversité. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengences; mais tost luy en vint le dommage et quant et quant la repentance. et repara ceste folie et ceste erreur, en regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourrissent seulement que a faire les folz en habillemens et en parolles. de nulles lettres ilz n'ont congnoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eulx rien, et ceulx-la disposent de leurs affaires; et telz

3 pour ce. 13 et qui] qui. 29 jamais manque. 33 es manque. 41 ce manque. 42 se] il se.

8 et il le. 23 Philippes. 26 adv.] adv. qui n'est pas petit. 34 pas] point. 37 nulle lettre 38 seul manque.

seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuydants par ceste parolle contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelcun s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de guerres; car il fault noter que tous les hommes, 10 qui jamais ont esté grans et fait grans choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or j'ai long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je veuil: et pour revenir a la guerre, vous avez 20 oy comme ceulx que le roy avoit logez en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais guerres qu'ung jour ou deux. aux autres jours 25 se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoyent les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutesfois souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le 30 renforçoit. je ne veiz jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grant suspesson, et de beaucoup, qui 35 estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Saint-Anthoyne ouverte par la porte des champs: qui luy donna grant suspesson de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne 40 dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera 45

rien, mais les cappitaines, et de nous assaillir de trois costez. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grant compaignie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent 5 gueres scen nuyre; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Boys de Vincennes. De ceste conclusion fut adverty l'ost envyron la mynuyt par ung page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que 10 aucuns bons amys des seigneurs les advertissent de l'entreprinse qui estoit telle que avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Rivieres devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie, et tuèrent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grant, cuydant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuyt. Tost fut armé 20 monseigneur de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie et sembloit bien prince et chief 25 de guerre et tiroit tousjours droit aux barrières de nostre ost, pour garder les gens de saillir; et y avoit d'obeyssance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obeyssoit tout l'ost de meilleur cueur; car a la verité il estoit digne d'estre honoré.

En ung moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaulx qui estoient dehors 30 au guet. excepté ce jour je ne congneuz jamais que l'on eust esperance de combattre; mais ceste fois chascun s'y attendoit. et sur ce bruyt arriverent les ducz de Berry et de Bretagne que jamais ne veiz armés que ce jour: Ilz avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se misdrent ung peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevaul- 35 cheurs, qui estoient enforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs

1 que manque. 4 seigneurs manque. 13 ou de grace. 18 mais-tel manque. 33 si manque. 35 que c'estoit. 41 que ja j'en.

3 compaignee. 15 d'autres par. 34 dehors manque. 35 je manque.

qui venoient pour savoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceulx de monseigneur du Lau s'en estoient approuchez si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups jusques a nostre ost, qui est grant chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grant entreprinse. Le temps 10 estoit fort obscur et trouble, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approuchez de Paris, veoient plusieurs chevaucheurs, et bien loing oultre devant eulx veoient grant quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient 15 que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté tu temps.

Ilz se reculerent droit vers ces seigneurs, 20 qui estoient hors de nostre camp, et leur signifient ces nouvelles, et les assurerent de la bataille. les chevaucheurs sailliz de Paris s'aprouchoient tous jours, pour ce qu'ilz veoient reculler les nostres, qui encores les faisoit 25 myeux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charroloys

et la pluspart des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner, et sa banniere preste a desployer et le guydon de ses armes, qui estoit l'usance de ceste maison: et la nous dit 5 a tous ledit duc Jehan 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voyla le roy et tout son peuple sailly de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon vouloir et cueur, tout ainsi qu'ilz saillent de Paris, nous les 10 aulnerons a l'aune de la ville, qui est la grant aune.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Nos chevaucheurs avoient ung petit reprins de cueur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles; si se rapprocherent de la ville et 15 trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoyent laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ilz s'en approcherent le plus qu'ilz peurent; mais estant le jour ung peu haulsé et esclarcy, ilz trouverent que c'estoient grans 20 chardons. ilz furent jusques aupres des portes et ne trouverent riens dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent oyr messe et disner; et en furent honteulx 25 ceulx qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt de devant.

5 a Paris. 6 jusques en. 12 fort appr. 15 si leur. 23 sailliz] qui estoient sortis. 25 le f.

9 vouloir et *manque*. 12 compaignee. 15 et se. 19 et le jour estant. 21 et furent.

TABLEAU SOMMAIRE
DES
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. Substantif.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, dat. a.

Article défini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> li, le; lo 9, 6. 19, 29; <i>appuyé</i> ¹ l.	la, li, le.
<i>gén.</i> del, dou, du; do 65, 19. 254, 14.	de la, de le.
<i>dat.</i> al, au.	a la, a le.
<i>acc.</i> le; lo 5, 10. 9, 37 <i>etc.</i> ; lon 61, 13; <i>appuyé</i> l.	la, le.
<i>Plur. nom.</i> li, les; le 399, 12.	les, li; las 9, 7.
<i>gén.</i> dels, des.	dels, des.
<i>dat.</i> als, as, aus; aux 364, 42.	als, as, aus.
<i>acc.</i> les; los 9, 12.	les.
el = en le, en la; ou 349, 34; u 290, 46; o 65, 29. 42; els, es, ens = en les.	

Article indéfini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> uns, un, ung; <i>obl.</i> un, ung; unc 61, 20; u 9, 38.	une.
<i>Plur. nom.</i> un; <i>obl.</i> uns.	unes.

1^e déclinaison (1^e décl. latine).

Singul. nom. corone, -et 61, 24; -a *Passion*; terres 359, 6. *Plur.* corones.
obl. corone; corona 11, 38. corones.

Remarque. Le cas *obl.* ain au singulier est une imitation du lat. am, pute, *obl.* putain 215, 29; antain 305, 16; de même dans les noms propres, Bertain 356, 19.

2^e déclinaison (2^e et 4^e décl. lat. en er, us, um, u, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3^e déclinaison).

Singul. nom. ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

Remarques. 1. Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s.

2. euens (v. *Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

3. huem, hom, home (v. *Gloss.*), *obl.* home; omne 16, 20; omen 20, 15; *plur.* home; *obl.* homes,

4. danz, dans, *obl.* dant; monz, mons, (mondes), *obl.* mont, (monde).

¹ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que de, en, je, etc., de manière à faire corps avec eux.

5. *Noms propres*: Charles, *obl.* Charlon.

6. *Restes du gén. pl. lat.* ancienor 25, 13; varassor 63, 36.

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine. mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français.*)

Singul. nom. flor; flors; *obl.* flor.

Plur. nom. flors; *obl.* flors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom. (i)ere, -es, (i)erre, -es.

Plur. nom. ëor, ëour, ëur.

obl. ëor, ëour, ëur.

obl. ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedor 26, 24, emperador 11, 27; encantatour 19, 7; estrobatour 19, 6; mercatour 345, 31; salvedur 56, 8; losengetour 19, 8. — traître, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre. *plur.* ancessor 25, 24.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. garz, *obl.* garçon.

Plur. nom. garçon, *obl.* garçons.

ber(s), *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fel. *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladron 9, 42, ladrun 11, 14.

Mots isolés.

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en sire, -es, plus tard on emploie au nomin.* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 42, sennior 11, 33, seignor 27, 9; *plur.* seignor; *obl.* seignors, seniors 14, 32.

b. âbes, *obl.* abé.

c. ênfes, enfens 138, 11; *obl.* enfant.

d. niés, *obl.* neveu; suer, sor 19, 20; *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l' s au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du XIV^e siècle. En revanche l' s devient générale au nom plur.
2. A la place de l' s de flexion on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par c, cy, ty, ly, rn: lez, voiz, braz, puiz, soleilz, jorz.
3. s tombe devant ts (z): oz au lieu de osts; Criz, Cris au lieu de Crists; les muettes tombent devant s, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. Devant s m devient n, nons = noms; l se résout en u, cheveus = chevels; au lieu d'us on trouve aussi x, chevex, plus tard -ux, cheveux. plus tard encore -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots, dont le radical se termine par une sifflante, ors, sens, mois; de même voiz, vois; foiz, fois; braz, bras; laz.
2. Les mots latins neutres en us, cors corps (corpus), lez (latus), oés (opus), piz pis (pectus), temps (tempus), fiens (femus).

II. Adjectif.

Masculin.

1. *Singul. nom.* bons; *obl.* bon.

Plur. nom. bon; *obl.* bens.

Féminin.

bone, -a 11, 17; *obl.* bone; -et 62, 18.

bones; *obl.* bones.

*Masculin.*2. *Singul. nom.* forz; *obl.* fort.*Plur. nom.* fort; *obl.* forz.*Féminin.**Sing. nom.* forz; *obl.* fort.*Plur. nom.* forz; *obl.* forz.

Remarques. 1. Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s au nomin. s'applique aussi à l'adjectif.

2. c final devient au fém. ch, blanc — blanche; f final devient v, vif — vive.

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.

2. Comparatifs organiques:

a. bon, comp. mialdre, -es, *obl.* meillor (v. Gloss.)b. mal, comp. pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.c. magne (remplacé par grant), comp. maire, *obl.* major.d. parv. (20, 25, remplacé par petit), comp. mendre, *obl.* menor.

e. molt, comp. plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel — bellezour 5, 2; fort — forceur 291, 6, forcheur 315, 41; gent — genzor 19, 19; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 93, 14; mer — merur 109, 6.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grancesmes 7, 6, grandisme 296, 26, saintisme 44, 13. 357, 11.

III. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, fém. une (v. p. 499).

2. dui, doi 396, 24; plus tard la forme *obl.* s'emploie au nomin.; *obl.* dos 12, 30, duos 17, 19. dous, deus, dex, deux; fém. d'abord duës, ordinairement = masc. — Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.).

3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 88, 37.

IV. Pronom.

1. Pronoms personnels.

1^e personne.

Singul. nom. eo 3, 20, eu 12, 24. 13, 3, io 4, 18. 7, 25, jeo 265, 9, jio 24, 2, ju 209, 17, jon 201, 39, je 54, 26, ge 143, 6, gié 171, 16. 252, 15.

obl. mi, moi mei.*Plur.* nos, nous, nus.2^e personne.

tu.

ti, toi, tei, tai 91, 31.

vos, vous, vus.

3^e personne.

—

si, soi, sei.

obl. si, soi, sei.3^e personne (avec genres).*Masculin.*

Singul. nom. il; el 9, 4. 15, 15; ill 205, 4; illi 61, 26.

obl. lui; loi 10, 20; li 67, 36; lu 103, 7.

Plur. nom. il; ils, ilz; els, eus 385, 43; eulx 415, 35.

obl. els, elz 140, 7, elx 149, 40, ens 65, 44, als, ans 141, 3, ax 67, 15, eaus 231, 8, euls 328, 13, eux 422. 17.

Féminin.

ele, elle; ela 14, 9, el 301, 7.

lei 26, 32. 63, 14; lu 103, 17.

eles, elles; els 372, 33, el 191, 8.

eles, elles; elz 147, 5.

Pronoms personnels conjoints.

1 ^e personne.	2 ^e personne.	3 ^e personne. (<i>réfl.</i>)
<i>Singul. dat. accus.</i> me; appuyé m 9, 29.	te; t 12, 42.	se.
<i>Plur. dat. accus.</i> nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	se.

3^e personne (*avec genres*).

Singul. dat. li; lli 61, 23; appuyé l 17, 12; *acc. masc.* lo, lon, le, *fém.* la, le; appuyé l 97, 34.

Plur. dat. lor, lour, lur, leur; *acc. masc.* les; los 9, 2. (l's 16, 28, *fém.* les.

Remarque. les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1^e personne.

Singul. nom. masc. mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; *fém.* ma, me 197, 21; mon ame 411, 23.

obl. masc. mon, mun, men; meon 3, 21; *fém.* ma, me.

Plur. nom. masc. mei, mi, mes; *fém.* mes, mis.

obl. masc. mes, mis; *fém.* mes, mis.

2^e personne.

Singul. nom. masc. tes, tis, plus tard ton; *fém.* ta, te.

obl. masc. ton, tun, ten; tum 61, 25; to 9, 29; *fém.* ta, te.

Plur. nom. masc. tei, ti, tes; *fém.* tes, tis.

obl. masc. tes, tis; *fém.* tes, tis.

3^e personne.

Singul. nom. masc. ses, sis, plus tard son; sos 12, 22, suos 14, 34; *fém.* sa, se; son espérance 214, 7.

obl. masc. son, sun, sen; sem 8, 12, som 62, 26. so 16, 2.

Plur. nom. masc. sei, si 414, 20, ses; *fém.* ses, sis.

obl. masc. ses, sis; *fém.* ses, sis; sas 19, 29.

b. Absolu.

1^e personne.

masc. miens, mens, tuens, tiens.

meu 16, 35.

fém. moi, meie.

toie, teie; toe 31, 47; tue 54, 29; tene 371, 23.

2^e personne.3^e personne.

suens, siens; suon 6, 1; seu 15, 44.

soie, seie; souue 6, 15, sua, soa, soe 10, 4, 40, 12, 14, siue 85, 10, siene 359, 12.

Possessif de la pluralité.

1^e personne.

1. *masc.* nostre, -es; *fém.* nostre

2. *masc.* nos, noz; *fém.* no.

2^e personne.

vostre = nostre.

vos = nos.

3^e personne.

lor, lour, lur, leur: *invariable*; depuis le XIII^e siècle (fin) il reçoit une s quand il est suivi d'une s plur.

3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.

Féminin.

1. *Singul. nom.* cil, chil, sil 227, 34, chel 19, 14; avec s cis, chis 319, 13, ceus, cieus, cieux 402, 13, chins 377, 14, 399, 11. chiex 402, 12, cilz 411, 16.

nom et obl. cele, celle; cela 14, 5, cilla 18, 14, ciel' 15, 11; chele 347, 27.

obl. cel, ciel 10, 44.

Plur. nom. cil, chil, cilz 418, 36; *obl.* cels, celz, *nom. et obl.* celes, celles, cheles.
chels, cheus 96, 30, çax 67, 18.

De même icil.

2. *Singul. nom.* cist, chist 347, 8.

obl. cest, chest 19, 3; *ist* 3, 19, 21, 20.

Plur. nom. cist, chist.

obl. cez, ces; *ses* 445, 14.

De même icist; iceste.

3. *Singul.* celui, chelui; celluy,

Plur. ceos 207, 37, ceus 237, 3, ceuz 144, 12, celz 191, 33, ceulx 491, 9, çaus 192, 14
ceaus 148, 14, chiaus 197, 25, ceaz 246, 7.

4. cestui, chestui.

ceste, cheste; este 30, 16.

ceste, cheste.

cestes, *ordinairement* cez, ces, ches.

cestes, cez, ces, ches.

celei, celi, cheli.

cestei, cesti, chesti.

Neutre.

czo 6, 7, ceo 87, 3, çou 201, 4, chou 201, 12, ceu 209, 6, ce, che 399, 26. —
cost 49, 38.

Composé iceo 88, 19, iço 34, 14; iceu 336, 39, icé, iché.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. *nom. masc. et féminin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, qued 53, 11; *neutre que, interrog. aussi* quoi, koi.

dat. accus. cui; coi 159, 4, quoi 482, 26.

accus. que, quet 8, 6, 11; qui, ki 59, 25.

2. *interrog.* quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fémin.* la quele, laquelle.

V. Verbe.

Les verbes se divisent en faibles et en forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e pers. du sing. du parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay ¹	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi ⁸	<i>Fut.</i> avrai, arai ⁸
as	avoies, -eies	eüs, oüs	avras etc.
at, ad, a ²	avoit, -eit-eid 63, 13	ot, out ⁸	avrat, -ad, -a, ait
avons ³ , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eümes, oümes	avrions ⁹
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eüstes, oüstes	avrez ¹⁰
ont, unt. ⁴	avoient, -eient.	orent, ourent. ⁷	auront.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> eüsse, oüsse ¹¹	avroie, -eie	aie
aies	eüsses etc.	avroies etc.	aiens, -ons
ait, aiet 8, 11.	eüst, eüst 196, 18 ¹²	avroit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	eüssiens, -ions.	avriens, -ions	Partic.prés.(Gér.)
aiez, -eiz, és, aiest 8, 12.	eüssiez, -ieiz, -iés	avriez, -ieiz, iés	aiant.
aient.	eüssent, eüssent 432, 22.	avroient.	Partic. passé.
			ëut, ëu, öüt. öü.

1 ey 19, 4, hay 471, 18, ays 359, 3. 2 ait 62, 2, adz 63, 22, ha 411, 5. 3 avum 36, 3, avomes 217, 29, avommes 74, 13, (avem 10, 20). 4 (ant 10, 38, an 12, 32). 5 eu 101, 14. 6 aut 15, 11, 20, oth 15, 22, (og 9, 37, ab 19, 12), eust 416, 28. 7 augrent 13, 34, urent 268. 36, eurent 422, 4. 8 avrais 360, 11, arais 361, 23. 9 avrums 39, 14, avrum 38, 32. 10 avroiz 172, 17, arés 316, 33. 11 eulse 196, 23. 12 auisset 6, 13, ouist 16, 30.

Un reste du plus-que-parf. latin. est auret 5, 2. 15, 42, auuret 14, 32, (agre 14, 6).

2. estre.

Indicatif.

<i>Prés.</i> sui ¹	<i>Impf.</i> 1. ere 106, 2 ³ .	2. estoie, -eie	<i>Parf.</i> fui ⁵	<i>Fut.</i> serai ⁹
es, iés	eres 131, 38.	estoies etc.	fus ⁶	seras
est, (es 7, 36)	eret, ere ⁴	estoit	fut, fu ⁷	serat, -a ¹⁰
gomes, sommes ⁹	(erions)	estiens, -ions, -ion	fumes	serons ¹¹
estes, iestes	(eriez)	estiez, -ieiz, -iés	fustes	seriez, -eiz, -és ¹²
sont, sunt (son 9, 21).	erent, ierent.	estoient.	furent ⁸	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> soie, seie	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit ¹³ (sia 11, 31)	fust ¹⁵	seroit ¹⁷	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions ¹⁶	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér).
soiez, -eiz, -és ¹⁴	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -és	estant.
soint.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 9, 16, suis 335, 28, suiz 427, 12, suix 237, 17, seux 229, 9. 2 esmes 12, 39, ermes 106, 5. 3 eret 62, 18. 4 5, 12, 6, 28. 153. 27, iere 190, 3, ert 25, 14, iert. 5 fu 106, 39. fuis 427, 26, fuz 460, 7. 6 fuz 71, 26. 7 fud 10, 37. 15, 19. 36. (fo 12, 15). 8 fuirent 431, 16. 9 Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres: 1. er 4, 20, ier 28, 39; ieres 199, 2; er 15, 23, ert, iert 34. 21. 35, 4. 59, 4; ermes 34, 33; ierent 319, 37. 322, 18. — 2. estrai 16, 34; estras 28, 45. 10. serad 54, 19, serrat 54, 6. 11 serrums 57, 19. 12 seroiz 69, 26, serrez 92, 29. 13 sit 3, 25, (sio 17, 33). 14 seietat 8, 14. 15 fus 17, 7. 16 fuissons 134, 21. 17 On trouve aussi astreiet 5, 27, esteroit 155, 16; plur. astreient 7, 16.

Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure 6, 4. 10, 6. 13, 16. 14, 29. fura 9, 30.

1e conjugaison faible.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, oue	chantai ⁵	chanterai, -arai 3, 20. ⁷
chantes	chantoies etc.	chantas (-es 13, 8.)	chanteras
chantet, -e, -ed 51, 21. ¹	chantoit, -ot, -out ³	chantat, -ad, -a ⁶	chanterat, -ad, -a ⁸
chantons ²	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 238, 6.
chantiez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 173, 10.
chantent, (-en 12, 26.)	chantoient ⁴ .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.
			210, 39 (-eron 12, 16).

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> chant	<i>Impf.</i> chantasse, -aïsse ⁹	chanteroie, -eie	chante
chanz	chantasses etc.	chanteroies etc.	chantons
chant	chantast ¹⁰	chanteroit	chantiez, -eiz, -és ¹¹
chantiens, -ions	chantissions, e-, assions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, iés	chantissiez, e-, assiez	chanteriez, -ieiz, iés	chanter, eir ¹²
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés. (Gér.)
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei ¹³ ; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie ¹¹ .			chantant (an 12, 5.)

1 -at 4, 16, -a 19, 37, -id 51, 35. 2 -ums 39, 28, -om 238, 10, -um 89, 23, -am 6, 12, 13, 9, -omps, -umps 13, 33, 36. 3 -evet 6, 22, 15, 1. 4 -ovent 10, 7, -alent 386, 8. 5 -ais 362, 41. 6 -atz 63, 16, (-et, -ed 7, 35, 19, 21). 7 -erais 359, 26. 8 -erait 245, 9. 9 -aixe 335, 16. 10 -as 17, 6, 8, (-es 10, 29). 11 preiest 8, 18. 12 -ar 3, 23, 8, 36, 18, 7, 19, 4, -ert 63, 1. 13 -ed 49, 39, 56, 22, -etz 63, 2, (-at 19, 1, -ad 20, 3). ireist 5, 24. 14 -ede 5, 11, 54, 27.

L'n reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 8, laissera 18, 1.

Remarques.

1. La 1^e pers. du prés. indic. ne prend un e qu'à partir du x^e siècle; (ainme 290, 43 est isolé), à moins que le radical ne se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, tremble. Quelquefois on trouve s ajoutée au radical: demans 326, 16, commans 435, 7.
2. La 3^e personne rejette quelquefois l' e, laist 278, 8.
3. Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 50, 40, demourrons 427, 2, de même les radicaux en n, donrai 166, 14, dunrat 54, 7, menrons 317, 27, et dans ce cas l' n s'assimile souvent à l' r, durrat, -ad 41, 16, 51, 21, merrai 50, 39, 56, 11, 207, 13. De même s, lerrat 37, 22. Il y a métathèse de l' r dans enterra [= entrera] 221, 32, desseverroit 72, 43.
4. Au présent du subj. la 1^e pers. n'a pas d' e, cunt 265, 6, guart 30, 42; à la 3^e pers. le t persiste, suspirt 45, 2, plurt 40, 24, otreit 41, 36, apelt 42, 16, esmait 58, 40, ost 204, 30. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, encommenst 212, 24; baut 310, 7; esmervaut 346, 24; il arrive aussi qu'elle tombe, griet 167, 20, tort 186, 33. Le t de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale, gart 290, 32, chant 278, 3, coust 363, 19; escap 316, 41 est une exception. L' s est intercalée dans desirst 212, 16 (cf. ci-dessous donner).
5. A l'imp. du subj. la 1^e et la 2^e pers. plur. ont i au lieu d' a; la forme la plus ancienne est ess-, où a atone s'est affaibli en e: loïssiens 391, 6, passisoiz 60, 28, hastisiez 106, 29, acordisiez 106, 34, amissiés 289, 33.
6. L'infinif a une seconde forme en ier, quand le radical se termine par une gutturale, un yod ou qu'il contient une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuidier, etc. On trouve aussi ie pour e à la 2^e pers. plur. du prés., à la 3^e pers. plur. du parf., à la 2^e pers. plur. de l'impér., et
7. Le part. passé fait de même iet, ié, *femin.* iede (42, 5), iée, et aussi ie.
8. La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing., 3^e pers. plur., prés. du subj. et impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:
 - a. a devient ai devant n, m, aim, aimes, -e, -ent; aime.
 - b. ē devient ei, (ai), oi, demain 370, 25, meine, moine, maine 55, 31, 143, 29, 180, 36.
 - c. ð devient ie, lief 181, 34, lieves, -e, -ent.
 - d. ō devient ou, eu, ō uo, ue, oe, demeurent 153, 12, ruovet 6, 10, trueve, troeve 162, 37, prueve 171, 18, mais esprove: rove 224, 9, 10.
 - e. o combiné avec y devient oi dans doing, v. doner ci-dessous.
9. Les verbes suivants ont, suivant l'accent, des formes doubles: parler, prés. parole 64, 30; aidier, prés. aïue; mangier, prés. manjue.

Verbes isolés.

1. **aler**: *prés. ind. 1e pers.* vai 37, 13, voi 65, 37, vois 91, 3. 169, 29, vais 454, 20; *2e pers.* vas; *3e pers.* vait, vet, va, vat 62, 7 (vai 12, 3. 18, 15. 20, 11); *3e pers. plur.* vout, vunt (vant 10, 39, van 12, 4). — *Futur* irai, irrai 59, 5. — *Subj. prés.* aille; voise, voisse 291, 37; *3e pers. voist* 203, 14; alge 28, 38, ange 216, 28, alget 64, 14, alt 36, 9. 54, 4, aut 173, 17; *3e pers. plur.* algent 37, 20. — *Impér.* va 2, 27, vai. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 36, cf. 9, 4).
2. **doner**: *prés. ind. 1e pers.* doing 169, 24, duins 35, 27; *prés. du subj.* doingne 173, 6; doinses 206, 36; dunget, -e 35, 36. 91, 4, dont, donst 211, 17, doint 176, 18, doinst 197, 23; *3e pers. plur.* doingnent.
3. **ester** (cf. estre): *prés. ind. 1e pers.* estois 179, 35; *3e pers.* sta 13, 21. — *Impf.* *3e pers.* stout 53, 7. — *Parf.* *3e pers.* estut, istud 17, 11; *3e pers. plur.* esturent (esterent 9, 32). — *Impf. du subj.* *3e pers.* estëust. — *Part.* arrestus 357, 37.
4. **laisier et laler**: ces deux infinitifs, d'origine différente, servent à former les temps: de là lait et laist 396, 31. 206, 5; lairai et lerrai 30, 22. 37, 22, lerat 110, 44. 280, 1. 332, 2.
5. **trover**: *prés. ind. 1e pers.* truis 178, 6 (mais treuve 477, 19); *prés. du subj.* truisse, *3e pers.* truist 51, 35 et truisse 179, 14.

2e conjugaison faible.*)

Indicatif.

<i>Prés.</i> vent	<i>Impf.</i> vendoie, -eie ³	<i>Parf.</i> vendi	<i>Fut.</i> vendrai, -erai ⁴
venz, -s, (-es 9, 29)	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vent	vendoit ⁴	vendit, -i ⁵	vendrat, -a, -ait
vendous, -on, -um 90, 31. ¹	vendiens, -ion-(s), ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent. ²	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> vende	<i>Impf.</i> vendisse	vendroie, -reie ⁶	vent; vendons;
venes	vendisses	vendroies etc.	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist ⁷	vendrait ⁹	Infinitif.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u,¹⁰ fém. -ue.

1 (-emps 13, 31, -em 9, 15). 2 volunt 16, 2. 3 -oys 487, 11. 4 -eit 90, 35, -eiet 5, 26, -iet 10, 42. 5 (ed, -et 9, 38. 19, 29.) -iet 23, 16. 6 -rais 359, 26. 7 perdesse 6, 3. perdiest 22, 15, venquist 24, 4. 8 -eroie, -ereie; -rois 484, 40. 9 -reiet 6, 23. 10 -ud, -uit.

Verbes isolés.

sivre (c. Gloss.): *prés. ind. 1e pers.* siu 295, 43; *3e pers.* sient 204, 28. 278, 15, suit 131, 2. — *Impf.* sieuroit 426, 20. — *Parf.* sewi 59, 2, siuvi 104, 25, sivi 302, 28: *3e pers. plur.* sivrent 126, 18. — *Impér.* suis 422, 18. — *Part. prés.* (Gér.) sivant 130, 40, (seguen 10, 3). — *Part. passé* soût 44, 41, sën 191, 33. 374, 16, siwi 103, 6.

rompre *partic.* rompu; *fort* rot, rut 38, 20.

*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

3e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.			
<i>Prés.</i> part	<i>Impf.</i> partoie, -eie ¹	<i>Parf.</i> parti ²	<i>Fut.</i> partirai
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit, -iet 15, 10.	partit, -i ³	partirat, -a ⁴
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és ⁵
partent (-unt 11, 13, 19, 6.)	partoient.	partirent.	partiront, -unt.
Subjonctif.		Conditionnel	
<i>Prés.</i> parte.	<i>Impf.</i> partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes, (-as 9, 31)	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ion(s), -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partir.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés.(Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.⁶

1 -oys 487, 11. 2 -it 61, 21. 3 -id 13, 14. 15, 15. 44, 34. 4 -ad 56, 4, -ait 229, 11.
 5 -oiz 176, 28. 6 -id 11, 44; *fém.* -ide 30, 21, -idet 63, 22.

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	
<i>Prés.</i> floris, -i 234, 41.	<i>Impf.</i> florissoie	<i>Prés.</i> florisse	Part. prés. (Gér.) florissant
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 56, 1.	florissoit	florist, -isse	
florissons	florissiens	84, 26.	
florissez	florissiez	florissiens	
florissent, -issen 10, 1.	florissoient	florissiez	
		florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.

Remarques.

1. Lorsque le radical se termine par muette et liquide, la 1e et la 3e pers. sing. du prés. indic. et la 2e de l'impér. se terminent par e, sueffre, oeuvre.
2. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anormal de la flexion se montre parfois au parf. ind. et à l'impf. du subj. (peut-être par analogie de la conjugaison forte, p. 508): guaresis (2e pers. parf.) 45, 7; attendrisist 393, 1, guerpëist 115, 36: et au futur, garistra 70, 28.
3. Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en r, ferai 39, 18; guarrad 59, 8, mais garira 315, 34. Il y a peut-être métathèse de l' r dans sofferrai 30, 43, sofferrai 245, 1, soufferrai 221, 33 (il est possible aussi que cette forme dérive directement du latin sufferre), descuverrat 53, 39. Assimilation de consonnes: gorai (= gorrai, godrai) 288, 43, cf. oïr.
4. Le part. passé est en ut, u dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 11, 10. 401, 19; cf. encore issir.
5. Le part. passé est en ert dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.

6. La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison :

a. *ë* devient *ie* : fier, fiert (fert 109, 11), fierent; fiere.b. *ö* devient *oe*, *ue* : oeuvre 188, 21. 197, 32, coeuvre 151, 32, cueuvre 435, 19, mais ovre 225, 37; (sueffre 277, 2).

Verbes isolés.

1. **cueillir** : *prés. de l'ind.* 1^e pers. rekuel 227, 34, acoil 331, 3; 3^e pers. eskeut 347, 24; *impér.* requiel 347, 5.
2. **faillir**, falir : *prés. de l'ind.* 2^e pers. fals, faus 309, 22; 3^e pers. falt 35, 39, faut 186, 10, fault 441, 43; *futur* faurai, faurrai, fandrai, fauldrai 200, 12. 241, 17. 315, 12. 442, 4.
3. **haïr** : *prés. de l'ind.* 1^e pers. s. haz, has 84, 13, hais 282, 3, he 279, 31; 3^e pers. het 175, 1. 232, 27; 3^e pers. plur. heent 284, 10; *futur* harrai 174, 29; *prés. du subj.* hace 142, 10.
4. **issir** : *prés. de l'ind.* 3^e pers. ist 37, 9. 30, 24; 3^e pers. plur. issent 187, 31, iscent 192, 12; *futur* eistrai 29, 26. 50, 15, isterai 89, 2, istrai 54, 21; *prés. du subj.* isse 55, 19. 139, 17; *impér.* is 373, 45; *partic. passé* issu, eissuz 55, 1, exut 13, 29.
5. **oïr**, odir : *prés. de l'ind.* 1^e pers. oi 35, 23, oz 471, 7; 2^e pers. oz 130, 18. 469, 29, oys 476, 12; 3^e pers. ot 30, 34, oit 153, 13; *plur.* 1^e pers. oons, odum 38, 34; 2^e pers. oëz, oës 354, 4; 3^e pers. oënt 153, 12; *impf.* ooie, oioye 419, 15; *futur* orrai 35, 43, orai 137, 16 (aurez 17, 13); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 27, 18.
6. **saillir** comme faillir : salt, saut; saudrai.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison; elle offre des infinitifs en *oir* (lat. *ēre*), et en *re* (lat. *ēre*), peu en *ir*. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer :

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. " " *si, " s.*
3. " " *ui, " ui.*

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, deisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
veimes	dei(s)mes	dëumes	vëissiens	desissiens	dëussiens
veistes	deistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus indiqués :

a devient ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.

ë devient ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; sëoir — siet, siee.

ö devient oi, boire, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

ō devient eu, corre — queurent, queure.

ö devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet vuelent.

1^e Classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. *faz* 19, 3, *faç* 156, 9, *fach* 378, 3, *fais* 240, 18, *fai* 320, 32; 2^e pers. *fais*, *fes*, *faiz* 450, 14, *fez* 372, 9; 3^e pers. *fait*, *fet*, *feit* (*fai* 10, 28, 19, 38), *faict* (15^e siècle); *plur.* 1^e pers. *faisons*; *faesmes* 405, 15; 2^e pers. *faites*, *feites* 357, 25, *faictes* (15^e siècle); 3^e pers. *font*, *funt*, *feent* 8, 8. — *Impf.* *faisoie*, *fesoie*; 3^e pers. *plur.* *fisiaient* 7, 33. — *Parf.* 1^e pers. *fis*, *fiz* 390, 26; 2^e pers. *fesis* 36, 4, *feis* 171, 9, *fis* 310, 39; 3^e pers. *fist* 16, 39, *feist* 10, 12, 451, 4, *feit* 461, 25 (*fez* 12, 37, *fei* 9, 22); *plur.* 1^e pers. *feïmes* 105, 6, *feïsmes* 394, 29; 2^e pers. *fesistes* 402, 36, *feïstes* 177, 3, *faïstes* 60, 30, *feïtes* 106, 41; 3^e pers. *firent*, *fisent* 99, 26, *fisdren* 16, 4. — *Plus-que-parfait* *fisdra* 17, 23, *fistdra* 17, 21, *fired* 28, 29. — *Fut.* *ferai*, *ferrai* 93, 8, *ferais* 360, 15, *fairai* 65, 4. — *Subj. prés.* *face*, *fache* 201, 43; 3^e pers. *fazet* 3, 23, *facet* 44, 20, *faz'* 17, 32, *faice* 229, 23; *plur.* 2^e pers. *façoiz* 260, 24. — *Impf.* *fesisse*, *feïsse*; 3^e pers. *fesis* 11, 3. — *Condit.* *feroie*, *fereie*, *freie*. — *Impér.* *fai* 29, 30, 93, 42, *faiz* 442, 44, *fais* 471, 33. — *Part. passé* *fait*, *feit*, *fet*, *fat* 95, 1, *faict* (15^e siècle).

tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. *teing* 175, 16, *tieng* 250, 8, *tieing* 392, 6, *tien* 133, 21, *teins* 323, 7; 2^e pers. *tiens*; 3^e pers. *tient*, *tent* 110, 42 (*ten* 19, 14); *plur.* 1^e pers. *tenons*; 2^e pers. *tenez*; 3^e pers. *tientent*, *tiennent* 356, 24. — *Parf.* 1^e pers. *tinc* 59, 3, *ting* 390, 28, *tins* 74, 4; 2^e pers. *tenis* 373, 41; 3^e pers. *tint* (*ting* 15, 14); *plur.* 3^e pers. *tindrent*. — *Fut.* *tendrai*, *tenrai*, *tanrai*. — *Subj. prés.* *tiengne* 43, 6, *tiegne* 140, 28, *teigne* 168, 37, *teyne* 20, 18. — *Impf.* *tenisse*. — *Cond.* *tendroie*, *-eie*. — *Impér.* *tien*. — *Part. passé* *tenut*, *-n*.

venir comme tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. *vieng*, *vienc* 60, 3; 2^e pers. *viens*, *vienz* 60, 1; 3^e pers. *vient* 295, 24; *plur.* 1^e pers. *venons*; 2^e pers. *venez*; 3^e pers. *vientent*, *viennent* 428, 14. — *Impf.* *venoie*. — *Parf.* 1^e pers. *vinc* 105, 40, *ving* 77, 34, *vins* 450, 41; 2^e pers. *venis* 58, 33; 3^e pers. *vint*, (*veng* 12, 12, 17, 24, *veg* 9, 2); *plur.* 1^e pers. *venimes*, *venismes* 357, 2; 2^e pers. *venistes*; 3^e pers. *vindrent* 121, 22. — *Plus-que-parfait* (*veggra* 9, 24). — *Fut.* *vendrai*, *venrai*, *vanrai*, *viendray* 458, 29, *verrai* 200, 39. — *Subj. prés.* *viengne*, *viegne* 140, 18, *veigne* 282, 25, *vigne* 209, 31, *viennne* 475, 38. — *Impf.* *venisse*. — *Cond.* *vendroie*, *-eie*. — *Impér.* *vien* 59, 26, *ven* 109, 1. — *Part. passé* *venut*, *-n*.

vôloir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. *voi*, *vei* 35, 24, *vai* 107, 35, 36, *voys* 361, 20; 2^e pers. *vois*; 3^e pers. *voit*, *veit* 26, 25, *vait* 107, 27, 110, 21 (*vey* 20, 13); *plur.* *vëons*; 2^e pers. *veez*; 3^e pers. *voient*. — *Impf.* *vëoie*. — *Parf.* 1^e pers. *vi*, *veiz* 493, 31; 2^e pers. *veïs*, *veïz* 394, 39; 3^e pers. *vit*, *vid* 10, 45, 17, 34, *veit* 485, 10, *vey* 430, 43; *plur.* *vëimes*, *vëismes*; 2^e pers. *vëistes*; 3^e pers. *virent*, *veirent* 433, 7. — *Plus-que-parfait* *vidra* 9, 12, 14, 5. — *Fut.* *verrai*, *verai*, *vairai* 245, 2. — *Subj. prés.* *voie*, *veie*; 3^e pers. *veied* 35, 24. — *Impf.* *vëisse*; 3^e pers. *vidist* 18, 13, *vist* 456, 35, *vedest* 13, 12 (*vedes* 14, 9). — *Cond.* *verroie*, *-eie*. — *Impér.* *voi*; *veez*. — *Part. passé* *vëut*, *-nd* 34, 15, *vën*.

2^e Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. *art*; *Parf.* 3^e pers. *arst* 95, 20; *Part. passé* *ars* 136, 26.

ceindre. *Prés. de l'ind.* *ceing*; 3^e pers. *ceint*, *chaint* 271, 37; *plur.* *ceignons*. — *Parf.* 3^e pers. *ceinst* 43, 34, *faible* *ceingnit* 489, 7. — *Part.* *ceint*, *ceinct* 489, 9.

clorre. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. *clot* 151, 31; *plur.* 2^e pers. *conclnëz* 475, 39. — *Parf.* 3^e pers. *clost* 169, 35; *plur.* 3^e pers. *faible* *enclouïrent* 431, 23. — *Subj. prés.* 3^e pers. *clodet* 32, 23. — *Part.* *clos*.

creindre. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. *criem* 27, 12, *crien* 280, 22, *crieng* 274, 22, *criens* 54, 12, *crain* 437, 10; 3^e pers. *crient* 147, 12. — *Impf.* *cremoie*; *craignoie* (15^e siècle). — *Subj. prés.* *criegne* 140, 19. — *Impér.* *crains* 441, 23.

despire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. despis 347, 10; 3e pers. despist 378, 37; *plur.* 3e pers. despisent 269, 43. — *Parf.* 3e pers. despist 59, 22 (despeis 11, 8). — *Part.* despit 166, 25.

destraindre. *Part.* destraint; le vrai *part. passé* destroit, destreit 116, 1 s'emploie ordinairement comme adjectif. De même estraindre. *part.* estraint, estrainct 486, 44.

destruire. *Part.* destruit 29, 2.

dire; *diret* 61, 36. *Prés. de l'ind.* 1e pers. di 25, 27, 2e pers. dis, diz 12, 36. 143, 9; 3e pers. dit; *plur.* 1e pers. disons; 2e pers. dites, dittes 427, 20; 3e pers. dient, dicunt 19, 6. — *Parf.* 1e pers. dis, diz 390, 20; 2e pers. disis 55, 4, deïs 167, 14; 3e pers. dist, dit 268, 3 (dis 13, 19); *plur.* 2e pers. deïstes 107, 4; 3e pers. dirent, distrent 126, 8. — *Fut.* dirai, dirrai 54, 5. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deïsse; 3e pers. disist 402, 24, dissest 10, 15. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 442, 10, *plur.* dites, dictes 420, 19. — *Part.* dit, dist 420, 8, deit 10, 17.

duire (ducere). *Prés. de l'ind.* 3e pers. duit; *plur.* 1e pers. duisons. — *Impf.* duisoie. — *Parf.* 3e pers. duist; *plur.* 3e pers. duïstrent 14, 38, duisent 156, 28. — *Subj. prés.* duise 356, 28, duie 357, 4. — *Part.* duit.

duire (docere). — *Impf.* 3e pers. doceiet 5, 28. — *Parf.* 3e pers. doist 15, 9, 20, 31; *plur.* 3e pers. duystrunt 20, 21. — *Part.* doit 15, 11.

escorre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. eskeut 347, 24. — *Parf.* 3e pers. escoust 223, 32 (excos 9, 39). — *Impf.* du subj. percussist 7, 4. — *Part.* escos, -ous, -us 341, 25, 379, 4, 51, 30.

escrire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. escrit, escript 462, 43; *plur.* escrivons. — *Parf.* 3e pers. escrist, escrit 268, 28; *plur.* 3e pers. escrirent 267, 33. — *Part.* escrit.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf.* 3e pers. feinst 42, 30. — *Part.* feint, finct 17, 9, fïnt 212, 14, foynt 214, 14.

fraindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. fraint 43, 15, franit 4, 17; *plur.* fraignons. — *Part.* frait 36, 25.

joindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. joint; *plur.* joignons. — *Parf.* 3e pers. jointst, junst 108, 44. — *Part.* joint, joint 41, 31, 46, 4.

manoir, *maindre* 147, 11. *Prés. de l'ind.* maing 148, 2, main 290, 41, mains 370, 11; 3e pers. maint, maent 5, 6; *plur.* 3e pers. mainent. — *Parf.* 1e pers. mes 148, 27; 3e pers. mest; *plur.* messient 8, 32. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* ramainsist 299, 27. — *Impér.* main 79, 33. — *Part. prés. (Gér.)* menant 360, 22. — *Part. passé* mes; remasus 357, 39.

metre, *matre.* *Prés. de l'ind.* 1e pers. met, metz 460, 19, 479, 16; 3e pers. met, mait 397, 8, mest 420, 3; *plur.* 3e pers. metent. — *Parf.* 2e pers. meïs 65, 9; 3e pers. mist; *plur.* 2e pers. meïstes, mistes 483, 36; 3e pers. mesdrent 11, 37, mistrent 102, 16, 117, 28, mirent 471, 21, missent 292, 5. — *Subj. prés.* mete, meche 315, 15. — *Impf.* meïsse; 3e pers. meïst 331, 39. — *Cond.* 3e pers. metreiet 5, 19. — *Part.* mis (mes 12, 32).

ocelre, *ocire.* *Prés. de l'ind.* 1e pers. oci 176, 26; 3e pers. ocit 87, 20, ochit 241, 12, ochist 278, 26; *plur.* 3e pers. ocïent 37, 40. — *Parf.* 1e pers. ocis, occis; 3e pers. occist 14, 36, ocist 172, 15, oscist 95, 20; *plur.* 2e pers. oceïstes 177, 4; 3e pers. ocistrent 60, 24. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 315, 42 (aucidrai 11, 20). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf.* 3e pers. ocëissist 18, 30, ocëïst 143, 15; *plur.* 1e pers. occisïssons 436, 22; 3e pers. ocïcisesant 10, 10, ocëïssent 289, 43. — *Impér.* (aucid 11, 15). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. oing 330, 17; 3e pers. oint 380, 19; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paindre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. plain 157, 14, plaing 339, 2, pleing 107, 34, plains 147, 19; 2e pers. plains 131, 42; *plur.* plaignons. — *Parf.* 4e pers. plainst 44, 12. — *Subj. impf.* plainsisse 99, 29. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. point 331, 34; *plur.* poignons. — *Parf.* 3e pers. pointst 206, 5. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. preing 282, 31, preng 346, 13. 16, pren 109, 2, pran 239, 22, prant 173, 23; 2e pers. prens 321, 6; 3e pers. prent; *plur.* prenons, pernum 93, 23; 2e pers. prenez; 3e pers. prennent 32, 35. 152, 21. — *Impf.* prenoie; 3e pers. perneit 59, 2. — *Parf.* 1e pers. pris; 2e pers. presis 272, 29; 3e pers. prist, prest 18, 7 (pres 18, 20), prinist 70, 45, print 492, 26; *plur.* 1e pers. preïmes 107, 41; 2e pers. preïstes 239, 17; 3e pers. pristrent 27, 32, presdrent 9, 33. 16, 3, present, prindrent 362, 42. — *Plus-que-parfait* presdre, presdra 14, 4. 16, 28. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenget 26, 28, preigne, praigne 207, 3, prengne 445, 5. 454, 1. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur.* 2e pers. prissiez 362, 12. — *Impér.* pren 129, 15. 133, 26, prens 441, 31; *plur.* prenez 60, 37, prendes 202, 8, pernez 24, 15. — *Part.* pria, prins 72, 13 (preys 19, 38).

priendre. *Prés.* 3e pers. depriemt 56, 32. — *Part.* espriens 228, 37.

querre, querir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. quier, quiers 479, 19; 2e pers. quiers; 3e pers. quiert; *plur.* 1e pers. querons (querem 9, 15); 3e pers. quierent. — *Impf.* queroie, querroie 93, 1. — *Parf.* quis; 3e pers. quist; *plur.* 2e pers. queïstes, quïstes 483, 37; 3e pers. quïstrent 261, 10, quïssent 234, 21. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e pers. quiergent 32, 15. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

raëmbre. *Parf.* 3e pers. redenst 27, 19. — *Part.* raëmant 203, 25; roiamant 73, 30.

reponre. *Parf.* 1e pers. repus 365, 35. — *Fut.* reponrons 360, 44. — *Part.* repost 54, 20. 60, 14. 253, 8.

respondre. *Prés. de l'ind.* respons 451, 47; 3e pers. respont, -unt. — *Parf.* respondi (faible). — *Part.* respondu (faible).

rire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. rit; *plur.* 3e pers. rïent. — *Parf.* 3e pers. rist.

semondre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. semoing 260, 24. — *Part.* semons.

sëoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. siet; *plur.* 3e pers. sieent, siedent 32, 45. — *Parf.* 1e pers. sis 106, 6; 3e pers. sist; *plur.* 3e pers. sisdrent 11, 39, assirent 486, 7. — *Subj. prés.* siee. — *Impér.* sié 321, 6, siet 366, 13. — *Part. prés.* (Gér.) sëant, sedant 28, 18. — *Part. passé* sis.

soldre. *Fut.* sorrai 297, 26. — *Subj. prés.* absoille 393, 6. — *Impér.* sol 297, 34. — *Part.* asols 40, 37, faible solu 43, 24.

sordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. sourt 274, 4, surt 104, 8; *plur.* 3e pers. surdent 53, 18. — *Parf.* 1e pers. sors; 2e pers. resurrexis (forme latine conservée) 45, 6. — *Part. prés.* sourdant 351, 36, sourjant 351, 30. — *Part. passé* sors, sours.

taïndre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. taing 302, 3; *plur.* taignons. — *Parf.* 3e pers. teinst 140, 25. — *Part.* taint, teint.

terdre. *Impér.* tert 304, 39.

tordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tort 110, 14, detuert 163, 39. — *Prés. du subj.* estorge 317, 4. — *Part. prés.* (Gér.) torgant 77, 7.

traire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. trait, tret. — *Parf.* 3e pers. traist 352, 40 (estrais 9, 37). — *Fut.* traitrai, trerai 349, 2, trarad 52, 13. — *Part.* trait, tret.

3^e Classe.

boivre. 187, 17. *Prés. de l'ind.* 2e pers. bois; 3e pers. boit; *plur.* bevons; 3e pers. boivent 251, 13. — *Impf.* bevoie; 3e pers. benvoit 461, 31. — *Parf.* 1e pers. bui 158, 12, buc 297, 17; 3e pers. but 199, 36; *plur.* 2e pers. bustes 461, 23; 3e pers. burent 187, 17. — *Fut.* bevrai, beverai 311, 30. — *Part.* bëut 351, 42, bëu 270, 19.

chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 33, 4, chant, caut 273, 36, chielt 5, 13. — *Subj.* chaille 479, 14. — *Part.* chalu 228, 30.

chaoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. chiet 165, 19, kiet, ciet, quiet; *plur.* 3e pers. chedent 9, 19, chieient 35, 1. 210, 22. — *Impf.* chaoie, chaeie 125, 7. — *Parf.* 3e pers. chaï 67, 6; *plur.* 3e pers. cadegrent 9, 17, cheïrent 232, 23, chaïrent 209, 32. — *Fut.* charrai 100, 5. 125, 2. — *Subj. prés.* chiee 185, 18. — *Impf.* caïsse; *plur.* 3e pers. caïsant 192, 16. — *Part.* chënt, chëu, këu, chaït 94, 14, chaeit 118, 15, chaet 125, 17, cadeit 63, 17.

conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. cunuis 58, 31, connois 133, 5, quenuis 173, 24, congnoys 460, 31; 2e pers. congnois 462, 23; 3e pers. cunuist 53, 20, connoist 72, 20, conoit 314, 41, cognoit 421, 1, congnoist 482, 33; *plur.* 1e pers. counissons 292, 12; 2e pers. conissies 292, 11; 3e pers. conoissent, quenoissent 251, 23. — *Impf.* connoissoit 304, 19. — *Parf.* 1e pers. conui, connui, congneuz 494, 35; 3e pers. conut 30, 28, cunut 109, 3, connut 76, 11, cunut 107, 30, cogneut 458, 4; *plur.* 3e pers. conurent, cognurent 422, 27. — *Fut.* conoistrai 30, 23. — *Subj. impf.* conëusse. — *Part.* conëud 54, 14, conëu 234, 1, cognen 419, 16. 491, 10.

corre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. cort, court, curt 104, 9, queurt 81, 4; *plur.* 3e pers. corent 180, 34, queurent, keurent 153, 11. 390, 6 (curren 9, 6). — *Parf.* 3e pers. curut 58, 10. 96, 7; *plur.* 3e pers. corurent 261, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 94, 30, quenre 388, 22.

croire. *Prés. de l'ind.* 1e pers. croi, crei, creit 30, 18, crois 371, 39; 2e pers. crois 75 22; 3e pers. croit, creit; *plur.* 3e pers. croient, creident 32, 40. — *Parf.* crui 158, 18. — *Fut.* crerrai, crerai 92, 22. 93, 9, cresrai 116, 35, credrai 19, 9, qerrai 207, 22; *plur.* 2e pers. meskerrés 203, 37. — *Subj. impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. croist 364, 41. — *Parf.* 3e pers. crut 126, 12. — *Fut.* crestrai 24, 14. — *Part.* crëu 358, 2. 457, 16.

decevoir, deçoivre; de même recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. aperceif 104, 16; 3e pers. dezoit 211, 9, receit 32, 1; *plur.* 3e pers. (recebent 11, 34). — *Parf.* 1e pers. reçui 110, 7, aperceu 106, 24; 3e pers. aperceuit 107, 29, reçut 28, 2. 23, decheut: appercheut 415, 26, reciut 15, 7. — *Impér.* reçoif, receif 57, 42. — *Part. prés. (Gér.)* recevant. — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

ramentevoir, amentevoir comme recevoir: *prés. de l'ind.* 1e pers. ramantoif 390, 38.

devoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doi, dois 202, 21, doibz 487, 7; 2e pers. dois, doiz 442, 6, deiz 59, 25; 3e pers. doit, deit, dift 3, 23; *plur.* 1e pers. devons, doyens 208, 36; 3e pers. doivent, deivent 266, 8, deent 8, 8, doivent. — *Parf.* 1e pers. deuc 80, 14; 3e pers. dut 32, 9, deubt 431, 2; *plur.* 3e pers. durent. — *Fut.* devrai, deverai 306, 12, debvrai 421, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 51, 39. — *Impf.* dëusse, deuïsse 422, 12, doüsses 32, 36. 3e sing. deust 170, 37. — *Part.* dëu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doil 139, 2, dueil 277, 30, duel 227, 32; 2e pers. doulz 7, 23, dels 131, 42; 3e pers. delt 220, 1. — *Parf.* 3e pers. plur. dolurent. — *Fut.* daurai 76, 35. — *Subj. prés.* doille 347, 22. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés. (Gér.)* dolent, dolant, doliant 7, 14. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet 28, 32, estoet 94, 28. — *Parf.* estut, estot 110, 3. — *Fut.* estovra 130, 17, estevra 205, 9. — *Subj. prés.* estæcet 48, 4, estuce 58, 34. — *Impf.* estëunt 277, 18.

gesir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. gis 282, 5; 3e pers. gist 31, 11; *plur.* gisons; 3e pers. gisent. — *Parf.* 3e pers. jut (jag 14, 26. 30). — *Fut.* girrai 308, 35, girai 89, 16, gerrai 97, 19. — *Subj. prés.* gise 232, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés. (Gér.)* gisant. — *Part. passé* gëu, gënt 31, 39, jut 289, 28.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. leis 212, 8 (ou *parf.* leïs). — *Parf.* 3e pers. list 59, 16. — *Subj. lise.* — *Part.* lëu; lut 273, 27; esliex 316, 30; f. eslite 483, 6.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. loist (lez 16, 35).

morir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. muir 341, 26; 2e pers. muers 134, 3; 3e pers. muert 163, 38, meurt 419, 45 (mor 12, 37). — *Parf.* 3e pers. morut 122, 11, mori 68, 35, mourit 396, 13; *plur.* 3e pers. mururent 265, 13. — *Fut.* morrai, murrai 36, 28. — *Subj. prés.* muire 290, 43, meure 420, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

mouvoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. mué 151, 3; 3e pers. muet 170, 17. — *Parf.* 1e pers. mui 182, 8; 3e pers. mut (mot 17, 27); *plur.* 2e pers. mēustes 182, 12; 3e pers. murent 416, 37. — *Fut.* mouverai 192, 29. — *Part.* mēu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. nuit 422, 3, nuist 423, 35. — *Subj. prés.* nuise 444, 32. — *Part.* nēu 248, 14.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 62, 25.

paistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. paist 31, 12. — *Impf.* pessoie 108, 14. — *Impér.* pais 30, 33.

paroïr. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pert 76, 4, 239, 12, 378, 18. — *Parf.* 2e pers. parut 87, 35, appari 424, 32. — *Fut.* parra 236, 27, perra 470, 12. — *Subj. prés.* paire 315, 28, 371, 28, pere 372, 2. — *Part.* aparēnt 36, 12.

plaisir, plaïre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. plaist 134, 19, 197, 18, plest 178, 10, plastz 63, 3. — *Parf.* 3e pers. plot 196, 18. — *Fut.* plaira 132, 2. — *Subj. prés.* place 133, 27, plaïse 370, 46, pleise 169, 15. — *Impf.* plēust, ploüst 30, 15. — *Part.* plēu.

plover. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pluēt 358, 26. — *Parf.* 3e pers. plut 356, 36.

pooir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. puis 28, 14, pois 4, 19 (posc 16, 38); 2e pers. puēs 202, 30, pois 91, 15, poz 58, 44, peuz 451, 26; 3e pers. puet, puet 61, 34, peut 29, 15, put 57, 18, peult 480, 43; *plur.* 1e pers. poons 261, 18; 2e pers. poēz, poēs 283, 34, pouēz 388, 12, povez 65, 34; 3e pers. puedent 29, 16, poient 211, 40, puyent 207, 29, pueent 143, 23, 312, 22, poēnt 424, 9, peuvent 444, 12. — *Impf.* pooie, povie 408, 31, povoys 487, 11. — *Parf.* poi 101, 13; 3e pers. pout 27, 46, pod 15, 26, poth 16, 6, pent 298, 14; *plur.* 3e pers. porent, pourent 28, 31, peurent 496, 19. — *Plusqueparfait* pouret 5, 9. — *Fut.* porrai, porai 206, 28, purrai 52, 2, purrei 103, 34, pourrai, porrays 362, 17. — *Subj. prés.* puissent 32, 30; 3e pers. puist, puisse 278, 36, posche 11, 29; *plur.* 1e pers. posciomes 8, 23. — *Impf.* pēusse, potisse, poisse 66, 42, 324, 16, peuisse 267, 36, 431, 31, puüsse 106, 35, peüsse 289, 21, penüsse; 3e pers. peüst, poüst, podist 6, 29. — *Part.* pēu.

savoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. sai, sais 364, 6, sçay 457, 21; 2e pers. ses 202, 42, sez 360, 5, sçais 472, 28; 3e pers. set 29, 33, seit 61, 31, scet 492, 18; *plur.* 1e pers. savons; 3e pers. sevent 31, 35, seivent 267, 28. — *Parf.* soi 119, 6, seu 242, 31; 3e pers. sot 234, 32, sout 31, 38, 51, 1, sceut 415, 35; *plur.* 3e pers. sorent 197, 14, sourent 28, 7, souurent 17, 16. — *Fut.* savrai, saverai, sarai 200, 13, sçara 413, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 197, 23, saichet 209, 16. — *Impf.* sēusse, sēusse 289, 27, scēust 412, 30, sceuist 423, 37; 3e pers. soüst 63, 25, sceusist 417, 29; 2e pers. pl. seūsez 92, 15. — *Impér. plur.* sachiez 392, 31, sacez 88, 2, saivez 246, 6. — *Part. prés. (Gér.)* sachant. — *Part. passé* sēu.

soloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. soil 330, 36, sueil 277, 32, suel 227, 33; 3e pers. solt 103, 9, soelt 35, 21, siaut 172, 40, sot 153, 18; *plur.* 3e pers. suelent 303, 13.

taïsir, taïre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. taist, test 186, 26 (taï 11, 6). — *Parf.* 3e pers. tout 113, 20, teut 199, 18, 276, 7. — *Fut.* tairrai 56, 12, tairai 218, 8. — *Subj. prés.* taïse, teïse 169, 16. — *Impf.* 3e pers. tēust 402, 23. — *Impér.* taï 199, 4, teï 167, 18; *plur.* teïsiez 181, 36. — *Part.* tēu 247, 5.

tolir, toldre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tolt 42, 40, tout, tant 241, 21. — *Parf.* 3e pers. tost 386, 21; *ordinairement faible* 1e pers. toli 59, 2; 3e pers. tolit 39, 45; *plur.* 3e pers. tollirent 391, 29. — *Subj. prés.* toylle 17, 31. — *Part.* tolut, toln 63, 7, tolu; toleit 116, 2.

valoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. val 377, 23, vaill 387, 16; 2e pers. vals 113, 19; 3e pers.

valt, vaut, vault 343, 16; *plur.* 3e pers. valent 167, 35. — *Parf.* 1e pers. valui 118, 36; 3e pers. vallut 492, 24. — *Fut.* vaurai 204, 16, vaudrai 177, 12, vouldrai 443, 2. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés. (Gér.)* vaillant (*adj.*), vaillant 25, 31. — *Part. passé* valu.

voloir. (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind.* 1e pers. vol 16, 38. vueil 25, 27. 277, 29, vuel 171, 40, voeil 319, 20, voeill 40, 9, voel 175, 12, veul 201, 40, veuil 420, 9. 493, 20, veuill 355, 4; 2e pers. vués 372, 6, vels 130, 16, vols 16, 36, reus 199, 14, viaus 169, 27. 328, 39, veulz 441, 42, veux 463, 4, vieux 451, 28, wels 211, 32; 3e pers. vnet 247, 3, voelt 44, 30. 397, 40, velt 129, 12, vent 237, 7, vult 63, 2, veult 157, 22, weult 71, 34, violt 352, 1, viaut 161, 5. 173, 1, veolt 266, 9, vuelte 26, 28, welt 209, 24, wet 412, 46; *plur.* 1e pers. volons; 2e pers. volez, vollés 399, 6, voeilés 403, 5; 3e pers. vuelent, voelent 139, 13, vuellent 250, 6, vuelent 26, 34, volunt 16, 2, veuillent 422, 13, welent 210, 22, wellent 86, 36. — *Parf.* 1e pers. vols 69, 13, voz 391, 14; 2e pers. volsis 113, 31; 3e pers. volt 6, 10 (vol 11, 12), vout 302, 38, vot 68, 5, vout 416, 20, volst 27, 6, vost 85, 15, voutut 491, 29; *plur.* 2e pers. volsistes 239, 19; 3e pers. volrent 85, 34. 115, 33, vorent 234, 25, voldrent 5, 3, voudrent 355, 17. — *Plusqueparfait* voldret 6, 7, voldrat 10, 4. — *Fut.* volrai 111, 12, vourai 198, 8, vourrai 390, 24, voudrai 171, 21. 284, 43, vorrai 246, 7, vorai 383, 7, vaurai 207, 10. — *Subj. prés.* voille 212, 16, vueille 325, 16, voeille 36, 18. 377, 39, veuille. — *Impf.* vousisse 376, 29, vausisse 204, 38, vosisse 219, 29, vouldisse 417, 20; 3e pers. volsist 27, 1, volxist 149, 36, vousist 232, 21. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneïstre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. beneïst 35, 37. — *Fut.* beneïsterai 54, 8. — *Subj. prés.* benie 292, 9. — *Part.* benëoit, benoit 297, 30, benoist 394, 37, benite 423, 31.

naïstre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. naïst; *plur.* 3e pers. nissent 198, 2. — *Parf.* 1e pers. nasqui 110, 15; *plur.* 2e pers. naquistes 358, 30. — *Part.* né (naz 9, 30. 19, 25).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. vif 36, 5; 2e pers. vis 79, 23; 3e pers. vit 38, 36. — *Parf.* 3e pers. visquet 15, 35; *plur.* vesquirent 68, 31. — *Subj. impf.* 3e pers. vesquist 67, 23. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescu, vescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, prép., sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de, als, auf, bei, in; a ma vie, de ma vie, mein Leben lang 381, 41; a ce que, afin que, damit.

a, interj. 317, 34.

aage, v. éage.

aaisier, pourvoir, munir, versehen, beschenken 311, 27. 326, 24; part. aaisié, aeisié, joyeux, froh 192, 7. 385, 25; riche, reich 226, 10; commode, bequem; en état, in der Lage 181, 35.

aan v. ahan.

aancrer, aëncrer, jeter l'ancre, Ankerwerfen, ankern lassen 98, 21. 258, 24; part. vor Anker liegend 179, 8.

aate, adroit, geschickt 50, 19.

aatir, irriter, reizen 301, 36.

ab, avec, mit 3, 23, zu 15, 8; à, bei 16, 16; adv. à la fois, zugleich 64, 10.

abaïe, abëie, abbaye, Abtei 306, 23. 336, 8.

abaier, aboyer, bellen 123, 15.

abaisier, -er, abessier, abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken 234, 20; réfl. sich herablassen, -beugen 50, 21. 60, 18. 382, 37; part. niedergeschlagen.

abaleste v. arbaleste.

abandonement, à volonté, nach Willen 345, 6.

abandoner, -onner, verlassen, preisgeben 343, 30; part. trouble, verstört 69, 28.

abandun, risque, Nichtachtung 265, 22.

abanz, abans, auparavant, vorher 10, 41; cf. des.

abatre, abbatre, abattre, niederschlagen 34, 12. 44, 8. 393, 16; rabattre, abdingen 297, 32; réfl. se fixer, sich heften 81, 37.

abbé, nom. ábes, abbeít 208, 32, abbé, Abt 165, 4.

abeesse, abbesse, Aebtissin 365, 26.

abeïe v. abaïe.

abelir, plaire, gefallen 159, 5.

abeter, tromper, betrügen 215, 6.

abeveter, guetter, erspähen 300, 1.

abevrer, abreuver, trinken 259, 12.

abiète, abbaye, Abtei 335, 11.

abiller, habiller, kleiden 443, 20; réfl. 455, 1.

abisme, abysme, abîme, Abgrund 54, 35.

abit v. habit.

abondance, hab-, abund-, Fülle 163, 31.

abondanment, abondamment, in Fülle 384, 39.

abregier, abb., abkürzen 473, 9. 481, 4.

abrivé, impétueux, ungestüm 84, 31.

absence, Abwesenheit 492, 4.

absenter, réfl. sich entfernen 429, 47.

absoudre, absolviren 393, 6; cf. asoldre.

abstinent, enthaltsam 207, 39.

abundance v. abondance.

abusïon, erreur, Missgriff 378, 24; tromperie, Täuschung 476, 35.

acater v. achater.

acc- cf. ac-.

acceptable, annehmbar 477, 14. 482, 43.

acceptablement, in wohlgefälliger Weise 56, 25.

accessoire, Nebensache 474, 32.

acroïstre v. acroïstre.

aceindre, ceindre, gürteln 56, 3.

acéré, d'acier, stählen 204, 27.

acérin, idem 37, 6.

acertefier, donner comme certain, als sicher mittheilen 425, 45.

acertes, certes, sicherlich 56, 3.

acesmer, arranger, orner, schmücken 85 37. 150, 15. 174, 13.

acheter, acater, acheter, achapter, *acheter*, kaufen, erkaufen 26, 29. 375, 6. 451, 20.
acheder, obtenir, erlangen 7, 34. 8, 17.
acheminer, *réfl.* voyager, reisen 416, 25.
aches (= acces?), accès, Anfall 450, 45.
acheter v. acheter.
achever, achie-, akie-, achi-, ausführen 404, 35; zum Ziel gelangen 241, 7; récompenser, zu einem guten Ende führen 281, 12.
achier v. acier.
acholison v. ocoison.
acholisonner v. acoisonner.
acier, acer, achier, Stahl 204, 33.
acliner, incliner, sich neigen 203, 15.
acollir v. accueillir.
acointance, acoent-, familiarité, Vertraulichkeit, relations, Beziehung 233, 11. 332, 8. 468, 14.
acointement, idem 155, 7.
acointier, acuintier, avertir, benachrichtigen 92, 1. 387, 6; faire l'aimable, freundlich thun 194, 14; commettre, begehen 355, 16; fréquenter, verkehren 388, 35; *réfl.* (à) être ami, sich befreunden 109, 21, de 443, 1.
acoisonner, achoisonner, accuser, beschuldigen 175, 2. 281, 4.
acoler, acoller, prendre au cou, am Halse, an den Hals nehmen 22, 18. 84, 44; embrasser, umarmen 69, 41.
acoblement, surcroît, Zuwachs 211, 27.
acomenier, acomungier, acumunier, communier, das Abendmahl nehmen, reichen 31, 22. 77, 35.
acompaigner, accompagner, begleiten 453, 38; estre a. a, s'unir à, sich beigesellen 377, 9.
acomplir, acon-, acum-, accomplir, erfüllen 135, 10; Part. vollkommen 481, 18.
acomungier v. acomenier.
aconter, raconter, erzählen 129, 38.
acopler, *réfl.* s'attacher, sich anhängen 227, 1.
acordance, accord, convention, Vertrag 406, 33.
acorde, réconciliation, Versöhnung 176, 15.
acordement, idem 52, 14. 268, 5.
acorder, acc-, accorder, vereinbaren 178, 16; stimmen 151, 8; soi a. à beistimmen 410, 2; réconcilier, versöhnen 83, 26. 178, 15.
acornardir, tromper, hintergehen 408, 34.

acorre, acu-, acou-, accourir, herbeilaufen 127, 19.
acort, acc-, accord, Beistimmung 437, 16; Accord 448, 25.
acoster, *réfl.* s'approcher, sich nähern 204, 25.
acostumer, acoust-, acust-, s'accoutumer, gewohnt sein, werden 59, 13; trans. 130, 42. 350, 27.
acouardi, acouw-, timide, verzagt 396, 37. 398, 33.
acourcier, abrégé, abkürzen 482, 23.
acourre v. acorre.
acoustrer, accoutrer, arranger, kleiden, herausstaffiren, zurecht legen 217, 4. 487, 32.
acoveter, couvrir, prémunir, decken, versehen 80, 38. 203, 14.
acqu- v. aqu-.
acquest, profit, Gewinn 475, 48.
acraventer, -anter, abattre, écraser, niederschlagen 34, 10. 89, 32.
acrestre v. acroistre.
acrochier, empoigner, packen 472, 22; *intr.* rester accroché, hängen bleiben 159, 36.
acroire, prêter, leihen 174, 12.
acroistre, acc-, acrestre, accroître, vermehren 269, 32. 329, 3; ajouter, hinzufügen 84, 8.
acroupir, *réfl.* s'accroupir, sich kauern 219, 38.
act- v. at-.
acuell, akuel, accueil, Aufnahme, Empfang 227, 35. 277, 24. 466, 1.
accueillir, acollir, accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, aufnehmen 292, 42; *réfl.* se disposer, sich anschicken 331, 3.
acuintier v. acointier.
acuitier v. aquiter.
acunsivre, atteindre, treffen 48, 6.
acuser, accuser, anklagen 287, 44. 357, 26.
ad, *prép.*, (cf. a) désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance, 6, 8. 7, 4. 9, 24 etc.
adagnier, regarder comme digne, würdigen 425, 32.
adenter, renverser sur la face, niederwerfen 123, 34.
adenz, adens, prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt 35, 45. 44, 27. 216, 21. 355, 37.
adercier, — sier, v. adrecier.
adés, adies, adiez, aussitôt, sogleich 9, 1. 201, 14; toujours, immer 210, 11. 397, 19.

- adeser**, *toucher, berühren* 35, 17. 39, 33. 82, 38.
adevaler, *descendre, herabgehen* 381, 21.
adieu, *Gott befohlen* 472, 33.
adire, *égare*, *abhanden gekommen* 51, 31.
adolé, *affligé*, *betrübt* 160, 34.
adonc, -unc, *adon, adons, adont, adonques, alors, da, dann, damals* 405, 18.
adossier, *trans. tourner le dos à, im Rücken lassen* 123, 25.
adouber, *armer, waffnen* 78, 19. 36.
adoucement, *apaisement, Besänftigung* 410, 27.
adoucir, *besänftigen, versüssen* 243, 21.
adrece, -esce, -esse, *raccourci*, *abkürzender Weg* 209, 6. 438, 7; *discours amical, freundliche Anrede* 466, 1.
adrecier, *adrechier, adercier, adresser, richten, anweisen; refl. den Richtweg einschlagen, kürzen* 161, 15; *se lever, se préparer, sich erheben* 362, 7.
adroitt, *geschickt* 344, 1.
adroitement, *adv. geschickt* 237, 13.
adun, *ensemble, zugleich* 9, 14.
adunar, *v. aüner.*
aduré, *fort, tapfer* 83, 12. 84, 36.
adv- *cf. av-*
advancement, *avènement, Thronbesteigung* 491, 38.
advent, *avent, Advent* 413, 9.
advers, *opposé, entgegengesetzt; partie adverse* 474, 17.
adversaire, *adversarie, Gegner* 56, 13.
adversité, *Unglück* 491, 11.
avisement, *réflexion, jugement* 452, 12.
avocat, *avocat, Advocat* 471, 40.
avouer, *s'adjuger, beanspruchen* 452, 21.
âé, *ahé, âge, vie, Alter, Leben* 83, 37. 192, 31.
aelsié *v. aaisier.*
aëmplir, *accomplir, erfüllen* 212, 40.
aëncrer *v. aancrer.*
aësplier, *amorcer, mit einem Köder versehen* 179, 10.
aësmer, *eesmer, esmer, estimer, penser, abschätzen, denken* 127, 9; *juger l'égal de, gleichschätzen* 397, 23.
afaire, *afere, état, condition, Stand* 284, 5. 349, 4. 395, 32; *avoir aff., brauchen* 451, 25.
afaitement, *ornement, Schmuck* 246, 9.
afaitier, -er, *préparer, bereiten; apprivoiser, zähmen* 108, 12; *part. affaitié, affactaz* 20, 19, *élevé, erzogen* 328, 27.
afamer, *affamer, hungern lassen* 206, 42.
afeblier, -ir, *affoiblir, affaiblir, schwächen: s'affaiblir, schwach werden* 55, 26. 111, 4.
aférir, *aff-, convenir, passen, sich schicken* 298, 32. 356, 11. 381, 22.
aferner, *aff-, afirmer, affermir, affirmer, befestigen, bestärken, versichern* 36, 8. 55, 26; *part. brave, tapfer* 440, 2.
aff- *cf. af-*
affaitié, *passionné, leidenschaftlich* 451, 19.
affaire *v. afaire.*
affection, *Liebe* 447, 13.
affoiblir *v. afeblier.*
afichier, *aficer, affirmer, versichern* 388, 46; *faire montre de, sich brüsten mit* 113, 29; *se roidir, sich festsetzen* 25, 3; *s'efforcer de, streben nach* 22, 12.
afier, *accorder, assurer, versichern, zusichern* 136, 24; *part. fidèle, treu* 83, 27.
afin, *affin, afin que, damit* 414, 17; *affin de, pour, um zu.*
afiner, *conclure, schliessen* 399, 2; *tuer, töten* 204, 31; *arriver à une conclusion, schliessen* 344, 23; *affiner, verfeinern* 424, 23.
afit, *injure, Beschimpfung* 166, 27.
afiter, *injurier, beschimpfen* 166, 26.
afoler, *maltraiter, tuer, verstümmeln, töten* 96, 1. 162, 14.
aforer, *entamer, percer, anzapfen* 321, 1.
aforkier, *bifurquer, sich abzweigen* 292, 46.
aformad, *formé, gebildet* 20, 6.
afrunt, *en face, ins Gesicht* 114, 6.
afubler, *afuler, aff-, vêtir, anziehen* 49, 23. 296, 31. 428, 16.
agait, *agayt, artificé, embûche, Kunstgriff, Hinterhalt, Aufpasserei* 20, 30. 191, 18. 282, 2. 285, 7.
agenoillier, *aje-, -nellier, refl. s'agenouiller, niederknien* 67, 33; *intr. 194, 19; trans. mettre à genoux, auf die Knie werfen* 356, 22.
agentis, *noble, edel* 402, 14.
agnel, *agnials, agneaux v. aignel.*
agraver, *devenir pesant, schwer werden* 32, 7.
agrëable, *angenehm* 482, 44.
agreer, *plaire, gefallen* 343, 25. 414, 35.

- agregier**, *devenir plus pénible, schwerer werden* 40, 38.
- agu**, -ut, *aigu, pointu, spitz, scharf* 34, 9; *acut* 130, 3; *sagace, scharfsinnig* 250, 26.
- aguaitier**, -etier, -etier, *tendre un piège, eine Falle stellen* 104, 36. 169, 26. 311, 20.
- ague** v. aigue.
- aguillon**, awillon, *aiguillon, Stachel* 210, 1. 449, 8.
- aguisier**, *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 291, 8.
- agut** v. agu.
- ahaise**, *lisez a aise.*
- ahan**, *douleur, peine, Schmerz, Mühe* 13, 34.
- ahé** v. aé.
- ahennable**, *cultivable* 359, 2.
- ahenner**, *cultiver, bebauen* 359, 28.
- ahi**, aï, *hélas, ach* 96, 6.
- ahuge**, *gros, énorme* 57, 11.
- ahurter**, *heurter, anstossen* 191, 15.
- ai**, *hélas* 94, 25. 95, 10; *aia, ch bien, wohl* 2, 30.
- aïde**, aïe, ayde, aïue, aiudha 3, 21. 4, 19, *aide, Hilfe* 23, 37. 58, 42.
- aidel** (?), *aide, Helfer* 330, 12.
- aidier**, -er, ayder, edier, aïuër, *aidier, helfen* 39, 43; *soi a. de, tirer profit de, Vorteil haben von* 161, 32. 183, 25. 250, 10. 312, 22.
- aïe** v. aïde.
- aïge**, aïge v. aigue.
- aïgle**, aygle, *Adler* 163, 8.
- aïglent**, aïglentier, *églantier, églantier, wilder Rosenstock* 233, 26. 465, 36.
- aïgnel**, -eus, -ez, -iaus, *agnel, -ial, -eaulx, aingniel, anel* 9, 35, *engnel* 270, 31, *agneau, Lamm* 270, 2. 7. 11. 21.
- aïgnelez**, *agnelet, Lämmchen* 270, 17.
- aïgrement**, *scharf* 452, 20.
- aïgue**, aïge, 199, 36, aïge 193, 12, aïue, *ague* 62, 4, *awe* 211, 38, *eve* 53, 28, *ewe* 41, 15, *iave, yaue, eave, eaue, eau, Wasser.*
- aïll**, plur. aulx 466, 21, *Lauch* 203, 45. 363, 41.
- aïllors**, aïllours, aïlleurs, *andarswo, anderswohin* 30, 7.
- aïmmi**, *malheur à moi, weh mir* 341, 5.
- aïnc**, einc, anc, hanc, aïnques, *jamais, je (nie)* 15, 33. 19, 21. 75, 13; v. ains.
- aïnçois**, ainsois, ainchois, ançois, anceys 19, 34, anchois, ançois, ansois, anzois, einçois, einzois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr, eher, sondern, vorher* 19, 34. 194, 1. 203, 27. 211, 12; a. de, vor; a. que, avant que, bevor.
- aïngniel** v. aïgnel.
- aïnné** v. aïnsné.
- aïnques** v. aïnc.
- aïnrme** v. ame.
- aïns**, aïnz, einz, *jamais, je (nie)* 19, 13.
- aïnsi**, -sy, -sint v. ensi.
- aïnsné**, -és, -eit, einznez, -és, aïsné, aïnné, *aïné, erstgeborene* 55, 27. 57, 34. 111, 15. 114, 17.
- aïnz**, aïns, einz, ans, anz, anç, *prép. avant, vor* 222, 36. 246, 15; *adv. vorher* 11, 12; *mais, plutôt, auparavant, aber, sondern, vielmehr, lieber; a. que, avant que, bevor; com a., le plus tôt que, sobald als* 114, 16.
- aïr**, *Luft* 385, 24.
- aïr**, *violence, Heftigkeit* 25, 6. 194, 25.
- aïre**, *race, espèce, Art* 42, 7. 367, 27.
- aïré**, *courroucé, zornig* 84, 46.
- aïrsoir** v. ersoir.
- aïs**, *planche de bois, Brett* 345, 25.
- aïse**, eise, aïse, *plaisir, Bequemlichkeit, Vergnügen* 103, 3. 170, 14; *adj. content, froh* 382, 21.
- aïsné** v. aïnsné.
- aïsselle**, -ele, esselle, -ele, asele, *Achselhöhle* 78, 27. 475, 14.
- aïtal**, v. itel.
- aïtre**, *vestibule, Vorhof* 53, 28.
- aïue**, aiudha, aïuër v. aïde, aidier.
- aïve** v. aigue.
- aïenellier**, aïenollier v. aïenoillier.
- aïjoindre**, adj-, *unir, verbinden* 210, 26; *réfl. adhérer, beitreten* 458, 6.
- aïjorner**, -ourner, -urner, *adjourner, commencer à faire jour, tagen* 39, 21. 203, 1; *citer à comparaître, vorladen* 476, 26. 27.
- aïjournee**, *point du jour, Tagesanbruch* 349, 5.
- aïjournement**, adj-, *jour fixe, bestimmter Tag* 405, 16.
- aïjourner** v. aïjorner.
- aïjugier**, *adjuger, zuerkennen* 338, 30.
- ak**- v. ac-, ach-.
- al**- cf. au-.
- alain**, *mutilé, lahm, eines Gliedes beraubt, verstümmelt* 80, 3.

alaine, *aleine*, *haleine*, *Athem* 431, 37.
alair ? 27.
alaitier, *aleter*, *allaiter*, *säugen* 362, 41: *alaitanz*, *nourrisson*, *Säugling* 138, 11.
alarme, *Alarm* 494; 21.
ale- v. *auc-*
alechier, *ales-*, *allécher*, *anlocken* 452, 16. 27.
alee, *allée*, *Gang* 324, 27.
alegier, *aligier*, *alleger*, *alléger*, *décharger*, *erleichtern*, *befreien* 481, 3; *intr.* *leichter* *werden*, *nachlassen* 381, 36.
aleine v. *alaine et alener*.
alemande, *ville ou contrée en Asie Mineure* 49, 21.
alemele, *fer*, *lame*, *Klinge* 127, 23.
alenee, *haleine*, *Athem* 74, 28; a *grans a. essoufflé*, *hors d'haleine* 302, 1.
alener, *flairer*, *wittern*, *ahnen* 146, 12.
alentir, *réfl.* *tarder*, *zögern* 399, 8.
aler (*p.* 506), *aleir*, *aller*, *anar*, *annar* (*prov.*) 7, 36. 9, 4, *aller*, *gehen*, *ergehen*; *mourir*, *sterben*; *avec le part.* 12, 4 *etc.*
aleter v. *alaitier*.
alëure, *pas*, *train*, *Schritt* 214, 26. 228, 17.
alevament, *commencement*, *Anfang* 19, 3.
alever, *allevar* 20, 40, *élever*, *erheben* 166, 33.
algalife, *calife*, *Kalife* 33, 5.
alliance, *-ence*, *alliance*, *Bündniss* 406, 43. 408, 21.
aligier v. *alegier*.
alls, *délicat*, *fin*, *fein* 232, 14.
alexandrin, *d'Alexandrie*, *c. à d.* *précieux*, *magnifique* 187, 16.
all- cf. *al-*.
allas, *hélas*, *ach* 26, 9. 94, 11. 103, 30.
allegance, *allégement*, *Erleichterung* 439, 22.
allevar v. *alever*.
almosnier, *qui reçoit l'aumône*, *Almosenempfänger* 28, 27.
alne, *aulne*, *aune*, *Elle* 50, 11. 57, 5. 496, 11.
alo là, *dort* 10, 33.
aloë, *lat.* *aloën* 14, 21, *aloès*, *Aloe*.
aloër, *alouer*, *loger*, *herbergen* 27, 30; *prendre à gages*, *miethen* 473, 19.
alogier, *réfl.* *camper*, *sich lagern* 56, 31.
aloignier, *éloigner*, *s'éloigner*, *entfernen*, *sich entfernen* 234, 22. 344, 25.
aloir, *allée*, *Weg* 352, 31.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

alonge, *allongement*, *Verlängerung* 302, 38.
alongier, *alonger*, *alungier*, *allonger*, *verlängern*, *ausstrecken* 126, 24.
alors, *da*, *damals*.
alose, *considéré*, *renommé*, *achtbar* 326, 20.
aloser, *apprécier*, *schätzen* 76, 10. 305, 27; *couvrir de gloire*, *geschützt machen* 407, 26. 408, 3.
alouer v. *aloër*.
alouëte, *-ette*, *all-*, *alouette*, *Lerche* 465, 31.
alqu- v. *auqu-*.
alquens v. *aucens*.
alsiment, *aussi*, *ebenso* 107, 12.
alt- v. *aut-*.
altece v. *haltece*.
alter v. *autel*.
altet, *haut*, *hoch* 20, 34.
alumer, *allumer*, *anzünden*, *entflammen* 323, 40; *réfl.* 171, 22.
am, *tous deux*, *beide* 10, 43.
amaigrir, *abmagern* 328, 6.
amaladir, *devenir malade*, *erkranken* 287, 8.
amanver, *présenter*, *darreichen* 30, 46.
amarament v. *amerement*.
amasser, *amasser*, *anhäufen* 75, 13. 164, 36; *intr.* 284, 30.
ambedeus, *ambedous* v. *andui*.
ambes, *tous deux*, *beide* 122, 22; *ambesdous* v. *andui*.
ambler v. *embler*.
amblëure, *amble*, *Passgang* 76, 18.
ame, *anima* 5, 2, *aneme*, *anma* 13, 25, *ainrme* 212, 20, *armie*, *âme*, *Seele*.
ameçon, *hameçon*, *Hamen* 179, 10.
amedeus, *amedui* v. *andui*.
amen, *Amen* 371, 4.
amende, *em-*, *emm-*, *réparation*, *Busse*, *Strafe* 51, 39. 52, 6. 60, 37: *dommage*, *Schade* 492, 13.
amendement, *idem* 274, 30.
amender, *-eir*, *amander*, *amender*, *réparer*, *bessern*, *Ersatz geben* 54, 4. 123, 17; *faire amende honorable* 171, 36; *réfl.* 117, 32; *intr.* *avoir du succès*, *s'améliorer* 123, 17. 384, 23.
amener, *herbeiführen*, *bringen* 195, 19.
amenevi, *ardent*, *intrépide*, *unerschrocken* 65, 46.

- amentevor**, *mentionner, erinuern an* 70, 10.
amenuisier, *amoindrir, verkleinern* 53, 33, 158, 27.
amëor, *amant, Liebender* 247, 20.
amer, *ameir, aymer. amert* 63, 19, *aimer, lieben* 127, 37, 175, 29; *a. miex, lieber haben; part. amant, Liebender.*
amer, *fém. amere, amer. bitter, betrübt* 207, 28, 395, 4.
amerement, *amarament* 10, 34, *amèrement, bitter, bitterlich.*
ameros, -eus, -us, *v. amoros.*
amerouset, *amoureux, liebevoll* 335, 17.
amesurer, *réfl. se modérer, sich mässigen* 284, 20; *part. proportionné* 192, 34.
ami, *amin, amy, amie (pror.)* 9, 28, 11, 27, 17, 12, 17, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter, Verwandter; estre noz a., être la dupe* 458, 5.
amiablement, -ant, *amicalement, freundlich* 444, 43.
amiableté, *amitié, Freundschaft* 386, 19.
amie, *amye, amïet* 63, 13, *amic, amante, Freundin, Geliebte* 195, 19.
amïete, *amante, Geliebte* 298, 25.
amirail, -al, -aus, -ant, -é, -ez, *émir* 76, 16, 203, 32.
amisté, -ié, -et, -ei, *amité, -iè, amitiè, amour* 29, 22, 75, 17; *parenté, Verwandschaft* 233, 18.
amoderé, *modéré, mässig* 445, 13.
amolir, *amoloier, amollier, amollir, erweichen* 144, 30.
amonestement, *exhortation, Ermahnung* 74, 7.
amonester, *adm-, conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 117, 14, 167, 2, 195, 16.
amont, -unt, *en haut, aufwärts, oben* 35, 15, 41, 26.
amor, -our, -ur *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte* 411, 36.
amordre, *goûter, kosten* 222, 28.
amorete, *amourette, Liebschaft* 240, 25, 463, 39.
amoros, -eus, *amoureux, -eus, amoureux, liebend, verliebt* 452, 4.
amortir, *éprouver une douleur mortelle* 395, 1.
amoureuement, *lieblich* 414, 22, 469, 40.
ample, *large, breit* 20, 6, 46, 22.
amsdous *v. andui.*
amuser, *duper, zum Besten haben* 408, 34.
an *v. en, hom.*
an, *année, Jahr* 138, 4.
anar *v. aler.*
anatemar, *maudire, verfluchen* 17, 24.
anbler, *aller l'amble, im Pass gehen* 295, 37.
anc *v. ainc, ains.*
anc- *cf. enc-*
anceisor *v. ancessor.*
ancele, -elle, *servante, Magd* 190, 16, 376, 33.
ancessor, 25, 17, 24, *ancissier* 303, 12, *ancestre, anch-, ancien, ancêtre, Vorfahr* 232, 35.
anceys *v. ainçois.*
anchapeler, *couvrir, bedecken* 181, 14.
anchestre *v. ancessor.*
anchieneté, *antiquité, Alterthum* 353, 15.
anchois, *ainçois v. ainçois.*
ancien, *ancien, encien, alt, ancienor* 25, 13; *subst.* 442, 46.
ancissier *v. ancessor.*
aucuens *v. aucuens.*
ancui, *ancoi, encui, encore aujourd'hui, noch heute* 39, 16, 159, 30.
andui, -eus, *ambdui, ansdous, amsdous, ambedous, -eus, ambedui, ambedous, amedui, -ous, -eus, tous deux, beide* 35, 31, 35, 76, 3.
anel *v. aignel.*
anel, *n. anians, anneau, Ring* 388, 29; *anneau de la colonne vertébrale, Ring der Wirbelsäule* 228, 1.
aneme *v. ame.*
auf- *v. enf-*
ang- *cf. eng-*
angarde, *hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorsprung* 177, 30.
angevin, *monnaie d'Anjou* 65, 43.
angle, *angele, angret* 64, 25, *ange. Engel.*
anglet, *petit coin, Winkeln* 440, 33.
anglois, -oiz, *englois, fém. englesche* 123, 1, *anglais, Anglais, englisch, Engländer.*
angoisousemant, *avec angoisse* 245, 20.
angoisse, *anguisse. Angst, Qual* 67, 29; *veci a., en coilà un qui a peur* 474, 21.
angolssier, -uissier, *angoixer. presser, be- drängen* 35, 30, 41, 23.

angoissis, *angoissé*, *geängstigt* 68, 14.
angoissos, -ous, -eus, -eux, *anguissus*, *plein d'angoisse*, *triste*, *angstvoll*, *quälend*, *be-trübt* 40, 29. 114, 30. 159, 7; a. de, *pressé*, *cilig* 106, 2. 468, 9.
angret *c.* *angle*.
anguile, *Aal* 166, 7.
aniëus *v.* *ennuiens*.
anima, *anma* *v.* *ame*.
anis, *Anis* 281, 34.
annar *c.* *aler*.
annee, *année*, *Jahr* 493, 43.
anoncier, -chier, *verkünden* 276, 10.
anpoigné, *empoigné*, *in der Faust gehalten* 183, 39.
anq- *c.* *enq-*.
anquenuit, *enq-*, *cette nuit*, *diese Nacht* 173, 3.
ans *c.* *ains*.
ans- *cf.* *ens-*.
ansçois *c.* *ainçois*.
ansdous *c.* *andui*.
anseler *v.* *enseler*.
ansiment *c.* *ensement*.
ansois *c.* *ainçois*.
antain, *nom.* *ante*, *tante* 305, 16.
anter *c.* *hanter*.
antif, -i, (-ie *prov.* 17, 36) *n.* *antis*, *antique*, *alt* 49, 35. 55, 26.
antiquité, *ricillesse*, *Alter* 100, 10.
anule, *ennui*, *Verdruss* 163, 43. [46.
anuit, *enuit*, *cette nuit*, *aujourd'hui* 172, 28. 202,
annitier, *faire nuit*, *nachten* 27, 3.
anumber, *compter*, *rechnen* 57, 30.
anuyer *c.* *enuier*.
anveer *c.* *envoier*.
anvoisëure, *gaîté*, *Fröhlichkeit* 336, 31.
anvoy, *envoi*, *Sendung* 414, 35.
anz *c.* *ainz*, *enz*.
anzois *c.* *ainçois*.
aoi, *interj.* 33, 22 *etc.*
aoire, *augmenter*, *vermehrten* 346, 30.
aomber, *réfl.* *se cacher*, *sich verbergen* 83, 7.
aorer, *aourer*, *adorer*, *invoyer*, *anbeten*, *prei-sen*, *anrufen* 53, 27. 83, 11. 151, 14.
aorner, *orner*, *schmücken* 489, 21.
aoust, *août*, *August* 393, 19.
apaier, *apaiser*, *calmer*, *stillen*, *beruhigen* 239, 1. 382, 32.

apairier, *accoupler*, *paaren* 379, 24.
apaisier, -er, *app-*, *beruhigen*, *besänftigen* 451, 10.
aparcervoir *c.* *apercevoir*.
apareillier, -er, -ellier, -ill-, -oill- *préparer*, *corbereiten* 174, 9. 362, 23, *einrichten* 116, 6, *versehen* 149, 14, *rüsten* 194, 29. 201, 13. 327, 11; *soi ap. se comparer*, *sich gleichstellen* 251, 35; *soi a. faire semblant*, *sich stellen* 215, 16.
aparellement, *appareil*, *Ausrüstung* 115, 28.
aparoillier *c.* *apareillier*.
aparmain *c.* *main*.
aparoir, *app-*, *apparaître*, *erscheinen*, *sich zeigen* 73, 39. 209, 6.
apartenir, *app-*, *gehören*, *zukommen*; *part. prés.* *parent*, *Verwandter* 31, 37. 99, 28. 118, 28.
apel, *appel*, *Anruf* 329, 40, *Aufforderung*.
apeler, *apeller*, *apieler*, *appeller*, *appeler*, *nommer*, *adresser la parole*, *accuser*, *rufen*, *berufen*, *anreden*, *verklagen* 11, 4. 49, 39. 198, 20. 324, 13; *zur Rede stellen* 31, 30.
apelëur, *demandeur*, *Kläger* 52, 41.
apendre, *dépendre*, *abhängen* 70, 38; *convenir*, *geziemen* 224, 12.
apenser, *réfl.* *penser*, *réfléchir*, *bedenken*; *part. avisé*, *bedacht* 20, 10. 324, 45.
apentiz, *appentis*, *Wetterdach* 308, 38.
apercevoir, -chevoir, -sevoir, -çoivre, *aparcervoir*, -çoivre, *apercevoir*, *bemerkten*, *recon-naître*, *erkennen*; *épier*, *spähen* 281, 23; *réfl.* *bemerkten*, *wahrnehmen* 59, 13. 215, 12 (*avec gén.*); *reprandre connaissance*, *zum Bewusst-sein kommen* 36, 10. 42, 39; *se rendre compte* 307, 36.
apermenmes, *sur-le-champ*, *sogleich* 207, 35.
apert, *app-*, *appart*, *évident*, *klar*; *adroit*, *ge-schickt* 285, 12. 429, 34; *prêt*, *bereit*; *en a.* *publiquement* 161, 30.
aperté, *finesse*, *habileté* 282, 26.
apertement, *app-*, *-appart*, *ouvertement*, *claire-ment*, *deutlich* 134, 11; *tout de suite*, *sogleich*
apertenir *c.* *apartenir*. [468, 36. 475, 39.
apetisier, *diminuer*, *verringern* 232, 2.
apieler *c.* *apeler*.
apleignier, *polir*, *lisser*, *glätten* 174, 8.

- apoler**, -oier, -uier, *appuyer*, stützen 125, 23.
181, 18. 210, 17; *monter*, hinaufsteigen 228, 10.
- aporter**, *apporter*, herbeibringen 14, 20; *rapporter*, tragen 56, 5.
- apostle**, apostre, apôtre, Apostel 213, 11.
- apostolle**, -olie, pape, Papst 32, 19. 260, 17.
- apovrir**, *s'appauvrir*, verarmen 102, 24.
- app-** cf. ap-.
- apparent**, symptôme, Anzeichen 428, 41.
- appetit**, *Appetit* 57, 42.
- apref** v. aprof.
- apprendre**, app-, *lehren* 291, 1; *habiter* 239, 17; *part. a. de*, *habitué à*, qui a l'expérience de 129, 23. 146, 28.
- après**, apriés, *prép. nach*; *adv. nachher*, en après 204, 2.
- apresser**, *presser*, bedrängen 27, 11.
- aprester**, *préparer*, *apprêter*, zurechtmachen 32, 41. 53, 38. 58, 6. 97, 23.
- aprismer** v. aproismier.
- aprochier**, -cher, -cer, *apruer*, *aprouchier* *trans. et réfl. approcher*, sich nähern 59, 20. 98, 8. 151, 9. 192, 19. 278, 33.
- aprof**, apref, *auprès*, heran 51, 28. 34.
- aproismier**, apreismier, *aprismer*, *approcher*, *s'approcher*, sich nähern 9, 9. 121, 22. 131, 38.
- aprouchier**, *apruer* v. aprochier.
- apuler** v. apoier.
- aquel**, celui-ci, dieser 9, 15.
- aquerre**, acquerre, *acquérir*, erwerben, sich verschaffen.
- aquiter**, acuitier, *acquitter*, *s'acquitter*, auslösen; *absoudre*, freisprechen 84, 28; *réfl. sich entledigen* 106, 36. 202, 6. 295, 28.
- aqoison** v. ocoison.
- arabi**, arrabi, arabe, cheval barbe, arabisch, arabisches Ross 37, 1, 193, 24.
- aragis**, action de défricher, Urbarmachung 359, 24.
- araim**, arain, airain, Erz 57, 8.
- araine**, sable, Sand 351, 36.
- araisonner**, -sonner, -snier v. arraisonner.
- araser**, (= harasser), *chevaucher*, traverser à cheval 75, 5.
- arbalestier**, arbalétrier, Armbrustschütze 22, 26.
- arbaleste**, ab-, arbalestre, arbalète, Armbrust 352, 21. 391, 31.
- arbalestee**, -tree, *portée d'arbalète*, Schussweite einer Armbrust 197, 3. 291, 11.
- arbole** v. erboie.
- arbre**, Baum 42, 26; *arbre-sec désigne un pays fabuleux en Asie* 317, 13.
- arbroie**, petit bois, Wäldchen 329, 42.
- arbroussel**, n. -iaus, arbrisseau, Bäumchen 149, 27.
- arc**, n. ars, arc, Bogen 124, 39. 204, 24.
- arcevesque**, archevêque, Erzbischof 41, 29.
- arche**, l'arche de Noé 101, 1.
- archlee**, *portée d'arc*, Bogenschuss 215, 7.
- archier**, -cher, -cier, *archer*, Bogenschütze 124, 39; *au fig.* 461, 33.
- arcien**, clerc a., maître de la Faculté des Arts, clericus artium 372, 6.
- arçon**, -un, Sattelbogen 22, 25. 81, 35.
- ardenment**, ardenment, sehnlich 211, 2.
- ardeur** v. ardor.
- ardoir** (p. 509), brûler (*trans. intr.*), brennen, verbrennen 6, 5. 95, 20; *ardent*, -ant, glühend 211, 23.
- ardor**, -our, -eur, ardeur, Gluth 459, 12.
- ardure**, incendie, Brand 325, 13.
- aré**, terre de labour, Feld 404, 31.
- areer** v. arreer.
- arenger**, haranguer, anreden 426, 7.
- arengier**, arr-, arranger, anordnen, ordnen 220, 29. 407, 36.
- arer**, cultiver, bearbeiten 385, 2.
- arere** v. ariere.
- arest**, retard, Zögerung.
- arester** v. arrester.
- argent**, argant, arjant, Silber, Geld 5, 7. 74, 4.
- argudu**, vite, schnell 2, 29.
- arguër**, accuser, blâmer, zeihen 212, 41, tadeln.
- arier**, -iere, arrier, -iere, arere, erere 52, 34. arrieres, ayere 209, 26, arrière, zurück, hinter dem Rücken 82, 24. 196, 36; *auparavant*, vorher 259, 27; *en a.* 52, 34. 62, 5.
- ariver**, arr-, aborder, landen 27, 34. 30, 10.
- arme** v. ame.
- armee**, Armee 482, 7.
- armement**, bétail, Vieh 56, 7.
- armer**, waffnen 9, 31. 127, 20; *intr.* 200, 34.
- armes**, armes, Waffen 42, 35. 127, 21.
- armëure**, armure, Waffen, Rüstung 348, 27.
- arom**, arome 62, 24.

- aromatizer**, embaumer, balsamieren 14, 24.
arouter, *se mettre en route*, sich auf den Weg begeben 199, 24.
arpent, Morgen Landes 41, 21. 411, 10.
arr- cf. ar-.
arrachier, entreissen 461, 34.
arragon, arragonisch 81, 36.
arraisonner, araisnier, parler, reden, anreden 70, 21. 277, 31.
arreer, areer, préparer, bereiten 391, 4.
arrement, encre, Tinte 33, 24.
arrestement, retard, Verzug 233, 25.
arrester, ar-, occuper, besetzen; *réfl. s'arrêter*, stehen bleiben 355, 20. 477, 24; *intr.* 73, 18. 357, 37. 468, 16.
arrestolison, aret-, arrêt, Aufenthalt 357, 14. 467, 34.
arriergarde, Nachhut 431, 22.
arrol, -oy, disposition, Aufstellung 426, 33.
art, plur. arz, Kunst, Kunstgriff 20, 20. 357, 3.
artillerie, Artillerie 495, 2.
artisien, monnaie artésienne 368, 2.
arvol, embrasure, Schwibbogen 155, 36.
as, côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel 366, 15.
as, voici, siehe da 35, 9; cf. es.
as- cf. ass-.
asaier v. essayer.
ascoter v. escouter.
asne, dim. asnel, âne, Esel.
asnesse, ânesse, Eselin.
asoagier v. assouagier.
asolignenter, faire sa maîtresse de qu., zur Beischläferin machen 289, 18.
asoldre, absoudre, die Absolution erteilen 40, 37; *part. f.* asolue, libre, frei 43, 24; cf. absoudre.
asoploier, *réfl. faiblir*, schwach werden 144, 29.
asoter, tromper, zum Narren machen 224, 18.
aspre, fort, âpre, stark, heftig 486, 33. 493, 26.
aspèche, âpre convoitise, Begierde 379, 36.
aspret, dimin. de aspre 332, 21.
asproier, traiter rudement, rauh behandeln 373, 38.
assaler v. essayer.
assaillir, -alir, ess-, assaillir, -alir, angreifen.
assalt v. assaut.
assambler, assanler v. assembler.
assasé, riche, reich 165, 29.
assasier, as-, rassasier, sättigen 55, 24.
assaut, assalt, asalt, Angriff 128, 16.
assauter, assaillir, angreifen 375, 21.
assavoir, c'est, c'est-à-dire, das heisst 444, 8.
assavorer, assavoreir, -ourer, prendre goût à, Geschmack finden an 210, 10; *rendre savoureux* 155, 3; *part. pass.* savoureux, wohl-schmeckend 195, 30. 233, 1.
assaz v. assez.
assegier, as-, assiéger, belagern 259, 3.
asseir, c. asséoir.
assemblee, assam-, réunion, armée, Versammlung, Heer 74, 47.
assemblément, assam-, réunion, Vereinigung 99, 1; union, Verbindung 26, 35.
assembler, -enbler, -ambler, -anler, asembler, -anler, essambleir, *intr. et réfl. assembler*, s'assembler, sich sammeln, zusammenkommen 26, 34. 122, 27; combattre, kämpfen 144, 12; assaillir, angreifen 63, 28. 361, 35; grouper, zusammenstellen 136, 2; al assanler, rencontre, choc 315, 37.
assener, asener, diriger, lenken, leiten 60, 16; atteindre à, gelangen 323, 29.
assentir, as-, donner son assentiment, accorder, beistimmen, vereinbaren 397, 1. 398, 9.
asséoir, as-, asséir, asseoir, setzen 11, 39. 22. 25. 61, 5. 161, 11; arrêter, gefangen setzen; assiéger, belagern 18, 17; *part. situé*, gelegen 449, 33; assiégré 236, 26; formé, gebildet 288, 9.
asserisier, calmer, beruhigen 416, 18.
asséur, en sûreté, sicher 316, 9.
asséurer, as-, assurer, rassurer, versichern, beruhigen 124, 13; *Part. pass.* sorglos 386, 16.
assevir (assowir), contenter, befriedigen 415, 2.
assez, -az 12, 11 (prov.), -és, asez, -eiz, -és, -eis, aisseis, assez, beaucoup, genug, viel, sehr 63, 2. 150, 17; d'a., um vieles 343, 16.
assi v. aussi.
assimpli, simple, einfach 481, 17.
assommer, niederschlagen 475, 12.
assouagier, as-, asoagier, apaiser, calmer, Linderung bringen 331, 28. 377, 25.
ast, (= hast), lance, Lanze 364, 28.
astele, éclat, Splitter 78, 10. 365, 42.
asténir, *réfl. s'abstenir*, sich enthalten 30, 35.

astraindre, *presser, bedrängen*.
astre *v. estre*.
asur, *azur, Azur* 400, 18.
æswarder *v. esgarder*.
atachier, -cier, *attaquer, attachen, befestigen* 141, 26, 401, 26.
atalenter, *plaire, gefallen* 147, 20.
atant, *alors, alsdann* 199, 18, 362, 41, 410, 13.
atardance, *retard, Zögerung*.
atarder, *atargier*, -ger, -jer, *arrêter, anhalten; refl. tarder, zögern* 70, 12.
ateindre, *at-, atteindre, atteindre, erreichen*.
ateirier *v. atirier*.
atemprement, *modérément, gemässigt* 97, 31.
atemprrer, *atrempen* 455, 26, *tempérer, mässigen* 88, 29; *accorder, stimmen* 150, 25.
atendre, *att-, act-, atandre, attendre, warten, erwarten; refl. compter sur* 312, 27.
atenebrir, *obscurcir, verdunkeln* 348, 23.
atenir, *convenir, passen* 172, 8.
atento, *att-, retard, Zögerung* 436, 27, 472, 37.
atererrer, *jeter à terre, zur Erde werfen*.
atgier, *dard, Speer* 37, 34.
atirier, *ateirier, ranger, ordnen* 210, 33, 36; *arranger, einrichten* 72, 35; *convenir, übereinkommen* 392, 16.
atisier, *exciter, entflammen* 160, 4, 171, 25.
atoivre, *bétail, Vieh* 224, 40.
ator, *atour, att-, acteur, apprêts, préparatifs, atour, manière, Zurüstung, Anzug, Putz, Art* 218, 36, 338, 14, 346, 20, 460, 37.
atorité *v. auctorité*.
atorner, -eir, *atourner, -urner, tourner* 371, 3, *employer* 214, 10, *préparer, arranger, disposer* 159, 1, 194, 15, *wenden, anwenden; übel zurichten* 361, 40, 470, 28; *bereiten* 29, 25, *anordnen; habiller, kleiden* 56, 27, 120, 13.
atot, *atut, avec, mit* 184, 31; *adv. damit* 40, 22.
atouchier, *toucher, berühren* 355, 29.
atraire, *att-, attirer, herbeiziehn* 42, 11, 116, 31, 412, 16.
atraper, *attraper, einholen* 75, 11.
atrempen *v. atemprrer*.
atrover, *trouver, finden* 212, 4.
att- *cf. at-*.
attarier, *provoquer, irriter, reizen* 57, 22, 41, 58, 18.
attendrir, *s'attendrir, weich werden* 393, 1.

aturner *v. atorner*.
aube, *albe, point du jour, Morgen* 46, 16, 49, 3, 98, 9, 182, 13, 429, 6.
auberc *v. hauberc*.
aucir *v. occire*.
auciun, *oie, Gans* 2, 1.
auctorité, *auth-, at-, autorité, Ansehen, Macht* 197, 25, 444, 10.
aucuens, *alqu-, anc-, aucun, anc-, aulc-,alcon, aucun, irgend ein* 52, 44, 209, 24, 210, 8.
aucunement, *de quelque façon, irgendwie*.
audir *v. oïr*.
auferrant, *cheval blanc ou gris, Pferd* 82, 2.
augure, *sortilège, Zauberei* 193, 21.
aukes *v. auques*.
aul- *v. al-*.
aultement *v. hautement*.
aulx *v. ail*.
aumosne, *alm-, alsm-, aumône, Almosen* 8, 16; *pitié, Erbarmen* 290, 2.
aumosniere, *am-, aumonière, Beutel* 79, 32, 159, 20, 160, 1.
aumuche, *bonnet, Mütze* 318, 31.
auner, *aulner, messen* 496, 11.
aüner, *adunar, assembler, sammeln* 18, 6, 100, 19, 347, 28; ? 6, 1; *communiquer une résolution, mittheilen* 16, 33.
aunol, *aunaie, Erlenghölz* 433, 15.
auprés, *neben (de)*.
auquant, *alqu-, quelqu'un, ciner, pl. cinige* 19, 6, 32, 35; *li a.* 293, 24.
auques, *alqu-, aukes, un peu, quelque chose, quelque temps, etwas* 42, 39, 150, 24; *presque, fast* 216, 25; *quelque peu* 217, 36.
auqueton, *alquetun, hoqu-, hocqu-, Waffenrock* 21, 17, 430, 16.
aurilla *v. oreille*.
ausar *v. oser*.
aüser, *exercer, üben* 58, 46.
ausl, *aussi, ausint, assi, ossi, aussy, aussi, so, ebenso* 150, 12, 208, 34, 401, 7.
auster, *inhumain, unmenschlich* 477, 21.
autant, *otant, ebensociel, ebenso* 163, 42, 399, 24.
autel, *otel, tel, ebensolch* 425, 6.
autel, *alter, Altar* 66, 36.
authorité *v. auctorité*.
autour, *ringsum* 450, 44.

autour *v.* ostoïr.

autre, al-, aultre, auter 52, 11, alter 51, 35.

38, *abs.* autrui, al-, altri 52, 28, aultruy, autre, anderer; autrement, anders 29, 15.

autrement, al-, aul-, anders, sonst 228, 31.

autresfoiz, quelquefois, manchmal 451, 21.

autresi, -ssi, altresi, de même, ebenso 293, 7.

autretant, al-, autant, ebensoviel 60, 25.

autretel, a-, pareil, ebensolech 261, 10.

autrier, l'autr'ier, l'autre jour 287, 3; nouvelich 366, 41. 371, 9.

autrui *v.* autre.

auvertement, ouvertement, offen 211, 10.

avuir, *v.* ovrir.

aval, en bas, bas, hinab, thalwärts, unten 41, 26. 270, 6; d'a. von oben herab 20, 8.

avaler, descendre, baisser, herablassen, hinabfahren 178, 34. 180, 23. 32; tomber 97, 8; avaler, verschlucken 71, 43. 80, 25. 474, 39.

avancier, -er, hâter, beschleunigen 452, 28; faire réussir, fördern 398, 4. 450, 25.

avant, avan, *prép. et adv.*, avant, devant, vor, vorwärts, voraus, weiter, vor, nach vorn 12, 3. 30, 41; en a. 3, 19. 17, 13. 204, 12 plus tard, davantage, später; ad en a. 26, 27; a. que, bevor; des abanz, vorher 10, 42; estre a. de, être en possession de; 312, 16. 343, 28.

avantage, -aige, Vortheil 406, 41.

avantgarde, Vorhut 431, 21.

avarder, regarder, schauen 6, 22.

avarisse, avarice, Habsucht 117, 13.

avé Maria 369, 33.

avel, n. aviaus, souhait, Wunsch, Verlangen 328, 40; vostre a. l'objet de vos vœux, die Erwünschte 330, 10.

avenablement, convenablement, anständig 61, 28.

avenandise, conenance, Anstand 284, 33.

avenant, convenable, agréable, passend, angenehm 77, 22. 203, 31. 325, 11.

avenir, adv-, arriver, parvenir, convenir, gelangen, herankommen, geschehen, zukommen 65, 24. 147, 18. 233, 5. 248, 30.

aventure, adv-, avant-, hasard, sort, condition, événement inopiné, Zufall, Schicksal, Wagnis, Abenteuer 92, 12. 94, 15; Fortkommen

312, 14; a l'a., aufs Gerathewohl; per a., vielleicht, durch Zufall 308, 36.

aver, avare, geizig, habssüchtig 347, 28.

averer, bewahrheiten 79, 4.

avers, en comparaison de, im Vergleich mit 288, 19.

aversier, aversier, adversaire, ennemi, Gegner, Feind (Teufel) 24, 1. 81, 14. 194, 18.

avertir, se tourner vers, sich zuwenden 378, 10; réfl. s'apercevoir (de), bemerken 110, 2.

avespree, tombée de la nuit, Abendheerden 265, 34.

avesprer, -ir, se faire tard, Abend werden 86, 30. 233, 48.

aveuc, aveuques *v.* avoc.

aveugle, blind 454, 18.

aveuglement, Verblendung 452, 9.

aveyron *v.* environ.

avigurad, vigoureux, stark 20, 9.

aviller, -ller, avilir, erniedrigen, werthlos machen 284, 16.

aviltance, avilissement, Erniedrigung 117, 19.

aviron *v.* environ.

avironer, -onner, environner, umringen 100, 12.

avis, adv-, adviz, conviction, Meinung, Gesinnung 399, 13; m'est avis, ich meine 202, 5.

aviser, adv-, voir, reconnaître, annoncer, instruire, sehen, erkennen, verkünden 31, 3. 202, 18. 278, 25; part. enterrichtet, klug 353, 19; réfl. se résoudre, sich entschliessen 349, 1; réfléchir, sich besinnen 434, 4.

avision, apparition, Erscheinung 379, 45.

aviver, animer, beleben 323, 37.

avoi, interj. oh, oho 154, 9. 272, 24. 289, 31.

avoler, mettre sur le chemin, auf den Weg bringen 180, 9. 375, 26; gouverner, lenken 370, 7.

avoine, Hafer 180, 87.

avoir (p. 503), -eir, -er, haveir 5, 17, avoir, haben: sert à former le futur et le parfait périphrastiques; a i a, il y a, es giebt, ist her 15, 41. 30, 23. 37, 19; il s'agit, es handelt sich 165, 17; Subst. avoir, bien, Habe, Gut 27, 43.

avoueltre, illégitime 405, 46.

a'vous = avez vous 473, 23.

avril, April 369, 37.

avuec, -oec, -oc, -aveuques, aveques, ovec, ove 23, 22; avec, mit; adv. en même temps, zugleich.
avugler, avuler, aveugler, blenden 163, 21. 338, 22.
avuglerie, aveuglement 452, 9.
awe v. aigue.
awillon v. aguillon.
ay- cf. ai-.
ayeul, Grossvater 459, 24.
ayere v. ariere.
aysl v. ensi.
azet, vinaigre, Essig 13, 22.
azuré, azurblau 487, 40.

ba, bah, pah 296, 41.
baillier, -er, bâiller, gähnen 130, 7. 220, 1.
babiller, schwatzen 475, 23.
bachelor, -ier, baceler, jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe, Bursch, (armer) Ritter 61, 1. 199, 34.
bachelorie, jeunesse, Jugend 58, 46.
baclin, bassin, Becken 69, 38.
baclinet, bach-, sorte de casque, eine Art Helm 432, 9.
bacon, porc salé, Schinken 224, 33.
baëe, ouverture Oeffnung 195, 27.
baër, v. beer.
bafler, moqueur, Spötter 408, 4.
baignier, -er, ba-, intr. se baigner 61, 15.
baille, qui est au pouvoir de 319, 36.
baillie, baille, pouvoir, Macht 30, 22. 87, 27; possession, Besitz 337, 44.
baillier, ballier, maîtriser, lenken 22, 20; gouverner, regieren 81, 18; posséder 194, 13; donner 310, 5; s'emparer de 22, 13. 218, 10; attraper, saisir 165, 10.
baillir, gouverner, lenken 345, 31; traiter, behandeln 75, 11; posséder, in Gewalt bekommen 44, 18.
baing, bain, Bad 252, 6.
baisier, -er, -xier, baisier, -air, besier, baisier, küssen 9, 23; subst. Kuss 9, 27.
baisol, baisier, Kuss 9, 29.
baissier, bessier, bassier, baisser, neigen, senken, sinken 82, 18.
balaine, baleine, Walfisch 430, 17.
balance, ball-, Wage, Entscheidung 408, 20.

baldement v. baudement.
baldur, hardiesse, Kühnheit 105, 37.
baler, danser, tanzen 200, 27. 409, 15.
ballade, Tanzlied.
ballier v. baillier.
ban, ban, Bekanntmachung 320, 23.
banc, Bank 32, 45.
bande, troupe, Schar 493, 28.
bandon, a (cf. abandon), à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei 81, 30. 376, 32.
banerez, banerelz, baneret, banneret, Bannerherr 403, 9. 431, 19.
banlere, banniëre, Banner 348, 24.
banir, convoquer, berufen 266, 7; bannir, verbannen 366, 37.
banlive, banlieue, Weichbild 371, 25.
baptisier, batisier, baptiser, taufen 26, 20. 203, 30.
baraigne, stérile, unfruchtbar 55, 24.
barate, tromperie, ruse, Betrug, List 123, 6. 375, 5.
barater, tromper, betrügen; bareter, trafiquer, Tauschhandel treiben 304, 20.
barbe, Bart 102, 1.
barbel, pl. barbiaus, barbeau, Barbe 225, 7.
barbëoire, masque muni d'une barbe 346, 34.
barbier, Barbier 371, 25.
barder, panzern (das Pferd), munir de la barde (armure de cheval) 494, 23.
bareter v. barater.
barge, barque, Kahn.
barguignier, hésiter, zögern 484, 25.
barnage, -aje, assemblée des barons 79, 12; vaillance, Tapferkeit 35, 3. 312, 37.
barné, réunion de barons 85, 38. 201, 28.
baron, -un, nom. ber, bers, homme, Mann 207, 37; mari, Gatte; homme courageux, noble guerrier, tapfer, tapfrer Mann. Held 15, 38. 34, 23. 44, 23.
barre, barriere, barrière, Schranke, Turnierschranke 442, 19.
barrer, versperren 69, 33. 482, 5.
bas, bas, niedrig, tief; bas voler, listig sein 408, 32; du bas, von unten; en bas, à voix basse, leise 135, 9. 233, 3.
basme, baume, baume, Balsam 77, 15.
bast, bât, Saumsattel 475, 30: pror. le b. me blesse.

- bastir**, *procurer, verschaffen, einbrocken* 95, 18. 142, 6. 387, 18.
- baston**, *bâton, Stock* 307, 44; *arme à feu, Geschütz* 495, 8.
- bataille**, *batalle* 18, 27, *Schlacht* 58, 46; *corps de troupes, Abtheilung* 429, 31. 495, 16.
- bataillier**, -er, *kämpfen* 390, 9. 405, 29.
- bateiz**, *batis, battu, geschlagen* 322, 17.
- batel**, *n. batiax, bateau, Boot* 160, 18. 26.
- batesme** *v. bautesme.*
- batisier** *v. baptisier.*
- batre**, *battre, dreschen* 359, 38; *b. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen* 80, 26.
- baudement**, *bald-, hardiment, kühn* 59, 4. 284, 12.
- baudré**, *ceinture, Gürtel* 60, 40.
- baume** *v. basme.*
- baus**, (*sing. bal*), *danses, Tänze* 341, 37.
- baut**, *bault, joyeux, plein d'allégresse et d'ardeur* 191, 39. 218, 28.
- baut** *v. baillier.*
- baut**, *puissance, Gewalt* 405, 5.
- bautesme**, *bat-* 26, 18, *baptême, Taufe* 79, 40. 203, 31.
- baver**, *bavarder, Unsinn reden* 474, 2.
- baverie**, *bavardage, Geschwätz* 474, 2.
- bé** = *dé, dieu, Gott* 294, 44; *cf. beu.*
- beau-s**, *beax, beaulx v. bel.*
- beaucoup**, *beaucoup, viel, sehr* 456, 25.
- beauté**, *biauté, bialteit, Schönheit* 77, 22.
- bec**, *Schnabel* 393, 29.
- bee**, *onomat. bū* 474, 21.
- beem** *v. bien.*
- beër**, *baër, attendre, erwarten* 185, 38; *aspirer(a), trachten (nach)* 279, 2. 310, 3; *bayer, gaffen* 284, 39.
- begnin**, *f. benigne, bénin, gütig* 480, 14. 424, 15.
- bejaune**, *Gelbschnahe* 474, 12.
- bel**, *bel-z, beau-s, -ax, -aulx, bial, -au, -aus, -ax, -aux, -eulx, beau, agréable, cher, schön, lieb* 149, 6. 190, 23. 304, 37; *estre b., plaire, gefallen* 114, 11; *plus b. que, so gut als* 369, 6.
- belement**, *bell-, biel-, benl-, 9, 9, doucement, gentiment, schön, leise, liebevoll, freundlich* 26, 37. 141, 33. 206, 10.
- bellver**, *aller de biais, schräg vorgehen* 123, 26.
- bende**, *bande, Binde, Streifen* 430, 22.
- beneïchon**, -çun, -son, *bénédiction, Segen* 40, 25. 98, 27.
- beneïr**, (*p. 514*), *beneïstre, bénir, segnen* 35, 37. 54, 8. 79, 24.
- benëuré** *v. bienëuré.*
- benlement** *v. belement.*
- ber** *v. baron.*
- berbiz**, -is, *brebis, -iez, pircici* 1, 28, *brebis, Schaf* 51, 20.
- bergerette**, *Schäferin* 463, 35.
- bergier**, *berger, Schäfer* 473, 10.
- bergiere**, *Schäferin* 463, 27.
- berzil**, *bercail, Hürde* 56, 6.
- besant**, *Byzantiner (monnaie)* 159, 24. 203, 6.
- besche**, *bêche, Spaten* 51, 5.
- besoigne**, -oingne, -ongne, *besoin, affaire, Noth, Bedürfniss, Sache* 173, 7. 211, 30.
- besoigneus**, *ayant besoin, bedürftig* 159, 28.
- besoin**, -oing, -oign, -uign, -uing, *bosoinz* 30, 46, *besoin, Noth, Nothwendigkeit* 36, 36; *par b., aus Noth* 119, 40.
- besoingnler**, *travailler, thätig sein* 463, 21.
- bestall**, *troupeau, Heerde* 425, 16.
- beste**, *bête, bétail, Thier, Heerde* 56, 6; *bête, dumm* 458, 41.
- bestencier**, *betenser, disputer, sich streiten* 361, 16.
- bestialre**, *Thierbuch* 87.
- bestorné**, *mal tourné, verdreht* 251, 19.
- bet** *v. beër.*
- beter**, *se figer, gerinnen* 75, 36.
- beu**, *bieu = deu, dieu*, 361, 22. 474, 14; *cf. bé.*
- beubant** *v. bobant.*
- beuvre** *v. boire.*
- beveraje**, *bevraige, breucage, Trank* 158, 12. 244, 8.
- bial**, -au, -ax, *v. bel.*
- bien**, *ben, beyn*, 20, 3, *beem* 62, 23, *bien, gut, wohl, sehr; estre bien de, être en bons termes avec, gut stehen mit* 165, 35. 366, 6; *subst. bien, fortune, vaillance, Gut, Gutes, Glück, Tüchtigkeit* 9, 40. 199, 11; *bonne intention, gute Absicht* 67, 34.
- bienëuré**, *benëurez, bonuré, bienheureux, heureux, glücklich* 53, 6. 55, 28.
- bien fait**, *n. biens fais, gethanes Gute* 377, 12.

bienvalgnant, faire, bien recevoir, willkommen heissen 360, 27.
biere, bière, Bahre 276, 12.
bien v. *beu*.
bieux v. *bel*.
bigne, bosse, contusion, Beule 461, 40.
bis, biz, gris, de couleur sombre, dunkelfarbig 68, 33.
bise, Nordwind 214, 30.
bisle, poêle, Ofen 2, 5.
blisse, biche, Hindin 50, 3.
bistarde, outarde, Trappe 368, 5.
blz v. *bis*.
blamer v. *blasmer*.
blanc, blank, weiss 430, 25; moine blanc, ordre blanche, moine de l'ordre de Cîteaux, Cistercienserorden 306, 21. 392, 23.
blancir, blanchir, weiss sein 425, 24.
blandir, flatter, caresser, schmeicheln, lieb-kosen 119, 1.
blasme, reproche, Tadel 484, 14.
blasmer, blamer, blâmer, accuser 52, 36, tadeln, verklagen.
blastengler, faire des reproches, vorwerfen 32, 35.
blé, Getreide 206, 41. 368, 6.
blecier, -chier, blesser, verwunden 60, 27. 291, 2.
blesme, blême, bleich 464, 19.
bleu, blau 430, 21.
blfalt, bliaut, tunique ajustée, eng anschliessendes Gewand 40, 1; 355, 31 bezeichnet es einen Stoff.
blol, blond 47, 4.
blont, 290, 14; blonde masc. 60, 41; dimin. blondet 294, 20, blond.
blos, dépouillé, entblösst.
bobant, beubant, luxe, magnificence, vanité, Gepränge, Pracht 387, 27.
bobencier, arrogant, herausfordernd 390, 5.
bocage v. *boschage*.
boceré, bossu, bucklig 206, 43.
boche, boce, buche, bouche, Mund 163, 37.
bochu, bossu, bucklig 377.
boef, buef, bouef, beuf, boeuf, Ochs, Rind 466, 47.
boillir, buillir, bouillir, soudre, kochen, her-rorquellen 42, 3.

boire v. *boivre*.
bois, boiz, bos, bois, Holz, Gehölz 192, 6. 9.
boisdie v. *boisie*.
boisie, boisdie. méchanceté, félonie, Bosheit 111, 20. 211, 31. 338, 29.
boisier, trahir, tromper, täuschen 104, 13.
boiste, boîte, Büchse 254, 20.
boivre (p. 511), bevre, beivre, boire, beuvre, boire, trinken; inf. subst. 187, 17. 340, 23.
boiz v. *bois*.
bombarde, pièce d'artillerie, Art Geschütz 431, 6.
bon, buon 5, 1, boen, boin, n. boes 377, 41, bon, vaillant, gut, geeignet, tüchtig 202, 4; faire b., être bon 277, 15: subst. volonté, souhait, Gefallen, Wunsch 153, 42. 233, 21: dou bon dou cueur, mit ganzem Herzen 409, 34.
bonement, -ant, boin-, boun-, franchement, volontiers, justement, gern, recht 244, 11. 378, 2; de bonne foi, ehrlich 359, 36.
bontable, bon, gutmütig 352, 6.
bonté, -ei, -eit, prov. -az, 20, 22, bunted. bonté, Güte, gute Eigenschaft 92, 4.
bonuré v. *bienéuré*.
borde, bordete, mesure, Häuschen 368, 17. 385, 13.
bordir, plaisanter, tändeln 287, 21.
borgois, borjoiz, bourgeois, bourgeois, Bürger 68, 12. 276, 32.
borjon, bourgeon, Knospe 372, 30.
borjoné, muni de bourgeons, mit Knospen versehen 372, 28.
borse, borce, bourse, bourse, Beutel 246, 3.
borsel, bosse, Beule 330, 18.
bort, bord 258, 6.
bos v. *bois*.
boschage, bocage, bocage, Gehölz 342, 26.
boschel, petit bois, Wäldchen 329, 5.
bosquetel, petit bois, Wäldchen 426, 13.
bote, botte, Stiefel 222, 30. 360, 3.
boter, bouter, botter, buter, pousser, stossen 188, 20. 209, 39; mettre, legen 202, 13. 289, 7; réfl. sich drängen 431, 32. 432, 14.
bouchette, bouche, petite bouche, Mündchen 331, 33. 465, 22.
bouchier, boucher, Fleischer 461, 41.
bouclé, mit einer 'buckel' (mhd.) versehen muni d'une bosse 83, 3.

boucler, **bucler** 34, 24, *bouclier*, Schild mit 'buckel' 80, 36. 352, 17.

bouquet, *bouquet*, Strauss 463, 38.

bougre, *hérétique*, Ketzer 402, 38.

boullon, (*bouillon*), transport, Aufwallung 379, 34.

bourde, *mensonge*, Lüge 458, 7.

bourdon, *bâton de pèlerin*, Pilgerstab 392, 41.

bourdure, *bordure*, Borte 401, 20.

bourgois, *bourse* v. *borgois*, borse.

bourgeoise, *bourgeoise*, Bürgerin 465, 11.

bourrelet, *espèce de coiffure*, Art Kopfputz 460, 37.

bousset, *petit bois*, Wäldchen 335, 11.

bouston v. *bouton*.

boutelle, *puticla* 2, 27, Flasche.

boutine, *nombril*, Nabel 382, 2.

bouton, *bouston* 387, 16, *fruit d'églañtier*, Hagebutte 384, 31; *bouton*, Knopf, (rien) 279, 23.

brace, *les bras*, die Arme 74, 44.

bracel, n. *bracicus*, *brassard*, Armschiene 352, 17.

brachet, *chien de chasse*, Bracke 227, 1.

braconnier, *chasseur*, Jäger 226, 40.

braiel, *ceinture des braies*, Hosengürtel 24, 27.

braire, *bêler*, *blöken* 476, 12; *pleurer* 142, 28. 147, 6.

branc v. *brant*.

branche, *branche*, Zweig: *partie d'un poëme* 228, 21.

brandir, *schwingen* 34, 12.

bransler, *être ébranlé*, *wanken* 432, 6.

brant, *branc*, n. *branz*, *brans*, *épée*, Schwert, Klinge 201, 46. 406, 39.

braon, *partie charnue*, *mollet*, Wade 382, 6.

braye, *braie*, *pantalon*, Hosen 486, 6.

braz, *braç* 202, 13, *bras*, Arm 20, 9.

brebiz, -is, v. *berbiz*, -is.

bref, *brefment* v. *brief*, *brièrement*.

brese, *braise*, Kohlengluth 219, 8.

bret, f. *brete*, *rusé*, *verschlagen* 337, 35.

brevialre, *Brevier* 446, 33.

briche, *piège*, Falle 226, 19.

bricoigne, *folie*, Thorheit 180, 6.

bricon, nom. *bris*, 21, 2; 31, 31, *fou*, Narr.

brief, *bref*, n. *brîés*, *bref*, *court*, kurz; pour b.,

pour être bref; *bref*, *sous peu*, in *Kurzem*; a br. jor., *en peu de temps*, in *kurzer Zeit*.

brief, n. *brîés*, *lettre*, Brief 115, 3.

brièrement, -ant, *brefment*, *brèvement*, kurz 87, 39.

brigant, *pillard*, Räuber 465, 6.

brin, *attache*, Band 463, 39.

bringnoie, *espèce de catapulte*, Wurfmaschine 364, 29.

brisier, -er, trans. *briser*, zerbrechen 194, 30; intrans. 43, 26.

broche, *pieu*, spitzer Pfahl 271, 28.

brochier, *éperonner*, *spornen* 22, 28. 81, 28.

broderie, *Stickerei* 454, 27.

broil v. *bruel*.

broïne, *bruïne*, *pluie fine*, *brouillard*, *feiner Regen*, *Nebel* 76, 5. 424, 25. 430, 45.

broncier, *broncher*, *straucheln*, *fallen* 194, 24.

brouillier, *brouiller*, *durch einander reden* 475, 23.

brudler, *brusler*, *brûler*, *brennen*, *verbrennen* 46, 30. 95, 17.

bruel, *brueil*, *broil*, *bois*, *forêt*, *Gehölz*, *Wald* 330, 35.

bruiere, *bruyère*, Haide 356, 6.

bruïne v. *broïne*.

bruir, *brûler*, *verbrennen* 190, 21.

bruire, *faire du bruit*, *murmurer*, *bourdonner*, *brausen*, *rauschen*, *daherstürmen* 38, 30. 76, 23. 331, 25. 335, 22.

bruit, *bruyt*, *nouvelle*, Geräusch, Kunde 413, 23; *être en bruit*, *être en vogue*.

brun, *braun* 43, 13.

brunet, *brunett* 331, 30.

brusler v. *brudler*.

buc, *bu*, *tronc du corps*, Rumpf 20, 7.

buc, *bouc*, Bock 87, 4.

buche v. *bouche* et *busche*.

bucler v. *boucler*.

buief v. *boef*.

buëlle, *intestins*, Gedärme 42, 2.

buillir v. *boillir*.

buisine, *trompette*, Posaune.

buisson, *buison*, Gebüsch 448, 8.

burel, *bureaux*, *grosse laine*, Wollenstoff 329, 18.

burial, *tas*, Haufe 361, 1.

busche, *buche*, *bûche*, *Holzscheit*, Holz 171, 23. 181, 20. 219, 6.

but, heurt, action de bouler, *Stoss* 123, 7.
buter v. boter.
butin, Beute 484, 26.

C cf. k, qu.
 c' = ce, que.

ça, cha, sa, sai, zai 211, 40, *ici, hier, hierher*;
 de ça, de sai, *diesscits* 56, 37; *par-deçà*;
 en ça, *depuis lors, seitdem* 475, 1; ça, *voici*
 300, 31; sa dont 469, 16 *her damit!*

ca cf. cha.
cab v. chief.
cabeyl v. chevel.
cabir, finir, *enden* 20, 35.
cace, cacer, cacier v. chace, chacier.
cachier v. chacier.
cader v. chaoir.
cadhun, chacun, *jeder* 3, 22.
cage, Käfig 449, 41.
çaiens, chaîens, *céans, hier drinnen, hier*
hinein.
caillèl, ch-, caillou, *Kiesel* 330, 13, 24.
çaindre v. ceindre; çainture v. ceinture.
caïr v. chaoir.
caitif v. chaitif.
cattivison, malheur, *Unglück* 101, 25.
calant, chalant, bateau, *Schiffsart* 203, 23.
caldaru, chaudron, *Kessel* 2, 18; caldarola,
petit chaudron 2, 19.
caldlere, chaudron, *Kessel* 49, 8.
calengier v. chalongier.
calife, Kalife 399, 7; cf. algalife.
caloir v. chaloir.
calvaire, Schädelstätte 478, 29, 483, 12.
cam cf. cham-.
camoussé, meurtri, *zerschunden* 205, 3.
campaigne, champ de bataille, *Schlachtfeld.*
camuset, *camus, court et plat, kurz und flach*
 381, 31.
can v. quan, quant.
can cf. chan-.
candele v. chandoile.
cane, Ente 449, 39.
canel, canal, *Kanal, Rinne* 48, 42, 199, 29.
canele, cannelle, *Zimmt* 78, 14, 189, 17.
canon, Kanone 431, 7; *instrument musical*
 351, 10.
canonnier, Kanonier 494, 17.

canques v. quanques.
cant v. quant.
canut v. chenu.
cap cf. chap-.
capitaine, Hauptmann 442, 21, 494, 1.
caprlun, chevron, *Dachsparren* 2, 9.
car, kar, quar, quer, *car; donc, doch (Aufforde-*
rung) 27, 4, 30, 30; (*Wunsch*), *wenn doch*
 30, 39, 91, 22; *conj. que, dass* 394, 24, 403, 1.
car cf. char-.
carbouclée, *poussière de charbon, Kohlenstaub*
 296, 24.
carbounée, *viande grillée, Rostfleisch* 296, 28.
carme, Carmeliter 465, 10.
carn v. char.
carnel, mortel, *von Fleisch* 39, 27.
carrefour, *Kreuzweg* 479, 38.
cart v. quart.
cart cf. chart-.
cartrier, geôlier, *Kerkermeister* 206, 33.
carue v. charrue.
cas, cas, affaire, *Fall* 374, 29, 474, 34; *en*
tout c. 441, 33.
casoun v. chascun.
case, Hütte 453, 2.
casel, n. -iaus, case, Hütte 385, 22.
casser, quasser, briser, *se briser, brechen,*
zerbrechen 37, 37, 191, 14.
casteéd, chasteté, *Keuschheit* 62, 34, 87, 34.
cast cf. chast-.
cataligne, chef, *Anführer, anführend* 43,
 33.
cauchier, caucier v. chaucier.
cauper v. couper.
cause v. chose.
cautelle, cautèle, *Vorbehalt* 407, 38.
cavalleyr, v. chevalier.
caver, *avshöhlen* 45, 15.
caviaus, v. chevel.
ce, che, ce, cela, *dieser, dies.*
ce cf. che-.
cēans, cēanz v. ceenz.
cedre, Zeder 53, 32.
ceenz, ceens, cēanz, cēans, sēans (*cf. çaiens*),
ici dedans, hier drin, hier hinein.
ceincle, ceinture, *Gürt* 81, 35.
ceindre (p. 509), çaindre, ch-, seindre, *gürten,*
umgürten.

ceinture, cain-, chain, seinc-, ceyntur 331, 5.
ceinture, Gürtel; *alentours*, Umgebung.
ceinturete, sent-, *dimin.* Gürtel 174, 17.
 335, 12.
cel, ciel, sel 199, 44, *ce*, *celui*, *dieser*, *derjenige* 39, 6.
celebrer, *feiern* 311, 36.
celee (chambre), (*de ciel*), *avec un plafond orné*, *mit zierlichem Plafond* 312, 2.
celee, *secret*, *Verheimlichung* 174, 37; *a c.*, *heimlich* 196, 33.
celeement, -ant, *secrètement*, *heimlich* 449, 46.
celer, *cheler*, *celler*, *2e pers.* *çôiles* 133, 17.
cacher, *verheimlichen*, *verbergen*; *garder le secret* 91, 11; *a*, *en celé*, *en cachette*, *insgeheim* 120, 9.
celeste, *himmlisch* 90, 25.
celestial, *idem* 92, 10.
celier, *cellier*, *Keller* 48, 44. 337, 19.
celui, *chelui*, *ce*, *celui*, *dieser* (p. 503).
cembel, *n.* *cembiaux*, *combat*, *Kampf* 314, 31.
cembeler, *combattre*, *kämpfen* 191, 18.
cemetiere, *cimetière*, *Kirchhof* 271, 20.
cemise *v.* *chemise*.
cendal, -el, *cendés* 193, 6, *demi-soie*, *Taffet*.
cendre, *Asche* 467, 2.
cenele, *cinelle*, *cenelle*, *Scharlacheichenbeere* 190, 24. 372, 31. 384, 32.
ceneller, *cellérier*, *Kellermeister* 165, 4.
cent, *hundert* 85, 8.
center *v.* *chanter*.
centurion, *Hauptmann* 477, 34.
ceo, *ceu*, *çou*, *chou*, *ço*, *zo* 9, 13, *cio* 10, 35,
cela, *dies* (p. 503); *per cio*, *pour cela*, *deswegen* 10, 35: *czo* 6, 7.
cepee, *haie*, *Hecke* 196, 3.
ceper (*anglos.*) *geôlier*, *Kerkmeister* 51, 4.
cereel, *toupie*, *Kreisel* 329, 31.
cerchier, *cercher*, *sercher* 409, 29, *chercher*,
examiner, *parcourir*, *suchen*, *aufsuchen*,
durchsuchen 69, 34.
cerf, *cierf*, *serf*, *n.* *cers*, *cerf*, *Hirsch* 53, 39.
cerise, *ser-*, *cerisse*, *cerise*, *Kirsche* 232, 15.
cert, *chert*, *certain*, *sûr*, *sicher*, *confiant*, *vertrauend* 318, 15: *cert*, *certe*, -es. *a certes*,
acertes, *certainement*, *sicherlich* 8, 17.
certain, *ch-*, *certein*, *certain*, *sûr*, *fidèle*, *sicher*,

zuverlässig 129, 39. 238, 21. 403, 34: *faire c.*, *assurer*, *versichern*.
certainement, *certainn-*, *chertain-*, *sicherlich* 112, 14.
certainité, *certitude*, *Gewissheit* 349, 21.
cervel, *Hirn* 42, 15.
cervele, *ib.* 409, 43.
cervoise, *Kräuterbier* 366, 25.
cescun *v.* *chascun*.
cesse, *Aufhören* 466, 11.
cesser, *aufhören* 27, 37; *faire c.* 447, 37.
cest, *chest*, *cestui*, *chestui*, *ce*, *celui*, *dieser* (p. 503).
ceu *v.* *ceo*.
ceullir *v.* *cueillir*.
cev- *v.* *chev-*.
ch- *cf.* *c-*.
cha- *v.* *ça-*.
chaaine, *chaainne*, *cheene*, *chaîne*, *chaîne*, *Kette* 258, 29.
chaair *v.* *chaoir*.
chace, *cace*, *chasse*; *poursuite*, *Verfolgung* 127, 13. 433, 38.
chacier, *chaicier*, *chascier*, *cachier*, *chasser*; *poursuivre*, *chercher à atteindre*, *verfolgen* 379, 38. 434, 12; *conduire*, *führen* 297, 13.
chacun *v.* *chascun*.
chaëre *v.* *chaiere*.
chalens *v.* *çaiens*.
chalere, *chaëre*, *chaire*, *trône*, *siège*, *Stuhl* 53, 8. 348, 19.
chaillet *v.* *caillet*.
challenger *v.* *chalongier*.
chaïne, *chainne* *v.* *chaaine*.
chaïr *v.* *chaoir*.
chaire *v.* *chaiere*.
chaltif, *caitif*, *chetif*, *n.* -is, *chétif*, *malheureux*, *prisonnier*, *elend*, *unglücklich*, *gefangen* 65, 22. 200, 41. 404, 18.
chalice, *chausse*, *chausse*, *Beinschiene* 57, 8. 83, 39.
chalemel, *calamel* 1, 13, *chalumeau*, *Rohr*, *Hirtenpfeife* 329, 36.
chaleur, *chall-*, *Hitze*.
chaloir (p. 511), *caloir*, *challoir*, *importer*, *soucier*, *gelegen sein*, *kümmern* 33, 4: *non-chaloir*, *Nichtbeachtung* 334, 8.
chalongier, *calengier*, *challenger*, *demande*,

recendiquer, attaquer, verlangen, werben, 140, 3. 306, 33. 382, 39; *provoquer, herausfordern, defendre, vertheidigen* 33, 17.

chalt *v. chant*.

chalumelle, *chall-, chalumeau, Rohrpfife* 466, 24.

chambre, *canbre, chambre, Zimmer* 27, 7; *résidence royale, Residenz* 44, 1.

champ, *camp, n. chans, -nz, cans, champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld, Schlacht* 36, 38. 41, 21. 76, 9; *campagne, Land*.

champel, *c-, du champ, Feld-*, 45, 28. 79, 2.

champion, *-un, campïon. -un, champion, Kämpfer, Zweikämpfer, Krieger* 41, 35. 57, 1.

champun, *champ, Feld* 21, 20.

chamsil, *linceul, Leintuch* 14, 18.

chanberiere, *femme de chambre, Kammerfrau* 167, 34.

chanceler, *-eller, canceler, taumeln, schwanken* 41, 18.

chançon, *c-, canchon, chanson* 102, 28.

chançonete, *dimin. de chançon* 337, 32.

chandeller, *candeler* 201, 25, *Leuchter*.

chandoile, *candele, chandelle, Kerze*.

changier, *-er, cangier, -er, jang-* 19, 31, *chain-gier, changer, verändern, vertauschen*.

chanoine, *can-, Canonici* 104, 3.

chant, *cant, kant, Gesang* 20, 40.

chanter, *-eir, canter, kanter, center* 287, 38, *singen: krähen* 10, 29.

chaoir (*p. 511*), *chaair, chaor, chaïr, caoir, caïr, cader* 9, 16, *chëoir, cheïr, cheder* 9, 19, *caïoir, këoir, tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen* 162, 32. 185, 18; *répl.* 430, 45.

chape, *cape, manteau, Mantel* 164, 33. 387, 37.

chapel, *-iel, -ial, capel, n. capiax, chappeaulx, capeaulx, chapeau, couronne, Hut, Kranz* 97, 8. 466, 27.

chapelain, *Kaplan, Beichtvater* 401, 38.

chapele, *-elle, chapelle, Kapelle* 63, 32.

chapelet, *petite couronne, Kränzchen* 385, 41. 410, 4.

chapelier, *le dessus du lambert* 24, 26.

chapial, *-iel v. chapel*.

chapitre, *Kapitel* 247, 27.

chappleiz, *cliquetis, Klirren* 122, 32.

chaplison, *idem* 81, 26.

chapon, *Kapaun* 254, 19.

chapulere, *froc sans manches, Scapulier* 310, 15.

char, *-rn, chair, car, -rn, chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 14, 4. 39, 15. 87, 32.

charbon, *car-, Kohle* 84, 20.

chardon, *Distel* 495, 21.

chardonal, *n. -ax, cardinal* 186, 6.

charete, *car-, charrete, -ette, Karren, Wagen* 166, 12.

charge, *Last* 50, 10, *Amt*.

chargier, *charger, cargier, carcier* 201, 4. *charger, confier, laden, beladen, aufladen, auftragen* 479, 43.

charlot, *Wagen* 494, 33.

charitable, *lieblich* 375, 31.

charité, *-eit, carité, -et* 15, 19, -ad 12, 23, *Liebe (zu Gott und zum Nächsten); sainte c., eucharistie, Abendmahl* 79, 23. 200, 13.

charn *v. char*.

charoingne, *-ongne, -uigne, cadavre, Leichnam, totes Fleisch* 60, 6. 373, 15. 471, 29.

charrete, *-ette, v. charete*.

charretier, *Fuhrmann* 213, 18.

charretil, *charrette, Karren* 217, 24.

charreton, *cher-, charretier, Fuhrmann* 361, 30. 362, 1.

charrol, *-oy, ensemble des charriots, Wagen* 429, 42.

charroier, *charrier, fahren* 195, 5.

charrue, *carne, Pflug, Karren* 209, 33. 297, 13.

chartre, *cartre, chatre, prison, Kerker* 99, 28.

chartre, *charte, lettre, Urkunde, Brief* 38, 15. 100, 17; *ch. pendanz, chartes scellées* 265, 3.

charuigne *v. charoingne*.

chascun, *cas-, chau-, ches-, ces-, auch adj. chacun, jeder* 385, 28.

chasue *v. chesne*.

chasse, *chasser, v. chace, chacier*.

chastaigne, *châtaigne, Kastanie* 387, 35.

chaste, *pur, chaste, keusch* 207, 39.

chastel, *-eau, n. iaux, -iax, château, Schloss; ch. en Espagne, Luftschloss* 325, 36.

chastelain, *châtelain, Burgherr* 73, 9. 80, 4.

chastellerie, *châtellenie, Bezirk* 430, 11.

chastement, *keusch* 237, 2.

chasti, *casti, correction, leçon, Zurechtweisung,*

Lehre 134, 40: *recommandation, Mahnung* 184, 12.
chastiaus v. *chastel*.
chastïement, *enseignement, Unterweisung* 281.
chastïer, -oier, *castier, reprendre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zu-rechtweisen, belehren, vorwerfen* 17, 4. 213, 1. 273, 32. 312, 28.
ch t, n. *chas, Katze* 299, 32.
chatel, *bien, capital, Gut, Kapital* 51. 3. 304, 21. 394, 8.
chatre v. *chartre*.
chauce v. *chalce*.
chauchier, *tasser, aufhäufen* 211, 20.
chaucier, -sser, *calcier, cauchier, -cier, chausser, anziehen, bekleiden* 47, 41. 296, 29.
chaucun v. *chascun*.
chauser, *chauffer, warm machen* 223, 20.
chaume, *Stroh* 366, 1.
chaut, -lt, *chalt, cant, chaud, warm* 58, 42.
chavol v. *chevel*.
che v. *ce*.
che- cf. *ce-*.
cheder v. *chaoir*.
chela, *cela, dies*.
chemin, *cemin, Weg* 454, 20.
cheminal, *cheminée, Kamin* 181, 26.
cheminee, ib. 312, 3.
cheminer, *wandeln, gehen* 424, 18.
chemise, *ce-, cha-, quemise, chemise, Hemde* 12, 14. 124, 19. 382, 9.
chene, *poil blanc, graues Haar* 181, 13.
chenet, *petit chien, Hündchen* 105, 27.
chenu, *ke-, que-, canu, -ut, grau* 36, 23. 199, 32. 317, 22.
chep, *fer aux pieds, Fussesisen* 404, 19.
chereton v. *charreton*.
cherir, *chierir, lieben, werth halten* 85, 28. 114, 2.
chers, *chertain v. cert, certain*.
cherté, *chierité, charité, amour, Liebe* 8, 13. 114, 8. 115, 18.
cherubin, *cer-, Cherubim* 46, 5. 196, 4.
chescun v. *chascun*.
chesne, *chasne, chène, Eiche* 67, 16.
chest, *chestui v. cest, cestui*.
cheté, *bien, Gut* 326, 14.
chetif v. *chaitif*.

chetivel, *chétif, unselig* 345, 29.
cheue v. *chief*.
chevacher v. *chevauchier*.
cheval, *ceval, caval* 55, 9, *chival* 51, 20, n. (*et pl.*) *chevax, -aux, -aulx, cevaus, -ax* *Pferd* 128, 11.
chevalchier, -cier v. *chevauchier*.
chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 439, 34.
chevalerie, *chevalerie, Ritterschaft* 414, 8.
chevallier, -aler, -allier, -elier, *cevalier, caval-leyr* 20, 13, *Ritter* 36, 34.
chevance, *possession, avoir, Besitz* 417, 35. 443, 16; *subsistance, Auskommen* 309, 11.
chevaucheur, -aulcheur, *cavalier, Reiter, éclaireur, Kundschafter* 494, 44.
chevauchier, *chevachier, chevalcier, cheval-chier, chevalcer, cevaucer* 203, 24, *aller à cheval, reiten* 38, 27. 121, 21.
chevax v. *cheval*.
chevel, -eus, -ous, *eulx, chavol, caviaus, que-vel, cabeyl (prov.)* 20, 4, *cheveu, Haar* 97, 7.
chevet, *Kopfende* 352, 14.
chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 349, 25.
chevir, *se tirer d'affaire, fertig werden mit* 407, 33: *finir sa besogne* 479, 8.
chevreson, *chevreau, junge Ziege* 359, 3.
chevroel, *chevreuil, Reh* 50, 3.
chi v. *ci, qui*.
chi- cf. *ci-*.
chiche, *avare, geizig* 460, 33.
chief, *chef, cief, kief, quief, cab (prov.)* 11, 39, *quen* 17, 25, *cheue* 6, 28, n. *chiés, ciés, tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang, Ende* 378, 34, *Spitze*; a *ch*, à *la fin* 145, 10. 150, 4. 322, 24; *de ch. en ch., d'un bout à l'autre* 364, 7.
chielt v. *caloir*.
chien, *chen, Hund* 108, 34.
chier, *cher, cier, cher, de haut prix, theuer, lieb, werthroll, werth; chier tans, Theuerung* 158, 26.
chlere, *chere, ciere, visage, Gesicht* 127, 25: *mine, accueil, Mine, Empfang* 74, 14. 290, 15. 370, 20.
chlerement, *cher, à haut prix, theuer* 333, 20.
chievre, -euvre, *chèvre, Ziege* 359, 2.
chievrefuel, -fiaus, *chevrefoil, chèvrefeuille, Geissblatt* 227, 29. 230, 31.

chievronner, garnir de galons, mit Tressen versehen 430, 23.

chiez, chez, bei 166, 20.

chil, chinc v. cil. cinc.

chis, chit, chité v. cité.

chitouans, zédoaire, sorte d'épice, zitwer 189, 18.

chius v. cil.

choisir, chosir, cuesir 424, 29, jausir 19, 19. 20, 33, coisir, apercevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken 62, 2, entdecken, sehen 29, 33, wählen; viser, zielen 20, 33.

chommer, chômer, müssig sein 463, 21.

chose, -sse, -ze 191, 1, -sce, cose, cosa 3, 22, kose, cause, chose, cause, Sache 469, 38, Ursache; Wesen, créature 196, 21.

chosete, -tte. petite chose, Säckelchen 384, 33. 469, 36.

chou v. ceo.

chr- v. er-.

ci, chi, si, cy, ici, hier 178, 24; de ci, d'ici, von hier 178, 19.

cie- cf. ce-.

ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chieux, chieus, ciel, Himmel 92, 24.

ciel v. cel.

cierf v. cerf.

cierge, Wachskerze 201, 26.

ciés v. chef.

ciex v. ciel.

ciglaton, étoffe de soie, Seidenstoff 146, 11.

cil, chil, chius, ce, celui, dieser (p. 502).

cinc, chinc, fünf 63, 13. 172, 26.

cince, chiffon, vieux linge, Lumpen 29, 3.

cinele v. cenele.

cinquante, fünfzig 368, 29.

cinqantisme, cinquantième, der fünfzigste 278, 39.

cinquiesme, cinquième, der fünfte 413, 6.

cio v. ceo.

ciptat v. cité.

cire, Wachs 368, 12.

cisailles, ciseaux, Scheere 371, 41.

cisel, ciseaux 198, 5.

cist v. cest.

cité, -et, -eit, chité, cyté, ciptat 12, 13, ciutat 18, 16, cit 68, 12, chis, chit, ciu 18. 14, cité, ville, Stadt.

citerne, cy-, Cisterne 418, 25.

ciu, ciutat, v. cité.

clai- v. cla-.

clamer, *prs.* claim, cleim, appeler, réclamer. prétendre, zurückfordern, beanspruchen; *réfl.* se plaindre, sich beklagen, Beschwerde führen 77, 8. 241, 15; clamer sa coupe, confesser tout haut ses péchés 41, 30; quite cl., faire grâce de, remettre, erlassen 58, 21. 241, 9. 254, 6. 367, 32; faire don de, céder, schenken 307, 16; soi clamer de, réclamer, fordern 400, 1.

clamif, demandeur, Kläger 51, 6.

clamor, -our, appel, Ruf 30, 34; plainte, Klage 231, 8. 410, 9.

claré, -et, vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein 45, 23. 200, 25.

clarté, cleirteit, *prov.* claritat 19, 29, Klarheit 339, 32; éclat, Glanz 269, 32.

clas, son, Ton, Laut 17, 27.

claufire v. clofire.

clef, n. cles, clef, Schlüssel 206, 10.

clementia, clémence, Gnade, Milde 6, 15.

cler, cleir, *prov.* clar 20, 3. 38, clair, brillant, klar, hell, laut 34, 30. 35, 12.

clerc, n. clers, clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter 193, 20. 374, 28.

clerglé, clergé, Geistlichkeit 74, 46. 236, 34.

clergie, science, Wissenschaft 251, 28.

clergier, faire clerc, zum Geistlichen machen 16, 7.

clergon, clerc, Geistlicher 403, 19.

clerje, clerc, Geistlicher 16, 42. 18, 20.

cleufichier, clouer, mit Nägeln befestigen 271, 28.

cliequetis, cliquetis, Lärm 432, 17.

cliner, *intr.* s'incliner, sich verneigen 35, 28.

clingnier, clignement, blinzelter Blick 129, 7.

cliqueter, klappern 472, 31.

cliquette, crécelle, Klapper 469, 20. 472, 31.

clofire, clauf-, clouer, mit Nägeln anschlagen 11, 17. 245, 21.

cloistre, cloître, Kloster 442, 38.

clore (p. 509), fermer, enfermer, schliessen, einschliessen 151, 31.

closier, jardiner, fermier, Pächter 423, 37.

closture, clôture, Gehäuge 449, 11.

clou, Nagel 483, 23.

clouër, *nageln* 480, 27.
cnivet, *petit canif*, *Messerchen* 106, 7.
ço v. *ceo*.
coardie, *cu-*, *lâcheté*, *Feigheit* 44, 20.
coart, *couart*, *euart*, *couw-* 397, 22, n. *coarz*,
couard, *lâche*, *feige* 123, 18, 166, 37.
cobetad (*prov.*), *avidité*, *Habsucht* 9, 31.
coc, *coq*, *Hahn* 269, 20.
cocu, *muni de cornes*, *gehört* 318, 30.
codre, *coudrier*, *Haselstaude* 219, 4, 266, 20.
codroie, *cou-*, *coudraie*, *Haselgebüsch* 335, 39.
coens v. *conte*.
cogn- v. *con-*, *comm-*.
col, *coit*, *coy*, *quoi*, *paisible*, *tranquille*, *ruhig*,
still 201, 34, 235, 11.
colement, *tranquillement*, *still* 196, 33.
coiffe, *Haube unter dem Helm* 315, 34.
çolie v. *celer*.
coille, *couille*, *Hode* 52, 3, 301, 13.
coillir v. *cueillir*.
coin, *Keil* 369, 13.
cointe, *instruit*, *prudent*, *gracieux*, *klug*,
kundig, *fein gebildet* 30, 25, *paré*, *geputzt*,
schmuck 329, 22, 387, 5.
cointement, *d'une manière aimable*, *liebens-*
würdig 271, 23.
cointerel, *élégant* 329, 14.
cointerie, *politesse*, *gentillesse*, *Artigkeit* 387,
30.
cointie, *idem* 388, 4.
cointise, *cuintise*, *grâce*, *Anmuth* 232, 13;
ruse, *Schlaueit* 105, 3.
cointoler, *parer*, *schmücken* 329, 21; *jouer*,
spielen 329, 37; *réfl.* 336, 22.
coisler, *réfl. se taire*, *schweigen* 235, 12.
coitlier, *presser*, *bedrängen* 86, 21.
col, *cou*, *Hals* 217, 6.
çol = *ço* le 25, 27.
colchier, *colcier* v. *couchier*.
coleiar, (*prov.*) *frapper sur le cou*, *auf den*
Hals schlagen 10, 22.
coler, *couler*, *glisser*, *tropfen*, *ausgleiten* 24,
29, 71, 9, 227, 14.
colérique, *cholerisch* 253, 4.
collier, *cou*, *Hals* 71, 12.
collation, *petit repas*, *kleine Mahlzeit* 427, 15.
collee, *accolade*, *Schlag auf den Hals* 489,
41.

collet, *cou*, *Hals* 20, 5, *collet*, *Halskragen*
460, 35.
cololer, *tourner le cou*, *sich wenden* 214, 20.
colomb, *coulon*, *pigeon*, *Taube* 6, 11, 430, 45.
colome, *colonne*, *Säule* 181, 25.
color, *-our*, *-ur*, *coulor*, *-our*, *culur*, *couleur*;
raison spéciale 462, 31; *de c.*, *bunt* 59, 36.
colorer, *cou-*, *colorer*, *färben* 464, 19; *colorad*
20, 5; *fig.* 373, 23.
colp, *cols* v. *coup*.
coma v. *come*.
comandement, *cum-*, *comm-*, *Befehl*, *Gebot*
27, 40, 120, 20.
comander, *comm-*, *com-*, *cum-*; *comender*,
comm-, *commander*, *befehlen* 198, 31; *re-*
commander 15, 6, 198, 17; *confier*, *anver-*
trauen 27, 24, 319, 20.
comandise, *com-*, *commandement*, *Befehl* 231,
26, 320, 15.
comant, *comm-*, *comand*, *cum-*, *comm-*, *com-*
mandement, *Befehl*, *Gebot* 27, 5, 77, 38,
99, 26.
combatre, *cum-*, *combattre*, *kämpfen*, *be-*
kämpfen, *sich schlagen* 159, 9; *réfl.* 36, 16;
combatant, *Kämpfer* 36, 33, 73, 33, 36.
combien, *cum-*, *wie viel*, *wie sehr* 112, 8; *c.*
que, *de quelque manière que*, *wie auch*;
quoique, *obgleich*, *avec l'indic.* 460, 15.
comble, *plafond*, *Decke* 353, 20; *comble*,
Uebersmass 211, 17.
comblé, *comblé*, *reich ausgestattet* 303, 28.
combrer, *conbrer*, *prendre*, *ergreifen* 204, 34;
arrêter, *festnehmen* 205, 43.
comburir, *brûler*, *verbrennen* 7, 31.
come, *prov. coma*, *cheveu*, *Haar* 19, 40; *plur.*
comes, *feuillage*, *Laub* 412, 20.
come v. *con*.
comencement, *coum-*, *comm-*, *com-*, *coman-*,
commencement, *Anfang* 228, 27, 253, 14.
comencier, *-chier*, *cu-*; *cumancer*, *cumm-*,
commencier, *-chier*, *commencer*, *anfangen* 8,
11, 34, 34, 111, 6, 198, 30; *réfl.* 431, 8.
coment, *-ant*, *comment*, *-ant*, *coument*, *cu-*,
comment, *wie* 168, 23; *c. que*, *quoique*, *ob-*
gleich 377, 42, 409, 31.
comfatement, *comment*, *wie* 268, 4.
comin, *cumin*, *Kümmel* 281, 34.
comm- cf. *com-*.

- commere**, *Gevatterin* 379, 7.
commetre, *remettre, übergeben* 479, 16.
commun, *commun, général, ordinaire, gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune, Gemeinde* 364, 2. 390, 26; *li communs, der gemeine Mann* 364, 2.
communament, *-alment, aument, -ement, comm-, en commun, ensemble, allgemein* 95, 27.
communauté, *commune, Gemeinde* 434, 2.
commune, *menu peuple, niederes Volk* 444, 16.
communier, *faire communier, das Abendmahl reichen* 16, 25.
commutation, *échange, équivalent* 452, 39.
commouvoir v. *commouvoir*.
compaigne, *-eigne, compannie* 9, 11, *compaignie, détachement, Abteilung, Compagnie* 430, 20; *compagne, Genossin* 153, 11. 325, 35. 397, 45.
compaignie, *-agnie, compaignnie, -agnie, compaignie, compaignie, Gesellschaft, Begleitung* 57, 46. 193, 9.
compaignon, *compagnon, cumpaignun, n. compains, cou-, cum-, -aign, compagnon, Gefährte, Genoss* 34, 32. 104, 22. 192, 25.
comparer, *acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen* 86, 7. 199, 1. 206, 32; *comparer, vergleichen* 411, 3. 477, 28.
compasser, *mesurer, messen* 251, 25. 380, 46.
compere, *comp-, compère, Gevatter* 64, 34. 220, 7.
complaindre, *plaindre, beklagen, réfl.* 160, 10.
complaire, *coupl-, plaie, gefallen* 492, 24.
comprendre, *begreifen, in sich schliessen* 441, 25.
compte, *compter* v. *conte, conter*.
con, *com, cum, cun, come, cume, comme, conme, coume, comme, comment, que, (après le comput-), comme si, combien, lorsque, quand, wie* 3, 22. 5, 28. 11, 20, als 9, 2, als ob 20, 18. 97, 29, wie viel 20, 42, wann 12, 43; *afin que, damit* 6, 5; *com se, comme si, als ob* 29, 1, *com plus — plus, je mehr — desto mehr* 284, 5.
concevoir, *empfangen* 87, 36.
conchîé, *confus, betrogen* 325, 9.
concillier v. *conseillier*.
conclure, *schliessen, beschliessen* 473, 29.
conclusion, *conclusion, fin, Schluss, Schlussantrag* 444, 7. 476, 33; *résolution, Beschluss* 494, 7.
concorde, *mettre d'accord, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 151, 6. 213, 10.
concreldre, *réfl. croire, glauben* 6, 7.
condescendre, *sich herablassen* 458, 16.
condicion, *-tion, Lage* 460, 36.
condigne, *digne, würdig* 483, 7.
condigner, *croire digne, für würdig halten* 16, 1.
condormir, *s'endormir, entschlafen* 9, 1.
conducteur, *condottiere* 494, 24.
conduire, *-ure, führen, geleiten* 8, 22. 11, 35.
condult, *conduit, Kanal* 195, 27. 351, 36; *guide, Geleit* 191, 31; *prendre qch. en c., répondre de, garantieren, 173, 23; bon c., sauf conduit, sicheres Geleit* 205, 35.
conduite, *Betragen* 429, 8.
conestable, *conn-, cun-, connétable* 413, 30; *capitaine, Hauptmann* 57, 44.
confermer, *confirmer, bestätigen*.
confés, *qui confesse, der beichtet* 79, 33; *confesseur, Bekenner* 318, 4.
confesser, *réfl. confesser, beichten* 80, 10.
confession, *Beichte* 13, 7.
confire, *composer, zusammensetzen* 423, 30.
confondre, *cunfundre, confondre, ruiner, übel zurichten, vernichten* 169, 4. 223, 9. 358, 16.
confort, *cun-, consolation, Trost, Zuersicht* 33, 32. 462, 37; *secours* 426, 40.
confortement, *consolation, Trost* 347, 4.
conforter, *cun-, consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 17, 19. 385, 5.
confre, *Mitbruder* 221, 13.
confusion, *trouble, Verwirrung, Trübsal* 101, 19.
conglé, *-gé, -giet, congé, Abschied* 16, 26. 51, 18. 416, 24; *Verabschiedung, Lauffpass* 410, 23; *permission, Urlaub* 40, 6. 47, 44. 436, 37.
congier, *conjeier, congeer, congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 46, 16. 107, 39. 265, 16.
conjoir, *féliciter, saluer, beglückwünschen, begrüßen* 349, 9. 434, 30.
conjurer, *beschwören* 10, 14.

conmouvoir, commuvoir, mouvoir, agiter, bewegen, erregen 53, 37.
conn- cf. con-.
connart, imbécile, Narr 322, 15; cf. cornart.
connil, lapin, Kaninchen 448, 37.
connoissance, cogn-, aveu, Geständnis 419, 15.
connoissement, connaissance, Erkenntnis 73, 34.
conoistre (p. 511), cou-, conn-, cogn-, congr-, que-; conistre, cou-, cu-; conuistre, cu-; conustre, connaître; avouer, gestehen, bekennen 51, 38. 419, 25; réfl. s'avouer, sich bekennen 421, 1.
conpaignet, compagnon, Genoss, Freund 294, 16.
conpas, circuit, enceinte, Umkreis 158, 31.
conplie, la dernière heure canonique du jour, lat. completa 335, 15.
conquerre, cun-, conquérir, gagner, vaincre, erobern, besiegen 18, 29. 169, 23; amasser, zusammenscharren 250, 35.
conquerrur, conquérant, Eroberer 414, 5.
conquester, gagner, erwerben 86, 33. 399, 15; vaincre, besiegen 205, 37.
conreier, -eer, -aër, -oier, équiper, préparer, arranger, mettre en ordre, ausrüsten, bereiten, zurecht machen 78, 37. 95, 33. 120, 27. 195, 23.
conrol, -oy, cunrei, entretien, Ausrüstung, Unterhalt 116, 8; troupe, Truppenabtheilung 141, 23; bataille, Schlachtfeldordnung 315, 15; prendre c., avoir soin de, sorgen für 96, 18. 133, 26.
cons v. conte.
consachaule, coupable, schuldig 213, 16.
consaude, marguerite, Masslieb 423, 8.
conscience, Gewissen 211, 36. 483, 26.
consegre v. conserve.
conseil, -eyl, -el, -iel, -oil, -eus, -cunseil, -eull, conseil, Rath, Berathung, Rathversammlung, Rathgeber 16, 3. 11. 20, 22. 120, 6. 361, 9; a c., secrètement, im Vertrauen, insgeheim 167, 3.
conseillier, -er, -oillier, conseil, concilier, conseiller, berathen 41, 2. 168, 5; s'entretenir à voix basse, insgeheim, leise sprechen 73, 14. 125, 34; communiquer, mittheilen 96, 22. 174, 20; réfl. 162, 15.

conseillier, -ellier, -illier, conseil, conseiller, Rathgeber 5, 5. 16, 10. 25, 12. 31, 23.
consentir, -antir, consentir, beistimmen 11, 13. 176, 35; bewilligen, donner 74, 8; c. a 435, 5.
consentour, complice, Beistimmer 345, 34.
consequence, conclusion, Folgerung 462, 35.
conserver, observer, tenir, halten.
consevre, consegre (prov.) 9, 38, atteindre, erreichen 44, 41. 204, 28.
considerer, erwägen, betrachten 477, 4.
considrer v. consirrer.
consiel v. conseil.
consilliere, conseiller, Berather 318, 7.
consirrer, se désigner, se passer de, verzichten 29, 15. 31, 9.
consoll, conseil, v. conseil, conseiller.
consommer, engloutir, verzehren 464, 20.
conspiration, conspiration, Verschwörung 445, 19.
constant, zuverlässig 443, 27.
constraindre, zwingen 454, 3.
conte, cunte, comte, compte 15, 41, nom. coens, cuens, quens, cons, comte, Graf.
conte, compte, conte, Erzählung; compte, Rechenschaft, rendre c., 443, 18.
conté, comté, Grafschaft 157, 11.
contenance, Haltung 332, 10.
contençon, émulation, Wetteifer 81, 38.
contendre, se débattre, disputer, kämpfen, streiten 327, 6.
contenement, conduite, Benehmen 7, 33. 155, 6. 388, 17.
contenir, se c., se comporter, sich benehmen, sich gebärden 28, 44. 175, 17; subst. maintien, Benehmen 72, 42.
content, mal c., zufrieden 444, 23.
content, comptant, baar 455, 32.
contentement, tout le nécessaire, das Nötige 313, 2.
contenté, zufriedengestellt 440, 30. 487, 10.
contenz, lutte, débat, Streit 136, 13.
conter, prov. -ar 19, 4, cunter, erzählen 196, 36. 401, 19.
contesse, comt-, comtesse, Gräfin 78, 3.
continent, -ant, enthaltsam 208, 25. 209, 15.
continuël, beständig 451, 37.
continuër, fortfahren 491, 17.

contoler, *converser, plaudern* 243, 20.
contraire, *cunt-, adj. contraire, zuwiderlaufend* 212, 28; *subst. contrariété, Widerwärtigkeit. Verdriesslichkeit* 270, 29. 324, 15; *venir a c. incommode, lästig sein* 470, 38.
contrailier, *cun-, combattre, bekämpfen* 123, 9.
contrariété, *Widerwärtigkeit* 451, 41.
contre, *contra* 4, 19, *cuntre, prép. et adv. contre, vers, gegen, entgegen* 35, 35. 40, 3. 41, 35. 43; *au contraire, dagegen.*
contré, = *contree* 280, 17.
contredire, *interdire, refuser, verbieten, verweigern* 6, 9. 193, 23. 395, 38; *part. maudit, verflucht* 33, 23.
contredit, *réplique, Widerrede* 468, 40.
contree, -ede, *cuntree, contrée, Gegend, Land* 25, 32. 27, 27: *pays, Heimat* 62, 12.
contrefaire, *nachmachen* 445, 34. 493, 4.
contremont, *en haut, aufwärts, empor* 72, 3. 199, 6.
contrester, *résister, Widerstand leisten* 79, 15.
contreval, *en bas, hinab* 288, 3; *en aval, thalwärts* 393, 10.
contrister, *cun-, attrister, betrüben* 118, 2.
controver, *trouver bon, für gut befinden* 15, 38.
controuvé, *inventé à plaisir* 451, 38.
conturber, *troubler, verwirren* 55, 10.
conustre v. *conoistre.*
convant, *couv-, cov-; couvent, cov-, cuv-, société, Gesellschaft* 386, 37; *condition, promesse. Bedingung, Versprechen* 47, 7. 77. 36. 170. 8; *avoir en c., promettre* 170, 5. 295, 17.
convenance, *cov-, convenence, traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen* 263, 6. 415, 18.
convenancier, -cer, *promettre, versprechen* 475, 2.
convenant, *couv-, stipulation, avoir en c., promettre, versprechen* 79, 1. 170, 5: *volonté, Wille, Gesinnung* 396, 28.
convenanter, *promettre, zusichern* 437, 20.
convenence v. *convenance.*
convenir, *couv-, cov-, s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen* 80, 40. 233, 6; *venir à bout de, fertig werden mit* 361, 26: *lais-*

ser c., laisser faire, laisser se tirer d'affaire, gewähren lassen 434, 12.
convers, *demeure, Wohnstätte* 196, 14.
conversation, *vie, Leben* 212, 21.
converser, *séjourner, verweilen* 27, 36. 61, 18: *fréquenter, verkehren* 474, 18.
convertir, *métamorphoser, verwandeln* 414. 16. 425, 5; *bekehren* 6, 20. 157, 22.
convoler, -ier. *conduire, accompagner, begleiten* 159. 12. 196, 33.
convoiteus, -eux etc. v. *covoitous.*
cop v. *coup.*
cope, *coupe, Becher.*
coper v. *couper.*
coque, *Eierschale* 443, 22.
coquin, *coquin, Gauner* 250, 32.
cor v. *cuer.*
cor, *corn, corne, cor, angle, Horn, Winkel, Ecke* 86, 29. 187, 32. 350, 8. 381, 10.
corage, -aige, *courage, cœur, volonté, intention, Herz, Sinn, Absicht* 91, 30. 235, 24. 428, 45. 439, 18.
coragos, -eus, *courageux, muthig* 338, 39.
corbelle, *Korb* 154, 33.
corde, *prov. -a* 20, 37. *corde, Saite, Strick; piège, Schlinge* 189, 4.
cordele, *corde, Strick* 363, 31.
corecier v. *corocier.*
cornart, *sot, Narr* 474, 13; cf. *connart.*
corne, *corne, Horn* 54, 19.
corneüs, *son du cor, Blasen auf dem Horne* 122, 29.
cornemusette, *cornemuse, Sackpfeife* 456, 17.
corner, *blasen, Horn blasen* 86, 34.
cornet, *Hörnchen* 294, 25.
cornu, *gehört* 317, 23.
coroceus, *coruqus, courroucé, attristé, erzürnt, betrübt.*
corocier, -ecier. -echier, -ucier, -oucier, -oncier, *courocier, -ouchier, courroucer, erzürnen* 27, 6. 31, 30. 76, 8. 163, 15; *attrister, betrüben* 158, 10. 304, 31.
corole, *corroie, ceinture, Gürtel* 329, 16. 366, 20.
coron, *angle, Ecke* 350, 10.
coroné, -et, -uné. *tonsuré, geschoren* 17, 25. 124, 7.

corone, *proc.* -a 11, 38, coronet 64, 14, *couronne*; *tonsure* 223, 19.
coroner, -onner, -uner, *couronner*, *krönen* 192, 28; *élever*, *erhöhen* 241, 16.
corous, *dégoûtant*, *ekelhaft* 254, 21.
corouz v. coroz.
coroz, corroz, corouz, corropt, *courroux*, *chagrin*, *Zorn*, *Betrübniss* 17, 5. 325, 14.
corpeus, *asthme*, *pneumonie*, *Lungenentzündung* 253, 3.
corrage v. corage.
corre (*p.* 512), *courre*, *curre*, *courir*, *laufen*.
correcier, *corrocier* v. corocier.
corropt v. coroz.
corrumpe, *corrompre*, *verderben* 211, 6.
corruptelle, *corruption*, *Bestechung* 451, 23.
corruption, -cion, *putréfaction*, *Verwesung* 447, 26.
cors, corz, corps, *corps*, *personne*, *Körper*, *Leib* 67, 4; *mes c. etc.*, *moi*, *ich* 60, 36; c. *sains*, *reliques*, *Reliquien* 392, 45.
cors, cours, course, *Lauf*, *Rennen* 47, 15.
cors v. cort.
corssier, *coursier*, *coursier*, *Ross* 82, 2.
cort, cou-, cu-, n. corz. cors, *cour* (*royale*) 359, 10; *Hofhalt* 116, 19; *Gerichtshof* 476, 39.
cort, court, court, *bref*, *kurz* 357, 27.
cortesle, -eisie, *courtoisie*, -oysie, *courtoisie*, *Höflichkeit*, *höfisches Wesen* 269, 7.
cortine, court-, curt-, *courdine* 424, 24, *rideau*, *Vorhang*.
cortois, *courtois*, *curteis*, *courtois*, *höflich*, *höfisch* 121, 7.
cortolusement, *courtoys*-, *gracieusement*, *höflich*, *höfisch* 283, 18.
corucier v. corocier.
cosin, *cousin*, *Vetter* 389, 31; *demourer le c.*, *être la dupe* 460, 16.
cospel, *copetu*, *Span* 106, 7.
cost(?), *cela*, *dies* 49, 38.
coste, de c., en c., *dans le flanc*, à côté, *neben*, *zur Seite* 181, 30. 204, 22. 418, 35.
coste, côte, *Rippe* 67, 5. 95, 5.
costé, -eit, *costué*, n. *costez*, *côté*, *Seite*, *Parthie* 86, 2.
costement, *coût*, *dépense*, *Aufwand* 116, 27.

costille, *coutille*, *dague à deux tranchants*, *Degen* 430, 31. 432, 15.
costous, *coûteurs*, *kostspielig* 254, 4.
costre, *sacristain*, *Küster* 29, 35.
costume, cu-, cou-, *coutume*, *droit*, *Gewohnheit*, *Sitte*, *Recht* 49, 38.
costumier, *coutumier de*, *gewohnt* 194, 11.
cote, cotte, cute, *tunique*, *robe*, *Oberkleid einer Frau* 355, 31. 381, 19. 401, 19.
cote, cute, coude, *Ellenbogen* 57, 6. 181, 18.
cotidian, *quotidien*, *täglich* 321, 34.
cou v. ceo.
cou- cf. co-.
couarder, *être lâche*, *feige sein* 490, 7.
coubrer, *saisir*, *fassen* 85, 16.
couchier, -er, *colchier*, -cier, *culchier*, *cochier*, *cuchier*, *coucher*, *hinlegen*, *niederlegen* 76, 28, *betten* 45, 20; *réfl. et intr. se coucher*, *sich niederlegen* 27, 4. 35, 33. 161, 11. 12; *s'abaisser*, *sich senken* 195, 10.
coué, *muni d'une queue*, *de rubans*, *mit Schweif versehen*, *mit Bändern geschmückt* 329, 17.
coul- v. col-.
coume, *coument* v. con, *coment*.
counistre v. conoistre.
coup, colp, cop, n. cols, cos, cous, *coux*, *coup*, *Schlag* 227, 14, *Schuss*; *tout a c.*, *plötzlich* 457, 42; a c., *sur le champ*, *sofort* 479, 43.
coup, *nom.* cous, *cocu*, *Hahnrei* 334, 29.
coupe, colpe, *proc.* -a 12, 38, *colped* 63, 17, *culpe*, *couppe*, *faute*, *Schuld* 80, 26. 240, 15; *rendre sa c.* 76, 29.
couper, *colper*, *cauper*, *coper*, *couper*, *abschneiden*, *abhauen* 234, 36; *trancher*, *zerlegen* 219, 2.
cour- cf. cor-.
courant, *aussitôt*, *sofort* 396, 38.
courber, *krümmen* 461, 11.
courcier v. corocier.
courdine v. cortine.
courir v. corre.
courroyette, *petite courroie*, *Riemen* 486, 41.
course, *Lauf* 482, 22.
cours-, court-, cf. cors-, cort-.
courtil, *jardin*, *Garten* 391, 39.
cous- cf. cos-.
coust, *frais*, *Aufwand*, *Kosten* 443, 24.

costumer, être accoutumé, gewohnt sein 404, 33.
costure, cu-, couture, Naht 12, 15. 198, 5.
coute, couste, quiente, courte-pointe, Steppdecke, Bettdecke 385, 21.
coutel, cu-, couteau, Messer 329, 17.
coutelet, petit couteau, Messerchen 294, 24.
coutille r. costille.
couv- cf. cov-.
couverte, couverture, Decke 310, 12.
covertor, couverture, Decke 310, 15.
conveter, caresser, lieblosen 471, 22.
couwart v. coart.
coux v. coup.
cov- cf. conv-.
coveiteus, covent v. covoitous, convant.
covenalement, convenablement, passend 214, 9.
covertement, d'une manière déguisée, versteckt 165, 34.
coverture, cou-, couverture, Decke; par c., au figuré, bildlich 175, 25.
covir, désirer, begehren 15, 3.
covise, cu-, convoitise, désir, Begier 210, 34. 35.
covoitler, convoitier, couvoicter, convoiter, désirer, begehren, verlangen 390, 12. 452, 14.
covoltise, conv-, couv-, cuveitise, cupidité, avarice, Begier, Habsucht 163, 27. 488, 25.
covoitous, -eus, coveiteus, convoitens, -eux, avide, begierig; subst. der Habgierige 163, 30.
covrir, cuvrir, couvrir, cubrir 10, 21. 20, 31, couvrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen 20, 31; réfl. 471, 36.
coy v. coi et quoi.
crachier, ausspucken 461, 46.
crainte, Furcht 447, 14.
crainlif, furchtsam 492, 6.
cramaila, crémaillère, Kesselhaken 2, 19.
cras, gras 232, 14, gras, dick, fett 254, 19.
cravanter, -enter, abattre, niederwerfen 85, 6; écraser 472, 2.
créance, -che, credance, croyance, foi, Glaube 25, 15.
créanter, promettre, garantir, versprechen, versichern.
créator, -our, criator, -ur, créateur, Schöpfer, 91, 27. 92, 25. 345, 35.
créature, criat-, criature, Geschöpf 112, 15.

crece r. greche.
credance v. créance.
creer, crier. schaffen 230, 6. 275, 27.
crein v. crin.
creindre (p. 509), crendre, criendre, craindre. cremir, craindre, fürchten 27, 12. 54, 12.
cremeteus, crainlif, furchtsam 395, 14.
cremir v. creindre.
cremor, -our, crainte, Furcht 397, 19. 398, 24.
creme, crème, Rahm 369, 40. 464, 7.
crepe, cresp 19, 40, hérissé, frisé, kraus 380, 25.
cresté, crété, buschig 380, 30.
crestel, n. -iaus, créneau, Zinne 399, 11.
crestien, -ien, chrestien, -an, christien, -ien. -ian, chrétien, christlich 3, 18. 5, 14; subst. 208, 15.
crestienté, chrest-, cristientet, chrétienté. Christenheit 83, 32; christianisme, Christenthum 25, 24.
creus v. croiz.
creusler v. croisier.
crever, crever, percer, durchbohren 47, 24. 79, 25; platen, springen, aufspringen 105, 14. 206, 35. 309, 27; l'aube crieve, le jour va poindre 188, 3.
crevëure, crevasse, Spalte 288, 27.
cri, n. criz, cris, cri, Schrei, Geschrei 13, 18. 37, 23. 51, 14; mauvaise réputation, Nachrede 285, 9.
criator etc. v. créator.
cridaizun, cri, Geschrei 12, 33.
cridar v. crier.
criée, cri, Geschrei 74, 24.
crieme, crainte, Furcht 138, 32.
crier v. creer.
crier, cryer, crider 10, 17, crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen; pass. être crieri, verrufen sein 393, 17.
criere, crieur. Ausrufer 320, 29.
criet, crieve v. crever.
criminal, -el, criminel, strafbar 209, 12.
erin, crein, cheveu, Haar 380, 24.
cris- cf. crest-.
cristal, crestal, n. -iaus, Kristall 43, 8. 91, 25. 189, 23.
crochet, Haken 482, 17.
crole, craic, Kreide 174, 11.

croire, creire, creidre (p. 512). *croire*, glauben; *réfl. se confier*, sich vertrauen 91, 15.
croisier, -er, cruissier, creusier, croiser, kreuzen 42, 5; *réfl. et intr. se croiser*, das Kreuz nehmen 246, 7. 389, 16.
croissance, Wachsthum 413, 26.
croissëiz, brisure, Zerbrechen 122, 30.
croissir, cru-, grincer, knirschen 48, 31. 66, 7.
croistre (p. 512), croître, wachsen; *faire croître*, wachsen machen 24, 14.
croiz, -s, -x, crox, cruiz, -uz, creus, croix, Kreuz 74, 25. 88, 10. 244, 34.
croller, crosler, branler, trembler, se balancer, schütteln, schleudern, zittern machen, zittern 13, 26. 53, 37. 97, 27. 98, 4. 329, 31.
croupir, accroupir, krümmen, ducken 214, 19.
crouste, croûte, Kruste 363, 3.
cruauté, -auté, Grausamkeit 310, 31. 377, 20.
cruçon, croissance, Wachsthum 424, 6. 15.
cruël, -eus, -ex, -aux, cruel, grausam, wild 393, 39. 442, 27.
crués, creux, hohl 385, 16.
cruever v. crever.
cruisement, cruellement, grausam 387, 23.
cruissir, craquer, knirschen 43, 15.
crupe, croupe, Bug 81, 36.
crute, crypte, Gruft 122, 14.
cu- cf. co-.
cubrir v. covrir.
cueillier, cueillir, pflücken 425, 27.
cueillir (p. 508), cuillir, cuellir, quellir, coillir, ceuillir, cuiedre 359, 31. *cueillir*, recevoir, pflücken, ernten, empfangen; *coillir en hé*, prendre en haine 206, 45.
cuens v. conte.
cuér, coer, coeur, cueur, quer, quor. cor, coeur, volonté, Herz, Wille 29, 25.
cuesir v. choisir.
cuevrekief, coiffure 381, 5.
cuidier, -er, quider, penser, croire, denken, glauben, vermuthen, erwarten; *au mien c.*, selon moi, nach meiner Ansicht 158, 30.
cuiedre, cuillir v. cueillir.
cuignie, cognée, Beil 128, 19. 194, 11.
cuintainne, mannequin armé et pivotant, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper, Stechpuppe auf Pfählen 62, 1.
culr, cuir, peau, Fell 385, 7.

cuire, quire, coire, cuire, brûler, causer une douleur cuisante, kochen, braten, brennen, schmerzlich berühren 78, 5. 222, 6; *réfl.* Schmerz empfinden 6, 6.
cuiriet, garniture de cuir, Lederzeug 23, 16. 25, 5.
cuisine, cuy-, Küche 467, 36.
cuisse, Schenkel 72, 4.
cuite v. quite.
cuitement, entièrement, librement, ganz, frei.
cuitier v. quitier.
cuivert, cuvert, culvert. *perfidie, traître, lâche*, treulos, Verräther, Feigling 126, 29.
cul, n. cus, Steiss 372, 10.
culur v. color.
culvert v. cuivert.
cum- cf. com-.
cumbatedur, combattant, Kämpfer 55, 5.
cumglet v. congié.
cunfundre v. confondre.
cuntrarions, querelleur, zänkisch 270, 8.
cuntreguetier, défendre, schützen 268, 30.
cuntrevaloir, valoir, aufwiegen 35, 4.
cuple, Paar 91, 27.
cupler, comparer, gleichstellen 58, 44.
curailles, entrailles, Eingeweide 25, 7.
curcier v. corocier.
cure, qure 132, 19, *soin, souci*, Sorge; avoir c., metre sa c., sich kümmern 43, 18. 130, 16; venir a c. 198, 7.
curer, guérir, heilen 348, 13.
curial, f. -alle, de la cour, höfisch 451, 46; *subst. courtisan*, Höfling 453, 7.
curieux, désireux, begierig 487, 45.
curucus v. coroceus.
cus v. cul.
cusançon, souci, Sorge 170, 21.
cuschement (?), proprement, reinlich 14, 24.
cusencenouement, soigneusement, sorgfältig 212, 44.
cute v. cote.
cuve, Kufe 49, 9. 71, 41.
cuvenable, convenable, passend 88, 16.
cuvert v. cuivert.
cuvise v. covise.
cy, cy- v. ci. ci-.
dague, Dolch.

dahé v. dehait.
dain, daim, Damhirsch 50, 2.
daintié, agrément, Lieblichkeit 191, 37.
dairien, dernier, letzte 245, 7.
dalez, -és v. delez.
dam v. dant.
damage, -aige, domage, -aje, -aige, dommage, -aige, dommage, Schaden, Verlust 76, 34, 439, 2. 478, 22; dignité, Ehrenamt 376, 22.
dame, damme 73, 40, prov. donna 19, 23, dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin 92, 13; nostre dame, Maria.
dame-, damle-, damne-deus (cf. deus), dieu, Gott der Herr, Gott 199, 20. 203, 27. 207, 22.
damoisel, -oyssel, -oiseau, -oyseau, n. oisiaus, -ax, jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr 195, 7. 294, 41. 330, 5.
damoisele, -elle, -zelle, demoisele, jeune fille de famille noble, Fräulein 382, 4; cf. donselle.
dampnacïon, condamnation, Verurtheilung 212, 32.
dampnement, idem 420, 3.
dampner, dammer, verdammen.
daniz, dommage, Verlust 15, 37.
dance, danse, Tanz 468, 15.
dangier, dongier, dépendance, Gewalt, Abhängigkeit 158, 23. 312, 23. 25; pouvoir, Macht 265, 43; a d., chichement, in karger Weise 186, 40; volonté, Belieben 380, 41; détresse, Not, Gefahr 389, 7. 417, 33; présomption, Uebermut 347, 11.
danols, dänisch 352, 24.
dancier, dansser, tanzen 466, 25.
dant, n. danz, dans, dam 64, 11, seigneur, maître, Herr 32, 34.
dar, en dar, en vain, umsonst 382, 10.
dart, dard, Wurfspieß 341, 17.
date, datte, Dattel 187, 13.
daulfin, dauphin, Delfin 490, 8.
davancier, devancier, Vorgänger 405, 44.
davant, devant, de avant 8, 34, davan 12, 13, prép. et adv. devant, avant, vor; vorn, vorher, vorauf; de d., par d., devant, avant, vor 11, 40. 201, 25; d. que, avant que, bevor; Vorderseite 80, 8. 87, 17.
dauidique, de David 459, 39.
de, prép., sert à désigner le génitif, l'origine,

le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf 11, 29; de multes vises, auf viele Weisen 11, 4; après le comparatif: que, als 334, 21; avec l'infin., zu.
dé, n. dez, dé, Würfel 165, 30. 363, 13.
dé v. deus.
dea, dia, vraiment, wahrlich 437, 12.
déable v. diable.
deavé, égaré, verirrt 95, 13.
debat, Streit 420, 39.
debatre, réfl. se démener, sich vergebens anstrengen 163, 39; intr. disputer, streiten 484, 4.
debilliter, schwächen 477, 38.
debonaire, -oinare, -onnaire, doux, bon, sanft, freundlich, gültig; cf. aire.
debonairement, deboin-, doucement 228, 29. 383, 27; cf. debonaire.
debonereté, bonté, Güte, Freundlichkeit 277, 6.
debout, aufrecht stehend 493, 17.
debouter, repousser, wegstossen 159, 11. 491, 20.
deça, de ce côté, hierher, diesseits 199, 15.
decalchier, fouler aux pieds, mit den Füßen treten 54, 39.
decembre, Dezember 413, 2.
decepcion, fraude, Betrug 447, 19.
decevanee, tromperie, Betrug 450, 20.
decevoir (p. 512), dech-, desc-; deçoivre, dez-, täuschen, betrügen 126, 11. 211, 9.
deci, descî, jusque, bis 69, 42. 82, 25.
declarer, expliquer, erklären 444, 8.
decellner, sich neigen, zu Ende gehen 25, 21; se coucher, untergehen 424, 19.
deçoivre v. decevoir.
decoler, décapiter, enthaupten 71, 35.
decoper, couper, köpfen 204, 17.
decorer, schmücken, zieren 483, 3.
decorre, decurre, découler, herabfallen, -fließen, tröpfeln 53, 14. 384, 38.
decret, Verordnung, Beschluss 251, 27.
decurs, cours, Lauf 53, 12.
dedenz, -ens, dedanz, -ans, prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein 49, 41, innerhalb 292, 31; par d., in 213, 5.
dedesoz, -sus 37, 40, sous, unter 81, 25.
dedesus, dessus, hinauf.
dedevant, decant, vor 43, 13. 145, 34.

deduire, *desd., conduire. führen, treiben; passer, hinbringen* 31, 13. 27: *intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 151, 4. 156, 28. 192, 9. 195, 31. 337, 2.

deduit, *divertissement, jouissance, Freude* 104, 34.

deesse *v. denesse.*

defaillance, *faute, Fehler* 406, 34.

defaillir, *deff-, manquer, mangeln* 211, 26; *im Stich lassen* 405, 33; *être perdu* 38, 25. 210, 4: *faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren.*

defaute, *défaüt, Schuld* 375, 20.

defendeur, *deff-, Vertheidiger; Beklagte* 472, 39.

defendre, *deff-, desf.-; desfandre, défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, verbieten* 7, 30. 167, 11. 206, 35.

defenir, *mourir, sterben* 383, 24.

defense, *deffence, desfauisse, garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand* 168, 3. 30.

deffaire, *deffere v. desfaire.*

defferner, *defremer, deff-, desf-, ouvrir, aufschliessen* 74, 33. 199, 8. 400, 15.

deffiance, *desf-, défense, Verbot* 139, 9. 16.

deffier, *def-, desf-, défier, herausfordern* 35, 22. 84, 37; *soi d. de, den Fehdehandschuh hinwerfen, déclarer la guerre à* 253, 20.

deffoir, *déterrer, ausgraben* 272, 12.

deffinement, *fin, mort, Ende, Tod* 420, 4.

definer, *finir, endigen* 197, 24.

defois, *interdiction, Verbot* 235, 13.

defors, *prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen* 42, 2. 119, 35; *par d., äusserlich* 213, 4.

defremer, *deff-, desf- v. defferner.*

defubler, *deff-, détacher, losknüpfen.*

degner, *v. deignier.*

degoisier, *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 449, 26.

degouter, *-tter, dégoutter, herabtröpfeln* 286, 17. 469, 37.

degré, *-et, escalier, Treppe* 30, 31; *marche, Stufe* 294, 2. 400, 16; *degré d'honneur, Ehre* 443, 14.

deguerpir, *abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen* 161, 21. 264, 7.

dehalt, *dehet, dahet, malédiction. Fluch* 33, 29. 176, 6. 201, 6. 229, 17.

dehors, *draussen* 293, 20.

deie *v. doi.*

deignier, *-er, deingnier, daignier, deiner* 147, 29, *deyner* 20, 16, *degner, prov. dengnar, denar* 11, 7, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten* 408, 30.

deïté, *divinité, Gottheit, Göttlichkeit* 90, 10. 111, 19.

dejeter, *se tourmenter, s'agiter, sich quälen* 130, 9.

dejoste, *dejuste, à côté de, neben* 53, 12. 65, 45.

dejugler, *juger, richten* 212, 3.

del *v. duel.*

dela, *jenseits; par d.* 198, 34. 199, 22.

delai, *Zögerung.*

delaler, *-aiier, intr. tarder, zögern* 158, 27. 192, 6; *faire languir, hinhalten* 239, 8.

delaissier, *renoncer à, délaisser, verlassen, aufgeben* 454, 2.

delcad *v. delié.*

delechier, *-er, lécher, lecken, belecken* 219, 27. 471, 23.

deleiteus, *deliteus, délicieux, voluptueux, ergötzlich, wonnecoll* 353, 34.

delez, *-és, dalez, -és, à côté de, neben* 161, 10; *par d., idem* 77, 33. 206, 9.

delgié *v. delié.*

deliberer, *überlegen* 493, 45.

delicieux, *délicat, verwöhnt* 383, 35.

délié, *delgié, deugié, delcad* 20, 7, *fin, délicat, fein, zart* 339, 35. 340, 29. 380, 3.

delïer *v. desliër.*

delir, *détruire, zerstören* 7, 31.

dellit, *deleit, joie, délire, volupté, Wollust, Vergnügen* 199, 39. 210, 30. 211, 35.

delltable, *-aule, délicieux, charmant, köstlich, reizend* 187, 2. 280, 9.

dellitier, *réfl. se réjouir, sich ergötzen* 400, 17.

dellivre, *délivré, befreit* 94, 26; *prompt, schnell* 187, 30; *a d., promptement, schleunig* 178, 10; *à l'aise, bequem* 471, 37.

dellivrement, *promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert* 57, 43. 211, 40.

dellivrer, *délivrer, befreien* 196, 30. 205, 30; *accoucher, entbunden werden* 403, 4; *réfl.*

38

- se dépêcher, sich beeilen* 469, 11. 471, 13;
expédier, fertig werden mit 222, 20. 438, 33.
delors que, depuis que, seit.
deluge, deluve, diluvie, duluve, *déluge, Sünd-
 fluth* 54, 5. 100, 33. 207, 35; *carnage, Ge-
 metzel* 473, 14.
demain, morgen 246, 11.
demaine, -eine, -enie, propriété, Eigenthum;
adj. propre, eigen 59, 9. 155, 35.
demainement, même, grade 138, 14.
demande, question, Frage 214, 10; *accusation,
 Anklage* 473, 3.
demandeur, -eur, demandeur, Kläger 472, 39.
demander, demander, verlangen, fragen 9, 13.
 28. 32. 36, 35. 235, 25; *chercher, suchen*
 258, 19; *réclamer, fordern* 473, 4.
demant, demande, Bitte 235, 27.
demantres v. dementres.
demeine v. demaine.
demener, mener, führen; d. joie, duel,
s'abandonner à, sich hingeben 196, 30. 200,
 40; *tourmenter, quälen* 90, 5. 164, 16; *réfl.*
vivre, leben 370, 25.
demenie v. demaine.
dementer, réfl. se plaindre, se désoler, klagen,
sich toll begehden 28, 33. 71, 26. 232,
 40.
dementres, demantres, en tant d. cum, d. que.
pendant que, während 33, 1. 174, 27.
demesmes, de même, ebenso.
**demetre, réfl. se démettre, sein Amt nieder-
 legen 115, 35. 365, 26.
demeure v. demore.
demi, -y, dimi 24, 38, *halb; cf. mi.*
demisele v. damoisele.
demonstrer v. demonstrer.
demorance, -our-, retard, Zögerung 406, 32.
demore, -eure, -ure, demeure, Wohnung 94,
 29; *hésitation, Zögerung* 93, 42.
demoree, hésitation, Zögerung 195, 13; *séjour,*
Verweilen 300, 6.
demorer, -ourer, -urer, tarder, ausbleiben,
zögern 92, 36. 93, 27. 95, 35. 153, 12. 280,
 30; *réfl. séjourner, sich verweilen* 35, 41;
rester, bleiben 204, 45; *zurückbleiben* 236,
 33; *unterbleiben, laisser de* 421, 6.
demostrance, demon-, indication, Anzeige
 139, 10; *indice, Vorzeichen.*
demostrement, manifestation, Offenbarung
 138, 13.
**demonstrer, -oustrer, -ustrer, -onstrer, dé-
 montrer, zeigen** 16, 20; *den Anschein haben*
 17, 10. 12; *accomplir, ausführen* 48, 37.
den, puis, dann 7. 35; *en cela, darin* 17,
 21. 23.
denar v. deignier.
denaturé, contre nature 452, 28.
deneret, petit denier, Silberling 294, 22.
denier, dener, denier, Silberling 34, 17; *plur.*
argent, Geld.
denrees, ce qu'on a pour un denier, Victualien
 304, 19; *au fig. faveur, Liebesgunst* 380, 16.
dens, dedans, drinnen 291, 8.
dent, dent, Zahn; as dens, sur les dents 163,
 13 (*cf. adenz*).
dentëure, denture, dentition, série de dents,
Zahnen 316, 6.
denuder, entblößen 55, 3.
deo, 3, 18. 5, 3; v. dieus.
depaindre, dépeindre, bemalen 345, 24.
depaner, déchirer, zerreißen 75, 34.
departie, séparation, Trennung 236, 10; *avoir*
dure d. de, sich übel aus einer Sache ziehen
 476, 6.
departir, partager, verteilen 96, 30; *soi d.,*
partir, quitter, sich entfernen 149, 11. 283,
 41; *soi d., se séparer, sich trennen* 210, 24;
d. de renoncer à, lassen von 285, 29; *part.*
pass. différent, verschieden 255, 11.
depecier, dépecer, briser, diviser, détruire,
zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören
 194, 25. 259, 27. 290, 36; *intr.* 48, 32. 182,
 26.
depens, préjudice, Nachtheil 476, 17.
deperdre, perdre, vernichten 55, 6.
depeschier, trans. achever cite 480, 23.
 483, 28.
deplaint, plainte, Klage 28, 9.
depleier, déployer, entfalten 21, 33.
depoillier v. despoillier.
deport, plaisir, joie, Freude 131, 4. 411, 18.
deporter, épargner, verschonen 403, 5. 427, 5;
réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen,
sich freuen 411, 24; *renoncer, entsagen* 349,
 39. 477, 8.
depriendre, déprimer, niederdrücken 55, 32.**

deprïer, -oier, -oïier. -eier. *prier avec instance, sehr bitten* 32. 16. 27.

depuls, depuys, *prép. et adv., seit, von — an, seitdem* 392. 19.

deputaire, -eire, *d'un mauvais naturel, von schlechtem Charakter* 140. 10; *cf. aire.*

deramer, -ar, *déchirer, zerreißen* 12. 16. 29. 3.

derochier, *tomber, herabfallen* 48. 30.

derompre, *rompre, zerbrechen* 75. 34.

derrenier, *dernier, letzte* 457. 19.

derrier, -iere, -iers, -eres, *deriere. -ere. -iers. prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 33. 36.

204. 26. 327. 19; *par d., hinter, von hinten; zurück; en d., plus tard, später* 463. 31.

derver *v. desver.*

derverie, *folie, Verrücktheit* 382. 18.

des *v. dieus.*

des, *prép. dès, depuis, von — an* 13. 13. 20, 42; *des abanz, auparavant, vorher* 10. 41; *des or, désormais, nunmehr; des que, sobald* 118. 18.

desanz, *auparavant, vorher* 10. 2.

desarmer, *entwaffnen* 66. 10.

desavouer, *renier, verleugnen* 473. 20.

dese'a *v. dusque.*

descaucier *v. deschaucier.*

descendre, *dec-, dex-, dess-, dessandre. descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen* 147. 29. 211. 37, *absteigen, abstammen; abladen* 152. 29; *faire descendre, herabmindern* 117. 20. 355. 27; *diminuer, refl.* 298. 7.

deschacier, *chasser, verjagen* 234. 37.

deschargier, *décharger, entlasten* 480. 8.

deschaucier, *desc-, déchausser, entschuhén* 166. 29.

deschaus, *déchaussé, barfuss* 392. 43.

descl *v. deci.*

disciple *v. disciple.*

desclrer, *déchirer, zerreißen* 54. 34. 226. 21.

desclore, *ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären* 33. 37. 327. 20. 376. 13.

descoloré, -culurez, *décoloré, entfärbt, bleich* 34. 36. 41. 8.

descombrer, -onbrer. *refl. se débarrasser, sich losmachen* 173. 31. 310. 3; *part. libre, ungehindert* 66. 3.

desconfire, *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 125. 43. 201. 9. 366. 32.

desconfiture, *défaite, Niederlage* 433. 40.

desconfort, *découragement, Muthlosigkeit* 136. 11.

desconforter, *décourager, entmuthigen* 32. 22; *refl. se désoler, verzagen* 86. 42. 418. 31.

desconseillié, -illié, -eillet, *déconcerté, rathlos* 32. 37. 319. 3.

desconvenue, *malheur, Unglück* 213. 24.

descopler, *découpler, loskoppeln* 226. 40.

descort, *querelle, Uneinigkeit* 229. 28; *genre de poëme* 383. 26.

descovrir, -ouvrir, *découvrir, aufdecken, entdecken* 52. 10. 53. 39. 125. 11. 392. 33; *part. unbedeckt, a descobert, offen* 142. 8.

descrire, *décrire, beschreiben.*

descu- *v. desco-.*

desdelgneus, -aigneus, *dédaigneux, verachtend, stolz* 159. 27. 308. 6.

desdelgnier, *regarder comme indigne, für unwürdig halten* 117. 18.

desdein, -ng. *dédain, Verachtung* 282. 32.

desdire, *contredire, widersprechen* 469. 2.

desduire *v. deduire.*

deseivre *v. desevrer.*

deseriter, *desireter. déshériter, enterben* 83. 17. 257. 1.

desert, *verlassen* 370. 14; *subst. Wüste* 194. 4. 435. 13.

deserte, *récompense, Belohnung* 170. 27. 326. 25.

deservir, *dess-, mériter, gagner, verdienen* 29. 31. 74. 13. 166. 13; *récompenser, belohnen* 357. 35.

desesperance, *désespoir, Verzweiflung* 382. 18.

desesperer, *verzweifeln* 249. 16. 377. 32.

deseur, *deseure v. desor, desore.*

desevrer, *desc-, dess-; prs. deseivre, séparer. distinguer, trennen, unterscheiden* 34. 33. 72. 43; *intr. partir, sich trennen* 33. 2. 222. 7.

desf- *cf. def-, deff-.*

desfaé, *malheureux, unglücklich* 137. 27.

desfaire, *deff-, desfere, détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten* 35. 6. 155. 25; *réparer, wieder gut machen* 390. 23; *refl. se débarrasser, los werden* 458. 39.

desfigurer, *défigurer, entstellen* 89. 17. 346. 19.

desgarni, *dégarni*, *angerüstet* 429, 22.
desguiser, *déguiser* 107, 1.
deshalté, -té, *défait*, *abattu*, *niedergeschlagen*, *verstimmt* 103, 13.
desheriter v. *deseriter*.
deshonneur, *Unchre* 479, 34.
deshonorer, *entehren*, *beschimpfen*.
desl, *dessi*, *d'ici* 203, 12; d. *que*, *jusqu'à ce que*, *bis* 85, 34, 124, 31.
desier, -ir, *désir*, *Verlangen*, *Schnen* 207, 39.
desirer, -irrer, *verlangen*, *erschnen* 30, 19.
desireter v. *deseriter*.
desirier, *desirr*-, *désir*, *Schnsucht* 300, 13, 425, 26.
desirous, *désireux*, *schnsüchtig* 239, 1.
desirree, *désir*, *Schnen* 279, 6.
desirrer, -ier v. *desirer*, -ier.
desja, *déjà*, *schon* 458, 30.
desjéuner, -juner, *déjeuner*, *frühstücken* (*intr.* et *réfl.*) 162, 24, 281, 26.
deske v. *dasque*.
deslacier, *déliier*, *losbinden* 39, 44.
deslëauté, *déloyauté*, *Treulosigkeit* 180, 13.
deslïer, *delier*, *déliier*, *losbinden*, *lösen* 54, 23, 161, 26, 338, 17; *part. méchant*, *los* 249, 13.
desloër, *déconseiller*, *abrathen* 134, 37.
deslogier, *réfl. déloger*, *sich ausquartieren* 261, 27.
desloi, *tort*, *Unrecht* 249, 25.
desloial, -oyal, *nom. -oians*, *perfide*, *trenlos* 163, 24.
desloianment, *perfidement*, *trenlos* 279, 26.
desmaillier, *percer en rompant les mailles*, *die Ringe lösen* 36, 26.
desmembrer, *démembrer*, *zerstückeln*, 34, 26, 84, 19.
desmentir, *démentir*, *Lügen strafen* 139, 5.
desmesure, *excès*, *Uebermass* 132, 20.
desmetre, *réfl. ne pas s'occuper*, *sich nicht befassen* 460, 19.
desordonneement, *d'une manière déréglée*, *unordentlich* 453, 8.
desor, *desore*, *desour*, *desenre*, *desur*, *desure*, *prép. et adv.*, *sur*, *dessus*, *über*, *auf*, *an*, *darüber*, *oben* 35, 38, 42, 4, 49, 22, 124, 19, 131, 36, 181, 16, 199, 43, 202, 14, 203, 24, 290, 36, 361, 37; *par d.*, *hinauf*.
desor, *désormais*, *von jetzt ab* 131, 36, 139, 29,

desoremes, *desormais*, *désormais*, *nunmehr* 117, 9, 137, 21, 334, 38, 454, 14.
desorgueillier, *rabattre l'orgueil*, *des Stolzes berauben* 348, 4.
desoz, -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz, *dessus*, *prép. et adv.*, *sous*, *dessous*, *unter*, *darunter*, *unten* 193, 20, 203, 15; *an d.* 341, 22.
desparer, *déparer*, *des Schmuckes berauben* 28, 41.
despechier v. *depeschier*.
despecier, *dépiéer*, *zerstückeln* 484, 22.
despendre, *déliier*, *losknüpfen* 271, 14.
despendre, *dépenser*, *distribuer*, *ausgeben*, *vertheilen* 164, 7, 214, 25.
despense, *dépens*, *Kosten* 263, 18.
despensier, *dépensier*, *qui dépense*, *Ausgeber* 208, 27.
desperance, *désespoir*, *Verzweiflung* 162, 42.
desperer, *désespérer*, *verzweifeln* 206, 40.
despire (*p.* 509), *mépriser*, *verachten* 11, 8, 59, 22, 166, 25.
despisier, *mépriser*, *verachten* 317, 36.
despit, *dédain*, *Verachtung* 113, 30; *en d.* *de*, *en dépit de*, *in Verachtung von*, *zum Trotz* 483, 18.
despittier, *mépriser*, *verachten*.
desplaisance, *déplaisir*, *Verdruß*, *Aerger* 462, 15.
desplaisir, -aire, -eire, *déplaire*, *missfallen*: *part. prés. affligé*, *missvergüßt* 460, 8.
desplaisir, *Missfallen* 470, 17.
desploier, -oyer, *déployer*, *entfalten* 496, 3.
despoillier, -ouillier, *dépouiller*, *ausziehen*, *berauben*, *ablegen* 227, 24, 300, 39, 348, 1.
despourveu, *inconsidéré*, *unvorsichtig* 452, 12.
desporveement, *inopinément*, *unversehens* 285, 6.
desprisier, *dédaigner*, *estimer peu*, *geringschätzen* 398, 2.
despuceler, *dépuceler*, *entjungfern* 332, 31.
despuille, *gain*, *Gewinn* 359, 43.
desputoison, *dispute*, *Disputation* 371, 6.
desque v. *dasque*.
desramer, *précipiter*, *hinabstürzen* 348, 20.
desrasinelr, *déraciner*, *entwurzeln* 340, 18.
desreier, *desroier*, *réfl. sortir du rang*, *aus der Reihe heraustreten* 329, 33.
desrei v. *desroi*.

desreison, folie. Unvernunft 169, 36.
desresnable, déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable 352, 7.
desresnier, plaider, verhandeln 171, 27: réfl. s'expliquer, sich auseinandersetzen mit 171, 2.
desrober, dérober, berauben 443, 26.
desroi, -ei, -oy, désordre, faute, choc. Unordnung, Fehler, Ansturm 56, 22. 121, 32.
desroier v. desreier.
desrompre, rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen 49, 14.
desroter, s'égarer, sich verirren 191, 34.
dess- cf. des-.
dessembler, séparer, trennen 386, 29.
desseoir, réfl. renoncer, verzichten 307, 9. 33.
dessevrance, séparation, Trennung 211, 3.
dessoivre v. desevrer.
desterrer, déterrer, ausgraben 46, 11.
destin, Bestimmung, Schicksal 241, 19.
destinee, ib. 74, 18. 196, 24. 241, 18.
destiner, vorausbestimmen 183, 14.
destor, -our, détour, chemin écarté, Nebenweg 231, 17. 333, 2: en d. 436, 33.
destordre, tordre, winden, ringen.
destorner, détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen 119, 4. 142, 15. 149, 20.
destourber, empêcher, verhindern 456, 21.
destraindre (p. 509), server, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen 116, 1.
destrait v. destroit.
destre, dextre, droit, recht, rechts 76, 12. 101, 34.
destrenchier, déchirer, zerreißen 41, 39.
destresse, detr-, misère, Elend, Unglück 480, 40.
destrier, -er, cheval de bataille, Schlachtross 81, 36.
destroit, -ait, heftig, hitzig 250, 15. 396, 23: pris, saisi, verliebt 331, 14: tourmenté, geängstigt 375, 18.
destroit, détroit, Enge 83, 21, malheur, Unglück.
destruction, -nn, Zerstörung, Vernichtung 88, 11. 265, 23.
destruire (p. 509), détruire, zerstören, vernichten 29, 2.
desur v. desor.
dessus, dessus, prép. et adv., sur, dessus, auf

399, 11, über; darauf 150, 22, oben; au d., darüber 311, 4: de d., obenher von; par d., über, darüber 223, 5. 224, 37.
desuz v. desoz.
desver, derver, rendre fou, verrückt machen: intr. et réfl. enrager, perdre sa raison, ausser sich sein, verrückt werden 110, 14. 358, 38.
desvestir, dévêtir, entkleiden: réfl. se dépourvoir, sich begeben (de) 307, 7. 9.
desvoier, détourner du chemin, vom Wege ablenken 397, 28; dépister, von der Fährte abbringen 215, 14; part. verirrt.
desvoleper, sortir du maillot, loswickeln 161, 26.
desvoloir, refuser, verweigern 141, 7.
dete, dette, Schuld 241, 8.
detenir, retenir, abhalten 143, 21.
determiner, décider, beschliessen 483, 9.
detordre, tordre, se tordre, winden 110, 14, sich verrenken 152, 22; réfl. s'épuiser, sich abarbeiten 163, 39.
detraire, écarté, auseinanderreißen 370, 41.
detras, detrés, derrière, hinten 12, 4. 49, 26.
detrenchier, -anchier, -ancier, couper, massacrer, zerhauen, abhauen 35, 16. 40, 1. 66, 13. 195, 2.
detrés, v. detras.
detribler, broyer, zerbrechen 54, 23.
detriement, délai, Aufschub 397, 8.
detrier, s'arrêter 355, 17: intr. demeurer, zögern 81, 9.
dëuement, dûment, pflichtgetreu 444, 23.
douësse, dinësse, deesse, déesse, Göttin 191, 7. 402, 5.
deuglé v. delié.
deumentit, perfide, treulos 14, 35.
deurus, tablier, Art Schurz 2, 11.
deus, deux v. dieus et duel.
deus, deux v. dui.
devaler, descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen 324, 19; jeter, hinabwerfen 205, 44.
devant v. devant.
devastar, dévaster, verwüsten 18, 7.
deveée, défense, Verbot 195, 33.
deveer, défendre, verbieten 140, 3.
devenere, vaincre, besiegen 90, 36.

- devenir**, div- 15, 16, *devenir*, werden; *venir*, kommen 372, 16.
- devers**, vers, *devers*, du côté de, *envers*, gegen, nach — hin 44, 36, von — her 44, 25. *gegenüber* 37, 3; *par d.*, nach — hin, auf die Seite von 76, 12. 306, 31.
- devestir** v. *desvestir*.
- devié**, *défense*, Verbot 139, 19. 142, 9.
- devler**, mourir, sterben 403, 31.
- devin**, divin, göttlich 139, 14.
- devinaille**, (a), en homme qui devine, qui ne réfléchit pas 379, 28.
- deviner**, errathen, muthmassen 252, 34.
- devis**, divisé, getheilt 12, 22.
- devis**, volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch 341, 12; *discours*, Unterhaltung 442, 44.
- devise**, (par), en (les) comptant 315, 29; *barrière*, Schranke 148, 17; *décision*, Entscheidung 51, 17; *conversation*, Unterhaltung 457, 9; *sorte*, espèce (de mets) 195, 29; a d., à discrétion, absolument 176, 30; *devise*, Wahlspruch.
- devisement**, *décision*, Entscheidung 73, 15.
- deviser**, partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten 69, 24. 196, 12. 197, 21. 207, 10.
- devoir** (p. 512), *devoir*, sollen 116, 29, müssen, im Begriff sein, schuldig sein 121, 25; *subst.* Schuldigkeit, Pflicht 482, 38.
- devorer**, devourer, verschlingen 99, 7.
- devotement**, andüchtig 489, 6.
- devotion**, devoción, Andacht 489, 39.
- deyner** v. *deignier*.
- dez** v. *dé*.
- dezoivre** v. *decevoir*.
- di** v. *dis*.
- dia** v. *dea*.
- diable**, diable 5, 4, *déable*, dy-, Teufel 90, 36; *interject.* 65, 7.
- diadragum**, *adragante*, Dragantgummi 254, 12.
- diarodo**, *diarhodon* 254, 14.
- diax** v. *duel*.
- dict** v. *dit*.
- die** v. *dis*.
- diëmenche**, dim-, *dimanche*, Sonntag 413, 2.
- dieus**, diex, dix, deus, des, Gott 46, 34.
- diffame**, honte, Schande 415, 29. 437, 41.
- diffamer**, couvrir de honte, beschimpfen 440, 9.
- digne**, digne, würdig 77, 38.
- dignité**, prov. -az 20, 21, *disneté* 197, 26, Würde 376, 30.
- digression**, Abschweifung 491, 1.
- dilater**, différer, verschieben 444, 7.
- dilection**, Liebe 481, 12.
- diligenment**, diligemment, sorgfältig 444, 26.
- diluvie** v. *deluge*.
- dimescre**, mercredi, Mittwoch 65, 19.
- dire** (p. 510), *diret* 61, 36, *dir* (prov.), *dire*, nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. nommer, nennen 59, 29; est a dire, manque, fehlt 29, 20.
- dis**, di, die, jour, Tag 3, 19. 5, 12. 19, 35.
- dix**, diz, dix, dex, dix, zehn 325, 46.
- discernir**, discerner, unterscheiden 20, 36.
- disciple**, desc-, Schüler, Jünger 442, 33.
- discipline**, châtiment, Züchtigung 33, 20.
- discorde**, Zwietracht 264, 13. 16.
- discorder**, verstimmt sein 151, 7.
- discret**, verständig 210, 30.
- disiesme**, dixième, zehnte; moy d., ich selb-zehnter 389, 33.
- disme**, dîme, Zehnte; dixième partie 353, 29.
- diner**, dîner, zu Mittag essen 200, 24; *subst.* diner, Mittagessen.
- disneté** v. *dignité*.
- disposer**, lenken 454, 9; verfügen 492, 41.
- distance**, différence, Entfernung, Unterschied 462, 24.
- dit**, dict, mot, parole 278, 40. 402, 18.
- dittié**, poème, Spruch 423, 3.
- diuësse** v. *deuësse*.
- di, va!** allons, dis, wohlan, sprich 50, 30. 96, 24. 190, 8.
- divers**, verschieden 88, 34. 251, 36.
- diversement**, en sens opposé, verschiedentlich 131, 23.
- divinement**, göttlich 477, 13.
- dix** v. *dieus*.
- dobler**, doubler, doubler, verdoppeln, sich verdoppeln 162, 39, plier, zusammenfalten 310, 24; accompagner, begleiten 448, 9.
- doblier**, dublier, double, doppelt 24, 34.

docelet, *docebat* 5, 28.

doch v. douz.

docteur, *doctor juris* 417, 11.

doctrine, *doctrine, enseignement, Lehre, Belehrung* 276, 26.

doctriner, *instruire, belehren* 400, 28.

doel v. duel.

dol, *dei, doit, n. dois, doiz, Finger* 52, 22; plur. *deie*, 25, 5.

dois, *table, Tisch* 188, 13.

doit, *conduit, Kanal* 76, 23. 163, 26.

doit, *doiz* v. doi.

dol v. duel

dolëure, *copeaux, Späne* 106, 14.

doloir (p. 512), *dou-, faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 54, 34. 125, 22; *réfl. s'attrister* 76, 35; *part. dolent, -ant, attristant, misérable, betrübt, elend* 7, 14. 28, 36. 60, 29. 367, 22.

dolor, -our, -ur, -eur, *dolor, -ur, douleur, -eur, douleur, Schmerz* 34, 33. 38, 19.

doloros, -eus, eux, *dolereus, dulusus, douloureux, schmerzlich, schmerzvoll* 36, 38. 238, 6; *misérable, unglücklich* 80, 3.

doloser, *dolouser, doulouser, duluser, plaindre, beklagen* 35, 42; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben*.

dom v. donc et dont.

domage, -aje, -aige, *dommage, -aige* v. damage.

domination, *Herrschaft* 447, 11.

dominer, *régner, regieren* 16, 14.

domnizelle v. donselle.

don, *don, présent, Geschenk* 337, 39.

done, -cq, -t, -s, *dunc, -t, don, dom*, 18, 15, *donques* 310, 42, -kes, *dumques, -cques, donc, alors, also, da* 9, 4. 5. 10, 7. 21. 39, 40. 54, 28. 241, 17.

donëor, *donateur, Geber* 336, 36.

doner (p. 506), *doneir, donner, duner, donner, donner, geben* 101, 21; *donner le signal* 361, 35.

dongier v. dangier.

donkes v. donc.

donna v. dame.

donques v. donc.

dons v. dont.

dons, *dom, seigneur, Herr* 9, 21; cf. *dant*.

donselle, *domnizelle, demoiselle, Mädchen* 6, 9. 335, 34; cf. *damoisele*.

dont v. donc.

dont, *dons, dunt, dom, dunc* 122, 28. *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 171, 28. 197, 9. 208, 34: *de ce que, darüber dass* 326, 16. 29; *alors, alsdann* 395, 24.

donter, *dompter, bändigen, bezwingen* 177, 20.

donzel, *jeune gentilhomme, Junker* 330, 9.

dor, *dur, hart* 91, 19.

doresanavant, -enavant, -navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 490, 2.

dorenlot, *refrain* 329, 11.

dorer, *vergolden* 69, 38. 201, 46.

dormir, *schlafen* 392, 33; *réfl.* 206, 9.

dortour, *dortoir, Schlafsaal* 392, 32.

dos, *Rücken* 297, 23.

dotance, *dout-, doubt-, dontanche, dutance, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 73, 13. 185, 5.

doter, *dout-, doubt-, dut-, -douter, avoir peur, zweifeln, fürchten (trans. et intr.)* 244, 12; *se douter, ahnen* 410, 32. 460, 12.

dotte, *doute, doute, dute, doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 32, 18. 210, 25. 310, 46.

don- cf. do-.

doubt- v. dot-.

douc, *douch etc.* v. douz.

doucement, *dolc-, dulc-, douch-, douc-, sanft, leise, freundlich* 36, 1. 61, 22. 402, 7.

doucet, *doux, sanft* 379, 41.

douçor, *dous-, dolç-, douçour, douch-, douceur, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit* 93, 35. 232, 22.

doueil v. duel.

dous v. dui.

douz, -s, -ch, -x, -ç, -lz, -lx, *dolz, dols, doz, -x, -ch, duç, dulç, f. dousse, dolce, dolcelt* 63, 16, *doux, süß, lieblich, freundlich, milde* 35, 5. 88, 29. 130, 21. 402, 9.

doy v. doi.

doyen, *Decan* 394, 24.

doz v. douz.

doze, *douze, douze, zwölf* 101, 15.

dragon, *dragun, dracon, Drache* 19, 41.

drap, *n.* dras, *drap. habit, Tuch, Kleid* 115, 27, *Bettuch*.
drapel, *n.* drapians, *habit, Kleid* 328, 5.
drappier, *drapier, Tuchhändler* 471, 41.
dreeler, *drechier, drescier, dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen* 149, 27; *d. la table, den Tisch decken* 467, 41: *réfl.* 41, 25, 88, 39.
droit, -eyt 20, 36, -oiet, *droit, juste, véritable, gerecht, wahrhaft* 81, 7: *subst. droit, justice, Recht* 34, 4: *le vrai, das Richtige* 398, 6: *adv. grade, gradeweys* 30, 6: *en dr., vers, an (v. endroit): a dr., mit Recht* 11, 38, *sans feinte, unverstellt* 110, 27: *mal drois (subst.), tort, Unrecht* 377, 13.
droitement, *dreit-, droitement, justement, richtig, gradeweys*.
droiture, *dreit-, droict-, droit, juste, Recht, Gerechtigkeit* 65, 25, 197, 8.
droiturier, *dreit-, droict-, droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 53, 19, 208, 26.
dru, -ut, *fém. drue, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte* 154, 38.
dru, *serré, dicht* 332, 16.
druërie, *amitié* 158, 6: *présent d'amour, Liebesgeschenk* 105, 25.
du- *cf. do-*.
double, *double, doppelt, verdoppelt* 53, 3, 54, 2, 3.
duc, *n.* dux, *duc, Herzog* 135, 24.
ducat, *Dukaten* 458, 47.
duchesce, *duchoise, duchesse, Herzogin* 68, 34.
duché, *duché, Herzogthum* 405, 2.
dudzime, *douzième, sei d. main, selb zwölfte* 50, 40.
duel, *doel, dol* 16, 5, *del* 275, 26, *duol* 16, 7, *doueil, dueil, n. deus* 160, 4, *diax* 68, 28, *douleur, peine, Schmerz, Betrübniss* 404, 12.
dui, *deus, dex, deux, dous, deux, zwei*.
duire (*p.* 510), *lat. docere, 15, 11: part. duit, habile, gewandt* 236, 5.
duire (*p.* 510), *dure, conduire, guider, apprendre, führen, leiten*.
duitel, *cours d'eau, Wasserlauf* 270, 4.
dul- *cf. dol-*.
duluve *v. deluge*.
dun- *v. don-*.

duol *v. duel*.
duques, *v. dusque*.
dur, *dur, hart* 91, 28.
dur, *largeur de main, Handbreit* 57, 6, 114, 1.
durable, *dauerhaft*.
duree, *durée, Dauer* 480, 45: *étendue, Ausdehnung* 196, 34.
durement, *prov. durament* 13, 26, *beaucoup, sehr* 150, 16, 28.
durer, *dauern* 480, 43: *s'étendre, reichen* 198, 6: *supporter, aushalten* 331, 35.
duretie, *dureté, Härte* 8, 31.
durté, *dureté, Härte* 450, 19.
dus *v. duc*.
dusque, *desque, deske, dusques, jusque; desque, depuis que, du* 188, 9.
dut- *v. dot-*.
dux *v. duc*.
dy- *cf. di-*.
dyademe, *diadème, Diadem* 460, 24.
dyamargareton, *diamargariton* 254, 18.
e *v. en, et*.
e, *interj.* 27, 13: *cf. eh*.
ëage, *aage, âge, ric, Alter, Leben* 57, 33.
eane, *eave, v. aigue*.
ebenus, *ébène, Ebenholz* 185, 37.
ebisque *v. evesque*.
ebreu, *ebrey, ebré, hébreu, hebräisch* 20, 28.
ecil *v. escil*.
edé, *âge, Zeitalter* 64, 7.
edrar *v. errer*.
edre, *lierre, Ephreu* 6, 28.
edrer *v. errer*.
eesmer *v. aësmer*.
effacier, *effachier, effacer, zerstören* 345, 27.
efferer *v. effreer*.
effet, *effect, effet, Wirklichkeit, That: metre a e. zur That machen* 415, 19: *par e., en effet, in der That* 491, 18.
effetardi, *engourdi, schlaff* 467, 9.
efforcier, *es-, -cer-, -chier, maîtriser, bezwingen* 398, 36, 482, 1: *réfl. s'efforcer, sich anstrengen* 31, 24, 173, 1: *faire violence, Gewalt anthun* 479, 12.
effraër *v. effreer*.
effreer, *efferer, effraër, esfraër, -eer, effroier, esfreder* 10, 27, *troubler la paix, in Auf-*

regung versetzen 76, 17. 318, 11; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 234, 12.
effrōor, *effroi, Schrecken* 322, 26.
effrol, -oy, *esfroi, trouble, Aufregung.*
effroier v. *effreier.*
egal, ig-, ing-, yng-, uël 104, 23, *égal, gleich* 73, 17. 92, 30; *par e., de même, auf gleiche Weise* 104, 23. 131, 2.
egallement, ewalment, *également, gleichmäßig, ebenso* 211, 5.
eglantier v. *aiglantier.*
eglise, -ze, iglise, ygl-, *église, Kirche* 223, 6.
egue v. *aigue.*
eh, *interj.* 270, 12; *cf. e.*
ehan v. *ahan.*
ein- *cf. ain-*
einsl, -inc, -int v. *ensi.*
eire v. *erre.*
eisl v. *ensi.*
eisir, eissir v. *issir.*
el, enl = *en, prép. avec l'article* 6, 5.
el, *autre chose, anders* 31, 8. 203, 35.
elais v. *helas.*
ele, aile, *Flügel* 163, 12. 431, 25.
election, choix, *Wahl* 104, 3. 406, 18.
element, *force? Kraft?* 6, 1; *élément* 424, 7. 489, 30.
elez v. *eslés.*
elme v. *helme.*
eloquence, *Beredsamkeit* 462, 37.
em v. *en.*
embaissier, *fléchir, beugen* 211, 32.
embatre, enb-, *réfl. pousser, donner contre, stossen (auf, in etras* 67, 4), *zugehen (auf)* 292, 7. 296, 33, *entrer, sich einlassen (auf), eintreten* 164, 38. 285, 6.
embellir, *plaire, gefallen* 132, 1.
embesongnier, *occuper, beschäftigen: réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 471, 28.
emblen, enbl-, ambl-, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben* 369, 23; *réfl. se dérober, fuir, sich wegstehlen, sich davon machen, entfernen* 192, 12. 294, 1.
emboivre, *part. embeu, enivré, betrunken* 461, 38.
embracement, embrach-, *embrassement. Umarmung* 99, 2.
embracier, -cer, enbracier, enbraissier, em-

brasser, embrasser, étreindre, umarmen, umfassen 40, 3. 211, 23. 234, 18.
embraser, enbr-, *anzünden, verbrennen* 84, 20. 197, 4.
embronc, enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 107, 3. 146, 9.
embranchier, *baissier la tête en se cachant la face, den Kopf neigen* 35, 39.
emende, emmende v. *amende.*
enf- v. *enf-*
emmener, enm-, amm-, *fortführen, entführen, mitnehmen* 62, 9.
emmurer, *enfermer, einmauern* 348, 6.
emparenté, *apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 305, 15.
empeccement, *empêchement, Hinderniss* 424, 9.
empedement, *idem* 6, 2.
empeindre, -aindre, *frapper, stossen* 123, 29; *réfl. s'élancer* 81, 34.
empené, -nné, *empenné, befiedert* 39, 30. 431, 7.
emperōor, -ëur, *edor, prov. -ador, enperadur, -atour, n. emperedre, -ere, -aire, empereur, Kaiser* 11, 27. 19, 10. 25, 30. 26, 24. 255, 24 (*cf. p.* 500).
empeschier, -er, *embarrasser, behindern, aufhalten* 420, 10. 461, 36.
empire, empeyr 20, 18, *empire: devenir de l'e., (jeu de mots), empirer, aller de mal en pis* 372, 16.
empirier, -er, *empeirier, trans. rendre plus mauvais, verschlimmern* 249, 1. 116, 19. 256, 5; *intr. empirer* 123, 17. 469, 33; *réfl.* 25, 22.
emplir, *emplir, anfüllen* 67, 1.
emploier, enpl-, anpl-, *anpleer, employer, anwenden* 162, 2. 167, 28; *réfl. s'adresser, sich wenden* 343, 21.
empor, *pour, um — willen* 30, 32.
emport, *influence, Beeinflussung* 390, 28.
emporter (*lisez en porter*).
entreprendre, enpr-, *enprendre, entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 158, 24.
emprés, -ez, *enprés, prép. et adv., auprès, après, nahe bei, nach* 430, 29; *après, nachher, ferner.*
empresser, *presser, bedrängen* 474, 17.

emprise, *entreprise, métier, Unternehmung* 398, 3. 455, 15.

emprisonner, -onner, *verhaften, einsperren* 206, 27.

empurice, *pour cela, deshalb* 53, 18.

en v. home.

en, enn, an, e, in, *en, dans, in* 3, 19. 5, 29. 11, 9. 61, 33.

en, an, ent, ant, int 4, 18, em, en, *davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 8, 36. 27, 26.

enamer, *aimer, s'éprendre de, lieb gewinnen* 15, 3. 440, 11.

enamoré, *acéré, mit scharfer Spitze versehen* 341, 17.

enarkier, *courber en arc, wölben* 380, 32.

enbarer, *enfoncer, eindrücken* 75, 37.

enbouchler, *boucher, zustopfen* 393, 24.

encachier, *poursuivre, verfolgen* 345, 22.

encantatour, *enchanteur, Zauberer* 19, 7.

encantement, *enchantement, Zauber* 194, 19.

encens, *Weihrauch* 77, 15. 189, 18. 358, 34.

encensier, *encensoir, Weihrauchfass* 74, 26.

encerchier, *ensercher, chercher, suchen* 211, 43.

enchaîner, *encaîner, enchaîner, in Ketten legen* 203, 38.

enchanter, enc-, *bezaubern, behexen* 199, 21.

enchargier, encar-, enchair-, *charger, auf-laden* 85, 17. 144, 2; *recommander, auf-tragen* 233, 21.

enchancier, *enchalcer, encancer, encalcer, poursuivre, verfolgen* 39, 40. 60, 23. 82, 17.

encherir, *chérir, lieb haben* 424, 30.

enchois v. ainçois.

ençant v. escient.

enclin, *incliné, baissé, geneigt* 46, 3. 424, 28.

encliner, *incliner, baisser, beugen; trans. et intr. saluer en s'inclinant, sich verneigen* 49, 27. 100, 13; *réfl.* 166, 29.

enclore, -orre, -ordre, *enfermer, einschliessen* 32, 23. 191, 14.

enclos, *enclos, Raum* 454, 11.

enclosüre, *enclos, eingeschlossener Raum* 425, 19.

encolres v. encor.

encolorer, *colorer, färben* 196, 6.

encombrer, *encumbrer, ancombreir, embarrasser, arrêter, versperren, verhindern, fest-*

halten, beschweren, verlegen machen, über-laden 27, 47. 102, 19. 238, 14. 354, 5.

encombrer, *embarras, Beschwerde, Last* 81, 12. 94, 27; *malheur, Ungemach* 94, 27.

encommencier, *commencer, anfangen* 212, 24.

encontre, anc-; *encuntre, incontra* 16, 12, *prép. et adv., contre* 20, 30. 57, 24, *vers* 75, 30, *encontre, gegen, dagegen, entgegen* 192, 14; *subst. rencontre, choc, feindliche Begegnung* 173, 32. 431, 9; *venir à l'e., ren-contrer, begegnen.*

encontrer, -ntrer, anc-, *rencontrer, begegnen* 30, 26. 35, 14; *ergehen* 86, 26.

encor, anc-, *encore, -es, -oires, encore, en-core, noch, ferner* 57, 21; *quoique, obgleich* 235, 19.

encortiner, *garnir de courtines, mit Umhän-gen versehen* 101, 31.

encoste, *à côté de, neben* 76, 28. 282, 6; *d'e. adv., auprès, daneben* 199, 35.

encouper, *inculper, beschuldigen* 344, 12.

encredulitet, *incrédulité, Ungläubigkeit* 8, 32.

encreper, *brusquer, anfahren* 58, 35.

encroër, *aufhängen* 84, 16.

encroisier, *croiser, kreuzen* 76, 24.

encruquier (= encrochier), *réfl. être crochu, krumm sein* 381, 20.

encul v. encui.

encun- v. encon-.

encurver, *courber, krümmen* 54, 24.

encusement, *accusation, Anklage* 268, 8.

encuser, anc-, *accuser, anklagen* 16, 16. 99, 27. 168, 9.

endemain, and-, l'end-, *lendemain, le lende-main, den andern Morgen* 132, 29. 259, 17.

endementres, *andementre, endementiers, -an-tiers, endementieres, pendant ce temps là, inzwischen* 173, 10; *e. que, pendant que, während* 259, 25.

endenture, *denture, assemblage de dents, Ge-biss* 381, 12.

enditer, *indiquer, anzeigen* 32, 31. 119, 34.

endormir, *intr. et réfl. s'endormir, einschlafen* 161, 12.

endosser, *endosser, mettre, anziehen* 48, 15.

endroit, -eit, *endroit, prép. et adv. quant à, was betrifft, pour, für* 38, 41. 169, 24. 212,

34; *vers, nach* — *hin*; *justement, grade*; *subst. manière, Weise, Art* 128, 34. 263, 31.
endroites, ore e., *maintenant, jetzt* 326, 35.
endurer, -eir, an-, *soutenir, aushalten* 262, 3; *souffrir, leiden* 404, 34; *enduré, endurci, verhärtet* 396, 9.
enemi, an-; *inimi, prov. -ix, ennemi, -my, ennemi, diable, Feind, Teufel* 5, 3. 16, 15. 29, 19.
enemie, *ennemie, Feindin* 155, 16.
eneslepas (= en es le pas), *isnele pas, sur-le-champ, sogleich* 132, 37. 275, 5.
enfaçonner, *former, bilden* 196, 7.
enfance, emf-, *folie, Thorheit* 92, 36. 371, 2.
enfant, petit enfant, *Kindlein* 413, 18.
enfant, anf-, amf-; n. *infans, enfes, emf-, anf-, enfens, enfant, Kind* 14, 37. 25, 34. 26, 24. 55, 25. 138, 11; *jeune homme, junger Mann* 62, 12. 13; *jeune fille, junges Mädchen*.
enfant, *gebären* 55, 25.
enfantil, *enfantin, kindlich*.
enfeblir, *s'affaiblir, schwach werden* 37, 10.
enfens v. enfant.
enfer, emf-, inf-, ynf-, *enfer, Hölle* 91, 19. 94, 28. 207, 19.
enferm, *malade, krank* 30, 33.
enfermer, *einschliessen*.
enfermeté, -et, inf-; *anfermetet, enfirmitas* 17, 30, *infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 31, 43.
enferrer, *ferrer, mit Eisen beschlagen* 488, 14.
enferté, *maladie, Krankheit* 99, 8. 129, 33.
enfes v. enfant.
enfln, *entièrement, gänzlich* 110, 16.
enflamer, *enflammer, entzünden*.
enfler, *aufblähen, schwellen* 146, 23.
enfoir, *enterrer, begraben* 271, 5.
enfond, *qui a pris froid, erkältet* 253, 1.
enforcier, -er, *renforcer, verstärken* 209, 14. 494, 45; *se renforcer, stärker werden* 162, 39; *prov. enforcad, fort* 20, 8.
enfourmer, *über die Form spannen, anziehen* 387, 22.
enfraindre, *enfreindre, verletzen* 139, 23.
enfuir (= s'en fuir).
enfumer, *noircir par la fumée, durch Rauch schwärzen* 348, 21.

engagier, *engager, verpfänden* 305, 42; *contracter une obligation envers* 374, 6; *mettre en gage, perdre* 377, 17.
engaigne, *duperie, Betrug* 387, 36.
engan, *tromperie, Betrug* 90, 9. 107, 25.
enganer, *railler, bafouer, tromper, betrügen* 29, 19. 86, 25.
engelé, *gelé, erfroren* 226, 28.
engendrer, -nrer, -rrer, *erzeugen* 197, 32.
engenrement, *génération, Erzeugung* 70, 33.
engien, -in, *esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List* 84, 23, *Trug, Nachforschung, Hinterhalt* 225, 6, *Kriegsmaschine*.
engignier, -ingnier, -inner, *tromper, betrügen* 23, 39; *surprendre, überraschen* 87, 8.
englacier, *geler, gefrieren* 225, 23.
engloutir, *verschlucken* 77, 3.
engluër, *souiller, besudeln* 286, 18.
engnel v. aignel.
engoler, *tenir dans la gueule* 160, 33; *garnir, einfassen* 49, 21.
engraisier, -er, *engraisser, fett machen, mästen* 31, 19. 286, 11.
engregier, *empirer, verschlimmern* 31, 43.
engreuer, *commencer, anfangen* 379, 26.
engrés, an-, *désireux, verlangend* 323, 45.
engringnier, *augmenter, vermehren* 381, 39.
engroissier, *devenir enceinte, schwanger werden* 382, 30.
enhabiter, *habiter, bewohnen* 54, 6.
enhanster, *munir d'un manche, mit einem Schafte versehen* 128, 21.
enhardir, intr. *s'enghardir, Muth fassen, sich erkönnen* 420, 7; *réfl. 435, 26*.
enjoindre, *auftragen* 211, 11.
enjoske, *jusque, bis* 212, 1.
enl v. el.
enlacier, *enlacer, s'attacher, verknüpfen, verschlingen, sich anhängen* 151, 3. 225, 24.
enluminer, *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten* 380, 20.
enmener (= en mener).
enn- cf. en-.
enne, *partic. interrogative, est-ce que, n'est-ce pas?* 294, 40.
ennieus v. enuieus.
enochié, *ébréché, entaillé, schartig* 23, 12.

enoldre, oindre, salben 150, 9; au fig. *em-bellir* 380, 19.
enor, enorer v. honor, honorer.
enorter, exhorter, ermahnen 5, 13.
enparlé, maître de la parole, redegewandt 292, 10.
empoisonner, empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern 158, 13.
enpost, trompeur, betrüglich 253, 9.
enposture, tromperie, Betrug 345, 33.
enque, encre, Dinte 31, 46.
enquenult v. anquenuit.
enquerre, an-, enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen 32, 42, 57, 45, 185, 19; *réfl.* sich erkundigen 441, 26.
enqui, là, dort 361, 28.
enragier, enrager, rasend, toll werden 65, 21, 81, 22, 388, 16; *part.* enragié, enraigié, toll 48, 36, 300, 5, 374, 7.
enrengier, ranger, in Reihe legen 40, 10.
enrichir, enrichir, bereichern 441, 19; *intr.* devenir riche 446, 20.
enromancier, mettre en roman, en français, französisch erzählen 303, 4.
enrouer, rouer, rüdern 319, 22.
ens v. enz.
ens = en les 210, 23, 211, 37.
ensamble, ensanble, ensanle v. ensemble.
ensainte, ans-, enceinte, schwanger 232, 42.
ensanglanter, -enter, ensengl-, mit Blut be-flecken 75, 19, 99, 12, 202, 3.
ensauchier v. eshalcier.
enscombrement, empêchement, Hinderniss 209, 40.
enseigne, -egne, -engne, -aigne, -enna 9, 22, -igne, anseigne, signe, miracle, cri de guerre, gonfanon, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne 19, 26, 34, 29, 123, 2; *renseignement*, Nachricht 323, 10.
enseignement, ans-, enseignement, éducation, Lehre, Bildung 269, 7, 441, 20.
enseigner, -eigner, -egnier, -aignier, -ignier, -eynar 20, 20, anseignier, -ainier, enseigner, apprendre, indiquer, divulguer, lehren, be-lehren, unterrichten, zeigen, anzeigen 32, 30, 149, 35, 212, 24, 242, 4, 303, 3.
enseler, seller, satteln 85, 18, 188, 26.
ensemble, -amble, -anble, -anle, an-semble,

-amble, ensembles, ensemble 109, 38; avec, zusammen, zugleich mit 209, 30, 483, 23.
ensement, -ant, ansiment, de même, ebenso 51, 44, 205, 40; en même temps, zu gleicher Zeit 73, 23, 385, 37.
ensems, ensemble, zusammen 11, 19.
enserrer, an-, enfermer, einschliessen 355, 15.
ensevelir, ensepr-, begraben 122, 13, 424, 38.
ensevre v. ensuivre.
enseynar v. enseigner.
ensl, ansi, ainsi, ains-, -sy, eisi 31, 36, aysi 20, 17, issi, isi, ensinc, -int 149, 26, einsinc, -int, ainsinc, ainsi, so; par e., de cette manière, auf diese Weise; e. que, tandis que, während.
enslant v. escient.
ensobretot, -oz, surtout, überdies 10, 22; avant tous, vor allen 12, 34.
ensuivre, ensuivre, euss-, ensevre, suivre, pour-suivre, folgen, verfolgen, befolgen 378, 15; *part.* enssievant, folgende, nächste; *réfl.* folgen 131, 3.
ensus, loin, hinweg 149, 30.
ent v. en.
entailüre, entaille, Einschnitt 108, 7.
entaillier, entailler, sculpter, einschneiden, einhauen 349, 24, 382, 3; tailler, zuschneiden 72, 32.
entamer, einschneiden, verletzen 48, 34.
entasser, *réfl.* sich zusammengedrängen 74, 43.
entelgir, entendre, einschen 8, 7.
entencion v. entention.
entendement, jugement, Verständniss, Ein-sicht 61, 27, 396, 14.
entendre, -andre, ant-, entendre, écouter; comprendre 132, 3; hören, envers, auf 206, 34; bedacht sein, denken (a 122, 23, 198, 21, 378, 17, de 130, 36, auf, par, unter 88, 3, vers 130, 36); *réfl.* sich verstehen 398, 14; *part.* verständig.
entente, avis, Meinung 436, 26; application, soin, Bemühung, 303, 10; cœur, Sinn 425, 7; intention, Absicht 438, 40.
ententif, n. -is, appliqué à, bedacht 415, 15.
entention, -cion, -seion, intention, sens, Ab-sicht, Verständniss 398, 17.
enter v. entier et entre.
entercier, -er, reconnaître, erkennen 28, 25, 29, 36, 40, 9, 107, 26.

enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 64. 30. 109, 36.
enterrer, *in die Erde graben, beerdigen* 48, 26. 68, 10.
enticier, *exciter, hetzen* 227, 3.
entier, *enter, antier, entir, entier, intègre, irréprochable, ganz, untadelhaft* 76, 32.
entièrement, *gänzlich*.
entièrement, *enterrement, Beerdigung* 414, 10.
entor, -our, -ur, *antor, prép. et adv., environ, autour, um, ringsum, herum* 38, 10. 60, 15; *subst. Umgebung*.
entorner (= *en torner*).
entracoler, *s'entre-embrasser, sich umarmen* 386, 8.
entraimer v. *entreamer*.
entrait, *bandage, Verband* 131, 13.
entramer v. *entreamer*.
entrassaler, *réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 123, 23.
entraviers, *en travers, schräg* 352, 23.
entre, *antre, enter, prép. et adv., entre* 33, 32, *parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 14, 21. 83, 42. 361, 30.
entreamer, *entramer, -aimer, s'aimer mutuellement, einander lieben* 61, 17.
entreassembler, *se trouver ensemble, zusammenkommen* 105, 4.
entrebaisier, -ssier, -xer, *réfl. sich küssen* 98, 26.
entrebatre, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 127, 17.
entreclorre, *enfermer, einschliessen* 381, 33.
entredéfier, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 123, 10.
entredire(soi), *dire l'un à l'autre, sich sagen* 123, 11. 388, 15.
entredoter, *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 122, 26.
entredous, *entre les deux, dazwischen* 21, 28.
entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 197, 15; *d'entree, d'abord, zuerst* 492, 27.
entrefaite, *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 464, 28.
entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten* 386, 27.
entreferir, *s'entrefrapper, sich treffen* 81, 31.

entrefiancer, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 437, 37.
entreiz, *entre, unter* 61, 37.
entrekorre, *courir l'un vers l'autre, auf einander zulaufen* 154, 39.
entrelachier, *entrelacer, verbinden* 431, 15.
entrelarder, *larder, spicken* 475, 20.
entremeller, -eler, *réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 127, 5; *entrer, sich einlassen*.
entremetre, *s'occuper, se mêler de, sich bemühen um, sich befassen mit* 97, 36. 241, 10. 303, 9. 331, 36. 376, 29.
entrecouvrir, *entruvrir, entr'ouvrir, halb öffnen* 50, 28. 351, 45.
entreprendre, *Part. entrepris, tourmenté, gequält* 373, 34. 472, 13; *besoigneur, in Noth* 368, 26; *ébranlé, erschüttert* 147, 9; *attaqué, surpris de vive force* 273, 33; *géné, verlegen* 324, 11.
entreprise, -inse, *Unternehmung* 494, 11.
entrer, an-; *intrar, -er, entrer, commencer, eintreten, eindringen, einsteigen, anfangen* 16, 8. 40. 75, 37.
entressembler, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 448, 13.
entresait, *décidément, bestimmt* 233, 13.
entresambler = *entressembler* 72, 41.
entresgarder, *regarder l'un l'autre, einander ansehen* 155, 5.
entresi que, *jusque, bis* 65, 29.
entresque, *entresque, tandis que, während* 292, 6.
entretant, an-, *pendant ce temps, inzwischen* 281, 32.
entretenir, *défendre, maintenir* 482, 8; *réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 475, 25.
entretrencier, *trancher, trennen* 53, 35.
entretromper (soi), *sich täuschen* 451, 15.
entresque v. *entresque*.
entrevoir, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 156, 24.
entrevoloir, *vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 388, 14.
entro, *entroque, jusque, bis* 11, 25. 20, 42.
entroblier, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 321, 38.
entroir, -ouir, *hören* 412, 13.
entuner, *tonner, donnern* 53, 29.

entveier v. envoyer.

enui, enn-, ennuy, anui, -it. *ennui*. *souci*, *chagrin*, *Verdruss*, *Aerger*, *Langeweile* 157, 35. 170, 31. 234, 20.

enuler, ennoier, -uyer, annier, -uyer. *ennuyer*, *fâcher*, *attrister*, *langweilen*, *verdrissen*, *ärgern*, *beschwerlich sein* 168, 14.

enuieus, ennîeus, -eux, -uyeux. *anuiens*, *anîeus*, *annuiens*, -eus, *ennuyeux*, *fâcheux*, *langweilig*, *lästig*, *verdrisslich* 237. 7. 255, 18. 337, 42. 338, 225.

enuit v. anuit.

envaie, attaque, *Angriff* 162, 28.

envaier v. envoyer.

envaïr, envahir, *assaillir*, *attaquer*, *angreifen* 299, 20. 417, 24.

envaïser v. envoïsier.

envela v. envie.

envelopper, enveloper 14, 18, *envelopper*, *ein-hüllen*.

envenimer, vergiften 251, 18. 416, 9.

envenir, trouver, *finden* 10, 11.

envermeillier, rougir, *röthen* 23. 13.

envers, vers, *envers*, *contre*; *en comparaison de*, *gegen*, *im Vergleich mit* 12. 40. 206. 34.

envers, à la renverse, *rücklings* 9. 19. 70, 3. 227, 15; *subst. envers*, *Kehrseite*, *Nachtseite* 296, 32.

enverser, *coucher sur le dos*, *rücklings liegen* 216, 1.

envider, inviter, *einladen* 32, 12.

envie, *prov. enveia*, *Neid* 17, 2. 156. 40. 250, 16; *désir*, *Lust* 409, 26.

envieillir, vieillir, *alt werden* 111, 5. 230, 27.

enviement 89, 12, *lisez (le) muïement*, *rugissement*.

envïer v. envoier.

envïos, -eus, *envieux*, *désireux*, *neidisch*, *verlangend* 337, 43.

environ, anv-, av-; *aveyron*, *evirum*, *prép. et adv. autour*, *environ*, *um*, *umher*, *ungefähr* 9, 32; *en a.* 19. 15. 20, 1.

environner, avironer, -onner, *umgeben*.

enviz, -is, à contre-cœur 335. 15; *a e.*, à regret, *ungern* 250, 31. 309, 21.

envoier, -oïer. -oyer, -eier, -aier. -ïer. *anvoier*. -eer. *entveier*, *envoyer*, *schicken* 10, 41. 64. 2. 167, 27.

envoïserie, plaisir, *réjouissance*, *Vergnügen* 368, 35.

envoïsier, -aiser. -eiser, *se divertir*, *sich ergötzen* 105, 5. 106. 5. 235, 10.

envoleper v. enveloper.

enz, ens, ans, *prép. et adv. dans*, *dedans*, *in*, *drinnen*, *hinein* 6. 5. 27, 26. 32, 17.

eo, je, ich (*p.* 501).

eps, *f. epsa*, même. *selbst* 10, 17. 13. 2.

erbier, herbe, *Gras*, *Rasen* 355, 24.

erboie, arb-, *prairie*, *Wiese* 329, 8. 34.

erbor, herbe, *Rasen* 232, 23.

erbu, herbeux, *grasig* 449, 22.

erere v. arier.

ermin, ermine, *en hermine*, *Hermelin*- 46. 32. 287, 11.

ermin, arménien, *armenisch* 20. 28.

ermitage, *Einsiedelei* 276, 24.

erranment, erramment, *esr-*; *erroment*, *sur-le-champ*, *sogleich* 59, 2. 70, 30. 200. 28. 352. 44.

errant, *esr-*, *idem* 71, 2. 205, 44; *cf. errer*.

erre, eire 53, 20, *voyage*, *route*, *Reise*, *Weg*; *bonne e.*, *grant e.*, *vite*, *schnell* 436, 12. 475, 15.

errer, *edrar*, -er, *aller*, *gehen* 16. 11; *voyager* 27. 28; *agir*, *handeln* 17, 14. 205. 20; *trans.* 330, 37.

errer, *errer*, *sich irren* 473, 34.

erroment v. erranment.

error, -eur, *trouble*, *peine*, *Aufregung*, *Schmerz* 231, 41. 246, 30; *Irrthum* 452, 23.

ersoir, airsoir, *hier soir*, *gestern Abend* 234, 42.

es = *en les*.

es v. *eneslepas*.

es, ez, *voici*, *voilà*, *siehe da* 29, 41.

esbaïr, -hir, (soi), *s'étonner* 128, 15; *effrayer* 54, 40. 128, 15; *rendre interdit*, *troubler* 244, 2; *esbahi*, *interdit*, *sprachlos* 150, 17; *désolé* 336, 1.

esbanoler, -oier, -ïer, *amuser*, *distraindre*, *unterhalten*, *zerstreuen* 152. 35. 293, 42. 336, 21.

esbat, joie, *Freude* 446, 36.

esbatement, *idem* 423, 39.

esbatre, *amuser*, *unterhalten*, *ergötzen* 365, 40. 403, 19.

esbaubi, *ahuri*, *verdutzt* 360, 19.

esbaudir, -aldir, *encourager*, *égayer*, *ermuthi-*

gen, erheitern 126. 25. 243, 22; lever, erheben 66, 6.
esbuaillir, être agité, bewegt sein 56, 1.
esc- cf. *esch*.
escalgaite v. *escargaite*.
escamper, échapper, entkommen 135, 29.
escarboncle, escarboucle, Karfunkel 401, 26.
escargaite, escalgaite, sentinelle, Schildwache 63, 4. 289, 40.
escarlata, écarlate, Scharlach 78, 22.
escarmouche, Scharmützel 493, 32.
escarn- v. *escharn*.
eschace, trépied, Gestell 185, 33. 186, 3.
eschafaut, échafaudage, baldachin, Gerüst 400, 24.
eschaloigne, oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon 49, 15.
eschangier, échanger, austauschen 451, 17.
eschanteler, mettre en pièces, zerhauen 85, 7.
eschapatoire, échappatoire, Ausflucht 480, 6.
eschaper, -pper, escaper, échapper, entkommen 215, 29; se tirer d'affaire 299, 36.
eschaquier, échiquier, Schachbrett.
eschar, escar, -rn, moquerie, dérision, Spott, Verspottung 11, 43. 116, 24. 144, 8.
escharnir, esc-, railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben 10, 22. 31, 31. 58, 18.
escharpe, gibecière, sacoché, Ränzchen 392, 40.
eschat v. *eschaper*.
eschauder, échauder, verbrühen 286, 4.
eschaufer, esc-, échauffer, erwärmen 302, 2; intr. warm werden 271, 35.
eschec, butin, Beute 85, 21.
eschéoir, arriver, geschehen 444, 40.
escherveler, esc-, faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen 289, 26. 432, 9.
eschevelé, échevelé, mit aufgelöstem Haar 74, 31. 143, 32.
eschever, eschiever v. *eschiver*.
eschiele, -ele, escadron, bataillon, Schaar 56, 35.
eschiele, échelle, Sturmleiter 261, 4.
eschis, eskis, fuyant, soustrait, fliehend, entzogen 333, 40. 366, 33.
eschiver, -ever, -nir, eskiver, esquiver, éviter, fuir, vermeiden, fliehen 203, 29. 209, 11. 377, 16; réfl. 212, 34.
eschuir v. *eschiver*.

escient, essient, enciant, ens-, sens, Verstand 139, 31; mon, mien e., par mon e., *meines Wissens* 36, 32. 79, 4. 154, 4; a lor e., *sciement*, mit *Bewusstsein* 281, 9; certainement, sicher 73, 31. 277, 1.
escientre (mien), *meines Wissens* 37, 32.
escil, ecil, exil, ruine, calamité, Zerstörung 127, 35. 373, 40; exil, Verbannung 453, 22.
escillier, ruiner, zu Grunde richten 305, 34.
escir v. *issir*.
esclace, goutte, Tropfen 35, 1.
esclaircir v. *esclarcir*.
esclairier, -airer, -erier, faire jour 10, 37. 82, 25. 355, 15; il eclaire, es blitz 358, 25; être ébloui 328, 2.
esclame, défectueux, faible, lahm 371, 35.
esclarcir, être illuminé, hell werden 149, 8. 295, 16; briller, leuchten 45, 18.
esclave, Sklave 458, 46.
esclo, -ot, vestige, Spur 191, 33. 295, 43.
escole, école, Schule 91, 16.
escolier, écolier, Schüler.
escolorgier, glisser, abgleiten 128, 5.
escondire, escun-, excuser, entschuldigen, justifier, rechtfertigen 32, 39. 52, 35. 36; refuser, éconduire, zurückweisen, versagen 397, 13. 399, 1.
escorce, écorce, peau, Rinde, Fell 215, 31.
escorchier, -cier, écorcher, abziehen, schinden 166, 7. 204, 5. 219, 1. 291, 2.
escorcier, -cer, escourcier, retrousser, schürzen 288, 5. 358, 39.
escorre (p. 510), -urre, -oure, excorre, arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernemen, freimachen 9, 39. 347, 24. 379, 4; secouer, schütteln 48, 16. 75, 24. 223, 32.
escouchier, se coucher, sich legen 236, 2.
escourcier v. *escorcier*.
escoure v. *escorre*.
escout (faire), prêter l'oreille, Gehör geben 320, 31.
escouter, -olter, -ulter, -oter, eskolter, ascoter, écouter, hören 5, 5. 91, 35.
escremir, intr. et réfl., manier une arme, fechten 123, 19. 193, 32.
escrever, éclater, ausbrechen 110, 13.
escrier, -ider 13, 18; intr. e. a 393, 28; trans. appeler, schreien, zurufen 34, 19. 391, 32;

- réfl.* soi e. a qn., *acclamer*, *Beifall rufen* 392, 11.
- escriin**, *écrin*, *coffre*, *Schrein* 204, 36.
- escrire** (*p.* 510), *écrire*, *schreiben* 268, 16.
- escriit**, *escript*, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Schriftstück*, *Quelle* 138, 9. 248, 27.
- escriture**, *escripture*, *écriture*, *écrit*, *source*, *Schrift*, *Bibel*, *Quelle*.
- escu**, -ut, -ud, *nom.* -uz, -us, *bouclier*, *Schild* 20, 31. 57, 8; *au fig.* 439, 19; *écu*, *Thaler* 474, 47.
- escuell**, *escuel*, *écueil*, *Klippe* 346, 37.
- escuële**, -elle, *écuelle*, *Schaale* 78, 12. 368, 29.
- escuellir**, *esquellir*, *esqueldre*, -keudre, *ravir*, *abpflücken* 347, 24; *extraire*, *ausziehen* 227, 28; *réfl.* *prendre son élan*, *einen Anlauf nehmen* 193, 25. 289, 22.
- escuier**, -uier, -yer, -ueyr, *esquier*, *écuyer*, *Knappe* 20, 15. 57, 13. 116, 9.
- esculte**, *qui est aux écoutes*, *Lauscher* 46, 12.
- esculter** *v.* *escouter*.
- escumbatre**, *gagner par combat*, *erkämpfen* 43, 20.
- escumenier**, *excommunier* 197, 25.
- escundire** *v.* *escondire*.
- escurer**, *nettoyer*, *délivrer*, *befreien* 386, 17.
- escuser**, *exc-*, *excuser*, *entschuldigen* 170, 39. 357, 18.
- escussiun**, *saisie*, *exécution*, *Ergreifen* 51, 22.
- esdevenir**, *devenir*, *arriver*, *werden*, *geschehen*.
- esdrecler**, -eszer, *étendre*, *élever*, *ausstrecken*, *aufrichten* 54, 31. 55, 33.
- esf** *cf.* *eff*.
- esforz**, *effort*, *Anstrengung* 279, 26.
- esfundrer**, *enfoncer*, *eindrücken* 60, 16.
- esgarder**, *esgu-*, *æsw-*, *regarder*, *considérer*, *schauen*, *anschen*, *beachten* 10, 26. 210, 31.
- esgarer**, *esgu-*, *égarer*, *verirren*, *verwirren* 28, 38. 138, 16.
- esgart**, *arbitrage*, *Vereinbarung*, *Bestimmung* 390, 26.
- esgenuillier**, *tomber à genoux*, *auf die Kniee stürzen* 23, 17.
- esgraignier**, *s'émietter*, *s'ébrécher* 43, 26.
- esgratiner**, *égratigner*, *zerkratzen* 68, 18.
- esgruner**, *intr.* *ébrécher*, *schartig werden* 43, 15; *trans.* *abattre*, *demütigen* 348, 3.
- esguarder**, *esguarer*, *v.* *esgarder*, *esgarer*.
- esguillon**, *aiguillon*, *Sporn* 488, 33.
- eshalcier**, *essaucier*, *ensauchier*, -aulcer, *élever*, *mettre en haut rang*, *erheben*, *erhöhen* 24, 13. 55, 14. 157, 21. 377, 10; *réfl.* *s'élever* 166, 30.
- eshider**, *épouvanter*, *erschrecken* 428, 10.
- esillos**, *aïsseau*, *Schindel*, *Brett* 2, 7.
- esjoir**, *réjouir*, *erschreuen*; *intr.* *sich freuen* 56, 8; *réfl.* 453, 1.
- esjoissement**, *esjou-*, *ravissement*, *Jubel* 55, 6. 450, 10.
- esk** *cf.* *esc-*, *esch-*.
- eskendre** *v.* *escuellir*.
- eskievin**, *échevin*, *Schöffe* 321, 13.
- eslaisier**, -er, *réfl.* *s'élancer*, *sich stürzen*, *losrennen* 22, 16. 47, 16. 161, 23. 225, 2. 226, 27.
- eslargir**, *élargir*, *ausdehnen* 55, 14.
- esleescier**, *esleezcier*, *esledecier*, *rendre content*, *égayer*, *zufrieden machen*, *erheitern* 55, 13. 15. 56, 8.
- eslés**, *elez*, *galop* 105, 41, *a e.*, *rapidement*, *schnell* 226, 37.
- eslever**, *el-*, *élever*, *élire*, *erheben*, *aufrichten*, *erziehen*, *erwählen* 55, 32.
- eslien**, *esliex*, *élu*, *ausgewählt* 316, 30 (*v. lire*, *p.* 512).
- esligier**, *payer*, *acheter*, *bezahlen* 306, 28.
- eslire**, *esleire*, *élire*, *ausgewählen*, *erwählen* 210, 3.
- eslitte**, *élite*, *Auswahl* 429, 33.
- esloignier**, -gner, -zier, *esluignier*, *esloinier*, *éloigner*, *entfernen*; *réfl.* 29, 39. 125, 36. 452, 21; *trans.* *e. qq. chose*, *s'éloigner de* 435, 10; *allonger*, *verlängern* 25, 5.
- esluignement**, *éloignement*, *Entfernung* 126, 7.
- esmai**, -oy, *découragement*, *défaillance*, *Verzagen*, *Kummer* 339, 17.
- esmaiance**, *émoi*, *Verzagen*, *Schreck* 278, 19.
- esmaier**, -aier, -oier, *troubler*, *effrayer*, *aus der Fassung bringen*, *erschrecken* 234, 32; *réfl.* *perdre courage*, *verzagen* 58, 40. 199, 12. 225, 32.
- esmail**, *n.* *esmaus*, *email* 193, 15.
- esmaillé**, *émaillé*, *emaillirt* 353, 25.

esmari, *troublé, interdit, erstaunt* 292, 18.
esme, *opinion, Meinung* 323, 13. 369, 39.
esmer, *évaluer, penser, abschätzen, denken* 80, 18.
esmerer, *affiner, épurer, läutern* 184, 39. 251, 1.
esmerillon, *émérillon, Schmerl* 449, 7.
esmerveillier, *-eller, réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 346, 24.
esmîeler, *se fracasser, zerschellen* 399, 18.
esmîer, *émietter, zerbröckeln* 222, 6.
esmoier v. *esmaier*.
esmoldre, *aiguiser, schärfen* 358, 3.
esmouvement, *mouvement, Bewegung* 428, 41.
esmouvoir, *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 151, 3; *intr. et réfl. partir, aufbrechen* 265, 29. 416, 37; *réfl. sich em-pören*.
esmoï v. *esmai*.
esne, *cuve, Kufe* 384, 37.
espa v. *espee*.
espace, *quelque temps, Zeitraum* 436, 3.
espaçun, *répit, Frist* 21, 15 (?).
espagnols, *espagnol, spanisch* 189, 21.
espalde, *-alle, v. espaule*.
esandre, *répandre, verser, vergiessen* 203, 7. 477, 9; *répandre, verbreiten* 255, 6.
espanir, *épanouir, aufblühen* 337, 26.
espanir, *sevrer, entwöhnen* 379, 18.
espargnier, *épargner, ménager, schonen* 38, 9. 432, 25.
espara, *épars, aufgelöst, zerstreut* 102, 23. 380, 35.
espartir, *éclairer, blitzen* 356, 36.
espartir, *disperser, zerstreuen* 125, 39. 126, 26.
esasmir, *se pâmer, ohnmächtig werden* 130, 10.
espaule, *-aule, -alle, -alde* 57, 9, *épaule, Schulter* 34, 25.
especial, *par e, spécialement, besonders* 432, 30. 492, 18.
espee, *-ede, -aa, spee, spede, épée, Schwert* 6, 8. 20, 32. 27, 24. 59, 11.
espeissece, *épaisseur, Dickicht* 53, 39.
espeneir, *expier, büßen* 132, 12. 308, 46.
esperance, *Hoffnung* 494, 36.

BARTSCH. Chrestomathie. VII. Éd.

esperdu, *éperdu, besinnungslos* 70, 2; *désolé, verzagt* 358, 19.
esperer, *espérer, attendre, hoffen, ercarten* 30, 6.
esperitable, *spirituel, geistlich* 72, 24.
esperite, *espir, esprit, Geist* 169, 38.
esperon, *-un, éperon, Sporn* 33, 35.
esperoner, *éperonner, stimuler, spornen* 82, 12.
espés, *épais, fort, dicht, stark* 124, 40.
essesement, *d'une manière épaisse, dicht* 125, 12.
espi, *épi, Aehre* 384, 35.
espice, *épice, Spezerei, Gewürz* 191, 38.
espier, *épier, ausspähen* 165, 6.
espiet, *-ié, -ieu, épieu, lance, épée, Spiess, Schwert* 22, 5. 33, 38. 67, 3. 490, 33.
espin, *tremble, Espe* 106, 6.
espine, *épine, buisson d'épines, Dorn, Dornbusch* 298, 15.
espir v. *esperite*.
espiritual, *spirituel, geistig* 212, 2.
espirituel, *éternel, ewig* 470, 44.
exploit, *profit, Nutzen* 212, 16; *gain, Gewinn* 250, 29.
exploitier, *-er, -eiter, -oicter; agir, handeln* 174, 22. 200, 11; *agir vite, se hâter, schnell handeln* 191, 32. 209, 38. 42; *tirer profit, Nutzen ziehen* 250, 2; *s'occuper de, besorgen* 478, 34.
esplouré, *éploré, verweint* 441, 7.
espoënter, *espouvanter, épouvanter, erschrecken* 71, 29. 124, 3.
espoir, *Hoffnung, Meinung* 96, 26; *peut-être, vermutlich* 201, 32. 410, 16.
espoissier, *s'épaissir, dichter werden* 82, 19.
espos, *époux, Gatte* 27, 18.
exposer, *-ous-, exposer, auseinandersetzen* 489, 37.
esponse, *espeuse, sponse* 27, 5, *épouse, Gattin* 238, 3.
espouser, *-oser, -user, épouser, fiancer, heirathen* 31, 2, *verloben*.
espouserie, *mauvais mariage, Ehe* 368, 34.
espouvanter v. *espoënter*.
esprendre, *enflammer, entzünden* 278, 7; *part. épris* 190, 20. 413, 39; *intr. brûler, entbrennen* 222, 24.
esprevier, *épervier, Sperber* 203, 36.

- espriendre**, *presser, bedrücken* 228, 37.
espringuer, -gier, *danser, tanzen, springen* 329, 8. 386, 45.
esprove, *épreuve, Probe* 224, 9.
esprover, -ouver, *mettre à l'épreuve, erproben, erkennen* 71, 38. 293, 3.
espunde, *bord, Rand* 49, 10.
espurer (soi), *réfl. s'épurer, sich läutern* 197, 17.
esquarteler, *écarteler; briser, vertheilen, zerbrechen* 75, 33.
esqueldre, *esquellir v. escuellir.*
esquifer v. *escuier.*
esquiver v. *eschiver.*
esranment v. *erranment; esraut v. errant.*
essai, *assai, essai, Probe* 400, 5.
essaler, -aier, -oier, *assaier, asaier, essayer, éprouver, versuchen, auf die Probe stellen, erproben* 111, 10. 158, 29. 195, 1: *induire en tentation* 331, 9.
essaillir v. *assaillir.*
essancier 81, 16 (?).
essart, *essart, ausgereutetes Land* 219, 18.
essaucier v. *eshalcier.*
essechier, *sécher, trocknen* 194, 23.
essele, -elle v. *aissele.*
essenuler, *laisser seul, allein lassen* 69, 36.
essoler v. *essaier.*
essoline, *exoine, excuse légale, gesetzliche Entschuldigung* 221, 17. 405, 24.
essuër, *essuyer, wischen* 286, 10.
est, *ce, dieser* 30, 16; *cf. ist.*
estable, *écurie, Stall* 294, 2. 310, 11.
estable, -avle, *stable, beständig* 118, 11. 452, 1.
estableté, *stabilité, Beständigkeit* 158, 3.
establir, -aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 214, 16.
estache, *colonne, Pfeiler* 48, 1.
estage, *séjour, Aufenthalt* 244, 20; *tenir e., rester fidèle, Stand halten, treu ausharren* 377, 41.
estain, *étain, Zinn* 455, 35.
estaindre, -indre, -ignre, *êteindre, tuer, auslöschen, tödten* 212, 9. 432, 45; *réfl. périr, verschmachten* 163, 38; *pass. étouffer, ersticken* 432, 30. 435, 5.
estal, *position, Stellung* 39, 13; *étal, Fleischbank* 461, 41; *hestal, Börke, auf denen die Tischplatte ruht* 350, 5.
estanc, *étang, Teich* 76, 21. 226, 11.
estanchier, *étancher, stillen* 462, 2.
estandre v. *estendre.*
estampe, *étançon, Stütze* 193, 13.
estat, *état, Zustand* 452, 1: *lure, Pracht* 429, 48.
estavle, -ir, v. *estable. -ir.*
estavoir v. *estovoir.*
esté, *ested, été, Sommer* 61, 33; *lance d'e.* 79, 3?
estelé, *étoilé, gestirnt* 224, 34.
estenc, n. *estens, estanc, las, müde* 219, 16.
estendart, *étendard, Standarte* 26, 6.
estendre, -andre, *étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken* 163, 40. 386, 12.
ester (p. 506). *esteir, ster, se tenir, rester, arriver, stehen* 9, 32. 10, 25; *stehen bleiben* 38, 23; *sein, auf sich beruhen* 208, 20; *geschehen; demeurer, wohnen* 179, 35; *en estant, debout, aufrecht stehend* 46, 23.
estes v. *es.*
esteule, *chaume, Stroh* 361, 1.
estevoir v. *estovoir.*
este-vus, *voici, sieh da* 58, 12.
estigne, *estindre v. estaindre.*
estincele, -elle, *étincelle, Funke* 78, 5. 190, 21.
estival, n. -aus, *botte, Stiefel* 363, 16.
estive, *musette, Schalmei* 351, 11.
estoc, *tronc, Stamm* 413, 38.
estoile, -lle, *étoile, Stern* 298, 17. 460, 25.
estoilete, *petite étoile, Sternlein* 298, 21.
estoire, *ist-, yst-, histoire, Geschichte, Quelle* 185, 28.
estolre, *élever, erheben.*
estonner, -ouner, *étourdir, betäuben* 86, 4. 470, 16.
estor, -our, -ur, *prov. -orn, assaut, Angriff* 20, 24. 451, 4.
estordre, *réfl. et intr. échapper, entkommen* 165, 1. 317, 4.
estore, *Flotte* 258, 11.
estorer, *créer, schaffen* 201, 10.
estormir, -urmir, *s'assembler, sich sammeln* 122, 22.
estornel, n. -iax, *étourneau, Staar* 249, 21.

estoussir, *tousser*, *husten* 285. 2. 4.
estout, *n.* -ouz, -oz, -ous, -os, *orgueilleux*,
stolz, *tolikühn*, *verwegen* 77. 24. 167. 40.
estoutiller, *maltraiter*, *misshandeln* 159. 11.
estouvoir (*p.* 512), -ouvoir, -avoir, -avoir, *fall-*
loir, *convenir*, *être nécessaire*, *müssen*, *noth-*
wendig sein; *subst.* *nécessité*, *Nothwendigkeit*
 169, 30. 279. 4.
estoz *v.* *estout*.
estraier, *errant à l'aventure*, *herumirrend* 22.
 11.
estrain, *n.* *paille*, *Stroh* 80. 2. 297. 24.
estraise, -rine, *étrenne*, *aubaine*, *Gabe*, *Ge-*
schenk 202, 4. 225, 22; *en male e.*, *zum Un-*
glück 478, 30.
estraire, *ext.* *extraire*, *ausziehen*, *heraus-*
ziehen 9, 37; *part.* *issu*, *entsprossen* 461, 30.
estrange, *étranger*, *fremd* 391. 43. 409. 30;
étrange, *seltsam* 135, 18. 409, 20; *mal dis-*
posé 166, 28.
estangler, *étrangler*, *erwürgen* 99, 6.
estras, *vestibule*, *Vorhof* 10, 25.
estre (*p.* 504), *iestre* 69, 23, *être*, *rester*, *de-*
mewer, *naître*, *appartenir*, *sein*, *bleiben*,
geboren sein, *gehören* 30. 7. 40, 26; *subst.*
nature, *Wesen* 88. 22; *Befinden* 132, 32;
situation, *Lage* 441, 2; *Wohnung* 221, 6.
estre, *en dehors de*, *outre*, *contre*, *über* — *hin-*
aus, *weiter* 16, 2. 4.
estrece, *étroitesse*, *Enge* 209. 27.
estreindre, -aindre, *étréindre*, *serrer*, *presser*,
drücken, *fest anziehen*. -*einhiüllen*, *zwingen*
 183, 18. 288, 26. 410, 21.
estrelin, *esterlin*, *Sterling* 320, 20.
estreu, -ieu 25, 3. *estrief*, -ier, *étrier*, *Steig-*
bügel 36, 8.
estrif, *n.* -is, *querelle*, *combat*, *Streit*, *Kampf*
 386, 3.
estrine *v.* *estraise*.
estrit, *querelle*, *Streit* 15, 41. 18. 27.
estriree, *émulation*, *Wetteifer* 74. 20; *a l'e.*
 448, 1.
estriver, *disputer*, *streiten* 114, 14. 344. 2. 449, 23.
estrobatour, *poète*, *Dichter* 19, 6.
estroër, *trouer*, *durchlöchern* 39, 31. 85, 40.
estroit, -eit, -ait 108, 4, *étroit*, *serré*, *eng* 250,
 1, *festgedrückt* 40, 34. 298. 30. *festgeschnürt*
 329, 23; *subst.* *Enge*.

estroitement, -oictement, *étroitement*, *eng*, *fest*
 246, 1.
estruer, *jeter en l'air*, *in die Höhe werfen*
 47, 22.
estruement, *instr.*, *instrument* 351, 23. 411.
 28; *voix*, *Stimme* 284, 11.
estude, *étude*, *Studium* 441. 40.
estudier, -ier, *étudier*, *studieren*; *réfl.* *sich*
bemühen 385, 29.
estuier, *conserver*, *aufbewahren* 311, 2.
estur *v.* *estor*.
esturbeillum, *tempête*, *Sturm* 55, 6.
esvanuïr, *s'évanouir*, *ohnmächtig werden* 419,
 34.
esveillier, -ellier, -eler 9, 2, *éveiller*, *erwecken*;
réfl. et intr. *s'éveiller*, *erwachen* 88, 38.
esvertin, *vertige* (*avertin*), *Schwindel* 287, 5.
esvertuër, *réfl.* *s'esvertuer*, *sich bemühen* 43, 10.
eswarder, *eswart* *v.* *esgarder*, *esgart*.
et, *e*, *und*; *et* — *et*, *sowohl* — *als auch* 13,
 9; *am Anfange des Nachsatzes* 293, 32.
euls, *eulz* *v.* *il et oil*.
ëur, *sort*, *bonheur*, *Schicksal*, *Glück* 168, 15.
eure *v.* *hore*.
ëure, *bone e.*, *bonheur*, *Glück* 301, 28.
ëuré, *bon*, *heureux*, *glücklich* 317, 35.
ëureus, *heureux*, *glücklich* 238, 2.
eus *v.* *il et oës*.
euz *v.* *oil*.
evangile, -ille, *ewangile*, *Evangelium* 347. 2.
eve *v.* *aigue*.
evesque, *ebisque* 15, 5; *évêque*, *Bischof* 403,
 10.
evesquiet, *veskié*, *évêché*, *Bisthum* 16, 35.
 158, 1.
evirum *v.* *environ*.
eviter, *éviter*, *vermeiden* 478, 22.
ewalment *v.* *egallement*.
ewe *v.* *aigue*.
ewier, *égalier*, *gleichstellen* 209, 25. 210, 6.
ex *v.* *oil*.
exaltation, *haut rang*, *hoher Rang* 447, 28.
exalter *v.* *eshalcier*.
examiner, *ausfragen* 474, 16.
exalcer *v.* *eshalcier*.
excellent, *ausgezeichnet* 482, 28.
excepté, *ausgenommen* 494, 35.
exception, *Ausnahme* 461, 1.

excorre *v.* *escorre.*

excrebanter, *renverser, niederwerfen* 11, 41.

excuser *v.* *escuser.*

executer, *vollstrecken, hinrichten* 404, 36, 481, 5.

executour, *exécuteur, Vollstrecker* 404, 36.

exemplaire, *recueil d'exemples, Beispielsammlung* 312, 32.

exemple, *ess-; example, es-, exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 212, 23, 302, 34; *miracle, Wundererzählung* 29, 41.

exercer, *ausüben* 452, 30.

exerceite, *armée, Heer* 18, 13.

exil *v.* *escil.*

exir *v.* *issir.*

experience, *Erfahrung* 455, 24.

exploicter *v.* *exploitier.*

extrace, *naissance, Herkunft* 459, 22.

ez *v.* *es.*

fable, *mensonge, Fabel, Lüge* 157, 5, 325, 40.

fablel, *n. -iaus, petit conte, fabliau* 302, 34.

fabloier, *raconter, erzählen* 287, 31.

face, *fache, facias 1, 4, face, visage, Gesicht, Oberfläche* 53, 17; *phase, Phase* 413, 13.

façon, *-un, faisson, fasson, fason, face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 73, 1, 87, 4.

faé, *doné de vertus surnaturelles, gefeilt* 204, 13.

faëlé, *lézardé, rissig (?)* 288, 24.

faillance, *-entia, faute, Fehle, Fehler* 20, 34, 92, 29.

faille, *tromperie, erreur* 94, 38; *avoir f., manquer, verfehlen* 140, 30; *sans f., 410, 2.*

faillir (*p.* 508), *faïr, manquer, faillir, faire une faute, falloir, finir, im Stiche lassen, fehlen, verfehlen* 241, 6, *eine Fehlbitte thun* 121, 29, *sich irren, nöthig sein, müssen, enden* 61, 13, 302, 40, *versagen; part. pass. faux, perfide, verfehlt, falsch, treulos* 397, 10.

faim, *Hunger; désir, Verlangen* 79, 42.

faintement, *-ant, dissimulé, verstellt* 279, 28.

faintiz, *-is, dissimulé, läche, verstellt, schlaff* 158, 34.

faire (*p.* 508), *feire, fere, fayr* 20, 16, *faire, machen* 15, 34, *thun, bereiten* 369, 15, *lassen* 11, 22, *verfahen* 15, 7, *treiben* 150, 31,

zeigen, spielen; gebären, erzeugen 457, 3, 458, 3; *cultiver, bearbeiten* 359, 5; *dire, sprechen* 58, 16; *intr. être, sein; réfl. gemacht werden; arriver, geschehen; se f. a, s'abaisser, condescendre, sich hergeben für* 372, 20; *se f. (avec un adj.) être, sein* 28, 29, 38, 43; *se f. fort, présumer, stark vermuthen* 475, 26; *le f., se porter, sich befinden* 57, 45; *le f. bien, être brave, tapfer sein* 127, 18; *f. bon, convenir, geziemen* 91, 31; *f. nuit, Nacht werden* 248, 19; *f. a, falloir, geziemen; f. que, agir comme, en, handeln wie* 93, 27; *bien fait, beau, schön* 190, 18; *si, com fait, tel, quel, so, wie beschaffen* 197, 7; *faire remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction.*

fais, *fes, fardeau, Last; portée, Bedeutung* 269, 1; *a un f., d'un coup, mit einem Male* 204, 37; *tot a un f., tout à coup, plötzlich* 298, 3.

faisan, *Fasan* 449, 39.

faisslé, *orné de bandes, mit Streifen besetzt* 430, 21.

fait, *fet, faict, fait, action, affaire; That, Handlung, Sache* 149, 21, 314, 42; *de f., en effet, in der That* 458, 3.

faitart, *pareseux, träge* 461, 35.

faitement, *feit-, fet-; si f., ainsi, so* 205, 24; *com f., comment, wie* 268, 4.

faitterement, *issi f., ainsi, so* 145, 19.

faitiz, *f. -ice, bien fait, beau, schön gemacht, schön* 12, 15, 402, 17.

faitour, *créateur, Schöpfer* 346, 23.

faiture, *forme, Gestalt* 197, 16, 212, 12, 382, 25; *Art, Wesen* 337, 3.

falsea, *faux, Sense* 2, 22.

faïr *v.* *faillir.*

fameillus, *affamé, hungrig* 55, 24.

famille, *Familie* 452, 38.

fantosme, *Gespensst, Trugbild* 292, 21.

farcir, *füllen* 466, 21, 468, 27.

fardeau, *Last* 477, 6.

fardelet, *petit fardeau, Bündelchen* 462, 40.

farine, *Mehl* 105, 9.

fassela, *écharpe, Leibbinde* 2, 11.

fauchel, *n. fauchiaus, enveloppe, cil, Hülle, Wimper* 380, 39.

fauchon, *coutelas, grosses Messer* 352, 16.
391, 32.
faucou, *Falke* 192, 33.
faudestoet, *fauteuil, Faltstuhl* 401, 1.
fauls, *faulx v. faus*.
faulte v. *faute*.
faus, *fax, fals, fauc, faux, faux, falsch* 409, 10.
fauseté, *fausseté, perfidie, Falschheit* 84, 23.
faussement, *falsch* 343, 5, 6.
fausser, -ser, -ceir, *tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht Wort halten, brechen, für falsch erklären* 79, 5, 191, 12, 199, 30, 46, 234, 29, 340, 20.
faute, *faulte, faute, Schuld, Mangel, Irrthum* 375, 22; *sans f., vraiment, fürwahr*.
faux v. *faus*.
favele, *discours, Rede, Gespräch* 216, 18.
favorable, *geneigt* 444, 41.
fayr v. *faire*.
fëaule v. *feel*.
febve v. *feve*.
fecunditet, *fécondité, Fruchtbarkeit* 26, 16.
fedeil, *fedel v. faus*.
fee, *Fee, Zauberin* 292, 27.
feel, *fedel, fedeil, fidel, -eil, fëaule, fidèle, loyal, treu, aufrichtig* 8, 35, 10, 1, 32, 12, 208, 28.
fel cf. *fai-, foi-*.
feindre (*p.* 510), *faindre, feindre, erheucheln* 17, 9, 212, 14; *réfl. hésiter, zögern* 302, 10, *simuler, sich stellen, sich verstellen* 42, 30, 103, 11.
feinte, *Verstellung*.
feintise, *fain-, paresse, Trügheit* 166, 18; *prétexte, Vorwand* 451, 14; *hypocrisie, Verstellung* 231, 39.
fel, *obl. felon, -un, cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schurke, Verräther* 9, 17, 38, 10, 7, 11, 13, 19, 8, 122, 5.
fel v. *fiel*.
felonie, -enie, -unie, -unnie, *félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 54, 26, 58, 32.
feltre, *couverture de feutre, Filzdecke* 45, 37.
feme, *fame, femme, famme, femme, fenme, femme, Frau, Weib* 12, 4.

femler, *fumier, Misthaufen* 55, 34, 269, 21.
feminin, *weiblich* 461, 14.
femme, *femme v. feme*.
fendëure, *fissure, Spalte* 327, 24.
fendre, *fandre, fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 13, 27, 162, 36.
fenestre, *fenêtre, Fenster* 327, 25.
fenestric, *carré, viereckig* 380, 29.
fenir, *finir, endigen; mourir, sterben* 399, 16.
fenuel, *fenouil, Fenchel* 281, 34.
fer, *fier, fer, Eisen, Schuert*, 9, 37; *ferarmé, armé* 85, 35; cf. *fervestir*.
feroëz, *action de frapper, Schlagen* 122, 31.
ferir, *frapper, combattre, schlagen* 33, 36, 39, 18, 85, 4, 315, 41, 365, 22; *réfl. se jeter, sich stürzen* 33, 28.
ferm, *n. fermes, fers, ferme, fest* 319, 25.
fermall, *agrafe, Spange* 174, 14.
fermaille, *se mettre en f., faire une promesse* 436, 10.
ferment, *fest*.
fermer, *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Ketten schliessen* 174, 14, 258, 17.
ferré, *ferré: chemin f., fester Weg* 214, 18; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 404, 19.
ferreilt, *mit glühendem Eisen behandelter Wein* 337, 21.
ferrer, *ferver, beschlagen* 365, 30; *étourdir, betäuben* 337, 21.
fervestir, *armer, waffnen* 66, 5, 200, 34; cf. *fer*.
fessette, *dimin. de fesse, Hinterbacken* 465, 27.
feste, *fête, Fest* 369, 15.
festoler, *faire fête, festlich aufnehmen* 465, 33.
festu, *fétu, Strohhalme* 48, 20, 322, 5.
feu, *fou, fu, prov. foc, fog, feu, foyer, Feuer, Heerd* 10, 26, 18, 8, 53, 36.
feu, *feu, selig* 461, 29.
feve, *febve, Bohne* 384, 33, 406, 1.
fevrier, *Februar* 347, 19.
fi, *pfui* 253, 13.
fi, *fis: de fi, certainement, sicherlich* 68, 29, 134, 27.
fiance, *serment de fidélité, promesse, confiance, Treuschwur, Versprechen, Vertrauen* 43, 42, 222, 13.

- fiancier**, promettre, engager sa foi, versprechen, versichern.
- fichier**, -er, enfoncer, stossen 435, 22; placer, setzen 451, 35; *réfl. se cacher*, sich ducken 225, 17; *intr. idem* 215, 10.
- fid** v. foi.
- fidel**, fideil v. feel.
- fié**, *fief*, Lehen 64, 33.
- fiellement**, faiblement, schwach 38, 22.
- fiellet**, faible, schwächlich 91, 23.
- fied** v. foi.
- fiede** v. foiee.
- fiel**, fel, *fiel*, Galle 12, 26. 461, 5.
- fiement**, confiant, vertrauensvoll.
- fiens**, fumier, Mist 359, 7.
- fier**, *réfl. avec en*, se confier, vertrauen, sich verlassen 201, 9.
- fier**, fer, *charné*, erbittert 148, 9. 261, 33; *cruel*, grausam 435, 30; *stolz* 382, 14.
- fier**, *figuier*, Feigenbaum 56, 3.
- fièrement**, stolz 382, 13; *fortement*, stark, sehr 60, 22.
- fierté**, -et, *fierté*, Stolz, Kühnheit 39, 26. 200, 15.
- fiet** v. foi.
- fieus** v. fil.
- fieus**, qui est atteint du fi, espèce de maladie contagieuse, de ladrerie 253, 2.
- fievé**, feudataire, belehnt, lehnspflichtig 389, 36; *donné à titre de fief*, étroitement uni 344, 8.
- fievre**, Fieber 321, 33.
- flex** v. fil.
- fieye** v. foiee.
- figue**, Feige 187, 13.
- figure**, *prov. -a* 20, 1, *figure*, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild; *par f.*, bildlich 90, 35. 131, 25.
- figurer**, *prov. -ar* 20, 3, *figurer*, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.
- fil**, n. fils, filz, fuis, fuils, fix, fiz, fis, fieus, flex, *fils*, Sohn 10, 16. 56, 17. 197, 28.
- fil**, n. fis, *fil*, Faden 232, 40.
- fler**, spinnen 367, 25.
- flet**, *flet*, Fädchen 462, 10.
- filie**, fillie 12, 8, filie 26, 29, Tochter.
- filosofie**, philosophie 268, 39.
- fils**, filz v. fil.
- fin**, fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht (v. affin) 75, 22: *arrêt*, Aufhören 66, 30.
- fin**, pur, fidèle, fein, lauter, treu 401, 10. 494, 13.
- finablement**, enfin, endlich 454, 5.
- finer**, -eir, *finir*, enden, aufhören, ablassen, sterben 205, 9. 257, 22.
- firmament**, Firmament 424, 10.
- fis** v. fi, fil.
- fisleien**, médecin, Arzt 251, 32.
- fisque**, médecine, Arzneikunst 256, 19.
- fuis**, fuis, fix, fiz v. fil.
- flaëler**, *prov.* flagellar, flageller, geisseln 11, 22.
- flair**, parfum, Duft 448, 42.
- flairier**, exhaler un parfum, duften 77, 15. 230, 32.
- flairor**, odeur, Duft 255, 14.
- flauter**, flûter, flöten.
- flajoler**, chuchoter, flüstern 388, 13.
- flambier**, flamboier, flamboyer, funkeln 76, 26. 401, 1.
- flame**, flamme, *prov. -a* 18, 8, Flamme 171, 24.
- flamenc**, flamand, flämisch 427, 28.
- flamer**, brûler, brennen 207, 18. 398, 48.
- flanboier** v. flambier.
- flanc**, n. flans, flanc, Seite 75, 16.
- flater**, beschwatzen, betrügen 242, 32. 407, 35.
- flaterie**, flatterie, Schmeichelei 451, 23.
- flatir**, flastir, tomber à plat, flach niederfallen 66, 8. 128, 23. 190, 2; *jeter*, schlagen 387, 14.
- fläuste**, petite flûte, kleine Flöte 294, 25.
- flautëur**, flûtiste, Flötenspieler 351, 19.
- flayeul**, fléau, Dreschflegel 404, 32.
- fléumatique**, plein de glaires, voll Schleim 253, 5.
- flentëur**, joueur de chalumeau, Schalmeybläser 351, 17.
- flocon**, touffe (de poil), Flocke 361, 39.
- flor**, flour, fleur, flur, fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss 233, 14; *farine*, Mehl 57, 42; *ornement*, Schmuck 34, 10.
- florete**, flourete, -ette, *dim. de fleur* 423, 32.
- florir**, flourir, flurir, fleurir, blühen 255, 16; *part. flori*, fluri, gras, fett 337, 23; *blanc*, weiss 44, 22.
- floter**, flotter, treiben 160, 21.

fleur, fleurir v. flor, florir.
fluet, rivière, *Bach, flot, Fluth* 54, 33.
flum, flun, *fleuve, Fluss* 199, 38.
flur, flurir v. flor, florir.
foc, fog v. feu.
foers v. fors.
foi, fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fid, n. foiz, foyz 10, 15. 12, 20. 15, 10. 20. 39. 25, 14. 212, 14, *foi, Glaube, Treue* 93, 12. 168, 5, *promesse, Versprechen, Wort*; par f., a f., *fürwahr* 206, 32. 319, 30; par ma f., *meiner Treue*; foi = par la foi 274, 22.
foible, feible, feble, *faible, schwach* 442, 35.
fole, foie, *Leber* 253, 6.
foïe, feiee, foiee, fieye, fiede, *fois, Mal* 53, 2. 210, 8; a la f., *quelquefois, manchmal* 122, 33. 34.
foill v. fuel.
foille v. fueille.
foilli, foillu(t), *feuillu, belaubt* 40, 32. 76, 14. 22. 292, 43.
foïr v. fuïr.
foison, fuison, *abondance, Menge, Ueberfluss* 73, 3.
foissele v. fossele.
foisselle, corbeille de paille tressée, *Körbchen* 465, 42.
foiz, feiz, faiz, fois, *prov. vez* 9, 18. 10, 30, *fois, Mal*; autre f., *früher*; de nouveau, *aufs Neue, nochmals*.
fol, n. fols, fous, fox, *insensé, thöricht* 126, 32; *ignorant, unwissend* 129, 22; de conduite légère 331, 19; f. hardi, *téméraire, tollkühn* 394, 6; f. *prové, Erz Narr* 157, 10.
folage, folie, *légèreté, Leichtsin, Treulosigkeit, Thorheit* 237, 4.
fole, fulc, troupeau, *Heerde* 58, 1; troupe, *Menge* 18, 6.
follement, foll-, *follement, unklug* 452, 24.
folet, petit fou, *Närrchen* 462, 30.
foleur v. folor.
folie, *Thorheit, Narrheit* 107, 25.
folastre, fou, *thöricht* 445, 23.
foloier, intr. et réfl., *faire des folies, agir en fou, s'égarer, Thorheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren* 190, 14. 229, 33. 325, 38.
folor, -our, -eur, *Thorheit, Narrheit* 168, 6. 231, 4.

fomera, soc de charrue, *Pflugschar* 2, 24.
fomerol, fumier, *Misthaufen* 269, 19.
fonz, font, fond, *Grund* 94, 28. 290, 46.
fonder, fonder, gründen 395, 40.
fondis, à fondre, *Schmelz-* 193, 17.
fondre, fundre, se fondre, périr, *sich auflösen, zu Grunde gehen* 32, 16. 114, 13. 433, 8; trans. 278, 26.
font, n. fonz; fontaine, -ainne, -einne, -ene, *fontaine, source, Quelle* 351, 35.
fontainele, -enele, -enelle. *petite fontaine, kleine Quelle* 189, 19.
forain, écarté, *abgelegen* 391, 27.
forbir, fur-, *polir, putzen, glätten* 33, 16. 66, 21. 355, 9.
force, Kraft, Stärke, Gewalt 161, 11; nature, *Wesen* 400, 2; par f., *mit Gewalt* 356, 22; par f., à force de 453, 9.
force, ciseau, *Scheere* 198, 5.
forcelle, fourcele, -chele, furcelle, *clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust* 42, 4. 382, 1.
forceur, forcheur, plus fort, *stärker* 291, 6. 315, 41.
forest, n. foréz, forêt, *Wald* 294, 5.
forfaire, four-, fors-, forfeire, -ere, *verwirken* 52, 28. 82, 38. 51, 18; *sich vergehen* 12, 37; part. pass. coupable, *schuldig* 11, 21. 51, 7.
forfaiture, forfaict-, tort, faute, *Unrecht, Schuld* 197, 11. 395, 12.
forfeng (angl.), confiscation, *Wegnahme* 51, 20.
forgier, -ger, -jer, forger, *schmieden, aushecken* 387, 12. 473, 40.
forjugler, condamner, *verurtheilen* 245, 3. 480, 20.
forjurer, abjurer, abandonner, *abschwören, aufgeben* 83, 37. 417, 17.
forme, prov. -a 19, 33, fourme, *forme, manière, Gestalt, Art* 207, 36.
forment, fortment, -en, fortement, *beaucoup, sehr, stark, laut* 13, 19. 23. 290, 23. 397, 2.
forment v. froment.
former, former, bilden 385, 38; part. bien formé, *wohlgebildet* 193, 19.
fornaise, fournaise, *Ofen* 197, 4.
forniture, provision, *Vorrath* 197, 10.

- forrer**, *fourrer, doubler, tapisser, füttern, vollstopfen* 174, 11. 293, 20.
- fors**, *for, foers* 6, 21. *prép. et adr., hors, dehors, aussier* 96, 17, *draussen, hinaus*; *f. de, excepté*; *f., excepté que, aussier dass* 450, 34; *ne f., seulement, nur noch* 345, 1.
- forsené**, *four-, insensé, furieux, wahnsinnig, wütend* 49, 1. 85. 14. 431, 14.
- forsfaire** *v. forfaire.*
- forsfait**, *furfait, faute, Schuld* 10, 9. 56, 24.
- fort**, *n. forz, fors, fort, stark, schwer* 326, 27. 368, 18; *soi faire f. de, se porter garant* 475, 26; *adr. fort, stark* 118, 13.
- fortece**, *force, Stärke* 54, 20.
- fortune**, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 118, 10.
- fortuné**, *beglückt* 452, 37.
- forvoier**, *-oyer, se fourvoyer, sich verirren* 454, 19; *forvoié, fourvoyé, verirrt* 375, 27.
- fosse**, *fosse, Graben, Höhle* 88, 36.
- fossé**, *fossé, Graben* 123, 24. 290, 46.
- fossele**, *foiss-, fossette, Grübchen* 381, 3.
- fossete**, *ib.,* 381, 15.
- fou** *v. feu.*
- fou**, *hêtre, Buche* 369, 25.
- fouchiere**, *fongère, Farrenkraut* 249, 30.
- fouler**, *opprimer, unter die Füße treten* 444, 24; *fourrer, hineinstopfen* 152, 24.
- four-** *cf. for-*
- fourchelé**, *divisé en deux, getheilt* 381, 13.
- fourmage**, *fur-, fro-, furmaige, fromage, Käse* 465, 42.
- fournir**, *furnir, munir, versehen* 455, 32; *corser, mit Stoff bereichern* 437, 41.
- fourreau**, *Scheide* 488, 46.
- fouyr** *v. fuir.*
- fradre**, *v. frere.*
- fragilité**, *Gebrechlichkeit* 442, 36.
- fraille**, *frêle, gebrechlich, zart* 25, 21. 27, 21.
- frain**, *frein, bride, Gebiss, Zügel* 294, 3.
- fraindre** (*p.* 510). *freindre, rompre, briser, zerbrechen* 36, 25; *intr.* 43, 15; *fr. vers qu., jemand gegenüber nachgeben* 377, 28.
- fraille**, *frete, ouverture, brèche, Öffnung, Riss* 179, 31. 224, 19.
- franboise**, *framboise, Himbeere* 384, 32.
- franc**, *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 38. 91, 20.
- franc**, *franc, Frank* 429, 46.
- Franc Gontier**, *type de l'homme qui vit heureux et content dans une position modeste* 465, 43.
- francement**, *franchement, offen, frei* 281, 1.
- franchir**, *affranchir, freilassen* 101, 26.
- franchise**, *Edelmut, générosité* 103, 31; *dépense, Botmässigkeit* 176, 31; *liberté* 452, 29.
- françois**, *-ceis, français, französisch, Franzose* 123, 45. 125, 25.
- fraour** *v. frëor.*
- fraper**, *frapper, frapper, schlagen* 86, 9.
- fraude**, *Betrug* 406, 15. 452, 44.
- fregonder**, *demeurer, wohnen* 32, 17.
- fremier**, *trembloter, beben* 336, 14. 380, 25; *s'agiter, sich bewegen* 421, 36.
- fremillon**, *brillant* 81, 33.
- fremir**, *-yr, zittern* 461, 10.
- fremissement**, *Beben* 54, 39.
- frëor**, *fraour, frayeur, Furcht, Schrecken* 274, 17.
- frere**, *freire, -edre, -adre, -adra, frère, ami, Bruder, Freund* 3, 21. 22, 15. 44, 28, 23. 206, 15.
- fres**, *f. fresce, -sche, frais, frisch* 131, 6.
- frese**, *fraise, Erdbeere* 384, 32.
- frestel**, *chahumeau, Schalmei* 329, 10.
- frete** *v. fraite.*
- freté**, *losangé, rautenförmig besetzt* 296, 30.
- friandement**, *in lüsterner Weise* 452, 16.
- friant**, *lascif, lüstern* 387, 31.
- friçon**, *friason, Frost* 323, 20.
- friente**, *bruit, Geräusch* 428, 5.
- frire**, *frémir, zittern* 323, 35.
- frivoleur**, *frivole, trompeur, Betrüger* 483, 28.
- froidor**, *froideur, Kälte* 146, 6. 338, 44.
- froidure**, *Kälte* 197, 15; *petit profit, geringer Vorteil* 475, 47.
- froissier**, *fruissier, -er, froisier, briser, mettre en morceaux, zerbrechen* 43, 1. 85, 40. 164, 45; *forcer, einbrechen* 52, 44.
- froit**, *kalt; triste, traurig* 78, 24; *Kälte* 310, 2.
- fromage** *v. fourmage.*
- froment**, *formet, Weizen, Getreide* 98, 1.
- fronce**, *ride, Runzel.*
- fronchier**, *faire des plis, froncer; renifler, schnauben* 219, 26.

fronceir, idem 75, 23.

front, frunt, front; Rang, Reihe 59, 31.

froter, froster, frotter, reiben 72, 1. 75, 16;
froisser, ausraufen 384, 35.

fruissier v. froissier.

fruit, frnt, fruit, fruyt, fruit, Frucht 53, 13.
384, 34.

fruitaige, fruit, Frucht 466, 13.

frustrer, betrügen (de, um) 453, 10.

fu v. feu.

fuelle, fuelle, feuille, Blatt 53, 13. 196, 4.

fuellie, feuillée, Laube 378, 6.

fuel, foill, feuillet, feuille, Blatt 347, 1.

fuér, prix, manière, Preis, Weise 159, 25.

fuerre, fourreau de l'épée, Scheide 150, 21.
183, 10; fourrage, Futter 180, 37.

fugir v. fuir.

fugitif, flüchtig 492, 22.

fule, fuite, Flucht 127, 13. 391, 35.

fuldrer, éclairer, blitzen 54, 39.

fuille v. fueille.

fuir, fugir 19, 21, foir, fouyr, fuir, fliehen
5, 14. 27, 12. 27; réfl. 30, 2. 33, 4.

fuirur, fureur, Grimm 54, 29. 40.

fuison v. foison.

fulc v. folc.

fumee, Rauch 74, 26.

fumer, rauchen 171, 23. 219, 20.

fumiere, fumée, Rauch 348, 22. 428, 1.

fundament, -ement, fondement, Fundament,
Grundlage 55, 3. 90, 12.

funde, fronde, Schleuder 59, 16.

fur cf. for-, four-.

furn, fourneau, Ofen 2, 5.

fust, n. fuz, tronc, Stamm 267, 5; bois, Holz
185, 34.

gaaignier, -agnier, -ëgnier, gaignier, gagner,
gewinnen 195, 8. 403, 35. 491, 14.

gab, n. gas, plaisanterie, dérision, Scherz,
Spott 97, 15. 158, 37. 317, 21.

gabellet, plaisanterie, Scherz 410, 5.

gabement, idem 46, 33.

gaber, plaisanter, se vanter, prahlen, auf-
schneiden 45, 21. 97, 12; réfl. 113, 4; part.
dupé.

gaboïs, paroles décevantes et corruptrices,
Lockruf 372, 9.

gage, gaige, guage, wage, gage, Pfand 51,
27; Sold, Löhnung 392, 6. 429, 37.

gagier, mettre en gage, renoncer à, verpfän-
den, preisgeben, zurückweisen 377, 5.

gagner v. gaaignier.

gai, gay, gai, froh, fröhlich 463, 30.

galeté, gaité, Munterkeit 381, 1.

gaïmenter, guerm-, intr. et réfl., plaindre,
lamenten, wehklagen 12, 5. 459, 29.

gaïne, gaîne, Scheide 294, 24.

gaires, gu-, w-, gueres, guère, beaucoup, viel,
sehr 92, 4. 213, 13. 463, 24.

galt, guet, gaité, sentinelle, garde, Wache,
Wächter 245, 22. 427, 35. 428, 26.

galtier, guatier, guetier, guetter, garder, pren-
dre garde, belauschen 104, 28, bewachen 82,
25, in Acht nehmen.

galle, galère, navire, Schiff 256, 17.

gallart, (= gaillard), de mœurs libres, aus-
schweifender Mensch 445, 23.

galop, n. galos, Galopp 295, 38.

galoper, in Galopp setzen 75, 29.

ganbete, petite jambe, Beinchen 287, 13.

gandir, s'esquiver, entrinnen 123, 18.

gant, quant, n. unanz 2, 13, gant, Handschuh
44, 34.

garant, gue-, protecteur, seigneur, Beschützer,
Herr 37, 12. 203, 26. 346, 13.

garantir, -dir, schützen 66, 23.

garce, jeune fille, servante, Mädchen, Dienerin;
pris en mauvaise part 357, 36. 436, 37.

garçon, -chon, n. garz, gars 23, 29, garçon;
serrant, Knappe, Diener 96, 34. 165, 9;
fou, Thor 326, 31; (Schimpfwort) 23, 29.

garde, gu-, garde, Obhut, Hut 58, 1, Acht
186, 2, Schutz 101, 19, crainte, Furcht 202,
33. 259, 30, Aufseher(in) 166, 36; se prendre
garde de qc., auf etwas achten 279, 36.

garder, gairder, guarder, warder, prendre
garde, Acht haben 37, 20; regarder à, sehen
auf 157, 8; réfl. se douter, ahnen 221, 22;
ne garder l'heure, aussitôt, sogleich 32, 23.
485, 41.

gardin, -ing v. jardin.

gardinier, jardinier, Gärtner 423, 38.

garillier, gazouiller, zwitschern 463, 42.

garingal, racine d'une plante aromatique,
Gewürz 189, 18.

- garir**, guarir, gerir, guerir, warir, *préserver, sauver, guérir, échapper, bewahren, schützen, retten, heilen, davon kommen, sich retten* 28, 3. 45, 7. 59, 8. 124, 6. 144, 22. 287, 14. 315, 34.
- garlison**, gua-, *sûreté, salut, guérison, subsistance, Schutz, Heilung, Zehrung* 71, 40. 213, 23. 308, 43.
- garissement**, *guérison, Heilung* 70, 31. 74, 6.
- garnement**, *habit, toilette, Anzug* 328, 20.
- garnir**, garnuir, armer; *munir, garnir, bewaffnen, befestigen, versehen* 26, 23.
- garris**, *gariès (plante), Kermeseiche* 293, 6.
- gars** v. garçon.
- gas** v. gab et gast.
- gascun**, *cheval gascon* 21, 31.
- gason**, *gazon, Rasen* 215, 15.
- gast**, guast, n. *gaz, inculte, nu, ungepflegt* 370, 15; g. de, *privé, beraubt* 35, 5.
- gastel**, -ial, -iaus, -eaulx, *gâteau, assiette (de pain), Kuchen, Teller (von Brot)* 186, 17. 337, 24.
- gastelet**, *diminut. de gastel* 294, 23.
- gaster**, *déraster, verwüsten* 404, 11.
- gaudine**, *taillis, Gehölz* 386, 10.
- gaug**, *nois, noix gauloise, welsche Nuss* 288, 14.
- gaut**, *bois, forêt, Wald* 200, 17. 292, 43.
- gavrelot**, *javelot, Wurfspiess* 401, 33.
- gayn**, *automne, Herbst* 350, 30. 38.
- ge**, *gié, je, ich (p. 501).*
- gëant** v. jaiant.
- geet**, *jeton, Marke (zum Rechnen)* 464, 13.
- gehir**, *avouer, gestehen, beichten* 80, 11.
- gehul**, *aujourd'hui, heute* 134, 29.
- gelde**, *infanterie* 123, 5.
- gelee**, *jalee, Frost* 196, 9. 338, 44.
- geler**, *frieren* 225, 27.
- geme**, *gemme, jame, pierre précieuse, Edelstein* 269, 24.
- gemele**, *petite gemme* 78, 11.
- gemet**, *jesmé, n. gemez, jemez, garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 35, 15. 45. 36. 75, 30. 201, 20.
- gemir**, *seufzen* 415, 13.
- gemme** v. geme.
- gendre**, *Schwiegersohn* 117, 21.
- general**, *allgemein* 445, 9.
- generalité**, en g., *en général, im Allgemeinen* 446, 12.
- geneste**, -tre, *genêt, Ginster* 385, 11. 429, 29.
- genisce**, *génisse, junge Kuh* 411, 35.
- genouilliere**, *genouillère, Knieschiene* 144, 4.
- genol**, -uil, *jenol, junucl* 1, 13, n. *genous, genou, Knie* 11, 40.
- gent**, *gent, peuple, famille* 57, 16, *homme* 207, 29, *Volk, Familie, Mensch*; *gens d'armes, soldats* 465, 8.
- gent**, *jant, gensz, gracieux, anmuthig* 61, 21. 33.
- gentement**, *joliment, bravement, nett, tapfer* 26, 36. 38, 17.
- gentil**, *jentil, jantil, n. gentis, -ius, -ix, noble, gracieux, edel, anmuthig* 80, 29. 196, 21.
- gentillece**, -esce, -esse, *noblesse, Adel* 168, 39. 434, 3; *vornehmes Wesen* 466, 6.
- genouilluns**, a, à *genoux, auf die Kniee* 22, 3.
- gerala**, *cuve, Kufe* 2, 16.
- gerbe**, *Garbe* 385, 22.
- germain**, *Vetter* 79, 38; *leiblich* 61, 14. 305, 17.
- germe**, *Keim* 56, 4.
- gernun** v. grenon.
- gesir** (p. 512), *être couché, se coucher, liegen*; *gist a, dépend de, liegt an* 493, 12; *réfl.* 282, 5.
- gesque**, *gesques, jusque, bis* 24, 16. 27.
- geste**, *chronique, récit, Erzählung* 23, 3. 38, 13.
- ghiller** v. guiler.
- ghisarme**, *guys, arme qui frappe d'estoc et de taille, Hieb- und Stichwaffe* 352, 15. 465, 9.
- gibet**, *Galgen* 481, 36.
- glé** v. ge.
- giendre**, *gémir, seufzen* 130, 11.
- giens**, *gienz, rien, nichts, nicht* 27, 44. 31, 33. 50, 24.
- gieser**, *dard, Speer* 37, 34.
- giganz** v. jaiant.
- gigimbrait**, *préparation de gingembre, Ingwer-präparat* 254, 11.
- gigimbre**, *gingenbret, gingembre, Ingwer* 187, 16. 254, 17.
- glguëor**, *joueur de gigue, espèce de violon, Geiger* 351, 18.
- gile**, *giler v. guile, guiler.*
- gingenbret** v. gigimbre.

girofle, *Gewürznüglein* 187, 14.
giron, *ceinture*, *Gürtel* 81, 39.
giter v. *jeter*.
glace, *Eis* 91, 26.
glacier, -eier, *glisser*, *gleiten* 128, 6. 290, 45.
glacon, *Eiszapfen* 225, 22.
gladi v. *glaive*.
glague v. *glaive*.
glai, *Schwertlilie*.
glaive, *glague*, *gladi*, *lance*, *javelot* 18, 9. 393, 39.
glande, *gland*, *Eichel* 383, 37.
glatir, *aboyer*, *bellen* 126, 41.
glauc, *gris*, *bleuâtre*, *graublau* 19, 41.
glay, *bruit*, *Lärm* 463, 33.
glorie, *gloire*, *ciel*, *Herrlichkeit (des Himmels)* 32, 13. 69, 8.
glorieusement, *ruhmvoll* 446, 23.
glorifier, *réfl.* *prahlen*.
glorious, -us, -eus, -eulx, *glorieux*, *ruhmvoll*, *herrlich* 40, 27. 210, 31. 395, 20; *subst.* 42, 8.
glos v. *gloton*.
glose, *glose*, *Erklärung* 249, 11.
gloton, *glouton*, *glutun*, n. *gloz*, *glos*, *glous*, *gluz*, *glouton*, *gefrässig*, *Fresser*, *brigand*, *Räuber*, *Unhold* 60, 17. 199, 4. 202, 8. 334, 23.
glotonie, *gloutonnerie*, *Gefrässigkeit* 285, 26.
goberge, *moquerie*, *Spöttelei* 405, 13.
gogoler, *faire bombance*, *se réjouir*, *herrlich und in Freuden leben* 465, 19.
gomme, *résine*, *Baumharz* 463, 19.
gone, *gonne*, *cotte descendant jusqu'au mollet*, *froc du moine*, *langes Kleid*, *Mönchskleid* 428, 16. 464, 3; *fouurrure*, *Pelz* 216, 17.
gonele, *petite gone* 216, 17.
gonfanon, *gunfanun*, *Lanzenfahne* 21, 26.
gonnete, *petite gone* 336, 4.
gorge, *gorge*, *Kehle* 216, 10.
gorgette, *petite gorge* 448, 10.
gorpil v. *goupil*.
goster, *gus*-, *gous*-, *goûter*, *kosten* 79, 26.
gote, *goute*, *goulte*, *prov.* *guta* 9, 6, *goutte*; *Tropfen*, *Gicht* 371, 27. 372, 36; *rien*, *nichts*, *n'oir* g. 432, 19.
gotelef (angl.), *chèvrefeuille*, *Geissblatt* 268, 22.
gouffre, *Abgrund (Hölle)* 481, 24.
gonîr v. *joîr*.

goule, *geule*, *gueule*, *Schlund*, *Rachen* 160, 33. 203, 43.
goupil, *gupil*, *gorpil*, *renard*, *Fuchs* 50, 3. 215, 26. 216, 1.
gouvernement, *Lenkung*, *Regierung* 444, 8.
gouvernere, -neur, *qui gouverne*, *gouverneur*, *Regierer*, *Erzieher* 492, 39.
governor, *gou*-, *gu*-, *diriger*, *lenken*, *regieren* 55, 38. 100, 24; *soi* g., *se conduire*, *sich benehmen* 409, 5.
graal, n. -ax, *vase*, *Schlüssel* 184, 26.
grabaton, *grabat*, *Siechbett* 30, 31.
grace, *grasse*, *grâce*, *Gnade* 92, 7; *Anmuth* 380, 20. 412, 29; *influence*, *Einfluss* 417, 35; *qualité*, *Eigenschaft* 185, 34.
gracier, -cier, -cyer, -ssier, *remercier*, *danken* 414, 33, *bedanken*, *avec l'accus.* 72, 28. 194, 32.
gracious, -eus, -eux, -tiens, *agréable*, *angenehm* 338, 24; *gracieux*, *anmuthig* 174, 16. 402, 17. 450, 35.
graignor, *greignour*, -eur, *gregneur*, *gringnor*, *grenour*, n. *graindre*, *plus grand*, *grösser*.
graille, -lle, -sle, *grasle*, *grele*, *grêle*, *mince*, *svelte*, *schlank*, *zierlich* 60, 40.
graille v. *graisle*.
gralloier, *corner*, *Horn blasen* 86, 34.
graim, -n, f. *graine*, *fâché*, *zornig* 50, 5. 208, 18; *triste*, *betrübt* 28, 14. 32.
grain, *Korn* 80, 1. 359, 39; *renforce la négation*, *nichts* 238, 16.
graindre v. *graignor*.
grainne, *cochenille*, *Farbstoff* 385, 9.
graisle, *graille*, *graille*, *clairon*, *trompette*, *Horn* 38, 28. 34. 86, 29. 35.
graislel, *svelte*, *schlank* 329, 23.
graisse, *gresse*, *Fett* 186, 9. 328, 10.
gram v. *graim*.
gramoier, *réfl.* *se fâcher*, *ärgerlich werden* 330, 3.
grancesme, *très grand*, *sehr gross* 7, 6.
grandece, *grandeur*, *Grösse*.
grandement v. *granment*.
grandeur, *prestige*, *Gepränge* 429, 48.
grandisme, *très grand*, *sehr gross* 296, 26.
granment, *grandement*, *grandement*, *beaucoup*, *sehr*, *viel* 423, 36. 426, 18.
grant, *grand*, *prov.* *gran* 9, 10, *grand* 8, 38, 41*

- nombreux**, *gross*, *hochstehend*, *vornehm*, *zahlreich* 127, 15; *g. noiz*, *nuit épaisse*, *tiefe Nacht* 13, 14; *subst. maint grant*, *manchen grossen Schlag* 34, 22; *adv. beau-coup*, *fort*, *viel*, *sehr* 20, 32. 220, 9; *en g.*, *désireux*, *verlangend* 345, 13.
- graper**, *cueillir des grappes*, *pflücken* 384, 36.
- gras** *v. eras*.
- grater**, *gratter*, *kratzen* 269, 21.
- gratieux** *v. graciosus*.
- gravele**, *gravier*, *sable*, *Sand* 189, 20.
- gravier**, *Kies* 449, 23.
- gré**, *gret*, *gred*, *greit*, *gré*, *grâce*, *volonté*, *Dank*, *Wille* 16, 2. 4. 169, 8. 208, 9. 231, 12; *a gré*, *zu Danke* 208, 10; *de bon gré*, *de gré*, *de nostre g.*, *freiwillig* 35, 20. 452, 8; *seur mon g.*, *gegen meinen Willen* 244, 29; *prendre en gré*, *Gefallen finden* 450, 21; *savoir g.*, *Dank wissen* 157, 31.
- grec**, *greu*, *grin*, *grec*, *griechisch*, *Grieche* 20, 26. 87, 25. 191, 35.
- greche**, *crece*, *crèche*, *Krippe* 56, 7. 368, 32.
- greer**, *accorder*, *gewähren* 207, 15.
- greigneur**, *greigneur*, *-our*, *-ur* *v. graignor*.
- grele** *v. graile*.
- grenate**, *grenade*, *Granat* 187, 14.
- grenier**, *Kornboden* 361, 43.
- grenon**, *guernon*, *gernun*, *moustache*, *barbe*, *Bart*, *Barthaar* 21, 6. 203, 42. 219, 27.
- grenour** *v. graignor*.
- gresil**, *grêle*, *Schlossen* 424, 8.
- gresillier**, *grêler*, *schlossen* 358, 26.
- gresillon**, *grillon*, *Grille* 449, 4.
- greu** *v. grec*.
- grevain**, *affligeant*, *beschwerlich* 175, 22. 389, 3.
- grevaunce**, *peine*, *chagrin*, *Schmerz*, *Kummer* 148, 27.
- grever**, *-eir*, *opprimer*, *peiner*, *fächer*, *être désagréable*, *belasten*, *betrüben*, *verdrüessen*, *unangenehm sein* 81, 2. 164, 18. 181, 37.
- grief**, *gref*, *n. griès*, *grez*, *pénible*, *difficile*, *dangereux*, *grave*, *schwer*, *ernstlich*, *lästig* 181, 33; *adv.* 394, 32.
- griément**, *grüement*, *fort*, *sehr* 154, 10. 272, 24.
- grilloise**, *espèce de jeu*, *ein Spiel* 366, 24.
- grimuche**, *figure grotesque*, *Fratze* 318, 30.
- gringuor** *v. graignor*.
- gris**, *gris*, *gran* 223, 5; *subst. fourrure*, *Grauwerk* 232, 42.
- griu** *v. grec*.
- grocier**, *gronder*, *grogner*, *murren* 361, 15.
- groing**, *museau*, *Schnauze* 216, 32. 225, 18.
- groisele**, *-elle*, *groseille*, *Johannisbeere* 372, 27.
- groiseller**, *groseiller*, *Johannisbeerstrauch* 372, 28.
- grondre**, *grongner*, *grogner*, *murren* 223, 14.
- gros**, *gros*, *dick*, *gross* 57, 11, *grossier*, *grob*; *schwanger* 457, 26; *le gros*, *la partie grosse*, *der dicke Theil* 43, 7.
- gna** *cf. ga*.
- guaër**, *trenper*, *durchmüssen* 48, 45.
- guarait**, *guëret*, *Brachfeld* 42, 21.
- guarantison**, *garantie*, *Schutz* 21, 14.
- guatier** *v. gaitier*.
- gué**, *guet*, *weit* 207, 33. 209, 2, *n. guez*, *gué*, *Furth* 48, 41. 75, 7. 76, 13. 179, 17.
- guenchir**, *s'éloigner*, *sich abenden* 244, 23.
- gueres** *v. gaires*.
- guerir** *v. garir*.
- guermenter** *v. gaimenter*.
- guernon** *v. grenon*.
- guerpir**, *gerpir*, *gurpir*, *gulpir* 13, 20, *laisser*, *quitter*, *verlassen*, *überlassen* 10, 1. 11. 33. 66, 29.
- guerre**, *gerre*, *Krieg* 227, 19.
- guerredon**, *-un*, *récompense*, *salaire*, *Lohn* 111, 26.
- guerredoner**, *guer-*, *guedredoner*, *récompenser*, *lohn*, *als Belohnung geben* 31, 42. 243, 14.
- guerrier**, *-er*, *Krieger* 405, 23.
- guerroler**, *faire la guerre*, *combattre*, *kriegen*, *bekriegen*; *trans.* 116, 1. 376, 23.
- guet** *v. gait et gué*.
- guetier** *v. gaitier*.
- guettre**, *guêtre*, *Gamasche* 478, 38.
- guez** *v. gué*.
- guier**, *guider*, *conduire*, *führen*, *geleiten* 198, 13.
- guile**, *gile*, *gille*, *mensonge*, *tromperie*, *Lüge*, *Betrug* 322, 2. 370, 30.
- guilfor**, *trompeur*, *Betrüger* 255, 7.

guller, giler, guill-, *tromper, täuschen, betrügen* 325, 1. 377, 15.

guimpe, *guimpe, Busenschleier* 387, 40.

guise, vise 11, 4, *manière, Art, Weise*.

gupir, gupir v. guerpir.

gurt, *gouffre, Abgrund* 54, 34.

guydon, *guidon, Fähnchen* 496, 3.

guysarme v. ghisarme.

ha, interj. 200, 18. 327, 2; cf. a.

habile, *geschickt* 458, 31.

habillement, *Kleid* 494, 24.

habit, abit, *habit, Kleid* 378, 8.

habitable, *Wohnstätte* 54, 37.

habitation, *Wohnung* 348, 11.

habiter, abiter, *wohnen, bewohnen* 80, 33.

habondance v. abondance.

hache, hace, *Art, Beil* 126, 24. 127, 22.

hahay, hai, haï, interj. 78, 3. 467, 7.

haichie, mort, *Tod* 340, 33.

hale, haye, *clôture, haie, Hay, Gebüsch* 426, 13.

haïne, hayne, *haïne, Hass; prendre en h., einen Hass fassen gegen* 340, 21.

halngre, grêle, *schlank* 382, 7.

haïr (p. 508), -yr, *hassen* 142, 10. 174, 29.

hairt, hart, *Strang* 229, 26.

haitier, haitter, heiter, *réjouir, freuen, erfreuen* 191, 39. 266, 13. 469, 19; *part. pass. dispos, gai, froh* 72, 25.

halas, hélas, ach 145, 4; hai las 137, 5.

halberc, -ert v. hauberc.

halbergol, *petit haubert* 124, 18.

halcier v. haucier.

Hale (Adams de le), *Schöffenhalle im Rathause, Beiname des Dichters nach der erblichen Wirkungsstätte seiner Familie* 377.

haller, hâler, braun (roth) färben 108, 26.

halme v. helme.

haltece, -esce, -esse, *hautesse, hauteur, grandeur, Höhe, Hoheit* 96, 11. 233, 12. 482, 28.

halzor, plus haut, höher, höchste 93, 14.

hamel, n. -iaus, *hameau, Weiler* 385, 13.

hamsochne (angl.), *invasion, Heimsuchung* 51, 47.

hanap, coupe, *Napf* 2, 18. 204, 42.

hanche, hanque, *Hüfte* 186, 8. 382, 5.

hanste, hante, *bois de lance, Lanzenschaft* 34, 24. 46, 11. 66, 7.

hanter, hanster, anter, *fréquenter, verkehren mit* 378, 12. 386, 36; *cultiver, pflegen* 477, 15.

hardeillon, dimin. de hardel 217, 4.

hardel, n. -iaus, *ce qui est enroulé autour* 217, 1. 19.

hardement, -ant, *hardiesse, courage, Muth* 70, 45. 203, 17.

hardi, -y, n. -iz, -is, *courageux, muthig, kühn* 489, 42.

hardiement, hardyment, *hardiment, kühn* 400, 1. haré v. haro.

harenc, n. -ens, -enz, *hareng, Hering* 214, 29.

harer, agacer, *hetzen* 469, 28.

hari v. haro.

harnas, -ois, hernoiz, -eis, *bagages, équipage de guerre, Tross, Kriegsausrüstung* 58, 9. 123, 42. 392, 17. 429, 40.

haro, haré, hari, interj. 342, 2. 387, 9. 462, 1. 467, 8.

harpe, *Harfe* 411, 2.

harper, jouer de la harpe, *harfen* 411, 6.

harpeur, joueur de harpe, *Harfner* 105, 34.

hasart, hasard, *G Glücksspiel* 363, 8.

haste, broche, *Spiess* 219, 23. 299, 9.

haste, hâte, *Eile* 481, 31; a h., 460, 5.

haster, hester, se hâter, *sich eilen* 42, 32. 327, 2; *trans. bedrängen* 123, 28; *expédier, schnell besorgen* 370, 17.

hasterel, haterel, n. -iaus, *nuque, Genick* 226, 29. 227, 16.

hastier, hâtier, *Bratbock* 219, 3.

hastif, n. -is, *pressé, eilig* 402, 22.

hastivement, en hâte, *eilig* 50, 29. 98, 8.

hau, interj. 467, 38.

hauberc, hal-, au-; haubert, hal-; *cotte de mailles, Panzer* 57, 7. 59, 10. 75, 34. 36. 201, 20.

haubergeon, -gon, -gun, *petit haubert* 488, 5.

haubregier, mettre le haubert, *panzern* 366, 43.

haucier, halcier, haulcer, *hausser, élever, erheben* 67, 26. 126, 24; *vorrticken (le jour)* 496, 19.

haïr, haïne, *Hass* 52, 8. 42.

haussage, hauteur, *Hochmuth* 377, 29.

haut, halt, alt, hault, n. haulx, *haut, hoch, laut, hochstehend; tief* 379, 43; en h., *in die Höhe* 89, 41; *laut* 332, 33. 418, 41; *früh*

- de bonne heure 370, 1; *subst. Höhe. Länge* 57, 7; *adv. hoch* 118, 20.
- hautain**, *haut*, *hoch* 477, 16.
- hautement**, *halt-*, *ault-*, *haut*, *laut* 34, 31. 200, 15. 420, 25; *vornehm*.
- he**, *interj. hei*.
- hé**, *haine*, *Hass* 206, 45.
- heaulme** *v. helme*.
- heaumier**, *fabriquant de casques*, *Helm-macher* 432, 20.
- heberger** *v. herbergier*.
- helas**, *elais*, *hêlas*, *ach* 239, 13.
- helme**, *el-*, *hal-*, *hiau-*, *heaulme*, *heume*, *casque*, *Helm* 35, 39. 57, 7. 59, 10. 75, 37. 201, 20.
- helt** *v. heut*.
- hengwite**, (*angl.*), *amende*, *Kerkerbusse* 51, 16.
- henir**, *hennir*, *wiehern* 75, 23.
- henor**, *henorer* *v. honor*, *honorer*.
- henureement**, *honorablement*, *ehrenvoll* 116, 11.
- herault**, *hérault*, *Herold* 403, 12.
- herbage**, *erbage*, *prairie*, *Wiese* 192, 3. 385, 46.
- herbe**, *erbe*, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; *plur. Kräuter* 385, 9.
- herbere**, *maison*, *Haus* 31, 16. 32, 40.
- herberge**, *camp*, *demeure*, *logis*, *Herberge*.
- herbergement**, *logement*, *Herberge* 265, 37.
- herbergier**, *-egier*, *herbiger* 112, 3, *hêberger*, *loger*, *herbergen* 102, 8; *intr. se loger*, *sich einquartieren* 261, 28. 29. 265, 35.
- herbete**, *-ette*, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 384, 34. 465, 17.
- herbeus**, *herbeux*, *grasig* 296, 20.
- here**, *cilice*, *Bussgewand* 309, 2.
- hericier**, *hêrisser*, *sträuben* 227, 2.
- heriçon**, *hêrisson*, *Igel* 323, 21.
- heritage**, *er-*, *iret-*, *Erbe* 113, 35; *a ir.* *zu Erb' und Eigentum* 377, 30.
- herité**, *ireté*, *yreté*, *héritage*, *Erbschaft*, *Erbe* 84, 7. 203, 46. 344, 24.
- hermite**, *ermite*, *Einsiedler* 63, 31.
- herneis**, *-oiz* *v. harnas*.
- heron**, *Reiher* 449, 39.
- hestal** *v. estal*.
- hester** *v. haster*.
- heure** *v. hore*.
- hent**, *helt*, *poignée de l'épée*, *Heft*, *Griff* 48. 26. 85, 13.
- hi** *v. i*.
- hlaume** *v. helme*.
- hideus**, *-ex*, *hideux*, *hässlich* 296, 23. 358, 27.
- hier**, *ier*, *hier*, *gestern* 358, 27.
- hoc** *v. o*.
- hocqueton** *v. hoqueton*.
- hoir**, *heir*, *oir*, *héritier*, *Erbe* 26, 2. 96, 31.
- hola**, *holla* 482, 3.
- homage**, *homm-*, *houm-*, *oum-*, *hommage*, *fief*, *Lehnseid*, *Huldigung* 303, 36, *Lehen*.
- home**, (*p.* 499), *homme*, *ome*, *omme*, *oume*, *hume*, *ume*, *omne* 16, 20. *omen* 20, 15, *n.* *huem*, *hom*, *homs*, *hons*, *om*, *hum*, *homme*, *Mann* 29, 29, *Mensch* 254, 26, *Ehemann*, *Lehnsmann*: *hon*, *on*, *an'*, *en*, *um*, *l'hom*, *l'on*, *l'an*, *l'en*, *l'um*, *on*, *man* 31, 12.
- hommeau**, *petit homme*, *Männlein* 479, 1.
- honc** *v. onques*.
- honeste**, *honn-*, *honnête*, *brav*, *wacker* 77, 40.
- honestet**, *prov. onestaz*, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *Anstand* 6, 4. 20, 23.
- honir**, *honnir*, *hunir*, *honnir*, *deshonorer*, *beschimpfen*, *schänden*, *entehren* 44, 6. 207, 5. 254, 28.
- honn-** *cf. hon-*.
- honestement**, *honnêtement*, *ehrbar* 489, 20.
- honnourable**, *honorabile*, *ehrenhaft* 433, 42.
- honor**, *-our*, *-eur*, *-nr*, *henor*, *enor*, *ennor*, *honneur*, *Ehre* 269, 42. 440, 20.
- honorablement**, *ehrenvoll*, *herrlich* 150, 12.
- honorer**, *-ourer*, *-erer*, *-urer*, *hounerer*, *honorer*, *-erer*, *-ourer*, *henorer*, *onurer*, *onurrer*, *ounorer*, *ennorer*, *honorer*, *ehren* 29, 45. 196, 21.
- hons** *v. home*.
- hontage**, *hun-*, *honte*, *Schande* 47, 9.
- honte**, *Schande*, *Scham* 420, 5.
- honteusement**, *schimpflich* 396, 13.
- hontos**, *-eus*, *-eux*, *-us*, *honteux*, *schimpflich*, *beschimpft* 114, 31. *verschämt*, *schüchtern* 103, 19. 443, 3.
- hoqueton**, *hocq-*, *auq-*, *hoqueton*, *Waffenrock* 487, 37.
- hore**, *prov. -a* 18, 24, *ore*, *heure*, *eure*, *hure*, *ure*, *heure*, *temps*, *Stunde*, *Zeit* 51, 1; *heure*

- canoniale, Hore*; d'ures en altres, *beständig*, *fortwährend* 35, 34. 76, 29.
- horion**, *horr-, coup, Schlag* 431, 31. 432, 11.
- horribleté**, *horreur, Gräuel* 434, 1.
- hors**, *prép. et adv., hors, dehors, aus* — *her-vor, heraus* 32, 11.
- host** v. *ost*.
- hostage**, *caution, Bürgschaft* 244, 19.
- hoste**, *oste, hôte, Gast, Wirth* 181, 29.
- hostel**, *ostel, n. -eus, hostieux, logis, maison, Wohnung, Herberge, Haus* 30, 38. 195, 12.
- hosteler**, *héberger, loger, herbergen* 80, 32. 195, 11.
- houce**, *couverture, Decke* 303.
- houer**, *hacken* 465, 2.
- houette**, *houe, Hacke* 404, 32.
- houlette**, *Schäferstab* 465, 16.
- housel**, *n. -iax, guêtres, Gamaschen* 296, 30.
- hu**, *huée, Geschrei* 37, 23; *interj.* 245, 28.
- huant**, *chouette, Eule* 358, 24.
- huche**, *Kasten* 320, 12.
- huchler**, *-er, huichier, appeler, crier, rufen, zurufen* 81, 20. 212, 35.
- huem** v. *home*.
- huër**, *huier, huer, crier, mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien* 161, 18. 226, 16. 320, 41. 330, 26. 358, 24. 417, 24.
- huvre** v. *oeuvre*.
- hui**, *hoi, ui, oi, aujourd'hui, heute* 8, 11. 34, 33. 57, 22.
- huichler** v. *huchier*.
- huler** v. *huër*.
- hulmais**, *-és, huymais, uimés, désormais, fortan, nunmehr* 141, 32. 221, 25.
- huls**, *huiz, huys, hus, uis, us, porte, entrée, Thür, Eingang* 29, 37. 144, 34.
- huiseus** v. *oiseus*.
- huissier**, *uissier, useire* 10, 26, *concierge, Thürsteher* 151, 25. 27.
- huit**, *uit, oit, wit, acht* 51, 27.
- huiteve**, *octave* 258, 12.
- huller**, *hurler, heulen* 358, 24.
- hum** v. *home*.
- humain**, *um-, humain, homme, menschlich, Mensch* 482, 30.
- humanité**, *Menschheit* 90, 11.
- humble**, *humle, demüthig* 55, 32.
- humblement**, *huml-, demüthig* 481, 17.
- humblesse**, *condescendance, Herablassung* 453, 25.
- hume** v. *home*.
- humellier**, *um-, humilier, abaisser, demüthigen* 166, 30. 214, 8; *part. prés. humble, demüthig* 77, 26.
- humilité**, *-eit, -iet, umilité, -eit, humelité, soumission, modestie, Demuth* 15, 22. 166, 32. 210, 20. 213, 8; *condescendance, Herablassung* 485, 23.
- hunc**, *encore, noch* 15, 33.
- huner**, *huntus, hure v. honir, hontos, hore.*
- hure**, *chevelure ébouriffée, Strubelkopf* 296, 23.
- hurtee**, *choc, Stoss* 163, 11.
- hurter**, *heurter, frapper, battre, stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 294, 32. 390, 9.
- hus** v. *huis*.
- huvette**, *coiffe, Haube* 430, 15.
- hynne**, *hymne, Lobgesang.*
- i**, *hi, iv* 4, 20, *y, hier, dort, hierher, dorthin, hierin, dabei* 10, 19. 14, 20. 15, 37.
- ialz** v. *oil*.
- iave** v. *aigue*.
- ice** v. *iceo*.
- icel**, *ichel, f. icelle, ce, cette* 451, 29.
- iceo**, *ico, iceu, ice, ce, dieses.*
- icest**, *ichest, icist, ichist, ce, dieser* 328, 3.
- ich-** v. *ic-*.
- ici**, *ichi, ycy, ici, hier, dort* 30, 15. 34, 11.
- icil**, *icelle, celui-ci, celle-ci* 394, 17.
- icist**, *icis, celui-ci, dieser* 109, 15.
- idonc**, *idunc, iduns* 24, 4, *alors, dann, da, damals* 32, 19. 40, 38.
- ielz**, *ieuls, ieus, iex, iez* v. *oil*.
- ier** v. *hier*.
- igal** v. *egal*.
- iglise** v. *eglise*.
- ignorer**, *nicht wissen* 458, 13.
- iholt**, *chaud, Wärme* 6, 27.
- iki**, *iqui, là, dort, dorthin* 13, 21. 63, 21.
- il**, *illi, el, f. ele, elle, il, er (p. 501); démonstr.* il qui, celui qui, *derjenige welcher* 476, 26.
- iloc**, *-oec, -uoc, -euc, -ec, -nec, illec, -euc, illo* 16, 42, *ileques, -euques, -ueques, illueques, -ecques, -uekes, -uecques, là, dort, dorthin* 32, 33. 64, 14. 194, 34.

- image**, imagene, ymage, *image*, statue, *Bild*, *Bildsäule* 27, 39, 29, 27.
- imagele**, -iele, *idem* 189, 22, 195, 25.
- imagination**, *Einbildung* 495, 18.
- imaginer**, *sich vorstellen* 424, 17.
- impatience**, *impatience*, *Ungeduld* 210, 37.
- imparfait**, *unvollkommen* 446, 29.
- imposer**, *auflegen*, *belasten* 444, 34.
- in-** cf. *en-*.
- incarnation**, *incarnation*, *Menschwerdung* 367, 17.
- incontinent**, *souffrir* 494, 12.
- incontra** v. *encontre*.
- indigent**, *nothleidend*, *arm* 443, 36.
- indignac[i]on**, *indignation*, *Unwille* 54, 30.
- induire**, *verleiten* 445, 18.
- inf-** cf. *enf-*.
- infaire**, *faire*, *anthun* 480, 2.
- infame**, *chelos* 483, 2.
- infernai**, *n. -aus*, *höllisch* 481, 22; *Höllenbewohner* 412, 1.
- infestant**, *agressif*, *hostile*, *feindselig* 478, 2.
- influence**, *Einfluss* 462, 45.
- infortune**, *Unglück* 448, 33.
- infourmer**, *informer*, *unterrichten* 427, 26.
- ingal** v. *egal*.
- inimi** v. *enemi*.
- innocent**, *unschuldig* 162, 29.
- inobedience**, *désobéissance*, *Ungehorsam* 210, 24.
- instance**, *éventualité*, *eintretender Fall* 430, 3.
- instruire**, *unterrichten* 476, 4.
- instrument** v. *estument*.
- int** v. *en*.
- intention**, -*cion*, *but*, *Absicht*, *Gesinnung*, *Zweck* 212, 21, 433, 45.
- interdire**, *part. frappé d'interdit*, *verfehmt* 483, 2.
- interpretac[i]on**, *interprétation*, *Deutung* 138, 20.
- interpreter**, *erklären* 444, 10.
- intranche**, *entraillées*, *Eingeweide* 1, 21.
- io**, *je*, *ich* (p. 501).
- ious** v. *oil*.
- iqui** v. *iki*.
- iraiestre**, *réfl. s'irriter*, *zornig werden*, *zürnen* 139, 25.
- ire**, *prov. ira* 16, 17, *tristesse*, *Traurigkeit* 329, 2, 418, 9.
- ireement**, *irieement*, *avec colère*, *tristement*, *zornig*, *traurig* 270, 7.
- ireist** (= *ireits*), *fâché*, *triste*, *zornig*, *traurig* 5, 24; cf. *irer*.
- irer**, *irier*, *réfl. se fâcher*, *zürnen* 235, 29; *part. pass. iré*, *iré*, *fâché*, *triste*, *chagriné*, *zornig*, *erzürnt*, *betrübt* 39, 38, 54, 14, 76, 20, 208, 18.
- iretage**, *ireté* v. *heritage*, *herité*.
- irleement** v. *ireement*.
- isle**, *île*, *Insel* 401, 23.
- isnel**, *rapide*, *vif*, *prompt*, *schnell* 300, 23.
- isnelement**, *rapidement*, *schnell* 68, 4.
- isnelepas** v. *eneslepas*.
- issi**, *isi* v. *ensi*.
- issir** (p. 508), *is-*, *isc-*, *yssir*; *eiss-*, *eis-*, *esc-*, *exir*, *sortir*, *s'en aller*, *jaillir*, *herausgehen*, *ausgehen*, *hervorquellen* 37, 9, *entspiessen*; *i. dou sens*, *devenir fou*, *toll werden* 203, 1.
- ist**, *f. este*, *ce*, *dieser* 3, 19, 21, 20, 30, 16.
- ister** v. *ester*.
- istoire**, -*ore* v. *estoire*.
- itant**, *tant*, *autant*, *so lange*, *so viel*; *a itant*, *là*, *dabei* 302, 31; *par i.*, *par là*, *dadurch*; *pour i.*, *c'est pourquoi*, *darum* 411, 11.
- itel**, *aital* (*prov.*) 13, 6, *tel*, *ebensolch* 465, 44.
- iv** v. *i*.
- iver**, *ivier*, *yver*, *hiver*, *Winter* 62, 27, 425, 23.
- ivoire**, *yvoire*, *ivoire*, *Elfenbein* 185, 27.
- ja**, *jai*, *déjà*, *jadis*, *jamais*, *désormais*, *schon*, *auch*, *noch*, *einst*, *je*, *nummehr*, *doch* 9, 10, 15, 23, 16, 15, 35, 21; *a ja*, *à jamais* 230, 4; *avec la nég. jamais*, *nie* 16, 34; *ja soit ce que*, *quoique*, *obgleich* 275, 13.
- jadis**, -*iz*, *jadis*, *einst* 461, 30.
- jai** v. *ja*.
- jaiant**, *géant*, *gigant*, *nom. -ns*, -*nz*, *géant*, *Riese* 57, 3.
- jaiote**, *cage*, *Käfig* 249, 21.
- jal**, *coq*, *Hahn* 10, 28.
- jalee** v. *gelee*.
- jalet**, *caillou*, *Kiesel* 462, 33.
- jalos**, -*ous*, *eifersüchtig* 333, 11.
- jalousie**, *Eifersucht* 382, 17.
- jamais**, -*eis*, -*és*, *jamais*, *je*, *nie* 25, 17.
- jambe**, *gambe*, *ganbe*, *Bein* 199, 10.

jambeter, remuer les jambes, gigoter, mit den Beinen um sich schlagen 123, 31.
jambon, Schinken 465, 37.
jame v. geme.
janglëor, moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer 250, 32. 328, 15.
jangler, -eir, se moquer, mal parler, spotten, schwätzen 384, 25.
jant, jantil v. gent, gentil.
jardin, garden, -ing, Garten 92, 2. 350, 31.
jargon, langage particulier, besondere Sprache 454, 30.
jargonner, user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden 464, 6.
jaune, gaune, gelb 430, 21.
jausir v. choisir.
jémé v. gemet.
jenglos, bavard, geschwätzig 249, 20.
jeune v. joene.
janvier, janvier, Jänner 425, 22.
jeo, jo, ju etc. (p. 501), je, ich.
jesmé v. gemet.
jesque v. jusque.
jeter, ge-, gi-, gie-, getter, jetter, gecter, jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, von sich geben 401, 2, zuwerfen 402, 26, verstossen 120, 2, befrieren; prendre, holen 72, 30.
jeu, gen, gieu, giu, ju, pl. jeux, jeulx, jeu, Spiel, Scherz; jeu parti, Tenzon, Streitgedicht 343, 2.
jeudi, Donnerstag 390, 19.
jeune v. joene.
jëuner, gëu-, ju-, jëuner, fasten 99, 4. 206, 39.
joe, jone, joue, Wange 59, 3.
joene, -nne, jone, jouene, juvene, joesne, juesne, jenne, jeune, jung 104, 23. 112, 22. 427, 5.
joenece, juenece, jeunece, -esse, jeunesse, Jugend 111, 25.
joëil, n. juius, joyau, Juwel 393, 6. 402, 28.
joes, je les, ich sie 40, 9.
jolant, joyeux, froh, erfreulich 190, 23.
jole, joye, joie, Freude 109, 4. 216, 14.
joleus, -eux, -eulx v. joious.
joindre (p. 510), juindre, jundre, joindre 108, 44. 372, 10, unir, verbinden, vereinigen, falten (Hände) 35, 35. 46, 4; part. serré, dicht 381, 12.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Ed.

jointe, jointe, jointure, articulation, Fuge, Sehne, Gelenk 381, 26. 461, 13.
joious, -eus, -us, -eux, -eulx, gai, joyeux, froh 434, 9.
joïr, gouiïr, joÿr, jouïr, geniessen 377, 5; caresser 108, 42. 109, 27. 156, 20.
joll, -y, joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden 349, 10.
jollément, joliment, niedlich 423, 38.
jollët, joliet, hübsch, niedlich 465, 21.
joliveté, joie, Freude 350, 40. 386, 18.
jonchier, joncher, mit Binsen bestreuen 350, 2.
jonchiere, lieu plein de joncs, Röhricht 213, 31.
jonet, jeune, jung 336, 10.
jor, jour, jor, jurn 53, 10, jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag 213, 14; mesure d'étendue, Morgen 359, 1; de j., am Tage; tote jor 164, 21.
jornee, jour-, journée, Tag, Tagereise 355, 17. 417, 41; terme, bestimmter Tag 405, 29.
jos = jo les 30, 18.
jos v. jus.
joste, jouste, près de, le long de, neben, längs; de j., près de, neben.
joste, joute, assaut, combat singulier, Lanzenbrechen, Angriff.
joster, jouter, juster, s'approcher, nahe kommen 35, 40; jouter, turnieren 82, 35. 191, 17; réunir, accorder, vereinigen 34, 32. 40, 10.
jostisier v. justicier.
jou- cf. jo-.
jouchier, attendre, warten 327, 21.
jouer, juër, jueir, jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen 192, 14. 224, 41; avec le gén. 156, 41; réfl. s'amuser 152, 35. 369, 19.
journellement, täglich 455, 25.
jovencel, jouvenceau, jovenchele, jouvenceau, jeune, Jüngling, jung 59, 22. 345, 28.
jovent, jou-, ju-, jeunesse, Jugend 15, 17. 197, 12.
jovente, jou-, jeunesse, grâce, Jugend, Anmuth 147, 21.
joy- v. joi-.
ju, je, ich.
ju c. jeu.

juden, juif, *n.* juifs, *juif*, *Jude* 9, 11. 12. 372, 4.
juenece *v.* joenece.
juëre, joueur, *Spieler* 165, 30.
juërie, judaïsme, *Judenthum* 372, 39.
juesne *v.* joene.
juge, *Richter* 471, 35.
jugement, juig-, *jugement*, *Urtheil*, *Gericht* 97, 36. 271, 12; le *jugement* dernier, das *jüngste Gericht*.
jugëur, *juge*, *Richter* 270, 36.
jugier, jutgier, *juger*, *condamner*, *urtheilen*, *beurtheilen*, *verurtheilen*, *richten* 52, 32. 213, 15. *meinen*; *adjuger*, *zuerkennen* 183, 14; *réfl.* *s'accuser*, *sich schuldig bekennen*.
juiaus *v.* joëil.
juïf *v.* judeu.
juïse, *jugement*, *Entscheidung*; *ordalie*, *Gottesurtheil* 52, 40; le *jugement* dernier, das *jüngste Gericht*.
Julien (saint) 365, 20, *on l'invoque pour avoir bon gîte*.
jumel, *n.* jumians, -iax, *jumeau*, *Zwilling* 160, 20. 380, 40.
jundre, juner, *junuclu* *v.* joindre. *jëuner*, *genol*.
jur *v.* jor.
jurer, jurer, *jurer par*, *schwören*, *schwören bei* 155, 29. 192, 28. 198, 18.
juridition, *immunité*, *franchise*, *Gerechtsame* 426, 30.
jurn *v.* jor.
jus, jos 9, 17, *en bas*, à bas, *herab*, *unten* 34, 11.
jus, *Soft* 71, 22.
jusque, -es, *jusche*, *jesque*, *jusque*, *bis* 147, 23; *en j.* 169, 34.
just, *juste*, *juste*, *gerecht* 53, 20.
justement, *richtig*, *ganz recht* 484, 13.
juster *v.* joster.
justice, -ise, *justice*, *Gerechtigkeit*, *Gerichtsbarkheit*, *Recht*, *Gericht*, *Richtercollegium* 49, 40. 51, 10. 12. 270, 37; *condamnation*, *Verurtheilung* 163, 44.
justicier, -sier, *jost-*, *gouverner*, *lenken*, *regieren* 340, 6.
jutgler *v.* jugier.
juv- *v.* jov-.
juys *v.* juden.

k = que.

kankes *v.* quanques.

kant *v.* chant *et* quant.

karole *v.* quarole.

ke *v.* que.

kenu *v.* chenu.

këoir *v.* chaoir.

keure, *carquois*, *Köcher* 352, 22.

keute, *matelas*, *Matratze* 246, 20.

kentisele, *matelas*, *Matratze* 297, 22.

ki *v.* qui.

kieleles, *interj.* *s'il vous plaît*, *gefälligst* 97, 31. 155, 18.

kintarëur, *joueur de guitare*, *Zitherspieler* 351, 15.

kis *v.* quis.

koi *v.* quoi.

la, lai, lay, lù, dort 200, 30; de l. *jenseits*.

laborer, -ourer, *travailler*, *arbeiten* 6, 26. 404, 28.

labour, -eur, -ur, *labour*, *travail*, *Arbeit* 386, 44.

laboureur, *ouvrier*, *Arbeiter* 404, 30.

lacier, *lacer*, *lascier*, *lasser lacer*, *anbinden* 57, 7. 59, 10; *lier*, *anknüpfen*; *enlacer*, *bestriicken* 397, 32.

ladre, *lépreux*, *aussätzig* 469, 30.

ladron *v.* larron.

lagan, *droit d'épave*, *Strandrecht*; *estre a l.* *être abandonné à tout venant*, *allen preisgegeben sein* 320, 27.

lai *v.* la, loi.

lai, *laïque*, *Laie* 460, 32.

lai, lay, lai, *Leich* 150, 38. 227, 28.

lalaulté *v.* loiauté.

lalet *v.* lait.

laidement, *hässlich* 324, 7.

laidenge, *injure*, *Kränkung* 166, 27.

laidengier, *leidangier*, *lesdenger*, *injurier*, *maltraiter de paroles*, *kränken*, *misshandeln* 166, 26. 170, 35. 409, 12.

laidir, lei-, *maltraiter*, *injurier*, *schlecht behandeln*, *beschimpfen* 126, 28. 142, 5. 170, 25.

laidure, *affront*, *outrage*, *Schimpf* 345, 37; *action laide* 436, 20; *action indigne* 471, 31; *Schimpfscorte* 472, 11.

lalenz, -ens, -anz, -aus, là, là-dedans, dort drin, dort hinein 191, 1; par l. 150, 31.

laier v. **laisier**.

laine, **laine**, Wolle 385, 8.

laisse, **Koppel** 226, 26.

laisier (p. 506), -sier, -ser, **laxier** 62, 11, **lazsier** 6, 10, **leissier**; **laier**, **leier**, **laisser**, **délaisser**, **quitter**, **remettre**, **s'abstenir**, **cesser**, **lassen**, **loslassen** 11, 12, **verlassen**, **erlassen**, **zurücklassen**, **zulassen**, **unterlassen** 30, 22; **unterlassen** zu sagen 417, 14.

lait, **laid**, **leit**, **let**, **laid**, **hässlich** 89, 17. 223. 33. 356, 10; **subst. mal**, **Leid** 245, 6.

lait, **laict**, **lait**, **Milch** 62, 22.

laituaire, **lei-**, **électuaire**, **Lathwerge** 187, 15. 254, 9.

lame, **dalle**, **pietre tumulaire**, **Grabstein** 460, 27.

lamenter, **plaindre**, **beklagen** 480, 37.

lamproie, **Lamprete** 215, 3.

lance, **prov. lancia** 20, 33, **lance**, **Speer** 37, 33.

lancier, -chier, -cer, **lancer**, **werfen** 37, 33; **réfl. sich werfen**, **cilen**.

langage, **Sprache** 235, 14.

lange, **robe de laine** (*par opposit. à la chemise*), **wollenes Kleid** 369, 21. 392, 43.

langor, -our, **langueur**, **Mattigkeit**, **Schmachten** 345, 22.

langue, **languet** 62, 22, **laingue**, **lengue**, **langue**, **langage**, **parole**, **Zunge**, **Sprache**.

languir, **schmachten** 63, 12. 242, 25.

lanier, **cruel**, **grausam** 356, 9.

laniu, **de laine**, **wollen** 2, 31.

lanterne, **Laterne** 254, 23.

lapider, **steinigen** 370, 41. 402, 42.

larder, **spicken** 166, 9; **percer**, **durchbohren** 323, 35. 39.

large, **large**, **breit** 97, 4, **weit** 43, 20; **généreux**, **libéral**, **freigebig** 460, 33.

largement, **reichlich**; **beaucoup**, **sehr** 449, 29.

largesse, -esce, **Freigebigkeit**; a l., **en abondance**, **in Fülle** 466, 4.

larme, **lerme**, **larme**, **Thräne** 424, 36.

larmoier, -oyer, **lermoier**, -oyer, **weinen** 465, 14.

larrecin, **larcin**, **Raub** 49, 39.

larron, -un, **ladron**, -un, **lasrun**, **lairun**, **leron**.

n. **lerre**, **lere**, **larron**, **Dieb**, **Räuber** 9, 42. 11, 14. 12. 29. 51, 1. 271, 8.

lart, **lard**, **Speck** 466, 23.

las, **lais**, **las**, **malheureux**, **pauvre**, **müde**, **un- glücklich**, **arm** 62, 10. 93, 27. 297, 21.

lasche, **faible**, **unbedeutend** 360, 10.

lascler v. **lacier**.

lasnier, **espèce de faucon dégénéré**, **entarteter Falke** 449, 7.

lasqueler, **lâcher**, **loslassen**, **ablassen** 399, 20.

lasqueté, **lâcheté**, **Feigheit** 163, 17.

lasrun v. **larron**.

lasser, **ermüden** 75, 20; **réfl. müde werden**.

lassus, **lasus**, **là-haut**, **dort oben**, **dort hinauf**.

latin, **laitin**, **latin**, **Latein** 268, 35; **langage**, **Sprache** 385, 29; **discours**, **Rede** 171, 31.

lau, **la u**, **là où**, **dort wo** 16, 38. 62, 27.

laudar, -er v. **loër**.

landes (*lat.*), **chant**, **Gesang** 300, 29.

laus v. **los**.

lautreier v. **autrier**.

lavedure, **lavure**, **Spülwasser** 31, 29.

lavement, **action de laver**, **Waschung** 70, 32.

laver, **waschen** 110, 36.

lay v. **lai**.

laz, **las**, **lien**, **Band** 75, 31.

laz v. **lez**.

le v. **lou**.

lé, **let**, n. **lez**, **les**, **large**, **breit** 33, 9. 101, 30. 124, 20; **subst. de let**, **in der Breite** 24, 38.

léal etc. v. **loial**.

lëau v. **loial**.

lecheof (*angl.*), **dédommagement**, **Ersatzgeld** 52, 7.

lechier, **lécher**, **lecken** 300, 9.

lecherel, **galant** 329, 30.

lecherie, **gourmandise** 222, 24; **bouffonnerie**, **Posse** 322, 13.

lechëure, **lubricité**, **Geilheit** 332, 19; **gourmandise**, **Leckerheit** 299, 16.

lechiere, **gourmand**, **Lecker** 222, 23.

ledece, -ice v. **leece**.

leece, **liece**, -esse, **lyësse**, **ledece**, -ice, **joie**, **plaisir**, **Freude**, **Vergnügen** 27, 22. 29, 1. 101, 33. 120, 32. 415, 1.

leens, -ans, -anz, **là-dedans**, **dort drin**, **dort hinein** 183, 33.

legat, **Legat** 186, 6

legier, leger, ligier, *léger, facile, leicht, leichtsinnig, leichten Sinnes* 95, 34. 195, 17.
legierement, lig-, *facilement, leicht* 210, 12.
legitre, *homme de loi, Jurist* 247, 28.
lei- cf. lai-.
leidoiler, *maltraiter, schlecht behandeln* 171, 29.
leis v. lez.
lendemain v. endemain.
lengue v. langue.
lent, *langsam, träge* 33, 29.
lentement, *langsam* 126, 21.
léon, lion, -un, lyon, *lion, Löwe* 59, 1. 61, 18.
lere v. larron.
leron, *lerre* v. larron.
les v. lé, lez.
lesdenger v. laidengier.
let v. lait et lé.
letre, *lettre, prov. -a* 20, 27, *écriture, Schrift; a la l., buchstäblich; littérature, Wissenschaft; épître, Brief* 167, 27.
letré, *orné de caractères, mit Schriftzeichen versehen* 204, 33; *instruit, gelehrt* 74, 16. 253, 25.
letreure, *littérature* 267, 28.
leu v. lou.
leupart, *liepart, léopard* 487, 38.
leuteur, *joueur de luth, Lautenschläger* 351, 16.
lever, *lever, se lever, commencer, heben, erheben* 101, 34, *sich erheben, anheben, sich aufmachen* 7, 35. 149, 6. 358, 30; *tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben* 413, 18; *l. sus, se lever, aufstehen* 308, 26; *aufführen, von Spiel und Tanz* 341, 37.
levre, *Lippe* 62, 21.
levrete, *dimin. de levre* 288, 10.
levrier, *Windhund* 226, 26.
leyra, *leyre* v. lire.
lez v. lé et lié.
lez, les, leis, *prov. laz* 9, 37. 14, 3, *côté, Seite; prép. à côté de, neben; de l., idem* 14, 3.
li, le, lo, *fém. la, li, le, article (p. 499); li = le (la) li* 115, 16 etc.
libelle, *acte d'accusation, Anklageschrift* 473, 41.
liberalité, *Freigebigkeit* 410, 44.
liberté, *Freiheit* 452, 4.
lice, *barrière, Schranke* 141, 35.

liçon, *lit, Bett* 31, 32.
lieur v. liqueur.
lié, let, n. liés, liez, lez, *gai, joyeux, froh* 11, 1. 28, 39; *fém. lye, chère lye* 469, 12.
liece v. leece.
liément, liem-, liedem-, *gaîment, fröhlich* 28, 44.
lien, *lien, Koppel* 108, 40; *Knebel* 356, 26; *au figuré* 252, 23.
liepart v. leupart.
liepreus, *lépreux, aussätzig*.
lier, loier, *lier, binden, fesseln* 9, 42. 40, 2. 250, 17; *embrasser, umarmen* 154, 43.
liesse v. leece.
lieu, leu, liu, lou, n. lex, liex, *lieu* 288, 25. 400, 10, *Ort, Stelle, Platz, occasion, Gelegenheit* 17, 30; *en l., anstatt; par le mi l., au milieu, in der Mitte* 310, 24.
lieue, lieue, live, loëe, *lieue, Stunde* 191, 36. 154, 45.
lieutenant, *remplaçant, Stellvertreter* 457, 2.
lievre, *Hase* 448, 37.
lige, *libre de tout engagement (autre que celui que l'on contracte), franc, frei* 203, 10; *unterthänig* 243, 24.
ligier v. legier.
lign, ling, ligne, lin, *origine, race, Herkunft, Geschlecht* 19, 10. 23, 30. 172, 19.
lignage, -get 61, 31, -aje, *linage, famille, Geschlecht* 80, 1.
lignede, *race, Stamm* 54, 32.
lignier, *mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 251, 25. 380, 32.
lin, lin, Leinen.
lini, f. linge, de lin, *leinen* 2, 32. 56, 26.
llois, *pierre de liais, Kalkstein* 351, 31.
liones, *pioche, Hacke* 2, 23.
liqueur, *lieur, Flüssigkeit* 110, 37; *sang, Blut* 462, 11.
lire (p. 512), leire, leyre, *lire, étudier, lesen, studieren* 20, 35. 212, 8.
lire, *prov. leyra, lyre, Lyra* 20, 38.
lis, liz, *Lilie* 193, 2.
listé, *bordé, eingefasst* 86, 19. 199, 25.
lit, lyt, *Bett* 354, 28.
li tiere, *Tragbahre* 159, 3; *bière, Bahre* 356, 17.
liue v. lieue.
live v. lieue.

livraison *v.* *livroison*.

livre, libre, *Buch* 17, 27.

livre, *prov.* *liura* 14, 22, *livre*, *Pfund*; *lib.* 51, 7.

livree, *Livree* 454, 34.

livree, *rente d'une livre*, *Ertrag im Werthe eines Pfundes* 390, 35.

livrer, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 56, 27, 60, 11, 112, 6, 205, 35.

livroison, *-aison, -un, livraison, don, Lieferung, Geschenk* 116, 20, 312, 27.

liz *v.* *lis*.

lober, *tromper, täuschen* 387, 28.

loder *v.* *loër*.

loée *v.* *lieue*.

loëiz, *vénal, feil, verkäuflich* 250, 9.

loënge, *louange, Lob* 432, 40.

loër, *loder, lauder, prov. -ar, louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen* 13, 9, 31, 28, 26; *réfl. se vanter, sich rühmen* 34, 4.

loés *v.* *lués*.

loge, *tente, loge, hutte, Zelt, Laube, Vorbau* 180, 22, 293, 18.

logier, *loger, lojer, loger, établir, logieren* 259, 3; *intr. et réfl. se loger, sich lagern*.

logis, *-iz, logis, Wohnung* 427, 16.

loi, *loy, lei, lai, loi, usage, Gesetz, Sitte* 20, 35, 42, 6; *vœu, Gelübde* 106, 40; *institution, Satzung* 157, 21.

loial, *loyal, léal, léaul, n. -aus, -ax, loiax, loyaux, loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 233, 2, 250, 19, 377, 35.

loialment, *loy- lè-; loiaument, loy-, léaumant, loiaulment, loy-, loyalement, aufrichtig, recht-schaffen* 170, 39.

loiauté, *loy-; léalté* 52, 35, *loiaulté, lai-, loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 234, 14.

loier, *luier, luwier, loyer, salaire, Lohn, Miete* 246, 8, 305, 43, 383, 1.

loler, *loier, louer, luier, luër, louer, donner ou prendre à gages, miethen, vermieten* 55, 23, *payer, bezahlen; subst. honoraires, Gebühren* 250, 17; *récompense* 436, 32.

loier *v.* *liër*.

loignier, *s'éloigner, sich entfernen* 278, 30.

loing, *-gs, loinz, loins v. long.*

loingtain, *lointain, -tein, lointain, entfernt* 323, 6.

loire (*p.* 512), *loisir, -xir, leisir, être permis, erlaubt sein* 16, 35, 208, 29.

loisir, *leis-, Musse* 45, 20, 268, 2.

loisor, *loisir, Musse* 247, 2.

long, *lung, lunc, long* 193, 18, *large, lang, weit, lange dauernd; au l., détaillé, ausführlich; au l. de, le long de, längs* 493, 22; *subst. longueur, Länge* 80, 18, 202, 31; *adv. lonc, long, loing, -gs, loinz, -s, luinz, loyn, loin, weit, fern* 35, 12, 89, 6, 455, 10; *de l., von weitem; en l., weit* 20, 33; *de si l., tant, so lange* 289, 23; *prép. selonc, gemüss.*

longaigne, *latrine, Abort* 297, 28.

longes *v.* *longues*.

longtemps, *lonxtiempo, lange* 11, 2, 15, 14.

longuement, *long-, lunge-, longuement, longtemps, lange* 25, 33, 119, 30.

longues, *longes, lunges, longtemps, lange* 27, 36.

lor, *lors, lores, alors, da, damals, dann* 89, 7, 370, 28.

lor, *lors, pron. poss. (p. 502), leur, ihr.*

lorier, *laurier, Lorbeer, -baum* 440, 8.

lors que, *lorsque, als.*

lorseilnol *v.* *rosignol*.

lort, *n. lorz, lourd, schwerfällig* 338, 21.

los, *loz, lous, louange, Lob* 337, 9; *avis, conseil* 121, 9, 158, 25, 175, 17.

losange, *-enge, flatterie, perfidie, Schmeichelei, Treulosigkeit.*

losengëor, *-etour* 19, 8, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 113, 7, 325, 4.

losengié, *garni de losanges, rautenförmig besetzt* 430, 27.

losengier, *perfide, Treuloser* 82, 13.

losengier, *tromper, flatter, louer, vanter, betrügen, schmeicheln, prahlen* 113, 3, 328, 13.

lou- *cf.* *lo-*.

lou *v.* *lieu*.

lou, *len, lé, n. lous, lox, lus, loup, Wolf* 160, 31, 270, 3, 5, 7, 291, 26.

louer *v.* *loier*.

loupe, *grimace, Fratze* 362, 19.

luër *v.* *loier*.

luër, *souiller, beschmutzen* 42, 31.

lués, *loés, aussitôt, alsbald* 131, 32, 199, 34.

luier *v.* *loier*.

luinz *v.* *long.*

- luire**, *leuchten* 335, 24; *lyant* 454, 28.
luitier, *lutter, kämpfen, ringen* 282, 27; 1. a, *aspérer, trachten* 229, 6.
lumiere, -ere, *Licht* 90, 15; *Augenlicht* 472, 18.
luminaire, *lumière, Licht, Glanz* 183, 33.
lundi, *Montag* 65, 20.
lune, *prov. -a* 13, 15, *lune, Mond* 347, 26.
lung, *lunes v. long, longues.*
luur, *lueur, Glanz, Licht* 90, 18.
luwier v. loier.
luz, *brochet, Hecht* 385, 6.
lye, *lie, Hefe* 468, 19.
lyonchel, u. -ians, *lionceau, junger Löwe* 351, 33.
ma = mal 292, 25.
maaille, *maille, petite monnaie, eine kleine Münze* 51, 4. 297, 33.
mace, *make, massue, Keule* 352, 19.
machiner, *ins Werk setzen* 445, 22.
machoire, *Kinnbacken* 480, 3.
machue, *massue, Keule* 122, 31.
maquële, *petite massue, kleine Keule* 294, 26.
madame, *ehrende Anrede der Frau* 357, 17.
madre, *bois dont on faisait les coupes, Maser* 300, 31.
madre v. mere.
magestre, *magistre, -er v. maistre.*
magesteyr, *majesté* 20, 17.
magne, *grand, gross* 33, 40.
mai, *moy, mai, Mai, Maie; bon mai (= bonheur)* 347, 9; *proverb.* 463, 26.
maignye v. maisniee.
maigre, *mager* 375, 19.
mail, u. *maus, maillet, Kolben. Hammer* 193, 23. 26. 369, 13.
maille, *Panzer, Panzer* 85, 8. 430, 15.
maille v. maaille.
maillet, *maillet de plomb, Kolben* 434, 5.
maillier, *part. en parcelles fines, réduit en poudre* 379, 44.
main, *mein, prov. man* 9, 42, *main, Hand* 76, 24. 77, 42; *main et m., Hand in Hand* 61, 15; *tout m. a m. tout-de-suite, sogleich* 307, 18; *sei 12^e main, selbzwölft* 52, 39; *aparm., aussitôt, sogleich* 79, 42.
main, *matin, frühe* 371, 12.
maindre v. manoir.
maine, *espèce, Art* 109, 24.
maingier v. mangier.
maint, f. *mainte, maint, manch* 254, 36. 449, 37.
maintenant, *mein-, aussitôt, sofort; de m., tot m. idem* 74, 12; *tot m. que, aussitôt que, sobald* 149, 15.
maintenir, *maintenir, soutenir, aufrecht halten* 333, 31. 398, 26, *behalten; réfl. se maintenir, se comporter, sich erhalten, sich benehmen* 389, 24.
major, *nom. maire, Schultheiss* 67, 20. 30. 369, 9.
mais, *meis, mays, mes, plus, mais, jamais, désormais, encore, mehr, aber, sondern* 47, 37; *je (avec la négation: nie* 26, 25), *nunmehr* 305, 6, *fortan* 79, 7, *weiter, noch; m. que, pourvu que, nur, vorausgesetzt dass* 51, 23; *oultre, ausser* 26, 26: *ne m., si ce n'est, ausser* 444. 38; *je n'en puis m., kann nichts dafür* 309, 23.
maise = mauvaise 402, 39.
maisiere, *muraille, Mauer* 289, 23.
maisniee, -nee, -nie, -niede 31, 28, *mesniee, maignye, famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde* 116, 25. 455, 29.
maison, -un, *meisun, meson, Haus; a m., chez soi, nach Haus* 57, 37.
maissonnete, *Häuschen* 452, 40.
maisselle, *mess-, joue, Wange* 77, 42. 345, 24.
maïsté v. majesté.
maistre, *mestre, magistre, magestre, magistré (lat.)* 482, 3, *maître, Meister* 212, 25. 401, 20, *seigneur. Herr, Lehrer* 15, 8. 20, 19, *savant, Gelehrter; gouvernante, Erzieherin* 166, 36; *maîtresse, Herrin* 92, 16; *adj. maître-, Haupt-* 353, 17. 393, 28.
maistrie, *suprèmatie. Herrschaft; habileté, Geschicklichkeit.*
maistrïer, -oier, *gouverner, herrschen, beherrschen* 386, 29.
maistrise = maistrie 231, 16. 386, 40.
majesté, -et, *maïsté, Majestät* 291, 23.
make v. mace.
mal, *mau, mel, miel, u. maus, max, adj., f. male, mauvais, méchant, böse, schlecht, übel* 5, 5. 8, 11. 18, 4. 212, 31; *adr. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft = nicht* 18, 23. 175, 33. 319, 30; *mal de, weh über* 299, 27;

- subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 8, 5. 9, 40. 17, 1. 18, 17. 38, 19. 202, 16. 260, 32.
- malade**, krank 472, 15.
- maladie**, *maladie, Krankheit* 256, 17.
- malage**, *maladie, Krankheit* 236, 31. 439, 20.
- malâtureus** v. malëuré.
- malaventure**, *malheur, Unglück* 297, 15.
- maldire**, mau-, maul-, malëir, *mauldire, verfluchen* 55, 4. 152, 8. 206, 44. 270, 20.
- malé**, *destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 205, 32.
- male**, malle, malle, Felleisen 164, 34.
- malëir** v. maldire.
- malement**, mall-, mal, *schlecht, schlimm* 38, 24. 468, 8.
- malëur**, *malheur, Unglück* 448, 33.
- malëuré**, -eus, *malâtureus, malheureux, funeste, unglücklich, unselig* 65, 22. 241, 34. 363, 6.
- malëurté**, *malheur, Unglück* 397, 33.
- malfaire**, *übel thun* 445, 38.
- malgré**, mau-, maul-, *mauvais gré, schlechter Dank; prép. malgré, zum Trotz von* 159, 6; m. mien, *malgré moi, wider meinen Willen.*
- malheur** v. malëur.
- malice**, *méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 209, 13. 274, 25.
- mall-** v. mall-.
- malmetre**, mau-, *compromettre, gefährden* 371, 38; *égarer, verlegen* 319, 11.
- maloit**, *maudit, verflucht* 335, 12; cf. maldire.
- malostru**, *malheureux, unglücklich* 452, 26. 471, 27.
- malot**, n. -oz, *bourdon, Hummel* 335, 22.
- maltalent**, -ant, *mautalent, -ant, colère, Unwillen* 76, 20. 113, 22. 197, 35. 270, 9.
- maltalentif**, *courroucé, zornig* 37, 15.
- malvais**, -eis, -és, *mauveis, -és, mauvais, mauvais, méchant, schlecht* 409, 10.
- malvalistié**, -estiet, *méchanceté, Schlechtigkeit* 209, 32.
- mamele**, -elle, *manelle, Brust* 87, 12.
- mamelete**, *dimin. de mamele* 288, 12. 331, 34.
- manale**, -aje, *protection, Schutz, Gewalt* 83, 36.
- manantie**, *richesse, Reichtum.*
- manatce** v. menace.
- manbote** (angl.), *amende, Mannbusse* 51, 41.
- manche**, mance, *manche, Aermel* 124, 20; *Heft* 382, 3.
- mandament**, *puissance, Herrschaft* 19, 5.
- mander**, *commander, réclamer, recommander, faire savoir, gebieten, anbefehlen, entbieten* 15, 29. 203, 36.
- manducaril**, *manger, Speise* 2, 27.
- manechier**, -cier v. menacier.
- mauent**, -ant, *riche, reich* 18, 34. 118, 24.
- maneviz**, *intrépide, ardent, unerschrocken* 38, 43.
- mangier**, -er, *maingier, mengier, -er, pres. manjuë, mengüë. manger, essen* 88, 34. 101, 28; *subst. Essen* 88, 34.
- mangonel**, n. -iax, *machine à lancer des pierres* 258, 8.
- manÿer**, *anfassen* 109, 20.
- manlere**, -ere, *meniere, manniere, manière, façon, espèce, Art, Weise* 207. 29. 400. 20; de m., *de bonne façon* 195, 32. 381, 18; de grant m., *beaucoup, sehr.*
- manjuë** v. mangier.
- manneira**, *hache, Beil* 2, 21.
- manoir** (p. 510), *menoïr* 360, 22, *demeurer, rester, wohnen, bleiben* 102, 16; *persécrer, verharren* 236, 35; *subst. demeure, Aufenthalt* 397, 35.
- manquier**, *ausbleiben* 415, 10.
- mansïon**, *demeure, Wohnung* 348, 12.
- mantel**, -eau, n. -iax, -iaus, -ieus, *manteau, Mantel* 401, 22. 454, 25.
- maquerel**, n. -iaus, *maquereau, Kuppler* 372, 17.
- mar** v. mer.
- mar**, *mare, à la male heure, par malheur, zum Unglück* 33, 40. 39, 20. 204, 29; m. *querroit mire, vergeblich würde er einen Arzt rufen, er braucht keinen A. mehr* 204, 29.
- marage**, *de mer, See* 49, 22.
- marbre**, *Marmor* 42, 23.
- marbrin**, *de marbre, marmorn* 45, 14.
- marc**, nom. mars, *Mark* 263, 14. 324, 18.
- marche**, *frontière, Grenzland* 40, 41.
- marchëandise**, *merchandise, Waare* 387, 4.
- marchëant**, -cëant, -chant, *marchand, Kaufmann* 161, 16.

- marchié**, *markié*, *marché*, *Handel* 94, 23. 443, 9; *Marktplatz* 261, 19. 440, 22; *faire trop grant m., allzu freigebig sein* 380, 16.
- marchier**, -er, *trans. fouler, treten* 329, 28. 447, 40; *marcher sus* 410, 22.
- marchis**, -iz, *marquis, Markgraf* 63, 28.
- mardi**, *Dienstag* 390, 18.
- mare** v. *mar*.
- marés**, *marais, Moor* 433, 16.
- margerite**, *margh-, marguerite. Masslieb* 423, 12.
- mari**, -y, *Mann, Gatte* 387, 10.
- marriage**, -aige, *Ehe* 208, 28; *dot. Mitgift* 113, 34.
- marier**, *verheirathen* 312, 13.
- marinnier** v. *maronier*.
- marmoire**, *de marbre. marmorn* 346, 31.
- maronier**, -onnier, -innier, *marinier, matelot, Matrose* 160, 7. 394, 19.
- marraine**, *Pathin* 413, 27.
- marrement**, -iment, *affliction, Betrübniß* 8, 37. 28, 40.
- marrir**, *marir, part. marri, mari, affligé, be-trübt* 62, 7. 114, 31.
- mars** v. *marc*.
- martel**, *marteau, Hammer* 2, 24.
- martir**, -yr, *martyr, Märtyrer* 67, 25.
- martire**, -yre, -yrie, *tourment, peine, Qual, Mühe* 74, 10. 262, 9; *torture, Folter* 84, 34.
- martre**, *Marder* 46, 30. 319, 28.
- mary** v. *mari*.
- marz**, *mars, März* 413, 20.
- mas** v. *mat*.
- maschier**, *mâcher, kauen* 474, 40.
- maseler**, (*dent*) *molaire, Backenzahn* 204, 2.
- maserin**, *jatte de bois veiné, Schale aus Maser-holz* 287, 2.
- masse**, *foule, Menge* 30, 27.
- massiz**, -is, *massif* 193, 14.
- mat**, *triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, schwach* 18, 28, *met* 235, 8.
- mat**, n. *maz, mas, mât, Mast* 160, 6. 394, 30.
- mater**, *abattre, vaincre, besiegen* 58, 42. 82, 31. 205, 33.
- matiere**, -ere, -ire, *matière, sujet, Stoff, Gegen-stand* 372, 14.
- matin**, *Morgen* 10, 37. 281, 26; *frühe* 149, 5.
- matinee**, *Morgen* 149, 3; *dormir grande m., dormir la grasse matinée* 467, 13.
- matre**, *mattre* v. *metre*.
- mau-** cf. *mal*.
- maudisson**, *malédiction, Fluch* 444, 32.
- maufé**, *diable, Teufel* 199, 17. 373, 35.
- maugraciens**, *malgracieux, unhöflich* 352, 9.
- maugrolement**, *malédiction, Verwünschung* 445, 6.
- maul-** v. *mal*.
- maumener**, *malmener, misshandeln* 362, 8.
- maus** v. *mail et mal*.
- mautaillié**, *de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt* 385, 4.
- mauvais**, -és v. *malvais*.
- mauvesement**, *mal, schlecht* 306, 40.
- mavais** v. *malvais*.
- max** v. *mal*.
- mecine**, *médecine, Heilung* 131, 12.
- meciner**, *guérir, heilen* 204, 29.
- medeps**, *même, selbst* 10, 20.
- mediran**, *bois de charpente, Bauholz* 2, 8.
- medisant**, -xant, *Verleumder* 282, 8.
- medisme** v. *meïsme*.
- meesme** v. *meïsme*.
- meff-** v. *mesf-*.
- mehaignier**, *tourmenter, quälen* 334, 35.
- mehaing**, -aig, *tourment, infirmité, Qual, Ge-brechen* 252, 5. 292, 30.
- mel** v. *mi*.
- mel-** cf. *mai-, moi-*.
- meldi**, *mesdi, midi, Mittag* 13, 13. 365, 10.
- mele**, *médicin, Arzt* 212, 30; cf. *mi-re*.
- meillor**, -our, -eur, *mellor, millor, meilleur, n. mialdres, mieudres, miaures, meilleur, besser, tapferer; li m., der beste etc.* 191, 23; *le m., le plus grant avantage, Vorteil* 379, 38.
- meime** v. *meïsme*.
- main-** v. *moin-*.
- mels**, *messenger, Bote* 16, 28.
- meïsme**, *meïme, medisme, meesme. mis-, mes-me. même, selbst, selbe* 28, 22. 32, 2. 60, 19. 208, 34. 260, 2; *de mesmes, de la même matière* 463, 20.
- meïsmement**, *mesun-, également, ebenso: même* 312, 26. 445, 10.
- mel** v. *mal et miel*.

melancolieux, *mélancolique*, *melancholisch* 253, 2.
melée, *meller v. meslée*, -er.
mellor *v. meillor*.
melodie, *Melodie* 150, 33.
melodieulement, *melodisch* 400, 27.
mels, *melz v. mieus*.
membre, *menbre*, *manbre*, *membra* 1, 15, *Glied* 193, 19.
membrer, *menbrer*, -eir, *réfl. et impers. se ressouvenir, sich erinnern* 12, 42. 104, 20. 413, 11; *part. membré, prudent, verständig* 69, 31. 46. 75, 27. 201, 33.
memoire, *Erinnerung* 94, 43. 346, 26.
menace, *ma-*; *manatce*, *Drohung* 5, 8.
menacier, *manacer*, -ecier, -echier, *drohen, bedrohen* 127, 9.
mençonge, -çoigne, -songe, *mançonge*, *men-songe*, *Lüge* 167, 14.
mençongier, *mensonger*, *lügnerisch* 386, 25.
mendic, *pauvre*, *arm* 18, 28.
mendier, *être pauvre*, *arm sein* 439, 7.
mendre *v. menor*.
menée, *train*, *Zug*.
mener, -eir, *moneir*, *mener*, *conduire*, *führen, treiben, bringen, zeigen* 50, 39. 55, 31. 60, 35. 195, 20. 198, 17. 209, 28; *traiter, behandeln* 360, 29.
menestier *v. mestier*.
menestrel, -eel, -eul, *n. -eus*, *serviteur, Diener* 32, 42; *chanteur, joueur d'instrument, Säng-er*, *Spielmann* 400, 27.
menestrier, *idem* 403, 12.
menor, *mineur*, *n. menre*, *mendre*, *moindre, plus petit, geringer, kleiner* 405, 43; *li m., der geringste* 284, 4; *der jüngste* 57, 36.
menteur, *Lügner* 443, 41.
mention, *Erwähnung* 460, 14.
mentir, *mantir*, *tromper*, *manquer*, *lügen, täu-schen, trügen, im Stiche lassen* 22, 31. 56, 4. 71, 4. 243, 4; *en m., manquer à sa parole*.
menton, *mantun* 1, 4, *menton*, *Kinn* 72, 41.
menu, -ut, *menu*, *petit, fin, klein, gering, fein* 195, 26; *dicht stehend* 34, 11; *rapide, schnell* 218, 27; *adv. souvent, oft* 44, 33. 48, 2; *menu recercelé, klein geringelt* 288, 8.
menuement, *souvent, oft* 196, 5; *pluet menue-ment, ein feiner Sprühregen* 358, 26.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

menulisse, *du pié, cou-de-pied, schmale Teil des Fusses*, *Spann* 288, 18.
mer, *meir*, *prov. mar* 19, 15, *Meer*.
mercatur, *marchand, Kaufmann* 345, 31.
mercet *v. merci*.
merchenier, *marchand, Händler* 345, 23.
merci, *mercit*, *mercid*, -cy, -cet 12, 42, *mier-cit* 398, 42, *merci, grâce, pitié, Güte* 40, 12; *Gnade, Mitleid* 176, 23; *toe, soe mercid, vostre m., c'est un effet de ta, sa, votre grâce* 31, 47. 62, 20. 176, 27. 177, 5.
mercier, -chier, -cÿer, *remercier, danken* 95, 27. 176, 23.
mercier, -chier, *marchand, Krämer* 345, 30. 455, 5.
mercredi, *mec-*, *Mittwoch* 390, 18.
mere, *mered* 63, 19, *medre*, *Mutter* 14, 27. 18, 12. 28, 5.
merel, *jeton, pièce de monnaie, partie, Spiel-marke*, *Spiel* 329, 35.
merencolye, *mélancolie* 447, 32.
merir, *récompenser*, *belohnen* 280, 30. 425, 40.
merite, *mérite*, *récompense*, *Verdienst, Lohn* 409, 9. 483, 5.
meritoire, *dienlich* 483, 7.
merler *v. mesler*.
merrien, *bois*, *Holz* 442, 2.
merur *v. mier*.
merveille, -oille, -elle, *merveille, curiosité, Wunder* 71, 4. 189, 25. 317, 28; *troupe énorme, ungeheurer Haufe* 317, 20; *légende miraculeuse, Heiligenlegende* 370, 33; *a m., merveilleusement, wunderbar* 128, 15. 353, 9; *avoir m., lever m., s'étonner, sich wun-der* 147, 4.
merveillier, -er, -oiller, -iller, *intr. et réfl. s'étonner, sich wundern* 82, 5. 192, 19.
merveillous, -eus, -us, -eux, *mervellex, mer-veilleux, énorme, wunderbar, sehr gross* 196, 27. 296, 22. 353, 7.
merveilleusement, *étrangement, singulièrement, wunderlich* 345, 11.
mes, *maison*, *Haus* 59, 32.
mes, *messenger*, *Bote* 265, 1.
mes, *metz, mets, Gericht* 186, 27. 208, 11.
mes, *direction, Richtung (?)*, *Wurf (?)* 60, 15.
mes *v. mat*.
mes *v. mais*.

mesadv- v. **mesav-**.
mesaesmer, *maljuger, ungünstig beurteilen* 169, 10; *traiter durement, lieblos behandeln* 170, 25.
mesaige, -aigier v. **mess-**.
mesaise, *malaise, Unbehaglichkeit* 371, 1.
mesaisié, -se, *miserable, elend* 55, 33. 440, 29.
mesaler, *faillir, manquer, fehlen* 30, 47.
mesavenir, *il arrive une mésaventure, übel geschehen* 23, 26. 162, 45.
mesaventure, **mesadv-**, *Unglück* 355, 39.
meschëance, -këance, -chance, *malheur, Unglück* 162, 41. 309, 12; *faute, Fehlgriff* 462, 34.
meschëoir, *schlecht ausgehen, avoir du malheur* 277, 16. 362, 27; *part. meschëant, malheureux, unglücklich, faire le m., den Unglücklichen spielen* 470, 32.
meschief, -chef, *mischief, malheur, Unglück* 470, 20.
meschin, -cin, *mischin* 20, 25, *jeune, jung*; *subst. jeune homme* 65, 3; *fém. jeune fille*; *servante, Dienerin* 103, 29.
mesclnete, *jeune fille, Mägdlein* 288, 20.
mescontenter, *mécontenter, unzufrieden machen* 491, 42.
mescroire, *se défier, ne pas croire, nicht glauben* 156, 16. 346, 25; *part. prés. mescréant, mécréant, ungläubig*; *mescreü, mécréant, méchant, böse* 358, 22.
mesconuistre, *méconnaître, misskennen* 107, 30.
mesdire, *médire, Böses reden* 445, 38.
mesel, *meseau, lépreux, aussätzig* 469, 22.
meselerie, *lèpre, Aussatz* 372, 35.
mesestance, *malheur, Unfall* 362, 10.
mesfaire, -ere, *meffaire, agir mal, schlecht, unrecht thun, handeln* 60, 30. 64, 37. 171, 1.
mesfait, -et, *meffait, -et, méfait, crime, Schuld, Missethat* 386, 21.
mesfait, *adj. coupable, schuldig* 94, 39. 171, 34.
meshui, -uy, *désormais, von nun an* 474, 36.
meslee, *mell-, mel-, combat, Kampf* 123, 6. 127, 14.
mesler, *mell-, merl-* 399, 29, *mescl-* 12, 26; *se figer, devenir trouble, erstarren, brechen* 80, 28; *réfl. en venir aux mains, handgemein werden* 418, 33; *s'engager, sich ein-*

lassen 399, 29; *part. passé: grisâtre, grau werdend* 199, 32.
mesme v. **meïsme**.
mesoffrir, *maltraiter, schlecht behandeln* 362, 28.
mesoner v. **moissoner**.
mesprendre, *commettre une faute, se tromper, einen Fehlgriff thun* 324, 12. 454, 1; *s'égarer* 450, 46; *m. vers qqn., sich vergehen gegen* 419, 3.
mespris, *faute, Missgriff, Fehl* 440, 3.
mesprisier, *mépriser, verachten, geringschätzen* 282, 33.
mesprolison, -isun, -eisun, *méfait, Verbrechen* 271, 9; *malentendu* 415, 34.
message, -aget, -aje, *mesaige, messenger, Bote* 204, 3. 276, 21.
messagier, *mesaigier, idem* 201, 31.
messe, *misse* 16, 24, *Messe*.
messeir, *il messied, übel anstehn*; *faire messeant, maltraiter, einem Unziemliches thun* 290, 24.
messire, *mesire, monsieur* 257, 20.
messoner v. **moissoner**.
mestier, *mistier* 16, 23, *menestier* 5, 10, *mes-tire* 303, 2, *métier* 400, 28, *office, emploi, Dienst, Amt*; *avoir m., nützen*.
mestre, -rie v. *maistre, -rie et metre*.
mesure, *mesure, Mass* 284, 19.
mesurer, *prov. -ar* 20, 41, -ier 211, 15. 16 *messer*.
metal, *n. -ax, Metall* 256, 1.
metre (*p.* 510), *mettre, matre, mattre, mettre, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen* 15, 8. 31, 9. 209, 18; *pousser, stossen* 33, 38. 43, 2; *envoyer, senden* 41, 29; *donner, geben* 26, 19. 206, 21; *employer, verwenden* 117, 5; *préférer, vorziehen (avant)* 397, 17; *endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen*; *m. en parole, m. a raison, adresser la parole, anreden* 324, 23. 426, 21; *m. en voir, vérifier, prüfen*; *m. a oublier, vergessen* 191, 19; *réfl. sich stellen* 41, 17; *s'abandonner, sich geben* 30, 22. 252, 25; *se m. arriere de, se dépouiller, sich entblößen* 312, 15.
metz v. **mes**.
mëür, *mür, reif*.

meure v. more.

mi, mei, my, *demi*, au milieu, halb, mitten;
par m., par le milieu, hindurch, mitten
durch 14, 2. 85, 12. 211, 44.

mialdres v. meillor.

mials, mialz v. mious.

miaures v. meillor.

miaus v. miel, mious.

mie, mye, mies, prov. micha 19, 37, miette,
Krume 363, 3; croûte, Rinde 222, 7; un
peu, ein Bischen 19, 37; renforce la négat.
rien, nichts, nicht 209, 1.

miel, mel, n. miaus, Honig 62, 21. 230, 24.

miel v. mal.

miels, -x, -z v. mieuz.

mien, men, mien, mein 457, 33.

mîenuit, minuit, minuit, Mitternacht 413, 5.

mier, pur, vrai, rein, wahr 71, 13; compar.
109, 6.

mîette, petit morceau 469, 35.

mieudres v. meillor.

mieuz, mious, miex, mius, mix, mielz, mels,
melz, muels, muelz, mials, miaus, mialz,
miols, mieulx, mieux, besser, lieber, mehr
6, 2. 9, 30. 20, 11. 44, 5. 111, 21. 209, 20;
superl. am meisten 167, 37; das beste 25,
29, der beste Theil 111, 12; = plus 25, 32;
au m., aufs beste; a qui m. m., à l'envi,
um die Wette 448, 1.

mil, mile, mille, milie 37, 4, miliet 61, 37,
mille, tausend 430, 7.

milliaire, millième année, das tausendste Jahr
389, 34.

millier, miler, mille, Tausend 37, 31. 81, 17.

millu, milieu, Mitte 54, 14.

mine, mine, Miene 474, 15.

miniére, mine, Bergwerk 249, 27.

miols v. mieuz.

miracle, miracle, Wunder, Mirakelspiel 75, 1.
373, 28.

mire, médecin, Arzt 21, 13. 131, 29; cf. meie.

mirer, contempler, mirer, betrachten, spiegeln;
réfl. 249, 2. 279, 18.

mirre, -a 14, 21 mire, myrrhe 77, 15. 358,
33.

misch- v. mesch.

miserable, elend, unglücklich 451, 48.

misere, Elend, Unglück 478, 28.

misericorde, Barmherzigkeit 54, 15; sorte de
poignard, eine Art Dolch 352, 16.

misme v. meïsme.

misse v. messe.

mistère, mystère, Geheimniss 311, 36.

mistier v. mestier.

mocqu- v. moqu-.

moderacîon, modération, Mässigung 452, 45.

moi, mesure, Maass; a moi, largement, reich-
lich 156, 30.

moi v. mui.

moiller, moillier, mouiller, benetzen, durch-
nässen 31, 32.

moiller, -llier, moylier, muillier, -ler, -ller,
femme, épouse, Weib 25, 31. 26, 16. 34, 15.

moillon, milieu, Mitte 381, 10.

moine, -nne, moyne, moine, Mönch 306, 21.

moins, mains, meins, moens, moins, weniger,
au m., wenigstens; au m. que, so wenig
als 162, 10; les m., die wenigsten 193, 6.

mois, meis, meys, mois, Monat 19, 36.

moissoner, messoner, mes-, moissonner, ernten
359, 30. 372, 34.

moïste, moite, feucht 254, 21.

moitié, meitié, Hälfte 24, 28. 52, 22. 359, 5.

mol, f. molle, mou, weich 91, 18; nonchalant,
indolent 386, 15.

mole, molle, moule, Schablone 193, 17.

molin, moulin, Mühle 273, 29.

molle v. mole.

moller, mouler, bien former 193, 4.

mollir, weich werden 461, 12.

moment, Augenblick 494, 32.

mon, mun, men, n. mes, mis, mon, mein
(p. 502).

moncel, n. -iaus, troupe, amas, Menge, Hau-
fen 164, 30. 385, 22.

mondain, weltlich 314, 37.

monde v. mont.

monde, pur, net, dépouillé, rein, sauber
307, 11.

moner v. mener.

monjole, mun-, comble, Gipfel 248, 24; cri
de guerre des chevaliers français 34, 30.

monnoye, monnaie, Geld 467, 28.

monosceros, licorne, Einhorn 87, 1.

monseigneur, ehrende Anrede 471, 42; plur.
messeigneurs 479, 2.

- monstier**, monstrier v. mostier, mostrer.
- mont**, munt, mond, n. monz, monde, munde, monde, Welt 92, 13. 152, 14.
- mont**, beaucoup, viel, sehr 247, 34. 252, 19.
- mont**, munt, montagne 400, 16. 406, 20.
- montaigne**, munt-, montagne, Berg 36, 15.
- monte**, montant, Betrag 203, 6.
- monter**, -eir, munter, monter, hinaufsteigen 54, 30. 60, 39; *monter à cheval*, aufsitzen 144, 33; *avancer*, befördern 118, 17; *s'élever*, avoir la valeur de 166, 35; *convenir*, geziemen 168, 36; *importer*, angehen 296, 36; *servir de*, nutzen 143, 5.
- monument**, mu-; mounement, tombeau, monument, Grab, Denkmal 14, 29. 414, 12.
- moquerie**, mocq-, Spottreden 476, 35.
- moqueur**, Spötter 408, 36.
- moquer**, mocquer, railler, spotten, intr. 405, 35; *trans.* verspotten 362, 23. 408, 36; *réfl.* se moquer, sich lustig machen 474, 24.
- mor**, maure 78, 43.
- moral**, pl. moraulz, morale, moralische Lehren 441, 16.
- moralité**, Belehrung, enseignement 267, 34. 269, 37.
- mordre**, beissen 411, 38.
- mordrir**, assassiner, ermorden 293, 26.
- more**, meure, mûre, Maulbeere 181, 15. 384, 31.
- moré**, boisson de mûres, Maulbeertrank 187, 19.
- moree**, mûre, Maulbeere 441, 11.
- morel**, noir, schwarz 310, 13.
- moriginé**, bien élevé, gesittet 445, 6.
- mourir** (p. 512), mou-, mu-, mourir, sterben; *part. tué*, getödtet 67, 14. 77, 2. 357, 34.
- mormelante**, gorge, Gurgel? 361, 38.
- morne**, düster 323, 17.
- moroys**, lande, Bruchland 150, 33.
- mors**, morsure, Biss 152, 10.
- mors**, plur. mœurs, Sitte 156, 38.
- morsel**, n. -eus, -ieus, -iaux, -iax, morceau, Stück 311, 31.
- mort**, mort, Tod; a m., zu Tode 34, 6.
- mort**, adj. mort, todt.
- mortal** v. mortel.
- mortalité**, Sterblichkeit 135, 31.
- mortel**, -al, n. -ex, sterblich 14, 13. 101, 10; *todbringend* 409, 38; *peccateur m., der eine Todsünde begeht* 345, 32; *lay m., lai d'un homme mortel* 412, 4.
- mortifier**, sterben machen 55, 30.
- morviense**, f., moribond 452, 2.
- mostier**, moust-, monst-, must-; muster, cloître, église, Kloster, Kirche, Münster 29, 31. 67, 1.
- mostrer**, mou-, mon-, mu-; moustreir, montrer, exposer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, beweisen 199, 5. 381, 29. 400, 9.
- mot**, Wort 107, 16. 436, 22.
- motet**, espèce de poème, eine Dichtungsart 373, 2.
- mou-** cf. mo-.
- mouche**, Fliege 462, 23. 463, 15.
- mounement** v. monument.
- mouschette**, petite mouche, Fliege 449, 5.
- mousse**, Moos 385, 23.
- moustarde**, moutarde, Senf 379, 19.
- moustrance**, preuve, Beweis 312, 8.
- mout**, molt, mot 293, 30, mult, mul, mut, moult, beaucoup, viel, sehr.
- multiplier**, multi-, multe-, multiplier, se multiplier, vervielfältigen 90, 20. 102, 18; *prosperer*, gedeihen 359, 29.
- mouton**, multun, mouston 387, 15, Hammel 53, 25.
- movoir** (p. 512), mouvoir, muver 89, 19, *mouvoir*, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; *commencer*, beginnen 17, 27; *se mettre en mouvement*, partir, sich bewegen, aufbrechen 232, 5; *réfl.* idem 161, 3. 265, 29; *causer*, verursachen; *mouvoir de sens*, constr. *impers.* partir d'une idée sensée, être sensé, von Verstand zeugen 157, 23. 377, 2.
- moyen**, subst., Mittel 492, 1; manière, Art, 481, 25.
- moyen**, meïain, adj. qui est au milieu, mittlerer 115, 14. 484, 9. 491, 25.
- moyennement**, peu, wenig 458, 17.
- mu**, n. muz, muet, stumm 88, 33.
- muable**, -aule, mobile, volage, veränderlich, beweglich 118, 10. 283, 14. 378, 32.
- mucler**, -chier, cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen 48, 8. 89, 15. 436, 33. 440, 33.
- muder** v. muër.
- mue**, prison, Gefängniß 333, 11.
- mueble**, biens meubles, bewegliches Gut 306, 7.

muels, -lz v. mieuz.

muër, muer 25, 16. 28, 20, *changer, toucher, verwandeln, rühren*; intr. 80, 28; *s'émouvoir, wallen* 197, 36; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 35, 46; *part. passé, qui a passé par la mue, gemausert* 203, 36.

muez v. mieuz.

mgate, muscade, Muscat- 187, 13.

mul, moi 2, 29, *muid, Scheffel* 57, 42.

mul, *mulet, Maultier* 196, 17.

mulet, dim. de mul 462, 20.

mulgier, mulger, traire, *melken* 59, 18.

mulle, *mulet, Maultier* 488, 28.

mur, Mauer 63, 8.

muraille, Mauer 495, 5.

mordre, -tre, *meurtre, Mord* 419, 8.

murdrier, meurtrier, Mörder 165, 3.

murmure, Murren 452, 48.

murmurer, -ier, murren 210, 39. 212, 29.

murtre v. mordre.

musage, *emploi frivole du temps* 388, 23.

musardie, idem 326, 17.

musart, fou, sot, dupe, Thor, Narr 217, 33. 321, 4. 367, 24.

musé, *divertissement, Zeitvertreib* 329, 10.

musel, -eau, *musseau, Maul* 330, 17.

muser, regarder comme un sot, gaffen 215, 10. 283, 22. 390, 12; *s'amuser à des bagatelles, herumschwünzen* 249, 3.

muserat, flèche, Pfeil 37, 34. 39, 30.

musjode, trésor, provision, Schatz, Vorrat 31, 19.

mustel, jambe, gras de la jambe, Bein 352, 23.

mutin, Meuterer 484, 27.

muer v. movoir.

my- v. mi-.

nacele, navire, Schiff 27, 34.

nache, fesse, Hinterbacken 228, 5.

nacion v. nascion.

nafrer, naff-; navrer, -eir, *blesser, verwunden* 38, 11.

nagier, najer, nager, naviguer, schwimmen, rudern 394, 14. 449, 38.

naguères, naguère, vor nicht langer Zeit 455, 25.

naie, moi non, ich nicht 134, 18. 202, 43. 206, 31. 221, 6.

naier, étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, einen wasserdichten Verschluss anbringen 393, 25.

nain, naim, neim, nain, Zwerg 106, 18.

naissance, naisance, Geburt 148, 26.

naistre, (p. 514), nestre, naître, geboren werden, entstehen 9, 30. 19, 25. 199, 31.

naïté, naissance, Geburt 321, 12.

najer v. nagier.

nanil v. nenil.

nape, nappe, Tischtuch 195, 28.

narine, Nasenloch 296, 27.

nascion, nacion, naissance, Geburt 367, 18; nation.

nasel, partie du heaume qui protège le nez, Nasenband 35, 16.

nate, natte, Matte 31, 11.

natif v. naïf.

nature, habitude, Gewohnheit 156, 45. 416, 32.

naturel, légitime, angestammt 84, 12; de nature (fol), von Natur 476, 19.

naturellement, -ellement, von Natur, natürlich 424, 24. 491, 24.

navarois, navarraïis, navarresisch 352, 18.

nave, navire, Schiff 459, 15.

navel, pl. -eaulx, navet, Rübe 466, 22.

navie, flotte, Flotte 121, 10.

navrer, -eir v. nafrer.

nayer v. noier.

naïf, natif, n. natiz, natif, gebürtig 18, 32; roche n., (roche) vive 449, 20.

ne, ned 5, 7. 31, 30, *ne, ni, nicht, und nicht* 5, 29; *ne — ne, ni — ni, weder — noch; ne — que, nur; fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 27, 12.

ne = en, davon, hinweg 7, 36. 36, 34.

néant, neent, niant, noiant, neient, nent, rien, Nichts 90, 39. 126, 35. 331, 14; quelque chose, etwas 129, 31; nullement, keineswegs 296, 9; por n., en vain, vergebens 83, 44.

nec un (prov. negu), aucun, keiner 19, 9.

nécessaire, nothwendig 211, 26.

nécessité, Nothwendigkeit 478, 25.

neet- v. net-.

ned v. ne.

neel, nielle, émail 184, 21.

neellé, noielé, niellé, émaillié 82, 28. 86, 10.

- nef**, neif, *n.* nez, nes, neis, *nef*, navire, *Schiff* 97, 19.
neger *v.* noier.
negler, *neiger*, *schneien* 191, 4.
negligence, *inattention*, *Unachtsamkeit* 397, 28.
neient *v.* nëant.
neier *v.* noier.
neif *v.* nef, noif.
neige, nege, naige, *Schnee* 449, 16.
neim *v.* nain.
neis *v.* nef.
neis, nes, nis, *même*, *pas même*, *selbst* 91, 34. 210, 44. 367, 24; *auch nur* 319, 21.
nel = ne le.
nelui *v.* nul.
nem = ne me.
nemperro, *néanmoins*, *trotzdem* 14, 11.
nen = ne me 63, 2.
nen, *forme archaïque de la négation* 331, 13.
nenil, nanil, nennil, nenny, *non*, *nein*, *nicht* 91, 12. 157, 32. 296, 9. 360, 42. 457, 24.
nent *v.* nëant.
neporquant, *nun purquant* 119, 19, *neporuec* 30, 19, *nequedent* 133, 44, *pourtant*, *trotzdem*.
nercir, *noircir*, *schwärzen* 63, 22; *devenir noir*, *schwarz werden* 132, 39.
nerf, *nerf*, *Nerv* 48, 22.
nes = ne se et ne les.
nes *v.* neis, nef et net.
nes, nez, nez, *Nase* 75, 15.
nesun, *aucun* (*cf.* *nec un*).
net, nect, *n.* nés, *pur*, *rein* 274, 1.
neteté, *necteté*, *propreté*, *Reinlichkeit* 284, 33.
netement, *proprement*, *reinlich* 284, 27.
netoler, *nettoyer*, *reinigen* 248, 31.
neu = ne le.
neue *v.* noër.
nëul *v.* nul.
neveu, -vu, *n.* niés, *neveu*, *Neffe* 79, 11. 161, 45.
neyr *v.* noir.
nez *v.* nes et nef.
ni, ni, und nicht, noch 491, 28.
niant *v.* nëant.
nice, sot, niais, *närrisch*, *einfältig* 386, 34. 474, 31.
niece, *nièce*, *Nichte* 182, 32.
nief *v.* noif.
nïer *v.* noier.
niés *v.* neveu.
nigromance, *nécromancie*, *Geisterbeschwörung* 195, 36.
nis *v.* neis.
nïul *v.* nul.
no *v.* non.
no = ne le 237, 22.
nobileté, -et, nobleté, *noblesse*, *Adel*.
noble, nobli 18, 30, nobilie 41, 28, *noble*, *edel*, *adelig*.
noblece, -eche, -esse, *noblesse*, *Adel* 120, 31; *magnificence*, *Pracht* 354, 27. 401, 12.
noblement, *edel*, *adelig*, *vornehm* 311, 33.
noblet, *noble*, *vornehm* 337, 34.
nobleté *v.* nobileté.
nobli *v.* noble.
nodrir *v.* norrir.
noef, neuf, *neun*.
noël, *Weihnacht* 224, 32.
noër, nouer, *prés.* neue, *nouer*, *knüpfen* 225, 12. 25.
noi = no i 14, 30.
noiant, -ent *v.* nëant.
noielé *v.* neillé.
noler, noïier, neier, *neger* 11, 29, *nïer*, *nier*, *renier*, *leugner*, *verleugnen* 10, 28; *réfl. se justifier*, *sich entschuldigen* 11, 29.
noler, noïier, noyer, *nayer*, *noyer*, *ertränken* 100, 33. 452, 8.
noif, neif, nief, *n.* nois, *neige*, *Schnee* 91, 26. 196, 9.
noir, neir, neyr 19, 42, *noir*, *schwarz* 33, 8; *moine n.*, *moine de l'ordre de Cluni* 306, 21.
noirbrun (= *noirprun*), *nerprun*, *Kreuzdorn* 254, 24.
noireir *v.* nercir.
nois *v.* noif et noiz.
noise, bruit, *Lärm* 39, 25.
noisier, *faire du bruit*, *Geräusch machen* 355, 11.
noiz, nois, *noix*, *Nuss* 187, 13.
nol = ne le, ne li 9, 26. 11, 5.
nom, -n, num-, -n, *nom*, *Name*; *avoir a n.*, *avoir nom* 90, 23; *par n.*, *nommé*, *mit Namen* 57, 30; *foi*, *Religion* 5, 14.
nom *v.* non.

nombre, *Zahl* 482, 33; *somme* (d'argent) 250, 13.
nombrrer, *compter*, *zählen* 464, 13.
nomer, *numer*, *nommer*, *prov.* *nomnar* 10, 5, *nommer*, *appeler*, *nennen*, *ernennen* 52, 37, 206, 15; *part.* *éprouvé*, *erprobt* 74, 34.
nomeyement, *nommément*, *namentlich* 209, 13.
nominal *dame*, *nomine domini* 220, 35.
non, *nun*, *nom* 409, 3, *no*, *non*, *nicht*, *nein*.
non *v.* *nom*.
nona *v.* *none*.
noncier, *nun-*, *annoncer*, *indiquer*, *anzeigen*, *verkünden* 28, 31, 63, 11.
none, -a, *nune*, *la 9e heure du jour*, *None* 13, 13, 124, 31; *treske la basse n.*, *bis spät in die neunte Stunde hinein*.
nonne, *nonnete*, *Nonne* 335, 13, 14.
nonpurquant *v.* *neporquant*.
nonque, *nunqua* 3, 24, *nunquam* 5, 13.
nonsavance, *folie*, *Thorheit* 456, 5.
norrese, *norvégien*, *norwegisch* 127, 22.
norrir, *nou-*, *nu-*; *nodrir* 15, 13, 26, 21, *nourrir*, *élever*, *ernähren*, *erziehen* 82, 36, 492, 36.
nos = *non* *se* 6, 6, 7.
nos, *nus*, *nous*, *nous*, *wir*.
nostre, *noz*, *nos*, *notre*, *unser* 217, 19.
notable, *beachtenswerth* 441, 16.
note, *air*, *Weise* 227, 30, 365, 23.
noter, *noter*, *aufzeichnen*, *beachten*, *sich merken* 113, 1, 441, 20, 21, 477, 10.
notonnier, *marinier*, *Schiffer* 393, 28, 29.
notorne, *crier n.*, *crier l'heure*, *nocturne*, *le couvre-feu*, *au fig.* *donner le signal de la retraite* 322, 14.
nou- *cf.* *no-*.
nou = *ne* *le* 191, 19, 361, 25.
nourriture, *nourret-*, *éducation*, *Erziehung* 416, 31, 492, 31.
nous (*prov.*), *nouveau*, *neu* 14, 29.
nouvellement, *récemment*, *neulich* 389, 22.
nouvellet, *dimin.* *de novel* 463, 36.
novel, *nou-*, *nu-*; *nouviel*, *nouveau*, *nom.* *novians*, -ax, *novians*, *nouveau*, *frais*, *neu*, *frisch* 150, 42, 190, 19; *de n.*, *von Neuem*; *adv.* *frisch*.
novele, -elle, *nouvelle*, *nuvele*, *nouvelle*, *Nachricht*, *Neuigkeit* 58, 12, *Novelle*.

noveller, *recommencer*, *sich erneuern* 38, 36.
novembre, *November* 433, 25.
nu, *nud*, *nu*, *dépouillé*, *dépourvu*, *nackt*, *entblösst* 43, 12, 201, 46; *n. de*, *exempt de*, *frei* (*von*) 410, 25.
nuéf, *n.* *nués*, *nouveau*, *neu*.
nuër, *nuancer*, *schattieren* 381, 4.
nués *v.* *nuéf*.
nuët, *dimin.* *de nu*, *nackt* 240, 29.
null *v.* *nul*.
nulre (*p.* 513), *nuire*, *schaden* 248, 14.
nuit, *nut*, *nuyt*, *nuict*, *n.* *nuiz*, *Nacht* 27, 27.
nul, *nuil*, *nëul* 4, 18, 10, 12, *nïul* 5, 9, *n.* *nus*, *subst.* *nului* 157, 36, *nelui*, *nul*, *quelqu'un*, *kein*, *irgend ein* 14, 13, 29, 39.
nullement, *durchaus nicht* 444, 42.
num-, *nun-* *cf.* *nom-*, *non-*.
nunqua *v.* *nonque*.
nur- *v.* *nor-*.
nus *v.* *nul*.

o, *hoc*, *ce*, *cela*, *dies*; *oui*, *ja* 21, 12; *ne* *por* *hoc*, *pourtant*, *trotzdem* 30, 19; *in o*, *unter der Bedingung* 3, 23.
o, *interj.*, *oh*, *o*.
o *v.* *ou*.
o, *le*, *es* 10, 24.
o, *ob*, *od*, *ot*, *avec*, *mit*, *bei* 15, 14, 36, 27, 66, 5.
oan, *ouan*, *cette année*, *dies Jahr* 132, 21.
ob *v.* *oés*.
obedïence, *obéissance*, *Gehorsam* 263, 11.
obedïent, *obéissant*, *gehorsam* 211, 13.
obeïr, *gehorschen* 482, 40.
obeïssance, *Gehorsam* 494, 28.
oblïer, *ou-*, *u-*, *oblïder*, *oublier*, *vergessen* 29, 16.
obrir *v.* *ovrir*.
oïs *v.* *oés*.
obscur *v.* *oscur*.
obscurité, -urté, *Dunkelheit* 495, 18.
observer, *beobachten*, *halten* 16, 13; *s'empêcher*, *sich enthalten* 18, 11.
obtenlr, *erlangen* 447, 10.
occirre (*p.* 510), -ire, -ir, *oicirre*, *ocirre*, -ire, *ochire*, *oscire*, *prov.* *aucir* 11, 15, *tuer*, *faire mourir*, *tödten*, *morden* 10, 10, 95, 20.
occuper, *réfl.* *s'occuper*, *sich beschäftigen* 444, 38.

ocise, massacre, *Morden* 135, 19.
ocoison, och-; aqoison, ach-; ockeson, *occasion*, *Anlass* 212, 31; *motif*, *prétexte* 242, 24. 270, 38.
octrier, octroyer v. otroier.
od v. o.
odir v. oïr.
odor, -our, -ur, -eur, *odeur*, *Duft*, *Geruch* 90, 31; *parfum*, *Wohlgерuch* 466, 13; *haleine*, *Athem* 281, 25.
odor, *duften* 477, 12.
odurement, *flair* 87, 13; *odeur* 89, 3.
oell, oel, oés, oeul v. oil.
oés, ués, eus, obs 12, 11, ob 12, 9, *besoin*, *usage*, *service*, *profit*, *Bedürfniss* (nöthig), *Gebrauch*, *Dienst*, *Nutzen* 57, 42. 242, 20.
oeuvre, uevre, ovre, ou-, oy-, eu-, oeu-, *oeuvre*, *ouvrage*, *affaire*, *Werk*, *Arbeit*, *Sache* 54, 13. 212, 3. 401, 22.
offerre v. offrir.
office, *office*, *Amt* 452, 31. 479, 39.
offrande, *offrande*, *Gabe*, *Opfer* 374, 34.
offre *Anerbieten* 116, 15. 343, 10.
offrir, offerre 337, 22, *offrir*, *anbieten*, *opfern* 66, 36; *zumuten* 478, 6.
ohi, *interj. hélas*, *ach*.
oi v. hui et oil.
oiance, *rumeur*, *Gerücht* 54, 12.
oldi, *aujourd'hui*, *heute* 12, 39.
ole, oui, ja (*litt. oui moi, ja ich*) 296, 42.
oïe, ouïe, *Gehör* 35, 32.
oïl, ouïl, ouail, oï, ony, oui, ja 233, 1. 359, 43.
oil, oel, uel, oeil, ueil, oeul, ols 10, 21, olz 12, 40, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez, ious, oés, ialz, ielz, ieuls, eulz, euls, *oeil*, *Auge* 62, 8. 76, 27.
oindre (p. 510), *oindre*, *salben* 330, 17.
oingnement, *onguent*, *Salbe* 252, 6.
oir v. hoir.
oïr (p. 508), ouir, oiir, oyr, oyir, odir 8, 9. 61, 21, *prov. audir* 10, 20, *ouïr*, *entendre*, *écouter*, *hören* 54, 12; *part. absol. oiant* 235, 15, en oiant 73, 29. 307, 3.
oirre, *voyage*, *Reise* 416, 23.
oisel, -eau, -iaus, -iax, -iaux, -eaulx, *oyseaulx*, *eusel* 62, 33, *oiseau*, *Vogel* 149, 3.
oiselet, oisellon, oissellon, oiseillon, oysillon, *petit oiseau*, *Vöglein* 150, 29.

oisens, huisens, oyseux, *oisif*, *müssig* 319, 37; *subst. oiseuse*, *oisiveté*, *Müssiggang* 238, 4, *loisir* 386, 15.
oisiveté, *Müssigkeit* 445, 17.
oisellon v. oiselet.
oissor, uxor, épouse, *Gattin* 94, 18. 232, 34.
oit v. huit.
olifan, *trompette*, *clairon*, *Horn* 38, 22.
olive, *Olive* 56, 5.
olivier, *Oelbaum* 355, 20.
oloir (p. 513), *sentir*, *riechen* 62, 25.
ols, olz v. oil.
olt v. out-.
om v. home.
ombrage, *obscur*, *dunkel* 236, 28; *soupçonneux*, *argühnisch* 244, 24.
ombrage, *Schatten* 449, 40.
ombre, onbre, umbre, ombre, *Schatten* 482, 34.
omecide, *homicide*, *Mörder* 165, 3.
ome, omme, omne v. home.
omnipotent, *tout-puissant*, *allmächtig* 70, 42.
omque, *jamais*, *jemals* 5, 9; v. onques.
on v. home.
on- cf. hon-.
once, *Unze* 476, 44.
onches v. onques.
oncle, uncle, *Oheim* 79, 19.
oncor, *encore*, *noch* 335, 25.
oncq, oncque, onques v. onques.
onde, *Welle*, *Woge* 212, 5.
ondolé, *nuancé*, *gewellt* 430, 25.
ongent, *onguent*, *Salbe* 131, 13.
ongle, u-, uncla 1, 15, *Nagel* 52, 26. 68, 20.
onques, -ques, -kes, -ches, unc, unque, -ques, -kes, -ches, unque, onc, oncq, hone, *jamais*, *je (nie)* 28, 44. 31, 3. 42, 10. 96, 8.
onze, onze, elf.
onzlesme, *onzième*, *elfte* 491, 2.
opération, *entreprise*, *Unternehmung* 488, 9.
opinïon, opp-, *Meinung* 427, 18. 447, 22.
oposer, opp-, *réfl. s'opposer*, *refuser*. *sich widersetzen* 93, 14. 479, 44.
opposite, *obstacle*, *Hinderniss* 423, 24; a l' o., *au contraire*, *im Gegenheil* 491, 40.
oppresser, *supprimer*, *unterdrücken* 444, 36.
or, *maintenant*, *or. jetzt*, *nun* 79, 21; *or avant*, *désormais*, *nunmehr* 435, 20; *d'or en*

avant, *désormais, von nun an*; or ke 269, 11; or .. or, *tantôt .. tantôt, bald .. bald* 338, 37.

or, or, *Gold* 85, 12.

orains, *tout à l'heure, naguère, eben noch*, vor kurzem 155, 10. 295, 11.

oraison, -un, orar v. oroison, orer.

ordene, ordre, *ordre, Stand* 207, 34; *congrégation religieuse* (v. blanc), *Orden* 165, 2. 392, 23; en o., *der Reihe nach* 120, 1.

ordener, -eir, -oner, -onner, *ordonner, befehlen* 403, 34; *ranger en bataille, aufstellen* 406, 10; *instruire, anleiten* 211, 43. 409, 22; *ordené, ordonné, zum Priester geweiht, Geistlicher* 85, 27.

ordigla, *orteil, Zehe* 1, 15.

ordonnance, ordre, *disposition, Ordnung, Anordnung, Heerordnung* 426, 22. 450, 22.

ordonner v. ordener.

ordre v. ordene.

ordure, *Unrath, Schmutz* 284, 30.

ore, vent, *Wind, Luft* 61, 16. 270, 29.

ore v. hore; adv. ore, ores, *maintenant* 7, 17. 8, 9; des o., *désormais, nunmehr* 55, 18; ore endroit, *maintenant* 80, 1. 108, 38; *tout à l'heure, sorben* 294, 37; cf. or.

oré, vent, *Wind* 30, 8.

oreille, orille 33, 9, *prov. aurelia* 9, 39. 41, *Ohr*.

oreillier, *Kopfkissen* 311, 28.

orendroit, *maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich* 200, 1; cf. ore.

orendroites, *maintenant, jetzt* 326, 35.

orer, ou-, u-; *prov. orar* 8, 36, *prier, beten, bitten* 55, 12. 318, 37.

orfavrerie, *orfèverie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterwaare* 454, 35.

orfenin, orphelin, orphanin 51, 47, *orphelin, Waise* 489, 13.

orfrois, *broderie en or, golddurchwirkte Arbeit* 183, 10.

orge, *Gerste* 317, 8.

orgoel, -oil, -oill, -ueil, -uell, -uil, n. -neus, -neulz, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 42, 34. 125, 29.

orgoillox, orgueilleus, orguillos, *orgueilleux, stolz* 66, 45; *übermütig* 39, 9.

orgueilleusement, *stolz* 431, 11.

orgueillier, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 347, 21.

orguel, orgueus, orguil v. orgoel.

orible v. orrible.

orie, en or, *von Gold* 44, 14.

orient, -ant, *Orient* 203, 12.

oriflambe, oriflamme, *l'étendard principal de l'armée* 430, 44.

orillier, *prêter l'oreille, horchen* 327, 26.

orine, origine, *Herkunft* 105, 8. 162, 19.

oriner, *regarder l'urine, den Urin beschauen* 252, 33.

orison v. oroison.

orne, a o., *l'un après l'autre, der Reihe nach* 228, 4.

ornement, *Schmuck* 28, 42.

oroison, orai-, oraisun, orison, ureisun, *oraison, prière, Gebet* 32, 26. 73, 2. 90, 30.

orphanin, orphelin v. orfenin.

orphanité, abandon, *Vernachlässigung, Verlassenheit* 404, 23.

orrible, or-, horrible, *schrecklich, abscheulich* 77, 10. 212, 3.

ors, ours, urs, ours, *Bär* 59, 1. 99, 7. 203, 38.

ort, ord, *impur, sale, unrein, schmutzig* 58, 24.

orteil, n. -ex, *Zehe* 288, 17. 289, 37.

ortie, Brennessel 255, 12. 17.

ortier, *piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 421, 35.

ortiler, *ortie, Nesselstrauch* 255, 15.

os, interj. litt. *entends-tu, hörst du?* 297, 4.

os, osé, *kühn* 43, 4.

os, os, *Knochen*.

os v. ost.

osbere v. hauberc.

oschier, *faire une entaille, eine Kerbe machen* 48, 32.

oscire v. occirre.

oscur, obs-, obscur, *dunkel* 86, 30.

oscurer, *prov. obscurar, obscurcir, verdunkeln* 19, 30. 76, 6.

oseille, oz-, *Sauerampfer* 465, 39.

oser, osser, ozer, ausar (*prov.*) 12, 16, *oser, s'enhardir, wagen, sich erkönnen* 62, 33.

ossi v. aussi.

ost, host, n. oz, os, *armée, Heer* 26, 10. 191, 22. 193, 22.

- ostage**, host-, *caution*, *Bürgschaft* 244, 19.
oste v. *hoste*.
ostel v. *hostel*.
oster, *osteir*, *prov. ustar* 9, 34, *ôter*, *wegnehmen*, *abnehmen* 58, 24; *détourner*, *ablenken* 149, 21; *délivrer*, *befreien*; *réfl. se soustraire*.
osterin, *étouffe précieuse provenant de l'orient* 77, 33. 193, 6.
osteus v. *hostel*.
ostoir, *osteur*, *autour*, *autour*, *Habicht* 108, 13. 203, 37.
ot v. *huit* et *o*.
otant, *otel* v. *autant*, *autel*.
otot, *avec*, *mit* 68, 5.
otroier, *-oier*, *-eier*, *-ier*, *outroier*, *otroier*, *octroyer*, *-ier*, *accorder*, *donner*, *permettre*, *gewähren*, *bewilligen*, *geben*, *zugeben* 171, 8; *réfl. se donner*, *sich ergeben*, *sich anvertrauen* 330, 41.
ottri, *don*, *offre*, *Geschenk* 402, 20.
ou, *o* 39, 42, *u* 6, 23. 49, 39, *ou*, *oder*; *ou—ou*, *entweder — oder*.
ou, *o*, *u*, *où*, *wo*; *ou que*, *quelque part que*, *wo auch*.
ou = *el* (*en avec l'art.*) 440, 16.
ou cf. *o*.
ouail v. *oïl*.
oubli, *-y*, *ubli*, *oubli*, *Vergessen* 45, 3.
oubliance, *oubli*, *Vergessen* 332, 11.
oult v. *out*.
oum-, *oun-* v. *om-*, *hom-*, *on-*.
ouni, *égal*, *gleich* 380, 29. 381, 28.
ourle, *ourlet*, *Saum* 196, 5.
ours v. *ors*.
outrage, *-aige*, *oltrage*, *outrecuidance*, *Anmassung* 235, 30; *Uebermuth*, *Beschimpfung* 217, 32. 376, 19.
outrageus, *olt-*, *oultrageux*, *présomptueux*, *insolent*, *übermüthig*, *frech* 235, 28. 338, 40; *téméraire*, *verwegen* 429, 34.
outre, *oltre*, *ultre*, *utre*, *oultre*, *prép. et adv. outre*, *au — delà*, *à travers*, *über* 106, 25, *über — hinaus*, *jenseits* 115, 26. 201, 29, *quer über*; *drüber hinaus* 41, 27. 193, 25, *vorbei* 199, 2, *weiter* 221, 29, *durch und durch* 121, 36; *contre*, *gegen* 231, 12.
outrecuidié, *-quidié*, *hardi*, *kühn* 194, 33.
outremer, *-eir*, *oltremer*, *über Meer* 122, 35. 232, 20.
ouvrage, *Werk*, *Arbeit* 353, 32.
ouvraigne, *ouvrage*, *Werk* 375, 31.
ouvre v. *oeuvre*.
ouvrer v. *ovrer*.
ouvrier, *Arbeiter*; *jour o.*, *jour ouvrable*, *Arbeitsstag* 446, 5.
ove, *avec*, *avecques* v. *avuec*.
ouverture, *ouverture*, *Oeffnung* 327, 25.
oviela, *brebis*, *Schaf* 1, 29.
ovrer, *ou-*, *u-*; *uverer* 90, 32, *faire*, *agir*, *travailler*, *machen*, *handeln*, *thätig sein*, *schaffen* 72, 11. 196, 5.
ovrir, *ou-*, *u-*; *prov. obrir* 13, 28, *suvrir*, *ouvrir*, *öffnen* 42, 13; *s'ouvrir*, *sich aufthun* 77, 3.
oyvre v. *oeuvre*.
oz v. *ost*.
oz- v. *os-*.
pacienment, *patiemment*, *geduldig* 211, 21.
pacient, *patient*, *geduldig* 458, 24.
page, *Page* 431, 42. 494, 8.
pagouse, *femme du pays*, *compatriote*, *Landsmännin* 379, 6.
palen, *païen*, *pagien* 5, 12, *païen*, *heidnisch*, *Heide* 44, 29. 202, 5.
palenisme, *païen*, *heidnisch* 33, 12.
paler, *païer*, *payer*, *bezahlen*; *réfl. se réconcilier*, *sich versöhnen* 10, 44. 17, 10. 83, 26.
paille v. *palé*.
paille, *palie* 28, 41, *paliet* 63, 7, *pale* 193, 5, *étouffe de soie*, *seidene Decke*; *manteau*, *Mantel* 63, 7.
paillart, *méchant*, *schlechter Kerl* 470, 26.
paille, *Spreu* 80, 2.
pain, *pein*, *Brod* 294, 8; *p. benoit*, *Hostie* 79, 24.
paincture, *tableau*, *Gemälde* 449, 10.
paindre (*p.* 510), *poindre*, *peindre*, *broder*, *malen*, *sticken* 61, 5. 131, 18. 25.
paine v. *pener*.
paire, *paire*, *Paar* 72, 31.
pais, *pes*, *paix*, *paix*, *tranquillité*, *Friede*, *Stille* 100, 21; *baiser de paix*, *Friedenskuss* 281, 31; *p.!*, *interj. still*, *Ruhe!* 474, 2.
païs, *-iz*, *-ys*, *païls*, *pays*, *Land* 75, 6.
païsant, *paysan*, *Bauer* 265, 36.

palistre v. **pastor**.

palistre (p. 513), *pestre, manger, essen* 253, 26; *nourrir, ernähren* 30, 33. 108, 14. 253, 26; *faire p., se moquer, zum Narren haben* 474, 14.

palais, -és, -aix, *palais, salle, Palast, Ritter-saal* 45, 25. 73, 5. 6.

palazineus, *paralytique, gelähmt* 253, 3.

pale, *paile, pâle, bleich* 281, 24.

pale v. **paile**.

palefroi, -oit, *pallefroy, cheval, Pferd* 83, 24.

pallie, *pallet v. paile*.

pallir, *pallir, pâler, erbleichen* 388, 20.

paliz, *clôture, enceinte, Gehege, Zaun* 104, 27.

pall - cf. **pal**.

pallé, *garni d'un pal, rayé, gestreift* 430, 24.

paller v. **parler**.

palme, *Palmenzweig* 440, 18.

paltonier v. **pautonnier**.

palud, *marais, Sumpf* 55, 9.

pamolson v. **pasmoison**.

pan - cf. **pen**.

pan, *partie, Theil* 102, 22; *pan, Schoss* 37, 7.

pance, *ventre, Bauch* 468, 15; *proverbe* 468, 15.

panier, *Korb* 215, 2. 455, 5.

panir, *s'épanouir, sich entfalten* 335, 8.

panre v. **prendre**.

pantere, *panthère, Panther* 88, 21.

paor, *paour, poor, pöür, pëor, pëur, pavor* 16, 18, *peur, Furcht* 36, 21.

paourous, *poërus, peureux, furchtsam* 106, 27.

pape, *Pabst* 186, 6.

papegay, *perroquet, Papagai* 490, 32.

papelardie, *fausse dévotion, Scheinheiligkeit* 442, 40.

papelart, *hypocrite, Heuchler, Frömmeler* 313, 28. 366, 18.

par, *per, par, durch; désigne le moyen, le motif; die Ausbreitung im Raum (in)* 27, 45. 35, 29; *nach, gemäss* 3, 22; *distributif* 40, 21; *bethuernd, bei; sert à renforcer, très, sehr* 25, 19 etc.; *de p., au nom de, de la part de, im Namen, von Seiten* 120, 8. 197, 25. 260, 17; *a p. moy, tout p. moi, p. toi, tout seul, ganz allein* 453, 14. 17. 463, 25.

par v. **per**.

parabla v. **parole**.

paracerolstre, *augmenter, ajouter* 424, 27.

parachever, *achever, vollenden* 444, 5.

paradis, -ix, *paraïs, pareïs, Paradis* 33, 3. 191, 8.

parage, *paraget* 61, 30, *noblesse, rang, naissance illustre, famille, Adel, Rang, hohe Geburt, Geschlecht* 31, 13. 67, 1.

parament, *parure, Schmuck* 5, 7.

parchemin, *parchamin, pargamen, -in, parchemin, Pergament* 17, 34. 20, 27. 31, 46.

parefal, *partial, parteiisch* 446, 7.

pardon, *perdon, pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung; en pardon(s), en vain, vergebens* 242, 1. 22. 382, 40.

pardoner, -uner, -onner, *pardoner, pardonner, remettre, verzeihen, erlassen* 11, 16; *donner tout à fait, ganz geben* 15, 32; *schenken* 11, 14.

pardurable, *éternel, ewig* 385, 27.

pere v. **piere**.

pareil, -ail, *pareil, semblable, comparable, gleich, vergleichbar* 489, 33.

pareillement, *ebenso* 434, 45.

pareïs v. **paradis**.

parent, *Verwandter* 271, 15.

parenté, -et, *parenté, Verwandtschaft* 26, 30. 82, 36.

parer, *préparer, zubereiten* 266, 22. 387, 35; *orner, schmücken* 150, 13. 411, 3; *vin paré, vin fermenté, gegohrener Wein* 385, 1.

paresis, *parsis, parisais, sou de Paris* 306, 15. 399, 15.

pareseux v. **pereceus**.

parfaire, *vollenden* 455, 15; *part. pass. parfait, -eit, -it, -aict, parfait, vollendet, vollkommen* 27, 20; *destiné, bestimmt* 402, 16.

parfeltement, *parfitement, parfaitement, vollständig* 210, 31; *sincèrement, aufrichtig* 25, 35. 32, 6.

parfin, *fin, Ende* 220, 6.

parfondement, *profondément, tief, gründlich* 198, 16. 396, 17.

parfont, *profond, tief* 92, 14; *Tiefe* 71, 45; *adv.* 78, 17. 311, 13.

parfurnir, *achever, vollenden* 432, 36.

pargamen, -in v. **parchemin**.

parissant, *se montrant, sich zeigend* 328, 11; *cf. paroïr*.

- parjure**, *meineidig* 443, 40.
- parjurer**, *meineidig werden* 348, 8; *réfl.* 201, 40; *part.* *parjuré*, *parjure*, *meineidig* 343, 23.
- parlement**, -ant, *entretien, conversation, Unterhaltung, Besprechung* 174, 4. 263, 29. 313, 38.
- parler**, *paireir, paller, prs. parole*, -olle 64, 30. 387, 8, *sprechen, reden* 191, 9; *subst. mot, Wort* 402, 18.
- parmaindre**, *rester, bleiben* 87, 30.
- parmanabletet**, -ed, *éternité, Ewigkeit* 54, 7. 25.
- parmi** (*cf. par et mi*), *dans, in* 169, 3.
- paroi**, *paroit, -ei, mur, paroi, Wand* 103, 25.
- paroir** (*p.* 513), -eir, *paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 76, 4. 87, 35. 236, 27. 239, 12. 470, 12.
- paroisse**, *Pfarre* 394, 25.
- parole**, -olle, *prov. -abla* 17, 35, *parole, discours, Wort, Rede* 212, 40. 262, 18. 387, 7. 446, 7.
- parole** *v. parler.*
- parprendre**, *prendre, usurper, annehmen* 445, 2.
- parrain**, *Pathe* 79, 40. 413, 29.
- parsevrance**, *persévérance, Beharrlichkeit* 397, 37.
- parsis** *v. paresis.*
- parslvre**, -iwir, *poursuivre, verfolgen, erreichen* 103, 6. 125, 38. 126, 2.
- part**, *part, côté, direction, Seite, Richtung* 73, 32; *avoir p. a, s'intéresser à* 356, 39; *quel p. que, de quelque côté que* 36, 9; *de male, de franche p., (Charakter)* 39, 9. 155, 26. 218, 4.
- partement**, *départ, Abreise* 457, 16.
- parti**, *party, parti, Sache* 66, 34; *moyen, condition, situation, Art, Mittel, Lage* 432, 44.
- partie**, *partic, Theil* 55, 36; *part, Anteil* 161, 41; *parti, Partei* 417, 27; *en p., zum Theil; amer sans p., aimer sans retour, ohne Erwiderung* 425, 42; *la partie adverse, die Gegenpartei* 476, 5.
- partir**, *séparer* 157, 25; *partir, s'en aller* 409, 24; *déchirer, zerreißen* 399, 18; *se briser, zerspringen* 143, 16. 229, 15; *avoir part, Theil haben* 101, 22; *réfl., partir* 392, 21.
- partout**, *überall* 467, 20.
- partoy** *v. pertuis.*
- partuër**, *achever, vollends tödten* 432, 15.
- parure**, *uniforme, Uniform* 430, 20.
- parv**, *petit, jeune, klein, jung* 20, 25.
- pas**, *pas, passage, Schritt, Durchgang* 103, 5. 136, 29. 193, 23; *sun petit p., in kleinen Schritten* 41, 18; *chalt p., en es le pas, vite, schnell* 58, 42. 132, 37; *aller plus que le p., aller très-vite, sehr schnell gehen; pas renforce la négation, pas, nicht* 75, 20.
- pasceret**, *patient* 252, 35.
- pascha** *v. pasque.*
- pasmer**, *réfl. et intr. pâmer, ohnmächtig werden* 35, 8. 9.
- pasmoison**, -eson, -exon, -eisun, *pamoison, pâmoison, Ohnmacht* 36, 11. 232, 31. 233, 35.
- pasque**, *pascha, pâques, Ostern* 16, 22.
- passage**, -aje, *Uebergang, Ueberfahrt* 75, 7. 259, 16; *croisade* 66, 43.
- passer**, *paisser, passer, passer* 198, 22. 259, 15; *traverser, faire le voyage de la terre sainte; transgresser, überschreiten* 51, 17; *durchstecken, hindurchbringen* 217, 3. 254, 26; *hinüberbringen* 179, 24; *réfl. passer, vorübergehen* 59, 32; *dépasser, darüber hinausgehen* 284, 29; *se passer, entbehren können; passés, allez, wartet nur* 479, 6; *p. qqn., dépasser, vorbeigehen* 352, 30; *perdre* 334, 7.
- passion**, -un, -pasün, *Passion* 9, 43. 12. 3. 218, 2.
- paste**, *pâte, Teig; allitér. ne pain ne p.*, 370, 16.
- pasté**, *pâté, Pastete* 466, 22.
- pastor**, -our, -eur, *paistre, pasteur, Hirt* 212, 37. 43.
- pastore**, -oure, *bergère, Hirtin* 451, 7.
- pastorel**, -ourel, -urel, *n. -oriaus, pl. -oureaux, dimin de pastor* 58, 47.
- pastourelle**, *bergère, Hirtin* 466, 19.
- pastouret**, *dim. de pastor* 294, 12.
- pastourete**, *bergère, Hirtin* 342, 29.
- pasture**, *pâturage, Nahrung, Weide* 197, 9. 425, 16.
- paterne**, *Dieu le père, Dieu* 45, 5.
- patin**, *soulier à semelle épaisse* 364, 42.
- pauc** *v. po.*
- paume**, *pame, paulme, paume, flache Hand* 245, 8.
- panmoler**, *brandir, schwingen* 330, 14.

pautonnier, -onnier, paltonier, -enier, -unier, *queux, vagabond, Landstreicher, Schurke* 23, 29. 58, 24. 81, 21. 93, 15.

pautonnière, sac, *Sack* 436, 7.

pautre, *paillasse, grabat* (?) 368, 9.

pavé, *carrelé, mit Fliesen belegt* 74, 17.

paveillon, *papillon, Schmetterling* 153, 21. 23.

paveillon, -un, -ellon, -illon, *pavillon, tente, Zelt* 21, 4. 259, 19. 434, 27.

pavement, -iment, *pavé, Pflaster* 142, 18; p. de la *cambré, carrelage, Fliesenbelag* 354, 3.

pavôis, de *Pavie* 146, 21.

pecaz v. *pechié*.

peccable, *peccable, sündhaft* 94, 19.

peccateur v. *pechëur*.

pechëur, *peccateur, peccator, n. pechierre, -iere, pécheur, Sünder* 53, 7. 19. 78, 8. 94, 11. 345, 32.

pechié, -é, -iet, -ied, -ed, -et, *peciet, pecié, pechié, n. pechiez, prov. pecaz* 13, 11, *péché, Sünde* 11, 31. 14, 28. 44, 34. 90, 40. 94, 24. 209, 12.

pecier, *peçoier, briser, zerbrechen, zerstücken* 67, 5. 194, 30; *intr.* 329, 32.

pedre v. *pere*.

peer v. *per*.

peine, -nne, *paine, -nne, -ngne, poine, -nne, peine, Mühe* 245, 6, *Arbeit* 210, 18, *Strafe*; a *peines, mit Mühe, kaum* 442, 23.

peise v. *peser*.

pel, *pieu, Pfahl* 291, 8.

pel, n. *piaus, peau, cuir, Fell, Haut* 54, 27. 328, 6.

peleïs, *volée de coups, Tracht (Schläge)* 322, 16.

peler, *ôter le poil, ausraufen* 49, 28; *part. abgebrüht, abgeschält* 203, 45. 307, 12.

pelerin, *pèlerin, Pilger*.

pelerinage, *Pilgerfahrt* 237, 1.

pelëure, *peau, Haut* 299, 15.

pelice, *peligon, -un, pelisse, Pelz* 21, 18.

pelote, *balle, Ball* 47, 32.

penance, *peine, Strafe* 439, 8.

penant, *pénitent, Büsser* 208, 25.

pendant, *pente, Abhang* 449, 31.

pendiç, *pendant, herabhängend* 380, 26.

pendre, *pandre, intr. pendre, hängen* 14, 1. 75, 30. 393, 38; *réfl.* 481, 35.

pene, *plume, Feder* 31, 47.

pener, *prs. paine, poene, tourmenter, peiner,*

s'efforcer, peinigen 75, 21. 200, 20. 240, 19, *kasteien, anstrengen* 234, 22. 312, 38; *réfl. se donner de la peine, se fatiguer, sich Mühe geben* 6, 26, *sich ermüden, sich bemühen (um, mit)* 195, 4.

penevous, *pénible, mühevoll* 209, 3.

penidoin, *diapenidion, médicament* 254, 13.

penitance, *pénitence, peine, Busse, Kummer* 450, 21.

penre v. *prendre*.

pense, *peused, pansé, pensée, Gedanke, Gesinnung* 55, 21. 83, 9. 213, 3.

pensement, *sujet de réflexion, Nachdenken* 496, 18.

penser, -eir, *panser, -sser, penser, réfléchir, croire, denken, gedenken* 168, 4; *réfl.* 160, 18; *subst. Liebesgedanke* 377, 24.

pensif, n. -is, *nachdenklich* 32, 45.

pentecoste, -uste, *pentecôte, Pfingsten* 266, 10.

pentir, *réfl. se repentir, bereuen* 8, 4.

pëor v. *paor et pïor*.

per v. *par*.

per, *peir, peer, pier, par* 410, 38, *pair, gleich* 384, 20, *semblable, ähnlich; subst. compagnon, camarade, compagne, épouse, Genoss* 8, 12.

16, 1. 34, 31. 42, 16, *Genossin* 94, 3, *Gattin*.

perchier, *hëberger, beherbergen* 461, 28.

percier, -chier, *percer, déchirer, durchbohren, zerreißen* 81, 32.

percevoir, *apercevoir, bemerken; part. percëu, ayant connaissance, bei Sinnen* 70, 5.

percutre, *frapper, percer, schlagen, durchbohren* 7, 4.

perdicïon, *perdition, Verderben* 212, 32.

perdon, *perdoner v. pardon, pardonner*.

perdre, *pardre, perdre, verlieren* 35, 32. 233, 12. 447, 43; p. a qqun, *an jemand verlieren?* 364, 14.

pere, *peire, pare* 19, 12, *pedre* 25, 28. 28, 4. *père, Vater*.

perece, *paresse, Trägheit* 209, 44.

pereceus, *paressieux, träge* 467, 9.

perfection, *Vollkommenheit* 447, 3.

peril, n. iz, *péril, danger, artifice, Gefahr, Kunstgriff* 182, 27. 209, 23.

perillier, *périr, untergehen* 194, 27.

perillous, *périlleux, gefährlich* 432, 41.

perir, *périr*, *untergehen*, *verderben* 32, 17. 251, 29.
perle, *Perle* 401, 16.
permettre, *erlauben* 444, 35.
perriere, *pierrier*, *Maschine zum Steinwerfen* 258, 8.
perrin, *de pierre*, *steinern* 145, 1.
perron, -un, *bloc de pierre*, *steinerner Vorbau* 42, 23.
pers, *violet*, *violacé*, *livide*, *bläulich* 34, 36. 113, 22. 449, 14.
persecucion, *épreuve*, *Prüfung*, *Not* 394, 24. 26.
persecuter, *verfolgen* 18, 9.
person, *partage*, *Theilung* 360, 33.
persone, -onne, -oune, *personne*, *Person*, *Jemand* (*Niemand*).
personnage, -ounage, *personnage*, *Person* 492, 9.
personnier, *participant*, *Theilhaber* 359, 24.
perte, *Verlust* 301, 33.
pertriz, *perdrix*, *Rebhuhn* 299, 5.
pertuis, *partoy*, *trou*, *ouverture*, *Loch*, *Oeffnung* 45, 16; *demeure modeste* 453, 14.
pervenir, *parvenir*, *gelangen* 12, 12.
pervers, *pervers*, *fou*, *verdreht* 117, 3. 251, 37.
pes 318, 5, *probablement* *pités* (*ou* = *pais*?).
pesance, *peine*, *Kummer* 44, 4.
pesant, *lourd*, *schwer* 128, 10.
peschier, -er, *pesxier*, *pêcher*, *fischen* 179, 9. 214, 16.
peschierre, *pêcheur*, *Fischer* 180, 12.
peser, *prs.* *peise*, *poise*, *peser* 19, 37. 57, 10, *fâcher*, *chagriner*, *déplaire*, *wiegen*, *verdriessen*, *ärgern*, *bekümmern*, *missfallen* 25, 34. 116, 27. 157, 33. 208, 19. 235, 16. 397, 15; *subst.* *poids*, *Gewicht* 397, 16.
pesme, *très mauvais*, *cruel*, *sehr schlimm*, *furchtbar* 38, 40.
pestilence, *peste*, *malheur*, *Verderben* 53, 8. 408, 23.
pestrin, *lieu où l'on pétrit le pain*, *Backhaus* 99, 24.
peticion, *pétition*, *Gesuch* 444, 42.
petit, *petit*, *klein* 29, 43, *niedrig*; *adv.* *peu*, *wenig*; *a p.*, *peu s'en faut*, *beinahe*; *p. a p.*, *peu à peu*, *allmählich* 453, 2.

petitet, *petitelet*, *très peu*, *sehr wenig* 300, 6. 352, 35.
peu *v. po.*
peule, *peuple* *v. pueple*.
peupler, *peupler*, *remplir*, *bevölkern*, *anfüllen* 74, 42. 75, 6.
peuture, *nourriture*, *Nahrung* 309, 13.
peyz *v. piz*.
philosofe, *fil*, *philosophe* 267, 32.
piament, *pieusement*, *fromm* 12, 41.
pians *v. pel*.
pickenpot, *pikenpot*, *picque-en-pot* 329, 12.
picquot, *pointe*, *Spitze* 430, 18.
plé, *piet*, *pied*, *n. piez*, *piés*, *pez*, *peez*, *pied*, *Fuss* 22, 7. 39, 12. 77, 32. 105, 13; *se mettre en p.*, *sich aufrichten* 42, 32. 65, 13.
pleça, -cha, *il y a longtemps*, *vor langer Zeit* 195, 18.
piece, *pièce*, *Stück*; *espace de temps*, *Zeitlang* 149, 29. 353, 39.
piege, *Falle* 189, 4.
piement *v. piment*.
plier *v. per*.
piere, *pere*, *perre*, *pierre*, *Stein*, *Edelstein* 34, 10. 43, 13.
piété, -et, -ed, *prov. -ad*, *piété*, *Frömmigkeit*, *pitié*, *Erbarmen* 10, 36. 13, 12. 32, 29.
piëur *v. pïor*.
pigment *v. piment*.
pigne, *peigne*, *Kamm* 461, 32.
piller, *pilier*, *Pfeiler* 50, 12. 206, 9. 353, 10.
pillete, *pihule*, *Pille* 254, 6.
pillart, *pillard*, *Plünderer* 432, 13.
pillier, *rauben*, *plündern* 444, 25.
pillier, *Pfeiler* 452, 2.
pillorier, *mettre au pilori*, *an den Pranger stellen* 479, 37.
piment, *pimenc* 14, 23, *piement* 89, 4, *pigment*, *pymment*, *boisson composée de miel et d'épices*, *Getränk von Wein und Gewürzen* 384, 41; *épices*, *Spezereien* 14, 23.
pin, *Fichte* 44, 26.
pincel, *pinceau*, *Pinsel* 380, 33.
pincler, *pinser*, *zwicken*, *loszwicken* 299, 15. 465, 24.
pïon, *buveur*, *Trinker* 461, 43.
pïor, -eur, *pëor*, *poior*, *n. pire*, *pire*, *plus mau-*

- vais, geringer, schlechter* 125, 42. 221, 21. 397, 11.
- pipet, pipeau, Hirtenpfeife** 294, 26.
- plaqueur, piqueur, Bereiter** 464, 6.
- pirpici** v. *berbiz*.
- pis** v. *piz et plus*.
- pis, pic, Spitze, First** 2, 8.
- pis, pis, schlimmer** 300, 21.
- pitance, aumône, Gnadenbrod** 222, 12. 17.
- pité** v. *pitie*.
- piteusement, pitoyablement, jämmerlich, rührend** 314, 43.
- piteux, -eux, lamentable, beklagenswert** 471, 8. 477, 9. 480, 15; *qui s'attendrit, rührend* 338, 11.
- pitie, pitet, -é, -ez, -és, pitié, miséricorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung** 40, 38. 78, 41. 154, 41. 198, 29; *est p., ist zu bejammern*.
- plus, pis, pieux, fromm** 245, 19.
- piz, pis, peyz** 20, 6, *poitrine, Brust*.
- place, -che, place, Platz, Stelle** 278, 16.
- plaidör, plaideur, Sachwalter** 247, 29.
- plaidier, -er, plei-, plaider, vor Gericht verhandeln; disputer, streiten** 82, 16.
- plale, -aye, plaie, Wunde** 396, 10.
- plaler, blesser, verwunden** 67, 10. 85, 11.
- plain** v. *plein*.
- plain, plein, plain, eben** 490, 4; *a pl., clairement, deutlich* 435, 14; *enfin, endlich* 234, 5; *a plaine terre, à fleur de terre* 320, 35; *subst. plaine, Ebene* 73, 8. 347, 30.
- plaindre** (*p.* 510), *plaindre, klagen, beklagen* 44, 12. 147, 19.
- plainement, plainn-, clairement, deutlich; offenkundig** 475, 7.
- plaint, plainte, Klage** 133, 5. 8.
- plainte, Klage** 231, 18.
- plaire** (*p.* 513), *plaisir, plesir, plesir, gefallen; inf. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 96, 20.
- plaisance, volupté, joie, Wonne, Freude** 409, 27. 450, 16.
- plaisant, lieblich** 450, 31.
- plaisié, clos, Gehege** 218, 13.
- plaisier, courber, abattre, détruire, beugen, vernichten** 118, 22. 276, 5.
- plaisin, parc, Park** 193, 21.
- plait, -eit, -aid, -et, -ayt, procès** 359, 10; *accord, Vertrag* 3, 24. 20, 35. 261, 10; *dairien p., jugement dernier* 245, 6; *metre en plait, tenir p., a p., parler, sprechen* 144, 31. 170. 29. 172, 6.
- plana, foret, burin, Grabstichel** 2, 23.
- planche, plansque, planche, Bohle, Bret** 193, 15. 212, 11.
- planchon, -çon, branche, Ast** 219, 3; *sorte de pique, eine Art Spiess* 430, 17.
- planer, polir, glätten** 193, 1.
- planete, -ette, Planet** 463, 45.
- planier** v. *plenier*.
- planté** v. *plenté*.
- planter, pflanzen** 289, 38.
- planteureusement, luxurieusement, üppig** 467, 25.
- plat, platt, flach** 349, 14. 382, 5.
- plege, pleige, répondant, Bürge** 98, 12; *caution, Bürgschaft* 49, 41.
- pleidier** v. *plaidier*.
- pleidolier, plaider, verklagen** 171. 4. 28.
- pleier, faire plier, céder, zum Nachgeben bewegen** 5, 9.
- pleige** v. *plege*.
- plein, plain, plen** 20, 5, *plein, voll* 321, 2.
- pleneyrament, complètement, vollständig** 19, 4.
- plenier, planier, entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross** 82, 3. 21.
- plenté, -anté, abondance, Ueberfluss, Fülle** 193, 9. 350, 41; *pl.* 158, 25, *a p.* 207, 16, *assez, genug*.
- pleur, pleurer** v. *plor, plorer*.
- plevir, promettre, garantir, versichern, sich verbürgen** 49, 40. 51, 1. 135, 5; *part. fidèle, treu* 83, 27.
- pliadon, lat. pleiadum** 61, 19.
- pliris, sorte de médicament** 254, 11.
- ploçon, paupière, Augenlid** 380, 40.
- plom, plum, plon, plomb, Blei** 49, 6.
- plommee, massue, Keule** 432, 10.
- ploncier, plonger, eintauchen** 194, 22.
- plor, plour, pleur, larme, Thräne** 152, 3.
- plorer, -ourer, -urer, pleurer, weinen, beweinen** 12, 5. 152, 4. 154, 42. 201, 6; *réfl.* 10, 34.
- plover** (*p.* 513), *pleuvoir, regnen* 356, 36. 358, 26.

pluie, pluye, pluene, *pluie*, *Regen* 424, 8.

pluisor, -our, plusour, -eur, -ur, plusior, -ieurs, *plusieurs*, *mehrere*; li p., la *plupart*, *die meisten* 193, 6.

plurer v. plorer.

plus, flux, *plus*, *davantage*, *mehr*; sert à former le comp. et le superl.; plus, le *plus*, *am meisten* 147, 20; de p., *davantage*, *weiter* 306, 13; pl.- pl.-, je *mehr* — *desto mehr* 117, 5; le p., la *plupart*, *höchste Betrag* 306, 14; au p., *höchstens*; sans p., *seulement*, *seul* 326, 23. 327, 28.

pluseur, -ieurs, -ior, etc. v. pluisor.

pluspart, *der grösste Theil* 455, 30.

po, pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, *peu*, *wenig* 163, 22. 209, 9; m'est p., *peu m'importe* 347, 11; a p., por p., per p., à *peu près*, *beinahe* 19, 30. 124, 4; poi et poi, *peu* à *peu*, *allmählich* 126, 3.

poblo v. pueple.

pochier, *pouce*, *Daumen* 52, 21.

podent, *puissant*, *müchtig* 18, 33.

podéste v. poësté.

podir v. pooir.

podnee, *insolence*, *Uebermuth* 55, 18.

poene v. pener.

poepie v. pueple.

poërus v. paourous.

poësté, podéste 30, 17, poëste 92, 8, *pouvoir*, *puissance*, *Macht*, *Gewalt* 147, 2. 405, 5.

poëstëif, n. poëstëis, *puissant*, *müchtig* 39, 7. 167, 13.

poëte, *Dichter* 411, 33.

poi v. po.

poig v. poin.

poil, peil, peyl 19, 39, *poil*, *cheveux*, *Haar* 47, 4.

poille, *poule*, *Huhn* 337, 24.

poin, poing, poig, poyn, puin, puing, puign, pung, *poing*, *Faust* 20, 9. 21, 26. 42, 38. 150, 20; *poignée*, *Griff* 65, 27. 82, 28.

poindre (p. 510), *puindre*, *piquer*, *poindre*, *donner de l'éperon*, *aller au galop* 22, 28. 36, 30; *s'élançer* (réfl.); *stechen*, *antreiben* 206, 5, *anspornen* 75, 29, *galopieren*, *es eilig haben* (réfl.) 379, 32; *conte pointe*, *courte-pointe*, *Steppdecke* 308, 37.

poingnis, *combat*, *Kampf* 337, 18.

poinne v. peine.

point, poent, punt, *point*, *instant*, *borne*, *fin*, *état*, *manière*, *position*, *Punkt* 379, 31, *Ziel*, *Spitze* 44, 14, *Art*, *Beschaffenheit*; p. du jor, *Tagesanbruch* 363, 10; *quelque chose*, *irgend etwas* 282, 7. 345, 2; nul p., *point du tout*, *durchaus nicht* 197, 28; a p., *avec soin*, *genau* 353, 26, à *propos*, *zur rechten Zeit* 443, 32; sert à *renforcer la négation*, *point*, *nicht* 411, 13.

point v. paindre.

pointe, *pointe*, *Spitze* 48, 27, *point* (du jour), *Anbruch*; *coute pointe* v. poindre.

poior v. pïor.

poire, *Birne* 384, 30.

pois, *Erbse* 366, 19.

pois v. pués.

poisant v. puissant.

poissance, -ant v. puissance, -ant.

poisses, *après*, *nachher* 11, 23.

poisson, -çon, *peysson* 19, 39, *Fisch* 194, 17.

poissonet, *petit poisson*, *Fischlein* 449, 25.

poitevin, *aus Poitou* 67, 3.

poitrine, *Brust* 431, 13.

poivre, *Pfeffer* 186, 9.

poivre v. povre.

poldre, *poussière*, *Staub* 84, 21.

polir, *polieren* 193, 13; poli, polly, *poli*, *glatt*, *fein*, *gebildet* 443, 23.

polle, *jeune fille*, *Jungfrau* 5, 10.

polz, *pouce*, *Zoll* 52, 10.

pome, pume, *pomme*, *pomme*, *Apfel* 47, 20. 74, 37. 163, 35.

pommier, *pumier*, *Apfelbaum* 50, 11.

pondereux, *pesant*, *schwer* 477, 31.

pont, *Brücke* 179, 25. 193, 11. 13; *partie transversale de la garde de l'épée*, *pommeau*, *Griff* 183, 8.

pooir (p. 513), *pouvoir*, *pouvoir*, *podir*, *pouvoir*, *avoir la force*, *können*, *vermögen*; avec l'acc. 289, 16; ne p. en avant, *ne pouvoir avancer* 41, 19; p., avec l'inf., *avoir de bonnes raisons de* 41, 6; ne p., *nicht umhin können* 367, 36; peut estre, *peut-être*, *vielleicht*; subst. *pouvoir*, *empire* 3, 20. 187, 28.

por, pour, pur, per, pro 3, 18, *pour*, *um*, *nach* 5, 8. 143, 34; au nom de, *um* — *willen* 179, 26. 473, 6; p. tot, *surtout*, *durchaus* 16, 30; p. ço, *c'est pourquoi*, *darum* 25, 27; p. que,

parce que, weil 6, 31; *p. coi avec le subj., en cas que, vorausgesetzt dass* 170, 1; *beim Infinit., um zu.*

porc, *Schwein* 295, 42.

porcel, *pour-, pourcelli* 1, 31, *pourceau, Ferkel* 357, 16.

porchacier, *-aiscier, pourchacier, -cachier, purchacer, -ser, pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 52, 43. 105, 27. 246, 10. 340, 1, *acheter, kaufen; réfl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 308, 23.

porfendre, *percer, durchbohren* 24, 27. 65, 29.

poro, *à cause de cela, deshalb* 5, 11. 6, 4.

porparler, *pour-, pur-, décider, verabreden* 114, 21. 196, 32; *p. annui, causer de l'ennui* 281, 11.

porpenser, *pour-, pur-, réfl. réfléchir, sich überlegen* 26, 27. 119, 30; *part. pass. qui a réfléchi* 207, 9.

porpre, *pourpre, purpurn* 181, 16.

porprendre, *pour-, pur-, obtenir, gagner, gewinnen, in Besitz nehmen* 102, 22. 125, 33.

porquerre, *hâter, betreiben* 232, 4.

porrir, *pourrir, verfaulen* 459, 36.

porro que, *parce que, weil* 16, 6.

porsivre, *pur-, poursuivre, -suyr, pursuewir, poursuivre, verfolgen* 24, 20. 59, 2; *se continuer, sich ansetzen* 381, 9. 17.

port, *n. porz, port, Hafen* 95, 30.

port, *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 33, 40.

porte, *-a, porte, Thür, Thor* 12, 13.

portendre, *tendre, aufstellen* 285, 5; *behängen, tendre autour* 101, 31.

porter, *-eir, porter* 26, 21. 82, 7, *emporter, témoigner, obtenir* 359, 37, *tragen, bringen* 361, 36, *davontragen, fortschaffen, erweisen* 13, 32. 304, 6, *erlangen; en p., emporter, forttragen* 14, 17; *réfl. se porter, sich befinden; marcher, sich vorwärts bewegen* 417, 41.

portier, *concierge, Pförtner* 197, 31.

porvance, *pour-, provision, Vorrath* 370, 5.

pos *v. pot et puis.*

posci *v. puis.*

poser, *pauser, placer, mettre, setzen, einsetzen* 56, 9. 276, 15; *convenir, behagen* 164, 23.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

possession, *Besitz* 101, 27.

possible, *möglich* 458, 9. 493, 26.

post *v. puis.*

poste, *position, Lage* 95, 16.

postiz, *-iz, poterne, Hinterpförtchen* 46, 23. 288, 20.

pot, *n. poz, pos, pot, Topf* 461, 34.

potier, *Töpfer* 346, 27.

pou, *pouc* *v. po.*

pondriere, *poussière, Staub.*

poulain, *Füllen* 316, 6.

poulmon, *poumon, Lunge* 471, 4.

poûn, *paon, Pfau* 21, 5.

pourfiter, *profiter, Nutzen haben* 377, 8.

pourire, *poussière, Staub* 76, 6.

pourpoinct, *pourpoint, Wams* 464, 2.

pourpre, *purpure, Purpur* 11, 36.

pourpris, *enclos, enceinte, Gehege* 439, 33.

pourtant, *jedoch; non p., néanmoins, trotzdem.*

pourtraire, *pur-, dessiner, peindre, zeichnen, malen* 108, 6. 380, 33.

pourvêoir, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 208, 9. 477, 34.

pous, *pouls, Puls* 361, 41.

pousser, *pousser, stossen.*

pouvoir *v. pooir.*

poverin, *dimin. de povere* 28, 4.

poverté, *-eit, povreté, pouv-, pauv-, povérte* 31, 27. 236, 31, *pauvreté, malheur, Armuth* 204, 32. 210, 30.

pouvoir *v. pooir.*

povre, *pou-, poi-, pau-, pauvre, arm* 55, 7. 359, 19.

povret, *dimin. de povere* 476, 3.

poyst *v. puis.*

praël, *pre-, prael. fém. praële, praielle, pray-, petit pré, kleine Wiese* 150, 5. 189, 16. 335, 37.

praërie, *praie-, prairie, Wiese* 347, 33.

prael *v. praël.*

pralere *v. proiere.*

praiser *v. prisier.*

pratiquer, *avoir en vue, beabsichtigen* 491, 16.

prayelle *v. praël.*

pre, *pré, Wiese* 85, 9.

prebastre *v. prestre.*

preceder, *voransgehen* 492, 19.

precïus, *-eulx, pretieux, kostbar* 401, 15.

precogder, *préméditer*, *vorherdenken* 14, 14.
predere, *dépouiller*, *berauben* 29, 2.
pree, *prairie*, *Wiese* 195, 31.
preechier, *prech-*, *prétier* 6, 20, *prêcher*, *predigen* 264, 18.
preel v. *praël*.
prefis, *préposé*, *gesetzt über* 472, 14.
prele v. *proie*.
prelement, *prière*, *Bitte* 5, 8.
preler, *preiere* v. *prier*, *proiere*.
preis v. *pris*.
preisier v. *prisier*.
prejudice, *Schaden* 447, 23.
prejudiciable, *schädlich* 45, 4.
prelalt, n. -aiz, *prélat*, *Prälat* 208, 33.
premier, -er, *primier*, -er, -eyr 20, 11, *erste* 383, 28; *premiers*, *zum ersten Male* 362, 41.
premerain, *prim-*; *primerein*, *premier*, *ainé*, *erste*, *älteste*, *hauptsächlichste* 51, 17, 115, 13, 133, 38, 383, 29.
premierement, -irement, *zuerst* 93, 30, 111, 15.
prendre (p. 510), *prandre*, *prendre*, *penre*, *panre*, *prendre*, *nehmen* 18, 20, *fassen* 9, 33, *empfangen* 14, 4, *gefangen nehmen* 15, 41, *zum Weibe nehmen* 115, 6; *commencer*, *anfangen*; *réfl. se tenir*, *s'accrocher*, *sich halten*, *sich festhalten* 267, 3; *mal prent a*, *il va mal*, *geht übel* 459, 8.
preparer, *bereiten* 477, 27.
pres, *prez*, *priés*, *prép. et adv. près*, *auprès*, *presque*, *nahe*, *nahe bei*, *beinahe* 86, 29; *a bien p.*, *presque*, *beinahe* 168, 8; *p. a p.*, *l'un près de l'autre*, *nahe aneinander* 153, 39; *pres . . que*, *presque*, *fast* 352, 4.
présant, -anter v. *present*, -enter.
prescheur, *prédicateur*, *Prediger* 460, 22.
presence, *Gegenwart*, *Nähe* 460, 1.
present, -ant, *présent*, *gegenwärtig*; *en p.*, *idem* 203, 16; *a p.*, *présent*, *zugegen*; *de p.*, *actuellement*, *gegenwärtig* 208, 31.
present, -ant, *Geschenk* 159, 23, *faire p.*, 151, 18; *présenter*, *darreichen* 375, 1.
presenter, -anter, *darbieten*, *anbieten*, *vorstellen* 5, 11, 20, 14, 57, 44, 83, 1.
presumption, *présomption*, *Ueberhebung* 444, 4.
presse, *presse*, *foule*, *Gedrange* 283, 41.
presser, *drängen* 481, 33.
pressoir, *Keller* 384, 37.

prest, *prêt*, *disposé*, *bereit* 27, 29.
prester, *prêter*, *leihen* 46, 13, 309, 6.
prestre cf. *prevoire*.
presumtie, *présomption*, *Dünkel* 113, 11.
pretlet v. *preechier*.
pretifeus v. *precifus*.
preu, n. *pros*, *proz*, *prox*, *preux*, *prex*, *pruz*, *f. preu*, *preude*, *prudent*, *brave*, *klug*, *brav*, *tapfer* 129, 13, 161, 44, 191, 25, 384, 11.
preudefame, *prodefame*, -eme, *femme prudente*, *brave* 271, 21, 272, 3, 11.
preudome, *nom.* *preudom*, *prodom*, *prozdom*, -uem, *prudnuems*, *prud'homme*, *Biedermann* 37, 27, 41, 2, 57, 27, 392, 30.
preus v. *pro*.
prevoire, *provere*, *nom.* *prestre*, *prêtre*, *Priester* 74, 27, 393, 32, 460, 32.
prevost, -ot, *provost*, n. -oz, *prévôt*, *Vorsteher* 67, 21.
prex v. *preu*.
pri, *prière*, *Bitte* 30, 17, 56, 19.
pridia, *paroi*, *mur*, *Wand* 2, 7 (cf. *paroi*).
prier, -ere v. *proier*, -ere.
priés v. *pres*.
prim- cf. *prem-*.
prime, *prime*, *die erste Hora* 292, 1.
primereinement, *premièrement*, *zuerst* 51, 46.
primes, -os, *idem* 14, 31.
printens, *printemps*, *printemps*, *Frühling* 385, 27, 448, 38, 463, 30.
prince, -che, *prince*, *seigneur*, *Fürst*, *Herr* 55, 34, 444, 9.
princesse, *Prinzessin* 453, 33.
principal, *Hauptsache* 474, 33.
principalement, *vorzüglich* 444, 20.
principel, *principal*, *Haupt-* 86, 31.
prindre v. *prendre*.
prior, *prieur*, *Prior* 328, 16.
pris, *preis*, *prix*, *valeur*, *Preis*, *Werth* 199, 42, 284, 22.
prister, *priser*, *prixier*, *preis-*, *preis-*, *praiser*, *priser*, *apprécier*, *estimer*, *louer*, *schätzen*, *werth halten*, *anschlagen*, *rühmen*, *loben* 62, 6, 190, 24, 213, 13, 231, 22, 401, 9.
prison, -xon, *Gefängniß* 419, 5.
prisonier, -onnier, *prisonnier* 95, 31.
privé, (de), *intime*, *vertraut* 131, 35.

priveement, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 125, 34. 284, 25.
pro v. por.
pro, prod, prot, prou, proud, prout, pru, preus, *avantage, profit, Nutzen* 25, 15. 43, 18, 91, 3. 114, 33. 316, 38; *adv. assez, genug* 38, 16.
proceder, *avancer, weiter kommen* 473, 27.
procès, *procès, Process* 476, 19.
procession, *Procession* 394, 27. 30.
prochain, *nächst, nahe stehend* 137, 1.
prochainement, *prochienn-* 384, 6, *nächstens* 417, 36.
procurer, *faire en sorte que, zu Wege bringen* 417, 28.
prod v. pro.
prod- v. preud-.
prodeltaz, *prov. prouesse, Heldenthat* 20, 24.
proëce, -esce, prouèche, -esse, *prouesse, valeur, raillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 77, 21. 286, 21. 392, 5.
prof, *proche, près, nahe* 89, 6; en p., 22, 26.
profesle v. prophecie.
profession, *Beruf* 447, 21.
profit, prouffit, *Nutzen* 493, 6.
profitable, prouff-, *vortheilhaft* 316, 3. 452, 31.
prole, preie, proie, bien, *Beute, Gut* 59, 2. 245, 27. 330, 11.
proier, proier, preier, preier, prier, priier, *prier, bitten* 165, 19.
prolere, priiere, praiere, pri-, prii-, *prière, Bitte, Gebet* 159, 19.
proisier v. prisier.
prologue, *Prolog* 267, 27.
promesse, *Versprechen, Versprechung* 443, 39.
prometre, pra-, *promettre, versprechen* 452, 17.
promptement, *schnell* 422, 25.
prophecie, profesie, *prophétie, Weissagung* 273, 43. 339, 34.
prophete, -ette, *Prophet* 89, 40.
propos, -oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan* 482, 36.
proposément, *dessein, Vorhaben* 149, 21.
proposer, *vorschlagen, aufstellen* 376, 14.
propre, *eigen* 423, 9. 492, 6.
proprement, *exactement, genau* 213, 9. 418, 35; *habilement, geschickt* 407, 39; *selbst, eigenhändig* 401, 30.
prorne, vantard, *Prahler* 322, 15.

pros v. preu.
prosperité, *Glück* 443, 15. 491, 21.
prospre, *prospère, günstig* 53, 15.
prot v. pro.
pron- cf. pro-.
proufter, *profiter, nützen* 423, 26.
provement, *preuve, Beweis* 134, 10.
provende, -ande, *prébende, Pfründe* 250, 34.
provendier, *celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture* 28, 28.
provençal, n. -iaus, *provençalisch* 364, 35.
prover, prou-, *éprouver, erfahren* 171, 18. 281, 2. 369, 12.
proverbe, *Spruch* 267, 35.
provere v. prevoir.
provisiön, prou-, *providence, Vorsehung* 447, 5; *mettre p. a, remédier, abhelfen* 478, 16.
provos, -ost v. prevost.
prox, proz v. preu.
prozdom, prozduem v. preudome.
pru v. pro.
prudence, *Klugheit* 441, 27.
prudent, *klug* 18, 35.
pruduems v. preudome.
prunele, -elle, *Schlehenpflaume* 384, 31. 466, 30.
pruzdum v. preudome.
publier, *bekannt machen* 434, 36.
puç, puits, *Brunnen* 166, 6.
pucele, puch-, pulcelle, -ele 26, 30, -ella 5, 1; pulcellet, puc- 61, 21. 24, *vierge, Jungfrau* 199, 41; *femme de chambre, Zofe* 328, 19.
pucelete, dimin. de pucele 331, 31.
pudrer, saupoudrer, streuen 105, 9.
pueblo, poeple, pople, puple, poplo 3, 18, peuple, peule 208, 28, pule 290, 44. 315, 19, *peuple, Volk* 117, 11. 122, 22.
puer, metre en p., *mettre hors, oublier* 409, 33.
pugnaïs v. punais.
pugnition, *punition, Bestrafung* 445, 8.
puguir, punir, *bestrafen* 445, 9.
pul, montagne, *Berg* 42, 26.
puïe, balcon, rampe, *montée, bühnenartiger Vorsprung* 293, 33.
pulgn, puin, puing v. poin.
pulin- v. poin-.

puîr, *puer, stinken* 396, 12.
puis, *pues, puits, pois, pos, poyst* 17, 30, post 6, 14, *prép. et adv. après, nach* 25, 23. 30, 26. 203, 18; *p. de, idem* 42, 17; *adv. puis, dann, nachher*; *conj. posci, puisque* 16, 38; *p. que, idem, da, nachdem, weil* 211, 5. 231, 22.
puisier, *schöpfen* 251, 10.
puissance, *poiss-, Macht, Kraft* 463, 4.
puissant, *poiss-, mächtig, stark* 458, 46.
puissedi que, *après que, nachdem* 351, 28.
puite *v. pute.*
pulcelle, *-a, -ele v. pucele.*
pulein, *poussin, Küchlein* 2, 1.
puldre, *poussière, Staub* 53, 16.
puldrier, *poussière, Staub* 55, 33.
pule *v. pueple.*
pullent, *puant, stinkend* 206, 43.
punais, *pugn-, punais, stinkend* 253, 35.
pur- *cf. por-.*
pur, *pur, rein* 10, 15. 449, 16; *unique, allein* 391, 30.
purgesir, *violer, schänden* 52, 28.
purofrir, *tendre, darreichen* 44, 34.
purporter, *apporter, zutragen* 52, 16.
purpure *v. pourpre.*
purquant *v. nonpurquant.*
purreture, *pourriture, Fäulniss* 55, 11.
purteit, *pureté, Reinheit* 212, 15.
purtraire *v. pourtraire.*
put, *puant, stinkend* 253, 40.
pute, *puite, puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 93, 12. 334, 26; *putain, pustain, Hure* 215, 29. 387, 32.
putel, *boyau, Darm* 1, 19. 20.
puticla *v. bouteille.*
q *v. qu.*
qon *v. com.*
quaer *v. quatre.*
quai *v. quoi.*
quaissier, *mewtrir, zerschinden* 291, 2.
qual *v. quel.*
qualitat, *prov. qualité, Eigenschaft* 19, 31.
quandius, *autant que, so lange* 15, 35.
quantque, *-es, canque, canques, kankes, quant que, tout ce que, was immer* 30, 37. 162, 45. 207, 6. 270, 19; *autant que, wie viel auch* 320, 10.

quant, *-nd, cant, kant, combien, wieviel; tout ce que, alles was* 10, 9; *in quant, autant que, in so weit* 3, 19; *q. a, q. de, was betrifft* 460, 19; *conj. quand, lorsque, wann, als* 16, 21. 62, 4. 9; *q. que, tant que, wann auch; q. et q., en même temps, zugleich* 492, 29; *ne pur q. v. neporquant.*
quantité, *Menge* 495, 14.
quarante, *vierzig* 57, 39.
quarantisme, *quarantième, vierzigste* 117, 9.
quarat, *carat, Karat* 476, 47.
quaresme, *carême, Fastenzeit* 362, 26.
quarolle, *karole, danse, Tanz* 386, 14. 389, 42.
quarré, *carré, viereckig* 180, 19. 181, 9. 266, 21.
quarrel, *-eaulx, quariaus, flèche d'arbalète, Bolzen* 42, 20.
quart, *cart, quairt, n. quartz, quatrième, vierte* 20, 37. 174, 29. 246, 15; *viertägig* 321, 34.
quartain, *viertägig* 130, 2.
quartier, *terme de blason, escut de q., écu à bandes, ein in Felder eingetheilter Schild* 24. 36. 82, 1. 430, 28.
quasi, *etwa* 14, 22.
quasser *v. casser.*
quatir, *cacher, verbergen* 288, 25.
quatorze, *vierzehn* 67, 11.
quatre, *quattro* 19, 36, *quaer* 52, 23, *vier; terme de jeu* 365, 39; *quatre vint, achtzig* 405, 17.
quaz, *(a), comme une masse* 144, 25.
que, *ke, k', c', quéd* 5, 14, *quet, quid* 3, 23. *que, dass* 27, 14, *als dass, als* (nach compar.); *que omis* 5, 10; *que de lui* 487, 25; *conj. car, denn, indem* 35, 41; *jusque, bis* 34, 11. 35, 16; *que que, pendant que, während* 233, 17; *que — que, tant — que; sowohl — als, theils — theils* 60, 27. 164, 29. 306, 10; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was* 6, 29. 13, 34. 27, 37. 28, 7. 10. 148, 31; *pour quoi, warum* 10, 19; *per que, idem* 13, 20 (*v. quoi*); *soriel als* 365, 28; *combien, wieviel.*
quel, *prov. qual* 14, 6, *kel, keil, n. quex, quieus, quieux, queuls, quis, quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 360, 28; *li quel, le-quel, welcher.*

quelconque, quelque, *tout*, *jeder*, *irgend*
welch, *irgend ein* 460, 36.

quellir v. cueillir.

quens, quenz v. conte.

quenu v. chenu.

quer v. car et cuer.

querele, -elle, *sujet de plainte*, *procès*, *dis-*
pute, *Process*, *Streitfrage*, *Streit*.

querir (p. 511), *querre*, *quere*, *chercher*, *de-*
mander, *suchen*, *verlangen* 28, 15. 29, 33.
40. 30, 37. 93, 1; *vouloir* 377, 23.

question, *Frage* 133, 38.

quet v. que.

queu v. chief.

queu, n. *queux*, *cuisinier*, *Koch* 468, 6.

queue, *kene*, *Schwanz* 84, 18.

quevel v. chevel.

quevillete, *cheville*, *Wirbel* 382, 6.

quex v. quel.

qui, *ki*, *ici*, *hier* 113, 10; *cfr.* *enqui*.

qui, *ki*, *chi*, *qui*, *wer*, *welcher* (p. 503); *si*
quelqu'un, *wenn einer* 34, 26; *q. que*, *qui*
que ce soit qui, *wer immer*; *qui plus tost*,
à l'envi, *um die Wette* 194, 1; *conj. parce*
que, *weil* 12, 11.

quiconque, -es, *qui que ce soit qui*, *wer*
immer 434, 36.

quid v. que.

quider v. cuidier.

quief v. chief.

quieus, quiox v. quel.

quiente v. conte.

quille, *Kegel*; *au coup la q.*, *coup sur coup*,
Schlag auf Schlag 475, 24.

quint, *prov. cinquième*, *fünfte* 20, 41.

quinzaine, *quinzaine*, *vierzehn Tage* 262, 22.

quinze, *fünfzehn* 102, 3.

quire v. cuire.

quis v. quel.

quis, *kis* = *qui les*, *qui se*.

quissette, *dimin. de cuisse*, *Schenkel* 107, 8.

quite, *enite*, *quitte*, *frei*, *ledig* 24, 8. 58, 21.
177, 2; *à votre disposition* 162, 3; *tenir a*
q., *tenir quitte de* 438, 5.

quiter, *quitter*, *cuiter*, *faire grâce*, *remettre*
177, 18. 241, 5.

quoi, *coi*, *coy*, *koi*, *quai*, *quei*, *quoi*, *quelque*
chose, *was*, *etwas*; *q. que*, *obgleich*; *pendant*

que, *während* 293, 32; *par q.*, *afin que*, *da-*
mit 290, 3.

quoi v. coi.

quou = *qui le* 286, 12.

rabaissier, *baissier*, *bücken* 194, 22.

rabatre, *niederschlagen* 22, 6.

rabaudie, *divertissement*, *ébat*, *Belustigung*
386, 46.

rachat, *galeux*, *grindig* 253, 36.

rachater, -apter, *raca-*, *rache-*, *raiche-*, *racheter*,
wiederkaufen 491, 21; *compenser*, *aufwiegen*
326, 13.

rachous, *galeux*, *grindig* 253, 35.

racine, *rach-*, *ras-*, *racine*, *Wurzel* 340, 17.

raconter, *racompter*, *reconter*, *recunter*, *er-*
zählen 430, 35.

radise, *peut- être raclise*, *réglisse* 189, 17.

radoter, *reduter*, *fuseln* 116, 34.

raëmbre (p. 511), *redembre* 27, 16, *racheter*,
erlösen 203, 25; *le raemant*, *le rédempteur*,
der Erlöser.

raëñchon, *rëançon*, *ranchon*, *ranszon*, *rachat*,
rançon, *Auslösung*, *Lösegeld* 237, 16. 407, 3.

rafarder, *bavarder*, *vorschwatzen* 475, 19.

rafreschir, *restaurer*, *stärken* 434, 20.

rage, *raige*, *Wuth*; *passion*, *Leidenschaft* 396,
1; *r. (de dents)* 473, 25.

rai, *raid*, n. *raiz*, *rayon*, *Strahl* 459, 13.

rai v. roi.

rai- v. ra-

raier, *rayonner*, *strahlen* 34, 37.

raim, *rain*, *rameau*, *Zweig* 61, 16.

rain, *reins*, *Rücken* 382, 2.

raincol, *pl. -eaulx*, *rameau*, *Zweig* 466, 29.

raïncier, *rincer*, *ausspülen* 248, 31.

raisnier, *rainier*, *parler*, *sprechen* 355, 40.

raison, *raixon*, *raisun*, *raison*, *sens*, *discours*,
compte, *Grund*, *Begründung*, *Vernunft*,
Recht, *Rede*, *Rechenschaft* 15, 21. 51, 15.
88, 31. 95, 3. 331, 36. 403, 18. 25; *metre*
a r., *aborder*, *anreden* 113, 8. 324, 23.

raler, -eir, *aller (de nouveau)*, *s'en aller*, *wieder*
gehen, *gehen* 86, 36. 209, 26; *intr. et réfl.*

ralier, *égayer*, *erheitern* 447, 35.

ralumer, *rendre la rue*, *wieder sehend machen*
319, 8.

ramage, *Laubwerk* 386, 1.

ramé, feuillu, belaubt 76, 14. 200, 17. 291, 25.
ramee, feuillage, Laubdach 195, 12.
ramel, *n.* ramiaus, rameau, Zweig 385, 12.
ramembrer, ramenbrer, *se souvenir*, sich erinnern 80, 12; **rappeler**, ins Gedächtniss zurückrufen 115, 9. 267, 33.
ramener, asséner, versetzen 439, 35.
ramentevoir (*p.* 512), ramant-, **rappeler** à la mémoire, erwähnen, nennen 97, 13. 277, 17. 390, 38.
ramier, rameux, zweigreich 40, 32.
ramler, pigeon ramier, Holztaube 449, 39.
ramponer, railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten 57, 22. 77, 24.
ramu, rameux, ästereich 358, 18.
ranchon *v.* raëchon.
rancune, ranc-, Groll 43, 14. 376, 17; faire r., en vouloir, grollen 347, 23.
randon, impétuosité, Ungestüm 82, 26; de grant r., 302, 13. 479, 10.
randonnee, impétuosité, Hast 74, 21.
randre, raneier, range *v.* rendre, renoier, reuge.
ranouer, renouer, wieder anknüpfen 75, 31.
rapaisier, apaiser, besänftigen 360, 37.
rapeler, -eller, **rappeler** 89, 30; remettre dans la bonne voie 319, 7.
rapine, Räuberei 383, 33.
raporter, rapp-, rapporter, zurückbringen; décider, entscheiden 390, 29; réfl. s'en tenir à, sich halten an 480, 19.
rapport, paroles rapportées, Gerede 415, 10; Bericht 429, 32.
raprochier, réfl. se rapprocher, sich nähern.
rarmer, armer de nouveau, wieder waffnen 135, 12.
rassembler, se rassembler, sich wieder sammeln 86, 36.
raser, remplir jusqu'au bord, anfüllen 49, 10.
rasoir, Schermesser 371, 41.
rasoté *v.* rassoté.
rasouffir, assouvir, rassasier, sättigen 402, 10.
rasper, vin raspé, vin de râpé, Wein von frischen Trauben 186, 10.
rassaisir, égayer, erfreuen? 464, 37.
rassasier, sättigen 469, 41.
rasséoir, ras-, wieder setzen 49, 12.
rasserisier, satisfaire, befriedigen 427, 33.

rasséurer, ras-, rassurer, beruhigen 175, 24.
rassoté, rasoté, qui radote, schwachsinnig 334, 22. 402, 33. 471, 32.
rassouagier, apaiser, besänftigen 243, 21.
ratemprer, accorder de nouveau, wieder stimmen 150, 36.
raus, roseau, canne, Rohr 11, 37.
raverdie, chant de printemps, Frühlingslied 337, 27.
raverdir, reverdir, wieder grünen 242, 9.
ravir, enlever, entrücken, entführen 415, 3.
raviser, remarquer, bemerken 70, 19.
ravitaillier, wieder mit Lebensmitteln versehen 434, 20.
ravoler, ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen 319, 6.
ravoir, avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten 101, 14. 374, 19; raige oï conter = ai ge oï raconter 251, 15.
re- dans les verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits.
ré, *n.* rez, bûcher, Scheiterhaufen 136, 26.
raëchon *v.* raëchon.
rebelle, maladroït, unbeholfen 473, 42.
rebeller, intr. et réfl. se révolter, sich em-pören 434, 3.
rebouter, cacher, verbergen 385, 16; remettre dans la voie, wieder einlenken 474, 9.
rebrassier, retrousser, remonter, aufschürzen 460, 35.
recaoir, retomber, zurückfallen 298, 28.
recelee, cachette, Hehl 195, 14.
receleiment, secrètement, heimlich 211, 11.
receler, -eir, cacher, verbergen 213, 3.
recerecelé, prov. -ad 20, 4, rechercelé, bouclé, geringelt, gelockt 60, 41. 97, 7.
recercier, rechercher, durchsuchen.
recesser, cesser, aufhören 32, 8.
recet, repaire, Höhle 362, 4.
recevoir, rech-; recinure 15, 43, recevoir, recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen 11, 34. 28, 23.
rechief, rechef, recief, de r., de nouveau, von Neuem 115, 21.
rechignier, -ingner, grincer, zusammenbeissen 215, 18. 223, 33; trans. montrer les dents, die Zähne bleken 452, 19.
recief *v.* rechief.

recimer, repousser, wieder treiben 18, 1.
reciter, aufzählen, raconter, erzählen 482, 29.
reclaire v. recevoir.
reclamer, prs. reclaim, recleim, appeler, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen 35, 34. 66, 37. 76, 30. 80, 3.
reclorre, refermer 393, 24.
recoi, requieit, repos, lieu tranquille, Ruhe 47, 5; en r., à l'écart 92, 31.
recueillir v. recueillir.
recolchier, se coucher, sich lagern 187, 27.
recombatre, réfl. combattre de nouveau, sich wieder schlagen.
recomencier, -mancer, recumencer, recommencer, wieder anfangen 37, 23. 61, 8.
recommander, -ender, recumander, empfehlen 33, 28.
reconfort, consolation, Trost 305, 3.
reconforter, consoler, rassurer, trösten, beruhigen 167, 1. 213, 28. 304, 36.
reconoistre, -onnoistre, -ongnoistre, -ognostre, -unuistre, reconnaître, erkennen, anerkennen 10, 31. 30, 12. 113, 27; réfl. zur Besinnung kommen 382, 29.
recoper, couper, abschneiden 284, 28.
recorder, rappeler, sich zurückrufen 151, 5, se souvenir, conter, sich erinnern, erzählen 353, 30.
recorre, recourir, wieder laufen 220, 2; aider, helfen 466, 43; r. seure, arriver de nouveau, wieder überkommen 373, 21.
recorroier, se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen 169, 9.
recort, mention, Erwähnung 437, 15.
recourir v. recorre.
recouvrement, ressource, Hilfe 417, 37.
recouvrer, -ouvrir, -uvrer, trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen 32, 30. 126, 44; se sustenter, den Lebensunterhalt haben 312, 18; avancer de nouveau, wieder vorgehen 122, 34; réussir, Erfolg haben 240, 11; rendre, wiederverschaffen 415, 7; se procurer, sich verschaffen 423, 13; revenir à soi, wieder zu sich kommen 80, 35. 86, 13.
recovrier, -ouvrier, retour, Rettung 347, 18; guérison, Genesung 158, 36.
recovrir, recouvrir, wieder bedecken.
recridier, crier encore, wieder schreien 13, 23.

recroire, renoncer, se désister, abstecken, aufgeben 47, 8. 75, 22. 158, 20. 161, 6. 218, 16; réfl. 161, 8; recréant, recréu, -ut, découragé, qui renonce à, verzagend, verzagt 37, 22. 38, 6. 57, 18. 228, 14.
recueillir, rek-, recoillir, requieldre, recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen 120, 19. 227, 34.
reculer, sich zurückziehen, zurückweichen 202, 12. 309, 39; refouler 431, 21; réfl. 495, 20.
recullet, retraite, Zurückgezogenheit 462, 13.
reculoire, jouer de la r. = reculer 479, 45.
reculons, a, rückwärts 223, 34.
recum-, recun- v. recom-, recon-.
redembre v. raëmbre.
redemption, Erlösung 88, 12.
redevoir, devoir encore, wieder müssen 104, 32.
redire, redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen 168, 31.
redoter v. radoter.
redouter, -oter, -uter, -otter, -oubter, fürchten 100, 17. 385, 17. 453, 13; réfl. sich fürchten 30, 11.
redre v. rendre.
redre, en arrière, zurück 12, 6.
redrecler, -escier, réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten 69, 46. 124, 2. 194, 20.
reduner, donner en retour, dafür geben 112, 19.
reduter v. radoter et redouter.
ree, rayon de miel, Wabe 62, 22.
refaire, reff-, refaire, wieder machen 173, 4; changer, ändern 379, 25. 450, 38; faire, spielen 329, 30.
refermer, fermer, schliessen 149, 40.
reflamber, resplendir, glänzen 43, 30.
refraindre, modérer, mässigen 142, 24; réfl. renoncer, verzichten 161, 5.
refrai(t), refrain 244, 30.
refroidir, abkühlen, erkälten 338, 45.
refuder, refuser, verweigern 9, 26.
refui, refuge, Zuflucht 141, 1.
refuser, -eir, refuser, zurückweisen, verweigern 261, 11. 451, 31. 491, 16.
regagner, wieder gewinnen.
regarder, regarder, rewardeir 210, 5, regar-

- der, *sehen, ansehen, wieder sehen* 220, 2;
examiner, beobachten; prendre garde, achten
 477, 39; *réfl. sich umsehen* 76, 12. 217, 27.
- regart**, *resg-, rew-, regard, regard, Blick* 377,
 39; *n'avoir r. de, ne pas se soucier de, sich*
keine Sorgen machen wegen 155, 27; *envie,*
Neigung 92, 31.
- regenerer**, *wiedergebären* 26, 18.
- regiel** v. *roial*.
- region**, *région, pays, Gegend, Land* 19, 14.
- regne**, *renne, ren* 12, 43, *règne, Reich* 102,
 13. 111, 9; *patrie, Heimat* 30, 11.
- regné**, -et 16, 14, *prov. -az* 12, 22, *royaume,*
Reich.
- regner**, *regieren* 452, 43.
- regnier** v. *renoir*.
- regracier**, *remercier, danken* 485, 19.
- regret**, *Bedauern* 454, 4.
- regreter**, *regretter, plaindre, bedauern, be-*
klagen, klagen 61, 22. 304, 33.
- reguarder** v. *regarder*.
- rehaitier**, *égayer, erheitern* 233, 20.
- rehercier**, *énumérer, aufzählen* 355, 4.
- reholder**, *réparer, mit Flechtwerk und Schutt*
ausbessern 290, 36.
- reïne** v. *roïne*.
- reis**, *reiz* v. *roi, roit*.
- rejarah**, *avouer, gestehen* 114, 6.
- rejesir**, *se coucher, liegen* 108, 21.
- rejoindre**, *parvenir, gelangen* 30, 3.
- rekueillir** v. *recueillir*.
- relever**, *relever, wieder erheben* 123, 35. 283,
 30; *intr. se relever, sich wieder erheben* 82,
 27. 415, 21; *procéder aux relevailles* 307,
 29.
- relief**, *reste, Abhub* 31, 12. 469, 36.
- religieux**, *Geistlicher* 442, 38.
- religion**, *maison religieuse* 403, 10.
- relique**, *Reliquie* 44, 14.
- reluire**, *reluire, réfléchir, widerstrahlen* 43,
 30.
- reluminer**, *reluire, widerstrahlen* 401, 14.
- remanindre**, *remanoir, rester, verbleiben* 27,
 13. 142, 23; *ne pas avoir lieu, échouer,*
unterbleiben 172, 9. 362, 24; *remettre, ver-*
schicken 260, 4; *cesser, aufhören* 25, 22.
 194, 9. 232, 33; *remanant, remenant, reste,*
surplus, Uebrig, Ueberschuss 304, 22.
- remander**, *commander, entbieten* 174, 3.
- remembrance**, *souvenir, Erinnerung* 414, 19.
- remembrer**, *prov. -ar, se souvenir, sich er-*
innern; impers. 27, 9. 34, 28; rappeler, in
Erinnerung bringen 268, 18.
- remenacier**, *menacer de nouveau, wieder be-*
drohen.
- remenant** v. *remaindre*.
- remener**, *zurückführen, wieder führen* 55, 31.
 291, 16.
- remercier**, -cyer, *danken* 414, 32.
- remetre**, *remectre, abandonner, überlassen;*
repousser, zurückschlagen 493, 30; *se rendre,*
sich (wieder) begeben 276, 25.
- remirer**, *regarder, sehen; réfl. rentrer en soi,*
in sich gehen 311, 14.
- remonter**, *wieder steigen, wieder aufsteigen*
 235, 8.
- remordre**, *wieder beißen* 152, 9.
- remors**, *remords, Gewissensbiss* 452, 47.
- remouvoir**, *retirer, zurückziehen* 246, 19.
- remplir**, *anfüllen* 479, 41.
- remporter**, *davontragen* 477, 5.
- remuër**, *déplacer* 269, 29; *réfl. bouger, sich*
rühren 124, 14. 320, 40. 470, 39.
- ren** v. *rien et regne*.
- renart**, *renard, Fuchs; fig.* 357, 7.
- renc**, -ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 40,
 23; *faire rences, se faire place, sich Platz*
machen 482, 10.
- rencontrer**, *begegnen* 465, 12.
- rendre**, *randre, redre* 9, 40, *rendre, donner,*
zurückgeben, geben 400, 21; *übergeben* 182,
 20. 259, 20; *payer, bezahlen* 121, 26; *livrer,*
liefern 38, 40; *réfl. sich begeben, sich er-*
geben.
- renforcer**, *verstärken* 493, 31.
- reng**, *range, anneau, dans lequel passait le*
fourreau de l'épée, ceinturon, Gurt 27, 24.
- reniement**, *Abschwörung* 445, 7.
- renne** v. *regne*.
- renoler**, *reneier, renier, raneier* 5, 6, *regnier,*
renier, refuser, verleugnen, abschwören, ver-
weigern; part. pass. perfide, treulos 22, 10.
- renom**, -n, *renommée, Ruf* 72, 46; *bruit, Ge-*
rücht 417, 30.
- renommer**, -ommer; *part. renommé, gepriesen*
 100, 18. 442, 45.

renommee, *renumee*, Gerücht, Ruf, Ruhm 98, 23. 122, 28.
renoveler, -ouveler, -ouveller, *renouveler*, erneuern 415, 8.
rensulvre, *rejoindre*, einholen 391, 42.
rente, *Rente*, *Leibrente* 117, 17. 250, 36; *revenu*, Einkommen 276, 34.
rentre, *wieder eintreten* 450, 5.
renverser, zu Boden werfen 465, 25.
renvoisé, *gai*, lustig 385, 41.
renvoyer, *zurückschicken* 476, 20.
rêont, *rêunt* 22, 2, *rêond*, *rond*, *rond*, *rund* 71, 46. 191, 13.
repadrer v. *repaire*.
repaire, -ere, *repaire*, Höhle 87, 10; *séjour*, *demeure* 308, 22.
repaïrier, -eïrer, -erier, -adrer 9, 8, *retourner*, *zurückkehren* 22, 1; *réfl.* 28, 30.
repalstre, *rassasier*, *sättigen* 440, 34.
reparer, *wieder gut machen* 492, 30.
reparance, *renommée*, *Ruf*, *Reden* 114, 36.
repasser, *guérir*, *wiederherstellen* 240, 24.
repaus- v. *repos*.
repene v. *repandre*.
repenser, -sser, *repansser*, *réfl.* *réfléchir*, *sich überlegen* 168, 20. 291, 15. 311, 14.
repentance, *Reue*, *Busse* 492, 29.
repentir, -antir, *abstehen von*, *aufhören* 244, 9. 333, 44.
repere, *reperier* v. *repaire*, *repaïrier*.
repeter, *aspirer à*, *erstreben* 454, 3.
replenir, *remplir*, *erfüllen* 326, 2.
reploier, *se replier*, *sich zurückbiegen* 381, 19.
reponre (p. 511), *mettre*, *cacher*, *legen*, *verbergen* 22, 5. 54, 20. 60, 14. 293, 21. 360, 44. 365, 35; *part. secret*, *geheim* 253, 8; *en repost*, *en cachette*, *im verborgenen* 174, 26.
repoolir, *repuis tenir*, *puis retenir* 157, 16.
repos, *reposee*, *repos*. *Ruhe*, *Ausruhen* 155, 1.
posement, *repaus-*, *repos*, *Ausruhen* 6, 32. 88, 14.
reposer, *repauser* 6, 29, *ruhen*, *ruhen lassen*; *réfl.* *ruhen* 56, 2. 100, 29; *sich ausruhen*; *part. ausgeruht* 79, 7; *s'apaiser*, *sich beruhigen*.
repostaille, *retraite*, *cachette*, *Zurückgezogenheit* 55, 8.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

repreechier, *prêcher d'autre part*, *andrerseits predigen* 264, 23.
repandre, *repene*, *relever*, *erhöhen* 231, 9; *tadeln* 212, 22. 234, 1.
reproche, -oce, -uce, -ouche, *Vorwurf*, *Tadel* 42, 18. 58, 23.
reprochier, -er, -oucher, *reprocher*, *vorwerfen* 398, 34; r. qqn., 479, 32.
reprochier, -cier, *reproche*, *Vorwurf* 237, 28.
reproier, *prier encore*, *wieder bitten* 158, 36.
reprovier, *reproche*, *Vorwurf* 23, 18. 82, 6; *proverbe*, *Spruchwort* 246, 2.
requieillier, *recueillir*, *sammeln* 434, 25.
requeit v. *recoi*.
requereur, *prétendant*, *Bewerber* 410, 31.
requerre, -erir, *requérir*, *demande*, *rechercher* (*la main*), *umwerben*, *bitten* 32, 21. 407, 35; *rechercher*, *aufsuchen* 24, 22.
requeste, *requête*, *Bitte*, *Verlangen* 481, 6.
requieldre v. *recueillir*.
rere, *raser*, *scheeren* 371, 42; *res a res*, *tout près de*, *knapp* 227, 23.
res, *prov. quelque chose*, *etwas* 19, 37.
resaler, *goûter de nouveau*, *con neuem kosten* 239, 16.
resallir, *resailir*, *reculer*, *zurückspringen*; *sauter de nouveau*, *wieder springen* 21, 25. 38, 3. 67, 7.
resaner, *guérir*, *wieder heilen* 131, 32.
rescorre, *regagner*, *délivrer*, *wieder erlangen* 302, 12. 341, 25.
rescrire, *écrire*, *schreiben* 456, 35.
rescus, *secours*, *recours*, *Rettung* 94, 13.
ressembler, -ambler, -empler, *ressembler*, *gleichen* 20, 2. 72, 39; *sembler*, *scheinen* 162, 7.
reservé, *excepté*, *ausgenommen* 429, 41.
reserver, *conserver*, *bewahren* 101, 1.
resgarder, *resw-* 10, 31, *regarder*, *sehen*, *anschen*.
resgart v. *regart*.
resistance, *Widerstand* 462, 27.
resister, *widerstehen* 482, 2.
resjoir, *réfl. et intr. se réjouir*, *sich freuen* 149, 5.
resne, *rêne*, *Zügel* 22, 24. 146, 29.

46

resolguier, *ress-*, *redouter*, *besorgen*, *fürchten* 359, 21. 409, 41.
resolu, *dissous*, *aufgelöst* 460, 3.
resonner, *widerklingen* 412, 47.
resort, *abandon*, *Aufgeben* 229, 34.
resortir, *s'enfuir*, *entfliehen* 44, 10; *part. ravi*, *entzückt* 402, 13.
resouvenir, *impers. se ressouvenir*, *sich erinnern* 163, 1.
respas, *guérison*, *Heilung* 411, 39.
ressasser, *-aser*, *guérir*, *heilen*, *genesen* 202, 39. 223, 8.
ressauser, *reposer*, *ausrufen*.
resspit, *délai*, *Aufschub* 171, 11. 379, 15.
resspitier, *sauver*, *retten* 208, 22; *différer*, *auf-schieben* 186, 38. 249, 10.
resplandeler, *éclairer*, *erhellen* 335, 25.
resplendeur, *splendeur*, *Glanz* 385, 46.
respondre (*p.* 511), *-undre*, *-ondret* 63, 2, *répondre*, *antworten* 28, 11. 35, 26; *r. qqn.*, 358, 6.
response, *réponse*, *Antwort* 425, 43.
resolguier v. res-.
ressourdre v. resurdre.
restablir, *rétablir*, *wieder einsetzen* 121, 6.
rester, *-eir*, *s'arrêter*, *bleiben*, *stehen bleiben* 210, 4.
rester v. reter.
restiu, *bout*, *Spitze* 22, 17.
restorer, *rétablir*, *wiederherstellen* 69, 5. 101, 2.
restraintre, *réfl. se retenir*, *se retirer*, *sich zurückhalten* 431, 30.
restre, *être de nouveau*, *d'autre part*, *wieder sein* 81, 25. 85, 24. 172, 39.
resurdre, *ressourdre*, *ressusciter*, *aufstehen* 14, 10. 53, 18; *réfl. se relever*, *sich wieder erheben* 492, 35.
resurrexis, *ressuscitas*, *aufgeweckt* 45, 6.
resuscitee, *résurrection*, *Aufweckung* 75, 2.
resusciter, *ressusciter*, *aufwecken*, *aufstehen* 319, 9. 403, 1.
resveillement, *réveil*, *Aufwachen*, *Wachen* 428, 23. 429, 9.
resveillier, *se réveiller*, *erwachen* 162, 16.
resveries, *p.* 363, *coq-à-l'âne*, *zusammenhangslose Reimerien*.
resvigorer, *-ourer*, *revigorer*, *remettre en vigueur*, *wieder kräftigen* 69, 25. 75, 25.

reswarder v. resgarder.
retaille, *morceau*, *Stück* 309, 32.
retaillier, *retrancher*, *verkürzen* 116, 20. 117, 17.
retarder, *réprimer*, *zurückdrängen* 389, 12; *verschieben*, *verzögern* 481, 44; *intr. tarder*, *zögern* 467, 31.
retenir, *zurückbehalten*, *im Gedächtniss behalten*; *tenir d'autre part* 372, 18.
retentir, *widerhallen*.
retenue, *l'action de retenir* 410, 24; *obligation*, *Verpflichtung* 476, 40.
reter, *rester*, *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 51, 3. 270, 26. 343, 24.
retirer, *tirer sur*, *heraufziehen* 392, 37.
retor, *retour*, *Rückkehr* 152, 6.
retorner, *-ourner*, *returner*, *-ar* 4, 18. 19, *retourner*, *rendre*, *répliquer*, *zurückkehren*, *umdrehen*, *zurückgeben*, *erwidern*; *détourner*, *abbringen* 4, 18; *réfl.* 28, 24.
retraanment, *en se retirant*, *im Zurückweichen* 125, 45.
retraire, *-eire*, *-ere*, *réfl. et intr. se retirer*, *sich zurückziehen* 56, 25. 126, 20. 21; *part. retiré* 462, 12; *répliquer* 218, 6; *reprocher* 275, 32; *faire des contes* 172, 13; *viser à*, *abzielen auf* 249, 23.
retraiison, *reproche*, *Tadel* 237, 22.
retrait, *refuge*, *Zuflucht* 93, 16. 94, 12.
retrametre, *renvoyer*, *zurücksenden* 11, 11.
retrespasser, *repasser*, *wieder vorübergehen* 186, 19.
retrover, *trouver*, *finden* 164, 30. 388, 37.
retrowange, *espèce de poëme* 339, 25.
rettraite, *retraite*, *Rückzug* 434, 13.
returner v. retorner.
reu, *rien*, *n. reuz*, *cours d'eau*, *canal*, *rigole*, *Wasserlauf*, *Rinne* 104, 9. 400, 20.
reule, *règle*, *précepte*, *Vorschrift* 212, 25.
revel, *reviel*, *n. -iaus*, *joie*, *Jubel* 329, 2. 395, 26; *passetemps*, *Zeitvertreib* 409, 19.
reveler, *réjouir* 464, 22; *part. égayé* 386, 5.
reveillier, *réveiller*, *erwecken* 464, 22.
revendre, *wiederverkaufen* 345, 28.
revenir, *intr. et réfl. zurückkommen*, *zu sich kommen* 32, 3. 322, 26.
revenue, *retour*, *Rückkehr* 392, 43.
revëoir, *revoir*, *widersehen* 249, 31.

reverence, *révérence*, Verehrung 412, 33.
reverser, *retourner*, umdrehen 46, 32. 216, 2;
verser, giessen 223, 30.
revertir, *tourner*, *se tourner*, *sich wenden*,
umschlagen 27, 22. 141, 3.
revestir, *revêtir*, kleiden, bekleiden 18, 20.
 307, 6.
reviaus v. *revel*.
revivre, *wieder aufleben* 152, 12.
revoloir, *vouloir à son tour*, *seinerseits wollen*
 30, 1. 112, 13.
rewarder, *reward* v. *reg-*.
rez v. *ré*.
ribaude, -aulde, *femme débauchée*, *courtisane*,
Hure 388, 38. 452, 12.
ribaudie, *débauche*, *orgie*, *wüstes Gelage* 386,
 47.
ribaut, -ault, *débauché*, *gueux*, *Hurer*, *Schuft*
 322, 2. 388, 35.
ribellion, *Widersetzlichkeit* 479, 41.
riche, *rice*, *ric* (*prov.*) 18, 26, *noble*, *puissant*,
magnifique, *edel*, *müchtig*, *reich*, *prüchtig*
 293, 30.
richece, -esce, -esse, -eise, *rikece*, *riquece*,
puissance, *richesse*, *Macht*, *Reichthum* 58,
 20. 210, 28. 44.
richement, -ant, *reich* 149, 14.
richetet, *richesse*, *Reichthum*, *Pracht* 45, 25.
rien, *riens*, *ren*, *chose*, *quelque chose*, *rien*,
Suche, *etwas*, *niets*; *être*, *Wesen* 228, 33.
 241, 25; *est r.*, *importe*, *liegt daran*; *pour*
r., *pas du tout*, *durchaus nicht* 442, 1.
rieu v. *reu*.
rigolage, *raillerie*, *Scherz* 387, 26.
rigour, *rigueur*, *Strenge* 442, 34.
rime, *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht* 269, 2; *r.*
ne raison, *Sinn noch Verstand* 475, 18.
rïote, *querelle*, *Streit*, *Zank* 389, 5. 470, 13.
rïoteux, *querelleur*, *zänkisch* 443, 4.
rîre (*p.* 511), *rîre*, *sourire*, *lachen*, *lächeln*
 241, 26.
ris, *ris*, *sourire*, *Lachen*, *Lächeln* 295, 45. 402, 26.
ris, *rîz*, *Reis* 455, 35.
rivage, *rive*, *rivage*, *rive*, *Ufer* 452, 7.
river, *nieten* 388, 29.
riviere, *Fluss*, *Bach* 59, 17.
robe, *cêtement*, *Kleid* 72, 40. 463, 16. 473, 45.
robëor, -ur, *larron*, *Räuber* 247, 10.

roberie, *vol*, *Raub*, *Diebstahl* 49, 39.
Robichonnet, *dimin. de Robert* 388, 9.
roche, *roce*, *rocher*, *Felsen* 108, 3.
rochier, *rocher*, *Felsen* 82, 12.
roe, *roue*, *Rad* 118, 13. 156, 42.
roé (*paile*), *étouffe sur laquelle sont brodées*
des roues, *mit Rädern bestickt* 201, 24.
roge, *rouge*, *rouge*, *roth* 61, 36.
roi, *rei*, *rai*, *rey*, *rex*, *roi*, *König* 5, 12. 11, 20.
 18, 26. 149, 1; *rei barum* 19, 16. 21, 21.
roial, *royal*, *regiel* 5, 8, *royal*, *königlich* 120,
 13.
roialme, *roiaime*, -aulme, *royaume*, -aulme,
royaume, *règne*, *Königreich*, *Reich* 163, 19.
 455, 31. 491, 38.
roiamant (*étym. popul.* = *reamant*), *sauveur*,
Erlöser 73, 30; v. *raëmbre*.
roide v. *roit*.
roidement, *fortement*, *stark* 358, 25.
role, *raie*, *Streifen* 329, 19.
roiffe, *gale de la lèpre*, *Aussatz* 72, 13.
roignler v. *rooignier*.
roïne, *raïne*, *reïne*, *roïne*, *reine*, *Königin* 149,
 10; *dissyll.* *roïne* 413, 8.
roisignor v. *rosignol*.
roisin, *raisin*, *Weintraube* 287, 1. 384, 36.
roissier, *maltraiter*, *misshandeln* 164, 44.
roit, *reit*, *roide*, *roide*, *dur*, *fort*, *steif*, *straff*,
stark 49, 34. 177, 31. 290, 39. 380, 25.
romanz, *romants*, *romanische Sprache*; *histoire*
fabuleuse, *Geschichte* 403, 14.
rompre, *rou-*, *rum-*, *vompre*, *déchirer*, *brechen*,
zerreißen 36, 26. 75, 31. 143, 30; *châtier*,
züchtigen 11, 22.
ronces, *Dornen* 296, 8.
rond v. *rëont*.
rondel, *rondeau*.
rooignier, *roignier*, *rogner*, *couper*, *beschnei-*
den 166, 1. 223, 12.
ros, *rous*, *roux*, *roth*, *rothköpfig*; *faux*, *déloyal*
(d'après la tradition Judas était roux) 334, 27.
rosat, *électuaire de rosat*, *Rosenlatwerge* 254, 12.
rose, *Rose* 255, 12.
rose, *goute rose*, *goutte*, *Podagra* 372, 36.
rosee, *rousee*, *Thau* 98, 19. 195, 28.
rosier, *Rosenstrauch* 255, 16.
rosignol, *rouss-*; *roisignor*, *lorseilnol*, *rossignol*,
Nachtigall 287, 38. 381, 35.

rossignoller, *chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 464, 23.
rostir, *rôtir, rösten, braten* 222, 5. 370, 40.
rote, *prov. rotta* 20, 38, *instrument musical, Rotte* 105, 40.
rote, *route, rute, troupe, cortège, Schaar, Zug* 266, 19. 370, 38; *route, Weg* 116, 33.
roter, *jouer de la rote* 105, 43.
rougeur, *roujor, Röthe* 196, 11.
roulet, *petit livre, Büchlein* 462, 43.
rous- v. *ros-*.
route v. *rote*.
rouz v. *rompre*.
rover, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 10. 8, 35. 16, 7. 101, 5.
rude, *ignorant, unwissend* 441, 41.
rudement, *gewaltsam, derb* 369, 1.
rudesse, *Grausamkeit* 453, 35.
rue, *Strasse* 304, 4.
ruële, *ruelle, enger Gang* 189, 24.
ruër, *jeter, lancer, tomber, werfen, stürzen*. 123, 30. 161, 19. 289, 3.
rui, *ruisseau, Bach* 199, 30. 33.
ruiotel, *ruisseau, conduit, Rinne* 381, 33.
ruissel, *-eau, rusel, n. ruisiaus, ruisseau, Bach* 199, 38. 449, 19.
ruisselet, *petit ruisseau, Bächlein* 448, 45.
ruiste, *fort, stark* 67, 9. 81, 34.
ruovet v. *rover*.
rusel v. *ruissel*.
ruser, *se retirer, sich zurückziehen* 122, 33. 483, 17; *tromper, überlisten* 408, 35.
ruseur, *intrigant, Ränkeschmied* 408, 35.
rusat, *n. -az, roux, brun, bräunlich* 59, 22.
rustie, *violence, Gewalt* 56, 22.
rute v. *rote*.
ruter, *pousser, stossen?* 109, 11.

sablon, *-un, sable, Sand* 21, 11. 81, 37.
sac, *n. sas, sac, Sack* 29, 3.
sacant, *sachant v. savoir*.
saccura, *hache, Art* 2, 20.
sachier, *-er, sacier, saichier, tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen* 403, 3.
sacrarie, *sacrarium* 32, 11.
sacrefice, *-ise, sacrifice, sacrifice, Opfer* 56, 20.
sacrer, *weihen* 124, 8. 150, 9.
sade, *agréable, lieblich* 331, 30.

saffre, *gourmand, lecker, lüstern* 387, 31.
safir, *saphir* 401, 16.
safré, *brodé d'orfroï, de fils d'archai* 85, 8. 204, 44.
sage, *saige, saive* 64, 2, *sapi* 18, 35, *sage, savant, prudent, klug, weise; faire s. de, informer, benachrichtigen* 156, 9. 398, 10.
sagement, *saigement, klug* 191, 22. 491, 40; *sachkundig* 411, 8.
sagesse, *Weisheit* 442, 15.
sagrament v. *sairement*.
sai v. *ça*.
saichant v. *savoir*.
saïete, *saëte, flèche, Pfeil* 54, 38. 125, 1.
saillir (*p.* 508), *salir, sauter* 399, 10, *sortir, jaillir, springen, hervorkommen, -quellen* 60, 18. 123, 3. 127, 28. 200, 16.
sain, *sain, gesund* 287, 18. 458, 48.
sainement, *sainn-, en bon état, wohlbehalten* 27, 34; *chastement, keusch* 345, 9.
sainier, *saigner, bluten* 35, 11. 189, 8.
sainglement, *séparément, einzeln* 111. 14.
saingnier, *sainier v. seignier*.
saint, *cloche, Glocke* 73, 43. 313, 8.
saint, *seint, sain, sanct, sant, sanz, senz* 9, 7. 10, 3, *heilig* 13, 29. 33. 36. 26, 18; *saintisme, sein-, très-saint, sehr heilig* 31, 33.
saintement, *heilig* 452, 7.
saintüaire, *sanctuaire, Heiligtum* 327, 37. 371, 32.
sainz v. *sens*.
sairement, *sere-, serment, sagrament* 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 52, 35. 54, 32. 265, 2.
salsir, *sei-, se-, ergreifen* 307, 19; *mettre en possession, in Besitz setzen* 122, 6. 306, 30. 307, 6.
saison, *saison, Jahreszeit* 330, 31; *Zeit* 368, 15. 467, 33.
saive v. *sage*.
sayier, *essayer, erproben* 397, 20.
salaire, *Lohn* 475, 27.
sale, *salle, Saal* 349, 45.
sale, *schmutzig* 350, 1.
saler, *saler, salzen, einpökeln* 449, 2; *mer salee* 279, 7.
salir v. *saillir*.
salme, *seäume, psäume, Psalm* 460, 4.
salterion, *psalterium (instrument)* 351, 9.

salu, -ut, -ud -udt, *salut, Rettung, Heil* 55, 1;
Gruss 64, 26. 445, 28.

saluer, *saluder* 11, 42, *grüssen* 64, 26.

salv - cf. *sauv* -.

salvacium, *salut, Rettung* 54, 31.

samedi, *sabm*-, *samm*-, *samedi*, *Samstag* 65,
 19. 413, 21.

samer v. *semer*.

samiere, *espèce d'étoffe, ein Stoff* 174, 18
 (*W. Förster lit seigniere*).

samit, *satin* 344, 3.

san v. *sen*,

sanc, *sang*, n. *sans*, *Blut* 9, 6. 200, 16.

saner, *guérir, heilen* 131, 10. 24; *intr.* 71, 33.

sangin, -guin, *sanguin, blutroth, rosig* 381,
 27. 424, 26.

sanglant, *sain*-, *sen*-, *blutig* 37, 4. 74, 1. 77,
 14.

sauté, -ei, *santé, Gesundheit* 71, 34.

sanz r. *saint et senz*.

saolee, *rassasiement, Sättigung* 270, 14.

saoler, *saouler, soëler, rassasier, sättigen*;
réfl. satt werden 80, 7.

saoul, *saül* 88, 35, n. *saous, rassasié, satt*
 380, 11; *subst. boire son s.* 104, 1.

sapi v. *sage*.

sapience, *sapientia* 20, 23, *sagesse, Weisheit*
 251, 11.

sappa, *houe, Haue* 2, 20.

sarbote (angl.), *littéral. amende de douleur,*
Schmerzensbusse 52, 9.

sarpe, *serpe, Gartenmesser* 412, 9.

sarpeilliere, *couverture, Decke* 309, 33.

sarquel, *cercueil, Sarg* 68, 33.

Sarrasin, -zin, *Sarrasin, Sarazene* 33, 20.

sarrasinois, *sarrasin, sarazenisch* 351, 20.

sartaignie, *pierre dure* 43, 25.

satisfaire, *satisfaire, genügen* 481, 6.

sauf, *salf, saulf*, n. *sals, saus, saux, sauf, sûr,*
sauvé, wohlbehalten, sicher 249, 8; *sauf,*
excepté, ausgenommen, mit Vorbehalt, ohne
zu nahe zu treten 248, 16. 259, 21. 471, 37.
 479, 18.

sauge, *Salbei* 216, 27.

saül v. *saoul*.

saule, *saussaie, Weidenbusch* 465, 26.

sauter, *sauter, springen* 465, 29.

sautier, *salaison, Salzfleisch* 465, 38.

saumon, *Lachs* 385, 6.

saure v. *sor*.

saure v. *soldre*.

saure, *sauce, Brühe* 254, 30.

saut, *Sprung* 126, 36; *de plein s., sofort* 396,
 29.

saut v. *sauver*.

sauteler, *sauter, springen* 78, 16.

sauterelle, *espèce de danse, ein Tanz* 466,
 25.

sautier, *psautier, Psalter* 68, 3.

sauvage, *sauvace, salvage, sav-, sauvage* 291,
 44; *scheu, spröde* 132, 23. 167, 26. 377, 42.

sauvegarde, *Schutz* 479, 23.

sauvement, *salvament, salut, Rettung, Schutz*
 3, 19. 73, 38.

sauvement, *sain et sauf, wohlbehalten* 198,
 17. 454, 10.

sauveur, -ëur, *salvedur, -ëur, n. salverres,*
salveires, sauveur, Erlöser 55, 15. 56, 8.
 211, 14.

sauver, *salv-, salvar* 3, 20. 23, *retten, er-*
halten 491, 36; *das Seelenheil geben* 301, 30.

sauveté, *salv-*, -et, -eit, *salut, action de*
sauver, redemption, Rettung, Sicherheit, Er-
lösung 27, 41. 60, 10. 205, 36.

savoir v. *savoir*.

saverens, *doux, anmuthig* 377, 24.

savoir (p. 513), -eir, -er, -ier 15, 9, -ir 3, 20,
sçavoir, savoir, apprendre, avoir le pouvoir,
wissen 26, 12. 91, 33, *verstehen, erfahren*
 28, 7, *vermögen*; *a savoir, c'est à dire, das*
heisst 133, 39 (cf. *assavoir*); *subst. savoir,*
science, raison, Wissen, Verstand 3, 20;
non s., déraison, Unverstand; *sachant, sa-*
çant, saichant, instruit, intelligent, gelehrt,
verständig, klug 290, 9. 345, 4.

savor, -eur, *goût, saveur, Geschmack* 93, 36.
 240, 3.

sazier, *rassasier, sättigen* 55, 23.

sc - cf. *s* -.

scalpros, *grattoir, Schroteisen* 2, 22.

scandula, *échandole, Schindel* 2, 9.

sceptre, *Scepter* 55, 4. 459, 28.

science, *science, savoir, Wissen* 55, 20.
 213, 6.

scrupa, *truie, Sau* 1, 31.

se v. *si*.

- seame** v. salme.
- sebelin**, *zibeline*, *Zobel* 181, 15.
- sec**, f. *seche* 7, 6, *sesche* 181, 20, *sec*, *trocken*, *dürr* 317, 13.
- secchir**, *sécher*, *trocknen* 104, 10.
- secont**, *segont*, *secunt*, *segunt*, *second*, *deuxième*, *zweite* 57, 35. 122, 20.
- secorre**, -ourre, *soscorre*, *sucurre*, *secourir*, *secourir*, *unterstützen*, *helfen* 94, 30. 200, 10. 211, 41.
- secors**, soc-, -ours, *secours*, *Hilfe* 489, 12.
- secret**, *secré*, *segroi* 186, 31, *geheim*, *Geheimniss*.
- seculer**, *séculier*, *weltlich* 408, 40.
- sedella**, *seel*, *seau*, *Eimer* 2, 16. 225, 1.
- seder** v. *sëoir*.
- seeler**, *sreller*, *besiegeln*, *fest machen* 225, 28.
- segnefler** v. *sign-*.
- segnouri** v. *signori*.
- segroi** v. *secret*.
- seguir** v. *sivre*.
- segur** v. *sëur*.
- sela**, *saie*, *Kriegs-rat* 2, 10.
- seignier**, -er, *signier*, *sainier*, *sainier*, *bénir*, *faire le signe de la croix*, *bekreuzen* 73, 21. 79, 31. 82, 8. 290, 45. 370, 32.
- seignor** (p. 500), -our, -eur, -ur, *seigneur*, -ur, *signor*, -our, *seignor* 27, 9. 29, 14, *sennur*, *sennior*, *senior* 11, 33. 42, n. *sendra* 4, 17, *sire*, -es, -et 62, 31, *seigneur* (*sire*), *maître*; *mari*, *Eheherr* 94, 35. 112, 4. 382, 22.
- seignori**, *segnouri*, *sign-*, *magnifique*, *herzlich*, *stattlich* 63, 29. 399, 6. 410, 19.
- seignorie**, -ourie, -eurie, *seignorie*, -ourie, *signorie*, -ourie, *seigneurie*, *domination*, *puissance*, *Herrschaft*, *Macht* 340, 25.
- seignourir**, *gouverner*, *herrschen* 448, 39.
- sein**, *sain*, *Busen* 79, 40. 211, 19.
- seincture**, *seigne* v. *cein-*.
- seignor**, -ur v. *seignor*.
- seisante** v. *soissante*.
- seismer**, *réfl.* *maigrir*, *mager werden* 328, 8.
- sejour**, *sejour*, *repos*, *Aufenthalt*, *Verweilen*, *Ruhe* 334, 39; a s., *en sûreté*, *in Sicherheit* 245, 25. 361, 3.
- sejourner**, -ourner, *sojourner*, *sojourner*, *sojourner*, *surjourner* 266, 33, *séjourner*, *demeurer*, *vivre*, *reposer*, *hésiter*, *verweilen*, *wohnen*, *leben*, *ruhen*, *zögern* 193, 10; *réfl.* 120, 14; *part.* *ausgeruht* 45, 33. 83, 24. 120, 25.
- sel**, *Salz* 216, 27.
- sele**, *selle*, *selle*, *Sattel* 78, 2.
- selonc**, -unc, *solonc*, -unc, *selon*, *nach* 26, 19; *neben*, *à côté* 60, 28. 255, 12.
- semaine**, *sepm.*, *semeine*, *Woche* 32, 9. 387, 2.
- semblable**, *sambl.*, *ähnlich* 430, 20.
- semblance**, *sambl.*, *ressemblance*, *image*, *mine*, *Aehnlichkeit*, *Bild*, *Ebenbild*, *Miene*, *Aussehen* 88, 8. 89, 33. 278, 18.
- semblant**, *sâm-*, *san-*, *air*, *mine*, *Acussere* 241, 33; *signe*, *Zeichen* 410, 23; *faire s.*, 118. 29. 126, 1. 409, 31; *par s.*, *à ce qu'il semble* 380, 31.
- sembler**, *sam-*, *sen-*, *san-*, *sembler*, *paraître*, *ressembler*, *scheinen*, *gleich*, *ähnlich sein*; *part.* *li senblanz*, *le pareil*, *der gleiche* 61. 37.
- semedips**, *soi-même*, *sich selbst* 20, 40.
- semence**, *Samen*, *Saat* 424, 31.
- semer**, sa-, *semer*, *säen* 375, 11.
- semeur**, *Säer*, *Sämann* 424, 31.
- semgleyr**, *un seul*, *ein einziger* 20, 16.
- semondre** (p. 511), -undre, *inviter*, *auffordern* 260, 24. 36, 1.
- semonse**, *semonce*, *somonse* 32, 14, *appel*, *invitation*, *Aufforderung* 329, 40. 457, 5.
- sempre**, -es, *semper* 9, 25. 13, 2, *toujours*, *aussitôt*, *immer*, *sogleich* 5, 10. 15, 23. 28, 24.
- semz**, *sen* v. *sens*.
- sen**, *san*, *esprit*, *raison*, *prudence*, *maxime*, *Sinn*, *Verstand*, *Klugheit*, *Vorschrift* 171, 19. 282, 31.
- sen:teur**, *Senator* 417, 10.
- sendra** v. *seignor*.
- sené**, *sensé*, *klug*, *verständig* 83, 28; *mal s.*, *dérisonnable*, *unverständig* 344, 20.
- senef-** v. *signef-*, *signif-*.
- senescal**, n. -aus, *sénéchal* 192, 10.
- senestre**, *gauche*, *link* 67, 27.
- sengleuter**, *ensanglanter*, *mit Blut beflecken*.
- sengler**, *sangler*, *Eber* 431, 14.
- senglotir**, *schluchzen* 130, 12.
- senior**, *sennior*, *sennur* v. *seignor*.
- sens**, -z, *sans*, -z, *sainz* 62, 34, *semz*, *sen* 89, 34, *sans*, *ohne* 20, 34. 36, 14.

sens, -z, sans, *sens*, Verstand 157, 23. 162, 40; bon sens 250, 27; *Richtung* 143, 2. 318, 25.

sente, *sentier*, Pfad 450, 41.

sentence, -sce, *sentence*, Meinung, Urtheil 396, 15.

sentier, Pfad 81, 13.

sentir, *santir*, *scentir*, fühlen, bemerken 34, 6. 192, 36, *schmecken*, *duften* (nach, acc.); *réfl.* soi s. de, avoir conscience 130, 14; *intr.* s. mal, sich unwohl fühlen 474, 6.

senz v. saint et sens.

sëoir (p. 511), *sedeir* 55, 34, *seder* 8, 35, *asseoir*, être assis, setzen, sich setzen; *convenir*, *passen*, gefallen 167, 19. 183, 23; en seant, sur son séant, aufrecht sitzend 74, 36; bien sëant, bien situé, gut gelegen 347, 34. 348, 30.

sepouture, *sepult-*, *sépulture*, Grabmal 102, 11. 197, 13.

sepulcre, -chre, *sépulcre*, Grab 83, 39.

sepulture v. sepouture.

sequelle, tout ce qui tient à 465, 45.

seraine, *sirène*, Sirene 387, 1.

serf, serv 9, 38, n. sers, *serf*, esclave, Diener, Sklave 28, 27.

sergant, *sergent*, *serjant*, *serviteur*, domestique, Diener 28, 15; *sergante*, *servante*, Dienerin 190, 16.

serl, -y, *serit*, *sercin*, clair, doux, ruhig, heiter 50, 18. 335, 10. 379, 40. 450, 33.

sermon, discours, Rede 357, 27; *sermon*, Predigt 41, 34.

sermoner, -onner, parler, reden, predigen 309, 4. 321, 21. 484, 17.

seroge, belle-soeur, Schwägerin 144, 28.

seronder, couvrir, überziehen 225, 26.

serpent, Schlange 481, 39.

serpentine, beste, serpents, Schlangengezücht 291, 13. 44.

serre, serrure, sauvegarde, Schloss, Hort 320, 34. 414, 27; *serre*, Kralle; en s., là-dedans, da drinnen 374, 24.

serrer, fest machen, beklemmen 47, 19.

serrëure, serrure, Schloss 412, 6.

servage, service, Dienst 377, 21.

servant, Diener 406, 45.

serve, servante, Dienerin 358, 16.

serventols, *Sirventes*, genre de poésie 363, 36.

service, -iche, -ise, -iset 63, 14, *Dienst*, Lohn 121, 25.

servir, dienen, bedienen 15, 10. 29, 18. 28. 113, 7. 240, 22. 243, 29.

servitor, -eur, *serviteur*, Diener 29, 28.

ses = si les.

sesche v. sec.

sesime, seizième, sechzehnte 204, 6.

sestier, *sestar* 2, 17, *sextier* 406, 2, *setier*, Sester 164, 2.

set v. si.

set, sept, sept, sieben 29, 20.

seul, soul, sol, sul, n. sens, sos, seul, unique 8, 36; adv. seulement, auch nur 145, 29; sul a sul 57, 17; vide, leer 319, 35.

seule v. siecle.

seulement, seull-, sol-, sul-, nur, bloss, allein 115, 27. 214, 7.

seulet, dimin. de seul 440, 25.

seur v. sor et soror.

seur- cf. sor-.

sëur, segur, sûr, ferme, sicher, fest 146, 1.

seurecot, sorquot, surcot, Ueberkleid 72, 32. 387, 40.

seureuidé, pétulant, übermüthig 390, 5.

seure v. sor.

sëurement, -ant, segurement, sûrement, sûr, en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt 93, 31.

sëureté, seurté, sûreté, assurance, Sicherheit, Versicherung 175, 3. 397, 34. 451, 27.

seus v. seul.

sevals, seviaus, du moins, wenigstens 91, 22. 168, 35.

sevelir, ensevelir, begraben 136, 26.

severe, streng 481, 7.

sevree, séparation, Trennung 346, 14.

sevrer, séparer, diviser, trennen, theilen 86, 23.

seyentreyr, suivant, folgend 20, 12.

seyr v. soir.

sez, assez, genug 34, 21. 38, 41.

si, se, set, si, wenn, ob; so wahr 197, 23; se — non 52, 43.

si, se, si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso, wie 9, 5. 29, 6; sert à faire la transition 25. 15. 197, 19 etc.; au commencement de la seconde partie d'une phrase 3, 20; si com, comme, wie, sowie 3, 22; que, als 80, 39;

- jusqu'à ce que, bis; si que, sowie; subst.*
sans si, ohne, wenn, unbedingt 417, 19.
- si**, *se, pron. réfl.*
- siccla**, *sicleola, seau, Eimer* 2, 16, 17.
- sicelle**, *faucille, Sichel* 2, 21.
- sicle**, *Süchel* 57, 10.
- sicum**, *comme, sowie* 53, 34; *cf. si.*
- siecle**, *secle, seule, siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 6, 10, 25, 13, 26, 27, 30, 13, 209, 13.
- siege**, *Sitz* 100, 14, 401, 10.
- sien**, *suen, sien, son, sein; al s., à ses frais, auf seine Kosten* 263, 22.
- sigle**, *voile, Segel* 27, 31.
- sigler**, *faire voile, segeln* 95, 23.
- sign-** *cf. seign-*
- signe**, *prov. signa* 12, 19, *signe, indice, Zeichen, Anzeichen* 413, 11.
- signeffiance**, *-ifiance, -iffiance, senef-, témoi- gnage, signification, présage, Bedeutung, Zeugniß, Vorbedeutung* 89, 20, 312, 9.
- signefication**, *signification, Bedeutung* 88, 24.
- signeffement**, *signification, Bedeutung* 87, 40.
- signifier**, *signefier, segn-, sen-, signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, an- zeigen, verkünden* 87, 23, 28.
- signourage**, *-erage, puissance, Macht* 377, 38.
- signouri** *v. seignori.*
- signouroier**, *dominer, herrschen.*
- sll** = *si le* 8, 8.
- silence**, *Schweigen* 430, 32.
- sillebe**, *syllabe, Silbe* 136, 2.
- sim**, *demi, halb* 2, 30.
- simple**, *einfach, schlicht, treu* 147, 24.
- simplement**, *sinplemant, einfach, aufrichtig* 175, 18, 301, 6.
- simplesse**, *simplicité, Einfachheit* 466, 2.
- sire**, *-es, -et v. seignor.*
- sirop**, *Syrup* 187, 19.
- sis**, *six, six, sechs* 474, 47.
- sis** = *si se* 8, 4.
- sis** = *si les.*
- sisireol**, *tonneau, Stände* 2, 15.
- siste**, *sixte, sixième, sechste* 52, 42, 413, 14.
- situla**, *seau, Eimer* 4, 2.
- siivre** (*p. 506*), *suivre, suir* 296, 13, *prov. segre* 10, 3, *suivre, suivre, folgen, verfolgen; con- tinuer, fortsetzen.*
- siwte, suite**, *Folge* 51, 13.
- six**, *sixte v. sis, siste.*
- soatume**, *agrément, Annehmlichkeit* 130, 41.
- soavet**, *sou-, doucement, sacht* 300, 7.
- sobre** *v. sor.*
- soëf**, *sou-, su-; soueif, soweif, doux, agréable, sanft, süß, angenehm* 61, 17, 62, 3.
- soëler** *v. saoler.*
- soeur** *v. soror.*
- soferre** *v. sofrir.*
- soffire**, *souff-, suff-, soffaire, suffire, genügen* 211, 20, 23.
- soffraule**, *supportable, erträglich* 211, 7.
- sofrir**, *soff-, souf-, souff-, suf-, sosf-* 157, 37, *soferre, souffrir, tolérer, supporter, consen- tir, duldén, ertragen, aushalten, erlauben, hingehen lassen* 30, 43, 115, 33, 245, 1; *réfl. patienter, sich gedulden* 220, 27; *se priver de, missen* 277, 2.
- sol**, *sei, soif, Durst* 270, 16, 273, 29.
- sole**, *sa, seine.*
- sole**, *soye, soie, Seide* 256, 4, 465, 23.
- soier**, *couper, schneiden* 317, 8.
- soif**, *haie, Hecke* 391, 38.
- soillier**, *suller, souiller, beflecken* 75, 38, 110, 34.
- soin**, *soing, soin, Sorge; avoir s., sich küm- mern* 159, 22.
- soingneux**, *songn-, soigneux, besorgt* 468, 9.
- soir**, *seyr* 20, 29, *soir, Abend.*
- soissante**, *seiss-, soix-, soixante, sechzig* 37, 4.
- sol**, *soleil, Sonne* 19, 29, 90, 14.
- sol**, *sou, Sou* 51, 3.
- sol** *v. seul.*
- solacier**, *-cer, -chier, récréer, réjouir, se diver- tir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 151, 4, 284, 24, 351, 6.
- solaus** *v. soleil.*
- solaz**, *soulaz, -as, divertissement, Vergnügen, Kurzweil* 17, 32, 151, 1.
- soldre** (*p. 511*), *sorre, saure, payer, bezahlen* 297, 19, 26, 34.
- soleil**, *-el, -eill, n. solaus, -ax, -aux, -auz, -euz, -ex, soleiz, solleiz, soulenz, soleil, Sonne* 13, 15, 43, 30, 61, 18, 63, 21.
- soleire**, *midi, Mittag* 54, 15.
- solement** *v. seulement.*
- solenntié**, *feierlicher Aufzug.*

soler, **soller**, *soulier*, *Schuh* 83, 39. 296, 30.
solier, *étage supérieur*, *Söller* 97, 25.
solitaire, *einsam* 435, 11.

solliciter, *abs. se donner du mal*, *sich mühen* 481, 40. 482, 20.

soloir (p. 513), *sou-*, *su-*, *avoir coutume*, *pflegen*.
soltiment, *avec art*, *kunstreich* 131, 18.

som, *son*, *sommet*, *Gipfel*; *en s.*, *par dessus*,
oben auf 42, 22; *par son*, *au commencement*,
bei Beginn 46, 16.

som v. *son*.

some, *sune*, *charge*, *Last* 49, 7.

somet, *sumet*, *sommet*, *Spitze* 50, 12. 184, 5.

somier, *bête de somme*, *Lastthier* 429, 42.

somme, *summe*, *Summe*; *teneur*, *Inhalt* 266,
 30; *en s.*, *im Ganzen* 464, 18; *s. toute*, *Alles*
in Allem.

somme, *sommeil*, *Schlaf* 464, 14.

sommellier, *sommeiller*, *schlummern* 364, 23.

sommer, *faire une addition*, *summieren* 464, 13.

somonse v. *semonse*.

son, *som* 62, 26, *sun*, *n. ses*, *sis*, *pron. poss.*
 (p. 502).

son, *son*, *air*, *Schall*, *Melodie* 411, 8. 428, 23.

soner, *sonner*, *suner*, *prov. sonar* 20, 38, *son-*
ner, *dire*, *tönen*, *hallen*, *tönen lassen*, *blasen*,
läuten, *äussern*, *sprechen* 11, 5. 38, 22. 136,
 4. 200, 14. 313, 8. 324, 10; *ne s. (un) mot*
 67, 38. 472, 41.

songe, *rêve*, *pensée*, *Traum*, *Gedanke* 99, 19.

songier, *songer*, *rêver*, *penser*, *réfléchir*, *träu-*
men, *denken* 99, 19.

soploier, *sou-*, *supplier*, *bitten*; *réfl. s'incliner*,
sich beugen 157, 26.

soprendre v. *sousprendre*.

sor v. *soror*.

sor, *sour*, *seur*, *sur*, *sore*, *seure*, *soure*, *sure*,
soure 5, 12, *prov. sobre* 11, 31, *prép. et adv.*,
sur 233, 47, *au-dessus*, *dessus*, *auf*, *auf* —
los 81, 17. 96, 7, *über* 6, 28, *an*, *gegen* 77,
 27; *contre*, *entgegen* 244, 29; *par (en conjur-*
rant), *bei (beschwörend)* 146, 32. 33. 200, 32.
 204, 8; *outré*, *neben*, *ausser* 127, 38; *en sor*
que tot, *surtout* 141, 4.

sor, *prov. saur* 19, 39, *blond rif*, *goldgelb* 182,
 31; *jauni*, *vergilbt* 380, 1.

sordre (p. 511), *sour-*, *sur-*, *sourdre*, *jaillir*,
entstehen, *entspringen* 104, 8. 274, 4.

BARTSCH. Chrestomathie. VII. Éd.

sore v. *sor*.

sorlever, *réfl. se soulever*, *sich aufrichten* 181,
 40.

sormonter, *seur-*, *sur-*, *surmonter*, *vaincre*,
überwältigen, *besiegen* 55, 21. 124, 38.

sornom, *-n*, *surnom*, *Beiname* 352, 7.

soror, *seror*, *-our*, *-eur*, *n. sor*, *suer*, *seur*,
soeur, *soeur*, *Schwester* 61, 14. 62, 9. 389,
 40; *belle s.*, *Schwägerin* 142, 33.

sorplus, *sour-*, *sur-*, *reste*, *das Uebrige* 52, 1.
 382, 10.

sorprendre, *sour-*, *seur-*, *sur-*, *surprendre*,
überraschen 429, 12. 450, 45.

sorquot v. *seurcot*.

sorre v. *soldre*.

sorse, *surce*, *source*, *Quelle* 270, 5. 449, 19.

sort, *Loos* 12, 17. 26, 9. 91, 14; *prophétie*
 26, 9.

sort, *n. sorz*, *sourd*, *taub* 338, 22.

sortir, *sortir*, *herauskommen* 484, 12. 493, 19;
sorti, *destiné*, *bestimmt* 402, 12.

sorussir, *déborder*, *überlaufen* 211, 20.

sorvëoir, *apercevoir*, *sehen* 296, 34.

sos v. *seul*.

soscorre v. *secorre*.

sospir, *soupir*, *Seufzer*, *Seufzen* 241, 8.

sospirer, *sous-*, *sus-*, *sou-*, *soupirer*, *seufzen*
 78, 17; *s. de gaieté*, *respirer la gaiété*. *Froh-*
sinn atmen 381, 1.

sosquenle, *souquenille*, *Kittel* 338, 4.

sosrire, *sousr-*, *surr-*, *sourire*, *lächeln*, *zu-*
lächeln 453, 25.

sost v. *soz*.

sostance, *sus-*, *subs-*, *bien*, *fortune*, *Vermögen*
 208, 27. 210, 19. 374, 36; *substance* 462,
 11.

sostenir, *sous-*, *sus-*, *soutenir*, *stützen* 97, 21.
 307, 44; *unterhalten* 31, 17; *affirmer*, *be-*
haupten 397, 9.

sosterin, *sou-*, *souterrain*, *unterirdisch* 285, 33.

sot, *n. soz*, *fou*, *thöricht*, *Thor* 159, 27.

sotterel, *sot*, *Tölpel* 329, 44.

sou- cf. *so-*, *soz-*.

soubzmetre, *soumettre*, *unterwerfen* 441, 35.

souche, *Klotz* 147, 26. 219, 38.

souci, *-y*, *-ssi*, *Sorge* 416, 3. 447, 37.

soudain, *adv. soudainement*, *soubd-*, *plötzlich*
 428, 11.

- soudoier**, souldoyer, *homme soldé, Soldat* 407, 2.
- soudulant**, *traître, Verräther* 290, 20.
- souefvreté**, *agrément, Annehmlichkeit* 453, 11.
- soueir** (?) 6, 32.
- souf-** cf. sof.
- soufachier**, -aschier, *soulever, lüften, erheben* 217, 35; *réfl.* 225, 29.
- souff-** cf. souf.
- souffisance**, *contentement, Genügsamkeit* 452, 33, 453, 6.
- souffreiteus**, *pauvre, arm* 163, 31.
- souffler**, *souffler, blasen* 171, 25.
- soufrance**, souff-, *sonsfranche, souffrance, patience, résignation, Leiden, Geduld* 370, 4.
- sougiés**, -gis v. sozgeit.
- souhait**, *Wunsch*.
- soul-** cf. sol.
- soumeil**, n. *soumax, sommeil, Schlaf* 291, 45.
- soupçon** v. *souspeçon*.
- soupe**, *Suppe* 287, 2.
- souper**, *zu Abend essen* 426, 17.
- soupirer** v. *sospirer*.
- souple**, *abattu, niedergeschlagen* 293, 33.
- sour-** cf. sor.
- sourell**, n. -cieus, *Augenbraue* 380, 31.
- sourire** v. *sosrire*.
- sourvaindre**, *vaincre, besiegen* 377, 34.
- sourvenir**, sur-, *venir, survenir, kommen, da-zukommen* 87, 19.
- sous-** cf. sos-.
- sousfranche** v. *soufrance*.
- sousgesir**, *être soumis, unterworfen sein* 347, 25.
- souslever**, soul-, *soulever, in die Höhe heben, aufheben*.
- souspeçon**, *suspiciun, suspeziun, souspesson, soupeçon, soupçon, Verdacht, Zweifel* 216, 30, 492, 8, 493, 35.
- sousprendre**, sozp-, soup-, sopr-, *surprendre, ergreifen, überraschen* 72, 13, 133, 25, 163, 20.
- soutain**, *solitaire, einsam* 234, 6.
- soutill**, subt-, *soutiff, n. soutieus, -iex, sultiz, soubtis, fin, rusé, subtil, scharfsinnig, fein, klug* 20, 7, 90, 21, 378, 27, 399, 7, 405, 22.
- souv-** cf. sov-.
- souvenance**, *souvenir, Erinnerung* 409, 28, 463, 8.
- souvin**, *couché sur le dos, rücklings* 289, 16.
- souvenir**, sou-, su-, *impers., se souvenir, sich erinnern* 150, 33, 201, 4, 242, 11; *subst. Erinnerung* 278, 6.
- sovent**, -ant, *souvent, su-, souvent, oft* 28, 34, 195, 16; *adj. soventes feiz, oftmals* 31, 6.
- souvrain**, sov., *souverain, supérieur, souverain, céleste, obere, hervorragend, gebietend, erhaben, himmlisch* 73, 12, 92, 14, 414, 4; *subst. Herr* 79, 35; *souverainne, Herrin* 423, 34; *li s., les dieux* 139, 6.
- soye** v. *soie*.
- soz**, souz, sos, sous, suz, sus 107, 18, sou 195, 29, sub 19, 19, sost 7, 5, soubz, sous, unter 191, 28.
- sozgeit**, -z, *sougiés, -gis, soubgis, subject, sujet, sujet, subordonné, untergeben, unterthan, Untergebener, Unterthan* 212, 23, 382, 35, 398, 29, 402, 25, 491, 34.
- sozlive**, *solive, Balken* 193, 14.
- sozprendre** v. *sousprendre*.
- spede**, *spee* v. *espee*.
- splendur**, *splendeur, Glanz* 54, 18.
- spose** v. *espouse*.
- ster** v. *ester*.
- straindre**, *serrer, drücken* 62, 3.
- su-** cf. so-.
- suavité**, *Liebllichkeit* 482, 45; cf. *souefvreté*.
- sub** v. *soz*.
- subject** v. *sozgeit*.
- subjection**, *subjeccion, sugectiön, sujétion, Unterwerfung* 398, 18, 447, 8.
- suble**, *ensuple, Weberbaum* 57, 12.
- subside**, -cide, *secours, Hilfe* 479, 27; *subside, Steuer* 444, 33.
- substance** v. *sostance*.
- subtil** v. *soutil*.
- succeder**, *nachfolgen* 458, 43.
- successesseur**, *Nachfolger* 446, 26.
- sudar** v. *suër*
- sueil**, *seuil, Schwelle* 347, 8.
- suen** v. *sien*.
- suer** v. *soror*.
- suër**, *prov. sudar* 9, 5, *transpirer, schwitzen* 81, 7.
- süeur**, *suur* 110, 38, *sudor* 9, 5, *Schweiss*.
- suf-** cf. sof-.

sufraite, souffrecte, *privation, Entbehrung* 42, 12.

sugestion v. subjection.

suir v. sivre.

suire, beau-père, *Schwiegervater* 115, 35.

suivir, suivre v. sivre.

sujet v. sozgeit.

sul- v. seul-, sol-.

suller v. soillier.

sulone, -unc v. selonc.

sum-, sun- v. som-, son-.

sume v. somme.

superfluité, *superfluité, Ueberfluss* 211, 25.

supporter, *tragen* 479, 25.

sur, aigre, âpre, sauer, herb 132, 6.

sur, sur- v. sor, sor-.

surce v. sorse.

surjurner v. sejourner.

surrire v. sosrire.

sus, suz, *prép. et adv., sur, auf*; sus le jour, au jour, am Tage 429, 20; en haut, oben, hinauf, auf 5, 6. 38, 3. 201, 11; en s., en arrière, zurück 202, 20. 282, 24; courons li s., fallen wir über ihn her 436, 12; sus, allons, wohlan 473, 29.

sus v. soz.

sus- cf. sos-.

susciter, *ressusciter, auferstehen*.

susmettre, mettre dessus, darauflegen 186, 4.

suspicion, *suspizion* v. souspeçon.

suv- v. sov-.

suz v. soz et sus.

sydere, astre, *Gestirn* 460, 25.

symonie, trafic des choses spirituelles, *Simonie* 250, 17.

syphoine, lavement, *clystère* 254, 34.

tabernacle, *Tabernacle* 480, 25.

table, *Tafel, Tisch* 31, 12.

tabor, thabour 351, 20, tambour, *Trommel* 365, 22.

tache v. teche.

taille, impôt, *Steuer, Abgabe* 444, 33.

tailleur, *tailloir, Teller* 184, 37. 186, 15.

taillier, aussi com par chi le me taille 379, 29, *dicton emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre suivant la ligne tracée par*

le maître, sans regarder ni à droite ni à gauche, sans jugement personnel; bien taillé, bien formé, schön gebildet 198, 4.

tainture, *teinture, fard, Färbung, Schminke* 346, 21.

taion, grand-père, *Grossvater* 307, 38.

taire v. taisir.

taisir (p. 513), teis-, taire, *intr. et réfl. se taire*.

taisniere, *tanière, Höhle* 226, 18.

tal v. tel.

talent, -ant, *désir, Wunsch, Lust* 163, 3. 192, 18. 269, 39.

talon, *Ferse* 411, 38.

tam, tant, so 9, 9.

tamaint, si grand, so gross 424, 34.

tancer, tançon v. tencier, tenson.

tandis, t. que, *während* 427, 39. 455, 13.

tanser v. tenser.

tant, *prov. tan, tant, si nombreux, si grand, so viel, so gross* 13, 26. 18, 10. 28; noch so sehr 319, 12; tant — tant, plus — plus, je — desto 114, 8; de t., en tant, insofern 211, 6; de t. plus, d'autant plus, um so mehr 115, 19; en tant, pendant ce temps, in dieser Zeit 33, 1; t. cum, tant que, so lange als 29, 24; tant — comme, tant — que, ebenso wie; t. que, autant que, so lange; cent tans, cent fois, hundertmal 334, 21.

tantost, aussitôt, *sogleich* 387, 5; t. com, aussitôt que, sobald als 62, 15. 362, 38.

tapiz, tapis, *Teppich* 71, 15.

tappir, cacher, verbergen 462, 13.

taradros, *tarière, Bohrer* 2, 22.

tarder, zögern; il me tarde, *sehne mich* 328, 35.

targe, *Tartsche, Art Schild* 78, 21.

targier, -jer, *tarder, säumen; réfl.* 70, 16.

tart, tard, tairt, *tard, spät*; a t., lent, langsam 153, 36; t. li est que, il lui tarde, er sehnt sich 27, 17. 308, 2; plus tard, später 92, 32.

tarte, tourte, *Torte* 368, 4.

tas, amas, *Haufen* 433, 3.

taster, tâter, chercher à tâtons, betasten, *tastend suchen* 454, 20. 465, 27.

taverne, cabaret, *Wirtshaus* 442, 44. 446, 1.

tavrenier, aubergiste, *Schenkwirth* 320, 42.

- teche**, tache, *qualité, Eigenschaft* 334, 26; *infirmité* 252, 37; *tour, Streich* 361, 10.
- teindre**, taindre (p. 511), *färben, changer de couleur, die Farbe wechseln* 132, 39; *part. pâle, bleich* 34, 36. 133, 15. 377, 27.
- teint**, Farbe 110, 37.
- teissur**, tisserand, Weber 57, 12.
- tel**, teil 212, 22, *tiel, prov. tal* 11, 32, *n. teus, tés, tex, tieulx, teis, tel, quelque, solcher* 76, 15, *mancher* 246, 14.
- telement**, tell-, tellement, *in der Art, so.*
- temounage**, témoignage 377, 27.
- tempête**, *prov. tempestaz* 19, 28, *tempête, Sturm* 250, 21.
- temple**, tempe, Schlaf 38, 20.
- temple**, temple, Tempel, Tempelhof 306, 23.
- templier**, Templer 306, 20.
- temporel**, irdisch 470, 43.
- temprer**, *prov. -ar* 20, 39, *accorder, stimmen; tempré, tiède, lau* 185, 25.
- temps**, tiemps, tens, Zeit 13, 35. 15, 18; *Wetter* 76, 6; *par t., bientôt, bald* 319, 17; *cent t., cent fois, hundertmal* 334, 21.
- temptation**, Versuchung 210, 23.
- tempter**, toucher, berühren 94, 28; *induire en tentation, versuchen* 101, 4. 481, 30.
- tenaille**, Zange 319, 37.
- tenance**, possession, Besitz 433, 35.
- tence**, dispute, Streit 395, 37.
- tencier**, -chier, disputer, zanken, streiten 380, 5. 415, 14.
- tendre**, tandre, tendre, étendre, viser (à), *se rendre, hinreichen* 9, 25. 13, 22, *strecken* 41, 14. 194, 21, *ausbreiten* 73, 40, *sich erstrecken* 198, 13, *trachten* 39, 39, *sich begeben; faire attendre, hinhalten* 345, 16.
- tendre**, tendre, zart 28, 20.
- tendrement**, tenr-, tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt 31, 7. 98, 28. 200, 9.
- tendrur**, attendrissement, Rührung 41, 7.
- tenebres**, Finsterniss 56, 12.
- tenement**, possession, Besitzung 305, 30.
- tenent**, (en un), de suite, hintereinander 99, 4.
- tenëure**, fief, Lehen 305, 32.
- tenir** (p. 509), tenir à, haften an 391, 41; *occuper* 474, 4. 476, 39; *behalten* 15, 14, *inne haben, besitzen* 40. 41. 43. 21. *aufhalten, in Gewalt bekommen* 203, 25, *einhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht halten; se soutenir, sich behaupten* 61, 34; *croire, dafür halten* 398, 27; *appartenir, gehören* 379, 22; *t. a., liegen (an), angehen; t. a. pour, prendre pour, halten für, nehmen zu* 27, 15. 37, 12. 44, 1; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein; réfl. rester* 29, 10, *sich halten für; t. sa voie, passer son chemin, weiter gehen* 117, 7. 292, 28.
- tenrement** v. tendrement.
- tensement**, défense, Schutz 70, 39.
- tenser**, protéger, schützen 68, 38. 200, 22.
- tenson**, -zon, tançon, dispute, querelle, Streit 19, 17. 209, 29; *irritation, Groll* 471, 5.
- tente**, Zelt 141, 1.
- tentir**, résonner, wiederhallen 243, 20; *faire résonner* 200, 14.
- terdre** (p. 511), essuyer, abwischen 304, 39.
- terme**, usage, Brauch 440, 20; *procédé, Verfahren* 491, 35.
- termine**, temps marqué, bestimmte Zeit 213, 19.
- terre**, tere, *prov. terra* 9, 6, *terre, Erde* 42, 1, *Land, Heimath; prendre t., landen* 27, 32.
- terrestre**, terrien, terrestre, irdisch 27, 10.
- tertre**, Hügel 42, 22. 54, 24.
- tes** v. test.
- tesmoing**, témoin, témoignage, renommée, Leumund 169, 6. 283, 2.
- tesmoignier**, -oingner, -onnier, témoigner, bezeugen 185, 28; *t. a, considérer, betrachten* 392, 22.
- tesson**, blaireau, Dachs 215, 26.
- test**, n. tez, tes, tesson, Scherbe 378, 18.
- testament**, Testament, letzter Wille 404, 35.
- teste**, tete, tête, Kopf; *sur la t., bei Verlust des Kopfes* 427, 3.
- testimonie**, -unie, témoignage, Zeugnis 47, 6.
- testu**, tête, verstockt 474, 25.
- teteron**, tétin, Brustwarze 289, 36.
- tetin**, seins, Brust 465, 24.
- tevor**, tiédeur, Lauheit 209, 44.
- thabour** v. tabor.
- thein** (angl.), noble, Edler 51, 42.
- theologien**, Theolog 460, 21.
- tien**, tuen, tien, ton, dein.

- tierce**, la 3e heure du jour, neun Uhr 124, 29. 295, 12.
- tierz**, tiers, tierc, terc, terz, troisième, dritte 9, 18. 10, 30. 390, 37.
- tieleux** v. tel.
- tige**, Stamm 385, 15.
- tille**, écorce de tilleul, Lindenbast 296, 30.
- tina**, tine, Zuber 2, 17.
- tirant**, tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger 203, 8. 318, 9. 319, 24.
- tire**, a t., tire a t., à tour de rôle, der Reihe nach 420, 22.
- tirelire**, Sparbüchse 365, 12.
- tirer**, traîner, zerren 373, 15; arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen 422, 17.
- tisque**, phtisque, schwindstüchtig 252, 39.
- tison**, tison, Feuerbrand 219, 9; pieu, Pfahl 210, 15.
- tistre**, tisser, weben 387, 12.
- tochier**, tou-, tu-, tocer, prov. tocar 19, 37, toccar 20, 37, toucher, rühren 147, 25; raconter, erwähnen 57, 29; heranreichen 163, 36. 178, 32; toucher d'un instrument, spielen 411, 30; tourner, sich wenden 391, 35.
- tolle**, Leinwand 307, 45.
- tolse**, teise, Klatfer 47, 38.
- toit** v. tot.
- toldre** (p. 513), tolr, tollir, ôter, enlever, arracher, wegnehmen, abnehmen, entreissen 6, 8. 28, 12. 39, 45; réfl. sich wegheben 17, 31.
- tombe**, tumbe, tombeau, Grab 197, 13. 271, 7.
- ton**, tun, tum, ten, n. tes, tis, ton, dein (p. 502).
- ton**, ton, air, Ton, Melodie 20, 39. 322, 3.
- tondre**, scheren 1, 6.
- toner**, tonner, tuner, tonner, donnern 56, 14.
- toneyre** v. tonnoire.
- tonne**, tunne 2, 14, tonne, Fass 464, 8.
- tonnel**, tonneau, Fass 321, 2.
- tonnoire**, toneyre 19, 28, tonnerre, Donner.
- tonnoirement**, idem 428, 21.
- tor**, tur, tour, tour, Wendung 21, 38; remède, Ausweg 451, 5; fois, Mal 479, 37; course, allée et venue 324, 27; ruse, List 407, 38.
- tor**, tour, tour, château, Thurm, Schloss 180, 16.
- tor**, taureau, Stier 52, 3.
- torcenus**, violent, gewalthätig 56, 19.
- torehier**, -cier, torcher, abwischen 166, 8. 218, 37.
- tordre** (p. 511), tordre, winden 77, 7; tourmenter, plagen 218, 2.
- torment**, tour-, tourment, Qual 74, 9, tempête, Sturm 250, 21.
- tormenter**, tour-, tourmenter, quälen 477, 7.
- torneiz**, -is, pont, pont-levis, Drehbrücke 180, 32. 193, 11.
- tornele**, tourelle, Thürmchen 180, 20.
- turner**, tour-, tur-, détourner, abwenden 191, 28; retourner, wiederkehren 311, 34; se changer, sich verwandeln 29, 4; t. a fable, tourner en dérision 310, 38; tornant, capricieux, wetterwendisch 338, 40.
- turnoi**, tour-, tournoi, Turnier 313, 4.
- turnolement**, tour-, tournoi, Turnier 313, 1.
- turnoler**, tour-, tur-, tourner, sich drehen 48, 2; jouter, turnieren 191, 17. 311, 33.
- tort**, injustice, Unrecht 12, 37. 390, 31.
- tort**, tortu, verkehrt.
- tortrele**, tourterele, torterelet 62, 34, tourterelle, Turteltaube 29, 8.
- torver** v. trover.
- tos** v. tot.
- lost**, vite, schnell 121, 16; au plus t. que, so schnell als möglich 191, 32; tant t. cum, aussitôt que, sobald 58, 15.
- lostens**, toujours, immer.
- tot**, toth 17, 2, tout, tut, n. toz, tos, tous, pl. toit, tuit 32, 46. 413, 21, tout, all, jeder, ganz 203, 39. 40; t. li miendres, der allerbeste 191, 23; del t., du tout, gänzlich 209, 23; de t., en t., idem 26, 37; t. par toi v. par; adv. ganz, durchaus 12, 19.
- total**, gänzlich 433, 40.
- totevoles**, totes-, tuteveies, toujours, jedesmal 52, 10; toutefois, gleichwohl 209, 23.
- tot-puissant**, tout-puissant, allmächtig 99, 29.
- tou-** cf. to-.
- touaille**, serviette, Handtuch 288, 1.
- touch-** cf. toch-.
- touche**, Anschlag, Griff 411, 29.
- toudis**, -iz, toujours, immer 341, 11. 443, 1.
- toujours** v. tousjours.
- tour-** cf. tor-.
- tourmentéour**, bourreau, Peiniger 319, 24.

tourneboëlle, *culbute*, *Purzelbaum* 466, 31.
tourterele v. *tortrele*.
tous, *touz*, *toux*, *Husten* 252, 38. 334, 25.
touse, *jeune fille*, *Mädchen* 332, 7.
tousel, *jeune homme*, *Bursche* 330, 4.
tousjours, *touj-*, *toujours*, *immer*.
tout v. *tot*.
touteffois, *du tout*, *durchaus*; *toutefois*, *en tout cas*, *jedenfalls* 457, 31.
touz v. *tot et tous*.
trabuchier v. *tresbuchier*.
trace, *trace*, *Spur* 296, 13.
tracier, *trazer*, *suiivre la trace*, *traquer*, *der Spur folgen* 104, 26. 459, 25.
trades, *-as* v. *traïr*.
tradetur v. *traïtor*.
tragedie, *Trauerspiel* 453, 4.
tragedïen, *auteur tragique*, *Tragöde* 414, 15.
trahite, *traïtresse*, *Verrätherin* 423, 35.
traime, *trame*, *Einschlag* 367, 25.
traïn, *traîne*, *Schleppe* 287, 10.
traïner, *traïner*, *schleppen*, *schleifen* 84, 18. 202, 24.
traïr, *trahir*, *trades* 9, 29, *tradas* 9, 31, *trahir*, *verrathen* 157, 18. 366, 36.
traïre (*p.* 511), *treire*, *trere*, *tirer* 38, 7. 52, 13. 182, 21. 183, 19; *étendre*, *entfalten* 185, 21; *arracher* 255, 28; *souffrir*, *ziehen*, *führen*, *darreichen*, *herbeiführen* 144, 32, *herbeiziehen* 377, 27, *schleppen*, *ausreissen*, *tragen*, *duïden* 130, 42. 233, 2, *schïessen* 124, 40; *réfl.* *se rendre*, *sich begeben*, *sich wenden* 39, 5. 190, 11, *en sus*, *se retirer* 103, 24; *intr.* *venir*, *kommen* 91, 32.
traïson, *trah-*, *trahison*, *Verrath* 371, 21.
traït, *point (négation)* 95, 3; *flèche*, *Pfeil* 132, 5.
traïtier, *-er*, *traictier*, *-er*, *traïter*, *behandeln* 212, 1. 444, 23. 477, 29.
traïtiz, *-is*, *-ic*, *long* 133, 9; *länglich* 205, 2; *niedlich*, *hübsch* 193, 19.
traïtor, *-our*, *tradetur* 9, 27, *n.* *traïtre*, *traïtre*, *Verräther* 69, 11. 199, 46.
tramble, *tremble*, *Zitterespe* 369, 25.
trametre, *envoyer*, *livrer*, *senden*, *übergeben* 16, 28.
tramolol, *toile fine*, *feines Leinen* 2, 32.
tranchiee, *tranchee*, *Laufgraben* 493, 22.

tranchier, *-er* v. *trenchier*.
transir, *mourir* 67, 35; *estre transi*, *erstarrt sein* 447, 42.
translater, *traduire* 268, 35.
tras- v. *tres-*.
trau, *trou*, *Loch* 298, 17.
travail, *-eil*, *-al*, *peine*, *fatigue*, *Anstrengung*, *Mühe* 478, 7.
travaillier, *-eiller*, *-ellier*, *-illier*, *peiner*, *sich anstrengen* 47, 43. 195, 4. 211, 38. 262, 21. 404, 31; *tourmenter*, *quälen* 75, 21. 404, 28. 438, 13.
travelllement, *peine*, *Mühsal* 88, 13.
travers, *de travers*, *quer*; *en t.*, *de travers*, *quer*, *schräg* 227, 14; *de part en part*, *ganz und gar*, *völlig* 128, 8; *prendre en t.*, *prendre en mauaise part*, *übel nehmen* 113, 23.
traverser, *transpercer*, *durchbohren*.
travillier v. *travaillier*.
trebuchier v. *tresbuchier*.
treccerie v. *tricherie*.
trecher v. *trichier*.
tref, *tente*, *pavillon*, *Zelt* 259, 1.
treille, *Weinlaube* 466, 32.
treire v. *traïre*.
treis v. *troi*.
treize, *treze*, *dreizehn* 332, 35.
trellis, *triple*, *dreifach* 193, 15.
trembler, *tram-*, *zittern* 222, 23. 245, 12.
trenchëor, *sapeur*, *Minirer* 261, 8.
trenchier, *-er*, *tranchier*, *-er*, *trencher*, *couper*, *tailler*, *saper*, *schneiden*, *abschneiden*, *zerreissen*, *tranchieren* 128, 7. 261, 9; *aiguiser*, *wetzen* 300, 37.
trente, *dreissig* 75, 32.
trentesiste, *trentième*, *dreissigste* 54, 1.
trepignier, *frapper des pieds* 461, 38.
trere v. *traïre*.
tres, *derrière*, *hinter* 32, 4; *dès*, *seit* 439, 14; *tres or*, *désormais*, *nunmehr* 441, 19; *l'adv.* *tres s'emploie dans beaucoup de composés*.
tresbuchier, *-cier*, *trebuchier*, *-cier*, *trabuchier*, *tresbucher*, *renverser* 65, 30. 209, 39; *trébucher*, *straucheln* 123, 34. 209, 35. 401, 37; *faire tomber* 194, 16. 355, 35.
treschler, *tresquer*, *sauter*, *danser*, *springen*, *tanzen* 224, 37. 400, 29.
trescorre, *parcourir*, *durchlaufen* 208, 39.

tresgeteïs, oeuvre d'art coulée, Kunstwerk 193, 16.
tresgeter, trasgeter, fondre, giessen 189, 22. 195, 26.
tresmuër, changer, verwandeln 419, 38.
tresor, tressor, trésor, Schatz 64, 15. 441, 18.
trespasser, trespasseir, trespasser, passer à travers 207, 29. 32; intr. passer, vorübergehen 54, 35. 266, 15; trans. échapper, entgehen 306, 1.
trespenber, s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein 80, 13; part. triste, traurig, nachdenklich 192, 27. 265, 26.
trespensif, triste, traurig 265, 28.
tresplaisant, lustig 449, 24.
tresprendre, prendre, ergreifen 44, 24.
tresque, trosque, truske, jusque, bis 196, 2.
tresquer v. treschier.
tressaillir, tres-, tressaillir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen 234, 6; trembler, zittern 130, 9. 322, 25.
tressor v. tressor.
tressuër, prov. trassudar 9, 20, transpirer, schwitzen 146, 17; part. couvert de sueur, schweissbedeckt 38, 18.
trestor, tour d'adresse, finesse, Kunstgriff 129, 6.
trestourner, -urner, tourner, umwenden 244, 23; détourner, abwenden 56, 20; renverser, umverfen 43, 3.
trestot, -out, -ut, tretot, -out, tout, all, ganz 29, 41.
trënd, tribut, Tribut 58, 21.
treve v. trive.
treys v. troi.
triacle, thériaque, Theriak 251, 16.
tribouillerie, peine, ennui, unnötige Mühe 476, 36.
tribulation, -cün, Drangsal, Trübsal 56, 2.
trichëor, traître, Verräther 247, 30.
tricherie, trec-, tromperie, Betrug 156, 8. 251, 21.
trichier, trechier, tromper, betrügen 240, 2. 369, 31.
trive v. trive.
trifoillier, surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken 353, 14.
triller, distinguer, unterscheiden 72, 38.

trippe, tripe, Kaldaunen 465, 38.
trist, triste, triste, triste, traurig 18, 18. 147, 23.
tristece, -esse, tristesse, Traurigkeit 453, 17.
tristement, traurig.
tristor, -our, -ur, tristesse, Traurigkeit 129, 6. 147, 21.
trive, trieve, treve, trêve, Waffenstillstand, Frieden 83, 8. 364, 28. 371, 29.
troble, trouble, trüb 495, 11.
trabler, troubler, trubler, torbler, tourbler, devenir trouble, trübe werden 35, 11. 80, 28; se troubler, verwirrt werden 162, 40.
troër, trauër, trauer, durchlöchern 75, 32. 195, 25.
troi, trei, troy, trois, treis, treys, troys, trois, drei 9, 19. 19, 35. 400, 20.
troie, le point de trois aux dés, drei 365, 38.
tromper, täuschen, betrügen 491, 6.
tromperie, Betrug 491, 4.
trompette, Trompette 428, 23.
trompeur, Betrüger 475, 35.
tronçon, Stück 219, 2.
trondeler, se précipiter, stürzen 399, 22.
trop, très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu 236, 30.
tropiau, pl. troppeaux, troupe, Schar 466, 18.
trosque v. tresque.
trou- cf. tro-
troublement, émoi, Aufregung 420, 37.
trover (p. 506), trouver, truver, trovert 63, 1, torver 63, 5, trouver, finden 38, 10. 162, 37. 171, 19, rencontrer, inventer, composer, be-
 gegnen, erfinden, dichten; procurer, ver-
 schaffen 116, 8.
trovëure, trouv-, truv-, trouvaille, Fund 51, 31. 198, 11.
truander, mendier, betteln 221, 5.
truant, fem. truande, mendiant, Bettler 158, 1. 380, 22.
trubler v. trobler.
truske v. tresque.
trute, truie, Forelle 337, 23.
tu, du (p. 501).
tu- cf. to-
tuëour, tueur, Todtschläger 317, 10.
tuër, tuer, töden.
tuiel, n. -aus, tuyau, Röhre 380, 44.
tuit v. tot.

tumbeaux (pl.), tombeaux, Gräber 459, 26.

tumber, tomber, fallen 123, 32.

tun- v. ton-.

tanicle, cotte d'armes, Waffenrock 405, 44.

tur- cf. tor-.

turber, troubler, confondre, verwirren 54, 27.

turcois, turc, türkisch 352, 19.

tut- v. tot-.

u- cf. o-.

u prov. = un 9, 38.

u v. ou.

ublier v. oblîer.

ue- v. oe-.

uef, oeuf, Ei 443, 22.

ueil, uel v. oil.

uël v. egal. 7

ués v. oés.

ui, ui- v. hui, hui-.

ultain, de huit jours, achttägig 135, 20.

ultre v. outre.

um- v. om-, hum-.

un, ung, unt 61, 20, hun 12, 20, u 9, 37, un,

un seul, ein, ein einziger 11, 7, un a un,

par un e un, l'un après l'autre, der eine nach dem andern 40, 21. 283, 42.

un- cf. on-.

unanime, einmüthig 8, 14.

unc, unches v. onques.

uncle v. ongle.

un-corn, licorne, Einhorn 87, 26.

ung v. un.

unguent, ungement, onguent, Salbe 14, 20. 62, 24.

unicorne, Einhorn 53, 35.

unïon, union, Einheit 447, 6.

unir, vereinigen 12, 23.

universel, ganz 455, 24.

unkes, unque, -s v. onques.

ur- v. or-.

us v. huis.

us, usage, manière, Sitte, Weise 163, 33.

usage, Gewohnheit 443, 33; par u., gewöhnlich 423, 21.

usance, Brauch 496, 4.

useire v. huisier.

user, faire usage, Gebrauch machen 79, 24; avoir l'habitude, in Gebrauch haben 205,

40; faire l'expérience, erfahren 163, 34; passer, zubringen 409, 25.

usque, jusqu'à ce que, bis dass 32, 5.

ustar v. oster.

usure, hypothèque, dette 305, 33.

ut, où, wo 16, 41.

ut (angl.), hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts 123, 1.

utile, utile, nützlich 209, 20.

utre v. outre.

uv- v. ov-.

uweille, agneau, Lamm 58, 31.

uxor v. oissor.

uyl v. oil.

va, eh bien, hé 373, 31; cf. di, va.

va-li-dire (va lui dire), qui fait des messages, suborne des femmes, vaurien 372, 18.

vache, vace, vache, Kuh 342, 30.

vadlez v. vaslet.

vague, unbestimmt 444, 17.

vaillance, valeur, vaillance, Werth, Tapferkeit 413, 37.

vaillantise, valeur, Trefflichkeit 487, 46.

vain, faible, schwach 79, 43. 438, 24; en v., vergebens.

vaincre v. veindre.

vainqueur v. veinquëor.

vair v. vëoir.

valr, veir, ver, de diverses couleurs, changeant, schillernd 190, 19. 331, 33; subst. espèce de fourrure, weiss und schwarz gestreiftes Pelzwerk, mhd. bunt 174, 11.

valret, dimin. de vair 294, 21.

valron, cheval gris pommelê, Apfelschimmel 85, 35.

vaissel, vessel, vassel, vaisseau, Gefäss, Schiff 255, 32.

val, n. vaus, val, vallée, Thal 63, 28; contre v., a v., en bas, herab.

valee, vall-, vallée, Thal 62, 11.

valet v. vaslet.

valeur, valleur v. valor.

valissant (= vaillant) 203, 33.

vallet v. vaslet.

valoir (p. 513), valloir, valoir; servir, nützen, helfen 379, 21; vaillant 25, 20, vallent 19, 2, qui a de la valeur, tüchtig, trefflich, werth

habend 290, 7. 297, 20. 22; *libéral, frei-*
gebig 328, 21.
valor, -our, -eur, -ur, *valleur, valeur, vertu,*
mérite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit 88,
 27; *prix, Preis* 377, 18.
vandoise, ven-, *espèce de carpe, Karpfenart*
 449, 25; *chose de peu de valeur* 309, 8.
vanité, *vanité, Nichtigkeit* 314, 37.
vanter, -eir, *venter, refl. et intr. se vanter,*
sich rühmen 37, 3. 77, 25. 378, 13.
vanterie, *vantardise, Prahlerei* 447, 19.
vaquer, *rester absent, ausbleiben* 455, 37.
vaslet, *varlet, vallet, valet, vadlez* 58, 45,
garçon, jeune homme, écuyer, Knabe,
junger Mann, Knappe 184, 22. 203, 39.
 257, 16.
vassal, *vasal, homme brave, vassal, tapferer*
Mann, Vasall 19, 13.
vasselage, *prouesse, tapfere That* 78, 33;
fournir v., Heldenthaten ausführen 377, 19.
vaucel, *callon, kleines Thal* 75, 28.
vauchele, *vaucele, dimin. de val* 190, 26;
grant saveur de v., sens obscène 382, 28.
vautic, *vautis, vauti, vantié, coûté, cambré,*
gewölbt 341, 7. 382, 2. 7.
vavassor, *vavator, vavesor, vavasseur, Vasall*
 63, 36. 231, 12.
vechl, *veci, voilà, sich da* 402, 8.
vedeir v. *vëoir*.
vedel, *veau, Kalb* 53, 34; *fidelli* 1, 29.
veder v. *vëoir*.
vedue, *veufve, veuve, Wittve* 51, 47.
vëoir, *vëer* v. *vëoir*.
veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten*
 115, 18. 195, 15; *sans v., ohne Weigerung* 378, 1.
vegile v. *veille*.
voi- cf. *voi*.
veidise v. *voisdie*.
veill v. *viell*.
veille, *velle, vegile* 389, 37, *veille, Nachtwache*
 410, 11. 465, 46; *der Tag vorher* 258, 16;
veillée, Spinnstube 370, 34.
veillier, -er, *vellier, veiller, ne pas dormir,*
wachen, aufbleiben, nicht schlafen 130, 12.
 187, 9.
veilliere, *garde, Wächter* 318, 8.
veine, *vaine, Ader* 461, 11.
veinjar v. *vengier*.

BARTSCH, Chrestomathie. VII. Éd.

veinquëor, *vainqueur, n. venquere, vainqueur,*
Sieger 56, 11. 169, 25. 414, 5.
veintre, *vaincre, veinere, vencre, vaincre, sie-*
gen, besiegen 5, 3. 16, 6; v. *batailles,*
gagner des batailles, Schlachten gewinnen
 43, 19.
veloir v. *vëoir*.
veir v. *vair et voir*.
vëir v. *vëoir*.
veironet, *goujon, Gründling* 179, 12.
velsdie v. *voisdie*.
vela, *voilà, sich da* 436, 4.
velee, *couverture, Decke* 74, 35.
velle, -ier v. *veille*, -ier.
velonnie v. *vilenie*.
velu, *zottig* 385, 7.
vencre v. *veintre*.
vendre, *verkaufen; soi v., vendre sa vie* 36,
 28. 315, 33.
vendredl, *Freitag* 390, 20.
venëor, *chasseur, Jäger*.
venerable, *ehrwürdig* 477, 12. 482, 44.
vengeance, -gance, *Rache* 148, 28.
vengier, -er, *vanger, prov. veinjar* 9, 36,
venger, rächen 34, 5.
venir (p. 509), *venir, parrenir, kommen, ge-*
langen, impers. 59, 29; v. *miex, valoir*
mieux, besser sein 164, 37; *bien v., will-*
kommen sein 439, 29; *réussir, gelingen* 398,
 46; *souvent refl.*
venquerre v. *veinquëor*.
vent, *vant, vent, Wind* 125, 13.
ventaille, *pièce du haubert couvrant la partie*
inférieure du visage 148, 12.
ventelet, *dimin. de vent* 450, 32.
venter, va-, *venter, wehen* 61, 16. 450, 32; *souf-*
fler le feu, blasen 219, 7.
ventouseté, *ventosité, Blähung* 253, 7.
ventre, *Bauch, Leib, Körper* 406, 3.
ventreillier, *refl. se coucher sur le ventre,*
sich auf den Bauch legen 215, 15.
venue, *arrivée, Ankunft* 370, 20.
vëoir (p. 509), *veoir, vëir, vëer, veir, vaïr,*
veder, vedeir, voir, sehen, besuchen; v.
noblement, traiter avec distinction 358, 13;
voiant, voiant de, en présence, in Gegen-
wart 201, 28; *vu, veu que, vu que, in An-*
betracht dass 456, 7. 480, 16. 491, 37.

48

ver, *Wurm* 256, 3.
ver, *verrat*, *Eber* 52, 4.
ver v. *vair*, *vers* et *voir*.
verablement, *véritablement*, *wahrhaft*.
verai, *vrai*, *vray*, *vrai*, *véritable*, *wahr*, *vollkommen* 278, 35; de v., *en vérité*, *fürwahr*.
véralement, *vrai*, *vray*-, *vraiment*, *wahrlich*.
verboier, *gazouiller*, *zwitschern* 448, 10.
verdoyer, *verdoyer*, *grünen* 76, 22.
verdor, *verdure*, *Grüne*, *Grün* 232, 10. 424, 37.
verge, *Ruthe* 339, 35.
vergier, *vergie*, *vergié*, *vregié*, -iet, n. *vergiez*, *vergez*, *verger*, *Baumgarten* 106, 4. 191, 38. 199, 26. 200, 6.
vergiet, *rayé*, *bunt* 23, 15.
vergoigne, -oingne, -ongne, *honte*, *Schande*; *pudeur*, *Scham* 418, 20.
vergoignier, -uignier, *réfl.* *avoir honte*, *sich schämen* 25, 2.
vergonder, -under, *deshonorer*, *beschimpfen* 68, 39. 202, 9; *réfl.* *avoir honte*, *sich schämen* 82, 33.
vergondeus, *honteux*, *verschämt* 324, 44.
veritable, *véridique*, *wahrhaft* 443, 31.
véritablement, *wahrhaftig* 491, 30.
vérité, -et, -ei, -iet 15, 20, *verté*, -eit, -et 12, 20, *vreté* 205, 16, *Wahrheit* 212, 35.
verjus, *jus*, *Brühe* 465, 39.
verme, *ver*, *Wurm* 7, 4.
vermeil, -oil, -el 196, 4, -eul 321, 32, *rouge*, *roth* 159, 16.
vermeillet, *vremellet*, *idem* 288, 10.
vermeul v. *vermeil*.
vermillier, *être vermeil*, *roth sein* 425, 24.
vermoil v. *vermeil*.
verrat, *Eber* 1, 30.
verre v. *voirre*.
verroillier, *verrouiller*, *verriegeln* 71, 17.
verruel, *verrou*, *Riegel* 412, 6.
vers, *viers*, *ver*, *envers*, *contre*, *gegen*, *nach* — *hin* 197, 30. 463, 41.
verser, *renverser*, *stürzen* 48, 5. 85, 41. 204, 38; *tomber*, *fallen* 123, 33.
vert, *grün* 430, 26.
vertat, -é, -eit v. *verité*.
vertu, -ut, -ud, *virtud* 19, 35, *vertu*, *Eigenschaft* 358, 20; *miracle*, *Wunder* 38, 14. 471, 26.

vertueux, *tugendhaft* 439, 34. 480, 16.
verve, *bavardage*, *Geschwätz* 325, 2.
ves v. *foiz* et *vez*.
vesconte, *vicomte*, *Vizgraf* 270, 36.
veskié v. *evesquist*.
vespre, *soir*, *Abend*; *vêpres*, *Vesper* 261, 31. 335, 15.
vespree, *viesprée*, *soirée*, *Abend* 395, 19.
vessele, *visie*, *Blase* 254, 23. 387, 15.
vestement, *vestment*, *vêtement*, *Kleid* 11, 10. 62, 25.
vestëure, *vesture*, *idem* 56, 26.
vestid, *vêtement*, *Kleid* 2, 31.
vestir, *viestir*, *vêtir*, *kleiden*, *bekleiden*, *anziehen* 11, 10. 59, 11. 120, 28.
veu, *voeu*, *Gelübde* 80, 22.
vëue, *vue*, *Gesicht* 35, 32.
veufve v. *vedue*.
vout v. *vuit*.
vez v. *foiz*.
vez, *ves*, *voici*, *voilà*, *siehe* 73, 36. 315, 27. 360, 1. 435, 19.
vïaire, *visage*, *Gesicht* 125, 3.
vïande, *vivres*, *aliments*, *Lebensmittel* 31, 16. 269, 23. 350, 33.
viaus v. *vieil*.
viaus, *du moins*, *wenigstens* 221, 36.
vlautre, *viatre*, *chien de chasse*, *Jagdhund* 203, 38. 360, 20.
vice, *visse*, *vice*, *Laster*, *Fehler* 117, 12.
vicin v. *voisin*.
victoire, *Sieg* 433, 41.
victorien, *vainqueur*, *Sieger* 432, 37.
victorieux, *siegreich* 414, 2. 440, 16.
vie, *vide*, *prov.* *vida* 11, 14, *vie*, *Leben* 27, 12.
viell, *veill*, n. *velz*, *viels*, *vieus*, *viex*, *viaus*, *vius* 116, 34, *vieux*, *laid*, *alt*, *hässlich* 25, 21. 36, 23. 40, 20. 230, 27.
viellece, -esse, *viellece*, -che, *ricillesse*, *Alter* 111, 24. 453, 3.
vieillir, *altern* 453, 8.
vïele, *vielle*, *Fiedel* 365, 41.
viellart, *vieillard*, *Greis* 190, 22.
viellece, -eche v. *vieill*.
viés v. *viez*.
vienté v. *vilté*.
viez, *viés*, *vieux*, *alt* 187, 19. 199, 32. 296, 20.
vif, n. *vis*, *vius*, *vivs*, *vif*, *vivant*, *lebend*, *lebendig* 14, 6. 18, 12. 272, 22.

vigne, vinne, vine, Weinrebe, Weinberg 62, 30. 63, 16. 359, 5.
vigor, -ur, -eur, *vigueur*, Kraft 47, 18. 81, 34.
viguerousement, *vigueur*-, *vigoureusement*, kräftig 313, 37.
vil, n. vils, vix, bas, méprisable, schlecht, verächtlich 67, 13. 117, 30. 272, 23.
villain, vilein, villain, habitant de la campagne, Bauer 51, 44; bas, gemein 163, 27.
ville, ville, village, ville, Dorf, Stadt 291, 16.
villenel, paysan, Bauer 329, 32.
vilenie, -onie, velonnie, villennie, sentiments bas, niedrige Gesinnung 227, 25. 253, 10; action grossière, unfeines Wesen 284, 10; parole grossière 371, 17.
villité v. vilté.
villaige, village, Dorf 478, 23.
villainement, honteusement, schimpflich 395, 2.
ville v. vile.
villenner, maltraiter, schlecht behandeln 484, 16.
villennie, vilonie v. vilenie.
vilotiére, coureuse, de mauvaise vie, leichtfertiges Frauenzimmer 386, 42.
vilté, vilité, vienté, mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit 70, 9. 113, 26. 344, 7. 404, 12.
vin, Wein 350, 18.
vint, vingt, obl. vinz, zwanzig 117, 17. 205, 15. 433, 16; six vingts 405, 32.
violet, sucre de violette, Veilchenzucker 254, 13.
violet, schänden 56, 20.
violete, -ette, violette, Veilchen 239, 26.
vireule, virole, Ring, Zwinge 430, 18.
virge, virget 61, 27, virgene, -ine, vierge, vierge, Jungfrau 27, 41. 87, 35. 36.
virginité, -et, -ed, Jungfräulichkeit 6, 3. 87, 33. 371, 38.
vís v. vif et vil.
vís, viz, avis, Meinung 67, 24. 126, 41.
vís, visage, visaige, visage, Gesicht 72, 41. 204, 14.
visé v. guise.
viser, zielen 124, 43; regarder à, achten auf 429, 35.
visie v. vessie.

vision, Erscheinung 138, 19. 464, 14.
visiter, -eter, besuchen, aufsuchen 79, 27. 200, 36.
visné, voisinage, Nachbarschaft 51, 33.
vistement, vite, schnell 400, 12.
vít, mentula, das männliche Glied 379, 19.
vitupere, honte, Schimpf 484, 12.
víus v. vieil et vif.
vivaziu, vite, schnell 2, 28.
vivet, vif, lebhaft 425, 25.
vivier, Weiher 224, 35.
vivifier, lebendig machen 54, 13.
vivre (p. 514), leben; se comporter, sich befinden; réfl. sich nähren 321, 15. 384, 39; vivant, vie, Lebzeit 26, 28. 71, 1.
vívs v. vif.
víx v. vil.
viz (?), vice, List 45, 13.
voësse (fém.)?, spacieuse, geräumig 108, 5.
volage, voiage, voyage, voyage, route, Reise. Weg; expédition, croisade 237, 6. 427, 39.
voicy, voici, sieh da.
volder v. vuidier.
voie, veie, voye, voyage, route, chemin, Weg, Reise; tute v., toujours, immer 42, 29.
voil v. vueil.
volla, sieh da 436, 4.
voile, voille, voyle, voile, Segel 95, 23. 160, 8. 394, 2; Nonnenschleier.
voir, veir, vair, prov. ver 10, 16. 12, 19, f. veire 45, 5, vrai, véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité, Wahrheit; au v. dire, pour dire la vérité 369, 17; de v., per ver, voir, voire, vraiment, fürwahr 12, 19. 97, 34. 198, 26. 206, 31.
voirement, veir-, vraiment, wahrlich 74, 3.
voirre, verre, verre, Glas 191, 12.
voisdie, veisdie, veidise, ruse, List 105, 2. 126, 19.
voisin, veisin, vicin 20, 30, Nachbar.
voiz, vois, voix, voz 11, 25, voix, Stimme.
vol v. vueil.
vol, Flug 430, 46.
volage, inconstant, leicht, veränderlich 243 27; poil v., poil follet, einzelne Haare 487, 27.
volée, vol, Flug; a la v., à la légère, leichtfertig 416, 8.

volenté, -et 29, 18, -eit 210, 38, *voluntét* 53, 9, *vulenté*, *voulenté*, -anté, *volonté*, *Wille*, *Wunsch*, *Bereitwilligkeit* 431, 11. 481, 19.
volentiers, -ers, *voulentiers*, *voluntiers*, -ontiers, -unteyr 20, 24, *volontiers*, *gerne* 119, 2. 211, 28; plus v., *lieber* 42, 9.
voler, *voller*, *voler*, *fliegen* 430, 45; bas v. v. bas.
volleter, *voleter*, *flattern* 447, 44.
voloir (*p.* 513), -eir, *vouloir*, *vouloir*, *désirer*, *wollen*, *verlangen*; avec le dat., *wollen von* 93, 2; v. bien, *vouloir du bien*, *wohlwollen* 253, 38; *subst.* *vouloir*, *volonté*, *Wunsch*, *Gefallen*, *Wille*; *voillant*, bien v., *ami*, *Freund* 328, 22.
volontiers v. *volentiers*.
volt, *vult*, *visage*, *Gesicht* 20, 3. 346, 34.
volte, *caverne*, *Höhle* 108, 9.
volu, arc v., *arcade*, *Wölbung* 71, 21. 204, 24; chambre *volue* 45, 14.
volut- v. *volent-*.
vos, *vous*, *vus*, *vous*, *ihr*.
vostre, *vustre*, *voz*, *vos*, *voire*, *euer*.
vouer, *geloben* 80, 15.
vouge, *serpe*, *Hippe* 67, 26.
voul- v. *vol-*.
volt, n. *vox*, *enroulé*, *enveloppé*, *unwickelt* 181, 16.
voyagier, *voyager*, *reisen* 458, 24.
voye v. *voie*.
voz v. *voiz* et *vostre*.
vrai v. *verai*.
vreglé, -ier, -iet v. *vergier*.
vremellet v. *vermeillet*.
vreté v. *verité*.
vu- cf. *vo-*.
vu v. *veoir*.
vuell, **vol**, **voil** 3, 25. 29, 26, *vouloir*, *volonté*,

Wille, *Wunsch*; mon v. etc., *de bon gré*, *freiwillig* 167, 8.
vuidier, *voider*, *vider*; *quitter*, *verlassen* 103, 12; v. d'icy, *déguerpir*, *sich entfernen* 470, 26.
vuissier, *vaisseau à porte* 258, 2.
vult, *veut*, *vide*, *leer* 235, 8. 238, 17.
vulenté v. *volenté*.
vult v. *volt*.
w cf. *g*, *gu*.
wage v. *gage*.
wal, *malheur*, *wehe* 346, 29.
waires v. *gaires*.
wanz v. *gant*.
war- v. *gar-*.
weit v. *gué*.
were (*angl.*), *amende*, *Wehrgeld* 51, 42.
wibete, *flèche*, *Pfeil* 125, 15.
wigre, *sorte de dard*, *Art Wurfspiess* 37, 34.
windica, *anse de l'écu*, *Schildfessel* 2, 12.
wit v. *huit*.
y v. *i*.
yaue v. *aigue*.
ydiot, *idiot*, *Narr* 462, 20.
ydropique, *hydropique*, *wassersüchtig* 253, 1.
yelz, *yex* v. *oil*.
yglise v. *eglise*.
ym-, **yn-** v. *im-*, *in-*.
ypocrite, *hypocrite*, *Heuchler* 409, 10.
yssir v. *issir*.
ystoire v. *estoire*.
yv- cf. *iv-*.
yverner, *être hiver*, *Winter sein* 191, 3.
zal v. *ça*.
zo v. *ceo*.

TABLE ALPHABÉTIQUE.

- Adan de le Hale le Bochu d'Aras 377.
 Adenet le Roi, Berte au grand pied 355;
 Cleomadés 347.
 Alain Chartier, le breviaire des nobles 445; le
 curial 451; le livre des quatre dames 447.
 Alberic de Besançon, Alexandre 17.
 Alexis, saint, 25.
 Aliscans 75.
 Alixandre 189.
 Amis et Amiles 67.
 Andrieu Contredit v. Jeu-parti.
 Aubade 245.
 Aucassin et Nicolette 285.
 Audefroï le Bastart, romances 231.
 Bataille d'Aliscans 75.
 Bauduin de Sebourc 399.
 Beneoit de Sainte More, roman d'Eneas 127;
 roman de Troie 135.
 Bernard, saint, traduction d'un sermon 207.
 Bernier, la houce partie 303.
 Blondel de Neele, chanson 239.
 Brabant, duc de, v. Jeu-parti.
 Chanson de croisade 243; chanson pieuse, frag-
 ment 147; chansons anonymes 335.
 Charles d'Orléans, poésies 453.
 Châtelain de Coucy, chansons 239.
 Chevalier, dou, qui ooit la messe et notre
 dame estoit pour lui au tournoïement 311.
 Christine de Pisan 439.
 Chronique en prose 359.
 Colin Muset, descort 381.
 Combat, le, de trente Bretons contre trente
 Anglois 403.
 Conon de Béthune, chansons 235.
 Crestien de Troies, chanson 157; li chevaliers
 au lyon 165; li contes del graal 177; Guil-
 laume d'Engleterre 159.
 Eulalie, sainte, cantilène 5.
 Eustache Deschamps, ballades et virelay 413.
 Fables, li, des perdris 299.
 Floire et Blanceflor 151.
 François Villon, ballades 461. 462. 463; le
 grand testament 459.
 Gaces Brulez, chansons 279.
 Garin le Loherain 63.
 Geoffroi de Villehardouin, la conquête de
 Constantinople 255.
 Gillebert de Berneville v. Jeu-parti.
 Glossaire de Cassel 1.
 Gormund et Isembart 21.
 Guillaume de Lorris, roman de la rose 321.
 Guillaume Machaut 407.
 Guillame le Vinier v. Jeu-parti.
 Guiot de Provins, la bible 247.
 Herman de Valenciennes, la bible de sapience 95.
 Homélie sur le prophète Jonas, fragment, 5.
 Huon de Bordeaux 197.
 Jacques de Cambrai, retrouvange 339.
 Jehan Bodel, le jeu de Saint Nicolas 315.
 Jehan de Condé 395.
 Jehan Froissart 423.
 Jehan de Joinville, histoire de Saint Louis 389.
 Jehan de Meung, continuation du roman de
 la rose 383.
 Jeu-parti entre Andrieu Contredit et Guillaume
 le Vinier 343; Jeu-parti entre le Duc de
 Brabant et Gillebert de Berneville 343.
 Lais dou chievrefuel 227.

- Léger, saint 13.
 Livres des Rois, les quatre, 55.
 Lois de Guillaume le Conquérant 49.
 Marie de France, fables 267; li lais del chievre-
 foil 265.
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 463.
 Miracle de nostre dame de Berte 435.
 Mistere de la passion de nostre seigneur 477.
 Moralité du mauvais riche 467.
 Motets 341.
 Mystère d'Adam 91.
 Nouvelles, les cent nouvelles, 455.
 Passion du Christ 7.
 Pastourelles 329.
 Pathelin, la farce de maistre Pierre —, 471.
 Perceforest 485.
 Petrus Alfonsus, traduction de la disciplina
 clericalis 271.
 Philippe de Comines, mémoires 491.
 Philippe de Thaun, bestiaire 87.
 Poème dévot, fragment, 61.
 Psaumes, traduction des, 53.
 Renart, roman de, 213.
 Renart le contrefait 415.
 Renaut de Montanban 81.
 Renclus de Moiliens, le, 345.
 Resveries 363.
 Richard I d'Angleterre, chanson 237.
 Robert de Blois, chastement des dames 281.
 Roland, chanson de, 33.
 Romances 59. 331.
 Rustebuef, la desputoison de Charlot et du
 barbier 371; le mariage Rustebuef 367; mi-
 racle de Theophile 373.
 Serments de Strasbourg de 842, 3.
 Stabat Mater 393.
 Thibaut IV de Navarre, chansons 275.
 Tristan 103. 149.
 Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à
 Constantinople 45.
 Wace, le Roman de Brut 111; le roman de Rou 121.
 Williamme d'Amiens, rondels 341.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

p. 80, 23 lisez 'douter.'

p. 87. Ajoutez, ligne 4: *Le Bestiaire de Philippe de Thäin, par E. Walberg, Paris 1900,*
p. 15 sqq. *Variante principale:* 87, 4 de buket ad 12 del sein 13 par l'o. 35 s'aparut 37 est,
fut e serat 88, 5 pais p. l. 7 e om 11 corr. destr. 17 cum a. 89, 9 de la buche istrat 12
quant ot le muiement 90, 5 q. il r. 6 deus, çeo 17 de sa luur 18 issi e. d. 32 d. averé.

p. 159 Ajoutez: *Christian von Troyes Das Wilhelmsleben, ed. W. Foerster, Halle, 1899, v.*
709 sqq. *Variante principale:* 159, 21 que m. v. porront 31 et jes l. 32 prendrez 34 gitée li
160, 12 virgule après at. 161, 14 nel q. 28 s. et tot bel 41 demant ja 162, 2 bien i e. e. 18
con m'o. 24 or bien desjeûnez 32 vis m'est, ancor m'est 41 mesestance 42 ne chei en deses-
perance 163, 15 dist: a moi s'est deus coreciez 16 l'aparçoi 19 por lui 21 pris (*supprimez le*
point) 22 avoir; 41 estendre 42 a mont n. l. 43 de lui se deduie 164, 4. 5 (*à supprimer*) 8
avoir (*supprim. l. virg.*) 10 einsi r. li rois 22 rapeise 23 n'est pl. ou reposer li pleise 25 o. v.
ester 27 en quel c. 30 tropel 165, 1 que de nos n. s. p. 4 celeriers 17 que del m. 27 Galveide
32 cil d. 166, 1 et la fin l'an reoigne 2 me besoingne 21 corr. lui n'iert.

p. 342, 12 après doulour virgule.

p. 648 s. v. maisonnete lisez 452, 43.

IMPRIMERIE LIPPERT & CO. (SUCC. DE PATZ). NAUMBOURG s/S.

3141 P

1. The first part of the paper
 2. The second part of the paper
 3. The third part of the paper
 4. The fourth part of the paper
 5. The fifth part of the paper

1. The first part of the paper
 2. The second part of the paper
 3. The third part of the paper
 4. The fourth part of the paper
 5. The fifth part of the paper

THE BORROWER WILL BE CHARGED
THE COST OF OVERDUE NOTIFICATION
IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO
THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST
DATE STAMPED BELOW.

STALL STUDY

CHARGE

RECEIVED

4 1978

BOOK DUE - WID

358 B 974
JAN 31 1978

ta

